

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

01064
1
2ej-
V.1-3

LA RETÓRICA EN LAS SILVAS DE ESTACIO

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

T E S I S
QUE PARA OPTAR EL GRADO DE
M A E S T R Í A
EN LETRAS CLÁSICAS
PRESENTA

PATRICIA VILLASEÑOR CUSPINERA



ASESOR: DR. RUBÉN BONIFAZ NUÑO

MÉXICO, 1992



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

Prefacio	IV
Introducción	1
La retórica en el siglo I d.C.	5
La <i>Institución Oratoria</i> de Quintiliano	9
I. Las <i>Silvas</i> de Estacio.	
1.1. Las <i>Silvas</i>	15
1.2. El título de la colección	26
1.3. La <i>imitatio</i>	32
1.3.1. Los modelos de las <i>Silvas</i>	54
II. <i>Inuentio</i> en las <i>Silvas</i>	
2.1. <i>Inuentio</i>	64
2.2. Géneros y materia de las silvas	74
III. <i>Dispositio</i> en las <i>Silvas</i>	
3.1. <i>Dispositio</i>	107
3.2. Estructura de las <i>Silvas</i>	
3.2.1. Estructura de la colección	111
3.2.2. Estructura de los poemas	120
3.2.3. Los discursos dentro de las <i>Silvas</i>	142
IV. <i>Elocutio</i> en las <i>Silvas</i> .	
4.1. <i>Elocutio</i>	158
4.2. La amplificación	162
4.3. <i>Evidentia</i>	190
4.4. La comparación	200
Conclusión	237
Bibliografía	240

PREFACIO

Singular en la literatura latina es la obra objeto del presente trabajo: las *Silvas* de Estacio. Todo aquello que hace o puede hacer que esta colección de poemas sea algo único, ya ha sido estudiado, especialmente en las últimas décadas: mi tesis solamente pretende ser una aproximación más a las *Silvas*.

El estudio se aproxima a Estacio desde la perspectiva retórica: se trata del análisis de los tres primeros libros de las *Silvas*, con base en las prescripciones retóricas de la obra de Quintiliano, y se fundamenta en la hipótesis de que dichas prescripciones son válidas para la composición de estos poemas ocasionales.

Ahora bien, desde el inicio de la investigación se vio la necesidad de realizar, al mismo tiempo que se elaboraba el estudio retórico, una traducción de las *Silvas*, y ello, con un doble propósito: penetrarse del texto objeto de tal investigación y ayudar un poco a que otros lo comprendan: no existe en español una traducción completa de la obra. Como resultado de estos afanes, en esta tesis se presenta, a ma-

nera de apéndice, la traducción de los tres primeros Libros de las *Silvas*, acompañada de notas. La traducción se destina a los hispanohablantes estudiosos del latín; por ello, intenté conservar, en lo posible, las mismas estructuras y las mismas palabras latinas. Por lo demás, la traducción es rítmica, y se basa en el sistema silábico-acental, a fin de que los poemas de este insigne versificador conserven en nuestra lengua lo que de su ritmo puede percibir el oído español: el número de sus sílabas y un poco de sus acentos. Quede en manos de otros la tarea de reproducir a Estacio con otros objetivos, mediante estructuras adecuadas a la lengua y a la cultura de otros destinatarios; quizá entonces, después de "múltiples retratos", se podrá disfrutar en español la poesía entera de cada una de las silvas.

Las notas al texto latino constituyen, en lo fundamental, el análisis de la *elocutio*, especialmente de la amplificación, de las *Silvas*; en lo que se refiere a los "lugares comunes" y a la lectura del texto, son, casi enteramente, deudoras de la edición de Marastoni. Las notas al texto español pretenden aclarar el sentido de las alusiones mitológicas, históricas y culturales de los poemas. En éstas, mucho debo a la edición de las *Silvas* de la Colección Les Belles Lettres, anotada por H. Frère.

Séame permitido expresar en este lugar mi profundo agradecimiento a quienes hicieron posible este trabajo: a mis compañeros del Seminario de Poética, por su paciencia al escucharme; al doctor Rubén Bonifaz Nuño, quien ha sido, a lo largo de la elaboración de la tesis, mi modelo, mi maestro y mi amigo, y a Pedro Tapia Zúñiga, por creer en el valor del trabajo y en mi capacidad para llevarlo a cabo, y por impulsarme y apoyarme siempre.

Diciembre de 1991

INTRODUCCIÓN.

Este trabajo tiene como objetivo el análisis de las *Silvas* de Estacio, tomando como base la retórica tal como se encuentra codificada en la *Institutio Oratoria* de Quintiliano.

Estacio y Quintiliano son contemporáneos; su vida transcurre en el reinado del emperador Domiciano, a quien los dos alaban y a quien adeudan su fortuna: Quintiliano, como profesor "oficial" de retórica; Estacio, como poeta áulico profesional. El rétor y el poeta se mueven dentro del mismo círculo y conocen a las mismas personas. Su vocabulario, dentro de los límites que impone la naturaleza de cada una de sus obras, es el mismo. Así pues, la formación que Quintiliano prescribe, ha sido vivida por ambos y expresada en la poesía de Estacio como experiencia personal.

Por ello, es válido considerar la obra de Quintiliano como base teórica que sirva para interpretar el texto de las *Silvas*. Entre la *Institutio Oratoria* y éstas debe existir una relación estrecha: será casi indispensable que Quintiliano piense en el texto estaciano, aun si jamás lo menciona, así como es casi innegable que Estacio tenga siempre en mente a Quintiliano, sin que aluda explícitamente a él.

La investigación supone que Estacio se ciñe a las prescripciones retóricas que la obra de Quintiliano establece, porque así lo exige la inserción de su poesía en la literatura de su época. La *Institutio Oratoria* es, sin duda, la expresión de las normas que regulan la actividad retórica en el siglo I d.C.; por ello, la obra de Quintiliano se ha considerado como la manifestación del "metatexto" de la literatura latina en la época de los Flavios. Este término designa, según Walter Mignolo (1986, p. 12), "el conjunto de enunciados que formulan los principios generales del hacer al cual el texto pertenece... (enunciados) en los cuales los practicantes de una disciplina la definen, trazan sus bordes externos e internos...; aquellos (enunciados) en que reconocemos la definición de una actividad disciplinaria". El metatexto se manifiesta en tratados específicos o incluso en obras literarias, que valen como la sistematización de un conjunto de normas (estéticas, evaluativas, morales) que determinada sociedad asume como propias. Puede decirse que se trata de un cuerpo de proposiciones de escritura y de lectura, regulador de la conducta de los autores que producen el texto y de los lectores que en él esperan ciertas características.

Ahora bien, la *Institutio Oratoria* tiene por fin la formación de un orador, y Estacio es un poeta; aquí se plantea el problema de la integración de la poesía (o, más concretamente, de estos poemas) en una normatividad pensada

para otro dominio de la lengua; es decir, la prosa, el discurso (*oratio* = λόγος). A este respecto, hay que señalar dos cosas: en primer lugar, el fin de una obra retórica es la persuasión del oyente por el convencimiento intelectual o por la delectación emotiva; esta finalidad, indudablemente, se encuentra también en obras que sin ser propiamente retóricas, fueron modeladas por esta disciplina; la retórica fue el sistema educativo que modeló la literatura latina de la época imperial y, por consiguiente, su influencia es determinante también en la poesía. La retórica funda la persuasión en el mismo sistema axiológico en que se basan el estudio del estilo y, en consecuencia, la crítica literaria, la elección de los autores modelo y la explicación escolar de esos autores. La obra de Estacio está inscrita en el ámbito de la educación retórica antigua, y, aunque sea una obra que abiertamente sólo pretende el deleite de su auditorio, hará una interpretación de los valores de la comunidad a que pertenece, diversa sólo en apariencia de la que se encuentre en la obra retórica: una y otra responden al sistema de educación a través del cual se organizan esos valores.

En segundo lugar, no hay que olvidar que entre poesía y retórica ha habido siempre influencia mutua: la retórica tiende a utilizar los elementos esenciales de la poesía para lograr la persuasión, y la poesía utiliza los mismos medios técnicos que el discurso oratorio (Lausberg: 1965, vol. I,

pp. 86-90 y vol II, pp. 441 ss). Para los antiguos, la poesía y la prosa estaban comprendidas dentro del concepto de "discurso", y la retórica era la disciplina encargada de estudiar los discursos; recuérdese, al respecto, la definición de poesía que da Gorgias (82 B 11, 9): "considero y nombro a la poesía toda como un discurso que tiene medida".¹ En otras palabras, los antiguos teóricos consideraron a la poesía y a la oratoria como dos ramas de la misma actividad, cuya diferencia es puramente formal. Así pues, en las obras retóricas se hallarán las convenciones literarias en que se basa la poesía de ese período; las sugerencias que un rétor como Quintiliano ofrece para la composición de los discursos oratorios, pueden incorporarse a los poemas, y las normas y las clasificaciones retóricas se basan en un *corpus* de ejemplos, muchos de ellos poéticos, que se remontan hasta Homero.

Sin embargo, las *Silvas*, como "discurso" poético, tienen por objeto, más allá de la persuasión o la delectación de los oyentes, la expresión de la concepción que su autor tiene de la poesía. A partir de esta hipótesis, hay que pensar que Estacio necesita utilizar las concepciones retóricas y literarias de su época, pero también que la utilización de las mismas le sirve para expresar su idea particular de la poesía; también hay que pensar que tal idea

¹ τὴν ποιήσιν ἅσασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον. (La traducción es de Pedro C. Tapia Zúñiga: 1980, p. 12).

de la poesía podría encontrarse en el propio Quintiliano, quizá como causa de controversia crítica o como rechazo, y, finalmente, que esa idea se manifiesta en las *Silvas* mediante la explícita aceptación de dichas convenciones, mediante transgresiones a las mismas y por el uso de otras convenciones no codificadas en la obra de Quintiliano, pero que pueden observarse en otros autores.

La retórica en el siglo I d.C.

El siglo I d.C. se caracteriza, ante todo, porque la práctica educativa general está orientada por la retórica. Esta disciplina no sólo constituía el nivel más alto de la educación romana, sino que determinaba los dos niveles inferiores; por ello ejerció considerable influencia sobre la literatura de la época imperial. El objetivo de la educación era formar oradores; esto es, hombres que tuvieran el poder de persuadir mediante la palabra y, por consiguiente, de influir en la vida pública.

La educación constaba de tres grados: el primero estaba a cargo del *litterator* y se limitaba a la enseñanza de la lectura, la escritura y el cálculo aritmético; el segundo, bajo la férula del *grammaticus*, tenía dos preocupaciones fundamentales: el conocimiento de la gramática, es decir, de la "rectitud" del lenguaje (*recte loquendi scientia*), y la comprensión de los poetas (*poetarum enarratio*);

en este nivel, se tenía como centro la lectura constante y vigilada de los poetas. El grado superior era la enseñanza del *rhetor*, que comportaba dos prácticas fundamentales: los ejercicios preliminares (*praexercitamenta* = προγυμνάσματα), de acuerdo con Quintiliano (II.IV y X.V), consistían en la escritura y recitación de narraciones, panegíricos, paralelos, comparación de leyes, *thesis* (es decir, amplificación de lugares comunes), y en resúmenes y análisis de "fábulas" y eventos históricos; los ejercicios más elaborados eran la *suasoria*, un debate ficticio, y la *controversia*, una supuesta causa judicial. Estos dos ejercicios retóricos se presentaban como "declamaciones" (*declamationes*).² En el mismo periodo se introdujo en las escuelas de retórica otro ejercicio más, consistente en convertir la poesía en prosa (Quint. X.V.4 y Stat. *Silv.* V.III.159-161). Toda esta práctica se basaba en la imitación de los mejores autores griegos y latinos: éstos debían ser leídos continuamente, hasta ser conocidos de memoria e imitados constantemente en las prácticas escolares.

Sin embargo, hay una curiosa paradoja en el hecho de que el apogeo de la enseñanza retórica coincida con la decadencia de la práctica oratoria en la época imperial; de los tres géneros aristotélicos, el deliberativo ya no tiene más sentido que las *declamationes*; el forense, siempre válido,

² Ejemplos de estos ejercicios se encuentran en la obra de Séneca el Rétor.

está constreñido por las disposiciones jurídicas;³ sólo el demostrativo se encuentra en pleno auge, pues se inicia la era de los panegíricos imperiales.

Al mismo tiempo, la educación retórica condujo abiertamente a la aproximación entre la oratoria y la poesía. Aunque la retórica fue la única "ciencia de la literatura" que los antiguos conocieron (Barthes: 1970, p. 73), su dominio estuvo limitado, por largo tiempo, a los discursos, en tanto que la poética estudiaba las obras escritas en verso. Sin embargo, ya a partir de Augusto, y posiblemente desde la época helenística, se establece en forma evidente un parentesco entre la poesía y el arte oratorio: por una parte, los tratadistas ponen mayor énfasis en el estilo (*elocutio*, en la división retórica); por la otra, se afirma que las virtudes del discurso se encuentran también en la poesía; en este momento, afirma Barthes (1970, pp. 182-183), "la retórica cesa de oponerse a la poética, en provecho de una noción trascendente, que hoy llamaríamos literatura"; entonces se consolida la idea, ya antigua, de que la retórica tuvo su origen en los poetas, y se estudió a éstos como

³ Pearson (Murphy: 1989, p. 125) dice: "Las condiciones de este nuevo Imperio eran ya totalmente opuestas a la oratoria creativa: la extensión de los discursos, el número de abogados y la duración de los juicios se habían reducido; los oradores corrían el riesgo de disgustar al Emperador en cada uno de los discursos que pronunciaban; los aspectos dinámicos que caracterizaron el pasado estaban ya ausentes en su mayor parte, y, en fin, el poder de la monarquía invadía de una manera constante las instituciones que gozaban de autogobierno."

modelos de oratoria: el mismo criterio sirve para discernir los buenos oradores y los buenos poetas. En palabras del propio Barthes (1970, p. 183), "la educación retórica condujo a la retorización de la literatura."

El acercamiento entre las dos actividades, poesía y oratoria, puede verse en los tratados retóricos, en las obras en prosa y en los poemas mismos. En la *Institución Oratoria*, por ejemplo, la poesía no sólo se considera como parte esencial de la formación del orador,⁴ sino que se encuentra presente en citas y alusiones en cada momento de la obra. El *Περὶ Ὑψους* que, según el mismo Barthes, puede considerarse como una "especie de retórica trascendental" (Barthes: 1970, p. 182), tiene como objetivo "lo sublime" (*sublimitas*), categoría que se encuentra tanto en los discursos de Demóstenes como en los diálogos de Platón y en la poesía de Safo. Finalmente, la relación entre las dos actividades se nota en las disputas sobre el valor de la poesía y de la oratoria, la más famosa de las cuales está en el *Diálogo sobre los Oradores* de Tácito.

⁴ En Quintiliano "la poesía desempeña un papel esencialmente formador en el orador, le sirve de descanso en las asperezas del foro (I.VIII.11) y le permite establecer con su auditorio una relación de convivencia fundada en la cultura, de manera que su empleo adula al oyente y lo coloca en situación de receptividad." (Joly: 1979, p. 101).

La Institución Oratoria de Quintiliano.

Hacia el final de este periodo (95 d.C.) aparece la obra más extensa sobre la retórica, y la que mayor influencia habría de tener: los doce libros *Sobre la formación del orador (De Institutione oratoria)* de Quintiliano.

El propósito de dicha obra es delinear la educación del orador desde su infancia: en el Libro I se toca la educación primaria, es decir, la gramática y los fundamentos de la retórica; el Libro II continúa con el mismo tema; da la definición de retórica, y discute acerca de su utilidad; los Libros III a VII tratan de la "invención" y la "disposición"; en los Libros VIII a X se trata la "elocución"; el X contiene los consejos para escribir; el Libro XI se refiere a la "pronunciación" del discurso y a su memorización, y finalmente, en el Libro XII se explican las cualidades morales requeridas por el orador, a quien se exige cultura general.

Quintiliano define la retórica como la "ciencia del bien hablar" (II.XV.34: *rhetoricen esse bene dicendi scientiam*), y como "el arte del bien hablar" (II.XVII.37: *rhetorice ars est bene dicendi*). Con el término *ars* (y quizá también con el de *scientia*), el rétor se refiere a un conjunto de reglas que puede ser enseñado (II.XIV.5: *ars erit quae disciplina percipi debet*, y II.XVII.41: *ars est potestas via, id est ordine, efficiens*); la retórica, añade, pertenece a las artes "prácticas", pues "consiste en la ac-

ción" (*rhetoricen in actu consistere: II.XVIII.2*). El objeto de esa técnica es el lenguaje (*dicendi*), y su materia, "todas las cosas que a ella se someten para decir las" (*materiam esse rhetorices iudico omnes res quaecumque ei ad dicendum subiectae erunt: II.XXI.4*). A la definición de Quintiliano debe agregarse que el fin de la retórica es la persuasión, aunque el rétor lo niegue (II.XV y XVI).

Él divide la retórica en tres apartados: el arte (*de arte*); el artífice, que es el orador (*de artifice*), y la obra misma, esto es, el discurso (*de opere*) (II.XIV.5). El método retórico consta, a su vez, de cinco partes: invención, disposición, elocución, memoria y pronunciación o acción; como todo discurso consta de "asunto" y "palabras", lo básico del hablar es el qué ("invención") y el cómo ("elocución"); sin embargo, de igual importancia es en qué lugar se habla ("disposición"); además, no es posible hablar sin ayuda de la "memoria", ni sirve de nada hacerlo si la voz o el gesto lo echa a perder.⁵

La invención (*inuentio*), entonces, consiste en encontrar las cosas o asuntos de que se hablará. Así pues, puede

⁵ Quint. III.III.1-3: *Omnis autem orandi ratio... quinque partibus constat, inuentione, dispositione, elocutione, memoria, pronuntiatione siue actione... Omnis uero sermo, quo quidem uoluntas aliqua enuntiat, habeat necesse est rem et uerba... Non tantum enim refert quid et quo modo dicamus, sed etiam quo loco... Sed neque omnia quae res postulat dicere neque suo quaque loco poterimus nisi adiuuante memoria... Verum haec cuncta corrumpit ac propemodum perdit indecora uel uoce uel gestu pronuntiatio...*

decirse que a ella pertenecen los tres géneros (*genera*) retóricos aristotélicos (*Ret.* I.III.3. 1358 b): el epidictico o demostrativo (ἐγκομιστικόν o ἐπιδεικτικόν = *laudatiuum* o *demonstratiuum*), "que contiene la alabanza y la vituperación" (*quo laus ac uituperatio continetur*); el deliberativo (συμβουλευτικόν = *deliberatiuum*), cuya función es el consejo y la disuasión (*suadere aut dissuadere*), y el judicial o forense (δικανικόν = *iudiciale*), que tiene como función la acusación y la defensa (*intendere quid uel depellere*) (III.IV.12 ss.). Los discursos del género demostrativo están dirigidos al público en general (*auditores*), y tratan sobre cosas ciertas y presentes (III.VII); los del género deliberativo se refieren al futuro, se pronuncian normalmente ante una asamblea, y tratan acerca de cosas dudosas (III.VIII); los discursos forenses se presentan ante un juez, y tratan sobre cosas pasadas y dudosas (III.IX ss.). De hecho, la enseñanza retórica se concentra fundamentalmente en este último género.

La disposición (*dispositio*) está unida, teóricamente y en la práctica, a la invención. Un discurso consta, dice Quintiliano (III.IX.1), de cinco partes: el exordio (*prohœmium*), la narración (*narratio*), la prueba (*probatio*), la refutación (*refutatio*) y la peroración (*peroratio*); sin embargo, la prueba y la refutación, la una positiva (*haec enim est quae constituat*), y la otra negativa (*illa quae destruat*), conforman, en realidad, el núcleo de todo discurso:

la argumentación (*probatio, confirmatio, argumentatio*). El deber del orador (*oratoris officium*) consiste en "enseñar, conmover y deleitar" (*ut doceat, moveat, delectat*: III.V.2): al "enseñar" corresponden la narración y la argumentación, al "conmover", el exordio y la peroración, y la "deleitación" debe estar en todas las partes (VIII.pr.7).

La función del exordio (IV.I.5 ss.) es preparar al oyente de manera que su actitud ante el resto del discurso sea "benévola, atenta y dócil" (*benevolum, attentum, docilem*). La narración consiste en la exposición de los hechos de la causa, de modo que sirva "para persuadir" al oyente (*narratio est rei factae aut ut factae utilis ad persuadendum expositio*: IV.II.31). La argumentación (Libro V) es la parte "propia y principal" de la retórica (*hoc tamen proprium atque praecipuum rationis orandi... opus, sua confirmare et quae ex adverso proponeretur refutare*: V.pr.2); aquí se presentan las "pruebas" de la causa, tanto las que no corresponden al arte (*inartificiales*): precedentes judiciales, rumores, tormentos, documentos y testigos, como las propias de la retórica (*artificiales*): signos, argumentos y ejemplos. La peroración (Libro VI) consta de dos partes: un resumen de los hechos (*rerum enumeratio*), y la apelación definitiva a las emociones del auditorio (*adfectus*).

La elocución consiste en los preceptos estilísticos de la retórica: su estudio comprende la selección y la combi-

nación de las palabras, las figuras y tropos retóricos, y los tipos de "estilo" (*genera elocutionis*).

Quintiliano no se limita a exponer los preceptos retóricos tradicionales, sino que, como dice Barthes (1970, pp. 181-182), funda la primera "teoría del escribir". El orador que quiera adquirir "cierta segura facilidad" (*firma quaedam facilitas*) en el hablar, debe leer mucho, escribir y practicar la elocuencia. Sin duda, lo más importante es el perorar (*dicere*), pero tanto la imitación de los modelos que se han leído (*imitatio*) como la "diligencia para escribir" (*scribendi diligentiam*) caracterizan al buen orador.⁶ La práctica frecuente y cuidadosa de la escritura es de gran ayuda para la elocuencia, y especialmente para la improvisación.⁷ Se debe escribir con lentitud y esmero, y corregir constantemente lo escrito (X.III y IV).

La obra de Quintiliano culmina en el Libro XII, referente al "artífice", esto es, al orador: se le exige extensa

⁶ Quint. X.I.1-3: *Sed haec eloquendi praecepta non satis ad uim dicendi ualent, nisi illis firma quaedam facilitas, quae apud Graecos εἶδος nominatur, accesserit: ad quam scribendo plus an legendo an dicendo conferatur, solere quaeri scio. Quod esset diligentius nobis examinandum, si qualibet earum rerum possemus una esse contenti. Verum ita sunt inter se conexas et indiscretas omnia ut, si quid ex his defuerit, frustra sit in ceteris laboratum... dicere ante omnia est, atque hinc initium eius artis fuisse manifestum est; proximam deinde imitationem, nouissimam scribendi quoque diligentiam...*

⁷ Quint. X.III.3: *Illic radices, illic fundamenta sunt, illic opes uelut sanctiore quodam aerario conditae, unde ad subitos quoque casus, cum res exigit, proferantur...*

cultura y, fundamentalmente el conocimiento y la práctica de la virtud; un orador debe dedicarse sobre todo al estudio de la "moral":

Ante todo, el orador debe cultivar en sus estudios las buenas costumbres, y adquirir la disciplina de todo lo honesto y lo justo: sin ello, nadie puede ser ni un hombre bueno ni perito en el hablar.⁸

⁸ Quint. XII.II.1: *mores ante omnia oratori studiis erunt excolendi atque omnis honesti iustique disciplina pertractanda, sine qua nemo nec vir bonus esse nec dicendi peritus potest.*

I. LAS SILVAS DE ESTACIO.

1.1. Las Silvas.

Las *Silvas* de Estacio constituyen una obra única en lo que se ha conservado de la literatura latina. Se trata de una colección de poemas dividida en cinco libros, publicada en los últimos años del reinado de Domiciano (entre los años 92 y 95 de nuestra era); probablemente los tres primeros libros fueron editados en conjunto; el cuarto, al parecer, se publicó aisladamente, y el quinto, con seguridad, debió haber sido agregado a la colección después de la muerte de su autor, aunque los temas y la organización correspondan a los mismos principios que determinan el resto de la obra.¹ Así, las *Silvas* resultan organizadas en tres partes: una formada por los tres primeros libros; otra es el Libro IV, que no sólo forma la segunda de esas partes, sino que es la justificación y explicación de la colección en cuanto tal, y, finalmente, el Libro V.

Cada uno de los cuatro libros publicados por Estacio está precedido por una epístola prefatoria en prosa métrica;

¹ Respecto al problema de la publicación de los Libros de las *Silvas*, véase Frère (1961, pp. XXI-XXV) y Newmyer (1979, pp. 46 ss.).

el V tiene, al inicio, una carta de presentación de la silva I a Abascanto, su destinatario.

La colección de las *Silvas* consta de treinta y dos poemas, el último de los cuales está inconcluso. La distribución de los poemas en los libros es la siguiente:

Libro I:

- I El caballo máximo del emperador Domiciano
- II Epitalamio a Estela y Violentila
- III La villa tiburtina de Manilio Vopisco
- IV Salvación de Rutilio Gálico
- V El baño de Claudio Etrusco
- VI Las calendae decembrinas

Libro II:

- I Glaucias, favorito de Atedio Mélior
- II La villa sorrentina de Polio Félix
- III El árbol de Atedio Mélior
- IV El papagayo del mismo
- V El león domesticado
- VI Consolación a Flavio Urso, acerca de la pérdida de su niño favorito
- VII Genetliaco de Lucano, a Pola

Libro III:

- I El Hércules sorrentino de Polio Félix
- II Propéntico a Mecio Céler
- III Consolación a Claudio Etrusco
- IV Los cabellos de Flavio Earino
- V [A la esposa]

Libro IV:

- I El decimoséptimo consulado del emperador Augusto Germánico
- II Acción de gracias al emperador Augusto Germánico Domiciano
- III La Vía Domiciana
- IV Epístola a Vitorio Marcelo
- V Oda lírica a Septimio Severo
- VI El Hércules Epitrapecio de Novio Víndice
- VII Oda lírica a Vibio Máximo
- VIII Felicitación a Julio Menécrates
- IX Endecasílabos jocosos a Plocio Gripo

Libro V:

- I Epicedio a Priscila
- II Alabanzas de Crispinio Vatio, hijo de Bolano
- III Epicedio a su padre
- IV El Sueño
- V Epicedio a su niño

Como puede deducirse de sus títulos, los poemas presentan gran variación, si bien pueden agruparse en ciertos tipos de discurso más o menos conocidos en la literatura antigua. Los metros que se usan en ellos son heterogéneos: hexámetros en su mayoría, pero también faleucos, sáficos y alcaicos.

Según el propio Estacio en sus epístolas, las *Silvas* son "librillos reunidos" (I.pr.3-5: *libellos congregatos*), esto es, una colección de poemas compuestos con un "súbito calor y un cierto placer de apresurarse" (I.pr.3: *subito calore et quadam festinandi voluptate*), y reunidos en "volúmenes" (II.pr.24 y IV.pr.25) o "libros" (II.pr.4 y 22; III.pr.7-8; IV.pr.1, 4, 10 y 36), cada uno de los cuales tiene un destinatario específico,² a quien está dirigida la epístola prefatoria. La colección es equiparable a las obras menores de Virgilio y de Homero (I.pr.7-8), en tanto que se trata de un "ensayo con el estilo más remiso" (I.pr.10: *stilo remissiore praeluserit*), previo a la obra mayor: la épica. Así, la edición de este "género de estilo" (IV.pr.28:

² El Libro I está dedicado a "Estela"; el II, a "Mélior"; el III, a "Polio", y el IV, a "Marcelo" (I.pr.1: *Stella*; II.pr.1: *Melior*; III.pr.1: *Polli*, y IV.pr.1: *Marcelle*).

genus stili) se compara con las "esferomaquias" y con el "juego de palas", ejercicios de entrenamiento de los boxeadores y de los gladiadores, respectivamente (IV.pr.32: *sphaeromachias spectamus et palaris lusio admittit*): una y otros se hacen "por juego" (IV.pr.31: *exercere loco*), pero pueden ser contemplados y apreciados por los espectadores. También parece que Estacio considera, como característica de las *Silvas*, el orden en que fueron publicados los poemas individuales, es decir, su "situación" en el volumen (II.pr.3: *ipsa opusculorum condicio*).

Los "librillos" (I.pr.17 y 29, II.pr.16, III.pr.3, 12 y 24) u "opúsculos" (II.pr.3 y IV.pr.3), es decir, los poemas individuales (I.pr.4: *singuli*), fueron escritos "en honor" de ciertas personas, y entregados a ellos (I.pr.11-12, y IV.pr.29-30). Muchos de esos poemas, se nos dice, se compusieron por encargo de los propios destinatarios.³ Fueron hechos de prisa y de modo que fueran pertinentes a la ocasión a que corresponden: a esta rapidez de composición se refieren las frases "me fluyeron por un súbito calor y un cierto placer de apresurarme" (I.pr.3:); "la gracia de la celeridad" (I.pr.14-15:); "fue escrito en dos días.

³ La silva I.I "se ordenó que fuera entregada" (I.pr.20: *tradere est iussum*); el epitalamio "había sido encargado" al poeta (I.pr.22-23: *quod mihi iniunxeras*); la viuda de Lucano "quiso que se le imputara" la silva II.VII (II.pr.26: *imputari sibi voluit*), y Earino deseaba y "había pedido al poeta que dedicara con versos sus cabellos" (III.pr.18-21: *desiderium eius, cum petisset ut versibus dedicarem*).

¡Audazmente, por Hércules!" (I.pr.23:); "tan rápidamente que consideré que la celeridad debería ser excusada por tus afectos" (II.pr.9-10: *adeo festinanter ut excusandam habuerim celeritatem*); "si al punto yo no lo hubiera entregado" (II.pr.19: *statim traderem*); "tan pronto como lo vi, lo adoré con estos versos" (III.pr.11: *statim ut videram, his versibus adoravi*).

Tal celeridad, conocida y apreciada por esos primeros destinatarios, se pierde ante "los demás" (I.pr.11: *apud ceteros*; II.pr.11: *ceteris*), que los leerán en la colección, y que pueden juzgarlos severamente⁴ por su "temeridad" (II.pr.3) y la "audacia del estilo" (II.pr.4), e incluso "reprochar" el que se "haya editado este género de estilo" (IV.pr.27-28: *reprehenderunt quod hoc stili genus edidissent*).

En resumen, al referirse a las *Silvas*, Estacio habla de la edición de una colección de poemas individuales, caracterizados por una determinada forma de composición y que corresponden a circunstancias específicas.

Esos poemas se definen como un "ensayo" (*praelusio*) y como un "entrenamiento" (*exercere loco*); de tal manera, son una especie de preparación a la obra épica, sea la *Tebaida*, sea la *Aquileida*. Según esto, parecerían equivalentes a los

⁴ Cf. II.pr.11: *ne quis asperiore lima carmen examinet*, "para que ninguno examine, con una lima muy áspera, un carmen."

ejercicios preliminares de la escuela retórica, que Quintiliano analiza en el Libro II. Sin embargo, en la concepción de estos "ejercicios", existe una diferencia esencial entre Quintiliano y Estacio: para el retór, los ejercicios son propios de los niños y, como tales, defectuosos e irreales; para el poeta, los ensayos de los grandes maestros son tan valiosos como sus obras mayores: aun "jugando", en sus "tiernos años", Lucano produjo obras grandiosas (II.VII.55). Esta concepción se expresa en las *Silvas* también con referencia a los escultores, que "ensayan" en pequeño lo que realizarán después a escala colosal; así, en la villa de Manilio Vopisco se encuentra (I.V. 50-51):

todo aquello que, primero menor, en plata o en bronce
la mano jugó, y después se atrevió a colosos enormes.⁵

Fidias habría proporcionado maravillas para decorar la villa de Polio (II.II.65-66):

si rayeron algo admirable, empero aún vacua Pisa,
las manos de Fidias...⁶

Y el Hércules de Vídice, a pesar de su pequeñez, muestra la habilidad de Lisipo (IV.VI.44-46):

...¡cuán gran experiencia del docto
artífice en sus cuidados, para formar prendas de mesa,
e igualmente tratar en su ánimo ingentes colosos!
Algo tal, ni los Telquínes en los antros del Ida,

⁵ *quicquid et argento primum vel in aere minori
lusit, et enormes manus est experta colossos.*

⁶ *si quid adhuc vacua tamen admirabile Pisa
Phidiacæ rasere manus...*

ni el estólido Brontes, ni quien de dioses pule las
 el Lemnio, con exigua masa hubieran podido ensayarlo.⁷
 armas,

Las silvas se caracterizan también, de acuerdo con el propio Estacio, por la improvisación y la espontaneidad. De acuerdo con la poética de la época de Augusto, representada por Horacio (*Sat.* I-IV.9-13 y X.67-71; *A.P.* 291-294), esta característica puede verse como un defecto; sin embargo, debe recordarse que, para la enseñanza retórica, la improvisación constituye el "mayor fruto de los estudios y como un muy ilustre premio del largo trabajo" (*maximus studiorum fructus et velut praemium quoddam amplissimum longi laboris ex tempore dicendi facultas*: Quint. X.VII.1). Esa idea retórica se corrobora por el testimonio de Tácito quien, en el *Diálogo sobre los Oradores* (VI.6), afirma:

Pero el encanto de la audacia intempestiva y de la misma temeridad es, si se quiere, el mayor (gozo); porque también en el ingenio, como en el campo, aunque otras cosas por largo tiempo se siembren y cultiven, más gratas son, sin embargo, las que espontáneamente nacen.⁸

Del mismo modo, Plinio (*Epist.* VII.IV.5), al hablar de su actividad como poeta y referirse a la composición de sus

7 ...*quanta experientia docti artificis curis pariter gestamina mensae fingere et ingentes animo versare colossos! tale nec Idaeis quicquam Telchines in antris nec stolidus Brontes nec, qui polit arma deorum, Lemnius exigua potuisset ludere massa.*

8 *sed extemporalis audaciae atque ipsius temeritatis vel praecipua iucunditas est; nam ingenio quoque, sicut in agro, quamquam alia diu serantur atque elaborentur, gratiora tamen quae sua sponte nascuntur.*

La traducción es de Roberto Heredia Correa.

"endecasílabos", afirma que pudo "elaborar en versos, en un exiguo momento de tiempo," el asunto que lo tenía preocupado (*exiguo temporis momento... quod me ad scribendum sollicitauerat, his uersibus exarauit*), y que "no menos rápidamente desarrolló" (*non minus celeriter explicuit*) sus versos elegíacos.⁹

Las silvas, entonces, son poemas ocasionales inspirados por circunstancias específicas y, como tales, están ligados a la vida cotidiana de la época; se refieren a diversos acontecimientos que, por alguna razón, fueron significativos en la existencia de los patronos de Estacio y merecieron el canto de éste. Seguramente, según nos dice Juvenal (VII.82-87),¹⁰ al encargo de estos poemas debió el poeta su subsistencia; todos ellos, por su misma naturaleza, tuvieron que alabar a sus destinatarios y ser conocidos por ellos y sus amigos (antes de su publicación, para la cual han de haberse seleccionado los mejores.

⁹ Por otro lado, no hay que negar "la posibilidad de que las demandas de Estacio sobre su apresurada artesanía puedan ser reflejo de un lugar común prevalente en la poesía romana, por el cual un autor hace parecer leve el esfuerzo que ha puesto en sus composiciones y, de acuerdo con ello, minimiza su valor (Cat. I.4-5; Hor. *Epist.* I.XIX.41-42, y *Sat.* I.IV.39-42; Ov. *Tr.* IV.X.25-26)." (Newmyer: 1979, pp. 7-8).

¹⁰ Según Tandoi (1969, p. 111), los versos de Juvenal que se refieren a Estacio, "son burlones, sarcásticos e implican un juicio negativo"; el poeta satírico se burla de un "estilo que nace de la mentalidad cortesana", e incluso condena a Estacio como "símbolo de una cultura esclavizada".

No es posible dejar de lado el hecho de que en las *Silvas* sea constante la adulación, especialmente a Domiciano: es inútil, sin duda, intentar ocultar el hecho de que Estacio es ferviente adorador del emperador y de su corte.¹¹ No obstante, hay que tener en cuenta la naturaleza de la corte de Domiciano y recordar que en ella no era posible hablar con claridad: un poeta debía adorar al emperador o permanecer callado, a menos que no le importara morir.

Esta característica de los poemas estacianos no debería, sin embargo, hacer olvidar la simpatía que el poeta muestra por los destinatarios de sus silvas: en todo momento se dirige a ellos como amigos y, como afirma Vessey (1973, p. 17), "no hay razón para dudar de que disfrutaba de una posición de respeto e incluso de igualdad, entre esos hombres ricos para quienes escribía voluntariamente sus poemas ocasionales."

Puesto que son poemas circunstanciales, y en ellas se elogia a sus destinatarios, las silvas se parecen a los epigramas de Marcial y, de hecho, muchos personajes y ocasiones

¹¹ Así lo confiesa el mismo Estacio (V.pr.9-10): "Además, yo siempre me esfuerzo, por mi medianía, en granjearme el favor de todo el costado de la divina casa." (*praeterea latus omne divinae domus semper demereri pro mea mediocritate conitor*).

se encuentran tanto en aquéllas como en éstos.¹² Sin embargo, nada hay tan distinto en tono como los epigramas y las silvas; los primeros son coloquiales, burlones, llamativos; las otras, solemnes, serias, conmovedoras. Quizás esta diferencia de tono radique en el objetivo de cada uno de los poetas: Marcial se contenta con la cotidianidad misma, en tanto que Estacio busca elevar ese mundo diario a las alturas de la épica, adonde él pertenece y donde se siente a gusto. La epopeya ocupa, al lado de la tragedia, el nivel superior dentro de la jerarquía poética antigua; para los escritores de ese tiempo, la lírica personal es poesía "leve" y no puede tener trascendencia.¹³ Sin embargo, Estacio desea trascender y por ello intenta, por una parte, jus-

¹² Marcial, como Estacio, celebra la boda de Estela y Violentila (VI.XXI), la inauguración del Baño de Etrusco (VI.XLII) y la dedicación de los cabellos de Earino (IX.XVI y XVII); también canta la muerte del favorito de Mélior (VI.XXVIII y XXIX), la del padre de Etrusco (VII.XL) y el cumpleaños de Lucano (VII.XXI-XXIII). En los epigramas se encuentran además los nombres de Mélior, Vibio Máximo y Novio Vindice, todos ellos destinatarios de alguna de las silvas.

¹³ Para Quintiliano, por ejemplo, la epopeya es un género privilegiado, tanto por su carácter sublime (I.VIII.5 y X.I.46) como por la utilidad que puede prestar al orador. (Joly: 1970, p. 106). La poca importancia que se daba a la poesía ligera, puede verse en el juicio de Plinio sobre Marcial (III.XXI.6): "Pues él (Marcial) me dio lo mayor que pudo; me hubiera dado más, si hubiera podido. Aunque, ¿qué cosa se puede dar a un hombre, mayor que la gloria, y la alabanza y la eternidad? Mas no será eterno lo que escribió: quizá no lo será; sin embargo, él escribió como si fuera a serlo." (... *dedit enim mihi quantum maximum potuit, daturus amplius si potuisset. Tametsi quid homini potest dari maius, quam gloria et laus et aeternitas? At non erunt aeterna quae scripsit: non erunt fortasse, ille tamen scripsit tanquam essent futura.*).

tificar su poesía ocasional como ensayo de la épica, y, por la otra, dar la elevación de este género. Acaso para enlazar el mundo imaginario de la epopeya con los acontecimientos cotidianos, se inserten en las silvas mitos etiológicos, se pretenda que los propios seres divinos hablen acerca de los personajes reales a quien se refieren, y se recurra con frecuencia a las comparaciones mitológicas.

Así pues, las silvas son siempre eruditas, incluso cuando el poeta quiere expresar sus más íntimos sentimientos. Tal erudición se muestra no sólo en las alusiones mitológicas, sino en las constantes referencias a la obra de los autores clásicos y en indicaciones geográficas e históricas a menudo obscuras. En ello, hay que recordarlo, el poeta se ciñe a las modalidades literarias propias de su época: los lectores contemporáneos debieron considerar como normales y estimulantes dichas alusiones. Por otra parte, la obra de Estacio indica que él está contento en el mundo cortesano en que vive, pues ni se lamenta por el pasado ni intenta revivir el mundo clásico.¹⁴

¹⁴ En este sentido, él es uno de los "modernos", a quienes defiende Apuro en el *Diálogo sobre los Oradores*.

1.2. El título de la colección.

Íntimamente unida al problema de lo que son los poemas, está la cuestión del título de la colección. Quizá más que entre nosotros, en la Antigüedad un título funcionaba como la señal que anunciaba la clase de obra de que se trataba, a sus destinatarios potenciales.

Estacio llama *Silvas* a su colección¹⁵ en las epístolas prefatorias a los Libros III (líneas 7-8):

Por consiguiente, este tercer libro de nuestras Silvas te es enviado sin recelo.¹⁶

y IV (líneas 26-27):

¿Por qué, pues, en el cuarto (libro) de las Silvas hay más que en los primeros?¹⁷

Ahora bien, entre las obras que de la Antigüedad clásica nos han llegado, sólo la colección de Estacio lleva el título de *Silvas*, y no es claro lo que signifique, en cuanto título, este término.

La palabra *silva* tiene relación con el griego ὄλη : hay que recordar, en primer lugar, que el sentido básico de las dos palabras es "bosque". Sin embargo, en el ámbito

¹⁵ Prisciano (III.X.21 K) y Sidonio Apolinar (C.22.pr.6) atestiguan igualmente el título de la colección. A Lucano, en la *Vita Vaccae* (336.18.H), se le atribuye una obra con el nombre de *Silvarum X*, de la cual nada sabemos.

¹⁶ *securus itaque tertius hic Silvarum nostrarum liber ad te mittitur.*

¹⁷ *quare ergo plura in quarto Silvarum quam in prioribus?*

filosófico, *silva*, como traducción etimológica de ὕλη, tiene el significado de "materia prima", "material de construcción" (Ernout-Meillet: 1965, s.v.).¹⁸ Sin embargo, no es seguro que el título de *Silvas* se refiera a esta acepción del término, a pesar de que Estacio ciertamente nos hace pensar que sus poemas son material crudo y no pulido, pues a esto se opone, como dice Frère, el hecho de que las silvas, como poemas acabados, no pueden ser considerados "materiales"; además, el uso del plural estaría en contra de ese significado.

Según parece, a partir de este significado de "materia prima", se desarrolla la acepción que se encuentra en los textos de época posciceroniana: "tipo de composición cruda, no pulida en el modo y desordenada en el contenido" (Newmyer: 1979, p. 8). La definición retórica del término en este sentido, está en la obra de Quintiliano (X.III.17):

Diverso a éste es el vicio de aquellos que quieren recorrer primero la materia con un estilo tan veloz como se pueda, y que escriben siguiendo el calor y el ímpetu del momento; llaman a ésta silva.

¹⁸ Según San Isidoro, *Origines* XIII.III.1., cap. de *elementis*, entre los términos usados por los filósofos griegos para caracterizar los cuerpos primeros del universo, está ὕλη; a ésta, explica, los poetas romanos la llaman silva porque, en un sentido literal, ὕλη, madera, es la materia de las silvas. En Cicerón (*De inv.* I.34; *De Orat.* III.XXX.118), la palabra tiene el sentido de una "masa" de materiales crudos, y se usa para designar el material de donde se sacan los varios aspectos del concepto de argumento. Suetonio (*De gram.* 24) utiliza el término referido a una colección literaria.

Luego repiten y corrigen lo que habían efundido; mas corrigen las palabras y los ritmos: queda en las cosas, reunidas inconsideradamente, la levedad que hubo.¹⁹

Para el rétor, la silva es una composición que se escribe con rapidez y que originalmente no fue hecha para ser publicada; podría decirse que es un "borrador" o un "esbozo" de lo que sería la versión definitiva. La semejanza con el vocabulario usado en las *Silvas* demuestra indudablemente que Quintiliano y Estacio participaban del mismo sentido de la palabra: en los dos se encuentran *calor*, *stilus* y *effundere*; *quam uelocissimo* equivaldría a *festinandi voluptas* y a *celeritas*; *impetum ex tempore*, a *subito* y a *statim*, y *temere* a *temeritas*. Quintiliano desapruaba esta forma de escribir no porque se trate de una improvisación, sino porque, en su publicación, la "levedad" inherente a la rapidez de composición permanece, aunque el orador intente corregirla. Esto resulta equivalente al temor expresado por Estacio en la epístola prefatoria al Libro I (líneas 15-16):

¡cuánto temo que ahí también los versos, por ellos mismos, den prueba de esa verdad!²⁰

Parece que los principios de composición que Estacio defiende en su prefacio son los mismos que Quintiliano

¹⁹ *Diversum est huic eorum vitium, qui primo decurrere per materiam stilo quam uelocissimo volunt et sequentes calorem atque impetum extempore scribunt; hanc silvam uocant. Repetunt deinde et componunt quae effuderant; sed uerba emendantur et numeri, manet in rebus temere congestis quae fuit leuitas.*

²⁰ *quam timeo ne uerum istuc versus quoque ipsi de se probent!*

reprueba en ciertos oradores: la rapidez y la ocasionalidad. Ambos describen el mismo proceso de composición, aunque su actitud sea diferente: el crítico es negativo, mientras que el poeta está obviamente orgulloso de su logro y de la rapidez de agudeza que muestra. Para Estacio, empero, la silva no es una composición descuidada, como lo es para Quintiliano, sino sólo una forma de escritura que se aparta de la tradición, y que por ello necesita ser justificada. Puede resultar significativo el hecho de que Estacio compare su obra a la de Homero y Virgilio: ellos "ensayaron" sus obras menores "antes" (*praeluserit*) de las obras épicas; Estacio subraya el hecho de que la *Tebaida* había sido publicada antes de las *Silvas*: su *praelusio* es posterior a su obra magna. Al parecer, él quiso publicar sus *opuscula* sólo cuando su calidad de poeta épico ya ha sido reconocida.

Es obvio que debe existir alguna relación entre *silva* como término literario y *silva* en su significado más usual, el de "bosque". Quizá el rasgo que compartan estas dos connotaciones de la palabra, sea la idea de variedad: hay variedad en la colección de poemas de Estacio, como la hay en las especies de los árboles en el bosque. Sin duda, una larga tradición en Grecia y Roma utiliza términos que sugieren el crecimiento en la naturaleza como títulos de libros: *Prata* (Λευμών), *Hortus* (Κήπος), *Florida* (Ἀνθηρά), *Florilegium* (Ἀνθολογία), *Corona* (Στέφανος). Aulo Gelio alude a dicha tradición cuando menciona que la

palabra "silvas" podía usarse como título de libro (*Noches Áticas*, pr.5-6);²¹ él dice que quiere evitar la tendencia a usar los títulos de otras colecciones de materia "variada y miscelánea". Su lista de títulos contiene metáforas que sugieren, algunas, surtido al azar, y otras, arte y orden. Al parecer, Gellio quiere señalar que, incluso cuando el contenido es desordenado, el título pretende sugerir algún tipo de orden.

Bright (:1980, p. 32) indica una relación más entre *silva* = bosque, y *silva* = composición literaria. Según este autor:

Hay otra fuente poética que puede ser significativa para nuestra comprensión de *silva* como un término literario, y son las *Eglogas* de Virgilio. En este poeta, la palabra *silva* está siempre relacionada con sonido, o con música, o con poesía. La *silva* no es meramente el lugar donde se toca música, sino su fuente misma. La ambigüedad en *Ecl.* IV.3, después de que *silva* se había convertido en un término literario, es notable; uno puede oír: si cantamos estos cantos, que los cantos sean dignos de un cónsul...; la misma ambigüedad sucede en *Ecl.* VI.12, V.43-44 y II.4-5. Un lector podría haber visto en las *Eglogas* una oportunidad para tomar *silva* como una metáfora para canto en el contexto de la naturaleza, especialmente quizá un canto no pulido.

Un punto más respecto al título de la colección es el momento en que se emplea la palabra "silva". Como dije

²¹ *Nam quia variam et miscellam et quasi confusaneam doctrinam acquisiverant, eo titulos quoque ad eam sententiam exquisitissimos indiderunt. Nam alii Musarum inscripserunt, alii Silvarum, ille Πέπλον, hic Ἀμαθείας Κέρας, alius Κηρία, partim Λευμῶνας, quidam Lectionis Suae, alius Antiquarum Lectionum atque alius Ἀθηρῶν et item alius Εὐρημάτων.* Véase también Suet. *De Gramm.* 10 y 24.

antes, en los dos primeros Libros, el poeta se refiere a los poemas como "librillos" y "opúsculos", y sólo en el Libro III habla de "silvas". Esto sugiere no sólo que los tres primeros Libros fueron publicados conjuntamente, sino también que Estacio intenta señalar dos diferentes etapas en la elaboración de la colección. Cuando se refiere al estadio de producción de los poemas, los llama "librillos"; cuando se refiere al momento de su recepción, utiliza "silvas".

Sin embargo, el título tiene que aludir a la gama entera del significado de la palabra. Así pues, se trata de piezas que son como los "materiales" de una obra mayor: cada poema, aunque aislado tuviera ya una significación particular, sólo adquiere sentido pleno cuando se integra a los otros. Son, asimismo, poemas a manera de "esbozo", pero que pueden atestiguar la maestría del autor de obras mayores. Finalmente, el título indica la variedad de todo tipo que existe en la colección pero, al mismo tiempo, se refiere al hecho de que se trata de una colección ordenada según rigurosos principios artísticos.

1.3. La imitatio.

Sin duda, en las *Silvas* es posible encontrar relaciones estrechas con poemas de diversos autores; estas relaciones, sin embargo, corresponden a dos niveles distintos: por un lado, las silvas se relacionan con otros poemas del mismo género; por el otro, manifiestan la influencia que sobre Estacio ejercieron los poetas considerados como ejemplares en su época: el propio Estacio, en varios lugares de su obra y de diversas maneras, indicó su reconocimiento y su admiración por la maestría en el arte de determinados poetas, que le sirvieron como modelo en su poesía. Por ello, parece conveniente precisar lo que los antiguos retóricos expusieron acerca de la "imitación" (*imitatio*).

La doctrina de la imitación es uno de los problemas más interesantes en el estudio de la poesía latina. Sin duda, todo poeta latino es un "imitador" (*imitator*), tanto de sus antecesores romanos como de la poesía griega. Esto no sólo significa que el poeta reconoce la tradición en que su obra se inserta, sino también que la imitación de otros autores constituye un elemento fundamental en la producción de los textos y en la idea de la "poesía" que tuvieron los latinos. Puesto que la retórica romana tiende hacia una *ars* centrada principalmente en el estilo y en el efecto (Kennedy: 1972, p. XV), el concepto de imitación se aplica también en la evaluación de las obras literarias, es decir, en la crítica literaria latina.

No es posible soslayar las implicaciones que conlleva el uso homónimo del término μιμησις - *imitatio*, en la teoría poética aristotélica, por una parte, y en la doctrina retórica grecolatina, por la otra. El significado básico de μιμησθαι es, según Reisz (1982-1983, p. 11), "realizar una acción (*facere* - πράττειν) que evoque otra acción con la cual queda en relación de analogía (*simile* - εἰκός), es decir, representar". Ahora bien, el concepto de *mimesis* como representación artística de la realidad y el de *mimesis* como técnica de composición retórica, tienen validez en épocas diferentes: el primero es propio de Platón y de Aristóteles; el segundo, de la época helenística e imperial romana. Asimismo, cada concepto de la *mimesis* es válido dentro de un campo determinado: la *mimesis* aristotélica corresponde a la Poética, y al arte retórica pertenece la *mimesis* que Dionisio de Halicarnaso y Quintiliano prescribieron y que los poetas latinos practicaron. Sin embargo, sería interesante considerar, como dice Reisz, "la analogía entre la relación mimética de una obra literaria con el mundo exterior, y la relación igualmente mimética de las obras literarias entre sí." Puesto que no pretendo internarme en el análisis de la *mimesis* aristotélica, quisiera solamente citar las palabras de Bernardino Partenio, autor del s. XVI, quien, en su tratado *De imitatione poetica*, señala que hay dos tipos de imitación: una que busca representar "aquella cierta fuerza o más bien facultad que llevamos en el ánimo, a la cual llamamos idea", y otra que consiste en representar las "ideas"

y formas de otros: ésta es la imitación de los otros autores, tomados como modelos. Un poeta imita, por un lado, la naturaleza y carácter de aquello que quiere representar, "y esto es el fin de la poesía, la cual pretende expresar las acciones humanas y, con ello, educar e informar bien al ánimo, que es su sujeto y materia"; por otro lado, el poeta imita las palabras y figuras que otros poetas han utilizado para representar esas mismas cosas.²²

La "imitación" es una idea pedagógica entre los antiguos: el hombre, dice Aristóteles (Aris., *Poética*, 1448 b.5), aprende a través de la imitación de los modelos, tanto como mediante los preceptos. Entre los romanos, la imitación fue siempre un procedimiento regular en la educación retórica.

²² Por otro lado, hay que ver lo que dice Lausberg (pár. 1163) al respecto: la mimesis aristotélica es el vínculo que se establece, *per artificem*, entre el medio y la obra, y, *per gaudium*, entre la obra y el público. Para que una obra sea poética es decisivo que en ella esté implícita la intención mimética, y en esto se diferencia de la retórica, que tiene como objeto principal la persuasión. Además, cuando la retórica usa elementos miméticos, se refiere a una imitación de lo particular (καθ'ἕκαστον), y la poética pretende una imitación generalizadora (καθόλου). Para Reisz (1982-1983, p. 18), el rasgo distintivo de la mimesis literaria es la ficcionalidad, es decir, la imitación de lo general, de lo que es posible de modo verosímil. Aristóteles mismo oscila permanentemente y confunde la perspectiva descriptiva con la utilización de paradigmas. En él, el objeto de la mimesis se encuentra en relación con el discurso que realiza dicha mimesis. Por mimesis, en el sentido aristotélico, el texto poético interpreta la realidad; en términos retóricos, el texto corresponde a los hábitos mentales vigentes en un contorno social determinado. Por consiguiente, el poeta elabora un modelo del mundo que, a su vez, tiene una relación analógica con el modelo del mundo en una determinada comunidad cultural.

Al analizar textos de poesía latina, por consiguiente, es necesario enfocarlos desde una perspectiva específica: se trata siempre de poesía erudita (*carmina docta*), de textos que están inscritos conscientemente en la tradición retórico-poética que privilegia a ciertos autores y los instaure como modelos, en la medida en que se hallen, en sus textos, las características que los destinatarios esperarían encontrar como muestra de un género poético o del "bien hablar" (*bene dicendum*) en general; en las obras de esos *auctores optimi* está actualizado el conjunto de normas que permiten que el receptor del mensaje reconozca los valores de un sistema determinado.²³ Esos textos, paradigmas literarios de una tradición cultural, son modelos, y, al ser imitados, se convierten en generadores de nuevos textos poéticos.

A través de la imitación retórica, el poeta se declara perteneciente a un sistema literario y supone, como destinatarios, a quienes son capaces de percibir, mediante el procedimiento mismo de la imitación, el sistema axiológico subyacente al texto. A la vez, el imitador, con base en sus experiencias vitales y en su personal percepción de los valores que el texto modelo conlleva, modifica el sentido y el

²³ Son, como dice José Pascual Buxó (1984, p. 229), "ejemplos concretos de un sistema general de representaciones poéticas de la realidad". En ellos, se expresan los valores subyacentes de una manera más directa, más clara, más convincente; "habrá poetas", señala Pascual Buxó, "en cuyo texto se expresen, por modo admirable, las secretas analogías de las cosas y de los nombres."

efecto artístico de ese texto modelo, y transforma, además, el sistema literario en que se inscribe.²⁴

Puede suceder que un poeta no quiera aceptar la visión del mundo que le presentan los paradigmas del sistema literario de su época; incluso en este caso, el poeta tiene que recurrir a ellos a fin de expresar ese desacuerdo; necesariamente debe acoger y asimilar la tradición literaria. No obstante, al adaptar las formas de esa tradición a su propia visión del mundo, al forzarlas a expresar sus propias exigencias, es decir, al proponer, mediante esas formas, valores de un sistema axiológico diferente al que sustenta esa tradición, el poeta modifica sustancialmente el sistema literario y transgrede, e incluso anula, las normas que lo definen, a pesar de haber conformado su obra de acuerdo con esas mismas normas.

Ese conjunto de normas que se actualiza en los *summi auctores*, está recogido, en parte, en la obra de Quintiliano, donde, además, se encuentran organizados, de manera expresa, los preceptos que rigen la "imitación". Respecto a esta disquisición (X.I-II), sabemos que ella se relaciona estrechamente con el tratado griego *Sobre la Imitación* de Dionisio de Halicarnaso; sin embargo, de los tres libros del tratado griego, sólo tenemos un epitome del libro II, donde

24 "...el poeta habrá de expresar su experiencia del mundo pasando por otros textos preexistentes donde se hallan fijadas imágenes verbales más adecuadas a la expresión de semejante experiencia", dice J. Pascual Buxó (1984, p. 230).

se enumeran los poetas, filósofos, oradores e historiadores que eran dignos de ser imitados, así como fragmentos del libro I, donde se habla sobre la naturaleza de la imitación, mientras que del libro III, que trataba sobre la manera de llevar a cabo esa imitación, nada nos ha quedado.

La práctica de la imitación se inicia con la lectura del material seleccionado precisamente para proporcionar ejemplos rectores (X.I.2), de los cuales se obtendrá la "copia de asuntos y de palabras" (*copia rerum ac verborum*) que integra, entre otras cosas, la "fuerza del perorar" (*vis orandi*).²⁵ El orador debe releer con frecuencia ese material, de manera que, con la repetición, los modelos se asimilen perfectamente:

La lectura es libre... pero es lícito repetirla con frecuencia, sea que se dude, sea que se quiera fijarla profundamente en la memoria. Repitamos, pues, y revisemos y que, tal como tragamos los alimentos masticados y casi licuados para que se digieran fácilmente, así la lectura, no cruda, sino suavizada con mucha repetición, y como

²⁵ Quint. X.I.2: *et citra lectionis exemplum labor ille carens rectore fluitabit...* 5: *Num ergo dubium est, quin ei velut opes sint quaedam parandae, quibus uti, ubicumque desideratum est, possit? Eae constant copia rerum ac verborum...* 8: *Id (es decir, esa vim orandi) autem consequemur optima legendo atque audiendo...*

deshecha, se entregue a la memoria y a la imitación.²⁶

La selección de los textos (*exemplaria*) de los autores que deben ser leídos (*summi auctores, optimi auctores, magni auctores, maximi auctores, auctores classici*) se basa en criterios tanto gramaticales y retóricos, como éticos: como observábamos antes, se supone un "juicio" (*iudicium*) capaz de identificar y apreciar las virtudes de los autores modelo (*auctores*) que, al ser imitados, conformen una actitud vital, una actuación correcta dentro de la sociedad, y que, a la vez, produzcan una obra literaria digna de situarse al lado de los modelos.²⁷ Hay que notar que muchos de los términos que se utilizan en la teoría retórica de la imitación son éticos (*virtus, vitium, bonum*), y recordar que la elocuencia misma se considera muchas veces como una de las "virtudes del alma" (*virtutes animi*). Además, la censura retórica limitaba incluso los géneros literarios que un futuro orador debía leer con fines de imitación: la elegía amorosa, por ejemplo, no es considerada apropiada por Quintiliano, no a causa del estilo, sino por las costumbres a que alude. Otras veces, en cambio, se condena a los autores

²⁶ Quint. X.I.19: *Lectio libera est... sed repetere saepius licet, siue dubites siue memoriae penitus adfigere uelis. Repetamus autem et retractemus, et ut cibos mansos ac prope liquefactos demittimus, quo facilius digerantur, ita lectio non cruda, sed multa iteratione mollita et uelut confecta, memoriae imitationique tradatur.*

²⁷ Evidentemente, bajo esta idea subyace todo un sistema axiológico que, de manera general, podemos adscribir a la ética de la Academia (neoplatonismo) y a la estoica, dominantes desde la época helenística.

por el estilo y no por su actitud: es el caso de Séneca, a quien desaprueba el mismo Quintiliano.

Los autores que han de ser leídos con el mayor cuidado por el orador que quiera alcanzar la perfección, deben ser los "mejores":

Y, por largo tiempo, no hay que leer a nadie, a menos que sea el mejor, y el que engañe lo menos posible a quien crea en él... Y no hay que escrutarlo por partes, sino que hay que leer el libro enteramente, y volverlo a tomar desde el principio...²⁸

El canon de los "mejores" autores, los "dignos" de ser imitados por los oradores romanos, se expone en X.I.46-131. En lo que se refiere a la parte griega de ese canon,²⁹ Quintiliano repite lo que había dicho Dionisio de Halicarnaso, tanto en el catálogo de autores, como en los comentarios correspondientes a cada uno de ellos. En cambio, la parte que trata a los modelos latinos, al parecer, muestra los puntos de vista personales del rétor (Russell, en West: 1979, pp. 5-6).

Ahora bien, al imitar a los autores óptimos, el orador ha de seguir únicamente "lo mejor" que en ellos se encuentra:

²⁸ Quint. X.I.20: *Ac diu non nisi optimus quisque et qui credentem sibi minime fallat legendus est... nec per partes modo scrutanda omnia, sed perlectus liber utique ex integro resumendus...*

²⁹ Recuérdese lo que dijo Horacio en A.P. 268-269: *Vos exemplaria Græca nocturna uersate manu, uersate diurna.*

Yo estoy persuadido de que no todas las cosas que dijeron los mejores autores son perfectas por ello mismo. Pues resbalan y ceden ante la carga y complacen a la voluntad de sus ingenios, y sus ánimos no siempre están tensados; a veces se fatigan: como a Cicerón le parece que Demóstenes dormita a ratos, y a Horacio, que el mismo Homero lo hace también. Pues son los más altos, pero son hombres, sin embargo: y a los que piensan que es la ley del decir todo lo que en aquéllos encuentran, les sucede que imitan lo peor (pues es más fácil), y se consideran muy semejantes, si consiguen los vicios de los magnos. Sin embargo, sobre tan grandes varones, hay que fallar con juicio modesto y circunspecto, para no condenar lo que no se entiende, lo cual sucede a la mayoría. Y si es necesario equivocarse en una de las dos partes, yo preferiría que a sus lectores les gustara todo, a que les disgustara mucho.³⁰

El objeto de la imitación, por consiguiente, no son los autores, sino la abstracción de sus cualidades, resultado de un conocimiento profundo de esos autores y de la percepción certera de sus virtudes.

Habiendo expuesto su *canon de auctores*, Quintiliano explica la doctrina de la imitación (X.II). El punto de partida es que la imitación no sólo es básica para la retórica, sino que es necesaria e inevitable, porque es natural:

³⁰ Quint. X.I.24-26: *Neque id statim legenti persuasum sit omnia quae optimi auctores dixerint utique esse perfecta. Nam et labuntur aliquando et oneri cedunt et indulgent ingeniorum suorum voluptati, nec semper intendunt animi; nonnumquam fatigantur, cum Ciceroni dormitorem interim Demosthenes, Horatio uero etiam Homerus ipse uideatur. Summi enim sunt, homines tamen, acciditque his qui, quidquid apud illos reperiant, dicendi legem putant, ut deteriora imitentur, (id enim est facilius) ac se abunde similes putent, si uitia magnorum consequantur. Modesto tamen et circumspecto iudicio de tantis uiris pronuntiandum est, ne, quod plerisque accidit, damnent quae non intelligunt. Ac si necesse est in alteram errare partem: omnia eorum legentibus placere quam multa displicere maluerim.*

Pues no puede dudarse de que gran parte del arte está contenida en la imitación. Pues, tal como encontrar fue lo primero y es lo principal, así es útil seguir lo que ha sido bien encontrado. Y todo método de vida consta en que nosotros mismos queramos hacer lo que aprobamos en los otros. Así los niños siguen los trazos de las letras para que se les haga costumbre de escribir; así los músicos observan como ejemplo la voz de sus profesores; los pintores, la obra de sus antecesores; los campesinos, el cultivo probado por la experiencia; finalmente, vemos que los inicios de toda disciplina se conforman según el propósito que le ha sido prescrito. Y, ¡por Hércules!, es necesario que seamos o semejantes o desemejantes a los buenos. Lo semejante, rara vez lo da la naturaleza; frecuentemente, la imitación...³¹

Sin embargo, la imitación no basta; obviamente, si sólo pudiera hacerse algo a imitación de otra cosa, nada habría podido hacerse alguna vez:

Ante todo, pues, la imitación por sí misma no basta, porque ciertamente es propio de un ingenio perezoso el contentarse con lo que ha sido encontrado por los otros. ¿Pues qué habría existido en

³¹ Quint. X.II.1-3: *Neque enim dubitari potest, quin artis pars magna continetur imitatione. Nam ut invenire primum fuit estque praecipuum, sic ea, quae bene inventa sunt, utile sequi. Atque omnis vitae ratio sic constat, ut quae probamus in aliis facere ipsi velimus. Sic litterarum ductus, ut scribendi fiat usus, pueri sequuntur, sic musici vocem docentium, pictores opera priorum, rustico probatam experimento culturam in exemplum intuentur; omnis denique disciplinae initia ad propositum sibi praescriptum formari videmus. Et hercule necesse est aut similes aut dissimiles bonis simus. Similem caro natura praestat, frequenter imitatio...*

los tiempos que hubo sin un ejemplo, si los hombres hubieran pensado que nada debían hacer o pensar, excepto lo que ya conocían? Seguramente nada habría sido encontrado...³²

El orador (o el poeta) ha de procurar mejorar la obra de aquellos a quienes imita:

Es vergonzoso el contentarse en conseguir lo que se imita. Pues, nuevamente, ¿qué existiría, si nadie hiciera más que aquel a quien sigue?...³³

La imitación, como puede deducirse de lo anterior, supone un progreso y no consiste sólo en una técnica de reproducción, sino en la superación de los modelos que se eligen: sólo así será posible que se obtenga, algún día, la perfección literaria. El "imitador" ha de procurar convertirse, a su vez, en un nuevo modelo que habrá de ser imitado por las generaciones subsecuentes. Por tanto, el orador ha de procurar continuamente mejorar la obra de aquellos a quien imita; de otra manera, será siempre inferior a ellos:

Pues nada crece sólo con la imitación. Y si no es lícito añadir algo a los anteriores, ¿cómo podemos esperar que exista aquel perfecto orador? Ya que no se ha encontrado, entre quienes conocemos todavía como los más grandes, ninguno en quien no

³² Quint. X.II.4: *Ante omnia igitur, imitatio per se ipsa non sufficit uel quia pigri est ingenii contentum esse iis quae sint ab aliis inuenta. Quid enim futurum erat temporibus illis, quae sine exemplo fuerunt, si homines nihil, nisi quod iam cognouissent, faciendum sibi aut cogitandum putassent? Nempe nihil fuisse inuentum...*

³³ Quint. X.II.7: *Turpe etiam illud est, contentum esse id consequi quod imiteris. Nam rursus quid erat futurum, si nemo plus effecisset eo quem sequebatur?...*

falte o se reproche algo. Sin embargo, incluso quienes no buscan lo más alto, deben competir más que seguir. Pues quien hace algo para ser primero que otro, quizá lo iguale, aunque no lo sobrepase. Nadie, empero, puede igualar a aquel en cuyas huellas piensa que debe detenerse; pues es necesario que quien sigue, sea siempre posterior. Añade el hecho de que generalmente es más fácil hacer más que hacer lo mismo... (y que) todo lo que es semejante a otra cosa, por necesidad, es menor que lo que se imita...³⁴

La imitación no es un procedimiento meramente mecánico, sino que supone, en primer lugar, una inteligencia crítica para comprender lo que se debe imitar (*iudicium*):

Por ello, todas las cosas que rodean esta parte de los estudios, deben ser examinadas con el juicio más exacto. En primer lugar, a quiénes imitemos... luego, qué es lo que procuramos realizar en los mismos que hemos elegido...³⁵

En segundo lugar, el conocimiento de las cualidades propias (*ingenium*):

Por consiguiente, lo primero es que cada quien comprenda lo que va a imitar, y sepa por qué es

³⁴ Quint. X.II.8-11: *Nihil autem crescit sola imitatione. Quodsi prioribus adicere fas non est, quomodo sperare possumus illum oratorem perfectum? Cum in iis, quos maximos adhuc nouimus, nemo sit inuentus, in quo nihil aut desideretur aut reprehendatur. Sed etiam qui summa non appetent, contendere potius quam sequi debent. Nam qui hoc agit ut prior sit, forsitan, etiamsi non transierit, aequabit. Eum uero nemo potest aequare, cuius uestigiis sibi utique insistendum putat; necesse est enim semper sit posterior qui sequitur. Adde quod plerumque facilius est plus facere quam idem... (Adde quod) quidquid altero simile est, necesse est minus sit eo, quod imitatur...*

³⁵ Quint. X.II.14: *Quapropter exactissimo iudicio circa hanc partem studiorum examinanda sunt omnia. Primum, quos imitemur... tum, in ipsis quos elegerimus, quid sit ad quod nos efficiendum comparemus...*

bueno. Luego, que determine sus propias fuerzas para sostener la carga...³⁶

Así pues, para Quintiliano, el procedimiento de la imitación debe consistir en los siguientes puntos: en primer lugar, han de elegirse sujetos dignos de imitación; en segundo lugar, debe imitarse lo mejor de cada uno de esos autores; fundamentalmente, no han de imitarse sólo las palabras, sino la idea y la estructura; en tercer lugar, lo que se imita debe convertirse en algo propio: la obra debe resultar propia del autor que imita: será "título de propiedad privada" (*privati iuris*), como dice Horacio,³⁷ y apta para ser comparada con los antiguos modelos: para los críticos literarios grecolatinos, tal comparación es su principal recurso:

Pues habrá también esta alabanza de ellos: que se diga que superaron a sus antecesores y enseñaron a la posteridad.³⁸

Finalmente, ya que este procedimiento debe verse más como competencia que como el simple seguimiento del modelo, el

³⁶ Quint. X.II.18-19: *Ergo primum est, ut quod imitaturus est quisque intelligat et quare bonum sit sciat. Tum in suscipiendo onere consulat suas vires...*

³⁷ *Difficile est proprie communia dicere; tuque rectius Iliacum carmen deducis in actus, quam si proferres ignota indutaque primus. Publica materies privati iuris erit, si non circa uilem patulumque moraberis orbem nec uerbum uerbo curabis reddere fidus interpres nec desilies imitator in artum, unde pedem proferre pudor uetet aut operis lex.*
Hor. A.P. 128-135.

³⁸ Quint. X.II.28:... *Nam erit haec quoque laus eorum, ut priores superasse, posteros docuisse dicantur.*

orador aspirará a convertirse en un nuevo modelo, a quien, a su vez, imitarán los oradores del futuro. Según el rétor, los oradores "modernos" tienen la ventaja de contar con suficientes modelos y pautas para superar a sus predecesores:

Hoy sobre todo conviene que se realice el orador perfecto, ya que le quedan mucho más ejemplos del bien decir que los que les tocaron a los que aún son los más altos...³⁹

En la obra *Sobre lo sublime* (Περὶ ὑψους XIII-XIV), tenemos otro importante análisis de la imitación retórica. Para el autor de este tratado, la imitación es una de las vías para conseguir la sublimidad:

Este varón (Platón) -si quisiéramos no descuidarlo- nos demuestra que, al lado de los ya mencionados, se extiende también otro camino hacia lo sublime. ¿Cuál y de qué clase es éste?: imitación y emulación de los grandes prosistas y poetas de antaño...⁴⁰

Sin embargo, a diferencia de los rētores, el pseudo-Longino considera que la imitación no es un procedimiento que pueda ser enseñado, sino un proceso semejante a la inspiración divina: quienes se esfuerzan por emular a los antiguos, reciben, como un soplo, la influencia que se desprende de sus obras:

³⁹ Quint. X.II.28: *Quem (= perfectum oratorem) nunc consummari potissimum oporteat, cum tanto plura exempla bene dicendi supersint quam illis, qui adhuc summi sunt, contigerunt.*

⁴⁰ *De subl.* XIII.2: 'Ευδελνυται δ' ἡμῶν οὗτος ἀνὴρ, εἰ βουλοῖ-μεθα μὴ κατολιγωρεῖν, ὡς καὶ ἄλλη τις παρὰ τὰ εἰρημένα ὁδὸς ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τεῖνει. ποία δὲ καὶ τίς αὕτη; τῶν ἐμπροσθεν μεγάλων συγγραφέων καὶ ποιη-τῶν μίμησις τε καὶ ζήλωσις.

En efecto, muchos son inspirados por un extraño aliento, exactamente como se dice de la Pitia cuando se aproximaba al trípode, donde hay una grieta que exhala, según cuentan, un vapor en-diosado; desde este lugar, llena de una fuerza sobrehumana, sentada, inmediatamente da sus oráculos por inspiración; de la misma manera, desde la grandeza de los antiguos brotan hacia las almas de quienes los emulan, ciertas emanaciones, como desde unos pozos sagrados; inflamados por ellas, incluso los no muy brillantes se entusiasman con la grandeza de otros...⁴¹

El resultado de la imitación será una especie de marca, una huella o impresión (ἀποτύπωσις), en la obra nueva, de las bellas obras asimiladas:

El procedimiento no es un robo, sino que es como un proceso de recreación a partir de bellas ideas, o de figuras, o de artesanías...⁴²

Al igual que Quintiliano y que Dionisio, este autor considera a la imitación como una lucha entre el imitador y el modelo, que muy probablemente terminará en derrota: incluso ésta, no obstante, será honorable; la meta de un poeta debe ser la equivalencia con los autores antiguos, y no tanto un progreso en la literatura:

41 XIII.2: πολλοὶ γὰρ ἄλλοτρίῳ θεοφοροῦνται πνεύματι τὸν αὐτὸν τρόπον ὃν καὶ τὴν Πυθίαν λόγος ἔχει τρίποδι πλησιάζουσαν, ἐνθα βῆγμα ἔστι γῆς ἀναπνέον, ὡς φασιν, αἰτμὸν ἔνθεον, αὐτόθεν ἐγκύμονα τῆς δαιμονίου καθισταμένην δυνάμειος παραντίκα χρησιμδεῖν κατ' ἐπίπνοιαν οὕτως ἀπὸ τῆς τῶν ἀρχαίων μεγαλοφυΐας εἰς τὰς τῶν ζηλούντων ἐκείνους ψυχὰς ὡς ἀπὸ ἱερῶν στομιῶν ἀπόρροιαί τινες φέρονται, ὑφ' ὧν ἐπιπνεόμενοι καὶ οἱ μὴ λίαν φοιβαστικοὶ τῷ ἑτέρων συνενθουσιῶσι μεγέθει.

42 XIII.4: ἔστι δ' οὐ κλοπὴ τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ὡς ἀπὸ καλῶν ἱήθῶν ἢ πλάσμάτων ἢ δημιουργημάτων ἀποτύπωσις.

Y realmente son bellos y muy dignos de victoria, por lo que toca a la fama, tanto el combate como la corona, en tanto que incluso el ser superado por los mayores no está sin gloria.⁴³

Al imitar, el orador y el poeta deben esforzarse por decir las cosas como las hubieran dicho sus modelos, más aún, deben intentar percibir la realidad como ellos la hubieran visto. Su afán consistirá en reproducir, lo mejor que les sea posible, la manera de pensar, de sentir y de decir de los grandes autores antiguos; deben, además, suponer que su obra será juzgada por un auditorio imaginario de autores ejemplares, pero, sobre todo, deben pensar que será la posteridad quien los juzgue:

Por consiguiente, cuando trabajemos algo que requiera de un estilo elevado y de la grandeza del espíritu, es útil que nosotros reconstruyamos anímicamente cómo -dado el caso- habría dicho Homero eso mismo, cómo lo habría sublimado Platón o Demóstenes o, en la historia, Tucídides. En efecto, cuando aquellos rostros nos encuentren por causa de la emulación, y, por así decirlo, se levanten majestuosamente ante nosotros, alzarán de algún modo a nuestras almas hacia las medidas que imaginamos. Sería aún más útil si fingiéramos mentalmente la pregunta de cómo, en persona, escucharía Homero esto que yo digo, o Demóstenes; o de cuál sería su sentir para con ello: realmente implica una hazaña ingente el someterse a un tal jurado, y auditorio, de nuestras palabras, y el figurar que damos cuenta de nuestros escritos ante unos héroes tan selectos que fungen como jueces

⁴³ XIII.4 καὶ τῷ ὄντι καλὸς οὗτος καὶ ἀξιολοκίτατος εὐκλείας ἀγών τε καὶ στέφανος, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἠττάσθαι τῶν προγενεστέρων οὐκ ἄδοξον.

así como testigos. Y más que estos pensamientos, sería estimulante que añadieras: ¿cómo me escondería directamente, a mí que escribo estas cosas, todo el tiempo que vendrá en el futuro? Y si a partir de esto alguien temiera pronunciar algo que dure más allá de su propia vida y de su propio tiempo, necesariamente también es de temer que sea vano y ciego, como una especie de aborto, algo que definitivamente no está acabado para el tiempo de la fama póstuma.⁴⁴

Quizá sea conveniente considerar aquí el concepto de la "emulación" (*aemulatio*, ζήλως). Para los griegos y para los latinos, entre este término y μίμησις (*imitatio*), hay una relación sinonímica. Dionisio de Halicarnaso⁴⁵ los define de la siguiente manera: "la imitación es una actividad que recibe la impresión de un modelo a través de principios teóricos; la emulación es una actividad del alma que es movida hacia la admiración de lo que se cree que es bello."

44 XIV. Οὐκοῦν καὶ ἡμᾶς, ἠὲν ἂν διαπονεῖμεν ὑψηγορίας τι καὶ μεγαλοφροσύνης δεόμενοι, καλὸν ἀναπλάττεσθαι ταῖς ψυχὰς πῶς ἂν εἰ τύχοι ταῦτό τοῦθ' Ὀμηρος εἶπεν, πῶς δ' ἂν Πλάτων ἢ Δημοσθένης ὕψωσαν ἢ ἐν ἱστορίᾳ θουκυδίδης. προσκίπτοντα γὰρ ἡμῖν κατὰ ζῆλον ἐκεῖνα τὰ πρόσωπα καὶ οἶον διαπρέποντα τὰς ψυχὰς ἀνοίσει πῶς πρὸς τὰ ἀνειδωλοποιούμενα μέτρα ἔτι δὲ μᾶλλον, εἰ κάκεῖνο τῆ διανοίᾳ προσυπογράφουμεν, πῶς ἂν τότε τι ὑπ' ἐμοῦ λεγόμενον παρῶν Ὀμηρος ἤκουσεν ἢ Δημοσθένης, ἢ πῶς ἂν ἐπὶ τούτῳ διετέθησαν ἢ γὰρ ὄντι μέγα τὸ ἀγωνισμα, τοιοῦτον ὑποτίθεσθαι τῶν ἰδίων λόγων δικαστήριον καὶ θέατρον, καὶ ἐν τηλικούτοις ἤρωσι κριταῖς τε καὶ μάρτυσιν ὑπέχειν τῶν γραφομένων εὐθύνας πεπλάσθαι. πλέον δὲ τούτων παρρητικόν, εἰ προστιθείης, πῶς ἂν ἐμοῦ ταῦτα γράφαντος ὁ μετ' ἐμὲ πῶς ἀκούσειεν αἰών; εἰ δὲ τις αὐτόθεν φοβεῖτο, μὴ τοῦ ἰδίου βίου καὶ χρόνου φθέγγαί τοι τι ὑπερήμερον, ἀνάγκη καὶ τὰ συλλαμβανόμενα ὑπὸ τῆς τούτου ψυχῆς ἀτελεῖ καὶ τυφλά ὡσερ ἀμβλοῦσθαι, πρὸς τὸν τῆς ὑστεροφημίας ὄλως μὴ τελεσφορούμενα χρόνον.

45 μίμησις ἐστὶν ἐνέργεια διὰ τῶν θεωρημάτων ἐκματτομένη τὸ παράδειγμα ἢ ζῆλος. δὲ ἐστὶν ἐνέργεια ψυχῆς πρὸς θαῦμα τοῦ δοκοῦντος εἶνα καλοῦ κινουμένη (citado por Russell: 1981, p. 10).

Así pues, la "imitación" expresa una actividad intelectual y puede estar sujeta a normas; la "emulación" es una actividad emocional, espontánea; las dos, sin embargo, implican el deseo de competir y de superar lo que se imita. Por ello, las dos actividades son medios para llegar al mismo fin: la "emulación" sería la actividad primera, la "intención", y su puesta en práctica sería la "imitación" (Russell: 1981, p. 10).

Por alusiones acerca de la imitación en otros autores (Cicerón, Horacio, Séneca, el propio Quintiliano), sabemos también que la imitación debe estar marcada, anunciada, en el texto: un préstamo debe estar, tácita o expresamente, reconocido;⁴⁶ así, cualquier lector informado debería ser capaz de comprender, por su propio conocimiento de los autores modelo, que un determinado pasaje ha sido imitado, de qué manera ha conseguido el imitador la variación necesaria para evitar el plagio, y hasta qué grado se ha logrado la apropiación del modelo. En otras palabras, a través de la selección de sus modelos, de la modificación de los textos elegidos y de la asimilación de esos textos a un lugar y a un propósito nuevos, el autor debe demostrar, ante sus lectores, que conoce y admira a sus modelos; que sabe el valor

⁴⁶ Cic. Brut. 76: *a Naeuio uel sumpsisti multa, si fateris, uel, si negas, surripuisti* (hablando de la deuda literaria de Enio con Nevio); Sén. Sr. Suas. III.7: *non surripiendi causa, sed palam mutuandi, hoc animo ut uellet agnosci* (hablando de Ovidio como seguidor de Virgilio); Quint. X.I.69: *ut saepe testatur* (hablando de lo que dice Menandro respecto a su emulación de Eurípides).

de cada elemento dentro del contexto original, y que ha comprendido la circunstancia determinada en que se ha utilizado ese elemento, de tal manera que puede abstraer lo correspondiente a las circunstancias particulares de una experiencia personal, y es capaz de introducirlo en ese nuevo contexto, de manera que parezca natural y espontáneo, y de modo que tenga, en el lector, el efecto de una sorpresa: ante el reconocimiento del modelo y ante el manejo del mismo en una situación nueva.

Ahora bien, en la disertación de Quintiliano sobre la imitación puede encontrarse también su posición respecto a la práctica oratoria de sus contemporáneos. Al describir los resultados de la imitación aplicada erróneamente, Quintiliano parece resumir los rasgos esenciales de los autores contemporáneos suyos, al grupo de los cuales pertenece Estacio. Quintiliano señala que ciertos escritores son incapaces de distinguir lo que es digno de imitación en los grandes escritores, y añade que cada género tiene sus propias normas, que no deben imitarse al emplear un género distinto, puesto que hay que saber imitar lo que es común a toda "elocuencia":

Pues esto sucede a los que, no habiendo examinado a fondo las virtudes, se ataron, por decirlo así, a la primera vista del discurso, y cuando la imitación se les da muy felizmente, no son muy diferentes en las palabras y en los ritmos, pero no

consiguen la fuerza ni del decir ni de la invención, sino que caen en lo peor la mayoría de las veces, e incurrén en los vicios que están más cerca de las virtudes, y se hacen hinchados en vez de grandes; tenues en vez de comprimidos, temerarios en vez de valientes, faltos de vigor en vez de alegres, malsonantes en vez de rítmicos; negligentes en vez de sencillos. Y, por ello, quienes han producido cualquier cosa fría e inane de manera ruda y descuidada, se creen iguales a los antiguos; quienes carecen de ornato y de sentencias, a los áticos, sin duda; quienes son oscuros por sus cláusulas cortadas, superan a Salustio y a Tucídides; los tristes y secos emulan a Polión; los ociosos y superfluos, si tan sólo han hecho algún rodeo un tanto más amplio, juran que así hablaría Cicerón... Por consiguiente, lo primero es que, quien intenta imitar algo, lo comprenda y sepa bien por qué es bueno... Debe también evitarse en lo que cae la gran parte: que pensemos que, en el discurso oratorio, debemos imitar a los poetas e historiadores, y, en estas obras, a los oradores o declamadores. Para cada uno ha sido propuesta su ley propia; para cada uno su decoro propio. Pues ni la comedia se levanta en coturnos, ni, por el contrario, la tragedia camina en zuecos. Tiene, sin embargo, algo en común toda la elocuencia: imitemos lo que es común. 47

47 Quint. X.II.16-18: *Hoc autem his accidit, qui non introspectis penitus uirtutibus ad primum se uelut aspectum orationis aptarunt; et cum illi felicissime cessit imitatio, uerbis atque numeris sunt non multum differentes, uim dicendi atque inuentionis non adsequuntur, sed plerumque declinant in peius et proxima uirtutibus uitia comprehendunt fiuntque pro grandibus tumidi, pressis exilis, fortibus temerarii, laetis corrupti, compositis exultantes, simplicibus negligentis. Ideoque qui horride atque incomposito quidlibet illud frigidum et inane extulerunt antiquis se pares credunt; qui carent cultu atque sententiis, Attici scilicet; qui praecisis conclusionibus obscuri, Sallustium atque Thucydidem superant; tristes ac ieiuni Polionem aemulantur; otiosi et supini, si quid modo longius circumdixerunt, iurant ita Ciceronem locutum fuisse... Ergo primum est, ut quod imitaturus est, quisque intelligat et quare bonum sit, scitet... X.II.21-23: *Id quoque uitandum, in quo pars magna errat, ne in oratione poetas nobis et historicos, in illis operibus oratores aut declamatores imitandos putemus. Sua cuique proposita lex, suus cuique decor est. Nam nec comoedia in cothurnis adsurgit, nec contra tragoedia socco ingreditur. Habet tamen omnis eloquentia aliquid commune; id imitemur quod commune est.**

Es evidente que aquí se encuentra una protesta contra el exceso en el procedimiento de la imitación, exceso que caracteriza a los escritores de la edad argétea. Todos ellos son plenamente conscientes, quizá incluso en demasía, de la grandeza de sus predecesores clásicos, y se consideran sus herederos. Sin duda, su lugar dentro de esa tradición clásica sólo puede lograrse mediante la imitación del arte de aquéllos; sin embargo, en ese momento, la superación de los modelos se busca a través de la exageración de sus cualidades formales. Surge entonces una especie de clasicismo desmesurado, o más bien un "anticlasicismo", que se caracteriza por llevar la norma clásica a sus últimas consecuencias: los procedimientos retóricos propios de los autores clásicos se acumulan; se pretende, ante todo, el efecto patético; se intenta sorprender, representar visualmente las cosas, ser novedoso.⁴⁸

Esta tendencia hacia el "anticlasicismo" se inicia con Ovidio, y se desarrolla en la obra de Séneca y de Lucano. Aquí convendría, quizá, mencionar que Quintiliano se presenta como defensor de la tendencia opuesta y que, si bien alaba a Lucano, aunque brevemente,⁴⁹ critica a Ovidio,⁵⁰ y

⁴⁸ Curtius (1955, pp. 384 ss.) llamó *manierismo* a esta tendencia.

⁴⁹ Quint. X.I.90: *Lucanus ardens et concitatus et sententis clarissimus et, ut dicam quod sentio, magis oratoribus quam poetis imitandus.* ("Lucano es ardiente y vivo y muy claro en sus sentencias, y, para decir lo que siento, debe ser imitado más por los oradores que por los poetas.")

se opone a Séneca por sus "dulces vicios", así como porque ese autor prescinde de su "juicio" y privilegia su "ingenio".⁵¹

⁵⁰ Quint. X.I.88: *Lasciuus quidem in herois quoque Ovidius et nimium amator ingenii sui, laudandus tamen in partibus.* ("Ovidio ciertamente también es juguetón en los asuntos heroicos y demasiado amante de su ingenio; sin embargo, debe ser alabado en partes."); 93: (*in elegia*) *Ovidius utroque lasciuior...* ("Ovidio (es) más juguetón que los otros dos..."), y 98: *Ovidii Medea videtur mihi ostendere, quantum ille vir praestare potuerit, si ingenio suo imperare quam indulgere maluisset...* ("Me parece que la Medea de Ovidio muestra cuánto habría podido aquel hombre, si hubiese preferido imperar sobre su ingenio que complacerlo...").

⁵¹ Quint. X.I.125-131: *multae in eo claraeque sententiae, multa etiam morum gratia legendo, sed in eloquendo corrupta pleraque atque eo perniciosissima, quod abundant dulcibus uitiiis... nam si obliqua contempsisset, si parum recta non concupisset, si non omnia sua amasset, si uerum pondera sententiis non fregisset, consensu potius eruditorum quam puerorum amore comprobaretur...* ("En él hay muchas e ilustres sentencias, y muchas cosas deben ser leídas en favor de las costumbres, pero, en la elocución, la mayoría de las cosas son defectuosas y tanto más perniciosas cuanto que abundan en dulces vicios... pues si hubiera despreciado lo oblicuo, si no hubiera deseado lo poco recto, si no hubiera amado todo lo suyo, si no rompiera los pesos de las cosas con sentencias menudísimas, habría sido aprobado más bien por el consenso de los eruditos que por el amor de los muchachos...").

1.3.1. Los modelos de las *Silvas*.

Como se ha visto, en Quintiliano se encuentra el catálogo de autores que deben servir como modelo para los escritores del siglo I. Ahora bien, en la Antigüedad, es absolutamente necesario sujetarse a las normas fijadas por los autores dignos de imitación. Si un poeta se declara contra la censura "oficial", éste ha de establecer, con base en su propio "juicio" e "ingenio", un *canon* distinto de autores; lo que ningún escritor antiguo podía hacer era evitar todo *canon*; nadie podría tampoco, habiendo establecido sus paradigmas, dejar de sujetarse a los mismos.

En diversos lugares de su obra, el propio Estacio nos dice, al parecer abiertamente, cuáles han sido sus fuentes de inspiración. En las *Silvas*, los lugares más significativos al respecto son la última composición del Libro II y la tercera del Libro V.

En cuanto a los poetas griegos, es interesante señalar las semejanzas y diferencias entre el *canon* que se encuentra en Quintiliano, y el de Estacio (I.II.252-255, y V.III.146-158). Homero, de acuerdo con la tradición, es considerado por el rétor como el principal modelo de elocuencia (Quint. X.I.46), y representa, cuando es nombrado por Estacio (*Silv.* II.I.117; II.VII.34; IV.II.4 y 9; V.III.26, 62 y 159), al máximo representante de los poetas. De los restantes poetas épicos que Quintiliano alaba (Hesíodo, Antímaco, Paniasis, Apolonio, Arato y Teócritos; X.I.52-56) - Estacio sólo alude a

Hesíodo, el "anciano de Asora" (V.III.26 y 151) y a un "anciano de Sicilia" (V.III.151), que podría ser Teócrito o, quizá con mayor certeza, Epicarmo. Entre los elegíacos, Quintiliano alaba, más bien a su pesar, a Calímaco y a Filetas (X.I.58); Estacio nombra a estos dos (I.II.253 y V.III.157) y, además, menciona a Licofrón (V.III.157), a Sofrón y a Corina (V.III.158). De los nueve poetas líricos que Aristarco había catalogado, Quintiliano se refiere sólo a Píndaro, a Estesícoro, a Alceo y a Simónides (X.I.61-64), en tanto que Estacio, además de Píndaro (I.III.101 y IV.VII.8) y Estesícoro ((V.III.154), considera a Íbico (V.III.153), a Alcman (V.III.153) y a Safo (V.III.155). Ni uno ni otro mencionan a Anacreonte o a Baquilides. Finalmente, Estacio, quizá como hijo de un maestro de gramática, sólo a Menandro menciona entre los comediógrafos (II.I.114 y III.V.93), tal como el maestro de retórica que fue Quintiliano considera que ese autor es el único que merece ser imitado por los autores romanos (X.I.69).

En lo que se refiere a los poetas latinos, Virgilio ocupa, sin discusión alguna, el lugar más eminente. Con ello, Estacio manifiesta su aceptación de la poética clasicista y, por consiguiente, de la teoría de la imitación. No sin razón, los versos finales de la *Tebaida* han sido tomados como expresión típica de la doctrina de la "emulación" (*Theb.* XII.816-817):

Vive, te ruego, y no toques a la Eneida divina,
 mas síguela de lejos y adora siempre sus
 huellas.⁵²

Nótese la terminología: el verbo "tocar" (*temptare*) puede ser considerado como un sinónimo metafórico de "competir" (*certare*) y de "emular" (*aemulari*); de la misma manera, "seguir" (*sequere*) equivaldría a "imitar" (*imitari*).⁵³ Sin embargo, "divina" (*divinam*), "de lejos" (*longe*), y especialmente el segundo hemistiquio del segundo hexámetro, manifiestan una veneración religiosa ante el poeta mantuano, una reverencia que es el tono constante de las alusiones a Virgilio, no sólo en la poesía estaciana, sino en todas las obras pertenecientes a este mismo período (Aricò: 1971, p. 223).

También en las *Silvas* encontramos menciones explícitas a Virgilio: todas ellas lo califican como el más excelso de los poetas épicos latinos. En tres de ellas, Virgilio está asociado a Homero, de manera que la pareja formada por los dos mejores poetas épicos del mundo grecolatino represente la suma de la perfección ejemplar.

En la primera (I.pr.7-8), por metonimia, se mencionan el *Mosquito* y la *Batracomaquia*; ella constituye un "ejemplo" que justifica el hecho de que las *Silvas*, poemas ocasio-

⁵² *Vive, precor, nec tu divinam Aeneida tempta,
 sed longe sequere et vestigia semper adora.*

⁵³ Cf. Plinio *Epist.* VI.XI.2 y VII.30.5, y Quint. X.I.85-87.

nales, hayan sido compuestas por un poeta que pretende ser reconocido como preeminentemente épico:

Mas no sólo hemos leído al Mosquito, sino que también conocemos la Batracomaquia, y no hay ninguno de los ilustres poetas que no haya, previamente a sus obras, ensayado algo con el estilo más remiso.⁵⁴

La segunda silva del Libro IV se inicia con otro "ejemplo" alusivo a los dos poetas épicos (IV.II.1-10), que subraya la importancia del tema que trata Estacio en la silva; después de recordar que tanto Virgilio como Homero cantaron "cenas" famosas (la de Dido a Eneas y la de Alcino a Odiseo), nuestro poeta afirma que ni siquiera ellos podrían dignamente cantar la cena de Domiciano:

...No sí, a la par, en mi vértice alegre,
Esmirna y Mantua me atan perfumados laureles,
diré lo digno...⁵⁵

La tercera mención a Virgilio y a Homero (V.III.61-63) es un reconocimiento evidente de la "emulación" de Estacio ante esos dos poetas:

Y, al cantar yo para ti tus costumbres y hazañas,
quizá al magniloquente Homero no me habría pospuesto
la piedad, y al torvo Marón tendería a igualarme.⁵⁶

⁵⁴ *Sed et Culicem legimus et Batrachomachiam etiam agnoscimus, nec quisquam est inlustrium poetarum qui non aliquid operibus suis stilo remissiore praeluserit.*

⁵⁵ *...non, si pariter mihi vertice laeto
nectat odoratas et Smyrna et Mantua laurus,
digna loquar...*

⁵⁶ *atque tibi moresque tuos et facta canentem
fors et magniloquo non posthabuisset Homero,
tenderet et torvo pietas aequare Maroni.*

Aquí los verbos aluden también, como en el final de la *Thebaïda*, a la teoría de la imitación: las expresiones "me habría pospuesto" (*posthabuisset*) y "tendería a igualarme" (*tenderet aequare*) parecen remitir al procedimiento que el autor del *Ἔπος Ἰθούς* señala como propio de la *ῥήσις*. Asimismo, el epíteto que se aplica al poeta griego, "magnilocuente" (*magniloquus*), puede ser equivalente a "sublime"; en cambio, el epíteto de Virgilio, *torvus*, "podría aludir a la luctuosa calidad trágica del mundo épico virgiliano" (Aricò: 1971, p. 223).

La imitación de Virgilio se encuentra presente también en la *oda lírica a Vibio Póximo* (IV.171.25-28), donde el vocabulario alude al *Arte Poética* de Horacio:

contigo por guía fiel, nuestra Tebaïda,
sí, con lima abundante torturada,
tienta, con audaz fe, de la mantuana
fama los gozos.⁵⁷

El verbo "tienta" (*temptat*), que recuerda los hexámetros finales de la *Thebaïda*, indica que se pone en primer término la necesidad de seguir a los modelos. La modestia de ese verbo está aquí matizada por "con audaz fe" (*audaci fide*), que podría hacernos pensar que la obra épica ha sido acogida favorablemente. La alusión horaciana, "con lima abundante torturada" (*multa cruciata lima*), destaca el cuidado con que la

⁵⁷ *quippe te fido monitore nostra
Thebaïs multa cruciata lima
temptat audaci fide Mantuanae
gaudia Famae.*

Tebaída ha sido compuesta y el mérito de haber logrado felizmente la imitación de Virgilio.

La misma reverencia la encontramos en la epístola a Vitorio Marcelo (IV.IV.54-55):

...Y, en la margen del templo de Marón yo sentándome,
tomo ánimo, y canto junto al túmulo del magno maestro.⁵⁸

Por último, Virgilio aparece dos veces en el genetliaco a Lucano (II.VII). La primera (versos 73-74) se refiere a su obra de juventud:

Esto, en la prima edad cantarás, joven,
del Mosquito de Maro aún no en los años;⁵⁹

la segunda, a su obra máxima (79-80):

¿Qué? Mayor hablaré: la misma Eneida
te honrará, cantador de los latinos.⁶⁰

En los dos lugares, Estacio se refiere al poeta mantuano mediante una alusión a los títulos de sus obras: "el Mosquito de Maro" (*Culex Maroniani*) y "la misma Eneida" (*ipsa Aeneis*). Aquí, el autor de la *Eneida* tiene la función de indicar a qué alto grado de perfección logró llegar el poeta cordobés.

⁵⁸ ...Maroneique sedens in margine templi
sumo animum et magni tumulis accanto magistri.

⁵⁹ haec primo iuvenis canes sub aevo
ante annos Culecis Maroniani.

⁶⁰ quid? maius loquar: ipsa te Latinis
Aeneis venerabitur carctem.

Estos dos "ejemplos" virgilianos encuadran un pasaje donde se encuentra la única mención en las *Silvas* a otros poetas épicos:

Se irán, de Enio feroz la ruda Musa,
y el furor arduo de Lucrecio docto,
y quien por mares guió a los Argonautas,
y quien los cuerpos primos transfigura.⁶¹

Dicho pasaje corresponde a un catálogo convencional, explícito en Ovidio (*Am.* I.XV.19-30 y *Tr.* II.423-466): en él, los poetas épicos considerados como "modelo", los que serán superados por Lucano, son Enio, Lucrecio (mencionados explícitamente) y Varrón Atacino ("quien por mares guió a los Astronautas"); Estacio añade, en el lugar cronológicamente apropiado, al propio Ovidio ("quien los cuerpos primos transfigura"). Evidentemente, todos ellos comparten con Lucano la excelencia en la poesía épica; sin embargo, en los versos 73-74 se añade al cordobés una cualidad más: su juventud. El lugar que en el poema ocupa Lucano, como el primero entre todos los poetas épicos, se explica fácilmente por el propósito encomiástico de la silva: Lucano, de modo hiperbólico, ha de ser el príncipe de los poetas épicos ante el auditorio de Estacio: su viuda y sus admiradores; según dice Curtius (1955, p. 236), aquí "Estacio... no hace sino plegarse a una convención de la poesía panegírica": el destinatario de un poema debía ser siempre el mejor en su

61 *cedet Musa rudis ferocis Enni
et docti furor arduus Lucreti,
et qui per freta ducit Argonautas,
et qui corpora prima transfigurat.*

clase. La razón que Estacio propone para la preeminencia del autor de la *Guerra Civil* es también convencional: Lucano, víctima del tirano Nerón, merece ese sitio por haber cantado un asunto plenamente romano.

También los poetas elegíacos son mencionados, pero únicamente porque serían los "acompañantes" idóneos para el poeta elegíaco Estela en su boda (I.II.252-255):

... Aplaudiendo Cos, el mismo Filetas
y Calímaco el anciano y, en el antro umbro, Propertio,
habrían ansiado alabar este día; y no triste en la misma
Tomis, Nasón y, luciente su hogar, fuera rico Tibulo.⁶²

El único poeta lírico a quien Estacio invoca explícitamente como fuente de inspiración de sus *Silvas*, es Píndaro (IV.VII.5-8):

Y tú, reinante en la cohorte lírica,
dame el derecho, un poco, al nuevo plectro,
si con mi canto consagré en el Lacio,
tu Tebas, Píndaro.⁶³

La invocación indica que Estacio acepta la tradición clásica, y ve a Píndaro como el mayor de los líricos, pero no parece mostrar que el poeta tebano haya sido imitado: en ella sólo se alude, por un lado, a la obra épica del propio Estacio, que cantó a la patria de Píndaro, y, por el otro,

62 ...hunc ipse Coo plaudente Philitas
Callimachusque senex Umbroque Propertius antro
ambissent laudare diem, nec tristis in ipsis
Naso Tomis divesque foco lucente Tibullus.

63 tuque, regnator lyricae cohortis
da novi paulum mihi iura plectri,
si tuas cantu Latio sacravi,
Pindare, Thebas.

al aspecto formal del poema: una oda lírica. Debe recordarse que Píndaro, tanto en Horacio (*Carm.* IV.II.1-4) como en Quintiliano (X.I.61), es un modelo inimitable.

En cambio, Estacio nunca menciona a ciertos autores que indudablemente fueron modelos para él: ni a Séneca, cuyas tragedias fueron imitadas por él en la *Tebaica*, ni a Horacio⁶⁴ ni a Ovidio, que son imitados constantemente en las *Silvas*.

Dos silvas pueden servir como muestra de tal imitación:⁶⁵ la primera es *el papagayo de Atedio Mélior* (II.IV), compuesta a la manera de *Amores* II.VI. Sólo señalaré aquí que, a imitación de Ovidio, Estacio no sólo convoca a todas las "doctas" aves para que acudan a las exequias del papagayo, sino que lo alaba con las mismas palabras: para el poeta elegíaco, el papagayo es el "alado imitador de la India auroral" (*Enis imitatrix ales ab Indis*: verso 1), y para Estacio, "de la humana lengua astuto imitador" (*humanae sollers imitator linguae*, verso 2) y "de la auroral zona aquel verde monarca" (*plagae viridis regnator*

⁶⁴ Según Delarue (1974², pp. 274-301), la mención de los autores modelo sigue siempre fórmulas estereotipadas por los cánones retóricos o literarios, y Horacio, que permanece siempre aislado como poeta lírico latino, no se integra a ninguna de esas fórmulas. Recuérdese que, según Quintiliano, Horacio es "el único lírico latino digno de ser leído" (X.I.96: *at Lyricorum idem Horatius fere solus legi dignus...*).

⁶⁵ En cuanto a otros ejemplos de imitación, remito al *Apéndice*: notas al texto latino.

Evae: verso 25); aquél lo llama "gloria de las aves" (*avium gloria*: verso 20), y éste, "de la gente aérea la celebrísima gloria" (*aeriae celeberrima gloria gentis*: verso 24).

La segunda es el *Propéntico a Mecio Céler* (III.II), que imita la despedida de Horacio a Virgilio (*Carm. I.III*). Baste citar, de ella, los versos que en la silva amplifican la expresión horaciana "la mitad de mi alma" (*animae dimidium meae*: verso 8):

y a transportar sobre las llanuras marinas la parte mayor del alma nuestra, se apresta...⁶⁶,

y recordar que Estacio emplea por única vez el verbo *abscindere* (cortar), tomado de la oda, para expresar el mismo sentimiento de Horacio:

¡Quién, del mar, rudo y para los miseros vivientes cortado, hizo camino...?⁶⁷

En conclusión, puede decirse que, más que al *canon* explícito en su obra, Estacio sigue a otros autores clásicos. Como poeta épico, reconoce y proclama su deuda ante Homero y ante Virgilio; como autor de las *Silvas*, no quiere inscribirlas bajo un modelo único.

⁶⁶ *atque animae partem super aequora nostrae maiorem transferre parat...*

⁶⁷ *Quis rude et abscissum miseris animantibus aequor fecit iter...*

Hor. *Carm. I.III.21-23*:

*Nequicquam deus abscidit
prudens Oceano dissociabili
terras...*

II. INVENTIO EN LAS SILVAS.

2.1. INVENTIO.

La invención es la primera fase retórica, la parte inicial y fundamental del método retórico:

Pues todo método del hablar... consta de cinco partes: invención, disposición, elocución, memoria, pronunciación o acción... En verdad, todo discurso con el cual se enuncia alguna voluntad, necesariamente debe tener asunto y palabras. Y quizá nada más se necesite, si es breve y limitado a una sola conclusión...¹

Para elaborar su "materia", el orador ha de buscar, entre los asuntos (*res*) disponibles, aquellos con que puede persuadir y conmover a sus oyentes; esto es, los que sean adecuados a su *materia* de acuerdo con la utilidad de su *causa*. También los poetas, necesariamente, deben recurrir a la "copia de asuntos" (*copia rerum*) para encontrar sus temas.

Si consideramos el poema como un discurso que expresa una causa, es decir, una cuestión referida a un asunto (*res*), con un lugar y un tiempo determinados, y sostenida en

¹ Quint. III.III.1-2: *Omnis autem orandi ratio... quinque partibus constat: inventione, dispositione, elocutione, memoria, pronuntiatione sive actione... Omnis uero sermo, quo quidem voluntas aliqua enuntiatur, habeat necesse est rem et verba. Ac si est breuis et una conclusione finitus, nihil fortasse ultra desideret...*

un "estado" (*status*), el poema, como los discursos retóricos, ha de remitirse a una cuestión sin determinación de lugar o de tiempo (*quaestio*: Quint. III.V.5 ss.). La "causa" es específica (*specialis*); la "cuestión", genérica (*generalis*). Un poeta, al igual que un orador, recurre al material genérico para obtener las ideas, los lugares comunes y los argumentos que utilizará en la composición de sus "causas".

Cada discurso retórico, y en particular cada poema, se caracteriza en la Antigüedad por un asunto determinado y fijado por la tradición; con ello, remite a un "género" (los términos griegos son γένος y εἶδος, que se traducen al latín con la misma palabra, *genus*), es decir, a una clase de discursos.² Hay que recordar que, de acuerdo con la enseñanza retórica, se llama "géneros" de las causas a cada una de las clases de los discursos: la judicial, la deliberativa y la demostrativa; también se llama "género" a una clase de composición literaria que se caracteriza por su forma (metro y extensión), como la épica, la lírica, la elegía, o la epístola; asimismo, llamamos "género" a una clase de discursos, necesariamente derivada de las dos anteriores, que se distingue por ciertos elementos que, en términos de contenido, funcionan como claves para

² Si uno desea adentrarse en el complejo asunto de los "géneros", puede recurrir, en primera instancia, a Beristáin, H., *Diccionario de Retórica y Poética*, s.v.

identificarla en los discursos particulares (Cairns: 1972, pp. 4-7).

Las "causas" que Estacio trata en las *Silvas* pertenecen todas al género epidíctico: el que, como dice Quintiliano (III.IV.6-8), se destina al placer de los oyentes (*quod ad delectationem conueniat*) y que tiene como objeto cosas pretéritas (*praeterita laudamus ac uituperamus*) y no dudosas, sino ciertas (*certa ut cuique est animus laudat aut culpatur*). Por ello, los poemas estacianos se rigen por las normas que los rétores prescriben para los discursos epidícticos.

En relación con la invención propia de este género, Quintiliano (III.VII) señala que, al menos en Roma, éste no corresponde a la sola ostentación, pues se utiliza en juicios y en discursos pronunciados ante el Senado (1-3);³ adicionalmente, la alabanza y la vituperación pueden funcionar como prueba dentro de un discurso (4-5). Esta "materia" se aplica principalmente a los dioses y a los hombres, aunque también corresponde a animales e incluso es propia de cosas inanimadas.

En los dioses se alabará, de manera general, la "majestad de su propia naturaleza" y, en particular, "la

³ Quintiliano alude en este lugar a los discursos pronunciados en el certamen Capitolino, en el cual participó alguna vez Estacio: *laudes Capitolini Iouis, perpetua sacri certaminis materia*.

fuerza de cada uno" de ellos y los "descubrimientos" (*inuenta*) que hayan sido de utilidad a los hombres; "después hay que conmemorar sus hazañas", y mencionar a sus padres, sus hijos y su antigüedad; finalmente, "hay que alabar, en algunos, que hayan sido engendrados como inmortales; en otros, que hayan conseguido la inmortalidad con su valor".⁴

Con respecto a la alabanza de hombres, ésta, dice el rétor, es "variada": se debe alabar lo que sucedió antes que ese hombre existiera, lo que vivió, y lo que siguió a su muerte. En lo que está "antes del hombre", hay que referirse a la patria, a los padres y a los antepasados de quien se alaba, "pues será bello haber respondido a su nobleza, o haber ilustrado una raza muy humilde con sus hechos".⁵ También deben mencionarse los presagios que "prometieron una

⁴ Quint. III.VII.6-7: *Quae materia praecipue quidem in deos et homines cadit, est tamen et aliorum animalium, et etiam carentium anima. Verum in deis generaliter primum maiestatem ipsius eorum naturae venerabimur, deinde propriae uim cuiusque et inuenta quae utile aliquid hominibus attulerint... 8: Tum si qua ab iis acta uetustas tradidit, commemoranda. Addunt etiam dis honorem parentes... addit antiquitas... progenies quoque... Laudandum in quibusdam quod geniti immortales, quibusdam quod immortalitatem uirtute sint consecuti...*

Quizá sea importante señalar que este apartado concluye en Quintiliano con una clara adulación a Domiciano: *quod pietas principis nostri praesentium quoque temporum decus fecit.*

⁵ Quint. III.VII.10: *Magis est uaria laus hominum. Nam primum diuiditur in tempora, quodque ante eos fuit quoque ipsi uixerunt, in illis autem qui fato sunt functi etiam quod est insecutum. Ante hominem patria ac parentes maioresque erunt... aut enim respondisse nobilitati pulchrum erit aut humiliter genus inlustrasse factis.*

futura fama".⁶

La alabanza del hombre mismo concierne a su ánimo, a su cuerpo y a lo "que está fuera". En cuanto al cuerpo, se alabarán la belleza y la fuerza, a veces "acompañadas por el honor de las palabras". En cuanto a las "cosas fortuitas": fortuna, dignidad, riquezas, poder, influencia, éstas "no deben ser alabadas porque alguien las haya tenido, sino porque las usó con honestidad". Hay que notar que aquí Quintiliano señala que los "reyes y los príncipes" son la materia más fértil para el discurso epidíctico.⁷

A diferencia de lo que corresponde al cuerpo y a las circunstancias del hombre, dice el rétor, "la alabanza del ánimo siempre es verdadera", aunque se trate en formas diversas, según la utilidad de la causa: a veces se sigue un orden cronológico y se alaba la "indole, en los primeros años"; luego "las disciplinas"; después, el conjunto de las obras que se hayan realizado, "esto es, de los hechos y de los dichos"; a veces, la alabanza se divide de acuerdo con

⁶ Quint. III.VII.11: *Illa quoque interim ex eo quod ante ipsum fuit tempore trahentur quae responsis uel auguriis futuram claritatem promiserint...*

⁷ Quint. III.VII.12: *Ipsius uero laus hominis ex animo et corpore et extra positus peti debet... Nam et pulchritudinem interim roburque prosequimur honore uerborum... interim confert admirationi multum etiam infirmitas... 13: Fortuna uero tum dignitatem adfert, ut in regibus principibusque (namque est haec materia ostendendae uirtutis uberior)... Sed omnia quae extra nos bona sunt quaeque hominibus forte optigerunt non ideo laudantur quod habuerit quis ea, sed quod iis honeste sit usus.*

las virtudes: "fortaleza, justicia, templanza y las demás", y se asignan los hechos a cada una de ellas. Hay que destacar si alguno hizo algo "o solo, o primero, o con pocos"; además, si lo hizo "por encima de lo esperado", y "sobre todo, por una causa ajena más que por una propia".⁸

En cuanto al "tiempo que sigue al fin del hombre", no siempre puede tratarse, porque a veces se alaba a los que todavía viven, y a veces se alaba a muchos que no han sido conmemorados públicamente. Si es posible, hay que mencionar los "hombres divinos, los decretos y las estatuas", y, muy especialmente, "los monumentos de los ingenios", es decir, la conmemoración, por parte de los hombres sabios, de lo que se realizó en vida.⁹ También "los hijos son motivo de alabanza para sus padres; las ciudades, para sus fundadores;

⁸ Quint. III.VII.14: *Nam diuitiae et potentia et gratia, cum plurimum uirium dent, in utramque partem certissimum faciunt morum experimentum: aut enim meliores propter haec aut peiores sumus. 15: Animi semper uera laus... Namque alias aetatis gradus gestarumque rerum ordinem sequi speciosius fuit, ut in primis annis laudaretur indoles, tum disciplinae, post hoc operum (id est factorum dictorumque) contextus, alias in species uirtutum diuidere laudem, fortitudinis iustitiae continentiae ceterarumque, ac singulis adsignare quae secundum quamque earum gesta erunt... 16: quae solus quis aut primus aut certe cum paucis fecisse dicitur, si quid praeterea supra spem aut expectationem, praecipue quod aliena potius causa sua.*

⁹ Quint. III.VII.17-18: *Tempus quod finem hominis insequitur non semper tractare contingit: non solum quod uiuentes aliquando laudamus, sed quod rara haec occasio est, ut referri possint diuini honores et decreta et publice statuae constitutae. Inter quae numerauerim ingeniorum monumenta quae saeculis probarentur...*

las leyes, para los legisladores; las artes, para sus inventores, y las instituciones, para sus autores".¹⁰

Luego, para terminar este apartado, Quintiliano indica que todo lo anterior se aplica "también en la vituperación, sólo que en sentido contrario" (19-22).

A continuación y siguiendo a Aristóteles, el rétor afirma que "es importante dónde y qué se alabe o se vituperar", para lo cual hay que tomar en cuenta las "costumbres de los oyentes y qué clase de persuasión se acepta públicamente, de manera que los oyentes crean que lo que ellos aprueban está en el que será alabado". Además, "hay que mezclar siempre la alabanza de los propios oyentes, pues ello los hace benévolos", si esto conviene a la utilidad de nuestra causa; por otro lado, "es especialmente favorable el juez que piensa que el que habla está de acuerdo con él".¹¹ Por último, si es absolutamente necesario, el orador sabrá utilizar "esa cierta vecindad que hay entre las virtudes y los vicios" y escogerá las palabras que convengan, "de ma-

¹⁰ Quint. III.VII.18: ...*Adferunt laudem liberi parentibus, urbes conditoribus, leges latoribus, artes inventoribus, nec non instituta quoque auctoribus...*

¹¹ Quint. III.VII.23: *Interesse tamen Aristoteles putat ubi quidque laudetur aut vituperetur. Nam plurimum refert qui sint audientium mores, quae publice recepta persuasio, ut illa maxime quae probant esse in eo qui laudabitur credant, aut in eo contra quem dicemus ea quae oderunt...* 24: *Ipsorum etiam permiscenda laus semper (nam id beniuolos facit), quotiens autem fieri poterit, cum materiae utilitate iungenda...* 25: *Maxime fauet iudex qui sibi dicentem adsertari putat...*

nera que digamos valiente en vez de temerario, llamemos liberal al pródigo, parco al avaro", o al contrario.¹²

El capítulo termina con la enumeración de las otras cosas que pueden ser objeto del discurso demostrativo: primeramente, "se alaban las ciudades de manera semejante a los hombres, pues en vez del padre está el fundador, y la antigüedad sirve de garantía"; se debe mencionar la situación y la fortificación del lugar en que están, y "los ciudadanos les sirven de adorno, como los hijos a los hombres".¹³

También existe la alabanza de "obras", y en ellas se debe observar su honor (como en los templos), su utilidad (como en las murallas), su belleza y su autor. Cuando se alaban lugares, hay que tocar su forma y su utilidad: "la forma para los lugares marítimos, para los planos, para los amenos; la utilidad, para los lugares saludables y para los fértiles". Hay también alabanza de dichos y hechos honorables, y finalmente, de las cosas de todo tipo: "pues se

¹² Quint. III.VII.25: *Idem praecipit illud quoque... quia sit quaedam uirtutibus ac utiliis uicinitas, utendum proxima deriuatione uerborum, ut pro temerario fortem, prodigo liberalem, avaro parcum uocemus: quae eadem etiam contra ualent...*

¹³ Quint. III.VII.26: *Laudantur autem urbes similiter atque homines. Nam pro parente est conditor, et multum auctoritatis adfert uetustas... illa propria quae ex loci positione ac munitione sunt. Ciues illis ut hominibus liberi sunt decori.*

han escrito alabanzas para el sueño y para la muerte, e incluso los médicos lo han hecho para algunos alimentos".¹⁴

El discurso demostrativo, concluye Quintiliano, se funda en la "cualidad", y tiene "algo semejante a los discursos suasorios, porque muchas veces suele, por un lado, persuadir de las cosas; por el otro, alabar a las mismas".¹⁵

Un poco antes, cuando Quintiliano discute los tres géneros del discurso retórico, y plantea la cuestión de si hay otros géneros diferentes a los aristotélicos, enumera diversos tipos de discurso que, de manera tradicional, se han agrupado en el epidíctico:

Pues si ponemos el deber de alabar y de vituperar en la tercera parte, ¿de qué género nos parecerá que tratamos, cuando nos quejamos, consolamos, aplacamos, apresuramos, aterrorizamos, afirmamos, prescribimos, interpretamos lo dicho obscuramente, narramos, suplicamos, damos las gracias, felicitamos, reprochamos, maldecimos, describimos,

¹⁴ Quint. III.VII.27-28: *Est laus et operum, in quibus honor utilitas pulchritudo auctor spectari solet: honor ut in templis, utilitas ut in muris, pulchritudo uel auctor utribique. Est et locorum... in quibus similiter speciem et utilitatem intuemur, speciem maritimis planis amoenis, utilitatem salubribus fertilibus. Erit et dictorum honestorum factorumque laus generalis, erit et rerum omnis modi. Nam et somni et mortis scriptae laudes et quorundam a medicis ciborum.*

¹⁵ Quint. III.VII.28: *Itaque... hoc laudatium genus... qualitate maxime contineri puto... Totum autem habet aliquid simile suasoriis, quia plerumque eadem illic suaderi, hic laudari solent.*

encomendamos, renunciamos, deseamos, opinamos, y muchísimas otras cosas?¹⁶

Esos subgéneros retóricos a que Quintiliano llama en cierto momento *species*, fueron estudiados y encerrados en normas por los rétores antiguos. Los tratadistas retóricos señalaron los caracteres propios de cada uno y elaboraron listas de los "elementos primarios" y de los "lugares comunes" (que Cairns llama *topoi* y "fórmulas genéricas") a que ha de recurrirse para componer los discursos correspondientes. Así, los tratados retóricos como el que se atribuyó a Dionisio de Halicarnaso y que fue escrito en el siglo II, y los tratados *División de los discursos epidícticos* (*διαιρέσις τῶν ἐπιδεδεικτικῶν*), y *Sobre los discursos epidícticos* (*περὶ ἐπιδεδεικτικῶν*), de Menandro el Rétor, que quizá pertenecen al siglo III, contienen las fórmulas genéricas de algunos de ellos. Estas fórmulas son comunes a la prosa y a la poesía, y formaron parte de la instrucción retórica de la época, en tanto que pertenecen a la herencia cultural y social de la civilización grecorromana (Cairns: 1972. p. 30).

¹⁶ Quint. III.IV.3: *Nam si laudandi ac vituperandi officium in parte tertia ponimus, in quo genere uersari uidebimur cum querimur consolamur mitigamus concitamus terremus confirmamus praecipimus, obscure dicta interpretamur, narramus deprecamur, gratias agimus, gratulamur obiurgamus maledicimus describimus mandamus renuntiamus optamus opinamur, plurima alia?*

2.2. Géneros y materia de las silvas.

Todos los poemas de las *Silvas*, como dije antes, son alabanzas, o de "dioses", como el emperador, o de hombres eminentes o de lugares o de animales o de objetos de arte, o de un día especial, o de fenómenos naturales (como el sueño y el árbol de Mélior). De modo general, puede decirse que valen para ellos las prescripciones retóricas acerca del encomio.

En cuanto a los géneros específicos de las silvas (*species*), éstos pueden deducirse con cierta precisión a partir de la declaración expresa que Estacio hace en sus prefacios, así como de las características temáticas de los poemas mismos. En los prefacios, los nombres dados a cada una de las silvas las remiten a un género específico: el hecho de hacer explícita esa referencia indica que el autor reconoce que sus poemas participan de la tradición genérica retórica, y que desea que sus lectores sean conscientes de esa participación. Además, las silvas de Estacio nos han sido transmitidas con títulos que expresan el género a que pueden ser asignadas. Incluso cuando un poema no lo está, sea en el nombre que Estacio le da, sea por el título transmitido a nosotros, el texto del prefacio suele contener ciertos sintagmas cuyos semas comportan el sentido del poema, y sobre todo su género.

A partir de los prefacios, entonces, muchos de esos poemas quedan asignados a los géneros retóricos que se encuentran en Quintiliano: alabanzas, consolaciones, felicitaciones, acciones de gracias, descripciones; otros poemas se pueden inscribir en las prescripciones que se encuentran en la obra de otros rétores: epitalamios, propéuticos, soterías, genetliacos, epístolas.

Las silvas IV.I y V.II son alabanzas. Hay ocho consolaciones: II.I, II.IV, II.V, II.VI, III.III, V.I, V.III y V.V; un genetliaco: II.VII, y dos felicitaciones por nacimientos: IV.VIII y IV.VII, que contienen motivos de genetliaco; una acción de gracias: IV.II. También hay un epitalamio: I.II; un propéutico propiamente dicho, III.II, y un poema equivalente a un propéutico, III.IV; una sotería: I.IV, y dos epístolas: IV.IV y IV.V. Son descripciones: I.I, I.III, I.V, I.VI, II.II, II.III, III.I, IV.III y IV.VI. La silva III.V, que contiene como tema central el encomio de Nápoles, es un poema suasorio; la silva IV.IX es un poema de "regalo", y V.IV, al parecer, un ejercicio literario (*exercitatio*).

Descripciones

Como puede verse en la enumeración anterior, la gran mayoría de las silvas son descripciones. Sabemos que, a partir del siglo IV, la descripción (*ἔκφρασις*) era uno de los ejercicios escolares retóricos (*προγυμνάσματα*); conocemos

también los cuatro tipos de descripciones (Newmyer: 1979, p. 38): de personas (προσώπων), de lugares (τόπων), de cosas (πραγμάτων) y de estaciones del año (χρόνων).¹⁷ Los poemas descriptivos de Estacio tienen como objeto lugares (*la villa tiburtina de Manilio Vopisco, el baño de Claudio Etrusco, la villa sorrentina de Polio Félix*) y cosas (*el Caballo Máximo del emperador Domiciano, el árbol de Atedio Mélior, el Hércules Epitrapecio de Novio Vindice*), pero también "procesos" (*las calendas decembrinas, el Hércules sorrentino de Polio Félix, la Vía Domiciana*).

En las *Silvas*, la descripción no es el objetivo, como lo era en los ejercicios escolares; las descripciones llevan siempre al encomio del propietario, sea del objeto, sea del lugar, sea de un esclavo o liberto. La alabanza se logra mediante la identificación de las cualidades del objeto descrito con las virtudes de la persona que se reflejan en ese objeto (Newmyer: 1979, pp. 38-40). En todos los poemas descriptivos de Estacio, y en las ἐκφράσεις que se encuentran dentro de las silvas de otros géneros, los méritos del objeto corresponden a los méritos del propietario, cuya alabanza es la voluntad retórica del poeta.

¹⁷ De estos tipos de ἐκφράσεις, el más usual es la descripción de "lugares", que tiende a tipificarse a partir de la época de Augusto; en la poesía argétea, esta descripción busca sobre todo "la riqueza de la presentación, el lujo de los nombres" (Curtius: 1955, p. 280).

Hay que señalar, asimismo, que la descripción estaciana no es "realista": no se describen las cosas, sino las cualidades de las cosas, de manera que el efecto que se produzca en el oyente sea el de una "impresión".

El poema que abre la colección, aunque no se asigna de manera explícita a un género determinado ni en la presentación hecha en el prefacio, ni en el título que aparece en los manuscritos, es evidentemente un encomio de Domiciano mediante la descripción de la colosal estatua ecuestre de este emperador, erigida en el Foro Romano alrededor del año 91 d.C. En el mencionado prefacio (línea 19), el poeta anticipa las cualidades que serán desarrolladas en la silva: al hablar de un "caballo máximo" (*ecum maximum*), el sustantivo remite al carácter brioso del caballo de guerra, y el épiteto, a la grandeza en sentido cuantitativo; por otra parte, la utilización del superlativo "indulgentísimo" (*indulgentissimo*) evoca la grandeza en sentido cualitativo, pues la *indulgentia* es, en la silva, la mayor virtud del César. En el mismo prefacio, se establece una relación entre el emperador y Júpiter con las palabras "desde Jove, el principio" (*a Iove principium*: línea 18) que, muy probablemente, constituyen también un vínculo entre la silva y las *Églogas* de Virgilio; finalmente, el sustantivo "obra" (*opus*: línea 20) contiene la idea de arte y, por consiguiente, de descripción.

En esta silva, por consiguiente, la cualidad predominante del objeto descrito es su grandiosidad: no se trata de la estatua de un caballo normal, sino de la de un fenómeno sobrenatural, construido por el arte de un escultor y reconstruido por el arte descriptivo del poeta. El poema utiliza los lugares comunes del encomio: se alaba el lugar en que está colocada la estatua; se describe su belleza, realzando dos cualidades: la apariencia de vida y el enorme peso; se destaca también la rapidez en su construcción; el discurso de Curcio, culminación de esta descripción, expresa la identificación, buscada desde el principio del poema, entre las cualidades de la estatua colosal y la persona del emperador. Domiciano es alabado como un dios: su "majestad" es el tema de la silva, y se elogian dos de sus virtudes, la magnificencia y la clemencia; en la silva se mencionan, además, el padre y el hijo del emperador, divinizados ambos. Los últimos versos utilizan un lugar común propio de la alabanza a los dioses: la inmortalidad de la obra queda unida a la inmortalidad de Domiciano y enlazada a los deseos y votos de su larga vida en la tierra.

Otra silva que describe un objeto es II.III: *el árbol de Atedio Nélior*. La epístola prefatoria de Estacio presenta este poema a modo de un "leve librito escrito como en el lugar de un epigrama" (*leves libellos quasi epigrammatis loco scriptos*: líneas 17-18), y en el propio poema se dice que éste fue compuesto como un regalo de cumpleaños al

propietario del árbol (versos 62-63) y que se trata de algo "pequeño" (*parva*: versos 6-7, y 62-63). Así pues, el poema toca un tema ligero, casi a manera de juego, propio de la literatura epigramática: junto al estanque de Mélior, crecía un plátano que se sumergía en el agua y de ahí se alzaba sobre ella, dándole sombra.

De hecho, la *silva* no describe simplemente el curioso plátano del estanque de Mélior, sino que, en forma de relato etiológico (versos 8-61), amplifica el enunciado de la descripción, que se encuentra en los versos 1-5: el árbol fue plantado por el dios Pan en recuerdo de su fallida persecución de la ninfa Fóloe, y en honor de ella, que se ha convertido en el espíritu protector del estanque. Al respecto, Bright (1980, pp. 7-8) señala que "el poema crea una atmósfera reminiscente de las *Metamorfosis*" y afirma que "la aparición repentina de este fabuloso mundo ovidiano es tanto más notable porque se aplica a un escenario contemporáneo y real". La forma del árbol corresponde al relato: el árbol, deseoso de ver a la ninfa, como Pan, la sigue hasta el fondo del estanque y, como Pan, es rechazado por ella y vuelve a crecer hacia arriba (Bright: 1980, pp. 47-49).

La identificación del objeto aquí descrito con su propietario, es menos clara que en el caso del Caballo Máximo: Mélior se caracteriza por su vida tranquila (versos 64-71); su estanque y la ninfa que lo habita aman esta tran-

quilidad y la reflejan. "El mito es una validación alegórica del modo de vida elegido por Mélior" (Vessey: 1975, p. 46).

Las silvas I.III y II.II son descripciones de casas de recreo, y la silva I.V es la descripción de los baños de Claudio Etrusco. También hay una descripción de "lugar" en la silva III.V, que contiene el encomio de Nápoles. Al respecto hay que señalar que, en general, estas descripciones de lugares se caracterizan porque alaban la naturaleza, en tanto que ésta es superada por el arte.

La cualidad más importante de las dos villas es su tranquilidad: en la villa de Manlio Vopisco, la temperatura se modera a sí misma, las aguas fluyen quietamente, los bosques son "tácitos" y la noche "calla" (versos 40 y 42). En la lujosa villa de Polio Félix, incluso el mar que la rodea está calmado, los vientos "alientan con más clemencia", y no hay tormentas, porque todo imita las "costumbres" del dueño (versos 28-29); además, cuando él hace poesía, la naturaleza entera guarda silencio para escucharlo (versos 112-120). Toda esa quietud se deriva, parecen decir las silvas, del carácter de sus poseedores: los dos son filósofos epicúreos, y los dos se dedican a la poesía.

Esa tranquilidad no es totalmente natural: el ambiente ha sido modificado por el arte y por la riqueza, a fin de proporcionar el medio apropiado para la vida quieta, meditativa y feliz de Vopisco y de Polio. En la villa descrita en

el Libro I, el oro, el mármol y el bronce pulido halagan la vista; las pinturas y las estatuas deleitan la mente, y los cálidos baños, el cuerpo; la silva concluye con la afirmación de que esa artística riqueza es plenamente digna del alma y de los doctos ocios del huésped y patrono de Estacio.

La noción de superar la naturaleza alterando o enriqueciendo sus rasgos recurre en el relato de la villa de Polio: junto con la casa y otros edificios, los terrenos presentan la evidencia de este planteamiento; nótese en particular, los versos 52-55. Aquí Estacio afirma brevemente su visión de este asunto: las reglas de la naturaleza pueden ser suspendidas y, por consecuencia, la naturaleza puede ser mejorada; el poeta ayuda en este proceso al describirlo (Bright: 1980, pp. 45-46). Polio Félix, por su parte, mediante su actividad de constructor, ha proporcionado adornos magníficos a las bellezas naturales del lugar: un baño doble, un pórtico techado, cuartos de hermosa vista, decorados con mármoles, estatuas y pinturas; sin duda, esta casa es "feliz" porque ha sido preferida por sus dueños: él, filósofo y poeta, generoso y sabio; ella, prudente y amable; ambos, dichosos y concordes en su amor conyugal.

La silva I.V también describe un lugar: los baños de Etrusco. El prefacio parece caracterizar el poema, por la referencia a la ocasión en que fue compuesto: "en la demora de una cena" (*Intra moram cenae*), y por el uso de un diminutivo a modo de título, como un juego literario entre

amigos; esto se hace explícito en los versos, puesto que se rechaza a los dioses de la poesía sería como sus "inspiradores", y se califica al poema como un retozo y un juego, surgido entre cantos y vino, para celebrar la inauguración de esos baños.

La descripción privilegia el esplendor de los baños; todo en ellos brilla: ellos están "con nítidas peñas enjorjadas" (*nitidis gemmantia saxis*: verso 12); el mármol más elegante "brilla" (*nitet*: verso 36) por doquier; "fulgen sus bóvedas" (*effulgent camerae*: verso 42)) y "brillan sus fastigios" (*fastigia nitent*: versos 42-43); el sol y el fuego compiten en su ardor (versos 43-46); el agua se detiene en el plateado brillo de los bordes (versos 47-50). Todo ello alude y alaba el "brillante ingenio y cuidado" (*nitenti ingenio curaque*: versos 63-64) del propietario mismo, el joven Etrusco.¹⁸

La última silva del primer libro es *las calendas de-cembrinas*: este poema es la descripción de un festejo que Domiciano ofreció al pueblo romano durante un día entero, el primero de diciembre. En la silva, mediante la profusa enumeración de regalos y espectáculos, el poeta imita la generosidad del emperador, que es aclamado por su pueblo y elogiado por Estacio agradeciendo sus dones. El libro se

¹⁸ Para Holtsmark (1972-1973, pp. 216-220), la silva oculta un motivo serio: la admonición del poeta a su joven amigo para que "aprenda" a ser moderado en sus gustos.

cierra precisamente con la mención de que ese día, convertido en una maravilla por Domiciano, será eterno en la memoria de Roma. Sin duda, se implica que la gloria del emperador que hizo posible este día, también vivirá por siempre.

Otro proceso descrito en las *Silvas* es la construcción del templo a Hércules en el litoral de Sorrento (III.I); su consagración, con sus competencias atléticas y la presencia misma del dios, es la culminación de ese proceso.¹⁹ El poema tiene algunos motivos de genetliaco (versos 171 ss.), porque a fin de cuentas se canta el nacimiento del templo, y por eso se habla de "los templos nacientes" (*templis nascentibus*: versos 28), y de "aras nacientes" (*nascentes aras*: verso 163). En él se incluye un *árrtov* que explica el comienzo de su construcción y que consiste en la epifanía de Hércules a Polio durante una tempestad, estando presente el poeta. La construcción se describe a partir del verso 118 y en ella destaca la intervención del trabajo divino. El templo en sí es descrito en pocos versos (3-7), y su consagración, en los versos 37-48 y 139-162. La silva, además, contiene otras dos descripciones: la primera, la de las fiestas de Diana Aricina, constituye un paréntesis cuya función es la de indicar la fecha del *árrtov*; la segunda es

¹⁹ En la frase del prefacio donde se presenta el poema, éste, como en otros casos, se identifica a primera vista con su objeto: "su primer umbral (del Libro) lo abre el Hércules Sorrentino, al cual... adoré..." (líneas 9-11). Ahí se anticipa el tema central de la silva, la consagración, aunque parece señalarse que en el poema se tratará la descripción del templo mismo, y no la de su construcción.

plenamente literaria y alusiva: la tempestad que provoca la epifanía del dios se narra, en forma paródica, como la tormenta que Virgilio describe en los versos 160-168 del Libro IV de la *Eneida*. En su conjunto, la silva es un encomio a Polio Félix, el constructor del templo y destinatario del Libro III.

Epitalamio

La segunda silva de este libro es un epitalamio (Vessey: 1972, pp. 172-187), presentado como tal en el prefacio y en el título mismo; fue un encargo del poeta elegíaco Arruncio Estela, a quien, como ya dije, está dedicado el libro entero.

El epitalamio es un género retórico epidíctico con larga tradición de ejemplos poéticos²⁰ y tratamientos teóricos. Tenemos la prescripción de los poemas de bodas en el tratado del Pseudo-Dionisio (II.261-266 y IV.270-271) y en Menandro el Rétor (VI.399-VII.411). Se debe alabar la cámara nupcial y, sobre todo, a la pareja; en los novios, hay que celebrar su apostura, su sabiduría, su fortuna, sus virtudes y hazañas; en las novias, su belleza, su pudor y su fortuna; debe invocarse a los dioses del amor y del matrimonio, muy especialmente a Himeneo, y debe quedar expresada la necesi-

²⁰ Entre los latinos, los más famosos eran los poemas LXI, LXII y LXIV de Catulo. "A partir de Estacio, el epitalamio abandonará a los dioses y a los héroes, así como la forma lírica, para dedicarse a casos familiares con la solemnidad del estilo épico", afirma Trilli (1979, p. 872).

dad del matrimonio para la conservación de la estirpe, así como el sentimiento popular respecto al matrimonio que se celebra; también deberán incluirse narraciones alusivas al amor y a las bodas. El epitalamio ha de tener una exhortación a la novia para que procure la armonía de la vida conyugal, y terminará con un ruego donde se expresen los votos del poeta para que haya hijos en poco tiempo.

Aunque Estacio sigue de cerca las recetas retóricas para un epitalamio, la silva resulta singular a causa, en primer término, de la inclusión de temas propios de la elegía y, en segundo, del alto grado de participación personal del poeta en el acontecimiento que narra. El talento de Estela es destacado a lo largo del poema: las invocaciones a los dioses de la poesía, las alabanzas de sus propios méritos como vate, su "popularidad" entre los jóvenes romanos, la invocación a los elegíacos, tienen la función de presentar al novio en su carácter de poeta. Además, Estacio puede mostrar que los méritos que encomia en el novio son afines a los suyos propios: los dos se dedican a la actividad poética. La simpatía que Estacio muestra por Estela tiene su base en esa afinidad y es un argumento importante para conmovier a los oyentes.

La actividad de Estela como poeta elegíaco permite que Estacio combine los lugares comunes del canto nupcial con los del mundo de la elegía. El encomio principal al novio se encuentra en el discurso con que un Amorcillo ruega a Venus

que se compadezca del amante rechazado, siempre constante y afligido. Otros temas elegíacos incluyen la invocación a Apolo y a las Musas, la personificación de la Elegía, con la alusión a su cojera,²¹ la mención de las preocupaciones y miedos del amante, la descripción del portero de la amada y la *recusatio* de la épica.

Por lo que respecta a los motivos propios del epitalamio como género, se encuentran en la forma tradicional la descripción de la fiesta nupcial, la exhortación a una vida armoniosa y al pronto nacimiento de los hijos, y los votos por una vida larga y feliz. Sin embargo, el encomio de los novios no está limitado a una sección del poema, sino que lo impregna por entero: la belleza de la novia, la apostura y el talento del novio, la fortuna y el honor de los dos, se encuentran elogiados en cada una de las secciones del largo epitalamio. Además, la principal alabanza a la novia está en boca de Venus quien, para convencer a Violentila de la conveniencia del matrimonio, le expone la necesidad del amor como institución que preserva la vida y el progreso del mundo.

²¹ La Elegía es "coja" porque al pentámetro le falta un pie para convertirse en hexámetro; la idea se encuentra claramente en *Ov. Am. I.I.* En el epitalamio, la Elegía tiene que "apoyar los dos pies" y simular que es una de las Musas, porque la silva está compuesta en hexámetros (versos 6-9).

Sotería

La cuarta silva del Libro I es una "sotería", según el título, y se trata, de acuerdo con el prefacio, del "librillo dedicado a Rutilio Gálico convaleciente" (*libellus Rutilio Gallico convalescenti dedicatus*: línea 29). El título griego del poema remite a las ofrendas que se daban a un dios en acción de gracias por la recuperación de una enfermedad o la salvación de un peligro grave; igualmente, el uso en el prefacio del término *dedicatus* señala el poema como un donativo sagrado, entregado ceremonialmente en ocasión especial, en este caso, la convalecencia de Gálico. Es muy interesante señalar que la dedicación no tiene como objeto a un dios, sino al mismo destinatario del poema.

No han llegado a nosotros prescripciones de los procedimientos que una sotería, como género, debía seguir; tampoco han quedado suficientes ejemplos para que sea posible deducirlas; los más famosos son el carmen XLIV de Catulo y dos odas de Horacio: II.XVII y III.VIII. El único elemento que comparten estos poemas latinos, que pueden ser adscritos a la sotería, es la expresión de gracias con ocasión del restablecimiento después de una enfermedad, o de la salvación de un peligro.

De acuerdo con el poema estaciano, sería posible decir que en una sotería debería expresarse el dolor por el peligro sufrido y, correlativamente, la alegría por la recu-

peración subsiguiente; sin duda, como elemento fundamental, debía contener una solemne acción de gracias.

En esta silva, se relacionan los sentimientos de Roma entera con los del poeta en particular: la alegría de la ciudad abre el poema; la de Estacio se encuentra, modestamente, al final del mismo, y la preocupación clamorosa de la ciudadanía es paralela a la ansiedad humilde del poeta. El motivo central es el restablecimiento en sí, narrado en forma de *actus* mitológico y manifiestamente encomiástico.

Consolaciones

Otro género que se encuentra frecuentemente en las *Silvas* es la consolación o epicedio; el Libro II tiene cuatro: dos lamentan la muerte de niños, y dos, la de animales; en el Libro III está la consolación a Claudio Etrusco por la muerte de su padre, y el V comprende, además del epicedio a Priscila, esposa de Abascanto, los dos lamentos personales del poeta: por la muerte de su padre, y por la de su hijo adoptivo. Estacio llama a estos poemas epicedios o consolaciones, sin que haya diferencia en forma y tema entre unos y otros.²²

La consolación es un poema que lamenta la muerte de alguno y consuela a los dolientes; naturalmente, además del

²² Los diversos términos que en la antigüedad designaban poemas de lamento y consolaciones (*epicedium*, *consolatio*, *epitaphium*, etc.) tendían a ser usados como sinónimos; cf. Ps.Dion. VI.278.

lamento y de los consuelos, contiene alabanzas del difunto, que se ajustan a las prescripciones normales de una *laudatio*: origen (patria, padres y antepasados), naturaleza (belleza y ánimo), fortuna y acciones (virtudes).

Por lo que concierne a los consuelos, los rétores mencionan algunos que pueden considerarse generales y que se encuentran en la literatura desde los poemas homéricos: entre éstos, se puede señalar el de recordar que todo cuanto existe ha de perecer, y el referirse a la inmortalidad del alma, mencionando que el difunto vive feliz en el Eliseo o en el cielo, en compañía de los héroes y de los dioses, y convertido él mismo casi en un dios. Otros consuelos dependen de las circunstancias de la muerte y de la edad del difunto: aquí puede decirse que él ha encontrado el descanso y el alivio a sus penas, o que, al morir joven, ha podido evitar los sufrimientos inherentes a la vida, o que ha tenido una vida plena y ha disfrutado de ella, practicando todas las virtudes.

En cuanto a la elocución, un discurso de consolación debe ser más bien breve y de estilo elevado, y en él hay que expresar el duelo mismo de quien lo profiere (Menandro Rétor, II.413.5 - 414.30, y Ps.Dion. 277-283).

Tanto II.I como II.VI son lamentos por la muerte de niños favoritos. Sin embargo, las dos composiciones son muy distintas. La primera da énfasis al extremo dolor de Mélior,

destinatario de la silva y patrono del muchacho fallecido. Aquí, el encomio del niño Glaucias, según las normas retóricas, describe su origen, su belleza, su dulce carácter y sus sobresalientes dotes (versos 36-54 y 106-119); esta alabanza, empero, se presenta en forma tal que justifica plenamente el exceso en las manifestaciones del duelo de Mélior. Lo mismo sucede con la descripción de la muerte (versos 146-157), donde se manifiesta el afecto del niño hacia su protector: aún en sus últimos momentos, Glaucias buscaba con amor a Mélior y lo consolaba de su pérdida. También la descripción del funeral (versos 159-182) y los consuelos dados a Mélior (versos 189-234) producen la impresión de que Glaucias merecía ser llorado y de que la pena de Mélior es justa.

En cambio, la *consolación a Urso* pone el énfasis en el hecho de que la pérdida del muchacho es extremadamente dolorosa, a pesar de que se trataba de la muerte de un esclavo (versos 1-20). La justificación del origen servil de Fileto, el niño muerto, se extiende entonces a la silva entera: su belleza y su carácter parecen demostrar su oculto linaje noble (versos 21-49), y su funeral tiene tal lujo que nadie supondría que se honra a un criado (versos 85-93); sin duda, Urso "pagó" (verso 98: *solvistí*) con creces su deber con el ser querido, un simple esclavo.

Por otro lado, la edad de los niños da también un tono diferente a las dos silvas. Glaucias era aún muy pequeño, y

su ternura se muestra no sólo en su aspecto delicado, sino en sus actitudes: cuando aún vivía, era cariñoso y travieso con Mélior (versos 36-68); ya muerto, su sombra es tímida ante Bleso y recibe de éste los mimos y halagos gratos a un niño pequeño (versos 191-205). Fileto, el muchacho llorado en II.VI, es mayor que Glaucias y casi un adulto; por ello, mientras vivía, podía incluso dar prudentes consejos a Urso, su amo (versos 50-57), y, después de muerto, su sombra es seguida por las náyades del Averno y celada por Proserpina (versos 100-102).

La silva III.III es la consolación a Claudio Etrusco por la muerte de su padre. La epístola prefatoria encierra en una frase el motivo básico de la silva: "la piedad de mi Claudio Etrusco" (*Claudi Etrusci mei pietas*: líneas 15-17), piedad que se demuestra en las lágrimas que Etrusco derrama por su anciano padre, y que merece el consuelo que el poeta pueda darle. La piedad, en términos generales, es un sentimiento del deber; es el respeto hacia los dioses, hacia la patria y hacia la familia. Dentro de la silva, la piedad se manifiesta fundamentalmente en el dolor de Claudio Etrusco ante la muerte de su ya muy anciano padre.

El exordio despliega el enunciado temático, la piedad del hijo, y contiene los motivos que se desarrollarán en la silva entera. En los primeros versos (1-7) se encuentra la invocación a la Piedad, personificada e identificada con Astraea; aquí, destaca el apóstrofe que abre el poema: "Suprema

de los dioses, Piedad" (*Summa deum, Pietas*). En seguida, se menciona el tema central: las exequias del anciano y los píos llantos de Etrusco (versos 6-7). En los versos 8-12, por medio de una interrogación retórica, se anuncian los funerales y se indica la intensidad del dolor del hijo. Luego (versos 12-17) se enaltece la piedad de éste a partir de la frase que expresa la causa del llanto y el "tema" de la silva: "es un padre aquel quien se llora" (*pater est qui fletur*), y se insiste en la presencia del extremado dolor (versos 17-21). El poeta se refiere aquí brevemente a los consuelos que tratará posteriormente: la sombra del anciano, al encaminarse al Inframundo, irá feliz por haber sido llorada por Etrusco (versos 22-30), y el luto del hijo será inmortalizado por el canto (versos 31-33). Etrusco, para demostrar su piedad, acumula en la pira funeraria los dones que manifiestan su riqueza y su generosidad (versos 33-37), tema que será desenvuelto en la sección laudatoria (*laudatio*). El poeta se prepara a entregar también un don: el recuerdo de la "piedad" durará para siempre en su canto (37-39). Por último, exterioriza su plena comprensión ante este dolor piadoso: también él ha llorado a su padre, y el recuerdo de aquel día lo persuade a consolar al amigo (versos 39-42). Es significativo que, en general, los epítetos del exordio remitan a la piedad y al dolor: "de Etrusco lloroso distingue los píos llantos" (*lugentis Etrusci cerne pios fletus*), "tu pío gemido" (*pio gemitu*), "las pías nubes" (*pie nubila*).

La segunda parte del poema tiene, como tema central de encomio, la fortuna del anciano padre (verso 45), ya que la alabanza del origen resultaba problemática: el anciano había nacido en la esclavitud y la única alabanza posible es la disculpa a su humilde nacimiento. Sin embargo, aquí también está presente la piedad, aunque extendida a los conceptos superiores de la patria y de los dioses, ambos encarnados en los emperadores. La casa del padre es "pia" (*piam domum*, verso 85) y los hijos serán "fieles clientes" del emperador (*fidus clientes*, verso 110). Por lo demás, el paréntesis que describe someramente los funerales de la esposa alude directamente a la piedad filial de Etrusco (versos 135-137). La riqueza de Claudio, heredada a su hijo junto con la prodigalidad (versos 147-153), no se muestra en el texto más que por implicación: puede deducirse a partir de los servicios que el padre prestó a los distintos emperadores (versos 63-84) y a partir de la enumeración de las cosas que el ministro tenía a su cargo (versos 86-105).

Hay que señalar, empero, que la piedad de Etrusco por su padre es superada por su piedad hacia el emperador Domiciano ("¡Qué gracias por su padre renacido, a ti, sumo de jefes, / pagan los jóvenes devotos, o qué votos piadosos!": *quas tibi devoti iuvenes pro patre renato, / summe ducum, grates, aut quae pia vota rependunt*, versos 154-155), quien, por su clemencia al perdonar los errores del anciano Claudio, ha hecho posible, a fin de cuentas, que dicha piedad se

manifieste. Así queda integrada la idea de la silva: el elogio de Domiciano a través del de sus leales ministros: Claudio y su padre.

La piedad es el núcleo temático también en la lamentación contenida en los versos 172-204. Primeramente, el poeta la introduce con la siguiente frase: "Aquí la piedad de Etrusco afligido me pide / cantos" (*hic maesti pietas me poscit Etrusci/carmina*, versos 172-173). Más adelante, en el discurso del propio Etrusco, se evocan los "ejemplos" de Eneas y de Lauso (versos 188-191), dos héroes a quienes Virgilio hiciera famosos por su piedad filial. Por último, parece quedar manifiesta la expresión máxima de la piedad en el hecho de que las cenizas del padre quedarán dentro de la casa del hijo (versos 195-204). El consuelo final, epílogo de la silva (versos 205-216), se basa precisamente en esa expresión suprema de piedad, y se refiere a las lágrimas ("honor que es mayor": *qui maior honos*, verso 213) que el hijo verterá continuamente sobre las cenizas. En conclusión, la piedad del hijo merece el canto de consolación que el poeta entona.

Los dos poemas que celebran la muerte de animales, II.IV y V, se ajustan bastante estrictamente a las prescripciones del género. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, según el propio Estacio (II.pr.16-17), "el leve librillo al papagayo fue escrito como en el lugar de un epigrama" (*leves libelles quasi epigrammatis loco scriptos*), en tanto que la

silva al león domesticado, porque debía ser entregada inmediatamente, "exigía la misma facilidad de estilo" (*eandem exigebat stili facilitatem*). No obstante, el tono de la silva IV es más bien ligero, en tanto que el lamento por la muerte heroica del león en presencia de Domiciano debía tratarse con seriedad.

Genetliacos

Un genetliaco es un poema que celebra el nacimiento de alguna persona. Hay prescripciones de este género en el Pseudo-Dionisio (III.266-269) y en Menandro (VIII.412-413). Si se trata de un adulto, hay que alabar tanto la fecha misma, como el lugar del nacimiento y, sobre todo, a la persona: sus cualidades físicas, fuerza, belleza, y las morales: valor, prudencia, sabiduría, mediante paralelos históricos y mitológicos; se debe agregar un ruego por una larga vida y una constante prosperidad. Si se trata de niños recién nacidos, hay que señalar sus habilidades innatas y su carácter, que debe haberse mostrado ya; alabar la fecha del nacimiento y la familia, y hacer una especie de profecía de las grandes acciones que el niño ha de realizar en honor de su ciudad.

Un genetliaco siempre es la expresión de alegría por la celebración del día natal y, sin duda, una manifestación de regocijo por la vida. Sin embargo, la silva II.VII, que conmemora el nacimiento del poeta Lucano, es al mismo tiempo

una consolación, puesto que Lucano había muerto en el año 65, y el poema está dedicado a su viuda, Pola Argentaria.

En la epístola prefatoria al Libro II (líneas 24-29), el poeta indica el género del poema, un "genetliaco" (*genethliakon*), señala su lugar en el libro: "cierra el volumen" (*cludit volumen*), y dice que la esposa del poeta cordobés lo encargó para la celebración del natalicio de su esposo (*quod Polla Argentaria... cum hunc diem forte consuleremus, imputari sibi voluit*). En seguida, explica el hecho de que el genetliaco esté en faleucos: "yo no pude tener una mayor reverencia de tan gran autor, que el haber temido, al ir a decir sus alabanzas, mis hexámetros" (*ego non potui maiorem tanti auctoris habere reverentiam quam quod laudes eius dicturus hexametros meos timui*). La silva es, por tanto, la alabanza de un poeta venerable en el día de su natalicio.

El poema se inicia precisamente con la mención de que se trata de la celebración solemne del día natal del poeta épico: "de Lucano frecuente el día propio" (*Lucani proprium diem frequentet*). El encomio de éste se desarrolla gradualmente, de manera que su figura se magnifica cada vez más a lo largo del poema.²³ La invocación inicial a los poetas (versos 1-4) ya contiene la expresión de la reverencia por la grandeza del poeta, y anticipa su presentación como el

²³ Se trata de una de las técnicas de presentación temática de Estacio (Newmyer: 1979, pp. 75 ss.).

"sacerdote del coro romano" (*Romani chori sacerdos*) en el verso final del exordio. Se alaba luego, de manera hiperbólica, a su ciudad natal, Córdoba: ella es superior a Atenas en la producción de aceite, es más noble que el lugar de nacimiento de Homero y es superior a Mantua, donde creció Virgilio.

La alabanza principal del poeta se encuentra dentro de una "profecía" que Calíope, la Musa de la poesía heroica, pronuncia en el momento del nacimiento de aquél. La afirmación de su grandeza, superior a la de cualquier otro poeta romano, es central en el poema; su superioridad se despliega con la enumeración detallada de sus obras en el discurso de la Musa: primeramente, se expresa de modo general (versos 41-44); después de hablar de su obra (versos 45-72), la idea se especifica y se lleva a una culminación hiperbólica (versos 73-80).

En la silva, también Pola es tratada de manera semejante: primero se la presenta como "casta" y objeto de una "alocución": "Título, ahí, y decoro a Pola casta, / darás con una alocución jocunda" (*hinc castae titulum decusque Pollae / iucunda dabis adlocutione*; versos 62-63); más adelante (versos 81-88), se menciona su matrimonio con Lucano y se la describe en cuatro versos que alaban sus cualidades; finalmente, a partir del verso 120 (*vocante Polla*), se le da la importancia que merece como destinataria de la silva, y se expone su fiel reverencia por el esposo muerto, que po-

dría resumirse en el verso 126: "solo te adora y te frecuenta solo" (*ipsum sed colit et frequentat ipsum*), donde la epanáfora y la anástrofe destacan tanto a Lucano como las palabras rituales "frecuenta" y "adora", términos utilizados al inicio y al final del exordio (versos 1 y 23); el amor de Pola es, pues, semejante a la veneración que Lucano inspira a otros poetas, entre los cuales estaría Estacio.

Evidentemente, en este "genetliaco" es imposible expresar el deseo de una larga vida; esto se sustituye por la manifestación de duelo de la Musa al presagiar la temprana muerte del poeta (versos 89-106), y por los consuelos propios de los epicédios (versos 107-131).

La conclusión, sin embargo, amplía la idea festiva del día natal, pronunciada en los primeros versos, y mezcla en las palabras los sentimientos de dolor y de alegría:

...Id lejos de aquí, Muertes:
de la vida nupcial, éste es origen.
Ceda atroz luto, y manen de los párpados
ya dulces lágrimas: dolor festivo;
cuanto había antes llorado, adore ahora.²⁴

Así pues, este poema estaciano, a pesar de seguir las recetas retóricas para el genetliaco y la consolación, funde en un todo el material de ambos, y resulta ser muy original (Newmyer: 1979, p. 44).

24

...procul hinc abite Mortes:
haec vitae genialis est origo.
cedat luctus atrox genisque manent
iam dulces lacrimae, dolorque festus,
quicquid fleverat ante, nunc adoret.

Propénticos

El propéntico es una composición, discurso o poema, en la cual se despide y se desea feliz viaje a un amigo que parte. Según Cairns, "los elementos primarios del propéntico son: alguien que parte, alguien que lo despide, una relación de afecto entre los dos, y un escenario adecuado" (Cairns: 1972, p. 6). Entre los latinos, los poemas más famosos de este género son la oda III del Libro I de Horacio, la elegía III del Libro I de Tibulo, la IV del Libro III de Propercio y la XXVI del Libro II de los *Amores* de Ovidio.

Menandro (II.395-399) explica que hay tres tipos de propéntico, según la relación de afecto entre las dos partes: el primero podría llamarse "de consejo", y se da cuando un superior, por ejemplo un maestro, despide a un inferior, por ejemplo, a un alumno; el segundo se da entre dos compañeros y se caracteriza por la expresión cálida de la amistad entre ambos; en el tercer tipo predomina el encomio de quien se marcha, y la relación es la que existe entre un inferior y un superior, por ejemplo, entre un ciudadano y un gobernante. Un propéntico debe contener, en orden, una queja (*schetliasmus*) por la partida; una especie de acusación contra el amigo que es capaz de marcharse, ante un "jurado" formado por los oyentes; un intento de persuadir al amigo de que se quede, e inmediatamente, la expresión del convencimiento de la necesidad de la despedida. Como una segunda sección, debe elogiarse al amigo (siguiendo los pre-

ceptos de la alabanza ya señalados), y pedirle que recuerde la amistad que deja atrás; hay que describir el itinerario del viaje que se emprende, hasta el lugar de destino, y, si el recorrido es en barco, mencionar a las deidades del mar, que le servirán de escolta. Por último, se debe concluir con una plegaria a los dioses, la cual ha de ser una expresión de los votos por la felicidad del amigo.

En los manuscritos de las *Silvas*, el poema dedicado a Mecio Céler (III.II) está designado como *propempticum*. Además, su adscripción a este género está indicado con bastante claridad en el prefacio (líneas 11-15):

Sigue el librillo con que así acompañé, porque no podía seguirlo, al joven Mecio Céler, esplendidísimo y jocundísimo para mí, enviado por el sacratísimo emperador a la legión siria.²⁵

El verbo *prosecutus sum* ("acompañé") es la traducción del verbo griego que da nombre al género (προπέμπω); además, en la frase destaca la repetición del verbo *sequi* (seguir).

Ahora bien, este poema parece corresponder al segundo tipo de propemptico, porque la relación que se manifiesta entre Estacio y Céler es de íntima amistad, a pesar de que haya varios datos en el poema que podrían indicar la superioridad social de Céler (versos 92-100, por ejemplo).

²⁵ *Sequitur libellus quo splendidissimum et mihi iucundissimum iuvenem Maecium Celerem, a sacratissimo imperatore missum ad legionem Syriacam, quia sequi non poteram, sic prosecutus sum.*

En cuanto a la forma, el poema, aunque contiene los elementos prescritos por Menandro, invierte el orden: la silva comienza por la plegaria a los dioses, que debería estar al final; sin embargo, ésta contiene la mención, explícitamente recomendada por el tratadista, de los dioses del mar. Por otro lado, la manifestación de la amistad y el dolor por la separación son desarrollados con amplitud. No hay mención de los intentos de disuasión, porque el viaje de Céler había sido ordenado por el César, pero en su lugar se ofrece una emotiva descripción de la despedida. La queja consiste esencialmente en una larga diatriba contra la navegación, motivo muy usual entre los antiguos. El encomio no se encuentra en una sección especial, sino a lo largo de todo el poema. En cambio, son una parte importante de la silva la descripción del itinerario y el elogio del lugar de destino, Egipto (Newmyer: 1979, pp. 34-37).

La silva III.IV también podría considerarse un propén-tico: se trata de una despedida, pero quien se despide no es una persona, sino los cabellos de Flavio Earino, un favorito de Domiciano. El poema contiene los deseos del poeta por un feliz viaje, el encomio de los cabellos que se marchan, un elogio al lugar de destino, Pérgamo, y una plegaria final a los dioses; sin embargo, no hay descripción del itinerario, y el encomio del propietario de los cabellos se encuentra dentro de una narración presuntamente mitológica, que explica la llegada del muchacho a Roma.

Este poema puede ejemplificar la habilidad de Estacio para tratar con ventaja asuntos "difíciles".²⁶ La silva tiene, como tema central, la alabanza de los cabellos del favorito, y en ella se menciona claramente su condición de eunuco: el primer tema es delicado, si se recuerda la extrema sensibilidad de Domiciano ante la mención de la calvicie (Suet. *Dom.* 18); el segundo, porque el emperador había prohibido la castración. El poema, como lo han señalado los críticos, es "extraño" y quizá incluso "repugnante para un lector moderno" (Vessey: 1973, p. 35).

Estacio no elude los temas "peligrosos"; sin embargo, el encomio al emperador no es afectado por ellos; los cabellos no tienen nada que ver con Domiciano, pero el muchacho que los envía a Pérgamo pertenece al César y su misma hermosura es una alabanza para él: Earino, mejor que Ganimedes, es grato no sólo a Domiciano sino también para la emperatriz (versos 12-19); por voluntad de los dioses fue traído al palacio del César (versos 19 ss.) y su belleza sólo cede ante la de éste mismo (versos 44-45). El envío mismo de los cabellos constituye un don para Domiciano, como lo señala la plegaria final de la silva (versos 99-106), pues por ese regalo Asclepio dará "larga juventud" al "potente señor de las tierras".

²⁶ Lo mismo sucede con la condición servil del padre de Etrusco y del niño de Urso, Fileto; en el primer caso, la fortuna hace olvidar la esclavitud del funcionario imperial; en el segundo, el poeta demuestra la nobleza innata del muchacho.

En cuanto a la castración, la propia mención de ella introduce el elogio a la clemencia de Domiciano, que la había ya prohibido (versos 68-74):

...A ninguno se confió el poder de ablandar al niño, sino que, con arte tácita, el joven febeo, lenemente al cuerpo, no golpeado por herida ninguna, manda cambiar de sexo. Ansiosa, no obstante, por los cuidados es mordida Citerea, y teme los dolores del niño. La bella clemencia del guía aún no había empezado, del orto, a guardar intactos los machos...²⁷

Sin duda, la silva puede servir para comprender las características de la corte de Domiciano y la postura de los poetas pertenecientes a ella, como Estacio y Marcial.²⁸

Suasoria

La última silva del Libro III es una alocución que el poeta dirige a su esposa Claudia para convencerla de establecerse con él en Nápoles, su tierra natal. En el prefacio se alude claramente al género de la silva (líneas 21-23): ésta es una "égloga" con que Estacio "exhorta" a su esposa (*summa est ecloga, qua mecum secedere Neapolim Claudiam meam exhortor*); es, de hecho, una "conversación" (*sermo*) que

²⁷ ...*haud ulli puerum mollire potestas credita, sed tacita iuvenis Phoebius arte leniter haud ullo concussum vulnere corpus de sexu transire iubet. tamen anxia curis mordetur puerique timet Cytherea dolores. nondum pulchra ducis clementia coeperat ortu intacto servare mares...*

²⁸ Para Frederick Ahl (1984, pp. 205 ss.), la silva es una crítica a Domiciano.

tiene como objeto la persuasión más que el deleite (*qui persuadere malit quam placere*).²⁹

Así pues, esta silva es una *suasoria*, es decir, un discurso del género deliberativo. Sin embargo, como todas las demás, es un poema encomiástico cuyo objeto es la misma Claudia. Con palabras de Gabriel Méndez Plancarte (1949, p. 284), el poema presenta a "un marido que no manda, sino pide; que no impone su voluntad, sino que suplica con gentil delicadeza. Un esposo que evoca con placer los muchos años vividos juntos, en amor y fidelidad ejemplares, y que exhorta amorosamente a su esposa a acceder a su anhelo de fijar ya su residencia común en la tierra que lo vio nacer y que él ama con ternura filial."

En cuanto *suasoria*, la silva contiene los argumentos propios del género, que Quintiliano apunta en su apartado sobre la invención en los discursos deliberativos (III.VIII). El objetivo del poema es probar la "utilidad" del viaje de Claudia a Nápoles; para ello, el poeta debe presentarse como una autoridad y demostrar su prudencia y

²⁹ El término "égloga" significa aquí únicamente que se trata de un poema lírico perteneciente a una colección: *Der Kleine Pauly*, s. v.

sus excelentes costumbres:³⁰ esto lo hace Estacio manifestando su amor conyugal, es decir, valiéndose de su papel de esposo.

La *suasoria* se inicia (versos 1-21) con una descripción del carácter de la esposa, y despliega poco a poco la causa de la tristeza de ésta: su renuencia a acompañar al poeta a su tierra de origen.

La argumentación (versos 22-112) se basa en la "fidelidad" (*fides*) tanto de Estacio como de Claudia; sin embargo, el argumento central de persuasión y tema de la silva es el elogio de Nápoles, que se ciñe a las prescripciones del encomio de ciudades, pues alaba su fundación (debida al dios Apolo, quien "mostró el suelo apacible con la paloma de Dione", a la sirena Parténope), alude a su antigüedad (pues fue colonizada por los griegos que habían fundado Cumas), y elogia su "situación", así como a sus abundantes, justos y tranquilos ciudadanos. Aquí se incluye la descripción del emplazamiento de la ciudad (*locus Neapolitanus*) y la de la ciudad misma, donde se alaban dos cualidades: la paz y la belleza, tal como corresponde a los "lugares marítimos".

³⁰ Quint. III.VIII.13: *Valet autem in consiliis auctoritas plurimum. Nam et prudentissimus esse haberi que et optimus debet, qui sententiae suae de utilibus atque honestis credere omnes velit... consilia nemo est qui neget secundum mores dari...*

La peroración incluye un último y decisivo argumento: si Nápoles dio al poeta, como esposo, a Claudia, esa tierra puede verse como la patria de los dos:

para ti me creó, por largos años me ató a ti como socio.
 ¿No es ésta digna de ser vista como madre y nodriza de ambos?³¹

En conclusión, el amor de los esposos hará imposible para Claudia la vida en Roma sin el poeta. Los versos finales, con los cuales concluye el Libro III, parecen afirmar la seguridad de Estacio de haber persuadido a su esposa:

...vendrás, carísima cónyuge,
 y vendrás aun antes. Sin mí, el conductor de aguas, el Tiber
 y los techos de Quirino armado te serán despreciables.³²

31

...creavit
*me tibi, me socium longos astrinxit in annos.
 nonne haec amborum genetrix altrixque videri
 digna?*

32

...venies, carissima coniunx,
*praeveniesque etiam; sine me tibi ductor aquarum
 Thybris et armiferi sordebunt tecta Quirini.*

III. DISPOSITIO EN LAS SILVAS.

3.1. *DISPOSITIO*

La disposición, según los antiguos retóricos, es inseparable de la invención:

... Pues a ésta (a la invención) se somete también la disposición...¹

La disposición es el arreglo en el lugar conveniente, de las cosas que se han encontrado durante el proceso de la invención, así como de las palabras de que se dispone para expresarlas:

Pues no importa tanto qué y cómo digamos, sino también en qué lugar; por consiguiente, también es necesaria la disposición... Pues cuando Cicerón dividió (la oratoria) primero en dos, en invención y en elocución, dio las cosas y la disposición a la invención; las palabras y la pronunciación, a la elocución... otros añadieron el orden... como si la disposición fuera otra cosa que la colocación de las cosas de la mejor forma posible...²

¹ Quint. I.pr.22: ...*inventioni (nam huic et dispositio subiungitur)*...

² Quint. III.III.2: *Non tantum enim refert, quid et quo modo dicamus, sed etiam quo loco; opus ergo est et dispositione... 7: Nam cum dupliciter primum diuidisset (Cicero) in inventionem atque elocutionem, res ac dispositionem inventioni, verba et pronuntiationem elocutioni dedit, quantaque constituit, communem ac velut custodem omnium, memoriam... 8: (alii) adiecerunt ordinem... quasi aliud sit dispositio quam rerum ordine quam optime collocatio...*

Así, en la oratoria, cualquier abundante copia de cosas tendría sólo cúmulo y amontonamiento, a no ser que la misma disposición las haya atado en orden, arregladas y mezcladas entre sí. Y no sin razón ha sido puesta como la segunda de las cinco partes, ya que, sin ella, nada vale la primera...³

Esa disposición debe responder a la voluntad retórica del orador, de manera que la disposición del discurso sea adecuada para el fin de la causa:

El orden recto es una cierta colocación que ata las cosas que siguen a las primeras; la disposición es la distribución útil de las cosas y de las partes en sus lugares...; muchas veces la misma disposición cambia según la utilidad...⁴

El orden de las partes del discurso judicial fue regulado estrictamente por los retóricos antiguos: un discurso de ese género consta de exordio, narración, argumentación y peroración. El exordio sirve para establecer el contacto con los oyentes; ahí, con cierta reserva, ha de apelarse a los sentimientos para conseguir que se nos escuche con benevolencia, atención y disponibilidad. La narración es la exposición de los hechos y debe ser presentada de manera que sirva como una anticipación a la argumentación de la causa. La argumentación es el núcleo del discurso retórico y en

³ Quint. VII.pr.1-2: *sic in dicendo qualibet abundans rerum copia cumulum tantum habeat atque congestum, nisi illas eadem dispositio in ordinem digestas atque inter se comissa deuinxerit. Nec immerito secunda quinque partium posita est, cum sine ea prior nihil valeat.*

⁴ Quint. VII.I.2-3: *ordo recta quaedam collocatio prioribus sequentia adnectens, dispositio utilis rerum ac partium in locos distributio... ipsam dispositionem plerumque utilitate mutari.*
Cf. también Cic. *De or.* I.31.142 y *Part. Orat.* I.II.

ella se encuentran las pruebas de la causa. La peroración o epílogo debe contener un resumen de los argumentos con que se demuestra la causa y una apelación a los sentimientos de los oyentes, esta vez sin reserva alguna.⁵

Con menor rigidez, los rétores aceptaban el mismo orden para el discurso deliberativo. En cuanto a los discursos pertenecientes al género epidíctico, la disposición no es uniforme. Cicerón, por ejemplo, afirma que en la exornación, cuyo propósito es deleitar al auditorio, se pueden tener "varios órdenes de colocar", y los enumera: se puede seguir el orden convencional, o preferir una gradación, sea ascendente o descendente, o se puede insertar una variación, o entretelar las diferentes maneras de disponer los materiales (Cic. *Part. Orat.* V).

Esa misma variedad en la disposición es propia de la poesía. Si bien todos los poetas latinos, educados en las escuelas de retórica, se preocupan por estructurar cuidadosamente sus obras, los patrones estructurales que utilizan no corresponden estrictamente a la tradicional división retórica del discurso, ni son los mismos en los diversos géneros.

⁵ Quint. III.IX.1: (*iudicialis generis*) partes, ut plurimis auctoribus placuit, quinque sunt: *prooemium, narratio, probatio, refutatio, peroratio*... El rétor trata detalladamente cada una de estas partes en los Libros IV-VI. (Véase también Lausberg: 1968, pág. 261-442).

Los principios ordenadores en una colección de poemas, como la de las *Silvas* de Estacio, pueden ser formales o temáticos. En el primer caso, los poemas pueden estar agrupados de acuerdo con la variación de los metros, o atendiendo a la alternancia de las diferentes extensiones de los poemas: el *Liber* de Catulo tiene este tipo de estructuración. En el segundo caso, el patrón estructural suele ser semejante al que se utiliza en la composición de los poemas individuales. Así, es posible que los poemas estén dispuestos de manera que pasajes paralelos enmarquen un tema central (AB-C-BA),⁶ como en las *Eglogas* de Virgilio, o que se estructuren de manera alternada (ABC-ABC), como los *Amores* de Ovidio.

⁶ Esta construcción recibe el nombre de composición en anillo.

3.2. Estructura de las *Silvas*.

3.2.1. Estructura de la colección.

La estructuración de las *Silvas* ha sido estudiada principalmente por Hubert Cancik (1965), Stephen Newmyer (1979) y David Bright (1980). De acuerdo con estos autores, puede decirse que cada uno de los Libros tiene una estructura muy cuidada que se basa tanto en la variación métrica y en la diferente extensión de los poemas, como en el asunto que trata cada silva. Sin embargo, no resulta sencillo determinar la estructuración de los libros de las *Silvas*, por la diversidad de sus patrones estructurales y la atracción hacia la asimetría por parte del poeta.

Esta asimetría se nota en el uso de los metros: los dos primeros Libros contienen poemas escritos en hexámetros y sus piezas finales están compuestas en endecasílabos faleucos. Sin embargo, el Libro III, al igual que el V, sólo tiene poemas hexamétricos. El IV, por otro lado, tiene alternancia de metros: las silvas I y II, en hexámetros, están seguidas por un poema (silva III) en faleucos; después, se alterna una silva en hexámetros (IV, VI y VIII) con otra en metro eólico, cada una diverso: la silva V es una oda alcaica, la VII es sáfica y la IX está escrita en faleucos. Al parecer, Estacio utiliza el faleuco para marcar el final de unidades (Newmyer: 1979, p. 56): el señalamiento es claro en los últimos poemas de los Libros I, II y IV; en cuanto a la

silva III de éste, quizá el faleuco señale el final de una serie: las tres primeras silvas están dedicadas a Domiciano, y en el prefacio se presentan como un todo: "Yo opino que ningún opúsculo mío ha comenzado de otro modo que por la invocación del numen del emperador máximo; mas este libro tiene tres..." (*reor equidem aliter quam invocato numine maximi imperatoris nullum opusculum meum coepisse; sed hic liber tres habet...*: IV.pr.2-4).

La extensión de los poemas⁷ parece constituir otro factor de estructuración: el Libro I, por ejemplo, se abre y se cierra con silvas que se refieren a Domiciano y que tienen alrededor de 100 versos cada una: el "caballo máximo" tiene 107 hexámetros, y las "calendas decembrinas" cuentan con 102 endecasílabos faleucos. Después del primer poema, se encuentra la silva más extensa: el epitalamio de 277 hexámetros, y antes del último, la más breve: el "Bañito", que sólo tiene 65 hexámetros. Las dos piezas centrales tienen aproximadamente la misma extensión que los poemas domiciánicos: la "villa tiburtina" tiene 110 hexámetros, y la "salvación de Rutilio Gálico", 131. En el Libro II, los poemas breves (silvas III, IV y V) están agrupados en el centro; el inicial es el más largo (234 hexámetros), seguido

⁷ En el prefacio al Libro I, Estacio relaciona la extensión con la velocidad de composición: el Caballo Máximo fue entregado "al día siguiente" (*postero die*) de la inauguración de la estatua, al igual que la "villa tiburtina", que se hizo en un solo día (*uno die*); el epitalamio fue escrito en dos días (*biduo scriptum*), y el "Bañito" fue compuesto "en la demora de una cena" (*intra moram cenae*).

por el último (135 endecasílabos), en tanto que sus dos poemas contiguos son más breves: la silva II tiene 155 versos, y la VI, 105. En el Libro III, la silva más extensa (216 versos) está en el centro, flanqueada por las dos más breves: II (143 versos) y IV (106 versos). En el Libro IV, el poema más largo (163 versos) marca el final del grupo "domiciánico"; los restantes se alternan en cuanto a su extensión. La alternancia es más perceptible en el Libro V; aquí, el poema más corto de la colección (IV: 19 hexámetros) está al lado del más largo (III: 293 versos).

Por lo demás, en cada Libro, las silvas tienen relación temática entre ellas; "la yuxtaposición de poemas de tema semejante o contrastante, y la agrupación de cierto número de piezas de tema relacionado, no son los únicos recursos que Estacio emplea al organizar sus poemas en libros poéticos...; sin embargo, la estructuración por tema es el principio esencial" (Newmyer: 1979, p. 122).

En el Libro I, las silvas I, III y V son descripciones (de una estatua, de una casa de campo, de un baño), y II, IV y VI se refieren a ciertos acontecimientos (una boda, un restablecimiento, un día de fiesta). Por otro lado, la primera y la última silva están dedicadas al emperador, en tanto que los poemas centrales tienen como destinatarios a personajes oficiales: Manilio Vopisco y Rutilio Gálico, y

las silvas II y V celebran a dos amigos "personales" del poeta: Arruncio Estela y Claudio Etrusco.

LIBRO I:

A.	1. Domiciano	descr.	a.
B.	2. Estela: amigo	acon.	b.
C.	3. Vopisco: funcionario	descr.	a.
C.	4. Gálico: funcionario	acon.	b.
B.	5. Etrusco: amigo	descr.	a.
A.	6. Domiciano	acon.	b.
	quiasmo		paralelismo

El Libro II está ordenado en forma quiástica, y su tema es la muerte; sólo la silva II no se refiere a él. En lugares paralelos se encuentran las dos consolaciones "serias": la dedicada a Mélior, que ocupa el primer lugar,⁸ y la que tiene como destinatario a Urso; los tres poemas centrales tratan el mismo tema, pero en forma ligera, y aparecen unidos tanto por su estilo epigramático como por su tema: curiosidades de la naturaleza (Cancik: 1965, p. 19). El Libro se cierra, de manera un tanto asimétrica, con el poema que conmemora el natalicio de Lucano y recuerda su muerte.

⁸ Newmyer (1979, p. 123) señala: "puede decirse que el primer poema en cada Libro de las Silvas funciona como una dedicación, ya que Estacio coloca ahí el poema dedicado al destinatario del Libro, a menos que haya poemas cuyo destinatario original sea el Emperador."

Sin embargo, en el Libro se encuentra otro tema igualmente significativo: el de la naturaleza mejorada por el arte; sin duda, este tema está presente en los poemas centrales (un árbol de forma extraña, un ave parlante, un león domesticado), y en la descripción de la villa de Polio.

Finalmente, si se quiere buscar el hilo conductor del Libro de acuerdo con las indicaciones del prefacio ("todo este libro mío mira hacia ti": *totus hic ad te liber meus... spectet*, líneas 4-5), se encontrará que las cuatro primeras silvas tienen como asunto "cosas" pertenecientes a Mélior, y las otras tres no tienen nada que ver con el destinatario del Libro.

LIBRO II:

A. 1. Consolación		
B. 2. Descripción	<i>natura victa</i>	
3. Epigrama	<i>natura victa</i>	— Mélior
C. 4. Epigrama	<i>natura victa</i>	
5. Epigrama	<i>natura victa</i>	
A. 6. Consolación		
B. 7. Genetliaco		

El Libro III contiene cinco silvas ordenadas en forma quiástica alrededor del poema central, de mayor longitud que los otros, y también de mayor importancia temática, pues en él se alaba la "piedad" de un hijo; este "asunto" reaparece

con claridad en el último de los poemas, que habla sobre la "piedad" de una madre, pero puede encontrarse en los restantes: la "piedad" al emperador es básica en III.IV y notable en III.II; la amistad, que puede considerarse una forma de "piedad", está presente en las silvas III.I y II.

Por otro lado, en este Libro también es importante el tratamiento de la "naturaleza alterada": las silvas I, III y V tratan este tema en forma positiva, en tanto que II y IV lo hacen negativamente.

Finalmente, puede verse también como un asunto propio del Libro el "viaje", aunque esté ausente en la silva I y se vea sólo metafóricamente ("muerte" = "viaje") en la silva III.

LIBRO III:

A. 1. Nápoles		nat. "enriquecida"	+
B. 2. Propéntico	viaje +	nat. "ofendida"	-
C. 3. Consolación	<i>pietas</i>	nat. "ordenada"	+
B. 4. Propéntico	viaje +	nat. "ofendida"	-
A. 5. Nápoles	viaje -	nat. "enriquecida"	+

A diferencia de los tres primeros, el Libro IV no tiene un asunto que le dé unidad; sin embargo, los poemas pueden relacionarse temáticamente entre sí. En primer lugar, están las alabanzas a Domiciano: silvas I, II y III, seguidas por la que se dedica al destinatario del Libro ("la

cuarta corresponde a tu honor": *quarta ad honorem tuum pertinet*, IV.pr.4-5). Además, la III (*Via Domitiana*) y la IV están unidas porque, como dice el prefacio, "por beneficio de aquella vía, Marcelo recibirá más pronto la epístola que el poeta le escribe desde Nápoles" (*cuius beneficio tu quoque maturius epiistolam meam accipies, quam tibi in hoc libro a Neapoli scribo*, líneas 9-10). Esta silva IV está dirigida a un abogado, Marcelo Vitorio, de la misma profesión que Septimio Severo, destinatario de la V. Por otro lado, los poemas II y VI se refieren a "cenas" y son descripciones, como también lo es la silva III; la VII y la VIII celebran el nacimiento de niños, y, por último, la IV, la VII y la IX tocan el tema de la "poesía".⁹

LIBRO IV:

1. <i>Consulatus</i>		Domiciano
2. <i>Eucharisticon</i>	Descripción (<i>cena</i>)	
3. <i>Via</i>	Descripción	
4. <i>Epistula</i>		poesía
5. <i>Oda lyrica</i>		
6. <i>Hercules</i>	Descripción (<i>cena</i>)	
7. <i>Oda lyrica</i>	Genetliaco	poesía
8. <i>Gratulatio</i>	Genetliaco	
9. <i>Hendecasyllabi</i>		poesía

⁹ Según Bright (1980, p. 68), el elogio a Domiciano aparece tanto en las tres primeras silvas como en las referencias a sus hazañas en IV.IV y en su identificación con Hércules en IV.VI.

El Libro V "contiene poemas sobre la muerte alternando con piezas que tratan las alegrías y problemas de la vida" (Newmyer: 1979, p. 129).

LIBRO V:

A. Muerte	1. <i>Epicedion</i>
B. Vida	2. <i>Laudes</i>
A. Muerte	3. <i>Epicedion</i>
B. Vida	4. <i>Somnus</i>
A. Muerte	5. <i>Epicedion</i>

Como dije antes, los Libros I-III constituyen una unidad: los Libros I y II están relacionados en cuanto a la versificación (*hex.- hend.*), y se distinguen en ello del Libro III (*hex.*) (Cancik: 1965, pp. 17-18); además, esos Libros combinan estructuras quiásticas y paralelas, en tanto que el III muestra una organización en torno a un centro. Sin embargo, el Libro II y el III son "personales", en oposición al I, que podría ser considerado "oficial" (Newmyer: 1979, p. 129).

En cuanto a la colección de *Silvas* como un todo, debe señalarse que el Libro IV, como el I y el II, presenta variación de metros (*hex. - Ivr.*) y, como el I, es "oficial". El Libro V, que seguramente fue ordenado por

alguien que conocía los patrones estructurales de Estacio, es un libro "personal", como el I y el III, y hexamétrico, como el III.

Hay que notar que la colección aparece como un todo gracias a las desviaciones del patrón estructural de cada Libro; como dice Bright:

La excepción singular de cada libro ayuda a enlazar la colección entera al apuntar a temas que predominan en otra parte... Estacio ha unido los Libros mediante referencias cruzadas, al mismo tiempo que ha creado muy diferentes tipos de patrones en cada libro (Bright: 1980, pp. 72 y 74).

SILVAS:

LIBRO I.	Oficial: Domiciano	<i>hex. - 1yr.</i>
LIBRO II.	Personal	<i>hex. - 1yr.</i>
LIBRO III.	Personal	<i>hex.</i>
LIBRO IV.	Oficial: Domiciano	<i>hex. - 1yr.</i>
LIBRO V.	Personal	<i>hex.</i>

3.2.2. Estructura de los poemas.Descripciones

Las descripciones de Estacio tienen estructura tripartita: proemio, descripción y epílogo (*prohoemium, descriptio y epilogus*).

Como ejemplo, presentaré aquí la estructuración de cuatro poemas que corresponden a los tipos de descripción que se han mencionado. Las silvas I.V y II.II alaban lugares; la I.I describe un objeto, y la I.VI se refiere a un día.¹⁰

Silva I.V.:

1-33: proemio:	invocación a los dioses dedicación invocación a los dioses transición
34-59: descripción:	mármoles <i>caldarium</i> <i>frigidarium</i>
60-65: epílogo:	<i>exemplum</i> encomio del propietario

El proemio tiene cuatro secciones: la primera (versos 1-8) y la tercera (versos 19-31) constituyen invocaciones a dioses, tanto en forma negativa como positiva. Los dioses "serios" de la poesía (Apolo, Baco, Mercurio) y las náyades dañinas no deben ser llamados; sólo lo son las ninfas

¹⁰ Véase la estructuración de cada uno de los restantes poemas descriptivos en el *Apéndice*: notas al texto latino.

acuáticas de Roma y el dios del fuego. La sección central, enmarcada por éstas, contiene la dedicatoria del poema, junto con la declaración del tipo de poema de que se trata: un juego literario (versos 8-18). La cuarta sección, que es la culminación del proemio, constituye una transición en la cual se explica la belleza del baño, puesto que la misma Venus guió la mano de Vulcano en su construcción y ordenó a los Amores que caldearan sus aguas (versos 31-33). Como se ha dicho ya, el brillo es la característica principal de la descripción; por ello, esta parte se inicia con la enumeración de los mármoles empleados en los muros del *caldarium*, donde se reflejan la luz del día y la del fuego (versos 34-46), y continúa con la brillantez de las mismas tuberías (versos 47-50). El *frigidarium* se describe con "ejemplos" (versos 51-56), y la mención a los tablados del juego de pelota, unida a la del sistema de calefacción de los baños, sirve como transición al epílogo (versos 57-59). De esa manera, la conclusión no está netamente separada de la descripción y puede ser considerada como la culminación de ésta: contiene otros "ejemplos" (versos 60-63) y termina con un encomio al ingenio del propietario (versos 63-64) y con votos de larga vida al baño y a su propietario (versos 64-65).

Silva II. II.:

- 1-12: proemio:
 1-5: introducción a la silva.
 6-12: ocasión del poema.
- 13-121: descripción:
 13-35: *locus*.
 36-62: *domini ingenium*.
 63-72: *figurae*.
 72-97: *thalami et fenestras*.
 98-106: *rus*.
 107-111: apóstrofe a la villa.
 112-120: encomio de Polio.
- 121-146: epílogo:
 121-155: encomio del matrimonio: Polio y Pola.
 143-146: cláusula: apóstrofe a los esposos.

El proemio tiene dos secciones; la silva se inicia con un procedimiento épico de descripción (versos 1-6: *est... villa... huc...*), que introduce la mención del momento en que fue compuesta: se trata de una visita del propio poeta a la villa (versos 6-12).

La descripción es larga y minuciosa: en primer lugar, se describe el emplazamiento de la villa, al cual prestan encanto, conjuntamente, la naturaleza y el arte (versos 13-35). En seguida, se inserta, como un paréntesis (versos 36-42), una hipérbole que remite al poeta y a su canto y manifiesta las fuentes de su inspiración, especialmente el propio Polio. Con ello, se inicia la descripción de la villa misma (versos 42-63), con una referencia específica a su construcción. Una dubitación, en forma de pregunta retórica, comienza la descripción de las obras de arte que hay en la villa (versos 63-72); y, con una segunda dubitación, que en-

laza las dos secciones por medio de una cesura heptemímera (verso 72), se empiezan a describir las habitaciones (versos 72-97). En esta sección se incluye un apóstrofe a Polio Félix (versos 81-85) que destaca la mención a Nápoles y la descripción de la habitación que mira hacia la ciudad natal de Estacio; un segundo apóstrofe a Polio (versos 95-97) cierra esta descripción. Una nueva pregunta retórica (versos 98-99) introduce la descripción de los viñedos, con la cual termina la *ἔκφρασις* de la silva.

La segunda parte se une al epílogo mediante una alabanza a Polio, introducida en forma de apóstrofe a la "tierra" en que se encuentra la villa (versos 107-111), "feliz" por servir a tan ilustre dueño; los versos 112-120 alaban, de manera hiperbólica, la actividad poética del epicúreo Polio.

El epílogo consiste en un encomio de Polio y Pola; en cuanto al primero, consiste en la celebración de su actitud ante la vida a través de una amplificación de su *cognomen*, *Felix* (versos 121-132): la enumeración de sus virtudes, que representan el ideal de vida epicúreo (versos 123-129), se complementa con una contraposición entre dicho ideal y la vida de los hombres comunes (versos 129-131), y se cierra con una especie de sentencia (versos 131-132). Sin embargo, con una preterición, se alaba también su vida política y, sobre todo, su relación con la región napolitana (versos 133-137), que termina con una alegoría (versos 138-142). En

cuanto a Pola, el encomio se inicia con un apóstrofe (versos 147-154); se elogian su placidez (versos 149-150), su riqueza y, sobre todo, su desprecio epicúreo hacia la misma (versos 151-154). Los versos finales de la silva son una alabanza de la "concordia" de la pareja (versos 154-155) y un apóstrofe a los esposos, los dueños de la villa, que constituye la cláusula de la silva, y que contiene la manifestación de los deseos de una larga vida (versos 143-146).

Silva I.I.:

1-16: proemio:

1-7: naturaleza y procedencia de la estatua.

8-16: *exemplum*.

17-65: descripción:

17-21: *forma decorque et honor*.

22-31: *sedes*.

32-55: *opus*:

32-45: *eques*.

46-55: *equus*.

56-65: *pondus et labor*.

66-107: epílogo:

66-83: prosopopeya y discurso de *Curtius*.

84-90: *exemplum*.

91-98: inmortalidad de la estatua.

99-107: ruego a Domiciano: ofrenda de la estatua.

El proemio constituye una gradación, y se inicia con una sujeción: la primera pregunta (versos 1-2) se responde con otras (versos 2-3, 3-4, 5-7) que definen poco a poco la naturaleza del monumento y la razón de su dedicación. La segunda parte del proemio constituye una comparación de la estatua ecuestre con el caballo de Troya.

En la descripción, se habla primero, de manera general, de la belleza y del honor de la estatua: ésta es igual a Marte, cuando este dios monta su caballo en las riberas del Estrimón. Luego, se describe con exactitud el lugar en que se encuentra la estatua, en forma tal que la misma sede se convierte en un elogio al emperador: Domiciano es más clemente y mejor general que César, y un mejor constructor que Paulo.

La estatua en sí se describe en dos etapas: el jinete, es decir, la estatua del emperador, refleja la magnificencia de éste, su "dulzura" y su cuidado por el Imperio; el caballo "imita a su jinete" en grandeza y hermosura. En seguida, se da énfasis al ingente peso de la estatua; la descripción del acelerado proceso de su construcción concluye esta parte de la silva.

El epílogo se inicia con la presentación del héroe epónimo del lugar en que está la estatua, y su salutación a la misma. Otro "ejemplo" y la "predicción" de la inmortalidad de la obra, anteceden al ruego final a Domiciano, que constituye la expresión de la "dedicación" de la estatua.

Silva I.VI.:

1-8: proemio:	invocación a los dioses ocasión del canto
9-97: descripción:	comienzo del día: lluvia de golosinas
	día: manjares convivio espectáculos
	tarde: diversiones regalos alabanza al César
	noche: espectáculos culminación del día
98-102: epílogo:	alabanza a ese día

La silva es introducida por un breve proemio que consiste aquí en una repulsa a los dioses "serios" (Apolo, Minerva y las Musas: versos 1-3); en una invocación a Saturno, dios de las Saturnales, y a personificaciones que aluden a las mismas: Diciembre, el Juego, las Sales (versos 4-7), y en la manifestación de la ocasión del poema: el día festivo del César (versos 7-8). La descripción de los espectáculos y regalos es lineal y sigue el orden cronológico: al amanecer (verso 9), comienza la lluvia de regalos de Domiciano (versos 9-20), la cual se compara favorablemente con la destructora lluvia de Júpiter (versos 21-27); durante el día, en primer lugar, se describen los manjares distribuidos por el emperador (versos 28-34) y se alaba su generosidad (versos 35-38), digna de la Edad de Oro (versos 39-42); luego se describe el convivio del pueblo romano (versos 43-45), y especialmente la gloria de que todos son invitados del César (versos 46-50); a continuación se alude a los es-

pectáculos (versos 51-52) y se mencionan especialmente los combates de mujeres (versos 53-56) y de enanos (versos 57-64). Por la tarde (versos 65-66), se enumeran las diversiones: teatro, música, danza, magia (versos 67-74), y las aves que el mismo César regala al pueblo (versos 75-80); aquí se encuentra la alabanza de éste a su César y la del poeta a la modestia de éste (versos 81-84). Al empezar la noche (verso 85), se describen los espectáculos que a ella corresponden: la iluminación artificial disipa la oscuridad (versos 86-90) y la alegría, el sueño (versos 91-92); el poeta, ebrio y cansado de fiestas, resume los gozos de ese día (versos 93-97). La conclusión de la silva es un encomio del día de fiesta ofrecido al pueblo por Domiciano, día que será tan duradero como lo es Roma (versos 98-102).

Epitalamio

La silva I.II es un epitalamio; su estructura es compleja y está construida en torno a un mito etiológico, con secciones paralelas entre sí, situadas en los dos extremos; es decir, se trata de una composición en anillo:¹¹

¹¹ La celebración de la boda (*sacrum*) y el canto (*carmen*) están marcados en el proemio (A), con las palabras *sacro carmine* (verso 1), *thalamis* (verso 5), y *toros et sacra* (verso 13). También en este proemio se da el tema de la silva: *diem causasque sacri* (verso 16).

- A. 1-23: *carmen et sacrum*: presentación de la boda y reunión de dioses
- B. 24-45: *dies*: felicidad del novio
- C. 46-200: *aittov*
- B. 201-218: *dies*: felicidad del novio
- A. 219-246: *sacrum*: reunión de dioses y ceremonia de la boda
- 247-277: *carmen*: epitalamio

Cada una de las secciones, a su vez, tiene una estructura análoga:

- A. 1-23. *Carmen et sacrum*:
- 1-15: llegada de la novia, acompañada por diosas:
- 1-3: interrogación que presenta el canto de bodas
- 3-10: descripción de las Musas y de la Elegía
- 11-15: descripción de Venus y de la novia
- 16-23: llegada del novio, acompañado por dioses:
- 16-17: explicación del canto: se trata de la boda de Estela
- 17-19: descripción de Febo y Eván, que acompañan al novio
- 19-23: reunión de los novios

- B. 24-45. *Dies*:
- 24-37: la boda es el premio a las penas del poeta-amante:
- 24-26: día de la boda
- 26-30: legitimación del amor
- 31-33: asombro incrédulo del novio ante la boda
- 33-37: exhortación a olvidar ya las penas
- 38-45: justificación mítica (*exempla*):
- 38-42: *exempla*: penas
- 43-45: *exempla*: premios

C. 46-200: αἴτιον (*causa*)

46-50: presentación y motivo del αἴτιον (*quae causa toros... gaudia vatis attulit*): invocación a Erato

51-102: presentación de Venus y *suasoria* del amorcillo:

51-64: Venus

65-70: discurso del amorcillo

103-157: aceptación de Venus a la súplica, y descenso a la casa de la novia:

103-105: transición: cuadro de Venus y el amorcillo

106-140: discurso de Venus

140-146: viaje y llegada a la casa de la novia

147-157: descripción de la casa

158-193: persuasión de la novia:

158-161: encuentro de Venus con la novia

162-193: *suasoria* de Venus

194-200: aceptación de la novia

B. 201-218: *Dies*:

201-218: apóstrofe al novio y *exempla*:

201-208: el novio merece el premio de la boda

209-218: lentitud del tiempo previo a la boda

A. 219-246: *Sacrum*:

- 219-228: el día de la boda: el novio es acompañado por Febo y Eván
- 229-246: la boda:
 - 229-232: el día de la boda
 - 233-237: invitados
 - 237-240: alegoría de la ceremonia
 - 241-246: la noche de bodas: *exempla*

247-277: *Carmen*:

- 247-255: invocación a los poetas:
 - 247-250: invocación a todos los poetas
 - 250-252: invocación especial a los poetas elegíacos
 - 252-255: enumeración de poetas elegíacos
- 256-265: motivos personales para el canto:
 - 256-257: presentación: hay varias razones
 - 257-259: el novio y el poeta comparten el amor por la poesía
 - 260-265: la novia y el poeta comparten la patria
- 266-277: canto nupcial:
 - 266-267: exhortación a tener hijos
 - 268-273: votos por un parto fácil e hijos bellos
 - 273-275: exhortación a la novia para que procure una vida armoniosa
 - 275-277: votos por una larga y hermosa vida en común

Soteria

La silva I.IV es una "soteria". Como el epitalamio, tiene la estructura de una composición en anillo, en torno, nuevamente, a un mito etiológico que explica la causa del restablecimiento de Gálico:

1-18: proemio

- A. 19-37: ruego a Gálico como inspirador del poeta
- B. 38-49: preocupación de Roma por la enfermedad
- C. 50-57: causa de la enfermedad

58-105: αἴτιον

- C1. 106-114: cura de la enfermedad
- B1. 115-122: preocupación del poeta por la enfermedad
- A1. 123-131: votos a Gálico, como inspirador del poeta, para que acepte el canto

En el proemio hay tres partes: la primera y la tercera se refieren al destino, y la segunda consiste en una exhortación a la ciudad para que se alegre por el restablecimiento de Gálico (versos 9-14). En la primera parte, se afirma que el destino no es inexorable, sino justo (versos 1-3), puesto que Gálico aún "mira los astros" (*sidera cernit*: versos 3-4); Domiciano es querido por los dioses (versos 4-5), porque la Fortuna le ha conservado a su ministro (versos 5-8); en la tercera, se dice que los hados no son criminales, porque Gálico, el custodio de Roma, vive aún (versos 15-16): los hados, pues, no pueden ser acusados de "tan gran crimen" (*tantum crimen*: versos 17-18).

El ruego a Gálico (A) también tiene tres partes: en primer lugar (versos 19-21) se encuentra una negativa a invocar a los dioses de la poesía; en seguida (versos 22-30), se invoca al propio Gálico, por sus méritos, como inspirador del poeta; finalmente (versos 31-37), se presentan los "ejemplos" que justifican esa invocación: otros dioses aceptan dones dados por ellos mismos (versos 31-34); así, tú, Gálico, acepta mi canto, aunque sea un don humilde (versos 34-37). Esta sección se relaciona con la parte final del poema (A₁).

En seguida, se describe la preocupación de Roma por la enfermedad del ministro: aquí hay una parte central (versos 43-48), donde se encuentra la descripción de los deberes (*officia: hoc illud*) de Gálico, enmarcada por los versos 38-

42, que, mediante "ejemplos", se refieren al cariño de Roma por su prefecto (*amor urbis*), y por los versos 48-50, que muestran el cariño del propio Domiciano por su ministro. En los versos 115-122, de modo paralelo, se describe la preocupación del poeta por la enfermedad de Gálico.

La enfermedad se presenta en tres momentos: los versos 50-52 aluden a su precipitación; los versos 52-56, a su causa: la laboriosa preocupación de Gálico por su César, y los versos 56-57 describen la enfermedad misma. Esta sección es paralela a la que describe la curación (B₁).

El *αἴτιον*, a su vez, consta de dos partes, una introducción (versos 58-60) y el discurso suasorio de Apolo a Esculapio (versos 61-105), el cual es, de hecho, un encomio a Gálico.

La descripción de la curación de la enfermedad de Gálico (C₁) se desenvuelve en torno a los versos 109-110, que tratan la curación en sí; primero (versos 106-107), se describe nuevamente la enfermedad, y luego (versos 107-108), el "tratamiento" de los dioses médicos; en los versos 111-112, se alaba la cooperación del propio Gálico en dicho tratamiento, y, con "ejemplos" (versos 112-114), se demuestra la maravillosa rapidez de la recuperación.

A continuación (B₁), el poeta inscribe en la silva su propia participación: en los versos 115-116, se le asigna un "lugar" en la preocupación general respecto a la enfermedad;

en los versos 116-120, se expone su preocupación personal, la cual se destaca con un "ejemplo" (*immensae carinae - cumba minor*, versos 120-122).

La silva termina (A₁) con la manifestación de la alegría por la recuperación de Gálico y la nueva esperanza de una larga vida (versos 123-127), y con la expresión de los votos del poeta: aquí (versos 127-131) se da énfasis a la humildad del don de éste y al agrado de los "dioses" por tal don.

Consolaciones

Los poemas de consolación constan de cuatro partes: exordio, alabanza, lamento y consuelo (*exordium, laudatio, lamentatio y solatio*). En general, el exordio se refiere al presente, y la alabanza, al pasado; en la lamentación se tratan el pasado y el presente, y los consuelos tienen que ver con el futuro (Newmyer: 1979, pp. 64-65). La lamentación, a su vez, tiene tres secciones: en la primera puede estar una queja contra la crueldad de los dioses; la segunda normalmente es el relato de la enfermedad y de la muerte del individuo, y la tercera es la descripción de los funerales.

Valga como ejemplo la consolación al niño Glaucias.¹²

¹² La misma estructuración tienen las silvas II.VI y III.III: véase el *Apéndice*: notas al texto latino.

Silva II.I.

<i>Exordium:</i>	1-35
<i>Laudatio:</i>	36-136
<i>Lamentatio:</i>	137-182
	137-145: queja contra la crueldad de los dioses
	146-157: enfermedad y muerte
	157-182: funerales
<i>Solatio:</i>	183-234
	183-188: el niño no temerá al Hades
	189-207: el niño estará en compañía de los virtuosos
	227-234: él será feliz en el Inframundo

De esta disposición, difieren un tanto los epicedios dedicados a animales: II.IV y V.

Silva II.IV.

<i>Exordium:</i>	1-10
	1-3: el papagayo ha muerto
	4-8: carácter del papagayo
	8-10: el papagayo ha muerto
<i>Lamentatio:</i>	11-28
<i>Solatio:</i>	29-37:
	33-36: funerales: la descripción de los ritos funerarios se limita a la enumeración de los ricos perfumes quemados en la pira del papagayo.
	36-37: el papagayo escapó a la vejez

En esta silva, al igual que en II.V, no existe una *laudatio* como parte estructural del poema: el encomio se encuentra tanto en el exordio como en la lamentación. Dos cualidades se alaban en el papagayo: primero, su habilidad para hablar (versos 1-3, 7-10), que vale especialmente porque el ave puede saludar al emperador (versos 29-30) y

porque es un compañero para Mélior cuando éste se encuentra solo (versos 31-33); después, su colorida belleza, con que supera a todas las aves (versos 25-28). Además, se alaba también la lujosa jaula del ave (versos 11-15), ruidosa por su algarabía.

Los consuelos son semejantes a los que se expresan a los deudos en los epicedios de seres humanos: ante todo, Mélior cumplió con su deber al dar un lujoso funeral a su papagayo; además, él puede hallar consuelo en el hecho de que el ave escapó a los achaques de la vejez.

Silva II.V.:

Exordium: 1-6.

Lamentatio: 7-23.

Solatio: 24-30:

25-27: primer consuelo: los espectadores lloraron la muerte del león como se llora la de un gladiador.

27-30: segundo consuelo: el César mismo se conmovió por la muerte del león.

El encomio del león se extiende a la silva entera, de manera que no es necesaria la sección laudatoria; su asunto, que aparece claramente en el exordio y en la lamentación, es la mansedumbre de la valiente fiera (cf. verso 7: *vastator docte*).

La silva se inicia con un apóstrofe al león muerto, que abarca el exordio y parte de la sección de lamento. El exordio, como es usual en las silvas, está formado por interrogaciones retóricas que introducen paulatinamente el tema: la primera lo indica dentro de una fórmula propia del género: "¿Qué te aprovechó el domesticarte, mostrada tu ira?" (*Quid tibi monstrata mansuescere profuit ira?*: verso 1). Las dos siguientes (versos 2-3 y 4-6) amplifican la cualidad principal del león: su domesticación (*mansuescere*).

La parte del "lamento" comprende una alusión a la muerte (versos 8-11), la descripción del duelo de los otros leones, compañeros del difunto, que remite a los poemas homéricos (versos 11-15), y finalmente, una nueva alabanza a la valentía del león (versos 16-23).

En cuanto a los consuelos, éstos, a diferencia de lo que sucede en los epicedios normales, se dirigen, en forma de apóstrofe, a la sombra del león muerto y no a sus deudos: el pueblo (versos 25-27) y, mucho más importante, el propio emperador (versos 27-30), lloraron su muerte. Como consecuencia, el epílogo de este epicedio es un elogio a la magnanimidad de Domiciano (Newmyer: 1979, pp. 72-74).

GenetliacoSilva II.VII.:

- 1-35: *Exordium*: se refiere al presente: *natalis dies* de Lucano:
- A. 1-23: Lucano:
- 1-18: presentación de Lucano como *poeta doctus*.
 - 1-4: invocación a los poetas
 - 5-18: invocación a los dioses del canto.
 - 9-18: instrucciones a los dioses para la celebración; amplificación de 5-18.
 - 19-23: presentación de Lucano como *vates*.
- B. 24-35: Encomio de la Bética.
- 36-106: *Laudatio* y *Lamentatio*: Se trata de la profecía de Calíope. Esta parte de la silva se refiere al pasado:
- A. *Laudatio*:
- 26-80: encomio de la obra de Lucano.
 - 81-88: encomios del matrimonio del poeta y de su esposa.
- B. *Lamentatio*:
- 89-104: muerte de Lucano.
 - 104-106: conclusión: duelo de la Musa.
- 107-135: *Solatia*: nuevamente se refiere al presente y al día del cumpleaños:
- 107-119: el poeta es feliz en el Cielo o en el Inframundo.
 - 120-129: el poeta puede venir a consolar a Pola.
 - 129-135: conclusión: celebración del día.

Propéuticos

El manejo de la disposición en los dos propéuticos (III.II y IV) es diferente: el primero, como dije antes, invierte los elementos canónicos y coloca la plegaria a los dioses al principio. En cambio, el segundo se pliega a las recetas retóricas, en lo que toca a su estructura.

Silva III.II.:

- 1-49: plegaria a los dioses del mar.
 50-60: relato de la despedida y de la partida de Céler.
 61-100: σχετλιασμός :
 61-77: peligros de la navegación.
 78-100: amistad de Céler y Estacio.
 101-126: encomio de Egipto, en forma de apóstrofe.
 127-143: conclusión: futuro retorno de Céler.

Silva III.IV.:

- 1-20: introducción:
 1-5: deseos de un viaje feliz.
 6-11: apóstrofe a Asclepio.
 12-19: apóstrofe a Pérgamo.
 20: transición al αἴτιον.
 21-77: αἴτιον.
 78-106: conclusión.
 78-97: corte del cabello.
 99-106: plegaria a los dioses: ruego por Domiciano.

SuasoriaSilva III.V.

- Exordio: 1-22.
 Argumentación: 22-105.
 Peroración: 106-112

El exordio está formado por una serie de interrogaciones retóricas. La pregunta inicial plantea el asunto que da origen a la silva:

¿Por qué me estás afligida de día; por qué, esposa, en las noches

socias, exhalas, con cuidado que vela, ansiosos
suspiros?

En un principio (versos 3-10), la pregunta se responde negativamente, al comparar la excepcional lealtad conyugal de Claudia con la de Penélope; en el verso 11 hay una variación de esa primera pregunta retórica, cuya respuesta es una nueva pregunta, donde se expone la verdadera causa de la tristeza de Claudia: la decisión del poeta de retirarse a su tierra natal, Nápoles. La siguiente pregunta (verso 14: "¿Por qué esto te es triste?") se refiere al asunto principal de la *suasoria*, la persuasión de Claudia para que acepte acompañar a su esposo; la respuesta que se da a esa pregunta, hace suponer que la mujer quiere permanecer en Roma, y en ella se alega que no son los placeres los que la detienen en la Urbe; de hecho aquí se describe su carácter: ella prefiere la tranquilidad, al modo de los epicúreos. Aquí, una nueva interrogación (verso 18: "¿por qué ondas, como mi compañera, te raptó?"), que se responde hasta los versos 81-104, anticipa el tema principal de la silva: el encomio de Nápoles; un paréntesis hiperbólico (versos 19-22) cierra el exordio y destaca nuevamente el rasgo más importante del carácter de Claudia: su fidelidad conyugal.

La argumentación, unida estrechamente al exordio y marcada por una cesura pentemímera, lleva progresivamente a la principal de las razones que persuadirán a Claudia: la compenetración entre los esposos y la fidelidad mutua. Los argumentos se desarrollan de la siguiente forma:

- 22-28: Expresión de la *fides* de Estacio: la anáfora ("tus frenos": *tua... tua... tua freno*) y la metáfora del matrimonio ("frenos", "riendas"), si bien manifiestan el amor conyugal del poeta, destacan su relación con Claudia y preparan el siguiente argumento.
- 28-59: Descripción encomiástica de la *fides* de Claudia:
- 28-49: *Fides* de Claudia hacia Estacio que se muestra en el hecho de compartir las vicisitudes de la actividad poética de su esposo (28-36) y en su amorosa reacción ante la peligrosa enfermedad de éste (37-42). Nótese la anáfora del pronombre "tú" (versos 28-35: *tu... tu... tu... tu...*), que corresponde a la anáfora del argumento anterior.
- 51-54: *Fides* de Claudia, como esposa, a su cónyuge anterior: este encomio prepara el siguiente.
- 54-59: *Fides ad filiam*: aquí, finalmente, se da la causa de la tristeza de Claudia por tener que dejar Roma; esto se explica con los versos siguientes.
- 60-69: Encomio de la hija de Claudia: la alabanza de la muchacha es necesaria para asegurar su pronto matrimonio y llevar a otro argumento: no es necesario estar en Roma para encontrar un novio adecuado.
- 69-105: *Laudes Neapolis*:
- 69-71: El argumento de que no sólo en Roma hay jóvenes casaderos, introduce el asunto central de la silva: el encomio de Nápoles.
- 72-80: Descripción del *locus Neapolitanus*; la alabanza a la región se enlaza con el argumento anterior mediante la alusión a la erupción del Vesubio y la afirmación de que la catástrofe "no vació de ciudadanos" la comarca napolitana (versos 72-73). Esta descripción termina con la mención de "nuestra Parténope" (78-80), que introduce la sección subsiguiente del poema.
- 81-94: Descripción de la ciudad de Nápoles:
- 81-82: Los versos constituyen una transición entre las dos descripciones; aquí se presenta la respuesta a las interrogaciones retóricas de los versos 18 y 42-43: el poeta quiere que su esposa lo acompañe "a estas sedes".
- 83-88: Encomio de la tranquilidad (*quies*) de la ciudad. Aquí se alaba primero el clima apacible de Nápoles y sus suaves

aguas (83-84), y, como paralelo, la tranquilidad de la vida cívica (87-88).

89-94: Encomio de las "delicias" de Nápoles: sus bellezas (89-92) y su aspecto griego (93-94).

95-104: Encomio de los alrededores de Nápoles.

La pregunta retórica del verso 105: "¿He, de nuestra tierra, los amores mil referirte?": (*mille tibi nostrae referam telluris amores?*) cierra el encomio de Nápoles e introduce la peroración (versos 106-109), que presenta el argumento final, a modo de "sentencia": Nápoles es también la tierra de Claudia, porque "creó" a Estacio para ella. Los versos 110-112, con que concluye la silva, expresan la seguridad del poeta en el efecto persuasivo de su discurso suasorio.

3.2.3. Los discursos dentro de las *Silvas*.

En las *Silvas* se encuentran, con relativa frecuencia, "discursos", es decir, parlamentos ficticios de personajes de los poemas. El procedimiento es propio de la épica; por ello, como dije antes, casi todos los discursos oratorios están dentro de los mitos etiológicos que el poeta ha inventado; se ponen en boca de alguna divinidad y, además de explicar la supuesta causa del fenómeno a que se refiere el αἴτιον, contribuyen a la alabanza de los destinatarios. El hecho de que el encomio sea dicho por un dios, en un escenario sobrenatural, parece tener como finalidad la elevación del tono de un poema ocasional a las alturas épicas; la función del discurso "divino" en el poema encomiástico es la de darle mayor credibilidad, y manifestar el interés del cielo en los asuntos del destinatario: la presentación misma del discurso es un elogio.

En los tres primeros Libros de las *Silvas* hay once discursos, y sólo uno de ellos es "pronunciado" por un mortal: se trata del discurso fúnebre de Claudio Etrusco en honor de su padre (III.III.182-204). El Libro IV tiene tres: el de Jano, en la silva I, y dos en la silva III: el primero lo pronuncia Volturmo; el segundo, la Sibila de Cumas.

Todos estos discursos se ajustan estrictamente a las normas que la retórica prescribe, tanto en lo que toca a la invención como en lo que a la disposición respecta.

I.

El primer discurso de la colección está en boca de Curcio, guardián legendario del lugar en que se encuentra la estatua colosal de Domiciano: el héroe se dirige a ésta para elogiar al propio emperador. Por consiguiente, este breve discurso (I.I.74-83) es una *oratio* del género epidíctico, y tiene la siguiente estructura:

Exordium: versos 74-75.

Propositio: versos 75-78.

Narratio: versos 78-81.

Peroratio: versos 81-83.

La salutación del exordio recoge un motivo tradicional de alabanza: Domiciano es hijo de un dios y padre de otro; una diéresis bucólica separa el exordio de la proposición, que da el asunto: conocer de cerca a Domiciano, representado en su estatua. La narración se inicia después de una cesura trihemímera, y resume las hazañas del emperador, comparándolo favorablemente con Curcio: "éste una sola vez" fue el salvador de Roma; la anáfora del pronombre hace de Domiciano un cuádruple salvador. Finalmente, la peroración, señalada por una cesura pentemímera, es un adínaton hiperbólico: Domiciano habría querido hacer lo mismo que hizo Curcio, pero Roma misma lo habría detenido.

mas somos tu turba" (*duro nec enim ex adamante creati*, verso 69).

La narración se inicia con una cesura pentemimera, y describe, en términos elegiacos y adecuados al "orador", el desdichado amor de Estela, ordenado por Venus misma:

Con la aljaba entera, un día (dulce a ti), y con
yo mismo, improbo, clavé a éste que estaba temblando.
cúspide densa.
...

lo domé, vencido, y que el yugo de su potente señora
llevara, y que por largos años esperara, ordené.
Mas levemente a ella (así, pues, lo ordenabas) la hemos
rozado
con lo más alto de mi tea y con el arco inerte,
guardándola.¹⁴

Además, en la misma narración se caracteriza al amante como un joven noble y apreciado, a quien incluso su nombre ("Estrella") augura fama.

La confirmación de las pruebas (argumentación) de la pasión de Estela, se da mediante el testimonio del Amor-cillo: "testigo soy yo" (*testis ego*: verso 82), "y vi yo" (*vidi ego et*: verso 85), "y vi" (*vidi et*: verso 87), "yo mismo" (*ipse ego*: verso 91). Los "ejemplos" de Hipómenes (verso 86) y de Leandro (verso 87), son también argumentos

14 *hunc egomet tota quondam (tibi dulce) pharetra
improbus et densa trepidantem cuspide fixi.*

...
...*edomui victum dominaeque potentis
ferre iugum et longos iussi sperare per annos.
ast illam summa leviter (sic namque iubebas)
lampade parcentes et inertis strinximus arcu.*

de dicha pasión. La argumentación concluye con una exclamación retórica:

...;Se quejó tantas veces Apolo conmigo
de que así se afligiera su vate!...¹⁵

La frase aduce el testimonio de Apolo para probar los sufrimientos del amante, e introduce la peroración, puesto que en ella se presenta a Estela como poeta. La última parte del discurso consiste precisamente en el encomio del amante como poeta elegíaco; por eso, contiene motivos de poesía amorosa: la *recusatio* a la épica (versos 95-99), los "caídas" y "heridas" del amor, así como la mención del epicedio a la mascota de la amada, poema elegíaco compuesto por Estela.

III.

Después de una breve transición (versos 103-105), Venus responde con un discurso epidíctico con que accede a la petición del Amorcillo (I.II.106-140), y cuya estructura es ésta:

Exordium: versos 106-107

Laudatio: versos 107-136

Peroratio: versos 137-140

¹⁵

... *quotiens mihi questus Apollo
sic vatem maerere suum!*

El breve exordio recoge el ruego del Amorcillo y anticipa el tema del elogio; una diéresis bucólica lo separa de la sección laudatoria; en ésta parte, la novia es destacada mediante una anáfora con poliptoton (*haec = Violentilla*, en los versos 117, 121, 127, 128, 130, 132, 135 y 136). La alabanza de la futura esposa abarca varios aspectos: en primer lugar, está el encomio de la belleza de Violentilla (*forma*: versos 107-120); hay que recordar que la hermosura es uno de los motivos de *laudatio* dentro de los epitalamios. Luego se encuentra el encomio de su linaje, también motivo de alabanza (versos 108-109: *gloria patrum et generis honos*), seguido del elogio de su riqueza (versos 121-129: *census... opes*), que resulta inferior a sus dotes morales; el encomio concluye con "ejemplos" (versos 130-136).

El epílogo expresa la aceptación, por parte de la diosa, del ruego del Amorcillo: "será dada al joven para quien tú, mi suma potencia, / hijo, deseas..." (*sed dabitur iuveni cui tu, mea summa potestas, / nate, cupis...*, versos 137-138).

IV.

Inmediatamente después de pronunciar su discurso, Venus se dirige a la casa de la novia y, al encontrar a ésta tendida en su lecho, la exhorta al matrimonio y, mediante

otro discurso suasorio (I.II.162-193), la convence de aceptar a Estela como su esposo:

Exordium: versos 162-165.

Argumentatio: versos 166-193.

El discurso comienza con un *exordium ex abrupto*, compuesto por tres preguntas retóricas, que aluden a la soltería de la joven Violentila, y concluye con una sentencia que, de hecho, inicia la argumentación de la silva: "Vendrá una edad, ya, más triste" (*veniet iam tristior aetas*, verso 165).

La parte exhortativa está integrada por tres argumentos; el primero (versos 166-169) consiste en la afirmación de que la juventud y la belleza son dones pasajeros y hay que gozar de ellos mientras duran. El segundo es el encomio de Estela (versos 169-181): aquí, primeramente se alaba al novio como amante y como poeta (versos 170-173), y a continuación se enumeran sus *honores* (versos 174-181). El verso 182: "Ea, pues, une los lechos y a la juventud quita los ocios" (*ergo age, iunge toros atque otia deme iuventae*), que es una exhortación al matrimonio, sirve de transición entre el segundo y el tercer argumento. Éste, decisivo dentro de la *suasoria* y tema de un poema de bodas, contiene el encomio del amor conyugal; consiste fundamentalmente en la aseveración de que nada puede estorbar la labor de Venus (versos 182-193): una pregunta retórica, con respuesta ge-

neralizadora que muestra el poder del Amor, inicia el argumento. La segunda respuesta a esa interrogación, un adinaton trimembre, también en forma de preguntas retóricas, constituye la conclusión de la *suasoria*: Roma surgió por causa de Venus (versos 188-193).

V.

El *αἴτιον* de la silva I.IV consiste casi enteramente en un discurso de Apolo dirigido a su hijo Esculapio (I.IV.61-105); el discurso es una *suasoria* que tiene por objeto convencer a Esculapio de prestar su ayuda para curar a Gálico; el elogio de éste es el argumento principal.

Su estructura es la siguiente:

Exordium: versos 61-65.

Propositio: versos 66-68.

Argumentatio: versos 68-97.

Peroratio: versos 98-105.

El exordio tiene un fuerte efecto impresivo gracias al encabalgamiento de los versos y a las breves cláusulas. Dentro de él, se encuentra ya un primer argumento: la salvación de Gálico es un deber piadoso; el argumento se ve resumido en un paréntesis: ";hay que intentar la manera!" (verso 62: *aggredienda facultas!*), que subraya la necesidad de que actúen los dioses médicos. La proposición expone claramente el tema del discurso: Apolo quiere salvar un "alma" noble y

debe demostrar esa nobleza a su hijo. La proposición y la argumentación están unidas por la frase de los versos 67-68: "Y ahora en breve, mientras en los techos entramos, / lo expondré..." (...*atque adeo breviter, dum tecta subimus / expediam...*).

En la argumentación, pues, se halla el encomio de Gálico; se alaban su linaje (versos 68-70), su elocuencia (versos 71-72), sus hazañas (versos 72-79) y sus cargos honoríficos (versos 80-93). Después de un apóstrofe exhortativo de Apolo a Esculapio, que resume y concluye los argumentos anteriores (versos 94-95), se presenta el último y el más importante: el propio emperador Domiciano ruega la curación de su ministro (versos 95-96).

En la peroración se enumeran los medios para salvar a Gálico; aquí, los dioses aparecen como médicos humanos, ya que su ayuda consistirá en remedios y en prácticas, tal como se explica en los versos 107-110.

VI.

Dentro de la silva dedicada al árbol de Atedio Mélior, hay un breve discurso exhortativo (II.III.43-52): Pan, después de su fracaso amoroso, planta, junto al futuro estanque de Mélior, un árbol como monumento de su fallido amor; a

este árbol le encomienda que cuide a Fóloe, la ninfa que a partir de ese momento vivirá en esas aguas:¹⁶

Exordium: versos 43-45.

Propositio: versos 46-48.

Peroratio: versos 49-52.

El exordio resume el discurso; la proposición, en cambio, además de contener una especie de narración alusiva: "ella en verdad lo mereció" (verso 45: *illa quidem meruit*), comprende el ruego de Pan al árbol. La peroración de la *sua-soria* contiene la promesa, que Pan hace al árbol y a la dueña del estanque, de una larga, feliz y honrosa vida.

VII.

En el genetliaco del mismo Libro, II.VII, quizá para dar mayor fuerza a la alabanza de Lucano, ésta se pone en boca de la Musa de la poesía épica, Calíope. La diosa, al nacer el futuro poeta, le dirige un discurso que, en realidad, es una *laudatio funebris* (II.VII.41-104). Su disposición es la siguiente:

¹⁶ En esta silva hay también un brevísimo parlamento que Diana dirige a sus "compañeras" antes de despertar a Fóloe para salvarla de Pan: "¿Nunca, acaso, apartaré de las ávidas / rapiñas a esta bestia petulante y fea, y siempre la turba / de mi púdico coro decrecerá?". La función de esta pregunta retórica es dramatizar la situación y dar viveza al relato.

Exordium: 41-53.

Argumentatio: 54-88.

Peroratio: 89-104.

El discurso está centrado, como conviene al carácter propio de la Musa que lo dice, en la alabanza de la obra poética del cordobés (versos 41-80). El exordio expresa el tema: Lucano es el mejor de los poetas (versos 41-42), por su cualidad de *poeta Romanus* (versos 42-53).

La narración se encuentra comprendida dentro de la argumentación; es decir, el elogio de Lucano debe abarcar tanto la descripción como la justificación de sus méritos. La alabanza abarca dos temas: la obra poética de Lucano y su matrimonio con Pola. El primero de ellos se trata en los versos 54-63: inicialmente (versos 54-63) se enumeran las obras de los "tiernos años" del poeta, y esa enumeración se cierra con una primera mención a su esposa; en seguida (versos 64-80), se encuentra el encomio de su obra magna, la *Farsalia*, el cual termina señalando la supremacía del cordobés sobre los demás poetas épicos romanos. Los versos 81-88 contienen el encomio de Pola y de su matrimonio con él.

La peroración del discurso es la "predicción" de la muerte de Lucano; en el lamento de la Musa hay una gradación afectiva, que tiene su culminación en el paréntesis exclamativo final: "¡oh cruel crimen, oh crimen!" (verso 104: *o dirum scelus! o scelus!*), índice del *pathos* de esta parte.

Hay que señalar que el discurso epidíctico de Calíope no es incidental en la estructura de la silva, como en el caso de los relatos etiológicos, sino que está fundido enteramente con ella: abarca la sección de alabanza (versos 41-88) y la de lamento (versos 89-106); esas secciones concluyen y se unen al epílogo del poema, con la descripción de la Musa al terminar su peroración (versos 105-106):

Así habló y, levemente resbalantes,
quitó de su brillante plectro, lágrimas.¹⁷

VIII.

En la silva III.I, el encomio a Polio Félix, destinatario del poema, se encuentra en los dos discursos que Hércules "pronuncia": en el primero, el dios pide a Polio su nuevo templo; en el segundo le agradece la construcción.

La *suasoria* de Hércules (III.I.91-116) tiene lugar dentro del αἴτιον que explica la construcción del nuevo templo al dios, en los terrenos de la villa de Polio Félix. El discurso puede ordenarse como sigue:

Exordium: versos 91-101.

Propositio: versos 102-103.

Argumentatio: versos 103-116.

¹⁷ *Sic fata est leviterque decidentēs
abrasit lacrimas nitente plectro.*

El exordio constituye una alabanza de las obras que Polio ha realizado en las cercanías de Sorrento; una preterición ("enumeraría yo apenas tus obras": *vix opera enumerem*, verso 102) sirve de transición entre el exordio y la proposición. Ésta tiene forma de interrogación retórica (versos 102-103) y contiene ya un argumento: Polio no puede ser avaro sólo para Hércules.

El primer argumento para convencer a Polio de construir el templo, es que Hércules está contento en ese lugar (versos 103-104); el segundo, que Juno, su madrastra, se burla de la pobreza del templo (versos 104-105). Estos primeros argumentos constituyen la premisa de la petición del héroe, que se enuncia directamente en el verso 106: "dame un templo y, dignas de tus empresas, las aras." En seguida se enumeran otros: en los versos 107-109 se afirma que el nuevo templo será visitado por los marinos y todos los dioses querrán acudir a él. Un argumento más para convencer a Polio es el hecho de que el mismo Hércules lo ayudará en la construcción (versos 110-113). Sigue una exhortación (verso 114) que introduce el argumento final: la construcción será rapidísima (versos 115-116). Este último funciona como conclusión del discurso.

IX.

El discurso gratulatorio del dios en la misma silva (III.I.166-183) constituye la "declaración" que consagra el nuevo templo de Hércules. Tiene la siguiente estructura:

Exordium: versos 166-170.

Argumentatio: versos 170-179.

Peroratio: versos 180-183.

Como en el discurso anterior, el elogio alaba la actividad constructora de Polio. En la argumentación se expresa la acción de gracias del dios; dentro de la silva, constituye una expresión de buenos deseos al destinatario. La peroración consiste en la "profecía" de la perennidad del templo que se consagra.

X.

El único discurso "humano" de las *Silvas*, como ya dije, es el discurso funerario de Etrusco, dirigido a su padre muerto (III.III.182-204); se trata de una *laudatio* que se refiere más a la "piedad" del hijo que a las "virtudes" del padre.

Narratio: versos 182-186.

Argumentatio: versos 186-202.

Peroratio: versos 203-204.

El discurso se inicia *in medias res*, con la narración, aunque comienza con una pregunta retórica que funciona a manera de exordio (versos 182-183). Aquí, la reclamación al padre por su muerte alude, más bien, a la clemencia del emperador.

En el núcleo del discurso, el hijo elogia, aunque de manera indirecta, las virtudes de su padre. Debe notarse que, dentro de la silva, se trata de un encomio a la "piedad" del hijo, el propio Etrusco: en esta parte, Etrusco se refiere a la "felicidad" que experimentaron Eneas, Escipión y Lauso, "ejemplos" de piedad filial, al salvar a sus padres de la muerte (versos 188-191); en seguida, alude a la victoria sobre la muerte de Alcestes y Orfeo para lamentarse, con una exclamación (verso 194), de que a él eso le sea imposible. Su decisión de tener en su propia casa las cenizas paternas (versos 195-202) es el argumento final que demuestra su piedad.

La peroración de este discurso fúnebre menciona las principales virtudes del padre: su benevolencia y su sabiduría al aconsejar.

XI.

Finalmente, dentro de los Libros I-III, se lee el discurso epidíctico de Venus a Earino (III.IV.32-45), que constituye el motivo central del $\alpha\tau\tau\omicron\nu$ en esa silva:

Exordium: versos 32-34.

Argumentatio: versos 39-45.

El exordio está formado por preguntas retóricas con valor negativo (versos 32-34), cuya respuesta es la proposición del discurso (versos 34-35). La argumentación, como corresponde a un discurso laudatorio, es el encomio de la belleza del niño, pero también de la de su futuro amo. Se cierra con una fórmula de *laudatio* (versos 44-45): la hipérbole, superada por la mención de la belleza de Domiciano, es la conclusión del discurso de Venus.

IV. ELOCUTIO EN LAS SILVAS.

4.1. ELOCUTIO.

En la *Institutio Oratoria* de Quintiliano, como dije antes, la elocución se expone en los Libros VIII y IX. El rétor inicia dicha exposición con la afirmación de que la verdadera excelencia del orador se encuentra precisamente en esta parte del arte retórica:

Pues "expresar" es exponer y comunicar a los oyentes todo lo que se ha concebido en la mente; sin ello, lo anterior es superfluo, y semejante a una espada guardada y mantenida dentro de su vaina.¹

Por ello, la elocución debe ser el objetivo de la enseñanza retórica:

Así pues, esto debe ser enseñado sobre todo; esto no puede adquirirse más que por el arte; aquí se debe emplear el mayor afán; esto pide el ejercicio; esto, la imitación; aquí se consume toda la edad; en esto, sobre todo, es un orador superior a otro; en esto, los mismos géneros del hablar son unos mejores que otros.²

¹ Quint. VIII.pr.15): *Eloqui enim est omnia, quae mente conceperis, promere atque ad audientes perferre; sine quo superuacua sunt priora et similia gladio condito atque intra uaginam suam haerenti...*

² Quint. VIII.pr.16: *Hoc itaque maxime docetur, hoc nullus nisi arte adsequi potest, hic studium plurimum adhibendum, hoc exercitatio petit, hoc imitatio, hic omnis aetas consumitur, hoc maxime orator oratore praestantior, hoc genera ipsa dicendi aliis alia potiora...*

La elocución, empero, no consiste solamente en el manejo de las palabras (*uerba*), sino en su adecuación al asunto (*res*) que trata el orador:³

Por consiguiente, quiero que haya cuidado de las palabras, y solicitud de las cosas. Pues, en general, las mejores están adheridas a las cosas y se distinguen por su propia luz...⁴

La elocución (*επιποιεσις* = *elocutio*) concierne a las palabras aisladas (*uerba singula*) o a las relaciones entre ellas (*uerba coniuncta*); en las primeras, hay que observar que sean "latinas, perspicuas, adornadas, adecuadas al efecto que queremos producir" (*Latina, perspicua, ornata, ad id quod efficere uolumus accommodata*); en las segundas, que tengan corrección, buena disposición y figuras (*ut emendata, ut collocata, ut figurata*). La corrección, en las palabras aisladas o en las frases (*Latinitas - emendatio*), pertenece más al dominio de la gramática que al de la retórica (VIII.I). La claridad (*perspicuitas*), que equivale al arreglo de la frase (*collocatio*), consiste en la "propiedad" de las palabras, en el orden correcto de las mismas y en finales "no diferidos largamente": nada debe faltar ni sobrar

³ En este punto (VIII.pr.18 ss.), Quintiliano reprocha a los oradores de su época el que busquen más el rebuscamiento que la sencillez en las palabras, de tal manera que el asunto mismo quede rodeado y como "ensombrecido" y "estrangulado" por las palabras mismas.

⁴ Quint. VIII.pr.20-21: *Curam ergo uerborum, rerum uolo esse sollicitudinem. Nam plerumque optima rebus cohaerent et cernuntur suo lumine...*

(*propria uerba, rectus ordo, non in longum dilata conclusio, nihil neque desit neque superfluat*) (VIII.II).

El ornato (*ornatus*) es la cualidad más evidente, y quizá la mayor, de un discurso.⁵ En resumen, Quintiliano lo define de esta manera:

El ornato es aquello que es más que lo perspicuo y probable. Sus primeros grados están en concebir y expresar lo que se quiere; el tercero es el que hace más brillantes estas cosas...⁶

Esta cualidad varía según la clase de discurso, y se muestra más claramente en el género demostrativo, que busca sobre todo el placer de los oyentes:

Y no conviene lo mismo a las causas demostrativas, deliberativas y judiciales; pues aquel género compuesto para la ostentación, busca sólo el placer de los oyentes, y por eso abre todas las artes del hablar, y expone el ornato del discurso, porque no se esconde ni tiende a la victoria, sino sólo al fin de la alabanza y de la gloria.⁷

⁵ Quint. VIII.III.1: *Venio nunc ad ornatum, in quo sine dubio plus quam in ceteris dicendi partibus sibi indulget orator...* ("Llego ahora al ornato, en el cual, sin duda, el orador se complace más que en las restantes partes del hablar"), y 5: *qui libenter audiunt, et magis attendunt et facilius credunt...* ("quienes oyen con gusto, atienden más y creen más fácilmente").

⁶ Quint. VIII.III.61: *Ornatum est, quod perspicuo ac probabili plus est. Eius primi gradus in eo quod uelis concipiendo et exprimendo, tertius, qui haec nitidiora faciat...*

⁷ Quint. VIII.III.11: *... Atque non idem demonstratiuis et deliberatiuis et iudicialibus causis conueniet. Namque illud genus ostentationi compositum solam petit audientium uoluptatem, ideoque omnes dicendi artes aperit ornatumque orationis exponit, ut quod non insidietur nec ad uictoriam sed ad solum finem laudis et gloriae tendat.*

En las palabras aisladas, el ornato se logra mediante la elección: se buscarán los vocablos más eufónicos y más propios, y para ello habrá que recurrir a la antigüedad (*antiquitas*), a la formación de palabras nuevas (*uerba ficta*) y a los "tropos" (*trasiata uerba*). En la frase, el ornato depende del tipo de elocución que se quiera y del modo en que se exprese (*quam concipiamus elocutionem, quo modo efferamus*):

Pues lo primero es tener claro qué cosa queremos aumentar o disminuir, si (queremos) hablar con vehemencia o con moderación, con alegría o con seriedad, con abundancia o con brevedad, con aspereza o con levedad, con magnificencia o con sutileza, con gravedad o con elegancia. Luego, con qué género de tropos, con qué figuras, con qué clase de pensamientos, con qué modo, y, finalmente, con qué colocación, podemos lograr el efecto que pretendemos.⁸

En los capítulos subsecuentes, el rétor expone detalladamente cada uno de los procedimientos del ornato retórico; entre ellos, quizá como el primero y sin duda el más importante, se encuentra la amplificación.

⁸ Quint. VIII.III.40-41: *Nam primum est ut liqueat augere quid uelimus an minuere, concitate dicere an moderate, laete an seuerè, abundanter an presse, aspere an leniter, magnifice an subtiliter, grauiter an urbane. Tum, quo translationum genere, quibus figuris, qualibus sententiis, quo modo, qua postremos collocatiõne id, quod intendimus, efficere possimus...*

4.2. La amplificación.

La amplificación retórica consiste en realzar el asunto (*res*) del discurso; podría decirse incluso que es el despliegue de una idea, si la imaginamos como contenida dentro de una proposición. Esto se hace a través de la presentación reiterada de los conceptos que le corresponden, desarrollándolos bajo diferentes aspectos, abordándolos desde distintos puntos de vista y expresándolos mediante diversos procedimientos (Beristáin, Helena: 1985, s.v.).⁹

Para Quintiliano, la amplificación es el procedimiento primario y esencial que el orador utiliza a fin de expresar la materia dentro del discurso. Si bien un discurso adquiere eficacia a partir de medios muy diversos, todos ellos se basan en el "aumentar" y en el "disminuir": "toda la fuerza del orador consiste en el aumentar y en el disminuir" (Quint. VIII.III.89: *uis oratoris omnis in augendo minuendoque consistit*).

Por otro lado, los discursos epidícticos se basan fundamentalmente en la amplificación: "propio de la alabanza es amplificar y adornar sus asuntos" (Quint. III.VII.6: *sed proprium laudis est res amplificare et ornare*).

La mayoría de los antiguos retóricos enseña que la amplificación concierne tanto a la argumentación como al or-

⁹ Lausberg (1968, pár. 259) la define como "una intensificación preconcebida y gradual (en interés de la parte) de los datos naturales mediante los recursos del arte."

nato. Sin embargo, Quintiliano se refiere a la amplificación solamente en su aspecto relativo a la elocución,¹⁰ aunque acepta que los procedimientos que la hacen posible se encuentran también en la argumentación.¹¹ En el género epidíctico, que busca de hecho la complacencia de los oyentes, la "prueba" misma se logra, en gran medida, mediante una expresión adornada que lleva al deleite (*delectatio*); por ello, la amplificación con fines de argumentación y la que sólo pretende deleitar se confunden en los discursos de exornación.¹²

Al hablar de "aumentar" o "disminuir", Quintiliano se refiere a la elevación e intensificación, o a la atenuación, de un efecto discursivo, esto es, de los afectos del oyente;¹³ sin embargo, conviene señalar que el encare-

¹⁰ Cf. Quint. VIII.III.40-41, y VI.40-67: *cetera iam non significandi gratia, sed ad ornandam et augendam orationem assumuntur:... epitheton... antonomasian... allegoría... periphrasin... hyperbaton... hyperbolem...*

¹¹ Quint. VIII.IV.12 (hablando de la comparación): *Nec putet quisquam hoc, quamquam est simile illi ex argumentis loco, quo maiora ex minoribus colliguntur, idem esse. Illic enim probatio petitur, hic amplificatio... VIII.III.89-90: Vtrique parti totidem modi, ex quibus praecipuos attingamus; reliqui similes erunt; sunt autem positi in rebus et uerbis. Sed quae sit rerum inuentio ac ratio tractauimus; nunc, quid elocutio attollat aut deprimat, dicendum...*

¹² Según Lausberg (" 1968, párr. 61), "en la *inuentio* del *genus demonstrativum*, el centro de gravedad gira sobre la *amplificatio*, que se ve reforzada en la *elocutio* por medio del *ornatus*."

¹³ Las expresiones que se refieren a esa intensificación en Quintiliano son, entre otras, *attollere*, *ex-tollere*, *adleuare*, *ad summum peruenire*, *eleuare*.

cimiento suele lograrse mediante la ampliación de la expresión, y que ésta es una condición muchas veces indispensable para la intensificación. Plinio, por ejemplo, alude con frecuencia en sus *Epístolas* a esta riqueza de expresión, y alaba los escritos en que la misma se evidencia (*Epist.* I.XX, IV.XX, V.VI y IX.XXVI); el mismo Quintiliano indica que una de las virtudes del discurso es que sea "copioso" (*Quint.* VIII.III.49).

Dice el rétor que la ampliación consta de cuatro "géneros": el incremento, la comparación, la ratiocinación y la acumulación.¹⁴ Ahora bien, la primera forma (*species*) de ampliación se encuentra en el mismo nombre de la cosa (*in ipso rei nomine*), esto es, en la designación de algo mediante el término más adecuado al pretendido encarecimiento. Ésta "crece y se hace más evidente, si se unen palabras más amplias con los mismos nombres en lugar de los cuales vamos a ponerlas".¹⁵ Se trata de dar expansión al significado con perífrasis, o con la definición de la palabra, o con una "corrección". De tal manera, esa "primera forma" que Quintiliano indica, corresponde al procedimiento de ampliación mediante incremento.

¹⁴ *Quint.* VIII.IV.3: *Quattuor tamen maxime generibus uideo constare amplificationem, incremento, comparatione, ratiocinatione, congerie.*

¹⁵ *Quint.* VIII.IV.2: *Hoc genus increscit ac fit manifestius, si ampliora uerba cum ipsis nominibus, pro quibus ea posituri sumus, conferantur...*

El "incremento"¹⁶ consiste en hacer, por medio de sinónimos o por gradación, que las cosas parezcan grandes:

El más potente incremento es cuando las cosas parecen grandes, aun las que son inferiores. Esto se hace o en un solo grado o en varios...¹⁷

El incremento puede lograr, incluso, que una cosa parezca mayor que todas las existentes:

... y se llega no sólo a lo más alto, sino a veces, en cierto modo, más arriba de lo más alto... Pues también este género de aumentar es hacer algo tan grande que no pueda ser aumentado...¹⁸

Este tipo de amplificación tiende a lo más alto:

Esta amplificación tiende hacia las cosas superiores...¹⁹

El segundo "género" de la amplificación recibe el nombre de "raciocinación"²⁰; este procedimiento consiste en aumentar lo que tiene relación con el objeto que se quiere ver

¹⁶ Según Lausberg (1968, pár. 402), "en nombrar el objeto por medio de una designación lingüística que asciende gradualmente."

¹⁷ Quint. VIII.IV.3: *Incrementum est potentissimum, cum magna uidentur etiam quae inferiora sunt. Id aut uno gradu fit aut pluribus...*

¹⁸ Quint. VIII.IV.3: ... *et peruenit non modo ad summum sed interim quodammodo supra summum; 7: Nam et hoc augendi genus est tantum aliquid efficere, ut non possit augeri...*

¹⁹ Quint. VIII.IV.9: *haec amplificatio in superiora tendit...*

²⁰ El uso del término *raciocinatio* en este sentido, es creación de Quintiliano.

realzado; así, el oyente infiere que una cosa es grande porque las circunstancias que lo modifican están ampliadas.²¹ El procedimiento, según Quintiliano, tiene semejanza con el del énfasis:²² en éste, se comprende más de lo que las palabras declaran; en la "raciocinación", las cosas que rodean al objeto se amplifican de manera que el oyente, mediante un proceso de raciocinio no expresado y quizá no consciente, perciba el aumento del objeto. La "raciocinación" se consigue a partir de lo que antecede o a partir de lo que sigue al objeto, mediante la semejanza con otra cosa, o por medio de expresiones que parecen no tener relación con el objeto mismo:

...He seguido esta palabra (raciocinio) porque esta amplificación está puesta en una parte y vale en otra, de manera que crece una cosa y otra se aumenta; la razón lleva de ahí hacia lo que queremos que sea levantado... Por consiguiente, si de una cosa se colige otra, el nombre de raciocinación no es ni impropio ni inusitado... La amplificación se deduce de las cosas que siguen... o también por lo que antecede... También suele aumentarse una cosa a partir de otra... También es un género de amplificación aquel que se da por la relación con una cosa que no parece dicha para ese asunto ...²³ Esto es semejante a aquello que se

21 "Es una amplificación indirecta por medio de la conjetura, a base de las circunstancias que acompañan al objeto; esas circunstancias son las que se amplifican. Con ello se le sugiere al público el raciocinio no desarrollado expresamente, acerca de la grandeza del objeto en cuestión" (Lausberg: 1968, pár. 405).

22 Quint. VIII.III.83-86: *amplior uirtus est emphasis, altiorum praebens intellectum quam quem uerba per se ipsa declarant... duae species... altera, quae plus significat quam dicit, altera quae etiam id quod non dicit...*

23 La belleza de Helena, por ejemplo, se amplifica porque quienes la elogian son los ancianos de Troya.

llama "énfasis", pero aquello hace una conjetura a partir de una palabra; esto, a partir de una cosa, y vale tanto más cuanto la cosa misma es más firme que las palabras.²⁴

La amplificación por comparación busca la intensificación a partir de términos menores (*a minoribus petit*); en ella se demuestra que el objeto supera todo aquello que le es análogo; es decir, con el fin de alabar un objeto, se prueba su superioridad comparándolo con las cosas tradicionalmente famosas (*exempla*) en la cualidad que se intenta destacar en el objeto alabado:

Pero, así como esta amplificación tiende hacia cosas más altas, la que se hace por medio de la comparación busca el incremento a partir de las más pequeñas. Pues al aumentar lo que está debajo, es necesario que se levante lo que está puesto arriba...²⁵

La acumulación, cuarto "género" de la amplificación, consiste en emplear varias palabras o pensamientos con el

²⁴ Quint. VIII.IV.9-26: *Hoc sum tamen secutus, quod haec amplificatio alibi posita est, alibi ualet; ut aliud crescat aliud augetur, inde ad id, quod extolli uolumus, ratione ducitur... Ergo, si ex alio colligitur aliud, nec improprium nec inusitatum nomen est ratiocinationis... Sic et ex insequentibus amplificatio ducitur... Idem hoc praestant, quae antecesserunt... Sic quoque solet ex alio aliud augeri... Illud quoque est ex relatione ad aliquid, quod non eius gratia dictum uidetur, amplificationis genus... Est hoc simile illi, quod ἔμμεσς dicitur, sed illa ex uerbo, hoc ex re coniecturam facit tantoque plus ualet, quanto res ipsa uerbis est firmiter.*

²⁵ Quint. VIII.IV.9-14: *Verum ut haec amplificatio in superiora tendit, ita quae fit per comparationem, incrementum ex minoribus petit. Augendo enim, quod est infra, necesse est extollat id quod supra positum est...*

mismo significado;²⁶ en este caso, la misma cantidad de las palabras hace que la expresión se incremente, pues no se trata de una acumulación de cosas diversas, sino de la multiplicación de una sola:

También puede asignarse a la amplificación la acumulación de palabras y de pensamientos que signifiquen lo mismo. Pues, aunque no ascienden por grados, se elevan, sin embargo, como por una especie de amontonamiento... Esto es semejante a la figura que llaman συναθροισμός, pero allí hay acumulación de muchas cosas; aquí, la multiplicación de una sola. Esta también suele crecer si cada palabra se — alza más y más ...²⁷

Después de exponer los procedimientos ("géneros") de la amplificación, Quintiliano menciona que, para algunos autores, la hipérbole se considera como una de sus formas.²⁸ En la *Institutio Oratoria*, sin embargo, la hipérbole se describe entre los tropos que se usan para adornar y aumentar

²⁶ "En la acumulación de términos y oraciones sinónimas, sea en el amontonamiento desordenado o en la gradación de miembros ascendentes... Es una "amplificación horizontal": la amplificación se consigue mediante la extensión de lo afirmado." (Lausberg: 1968, pár. 406).

²⁷ Quint. VIII.IV.26-27: *Potest adscribi amplificationi congeries quoque verborum ac sententiarum idem significantium. Nam, etiamsi non per gradus ascendunt, tamen uelut aceruo quodam adleuantur... Simile est hoc figuræ, quam συναθροισμὸν uocant, sed illic plurium rerum est congeries, hic unius multiplicatio. Haec etiam crescere solet uerbis omnibus altius atque altius insurgentibus...*

²⁸ Quint. VIII.IV.29: *Scio posse uideri quibusdam speciem amplificationis hyperbolen quoque... sed quia excedit hoc nomen in tropos, differenda est...* Lausberg (910) dice que la hipérbole "es un medio de *amplificatio* gradual y una intensificación de la *evidentia*. Su finalidad y su límite radican en la creación de una momentánea *evidentia* poética, en favor de la cual la verosimilitud cede su puesto por un momento."

el discurso.²⁹ La hipérbole es "este conveniente añadido de la verdad" (VIII.VI.67: *haec decens ueri superiectio*), y se hace de varios modos: o se dice algo más que el hecho de que se trata (*plus facto*), o se levanta el asunto mediante semejanza, comparación, señales o metáforas (VIII.VI.68-70: *res per similitudinem attollimus... aut per comparationem... aut signis... uel translatione*). En la hipérbole, siempre se va más allá de la credibilidad (*ultra fidem*), pero se debe tener cierta medida (*non ultra modum*): sin duda, la hipérbole hace evidente la intención de trascender lo verosímil, esto es, de mentir, pero no de engañar (VIII.VI.74: *monere satis est mentiri hyperbolem nec ita ut mendacio fallere Melit*): hay que evitar el ridículo de una exageración increíble. Para Quintiliano, la hipérbole es una virtud cuando la misma cosa de que se habla excede la medida de lo normal: la amplificación hiperbólica se acepta únicamente cuando no es posible expresar de otro modo la singular grandeza de alguna cosa; en ese caso, dice el rétor, vale más que el discurso exceda a la realidad y no que la exprese de modo incompleto.³⁰

²⁹ Quint. VIII.VI.40-67: *Cetera iam non significandi gratia sed ad ornandam et augendam orationem assumuntur. Ornat enim epitheton... allegoria... periphrasis... hyperbaton... hyperbolem...*

³⁰ Quint. VIII.VI.76: *Tum est hyperbole uirtus, cum res ipsa, de qua loquendum est, naturalem modum excessit. Conceditur enim amplius dicere, quia dici, quantum est, non potest, meliusque ultra quam citra stat oratio.*

El proceso de la amplificación que Quintiliano describe, constituye un instrumento válido para analizar y comprender la elaboración de las *Silvas* de Estacio. En cierta forma, podría decirse que cada poema es una amplificación de la idea contenida en los enunciados con que se presenta en el prefacio.

Por otro lado, en los poemas estacianos se expresa alguna vez la conciencia que el poeta tiene de los procedimientos de la amplificación; esto sucede, en general, con frases que, como "remedios" retóricos a las propias amplificaciones, remiten a la composición de los poemas, y se insertan justamente en medio de alguno de esos procedimientos. Valgan como ejemplo las expresiones que se encuentran en I.I.17-18, I.V.62-63, II.I.50, II.VI.29 y III.III.56.

La función que la amplificación cumple en las *Silvas* puede observarse mediante el análisis de este procedimiento;³¹ puesto que considero que su estudio permite la mejor comprensión de estos poemas ocasionales, presento aquí, en forma detallada, algunos ejemplos de amplificación.

El sentido de los versos finales (94-98) de la silva I.I, se incrementa en esta forma:

...A ésta, aun en la noche silente,
cuando lo terreno place a los dioses, tu turba, dejado
el cielo, bajará y mezclará juntos sus besos.
Irán a los abrazos el hijo y el hermano y el padre

³¹ Al respecto, remito al *Apéndice*: notas al texto latino, donde se encuentra este análisis.

y la hermana: un solo cuello lugar dará a todos los
astros.³²

La frase *sub nocte silenti*, que indica el momento del cual se habla, se amplía con una expresión anunciadora de la intención del poeta: *cum superis terrena placent* (verso 95). Más adelante, la palabra *astris* (verso 98) incrementa el significado de *tua turba*, que se explica con la enumeración: *natus fraterque paterque / et soror*. La amplificación resulta una clara alusión a la divinización y metamorfosis en estrellas de los emperadores, y una alabanza a Domiciano, porque su estatua será visitada por dioses y astros, entre los cuales estarán sus parientes más cercanos.

En los versos 12-14 de la silva I.V. se especifica el asunto del poema (la descripción del baño) y, con una amplificación por incremento, se precisa su género:

...mientras cantamos los baños, con nítidas peñas
enjoyados, y mientras, procaz, con cintas y hiedras,
suelta de verecunda fronda, juega mi Clio para
Etrusco.³³

La personificación de la Musa (*Clio mea*) equivale al verbo de la frase anterior (*canimus*), pero su atuendo (*procax vittis hederisque, soluta / fronde verecunda*) y su acción

32 ...*hoc et sub nocte silenti,*
 cum superis terrena placent, tua turba relicto
 labetur caelo miscebitque oscula iuxta.
 ibit in amplexus natus fraterque paterque
 et soror: una locum cervix dabit omnibus astris.

33 ...*dum nitidis canimus gemmantia saxis*
 balnea dumque procax vittis hederisque, soluta
 fronde verecunda, Clio mea ludit Etrusco.

(*Iudit*) definen el "canto" como un juego literario. La ampliación culmina el proceso de presentación de esta silva (versos 1-14).

Caro a Estacio es el motivo del "asombro":³⁴ un verbo que manifiesta la admiración que las cosas producen en quienes las ven, es *stupet*; con esta expresión se incrementa el objeto a que se refiere ese asombro. El motivo aparece en los versos 43-44 de la silva I.V:

...Se pasma, rodeando
bienes dichosos, el fuego mismo, e impera más parcamente.³⁵

El asombro del "fuego" ante las riquezas del baño que debe caldear, parece incluso mayor si se nota que el propio Sol "es quemado" por su ardor (versos 45-46). El motivo *thau-maticus* se complementa con los versos siguientes, donde el agua "se admira" de los utensilios de plata en que corre:

...mas la onda feliz es por la plata impulsada,
y cae desde la plata, y se detiene en sus bordes brillantes,
admirando sus delicias...³⁶

En los versos 17-19 de la silva III.I, el motivo del "asombro" aparece también con una personificación:

³⁴ De hecho, la manifestación del asombro forma parte de la "evidencia" con que el poeta trata de describir algo vívidamente; véase más adelante, p. 190 ss.

³⁵ ...*stupet ipse beatas
circumplexus opes et parcus imperat ignis.*

³⁶ ...*sed argento felix propellitur unda
argentoque cadit, labrisque nitentibus instat
delicias mirata suas...*

...El mismo año se pasma
de labores, y, en dos veces sexto linde, angostos los
admiran una obra longeva...37 meses

La amplificación se logra, además, mediante la perífrasis que designa los doce meses, y mediante el uso del epíteto *longaevum*. La frase pertenece al proemio, donde el templo que Polio ha edificado para Hércules, se presenta no con una descripción precisa, sino mediante un proceso de amplificación por "raciocinación", basado en epítetos ("templo mavor" "nítidos postigos" y "griegas canteras", contrapuestos a "pobre" y a "costas desnudas", versos 3-7; "guardián sin gloria", "abierto umbral", "ara pequeña", "agreste Alcida", "arenas estériles", "de espinos hirsutas peñas", "vertos escollos", versos 8-16), y en interrogaciones retóricas (versos 8-9; 10-11; 15-16; 16-17).

Sin duda, el templo es una obra maravillosa; más adelante (versos 82-88), el viejo templo se describe también con epítetos contrapuestos, que aluden, por "raciocinación", a la magnificencia del nuevo:

Tenue, una choza, con el nombre de sacro templo, se
y, parva, al magno Alcida con humilde lar oprimía,^{erguía}
apenas capaz de cubrir a undivagos nautas y a quienes
escrutan la hondura...

...

37 ... *stupet ipse labores
annus, et angusti bis seno limite menses
longaevum mirantur opus...*

No fueron capaces las puertas, y falta, angosto, el santuario.³⁸

"Tenue" (*tenuis*), "parva" (*parva*) y "humilde" (*humilis*) se oponen a "sacro" (*sacri*) y a "magno" (*magnum*), como "choza" (*casa*) a "templo" (*templi*). El verbo "oprimía" (*premebat*), que se desarrolla en perifrasis (versos 84-85 y 88), destaca, por incremento, la pequeñez de un santuario dedicado a un dios "grande".

Volviendo al motivo del "asombro", el mismo verbo *stupeo* da fuerza, en I.II.91, al testimonio del Amorcillo, quien asegura ante Venus:

Yo mismo me pasmé de que te enduraras por tantos ardores.³⁹

El mismo motivo funciona como incremento en la conclusión del elogio de los dones del niño Glaucias (II.I.119), ante cuyas doctas palabras:

se pasmó... el mismo padre, los mismos maestros.⁴⁰

De la misma manera, las maravillas del piso de la "villa tiburtina" (I.V) se incrementan con la personificación "se espantaron mis pasos" (*expavere gradus*, verso

38 *stabat dicta sacri tenuis casa nomine templi
et magnum Alciden humili lare parva premebat,
fluctivagos nautas scrutatoresque profundi
vix operire capax...*

non cepere fores, angustaque deficit aedes.

39 *ipse ego te tantos stupui durasse per aestus.*

40 *ipse pater sensus, ipsi stupuere magistri.*

57), que también expresa "asombro". Igualmente, el "temor" causado por la admiración es una forma de incrementar la "grandeza" de la estatua ecuestre de Domiciano en los versos 52-55:

Visto éste, el adraстеo Arión hubiera temido,
y tiembla, mirando desde el templo vecino, el ledeco
Cílaro. ¡Este, perpetuo en los frenos, nunca del amo
cambiará las riendas, y servirá a un único astro!⁴¹

Por otra parte, en la silva II.IV, la descripción de un objeto más bien humilde y trivial, la jaula de un ave parlante, produce en los oyentes impresión de grandeza a causa de la amplificación que Estacio emplea:

¡Mas cuán grande tu casa, refulgente con bóveda rútila,
y el argénteo orden de rejas. con marfil enlazado,
y los umbrales que, con tu pico, agudamente rechinan,
y las puertas, ya de suyo quejosas! Vacante está
aquella
cárcel feliz, y en parte alguna hay del techo augusto
alborotos.⁴²

La silva busca, como idea central, elogiar la facultad de hablar del papagayo de Mélior, y el encomio de su "casa" lleva también a esa idea: la jaula es tan ruidosa como el papagayo. Esto se logra, por incremento, con los epítetos: "umbrales que... agudamente rech inan" (*argutum ...*

41 *hunc et Adrasteus visum extimisset Arion,
et pavet aspiciens Ledæus ab aede propinqua
Cyllarus: hic domini numquam mutabit habenas
perpetuus frenis atque uni serviet astro.*

42 *At tibi quanta domus rutila testudine fulgens,
conexusque ebori virgarum argenteus ordo,
argutumque tuo stridentia limina cornu
et querulae iam sponte fores! vacat ille beatus
carcer, et augusti nusquam convicia tecti.*

stridentia limina), "puertas, ya de suyo queiosas" (*querulae iam sponte fores*), y con la palabra "alborotos" (*convicia*). La jaula, empero, resulta, por "raciocinación", muestra de la magnificencia del propietario del ave, Mélior: no se trata de una jaula, sino de una "casa grande", de una "cárcel feliz", e incluso de un "techo augusto"; su lujo se indica con la descripción enumerativa (versos 11-12) que amplifica la frase "cuán grande tu casa, refulgente": "con bóveda rútila, y el argénteo orden de rejas, con marfil enlazado."

Cuando Estacio emplea la acumulación (*congeries*), crea en los oyentes la impresión de exceso; este procedimiento de amplificación resulta especialmente significativo en ciertas secciones de algunas silvas y en determinados poemas.

Así, en los lamentos de las consolaciones, el despilfarro literal de perfumes vertidos en las piras funerarias remite sin duda a la riqueza del doliente, quien indica su aprecio por el difunto derrochando su hacienda en ello. Véase, por ejemplo, la enumeración en II.I.159-162, donde la idea es expresada con claridad:

¿Cómo para ti, en purpúreo túmulo, creció el triste
 cómo, flores cilicias, cómo, de grama india regalos,
 y cómo, de Arabia y Faros y Palestina los líquidos,
 lavaron la cabellera que iba a arder? Todo desea
 traer Mélior, pródigo, y encender entera su hacienda,
 odiando los bienes dejados; mas no los toma, envidioso,

el fuego, y, estrechas, no bastan a los regalos las
llamas.⁴³

Asimismo, en II.VI.86-89:

...sabeos odoríferos ha consumido la llama
y mieses de cilicios y canelas quitadas del ave
de Faros, y jugos que manan de la grama de Asiria,
y llantos de tu dueño...⁴⁴

Aquí, la enumeración concluye con un último miembro que en
sí mismo es una amplificación por incremento: *et domini fletus*. El mismo tipo de enumeración se da en II.IV.34-36:

con amomo asirio sus cenizas se aroman,
y sus tenues plumas respiran con grama de Arabia
y sicánios crocos...⁴⁵

Y también en III.III.33-35:

...Pródigo, tú,
aurorales gérmenes, tú, de los cilicios y árabes mieses
soberbias hunde en los rogos; lleve el fuego los bienes
del heredero y, en alto montón, las pías nubes que al
nitido

⁴³ *quod tibi purpureo tristis rogos aggere crevit,
quod Cilicum Flores, quod munera graminis Indi,
quodque arabes Phariique Palaestinique liquores
arsuram lavere comam? cupit omnia ferre
prodigus et totos Melior succendere census,
desertas exosus opes; sed non capit ignis
invidus, atque artae desunt in munera flammae.*

⁴⁴ *...odoríferos exhaustit flamma Sabaeos
et Cilicum messes Phariaeque exempta volucris
cinnama et Assyrio manantes gramine sucos,
et domini fletus...*

⁴⁵ *...Assyrio cineres adolentur amomo
et tenues Arabum respirant gramine plumae
Sicanisque crocis...*

cielo enviarán las cenizas, se estiben...⁴⁶

La misma impresión de exceso se da al describir el poeta cualidades de personas o de objetos. Glaucias, por ejemplo, era un niño demasiado encantador para que pudiera vivir largamente; prueba de ello es la enumeración de sus dotes (II.I.41-55):

¡Oh!, ¿dónde el candor impregnado de sangre purpúrea,
y los sidéreos orbes y los ojos, del cielo irradiados,
y de la estrecha frente la recogida modestia
y, encima, ingenuos rizos y, de la cabellera adornada,
la orla muelle? ¿Y dónde la boca de blandas quejas
sonora,
y los besos del abrazo, olorosos a flores vernaes,
y las lágrimas mezcladas a risa, y la voz del que
hablaba,
a hibleos panales del todo mezclada?...
... ¡Ah, los lácteos cuellos,
los brazos y, nunca sin su peso, la cerviz de su dueño!
¡Oh!, ¿dónde, del verdor que venía, la no lejana
esperanza,
y, a las mejillas deseado, el honor, y por ti muy
jurada,
la barba?...⁴⁷

46 ... *tu largus Eoa
germina, tu messes Cilicumque Arabumque superbas
merge rogis; ferat ignis opes heredis et alto
aggere missuri nitido pia nubila caelo
stipentur cineres...*

47 *o ubi purpureo suffusus sanguine candor
sidereique orbes radiataque lumina caelo
et castigatae collecta modestia frontis
ingenuique super crines mollisque decorae
margo comae? blandis ubinam ora arguta querelis
osculaque impliciti vernos redolentia flores,
et mixtae risu lacrimae penitusque loquentis
Hyblaeis vox mixta favis?...*
... *heu lactea colla,
brachiaque et numquam domini sine pondere cervix!
o ubi venturae spes non longinqua iuventae,
atque genis optatus honos iurataque multum
barba tibi!...*

También las villas, por la variedad de los mármoles en ellas usada, agobian al visitante; esto se relata en los versos 85-93 de la silva II.II:

...aquí hay, del fondo de las griegas minas, selectas peñas; cuanto rocía la vena de Siena auroral, cuanto de Sinada afligida cavaron frigias segures, por los campos de Cibeles en llanto, donde, en el mármol pintado, un área cándida con purpúreo giro se marca; y aquí fue cortado del monte de Licurgo amicleo, lo que verdece e imita las hierbas muelles con rocas; aquí lucen de los nómadas las flavas peñas, y Tasos y Quíos y, gozándose en observar las olas, Caristo.⁴⁸

Lo mismo sucede en I.II.148-151: cuando se elogia la casa de Violentila, se amplifica la frase "digna sede a la diosa", mediante una enumeración que parte del adjetivo "nítidos" (verso 146):

Aquí, sílex líbico y frigio; aquí, de laconios verdean duras peñas; aquí, ónix torneado y, del color de alta mar, una vena, y fulguran las rocas que envidia a menudo la púrpura ebalia y quien el cobre tirio modera.⁴⁹

Ahora bien, en algunas silvas, el amontonamiento mismo de las enumeraciones aclara la situación que se describe. Un

⁴⁸ ...hic Graeis penitus delecta metallis saxa; quot Eoae respersit vena Syenes, Synnade quot maesta Phrygiae fodere secures per Cybeles lugentis agros, ubi marmore picto candida purpureo distinguitur area gyro; hic et Amyclaei caesum de monte Lycurgi quod viret et molles imitatur rupibus herbas; hic Nomadum lucent flaventia saxa Thasosque et Chios et gaudens fluctus spectare Carystos.

⁴⁹ hic Libycus Phrygiusque silex, hic dura Laconum saxa virent, hic flexus onyx et concolor alto vena mari, rupesque nitent quis purpura saepe Ebalis et Tyril moderator livet aeni.

ejemplo es la silva I.VI, donde, como dije antes, las acumulaciones parecen imitar la generosa abundancia de los dones del emperador a su pueblo. Así, la enumeración de los regalos que "caen" en los versos 12-20, es una amplificación de "llovían golosinas" (*bellaría pluebant*, verso 10):

cuanto del nogueral del Ponto, noble,
cae, o de cimas idumeas fértiles;
lo que pía Damasco en ramas cría,
y lo que ardiente Cauno bien sazona,
cae gratuito a las rapiñas pródigas;
muelles cayitos y unos pastelillos,
y amerianas de no abrasadas masas,
y el pan mustáceo y, de escondida palma,
los rellenos dátiles caían.⁵⁰

Más adelante, se enumeran los espectáculos (versos 70-74):

Con esta grey, aplauden lidias túmidas;
allí, el címbalo y Gades tintinante;
allí, las tropas de los sirios gritan;
aquí, escénica plebe, y quienes cambian
por rotos vidrios el gregal azufre.⁵¹

Y, con otra enumeración, se resume todo el día con la pregunta retórica de los versos 93-95:

50 *quicquid nobile Ponticis nucetis,
fecundis cadit aut iugis Idymes;
quod ramis pia germinat Damascos,
et quod percoquit aestuosa Caunos,
largis gratuitum cadit rapinis;
molles gaioli lucuntulique
et massis Amerina non perustis
et mustaceus et latente palma
praegnantes caryotides cadebant.*

51 *hoc plaudunt grege Lydiae tumentes,
illic cymbala tinnulaeque Gades,
illic agmina confremunt Syrorum,
hic plebs scenica quique comminutis
permutant vitreis gregale sulphur.*

¿Quién, espectáculos; quién, juegos libres;
 quién, convivios; quién, viandas no compradas;
 quién canta ríos de Lio largo?⁵²

En la silva se encuentran otras dos amplificaciones por acumulación que, a mi ver, contribuyen a la impresión de exuberancia. El poema se inicia precisamente con la enumeración de los dioses que no deben acudir a la fiesta ("Y padre Febo y Palas la severa, / y las feriadadas Musas, idos lejos"), y la de quienes serán invocados: "El grillete soltado, a mí Saturno, / y Diciembre, con mucho vino grávido, / y el Juego riente, y las protervas Sales, / me asistan..." Por lo demás, en el verso 44, el pueblo romano se presenta como "parvos, mujer, plebe, équite, senado" (*parvi, femina, plebs, eques, senatus*), verso que constituye una amplificación de "todo el orden" (*omnis ordo*) del verso anterior, y donde los ciudadanos (*plebs, eques, senatus*) se distinguen, mediante la cesura, de los niños y las mujeres.

También la silva III.III es notable por sus enumeraciones. Véase, como ejemplo, la serie de comparaciones graduales que justifican la esclavitud de Claudio (versos 50-58 y 80-82):

...Bajo reyes propios la tierra
 está toda; oprime Roma feliz las diademas de reyes;
 frenar a ésta fue dado a los jefes; pronto crece el
 imperio
 de supernos en ellos. Mas ley también los números
 tienen:

52 *Quis spectacula, quis iocos licentes,
 quis convivis, quis dapas inemptas,
 largi flumina quis canat Lyaei?*

sirve el coro veloz de astros, y, errante, sirve la
 luna,
 y no vuelve tantas veces la órbita a una luz no
 ordenada.
 Y (con tal que sea lícito igualar lo que yace a lo
 sumo)
 aun el tirintio soportó del rey cruel los horribos
 pactos,
 y no enrojeció la flauta de Febo, que de criado
 servía.

...Es nuncio, el árcade aligero,
 de Jove supremo; Juno impera a la lluviosa Taumántida;
 Tritón, célere en obediencia, está a los mandatos
 neptunios.⁵³

Entre esas dos acumulaciones, se desarrolla la
 "carrera" de Claudio como servidor de los Césares; en esa
 narración también hay otras enumeraciones: la primera
 (versos 63-66) introduce el encomio del liberto, y la se-
 gunda (versos 66-78) despliega los honores dados a Claudio
 por los emperadores; esta última está resumida en una pre-
 gunta retórica (versos 79-80): "¿A quién, temiendo a super-
 nos, haber a la par merecido / tantos templos, tantas aras
 se da?" (*quis superos... datur...*) que la amplifica por in-
 cremento.

53 *propriis sub regibus omnis
 terra; premit felix regum diademata Roma;
 hanc ducibus frenare datum; mox crescit in illos
 imperium superis. sed habent et numina legem:
 servit et astrorum velox chorus et vaga servit
 luna, nec iniussae totiens redit orbita luci.
 et (modo si fas est aequare iacentia summis)
 pertulit et saevi Tiryntius horrida regis
 pacta, nec erubuit famulantis fistula Phoebi.*

*...summi Iovis aliger Arcas
 nuntius; imbrifera potitur Thaumantide Iuno;
 stat celer obsequio iussa ad Neptunia Triton:*

Asimismo, puede valer como ilustración el pasaje que se refiere a los deberes del ministro de los Césares (versos 85-105). Se introduce con la personificación de la "Fortuna", y una breve enumeración que resume dichos deberes:

Y ya a la pia casa, la luz alta y la excelsa Fortuna
 entraron con paso entero; ya a uno solo es confiado el
 reparto
 de los bienes santos, y las riquezas, por todos los
 pueblos
 producidas, y del magno mundo los gastos.⁵⁴

En estos versos, "riquezas" y "gastos" explican el "reparto de los bienes santos" y preparan la amplificación subsecuente, que consiste en dos enumeraciones: la primera (versos 89-95) amplifica "riquezas", y la segunda (versos 98-105), "gastos". El enlace entre ellas se da mediante la frase, con aspecto de *sententia*, de los versos 95-97, y la hipérbole, en forma impersonal, de los versos 97-98; el encabalgamiento hace imposible su separación:

Todo cuanto arroja la Iberia de sus fosas auríferas,
 lo que en dalmático monte brilla; lo que en mieses del
 África
 se barre, todo cuanto trilla la era del cálido Nilo,
 y lo que coge quien, hundido, el auroral piélago
 escruta,
 y las dehesas cuidadas del lacedemonio Galeo,
 y las perspicuas nieves, y los robles masilios, y la
 honra
 del diente indio: encargadas, a un solo ministro
 obedecen
 las cosas que el Bóreas y que el Euro atroz, que el
 Austro nublado

54 *Iamque piam lux alta domum praecelsaque toto
 intravit Fortuna gradu; iam creditur uni
 sanctarum digestus opum partaeque per omnis
 divitiae populos magnique impendia mundi.*

traen: más rápido habrías enumerado las lluvias de
 invierno
 y las crines de selvas. Velando, y de sagaz ánimo ése,
 y rápido, declara cuánto exigen los pilos romanos
 cada día, y cuánto, las tribus; qué, los templos;
 qué, los hondos cursos de las ondas; qué, los
 propugnáculos
 del mar o, muy extendida, de los caminos la serie;
 cuál oro brilla, del señor en artesonados excelsos;
 cuál masa, que forme al fuego rostros de dioses, se
 licue;
 qué crepite, grabado en el fuego de la ausonia
 Moneta.⁵⁵

En mi opinión, todas las amplificaciones por acumulación de esta silva afirman la "fortuna" del padre de Etrusco, sea que se vea ésta como disculpa de su origen servil (versos 45-46: "mas Fortuna, ingente, suplió la raza y la culpa de padres / ocultó..."), sea que la pesadez de los deberes que la acompañan se considere como la causa del "error" del ministro (versos 155-157: "ora Fortuna largo tiempo blanda, el retiro / prefiriera...").

55 *quicquid ab auriferis electat Hiberia fossis,
 Dalmatico quod monte nitet, quod messibus Agris
 verritur, aestiferi quicquid terit area Nii,
 quodque legit mersus pelagi scrutator Eoi,
 et Lacedaemonii pecuaria culta Galesi
 perspicuaeque nives Massylaque robora et Indi
 dentis honos: uni parent commissa ministro,
 quae Boreas quaeque Eurus atrox, quae nubilis
 Auster
 invehit: hibernos citius numeraveris imbres
 silvarumque comas. vigil iste animique sagacis
 et citus evolvit quantum Romana sub omni
 pila die quantumque tribus, quid templa, quid alti
 undarum cursus, quid propugnacula poscant
 aequoris aut longe series porrecta viarum;
 quod domini celsis niteat laquearibus aurum,
 quae divum in vultus igni formanda liquescat
 massa, quid Ausoniae scriptum crepet igne Monetae.*

Como un último ejemplo, está la silva III.II, que tiene varias enumeraciones interesantes. La primera es la de las tareas que las nereidas deben realizar para que la nave de Céler tenga un viaje feliz; se trata, sin duda, de la descripción de dicha nave insertada en el contexto mítico recomendado por Menandro (versos 26-33):

vosotras, tended del mástil los vínculos
de estopa; atad lienzos en lo sumo de las velas,
vosotras;
vosotras, pliegues dad a las brisas; parte, bancas
reponga;
parte, los timones de la curva popa suelte a las aguas;
haya por quienes el grave ártemo explore soplos
primeros;
quienes amarren, tras la espalda, el barquito que ha de
seguir,
y, sumergidas, corvas anclas arranquen del fondo;
ésta temple el oleaje e incline el piélago al orto:56

La enumeración concluye, en el verso 34, con una especie de *sententia*: "ninguna de las glaucas hermanas carezca de oficio" (*officio careat glaucarum nulla sororum*).

El lugar de destino del joven, Egipto, (versos 107-119) se describe asimismo en una enumeración:

...Siendo tú patrona, conozca
de dónde es, del Nilo pantanoso, la fecunda licencia;
por qué bajan los vados, y coecea la ribera, estancada
por el lodo cecropio, las ondas; por qué es Menfis
celosa;
o por qué la costa del Canopo terapneo retoza;

56

...vos stuppea tendite mali
vincula, vos summis adnectite sipara velis,
vos Zephyris sperite sinus; pars transtra reponat,
pars demittat aquis curvae moderamina puppis;
sint quibus exploret primos gravis artemo flatus,
quaeque secuturam religent post terga phaselon
uncaque summersae penitus retinacula vellant;
temperet haec aestus pelagusque inclinet ad ortus.

En cambio, el quehacer del poeta se describe tan sólo en dos versos; sin embargo, su modestia se convierte en orgullo, si se toma en cuenta que estos versos son la conclusión de la silva, y que la elaboración de la epopeya está descrita en términos de una hazaña realizada por el propio Estacio:

y yo, qué tumbas haya dado a los pelasgos vencidos,
o qué página cierre mi Tebas, con esfuerzo compuesta.⁵⁹

La hipérbole, como dice Quintiliano, sirve para mostrar la grandeza sobrenatural de las cosas. En ese sentido la emplea a menudo Estacio, quien con ello amplifica los objetos a que se refiere. Por ello, cuando alude a la fuerza de Hércules, utiliza hipérbolés apropiadas: la participación del héroe en el certamen napolitano se describe en esta forma (III.I.155-157):

...ora nubes hendir con el disco,
ora a los alados Céfiros preceder con el dardo,
ora te sea dulce anudar con tu mano libias palestras.⁶⁰

Asimismo, cuando jura conceder a Polio una "verde vejez", mueve sus sienas, "albeantes con selva de álamos" (*populeaque... silva...*, verso 185).

59 *ast ego, devictis dederim quae busta Pelasgis
quaeve laboratas claudat mihi pagina Thebas.*

60 *...seu nubila disco
findere seu volucres Zephyros praecedere telo
seu tibi dulce manu Libycas nodare palaestras.*

Otra hipérbole llamativa está en la descripción de las villas romanas; tanto en la de Violentila (I.II.156-157) como en la de Vopisco (I.III.5-8), el clima mismo se templea para comodidad de sus habitantes:

Ni la natura guarda sus turnos: aquí Sirio se enfria,
tibia es la bruma y, al voltear del año, la casa se
templa.

contra aquél no ladró, desde su astro calido, Sirio,
ni lo contempló el grave alumno de la frondosa Nemea:
tal invierno, en los techos; rompen así los improbos
al sol, y, en la estación de Pisa, calor no tiene la
casa.⁶¹

Finalmente y sólo como muestra, valga la utilización del adjetivo *innumerus* y sus equivalentes en las *Silvas*: son "innúmeros" los ruidos que Curcio oye durante la construcción de la estatua ecuestre de Domiciano (I.I.68); "Innúmeras" las columnas en la casa de Violentila (I.II.152); "innúmeros" los campamentos en que ha servido Gálico (I.IV.72); "innúmeros" los arcos sobre los cuales corre el agua en los acueductos romanos; (I.V.28); "Innúmeras" las voces que en el Anfiteatro aclaman al César (I.VI.81), e "innúmeras" las manos que construyen el templo de Hércules (III.I.118). Por otro lado, las "nubes de aves" que se dejan caer para los asistentes a la fiesta de Domi-

⁶¹ *nec servat natura vices: hic Sirius aiget,
bruma tepet, versumque domus sibi temperat annum.*

*illum nec calidó latravit Sirius astro
nec gravis aspexit Nemeae frondentis alumnus:
talis hiems tectis, frangunt sic improba solem
frigora, Pisaeumque domus non aestuat annum.*

ciano son "inmensas" (I.VI.76); son "mil" los techos de la villa de Polio (II.II.72-73), además de que cada alcoba tiene "su propio mar" (verso 74); "mil" son los pretendientes a quien Claudia resistiría con las armas (III.V.8), y "mil" las delicias de Nápoles (III.V.105). Por último, cuando el poeta "juega" con Etrusco, el esclavo no debe esforzarse en "contar" las copas que se suceden sin tregua (I.V.10).

4.3. Evidentia.

Al hablar de amplificación, parece conveniente tratar también el recurso retórico que Quintiliano llama *evidentia*.⁶² Sin duda, tanto el nombre como la descripción que de este recurso presenta, se refieren a su efecto; cuando es llamado *repraesentatio*, se alude a la manera en que el orador lo elabora y lo prepara. La *evidentia* se encuentra en el primer lugar entre los "ornamentos" que se han de utilizar para que un discurso resulte no sólo claro y probable, sino adornado.⁶³ Es un procedimiento que hace agradable (*iucunda*) la narración retórica⁶⁴ y que, en la peroración, logra mover el ánimo de los oyentes, y consigue el *pathos* del discurso mismo (Quint. VI.II.20 ss.).

La *evidentia* (ἐνάρπεια) consiste en expresar hechos y circunstancias de tal manera que parezca a los oyentes que el orador los muestra, no que los narra; mediante este pro-

⁶² Lausberg (1968, pár. 257, 3 c) la llama precisamente "*amplificatio poética*."

⁶³ Quint. VIII.III.61: *Itaque ἐνάρπεια, cuius in praeceptis narrationis feci mentionem, quia plus est evidentia uel, ut alii dicunt, repraesentatio quam perspicuitas, et illud patet, hoc se quodammodo ostendit, inter ornamenta ponamus.*

⁶⁴ Quint. IV.II.63-65: *Illa quoque ut narrationi apta, ita ceteris quoque partibus communis est uirtus... non enim magnificam modo uult esse, uerum etiam iucundam expositionem. Sunt qui adiciant his evidentiam, quae ἐνάρπεια Graece uocatur... Evidentia in narratione, quantum ego intelligo, est quidem magna uirtus, cum quid ueri non dicendum, sed quodammodo etiam ostendendum est... Nam qui obscurare uult, narrat falsa pro ueris, et in iis quae narrat debet laborare, ut uideantur quam evidentissima.*

cedimiento patético, el orador provoca las emociones en cuanto que al hablante le parece estar en medio de las cosas mismas. El medio para lograr la euidencia son las *uisiones* (φαντασία):

Pues la suma acerca de mover los afectos, en cuanto yo mismo lo siento, está puesta en esto: en que nos movamos nosotros mismos... Porque, en las cosas que queremos que sean verosímiles, seamos nosotros mismos semejantes a los que en verdad sufren esos afectos... Pero ¿cómo se hará que seamos afectados?... Las que los griegos llaman φαντασία, nosotros las apelamos con razón visiones: por ellas, las imágenes de las cosas ausentes se representan de tal forma en el ánimo, que nos parece que las distinguimos con los ojos y las tenemos presentes. Cualquiera que haya concebido bien éstas, será el más poderoso en los afectos. A éste le dicen εὐφαντασίωτον, el que se finge de la mejor manera cosas, voces, acciones, según la verdad; lo cual ciertamente nos sucede con facilidad, cuando lo queremos... Sigue la ἐν-ἀργεια, que Cicerón llama ilustración y evidencia, la cual no parece tanto decir como mostrar; y seguirán los afectos no de otra manera que si estuviéramos en medio de las cosas mismas...⁶⁵

Aquellos sentimientos que el orador desea comunicar y que él mismo procura sentir, los representa como si él actuara, como si desempeñara el papel de quien experimenta

⁶⁵ Quint. VI.II.26 ss.: *Summa enim, quantum ego quidem sentio, circa mouendos adfectus in hoc posita est, ut moueamur ipsi... Quare in iis, quae esse uerisimilia uolumus, simus ipsi similes eorum qui uere patiuntur adfectibus... At quomodo fiet, ut adficiamur?... Q u a s φαντασία Graeci uocant, nos sane uisiones appellamus, per quas imagines rerum absentium ita repraesentantur animo, ut eas cernere oculis ac praesentes habere uideamur. Has quisquis bene conceperit, is erit in adfectibus potentissimus. Hunc quidem dicunt εὐφαντασίωτον, qui sibi res, uoces, actus, secundum uerum optime finget; quod quidem nobis uolentibus facile continget... Insequitur ἐνἀργεια quae a Cicerone illustratio et euidencia nominatur, quae non tam dicere uidetur quam ostendere; et adfectus non aliter, quam si rebus ipsis intersimus, sequentur...*

esos sentimientos. Se asume el papel de espectador, en el caso de las descripciones, o de participante, si se trata de narraciones; el orador "representa" las emociones que le habrían producido las cosas, si en verdad las hubiera visto o si en verdad le hubieran sucedido; así, los oyentes sentirán que las cosas se despliegan ante sus ojos:

pues no hace bastante, si sólo tiene fuerza hasta los oídos, y el juez cree que las cosas le son narradas, y no expresadas y mostradas ante los ojos de la mente.⁶⁶

Por medio de la *evidentia*, el orador "pinta" con palabras una imagen completa de las cosas; esto se consigue al expresar los detalles que se necesiten para que el oyente sea capaz de reconstruir la escena entera. El orador ha de utilizar, para ello, las palabras justas, a partir de las cuales el oyente pueda remitirse al paradigma que corresponda al objeto descrito o al hecho narrado, y evocarlo vívidamente:

Hay pues un solo género por el cual la imagen entera de las cosas de algún modo se pinta con palabras... de manera que no sería más clara para los que la contemplaran... ¿Acaso existe alguien que esté tan lejos de concebir las imágenes de las cosas que, cuando lee en las Verrinas aquello de 'en sandalias, con un palio purpúreo y una túnica talar, apoyado sobre una mujerzuela, se alzó en la costa el pretor del pueblo romano', no sólo le

⁶⁶ Quint. VIII.III.62: *non enim satis efficit... si usque ad aures valet atque ex sibi index... narrari credit, non exprimi et oculis mentis ostendi...*

parezca que los ve, y el lugar y el vestido, sino que incluso se construya él mismo, a partir de esto, algunas cosas porque no han sido dichas? A mí ciertamente, me parece contemplar el rostro y los ojos y las torpes caricias de uno con el otro, y la repulsa tácita y la temerosa vergüenza de quienes estaban presentes...⁶⁷

La imagen que el orador desea describir puede hacerse presente a los ojos de los oyentes con la enumeración de cada una de las cosas a que determinada palabra remite:

Pues sin duda, quien dice que una ciudad ha sido expugnada, abarca todas y cada una de las cosas que tal fortuna recibe, pero en los afectos penetra menos esta como breve noticia. Pero si abres estas cosas que estaban encerradas en una sola palabra, aparecerán: las llamas difundidas a través de las casas y los templos, y el fragor de los techos que se derrumban, y un como sonido único que nace de los diferentes clamores, la insegura fuga de unos, otros que se adhieren al último abrazo de los suyos, y los llantos de los niños y de las mujeres, y los ancianos conservados malamente por el hado hasta ese día; luego, aquella destrucción de los lugares profanos y sagrados, el botín de los que salen, y los desvíos de los que regresan, y los encadenados que se presentan cada uno ante su pregonero, y la madre que intenta retener a su niño y, lo que en todos lados es el mayor lucro, la pugna entre los vencedores. Pues aunque todas estas cosas, como dije, sean abarcadas por "ruina", es, sin embargo, menos de-

⁶⁷ Quint. VIII.III.63-66: *Est igitur unum genus, quo tota rerum imago quodammodo uerbis depingitur... ut non clarior futura fuerit spectantibus... An quisquam tam procul a concipiendis imaginibus rerum abest ut non, cum illa in Verrem legit, 'stetit soleatus praetor populi Romani cum pallio purpureo tunicaque talari muliercula nixus in litore', non solum ipsos intuere uideatur et locum et habitum, sed quaedam etiam ex iis quod dicta non sint, sibi ipse adstruat? Ego certe mihi cernere uideor et uultum et oculos et deformes utriusque blanditias et eorum qui aderant tacitam auersationem ac timidam uerecundiam...*

cir la totalidad que cada una de las cosas...⁶⁸

En los dos casos, lo que el orador hace es manifestar una equivalencia entre una "frase" y un "texto": en el primer caso, elige algunas palabras que remiten a un determinado paradigma: el oyente ha de construir un texto equivalente a ese paradigma, a partir de las palabras del orador; en el segundo, el orador enumera la asociación entera de pensamientos que supone una palabra, y el oyente ha de deducir la "frase" clave a partir del texto del orador que la ha extendido. En ambos procesos, el orador quiere evocar una imagen y el resultado debe ser, en el oyente, la percepción de una imagen clara, completa y unitaria que despierte sus emociones. Parece claro, según lo dicho, que la *euidencia* puede producirse mediante el procedimiento retórico de la amplificación.

Sin duda, la *euidencia* sólo funciona dentro de una comunidad determinada, que sea capaz de percibir la equivalencia entre una paráfrasis (texto expandido a partir de una

⁶⁸ Quint. VIII.III.67-70: *Sine dubio enim, qui dicit expugnata esse ciuitatem, complectitur omnia quaecumque talis fortuna recipit, sed in adfectus minus penetrat breuis hic uelut nuntius. At si aperias haec, quae uerbo uno inclusa erant, apparebunt: effusse per domus ad templa flammae et ruentium tectorum fragor et ex diuersis clamoribus unus quidam sonus, aliorum fuga incerta, alii extremo amplexu suorum cohaerentes et infantium feminarumque ploratus et male usque in illum diem seruati fato senes; tum illa profanorum sacrorumque direptio, efferentium praedas repetentiumque discursus et acti ante suum quisque praedonem catenati et conata retinere infantem suum mater et, sicubi maius lucrum est, pugna inter uictores. Licet enim haec omnia, ut dixi, complectatur euersio, minus est tamen totum dicere quam omnia...*

frase) y los semas de un sintagma.⁶⁹ Es decir, la *euidentia* tiene efecto porque un sintagma, ampliado por el orador en un texto, e inferido por el oyente a partir del texto mismo, remite al sistema cultural asumido por una comunidad. Esto lo reconoce Quintiliano, para quien la *euidentia* está limitada por la "naturaleza": el orador debe fundarse en lo que el oyente conoce; importa que la expresión sea verosímil, a fin de que el discurso parezca vivo al oyente; es válido incluso decir cosas que no sucedieron, con tal que sean semejantes a lo que el oyente supone que puede suceder en una determinada situación:

Pues conseguiremos que las cosas sean manifiestas, si fueran verosímiles, y será lícito incluso plasmar falsamente todo lo que suele suceder... Contemplemos a la naturaleza, sigámosla. Toda la elocuencia es acerca de las obras de la vida; cada uno refiere a sí mismo lo que oye, y los ánimos reciben de la manera más fácil lo que conocen...⁷⁰

⁶⁹ Riffaterre (1980, pp. 47 ss.), describe un procedimiento semejante y señala que éste corresponde a la ampliación de la antigua retórica, si bien va más allá de ella: se trata de la "expansión", una de las formas de producción del texto poético. Según este autor, un poema puede resultar de la transformación de una determinada palabra en una perífrasis; los rasgos que definen esa palabra y que pueden organizarse en un sintagma (él lo llama "oración matriz") se despliegan a lo largo de una secuencia verbal, equivalente a la palabra que sirve como punto de partida. "La expansión", dice, "transforma los constituyentes de la oración matriz en formas más complejas". En términos de Riffaterre, el sintagma "funciona como una enciclopedia de representaciones relacionada con el significado de una palabra".

⁷⁰ Quint. VIII.III.70-71: *Consequemur autem ut manifesta sint, si fuerint uerisimilia; et licebit etiam falso adfingere quidquid fieri solet... Naturam intueamur, hanc sequamur. Omnis eloquentia circa opera uitae est, ad se refert quisque quae audit, et id facillime accipiunt animi, quod agnoscunt...*

Estacio, mediante la "evidencia", intenta conferir mayor viveza a lo que narra y describe; el poeta parece indicar su voluntad por "representar", cuando expresa su participación personal en los asuntos de que tratan sus silvas.

En este sentido, conviene analizar el empleo de la primera persona. Si bien el poeta hace sentir su presencia a lo largo de la colección entera de poemas, en algunos pasajes, la inclusión de su persona se hace sentir con mayor fuerza gracias a la utilización del "yo".

Véase, por ejemplo, el proemio de la consolación dedicada a Atedio Mélior por la muerte del niño Glaucias (II.I.1-35). En el texto, resaltan los verbos en primera persona: "iniciaré..." (*ordiar...*), "ofrezco..." (*consero...*), "canto..." (*cano...*), "cantaré..." (*canam...*), "acompañé..." (*produxi...*), "vi..." (*vidi...*), "detuve..." (*tenui...*), "ofendí..." (*offendi...*), "golpeo..." (*plango...*), "si he merecido..." (*si merui...*), "he sentido..." (*sensi...*), "ruego..." (*precor...*), "canté..." (*cecini...*). Estos verbos se refieren tanto a la actividad misma del poeta (*ordiar, consero, cano, cecini*), como a su presencia activa en el duelo del amigo (*produxi, vidi, tenui, offendi*), y a su propio dolor (*plango, sensi*). Resalta también el uso enfático del pronombre de primera persona: "yo mismo..." (*egomet...*), "oírme..." (*me audire...*), "me han oído..." (*me audivere...*), "yo..." (*ego...*), "y a mí..." (*et mihi...*). Otras expresiones indican igualmente su participación:

"preces amigas" (*preces amicas*), "ve: aún en el mismo carmen, en lágrimas nadan mis rostros, y en las palabras caen tristes borrones" (*lacrimis en et mea carmine in ipso orantant tristesque cadunt in verba liturae*), "compañero igual" (*similis comes*), "infausto yo" (*infaustus*), "contigo" (*tecum*), "compañero y socio de tu dolor" (*comitem sociumque doloris*), "de tu luto consorcios" (*luctus tui consortia*). Todo ello lleva a la conclusión del verso 35: "comparte tus gemidos, y a un tiempo lloremos" (*confer gemitus pariterque fleamus*).

En el mismo poema, dentro de la sección de alabanza (verso 50), en medio de una descripción hiperbólica, casi a manera de justificación, se encuentra la siguiente expresión que, como testimonio personal, remite a la actividad poética de Estacio:

Nada a bienes verdaderos añadido...⁷¹

Ahí mismo, su testimonio da valor a las comparaciones que prueban el cariño de los padres adoptivos: "yo vi" (*vidi ego*, verso 101).

Dentro de la sección de lamento (*lamentatio*), el empleo de la primera persona prueba el extremado dolor de Mélior: "temí" (*extimui*, verso 168). En la parte de la consolación (*solacia*), parece atestiguar la felicidad del niño en el Eliseo: "me anuncia" (*mihi nuntiat*, verso 189).

⁷¹ *nil veris adtingo bonis...*

La presencia de la persona del poeta es notable también cuando se trata de descripciones; casi parecería que se está frente a una realidad vivida gracias a que él ha contemplado con asombro y placer lo que describe. En la silva I.III, se nos hace partícipes, mediante una larga dubitación (versos 34-82), del pasmo que experimenta el poeta ante la belleza del sitio. Él se pregunta: "¿qué cantaré primero o en medio, con qué fin cesaré?" (*quid canam... quo fine quiescam*, v. 34); "¿admiraré?" (*an mirer*, v. 36); "¿hablaré?" (*dicam*, v. 37). En seguida, explica la razón de sus dudas: las maravillas lo atraen a todas partes ("me atraen los ojos aquí; la mente, aquí": *huc oculis, huc mente trahor*, v. 37). Su testimonio ("vi": *vidi*, v. 47; "vago con la mirada, y por todo llevo la vista": *vagor et duco visus per omnia*, v. 52; "pisaba": *calcabam*, v. 53) y su asombro ("¿qué admiraré?": *quid... mirer*, v. 57; "¿qué diré?": *quid referam*, v. 64; "¿qué loaré?": *quid... laudem*, v. 81) se encuentran a lo largo de toda esa descripción.

La *evidentia* se nota también en la silva II.II, ἔκφρασις de la villa de Polio Félix en Sorrento. En el proemio, la presencia del poeta en cuanto tal, se manifiesta mediante el procedimiento con que en la épica se presentan los lugares: "hay... una villa... donde..." (*est... villa... huc*, versos 1-5), y con la inclusión del "yo" en la segunda parte: "a mí, alegre tras los quinquenios del lustro paterno... a través del mar natal... me trajo..." (*me post pa-*

trii laetum quinquennia lustrum... trans gentile fretum... detulit: versos 6-12). Después del proemio, la *evidentia* se consigue porque la villa está descrita desde el punto de vista de quien llega a ella por el mar, es decir, como si el poeta la describiera a medida que la contempla: primero el mismo mar y la costa (versos 13-14), luego la playa donde desembarca (versos 15-16), y los baños que se ven desde ahí (versos 17-20), así como los templos a Neptuno y a Hércules, y la paz del mar (versos 21-29); finalmente, el pórtico por donde se llega a la villa (versos 30-35).

4.4. La comparación.

Comparar es establecer relaciones entre dos o más cosas. Cuando se hace una comparación, se aproximan dos esferas de contenido que comparten algún rasgo; es decir, entre las cosas que se comparan hay una propiedad común (*tertium comparationis*).⁷²

Para la retórica, la comparación es fundamental y, entre los escritores de la Antigüedad, es precisamente Quintiliano (McCall: 1969, p. 178) quien proporciona la disquisición más completa sobre ella. El rétor trata el procedimiento de la "comparación" (*comparatio*) y el de la "similitud" (*similitudo*)⁷³ en varios lugares de su obra. En lo que respecta a la "elocución", la "comparación" se trata fundamentalmente como uno de los "géneros" de la ampliación (VIII-IV), como señalé en las páginas anteriores.

En el Libro V de la *Institutio Oratoria*, la comparación retórica se analiza como parte de la "prueba" retórica (*probatio artificialis*). "Toda prueba artificial

⁷² Para Le Guern: 1978, p. 61, la comparación puede ser cuantitativa (la gramatical) o cualitativa (la retórica), sin que sea fácil determinar el límite entre ambas; según este autor y su traductor, sería mejor llamar "similitud" a la comparación cualitativa.

⁷³ Sin entrar en el problema de la terminología correspondiente a la comparación en la Antigüedad, puede decirse que "comparación" (*comparatio*) es para los latinos el término genérico, y "similitud" (*similitudo*), el que designa tanto el procedimiento retórico como su formulación lingüística; para este problema, véase McCall: 1969, *passim*, y Le Guern: 1978, cap. VI, pp. 60 ss.

consta o de signos, o de argumentos, o de ejemplos,"⁷⁴ y la "comparación" se incluye tanto en los "argumentos" como en los "ejemplos." En el primer caso, es un "lugar" (*locus*), cuyo argumento es un entimema: la primera premisa es la parte comparativa, introducida por algún nexos; la segunda es el objeto, que puede estar introducido por adverbios equivalentes a "así". La conclusión queda implícita y corresponde a la propiedad común entre los términos de la comparación. Esta comparación puede formularse entre iguales, de más a menos, y de menos a más. Los argumentos pueden deducirse con base en comparaciones, de manera que "lo menor" puede probarse mediante una comparación con "lo mayor"; "lo mayor", mediante "lo menor", y "lo igual", mediante "lo igual".⁷⁵

El tercer género de las pruebas retóricas que se traen de fuera, es el "ejemplo". A este género pertenece el "ejemplo" propiamente dicho (*παράδειγμα*) que, según Lausberg (párr. 422-425), puede denominarse "ejemplo histórico" o "ejemplo poético", y la "similitud" o comparación retórica

⁷⁴ Quint. V. IX. 1: *Omnis igitur probatio artificialis constat aut signis aut argumentis aut exemplis.*

⁷⁵ Quint. V. X. 94: *Ergo, ut breuiter contraham summam, dicuntur argumenta & personis, causis, locis, tempore..., facultatibus..., modo..., finitione, genere, specie, differentibus, propriis, remotione, diuisione, initio, incrementis, summa, similibus, dissimilibus, pugnantibus, consequentibus, efficientibus, effectis, euentis, comparatione...; 87: *Adposita uel comparatiua dicuntur, quae minora ex maioribus, maiora ex minoribus, paria ex paribus probant...; 9A: *Infinita est enim rerum comparatio, lucundiora, grauiora, magis necessaria, honestiora, utiliora...***

en sentido estricto (*similitudo* = παραβολή).⁷⁶ Ahora bien, según su relación con la causa que prueban, "todas las cosas que se han tomado de este género, es necesario que sean o semejantes o desemejantes o contrarios", y, entre éstas, "la más potente es el 'ejemplo', que se define como "la mención de una cosa realizada o como realizada que sirva para probar a nuestros oyentes aquello de lo cual intentamos persuadirlos."⁷⁷

La "similitud tiene una fuerza muy cercana a la del 'ejemplo', especialmente la que se saca de cosas casi iguales y sin mezcla de metáfora", aunque "la 'similitud' suele también traer de lejos las cosas que se comparan", de tal modo que "no sólo se ven como semejantes entre sí las obras de los hombres, sino que también a veces lo semejante se trae de los seres mudos e incluso de las cosas inanimadas; sin embargo, el aspecto de las similitudes suele en-

⁷⁶ Quint. V.XI.1: *Tertium genus ex iis, quae extrinsecus adducuntur in causam, Graeci uocant παράδειγμα, quo nomine et generaliter usi sunt in omni similitum adpositione et specialiter in iis, quae rerum gestarum auctoritate nituntur. Nostri fere similitudinem uocare maluerunt, quod ab illis παραβολή dicitur, hoc alterum exemplum, quamquam et hoc simile et illud exemplum. Nos, quo facilius propositum explicemus, utrumque παράδειγμα esse credamus, et ipsi appellemus exemplum...*

⁷⁷ Quint. V.XI.5: *Omnia igitur ex hoc genere sumpta necesse est aut similia esse aut dissimilia aut contraria... 6: Potentissimum autem est inter ea quae sunt huius generis, quod proprie uocamus exemplum, id est rei gestae aut ut gestae utilis ad persuadendum id quod intenderis commemoratio.*

gañar, y por ello debemos emplear en ellas nuestro juicio."⁷⁸

En ese mismo pasaje, Quintiliano señala que, "a veces, la 'similitud' se emplea para el ornato del discurso"; por ello, el segundo análisis sobre la "similitud", está dentro del tratamiento al ornato retórico (VIII.III.61 ss.). En esta parte de su obra, "Quintiliano asocia explícitamente este tipo de *similitudo* con la *similitudo* de prueba, a la vez que las señala como diferentes en propósito" (McCall: 1969, p. 216). Es decir, la función persuasiva de la comparación se conserva incluso cuando funciona solamente como ornato, pues la comparación aclara o concreta el objeto que se describe, porque presenta una imagen, una representación mental de carácter muy preciso, ajena al objeto, pero que le confiere una mayor viveza:

En verdad, para llevar luz a las cosas de manera preclara, se han encontrado las similitudes: unas de éstas son las que se ponen entre los argumentos para la prueba; otras son las compuestas para expresar la imagen de las cosas.⁷⁹

⁷⁸ Quint. V.XI.22: *Proximas exempli vires habet similitudo, praecipue illa, quae ducitur citra ullam translationem mixturam ex rebus paene paribus...* 23: *Nam παραβολή... longius res quae comparentur repetere solet. Neque hominum modo inter se opera similia spectantur... sed et a mutis atque etiam inanimis interim simile huiusmodi ducitur...* 26: *Solent tamen fallere similitudinum species, ideoque adhibendum est iis iudicium...*

⁷⁹ Quint. VIII.III.72: *Praeclare uero ad inferendam rebus lucem repertae sunt similitudines; quarum aliae sunt, quae probationis gratia inter argumenta ponuntur, aliae ad exprimendam rerum imaginem compositae...*

Quintiliano expone aquí que la comparación tiene dos partes: el objeto que se compara (*res*) y la parte comparativa (*similitudo*);⁸⁰ ésta no debe ser algo obscuro o desconocido, "pues lo que se toma para ilustrar una cosa, debe ser ello mismo más claro que aquello que ilumina." Por esto, aunque los poetas puedan utilizar "ejemplos" más bien oscuros, "al orador no le conviene esto mismo, que demuestre las cosas abiertas con las ocultas."⁸¹ Sin embargo, incluso la comparación correspondiente a la argumentación "adorna el discurso y lo hace sublime, florido, agradable y admirable. Pues, mientras más de lejos se busca, más novedad produce y más inesperada es."⁸² Quintiliano hace notar que el orden de las partes de una comparación puede variar, pero no indica, ni puede deducirse de los ejemplos que aduce, qué diferencia produce, en cuanto al efecto, el cambio del orden; lo único que concluye es que, según la relación entre las partes, la

⁸⁰ En este pasaje, la comparación entera se designa como *parabole*, transcripción al latín del término griego que se utiliza en otros lugares: *in omni autem parabole aut praecedat similitudo, res sequitur, aut praecedat res et similitudo sequitur* (VIII.III.77).

⁸¹ Quint. VIII.III.73: *Quo in genere id est praecipue custodiendum, ne id, quod similitudinis gratia adsciuimus, aut obscurum sit aut ignotum. Debet enim, quod illustrandae alterius rei gratia assumitur, ipsum esse clarius eo quod illuminat. Quare poetis quidem permittamus sane eiusmodi exempla... Non idem oratorem decebit, ut occultis aperta demonstret.*

⁸² Quint. VIII.III.74: *Sed illud quoque, de quo in argumentis diximus, similitudinis genus ornat orationem facitque sublimem floridam, iucundam, mirabilem. Nam quo quaeque longius petita est, hoc plus adfert nouitatis atque inexpectata magis est...*

mejor comparación es la *redditio contraria* o *antapodosis*, porque en ella se muestran claramente las dos cosas que se comparan.⁸³

Al hablar de la "similitud", se interesa por las "cosas" que se comparan, por la imagen que la comparación evoca, y por el efecto que se produce en los oyentes, pero no por la forma en que se expresa (McCall: 1969, p. 228).

Al inicio del segundo capítulo del Libro IX, el rétor enumera las formas de expresión que, aunque no se alejan del "modo simple de indicar" (*ab illi simplici modo indicandi*), son "virtudes del discurso" (*uirtutes orationis*); entre ellas están la "similitud" y el "ejemplo". Más adelante, en la sección 100, en cambio, la palabra "comparación" (*comparatio*) designa una figura, quizá de dicción, y equi- vale a la contraposición de cosas individuales:

Yo ciertamente veo que la comparación también es una figura, aunque a veces sea propia de la prueba, a veces incluso el género de la causa... Quizá lo es más del discurso que del pensamiento.

⁸³ Quint. VIII.III.77: *In omni autem parabole aut praecedat similitudo, res sequitur, aut praecedat res et similitudo sequitur. Sed interim libera et separata est; interim, quod longe optimum est, cum re, cuius est imago, conecitur, collatione inuicem respondente, quod facit redditio contraria, quae antapodosis dicitur...* 79: *Redditio autem illa rem utramque comparat, uelut subiicit oculis et pariter ostendit...*

Pues esto cambia solamente, el hecho de que se oponga no lo general a lo general, sino lo particular a lo particular...⁸⁴

El ejemplo que da es la contraposición entre el abogado y el soldado que se encuentra en el *Pro Murena* de Cicerón; ciertamente, esta figura puede considerarse una comparación sin nexos.

En resumen, la comparación retórica se produce cuando un pensamiento o una cosa se relacionan con alguna realidad general de la vida: fenómenos o procesos propios del hombre, o pertenecientes al mundo animal o vegetal, o incluso a los seres inanimados. Está constituida por dos términos: el objeto y la parte comparativa y, como "similitud", se caracteriza por el nexos que introduce la equivalencia entre esos dos términos. Se trata de un metasemema, puesto que afecta el plano del significado del texto: a pesar de que en la comparación se mantiene de hecho el valor de significación de cada uno de los vocablos que constituyen sus términos, la aproximación entre ellos modifica el objeto que se compara (Le Guern: 1978, pp. 65-66). En el proceso de la comparación, dos objetos se suponen pertenecientes a un mismo paradigma, que se establece en el texto y que se deduce de la propiedad común de los términos comparados; sin embargo, cada uno conserva los rasgos característicos de su

⁸⁴ Quint. IX.II.100-101: *Comparisonem equidem uideo figuram quoque essem cum sit Interim probationis, interim etiam causae genus... Nescio an orationis potius quam sententiae sit. Id enim solum mutatur, quod non uniuersa uniuersis, sed singula singulis opponuntur...*

paradigma particular, y los comunica al otro. El nexo entre los dos términos, que para Le Guern es el instrumento de comparación, establece una semejanza expresamente parcial y racional (Le Guern: 1978, pp. 65-66).

Los nexos más comúnmente utilizados para señalar la comparación son las partículas que establecen analogías: *ut*, *talis*, *similis*, *sicut*, etcétera. También se utilizan los términos de parentesco y los propios comparativos gramaticales. El verbo "ser" y la aposición funcionan también como nexos comparativos; como se ha podido ver, éstos suelen estar ausentes de la expresión.

La comparación se presta especialmente para el género epidíctico, ya que en éste el "ejemplo" es de hecho el principal recurso de la argumentación: el objeto que se alaba se presenta como superando a los sucesos tomados de la historia, la poesía, el mito o la vida cotidiana (Lausberg, pág. 404). Puesto que las *Silvas* de Estacio pertenecen a ese género, el procedimiento de la comparación constituye uno de sus recursos de argumentación. En ellas, pues, las comparaciones no son simplemente *ornantia*, sino que tienen la función de probar que lo que se alaba es digno de dicha alabanza: mediante la comparación, el objeto que se quiere alabar se coloca dentro de la categoría de "cosas excelentes"; así, los objetos cuyas cualidades pretende alabar Estacio son comparados con aquellos que tradicionalmente se han considerado como los que las poseen en grado superlativo: en

éstos, tales cualidades son inherentes y como axiomáticas; por ello, sirven para "probar" lo que se iguala a ellos. Dicho de otra manera, en los objetos iguales o superiores al objeto en que se reconoce que una determinada cualidad se encuentra en alto grado, dicha cualidad será inferida también en alto grado. En general, ese reconocimiento se da por la tradición literaria de la poesía, especialmente la épica griega y latina.

Estacio utiliza conscientemente la comparación panegírica y la reconoce como una licencia. Los paréntesis que en las *Silvas* aluden con claridad a la comparación, pueden demostrar esto; uno de ellos se encuentra en I.V.62-63:

...lícito sea comparar con lo magno,
lo parvo...⁸⁵

y otro, en III.III.56, donde funciona como la marca de un símil:

...con tal que sea lícito igualar lo que yace a lo sumo.⁸⁶

La conciencia de estar utilizando la comparación como recurso retórico es evidente en la sección laudatoria de la consolación a Urso (II.VI.25-37):

...No así, a Teseo, soberbio,
con el hilo solícito hizo volver la astuta cretense,
ni así Paris, que iba, rústico, a ver sus amores

85 ...(*fas sit componere magnis
parva*)...

86 *et, modo si fas est aequare iacentia summis...*

ebalios,
 lanzó a los llanos marinos los pinos, sin que ellos
 quisieran.
 No engaño, ni la licencia habitual conduce mis cantos.
 Lo vi y veo aún, no como a Aquiles evitando las
 guerras,
 a quien ocultó en el litoral de las vírgenes, Tetis;
 no como a Troilo a quien, huyendo en torno a los muros
 del cruel Febo, sorprendió de la hemonía diestra la
 lanza.

¡Cómo eras! ¡Vedlo: de lejos, más que niños y hombres
 reunidos
 bello, y sólo menor que su dueño! Antes, no más que la
 gloria
 de aquél: cuanto preceda a las antorchas menores
 la clara luna, y cuanto Héspero otros fuegos oprime.⁶⁷

Nótese que, entre las comparaciones de una serie de
 "ejemplos", un paréntesis (verso 29: "no engaño, ni la li-
 cencia habitual conduce mis cantos.") reconoce la compara-
 ción hiperbólica como una "licencia", a la vez que niega que
 ella se esté empleando en ese lugar; el verso, aunado al
 testimonio del poeta mismo (verso 30: "lo vi y veo aún..."),
 une y justifica las comparaciones de los versos 25-28 ("no
 así... ni así") con las de los versos 30-33 ("no como... no
 como...").

67

*...non talem Cressa superbum
 callida sollicito revocavit Thesea filo,
 nec Paris Cebalios talis visucus amores
 rusticus invitae defecit in saeura pinus.
 non fallo aut cantus adsueta licentia ducit.
 vidi et adhuc video, qualem nec bella caventem
 litore virgineo Thetis occultavit Achillen
 nec circum saevi fugientem moenia Phoebi
 Troilon haemoniae deprendit lancea dextrae.
 Qualis eras! Procul en cunctis puerisque virisque
 pulchrior et tantum domino minor! illius uetus
 ante decor, quantum praecedit clara minores
 luna faces quantumque alios premit Hesperos ignes.*

En el pasaje, el objeto que se compara (*res*) es el joven Fileto (*tu*); la parte comparativa, primero, son diversos héroes: Teseo, Paris, Aquiles, Troilo, y después se generaliza: todos los niños y todos los varones. Los nexos comparativos son los pronombres correlativos *talis... qualis*, y la propiedad común que permite la comparación es la belleza juvenil. La comparación, sin embargo, no sólo encomia al muchacho, sino que lleva a la alabanza de su amo, que es el destinatario del poema: según la última comparación, Urso supera al mismo Fileto. Aquí, el objeto de la comparación es doble: Urso, dueño de Fileto, y el propio esclavo favorito; los términos de la comparación son seres inanimados: la luna y héspero, por un lado, y las demás estrellas, por el otro; el nexo es un comparativo: *minor*, y un correlativo: *quantum*.

Estacio recurre con frecuencia al tipo de comparación que Curtius (1955, p. 235-239) llama "sobrepujamiento" (*Uberbietung*), donde se presenta al objeto de la comparación como superior a los "ejemplos" tradicionales; el nexo es generalmente *cedat*, esto es, "ceda", "hágase a un lado", "dé paso", y "este tópico panegírico y con él la fórmula *cedat*, se convierte en elemento estilístico permanente a partir de

Estacio", dice el mismo Curtius.⁸⁸ Otros nexos en este tipo de comparación son verbos del tipo *vincit* y *exstat*.

Un ejemplo se encuentra en el epílogo del poema que describe la villa de Vopisco (I.III.83-89):

Cedan las de Telégono, cedan las laurentes yugadas
de Turno, y las casas lucrinas, y la costa de Antifates
cruento; cedan las pérfidas cumbres de Circe la vitrea,
ululadas por lobos dólíquios, y las torres soberbias
de Anxur, y las sedes que al frigio alumno la suave

anciana debe; cedan las costas que, ya estrechos los
soles,
te reclamarán, apartadas de la bruma lluviosa.⁸⁹

Se trata de una enumeración dividida, mediante anáfora, en tres miembros: los dos primeros (versos 83-85: "cedan... cruento", y versos 85-88: "cedan... anciana debe") están señalados con cesura trihemímera y encabalgamiento; el último miembro (versos 88-89: "cedan... bruma lluviosa") resume los objetos enumerados. La anáfora del verbo y las eruditas alusiones topográficas destacan no sólo la villa que

⁸⁸ Sin duda, el "sobrepujamiento" es anterior a Estacio: recuérdese la comparación hiperbólica de Propercio al referirse a la *Eneida* (II.XXXIV.65-66):

*Cedite Romani scriptores, cedite Grai!
nescio quid maius nascitur Iliade.*

("¡Idos, escritores latinos; idos, los griegos!

No sé qué cosa nace más grande que la *Iliada*".
Traducción de Rubén Bonifaz Nuño).

⁸⁹ *cedant Telegoni, cedant Laurentia Turni,
iugera Lucrinaeque domus litusque cruenti
Antiphatae; cedant vitreae iuga perfida Circes
Dulichii ululata lupis, arcesque superbae
Anxyris et sedes Phrygio quas mitis alumno
debet anus; cedant, quae te iam solibus artis
avia nimbose revocabunt litora bruma.*

puede superar a tantos ilustres lugares, sino también la riqueza de su propietario.

En la silva II.II, descripción de la villa sorrentina de Polio Félix, hay "sobrepujamiento" en los versos 60-63:

Ya la mano del vate metimneo y sola, la lira
tebana y la gloria del gético plectro, a ti cedan:
también peñas tú mueves; también bosques hondos te
siguen.⁹⁰

El primer término de la comparación son los poetas míticos Arión, Anfión y Orfeo, designados mediante metonimias ("la mano del vate metimneo", "la lira tebana" y "la gloria del gético plectro"); el objeto de la comparación es el destinatario de la silva, Polio Félix ("tú"), y la propiedad común es la actividad de la poesía, juntamente con la acción de "construir". El dueño de la villa sorrentina posee esas dos cualidades y es capaz de realizar todas las hazañas que los míticos héroes, cada uno por su cuenta, llevaron a cabo: como Anfión, que construyó las murallas de Tebas, Polio Félix "mueve peñas"; como Orfeo, a quien oían con placer los árboles, él es "seguido por los bosques."

Otro ejemplo del mismo procedimiento está en la silva II.IV (versos 9-10):

⁹⁰ *Iam Methymnaei vatis manus et chelys una
Tebais et Getici cedat tibi gloria plectro:
et tu saxa moves, et te nemora alta sequuntur.*

... Ceda, del vulgo la fábula
de Faetón: no sólo celebran sus funerales los cisnes.⁹¹

El objeto de la comparación es el papagayo muerto de Mélior, y la parte comparativa son los cisnes, que lanzan su más bello canto antes de morir: el ave "canora", poco antes de su muerte, ha entonado "discursos y meditadas palabras" en medio de los invitados de su dueño, de manera que ha "celebrado", mejor aún que los cisnes, sus propios "funerales". También hay "sobrepujamiento" en la comparación con que se elogia la belleza del papagayo en los versos 26-28:

a quien el ave de Juno, de cola enjoyada,
no en forma venciera, no el alado del gélido Fasis,
ni los que los Númeridas, bajo un húmedo austro, han
robado.⁹²

El nexo de comparación entre el "verde monarca" y todas las aves hermosas, representadas con antonomasia por el pavo real, el faisán y la pintada, es el verbo "vencer"; la propiedad común es el colorido de su plumaje.

Asimismo, los juegos celebrados en el templo nuevo de Hércules (III.I.139-153) son tan magníficos como los Olímpicos y los Píticos, y mejores que los Ístmicos y los Nemeos; estos juegos "cederán" ante los que Polio inaugura, porque su causa no es "lagrimable" ni "atroz"; aquéllos existen para conmemorar la muerte cruel de niños (Palemón y

⁹¹ ...cedat Phaethontia vulgi
fabula: non soli celebrant sua funera cygni.

⁹² quem non gemmata volucris Iunonia cauda
vinceret aspectu, gelidi non Phasidis ales,
nec quas ument Numidae raspuere sub austro.

Ofeltes); en éstos, actúa como un "pequeño sacerdote" (versos 46-47), el nieto de Polio ("un más feliz infante"):

...Estos honores, ni Júpiter
de Pisa o el padre de la opaca Cirra desprecien.
Nada hay triste a estos lugares. Ceda, lagrimable, el
Istmo,
ceda, atroz, Nemea: un más feliz infante aquí sacri-
fica.⁹³

Para elogiar la belleza de Earino en la silva III.IV, Venus concluye su discurso con "sobrepujamiento":

...Ante ti cederá el latmio, de grado,
y el niño sangario, y a quien consumió la inútil imagen
de la fuente y el amor estéril. Te querría la náyade
cerúlea y, asida la urna, más fuerte te habría
atraído.⁹⁴

Aquí, como en el caso de Fileto y Urso (II.VI.34-37), aunque el niño Earino supere, al llegar a Roma, a todos los hermosos muchachos de que son "ejemplos" Endimión (el latmio), Atis (el niño sangario), Narciso ("a quien consumió la inútil imagen de la fuente y el amor estéril") e Hilas (a quien atrajo la "náyade cerúlea"), Domiciano, su futuro amo, lo vencerá en belleza:

Tú, niño, ante todos: sólo más hermoso es aquel
a quien serás dado.⁹⁵

93 ...hos nec Pisaeus honores
Iuppiter aut Cirrhæ pater aspernetur opacæ.
nil his triste locis; cedat lacrimabilis Isthmos,
cedat atrox Nemeæ: litat hic felicior infans.

94 ...cedet tibi Latmius ultro
Sangariusque puer, quemque irrita fontis imago
et sterilis consumpsit amor. te caerula Nais
mallet et adprensa traxisset fortius urna.

95 tu puer ante omnis; solus formosior ille
cui daberis.

En cada uno de los "ejemplos" de la enumeración, se "compara" la posición predominante de los "padres adoptivos" (Quirón, Fénix, Acetes, Dictis) o de las nodrizas (Ino y Aca), con la inferior de los padres verdaderos (Peleo, Evandro, Júpiter, Semele e Ilia). En seguida (versos 101-102), la misma situación se explica mediante una "similitud" con el reino vegetal:

Yo vi que, en un roble ajeno transportadas las ramas,
iban más alto que las suyas...⁹⁸

Esta amplificación por comparación se une al testimonio del propio poeta (*vidi ego*), y a las sentencias de los versos 84-88:

... no todo
atan la sangre próxima, o la progenie que envía la
de una raza; a menudo serpean, más dentro que esas serie
las prendas nuevas y adoptadas. Hijos engendrar fue conexas,
elegirlos agrada...⁹⁹ preciso;

De esta manera se prueba la afirmación, casi implícita, de Estacio: adoptar un hijo es mejor que engendrarlo.

⁹⁸ *vidi ego transertos alieno in robore ramos
altius ire suis...*

⁹⁹ *...non omnia sanguis
proximus aut serie generis demissa propago
alligat; interius nova saepe adscitaque serpunt
pignora conexas. natos genuisse necesse est,
elegisse iuvat...*

Muy poco después, en los versos 106-109 de la misma silva, la parte comparativa se toma del ámbito de "lo inanimado", de las plantas:

Aquél, como la flor que ha de expirar a los austros
 primeros,
 improba en los muelles prados, altamente se yergue,
 así, tierno, había vencido, con rostro y paso soberbio,
 antes del día a iguales, y en mucho había dejado sus
 años.¹⁰⁰

El objeto de esta comparación, nuevamente Glaucias, tiene en común, con la hermosa flor de los prados, una belleza excepcional, pero fugaz.

También en la consolación a Claudio Etrusco (silva III.III) se compara la belleza de Etrusca, la esposa del fallecido, con flores, y la propiedad común es la misma, la hermosura perecedera; aquí la comparación se da como desarrollo de la metáfora "años floridos":

...Mas a media juventud cayeron los gozos
 rotos, y Atropos rasgó con su mano los años floridos,
 como los lirios inclinan sus pálidos tallos
 y, adolescentes, mueren las rosas a los austros
 primeros,
 o cuando, en los nuevos prados, la vernal púrpura
 expira.¹⁰¹

100 *Ille, velut primos expiraturus ad austros
 mollibus in pratis alte flos improbus exstat,
 sic tener ante diem vultu grassuque superbo
 vicerat aequales multumque reliquerat annos.*

101 *...sed media cecidere abrupta iuventa
 gaudia, florentesque manu scidit Atropos annos;
 qualia pallentes declinant lilia culmos
 pubentesque rosae primos moriuntur ad austros,
 aut ibi verna novis expirat purpura pratis.*

Estacio emplea a veces otras analogías tomadas de lo "inanimado". La silva I.IV (sotería de Rutilio Gálico) se basa en la idea de que las cosas humildes no son indignas de las grandes; para demostrar esto, recurre a las comparaciones. Los versos 31-36 contienen dos: la primera equipara a Gálico con los dioses, y el canto de Estacio, con los dones que ellos dan y que, no obstante, a ellos se ofrecen:

Porque, ea, si sus dones a Ceres y el vino a Lieo devolvemos y, aunque rica de presa, Diana recibe despojos en cada templo, y los dardos cautivos el Belipotente: tú no...

...
desdeñes que te honre una lira más tenue.¹⁰²

En la segunda, que tiene como parte comparativa el cielo y el mar, varía un poco el sentido: las cosas grandes aceptan la compañía de las pequeñas:

...De astros se ciñe,
vaga, la luna, y al océano han caído arroyos
menores.¹⁰³

Más adelante (versos 120-122), en forma de símil, una bella imagen náutica relaciona al humilde poeta con la grandeza de todo el pueblo romano ("tantas reuniones del pueblo y los padres", verso 115) y justifica su preocupación ante la enfermedad del ministro:

¹⁰² *quare age, si Cereri sua dona merumque Lyaeo
reddimus et dives praedae tamen accipit omni
exuvias Diana tholo captivaque tela
Bellipotens: nec tu...*

...
sperne coli tenuiore lyra...

¹⁰³ ...*vaga cingitur astris
luna, et in Oceanum rivi cecidere minores.*

...así como, a la inmensa quilla conexas, la barca menor, cuando se encruela el invierno, pequeña, recoge por su parte aguas furiosas, y por el mismo austro es volcada.¹⁰⁴

La "inmensa quilla" se contrapone a la "barca menor" y "pequeña", tanto como el poeta al pueblo romano; sin embargo, las dos naves comparten el mismo peligro: "aguas furiosas" y vientos terribles, tanto como "el pueblo y los padres" temen, junto con Estacio, el "cuidado" por Gálico. La conclusión de la silva también es una comparación: aunque se sacrificaran todos los rebaños de Mevania o los toros del Clitumno, no serían suficientes para agradecer la recuperación del funcionario; sin embargo, "a menudo a los dioses, entre estos honores, / agradó el césped y las escandas con exiguo salero": un don humilde, como el canto del poeta, puede ser aceptado con agrado por los grandes dioses, a los cuales se iguala Gálico.

Otra analogía náutica está en la corta alegoría que alaba el retiro de la vida cívica de Polio Félix en la silva II.II. Esta figura (versos 139-142) se desarrolla a partir de la frase "disipada la tiniebla de las cosas" del verso 138:

...en la hondura aquella, otros de nuevo se lancen:
a los puertos seguros y al ocio plácido ha entrado
tu nave, no rota. Así continúa, y a tu popa,

104

...immensae veluti conexas carinae
cumba minor, cum saevit hiems, pro parte furentis
parva receptat aquas et eodem volvitur austro.

que ha cumplido, nunca la abandones en nuestras borrascas.¹⁰⁵

La generosidad de Domiciano se compara con un fenómeno natural, la lluvia, en la silva I.VI (versos 21-27):

Hiada inserena, no con tantos nimbos,
cubre las tierras, o la suelta Pléyade,
como, en latinas bancas, la tormenta
serena tundió al pueblo con granizo.
Guíe por el orbe Júpiter las nubes,
y amenace anchos campos con chubascos,
mientras de nuestro Jove haya estas lluvias.¹⁰⁶

Los dones que el César entrega al pueblo romano, y las tormentas de Júpiter, tienen en común la gratuidad y la abundancia; la comparación es llevada al extremo: Domiciano, según era usual, se asimila a Júpiter, pero en el pasaje, "nuestro Jove" es incluso superior al dios del cielo, tanto por la cantidad ("no con tantos nimbos...") como por la calidad de la "lluvia", pues el segundo "amenaza" con sus chubascos, y el primero da una "tormenta serena". En los versos 39-42, la Edad de Oro comparte esa misma propiedad, gratuidad y abundancia, con la fiesta del emperador:

Ve hoy y compara, Vetustez, los siglos
de Jove antiguo, y el dorado tiempo:

105 ...illo alii rursus iactantur in alto,
et tua securos portus placidamque quietem
intravit non quassa ratis. sic perge, nec unquam
emeritam in nostras puppem demitte procellas.

106 non tantis Hyas inserena nimbis
terras obruit aut soluta Plias,
qualis per cuneos hiems Latinos
plebem grandine contudit serena.
ducta nubila Iuppiter per orbem
et latis pluvias minetur agris,
dum nostri Iovis hi ferantur imbres.

no así, entonces, fluían, libres, los vinos,
ni al tardo año, la mies se adelantaba.¹⁰⁷

La personificación de la "Vetustez", la alusión al dios de las Saturnales y su designación como "Jove antiguo", destacan la comparación, que se marca, como por una llamada de atención, con el verbo "compara".

En la silva II.VII, Caliope describe la muerte de Lucano con estas palabras (versos 100-104):

Y así tú (¡infamia del tirano rabido!),
mandado a entrar al célere Leteo,
mientras batallas cantas y en voz alta
das a las grandes tumbas los solaces,
(¡oh cruel crimen, oh crimen!) callarás.¹⁰⁸

El adverbio "así" (*sic*), por anáfora, enlaza la descripción con los versos anteriores, en que dicha muerte se compara con la de tres héroes grandiosos: Alejandro Magno, Aquiles y Orfeo:

Del nasamonio, así, Tonante, al hijo,
tras sus ortos y ocasos fulminantes,
Babilonia en angosta tumba oprime;
por mano herido, así, de Paris trémulo,
el Pelida, al caer, espantó a Tetis;

107 *i nunc saecula compara, Vetustas,
antiqui Iovis auremque tempus:
non sic libera vina tunc fluebant
nec tardum seges occupabat annum.*

108 *sic et tu (rabidi nefas tyranni!)
iussus praecipitem subire Lethen,
dum pugnas canis arduaque voce
das solacia grandibus sepulcris,
(o dirum scelus! o scelus!) lacebis.*

yo así, en las ribas de Hebro murmurante,
seguía, de Orfeo, no muda, la cabeza.¹⁰⁹

Cada uno de los miembros de la parte comparativa se desarrolla con la explicación de la muerte del héroe, de la misma forma en que se explica la del poeta cordobés, objeto de la comparación. La propiedad común, al parecer, es la muerte en plena juventud; sin embargo, la comparación es singular: los tres "ejemplos" se relacionan con una muerte temprana, pero también con la fama guerrera (en el caso de Alejandro y Aquiles), y con el canto (sin duda, en el caso de Orfeo; en el de Aquiles, quizá se alude, por implicación, a la *Iliada*); Lucano, por su parte, aunque es "mandado a callar", en oposición a la "cabeza no muda" de Orfeo, canta batallas y, en voz alta, da solaz a las tumbas de los héroes; es decir, ha muerto en forma heroica y ha podido alcanzar la fama por cantar hazañas guerreras.

Ahora bien, la función de las comparaciones en las *Silvas* es fundamental; baste, para demostrarlo, señalar algunos ejemplos.

La última silva del Libro III tiene varias comparaciones con que se argumenta la lealtad de Claudia. En primer

109 *sic gnatum Nasamonii Tonantis
post ortus obitusque fulminatos
angusto Babylon premit sepulcro;
sic fixum Peridis manu trementis
Peliden Thetis horruit cadentem;
sic ripis ego murmurantis Hebri
non mutum cspit Orpheos sequebar.*

lugar, su fidelidad como esposa se compara favorablemente, mediante un adínton, con la de Penélope:

Y si yo mismo, del litoral patrio robado
durante cuatro lustros cumplidos, por guerras, por
errara, tú, intacta, huirías a mil pretendientes,
no tramando retejer las telas, por el medio cortadas,
mas sin fraude, a las claras, y negaras, armada, los
tálamos.¹¹⁰

Otro adínton (versos 46-51) iguala la lealtad de Claudia con la de las heroínas que sufrieron por la ausencia de su marido:

Iría a las casas iliacas (pues, ¿qué a los amantes
aterra?)
Penélope gozosa, si Ulises esto sufriera;
de ser dejada, se quejó Egiale, se quejó Melibeia,
y aquella a que (¡qué crueles!) los llantos ménade
hicieron.
Y no menor que éstas tú, en conocer la lealtad, y en la
vida
a los maridos dedicar...¹¹¹

La comparación, además de elogiar a la esposa, sirve como argumento para convencerla de acompañar a su esposo a Nápoles: la separación le causaría tanto dolor como a aquellas heroínas. El recurso está marcado con el verbo

¹¹⁰ ...et si egomet patrio de litore raptus
quattuor emeritis per bella, per aequora lustris
errarem, tu mille procos intacta fugares
non intersectas commenta retexere telas,
sed sine fraude palam, thalamosque armata
negasses.

¹¹¹ *isset ad Iliacas (quid enim deterret amantes?)
Penelope gavisá domos, si passus Vlixes;
questa est Aegiale, questa est Meliboea relinqui,
et quam (quam saevi!) fecerunt maenada planctus.
nec minor his tu nosse fidem vitamque maritis
dedere.*

"igualar" en la pregunta retórica que lo introduce (versos 44- 45: "¿dónde es tu lealtad, sabida y probada en tantos peligros, / con que igualas a heroínas antiguas").

Luego, una "similitud" tomada de los animales, los "seres mudos" de Quintiliano, pero con alusiones mitológicas (el alción = "Alcione"; el ruiñeñor = "Filomela"), destaca su "piedad" materna, que es la única razón que le impide seguir a Estacio:

No así la traquinia
Alcione nidos, no así Filomela vernaes penates
rodea, abrazándolos, y translada a sus prendas el
alma.112

Uno de los símiles más interesantes en las silvas se encuentra en los versos 19-23 de II.V, que conmemora la muerte del león domesticado:

...Como, al morir, el soldado
sabor de su herida profunda, va al adverso enemigo,
y eleva su mano y con el resbalante hierro amenaza,
así aquél, tardo de paso y de su honra habitual despo-
jado,
ansioso, afirma los ojos y aliento y hueste re-
quiere.113

Se trata de una amplificación del apóstrofe "no te abrumó...
aquel nuevo / pudor" (*non te... novus obruit... ille pudor,*

112 ...non sic Trachinia nidos
Alcyone, vernos non sic Philomela penates
circumit amplectens animamque in pignora
transfert.

113 ...sicut sibi conscius alti
vulneris adversum moriens it miles in hostem
attollitque manum et ferro labente minatur,
sic piger ille gradu solitoque exutus honore
firmat hians oculos animamque hostemque requirit.

versos 16-17), que se explica, mediante un "incremento" con enumeración, en los versos siguientes:

...quedaron tus ánimos y, al caer, tu valor
 volvió ya de en medio de la muerte, y no al punto la
 dieron todas tus amenazas.¹¹⁴ espalda

Hay que señalar que la comparación incluye un incremento que da sentido al "va" del soldado moribundo: "eleva su mano y con el resbalante hierro amenaza" (verso 21).

Esta comparación es notable porque invierte los términos de un "simil" tradicional en la épica: el poeta épico equipara al guerrero con un león, paradigma de bravura. Así, por ejemplo, Virgilio (*Aen.* XII.4-9) canta a Turno con las siguientes palabras:

...Como el león herido en los campos
 de los peños con grave llaga de cazadores el pecho,
 por fin mueve entonces sus armas, y se goza crinados
 músculos sacudiendo en el cuello, y el dardo clavado
 del ladrón quiebra impávido, y brama con boca san-
 grienta:

no de otro modo crece la violencia en Turno incendiado.¹¹⁵

114 ...mansere animi, virtusque cadenti
 a media iam morte redit, nec protinus omnes
 terga dedere minae.

115 ...Poenorum qualis in arvis,
 saucius ille gravis venantum vulnere pectus,
 tum demum movet arma leo gaudetque comantes
 excutiens cervice toros fixumque latronis
 impavidus frangit telum et fremit ore cruento:
 haud secus accenso gliscit violentia Turno.

y Estacio describe a Capaneo así (*Theb.* VII.670-676):

como el león, cuando por la mañana en sus negros
 cubiles
 irguió su rabia primera y desde su cruel antro
 contempla
 o al ciervo o al novillo que aún no con su frente
 guerrea,
 va, gozando el rugido, aunque lo ataquen las armas y
 greyes
 de los cazadores, ve su presa y sus heridas ignora:
 así entonces Capaneo, por el desigual choque gozoso,
 blandía el ciprés que con magna mole a su blanco
 vendría.¹¹⁶

Mediante este símil invertido, Estacio confiere al valiente león no sólo humanidad, sino la nobleza propia de la poesía heroica. Casi en seguida (versos 25-27), el mismo león se compara con un gladiador moribundo, de manera que su muerte en el Anfiteatro adquiere proporciones ciertamente gloriosas, y su pérdida es merecidamente llorada por todos los espectadores:

...porque, afligidos el pueblo y los padres,
 como si en la triste arena, gladiador famoso, cayeras,
 gimieron que murieras...¹¹⁷

En el epitalamio (I.II), las comparaciones abundan. La novia es objeto de ellas en varias ocasiones: en una triple (versos 114-116), Violentila, en tanto que supera a las mu-

¹¹⁶ *qualis ubi primam leo mane cubilibus atris
 erexit rabiem et saevo speculatur ab antro
 aut cervum aut nondum bellantem fronte iuvenum,
 it fremitu gaudens, licet arma gregesque lacessant
 venantum, praedam videt et sua volnera nescit:
 sic tum congressu Capaneus gavisus iniquo
 librabat magna venturam mole cupressum.*

¹¹⁷ *...quod te maestri populusque patresque,
 ceu notus caderes tristi gladiator harena
 ingemuere mori...*

jerres latinas, es igual a Diana y a Venus, en cuanto que estas diosas están por encima, respectivamente, de las ninfas y las nereidas:

... Mide qué tanto destaca sobre las madres latinas: cuanto la virgen latonia oprime a las ninfas, y cuanto supero yo a las nereidas.¹¹⁸

Si bien el nexa es "cuanto", hay que notar la significación comparativa de los verbos "mide" (*metire*), "destaca" (*emineat*), "opprime" (*premit*) y "supero" (*exsto*).¹¹⁹

A continuación, en los versos 130-136, la novia es más bella, y tan digna de ser amada como lo fueron Dafne, Ariadna, Europa y Dánae, las heroínas predilectas de los dioses:

Si a ésta hubieras visto, Febo, por los campos tesalios, sin recelo erraría Dafne. Si en la costa de Naxos, junto al lecho de Teseo hubiera sido ésta vista, aún Eván, prófugo, habría dejado desierta a la gnosia. Y si Juno con largas quejas no me hubiera aplacado, para ésta, falso, plumas y cuernos tomaría el rector del éter; en oro cierto habría caído Jove sobre ésta.¹²⁰

118 ...*Latias metire quid ultra emineat matres: quantum Latonia nymphas virgo premit quantumque egomet Nereidas exsto.*

119 Según Gelsomino (1979, p. 852), esta hipóbole es una "confrontación ofensiva", que habría indignado a las matronas romanas y que daría lugar a la crítica de Juvenal en *Sát.* VI.474-507.

120 *hanc si Thessalicos vidisses, Phoebe, per agros erraret secura Daphne. Si in litore Naxi Theseum iuxta foret haec conspecta cubile, Thesida desertam profugus liquisset et Euhon, quod nisi me longis placasset Iuno querelis, falsus huic pennas et cornua sumeret aethrae rector, in hanc vero cecidisset Iuppiter auro.*

En lugar de un nexo comparativo, se encuentra el poliptoton de "ésta" (*haec*: versos 130, 132, 135, 136). La belleza, propiedad común en la comparación, se deduce del empleo de los dos verbos que indican "mirada": "hubieras visto" (*vidisses*) y "hubiera sido vista" (*foret conspecta*).

La frecuencia e intensidad del canto del novio a Violentila se comparan, en el verso 199, a los clamores con que los Argonautas buscaron a Hilas: "cuanto Hilas no fue clamado" (*quantum non clamatus Hylas*). Aquí, Violentila es el objeto; Hilas, la comparación, y la propiedad común es el haber sido buscados por su belleza.

Cualidad indispensable a una novia en su boda, es la castidad, pero tal cualidad no puede demostrarse más que a través de circunloquios. Así, en los versos 242-246, Violentila se compara, mediante los nexos "así" (*sic*) y "no tal" (*non talis*), con tres "ejemplos" de virginidad: Ilia, Lavinia y Claudia:

...Así, por sopor doloso vencida,
la Ilia de Marte puso el costado en la ribera del río;
no tal como estrechó sus niveos rostros Lavinia,
cuando, mirando Turno, enrojece; no tal como a los pueblos
se volvió a mirar Claudia, ya virgen, movida la quilla.¹²¹

En los versos 38-45, la novia se describe como un "premio" (*merces*) que el poeta Estela merece; el novio se

121

...*sic victa sopore doloso
Marta fluminea posuit latus Ilia ripa;
non talis niveos tinxit Lavinia vultus,
cum Turno spectante rubet; non Claudia talis
respexit populo mola iam virgo carina.*

empareja con héroes como Hércules, Orfeo, Pélope y Paris; en este sentido, por implicación, ella supera a las heroínas que también fueron recompensa para sus enamorados. Es curioso que la última comparación de esta serie, la única donde podría señalarse un nexo (*potius*), se olvide de la novia y aluda solamente a la belleza del novio, al referirse al rapto de Céfalo por la Aurora:

Digno es el premio, en verdad, aun si Juno trabajos
 hercúleos, y los Hados combatir contra monstruos estigios
 te dieran; aun si fueras raptado por los cianeos oleajes
 a causa de ella: de tanto vale que corras, temblando
 por la ley de Pisa, y que oigas, de Enomao que sigue, el
 jadeo.
 Ni aun si, cual el pastor temerario, en el Ida dardanio
 te hubieras sentado, habría estos dones; ni aun si, por
 las auras,
 la alma Títonia te llevara más bien, prendido en su
 biga. 122

Más adelante, el sufrimiento por amor del novio se compara con los "ejemplos" de Hipómenes y Leandro (versos 85-90): Estela los ha superado en ello, de acuerdo con el testimonio del Amorcillo. En la comparación, el primer nexo es negativo (*nec sic*), y el segundo, positivo (*minor*):

Y vi yo por el campo implacable correr al deseoso
 Hipómenes, y en la meta misma no estaba tan pálido.
 Y vi los brazos del joven de Ábidos, con remos
 luchando,

122

*Digna quidem merces, et si tibi Iuno labores
 Herculeos, Stygiis et si concurrere monstris
 Fata darent, si Cyaneos raperere per aestus.
 hanc propter tanti Pisaea lege trementem
 currere et Enomai fremitus audire sequentis.
 nec si Dardania pastor temerarius Ida
 sedisses, haec dona forent, nec si alma per auras
 te potius preissum auereret Tithonia biga.*

y alabé sus manos y, mientras nadaba, a menudo lo alumbré: menor fue el calor con que se entibiaban los crueles mares: tú, joven, has superado los viejos amores.¹²³

Una comparación semejante es la de los versos 203-208, en que Estela se compara con Alfeo; aquí, la propiedad común no es sólo el sufrimiento sino también las pruebas a que se somete a los amantes, y la victoria final:

... Así, transfuga de la nítida Pisa, el río, largamente inflamado hacia externos amores, arrastra corrientes sin mancha por el canal sumergido, hasta que, al fin revelado, con boca anhelante bebe las fuentes sicánias; la Náyade admira los dulces besos, y no cree que del piélago haya venido el marido.¹²⁴

A fin de expresar el inmenso gozo de Estela ante su boda, se recurre a otra comparación: con mayor alegría que Paris cuando esperaba a Helena, tal como Peleo aguardaba a Tetis, Estela anhelaba el día de su boda con Violentila; hay que notar el nexa negativo, común en Estacio, mediante el cual se supera al objeto con que se compara: "ni así" (*nec talem*):

123 *vidi ego et inuiti cupidum decurrere campo
Hippomenen, nec sic meta pallebat in ipsa;
vidi et Abydeni iuvenis certantia ramis
bracchia laudavique manus et saepe natanti
praeluxi; minor ille calor, quo saeva tepebant
aequora: tu veteres, iuvenis, transgressus amores.*

124 *... nitidae sic transfuga Pisae
amnis in externos longe flammatus amores
flumina demerso trahit intemerato canali,
donec Sicánios tandem prolatus anhele
ore bibat fontes; miratur dulcía Nais
oscula nec credit pelago venisse maritum.*

...Menos exultó en las arenas de Amiclas el pastor, al llegar Helena a las quillas del Ida; ni vio así a Peleo el Tempe tesalio, cuando Quirón, que Tetis llegaba a las tierras hemonias descubrió, erguido el caballo...¹²⁵

En la silva I.I, el Caballo Máximo, se manifiesta claramente el procedimiento de la amplificación, y especialmente la comparación. En el proemio se encuentra, en primer lugar, la comparación de la obra escultórica, objeto de la silva, con el caballo de Troya que Virgilio había cantado en la *Eneida* (versos 8-16). Las dos características del caballo de Troya: renombre y magnitud, son la propiedad común (versos 8-10):

Ea, hoy, la Fama primera, conocido por siglos, el nombre del dardanio caballo admire; para él, su vértice sacro menguaron el Dídimo y, cortadas sus frondas, el Ida.¹²⁶

La ironía encerrada en "admire" (*miretur*) se explica por los siguientes versos: el caballo de Domiciano (objeto de la comparación: *res*) es mayor (11-13):

a éste ni Pérgamo, rotos sus muros, habría tomado, ni, en grey mezclada, los niños y las niñas solteras, ni el mismo Eneas lo llevara, ni Héctor el magno.¹²⁷

125 ...Amyclaeis minus exsultavit harenis
pastor ad Idseas Helena veniente carinas;
Thessala nec talem viderunt Pelea Tempe,
cum Thetis Haemoniis Chiron accedere terris
erecto prospexit equo...

126 nunc age Fama prior notum per saecula nomen
Dardanii miretur equi, cui vertice sacro
Dindymon et caesis decrevit frondibus Ide.

127 hunc neque discissis cepissent Pergama muris
nec grege permixto pueri innuptaeque puellae
ipse nec Aeneas nec magnus duceret Hector

Además, es mejor porque no es destructor, sino que su jinete trae la paz al mundo (versos 14-16):

Que aquél fue dañino, añade, y contuvo a los crueles
aqueos;
a éste monta un suave jinete: mirar sus rostros agrada,
mezclados con marcas de guerra y llevando plácida
paz. 128

En la comparación no hay nexo; éste sólo puede comprenderse a partir de la anáfora "a éste... a éste" (*hunc... hunc*) de los versos 11 y 15.

La comparación citada resulta ser la culminación de un proceso donde, por medio de una gradación en forma de preguntas retóricas, los oyentes han podido equiparar el caballo de bronce al virgiliano; la estatua se presenta en los mismos términos con que se describe, en el Libro II de la *Eneida*, la máquina griega: así, en la silva encontramos "mole" (*moles*) en el verso 1, sustantivo con que el caballo de Troya es descrito, en el citado Libro, en los versos 32:

y admiran la mole del caballo...

150:

tal mole de inmenso caballo, ¿a qué alzaron?...

128 *adde quod ille nocens saevosque amplexus*
hunc mitis commendat eques: iuvat ora tueri
mixta notis belli placidamque gerentia pacem.
Archivos,

y 185:

con todo, Calcas esta inmensa mole mandó que se
alzara...129

En el verso 2, el verbo "está" (*stat*) evoca la frase "este caballo estaba" (*staret equus*, *Aen.* II.113); "la efigie" (*effigies*), del verso 4, remite al "efigie erigieron" (*effigiem statuere*), del verso 184 del mismo Libro, y "las paladías manos" (*Palladiae manus*, versos 5-6) refleja, sin duda, los versos famosos de Virgilio: "como un monte, un caballo con el arte divino de Palas / edifican..." (*instar montis equum, divina Palladis arte / aedificant*, *Aen.* II.15-16). Parecería que el poeta, mediante la alusión a Virgilio en el prefacio, y la mención de la magnitud de la estatua ecuestre, quisiera que los oyentes se remontaran, casi necesariamente, al principio de ese segundo libro de la epopeya.

El Caballo Máximo, naturalmente, sigue siendo el objeto en las restantes comparaciones del poema. En los versos 25-28 se compara con César, cuyo templo está frente a la estatua: ahí, la propiedad común es la cualidad de jefe y, por implicación, la clemencia, ya que el nexo es precisamente "cuánto más suave" (*quantum tu mitior*). Otras comparaciones remiten a la mitología: también en el proemio, se encuentra

129 *et molem mirantur equi...*
 quo molem hanc immanis equi statuere?...
 hanc tamen immensam Calchas attollere molem...

La traducción de los versos de Virgilio es de R. Bonifaz Nuño.

la comparación de la estatua ecuestre con el caballo de Marte (versos 17-21), introducida por dos frases en que se hace referencia al recurso mismo de la comparación:

Y no lo juzgues mayor que la verdad: par, forma y
par, honor.¹³⁰ belleza;

La espada del jinete se compara hiperbólicamente en magnitud con la de Orión (versos 42-45). El caballo, además, es superior a Arión, cabalgadura de Adrasto, jefe y único sobreviviente de los Siete que marcharon contra Tebas, y a Cílaro, el caballo de los Dióscuros (versos 52-55); el peso de la estatua, además, es tal como el que sostiene Atlante (versos 58-60). Sin embargo, sólo la primera y la última de las comparaciones citadas son meramente mitológicas: Orión, elevado a los astros, resulta un elemento de alabanza dentro de un poema que se apoya en la idea del catasterismo de los emperadores;¹³¹ Arión, por su parte, remite a la *Tebaida* y, con ello, a la epopeya y al sistema literario en conjunto, tal como lo hace la comparación con el caballo de Troya. En cuanto a Cílaro, la estatua de Cástor se encontraba en el mismo foro donde estaba colocada la de Domiciano, de modo que esta mención alude también a una obra de arte (*opus*) y a la escultura en general. La última comparación del poema, en los versos 84-90, relaciona nuevamente la estatua con otra

¹³⁰ *nec veris maiora putes: par forma decorque
par honor...*

¹³¹ Cf., en la misma silva, los versos 94-98.

obra de arte: la estatua ecuestre que Lisipo había hecho para Alejandro, cuyo cuerpo tenía, en tiempos de Estacio, la cabeza de Julio César, y que se encontraba también en el foro. El nexo es "ceda" (*cedat*), señal de "sobrepujamiento"; y la propiedad común, además del arte, es el hecho de que los dos jinetes (o los tres, si se toman en cuenta tanto a Alejandro como a César), son grandes jefes.

A lo largo de la silva, los epítetos contribuyen a la amplificación de la magnitud de la estatua, mediante el procedimiento de la amplificación por raciocinio (*ratio cinatio*): la efigie dejaría "cansados" a Estéropo y a Brontes, los cíclopes virgilianos (verso 4); ni Eneas ni el magno Héctor podrían conducirla (verso 13); no más alto llevaría su corcel a Marte, cuando éste se jacta del "magno" peso (verso 19) y con su aliento "ingente" impulsa al Estrimón; para el pecho del jinete se agotaron "todas" las minas de Tecmesa, y su espada es "tan grande" como la del "magno" Orión. El caballo tiene ijares capaces de soportar "tan grandes espuelas"; todo el peso de la estatua agobia el suelo. En su construcción, el fragor se extendió por la "magna" Roma. El caballo es "mayor" que el de Curcio y tiene "ingentes" hábitos; Domiciano es prole y padre de "magnos" dioses. Por último, quien ofrece la estatua como regalo, es el "magno" senado.

Al realce de la grandeza del caballo contribuyen también varias expresiones que pueden ser consideradas como am-

plificaciones por incremento, especialmente el verso 1: "¿qué mole geminada por un sobreimpuesto coloso" (*quae superimposito moles geminata colosso*). Nótese el incremento del verso: el sustantivo "mole", además de la connotación virgiliana, da en sí la idea de grandeza, incluso de "enormidad"; está, además, calificado por un participio que, literalmente, "dobla" su tamaño; el complemento del participio es "coloso" (*colossus*), palabra de origen griego que se aplicaba a estatuas tan grandes como el Apolo de Rodas o la estatua de Nerón frente al Anfiteatro Flaviano; finalmente, el coloso es calificado por otro participio que, por su posición en el verso y su estructura morfológica, realza la idea de "geminada": el coloso ha sido puesto encima, sobre una mole.

En conclusión, en esta silva, Estacio une la grandeza de la obra de arte (*opus*) con la grandeza de quien la hizo posible: si la estatua es magnífica, su magnificencia se debe a la naturaleza divina del emperador, (cf. versos 32-33, 37-38, 41, 87-90, 98, 57-58, 62-63). En cierta manera, la silva funcionaría en su totalidad como un ejemplo de la amplificación "por raciocinación".

CONCLUSIÓN

La *Institución Oratoria* de Quintiliano, manifestación del metatexto de la tradición clásica en la época de Estacio, y la obra de Virgilio, paradigma de la poesía latina en la misma época, definen, cada uno en distinta manera, las propiedades que un texto debía tener a fin de que fuera incluido en la clase de los textos regidos por las normas retóricas y poéticas. Esto es, cualquiera de las dos obras tomadas aisladamente o, de preferencia, el conjunto de las dos, representan el sistema de las categorías poéticas existente en el momento en que Estacio produce las *Silvas*.

Sin embargo, las *Silvas* son poemas casuales y la ocasionalidad presupone la improvisación, la rapidez de composición, la variedad, el elogio a los destinatarios y la frescura, objetivos que Quintiliano conoce y reprueba: el sistema literario de la época no permitía que una obra poética completa estuviera basada en esos principios, aceptables solamente para composiciones muy breves, como los epigramas, y para juegos poéticos. Estacio, al proclamar dichos principios como base de sus *Silvas*, se encuentra fuera de dicho sistema y, a fin de que su obra pueda ser aceptada, debe justificarlos con las formas mismas que su época y su

cultura le proporcionan. Por ello, él hace equivalente la poesía "leve" a la obra mayor, la épica, y la primera es tan valiosa como ésta. Para Estacio, sus poemas ocasionales son el ensayo de la obra épica, esto es, constituyen el testimonio, en escala menor, de la maestría técnica del poeta. Para elevar la poesía ocasional a la sublimidad de la épica, Estacio acepta tanto los modelos que constituyen el bien hablar poético, como las normas retóricas.

Con respecto a lo primero, es necesario subrayar que las referencias a los *auctores* son, en gran medida, una declaración explícita de la plena aceptación de la teoría de la imitación y, con ello, de la poética clasicista. Él se considera fundamentalmente un poeta épico y sólo alude a sus modelos en ese género; sin embargo, como su obra no es épica, Estacio sólo se ciñe a las normas generales que el poeta mantuano encarna, pero no lo sigue como modelo único.

En cuanto a lo segundo, las *Silvas*, como poemas epidícticos, se conforman según las normas de Quintiliano. Sin embargo, por la mezcla de motivos y formas de diversos géneros en cada poema, es difícil precisar el género a que pertenecen, incluso cuando el poeta les asigna alguno explícitamente. Por otro lado, Estacio no se pliega a los esquemas establecidos por los poetas clásicos al estructurar los poemas, sino que busca la variación al organizar las silvas, tanto en el metro como en la longitud y el tema de los poemas. Además, las silvas, como todos los poemas de esa

época, estaban destinadas a un auditorio habituado a los procedimientos retóricos; la única manera de conseguir la atención de un público semejante, y de mover sus ánimos, es la acumulación de tales procedimientos. Por ello, la ampliación es el recurso que se utiliza con preferencia dentro de las silvas.

Así pues, Estacio acepta el sistema al cual, como poeta, quiere y debe pertenecer; sin embargo, las *Silvas* son poemas que transgreden normas de ese sistema y, por consiguiente, lo modifican. Si bien su declaración de ser fiel seguidor de la tradición representada por Virgilio es, sin duda, verdadera, es verdadero asimismo su rechazo a ciertas normas de esa misma tradición, prescritas por Quintiliano, pero inaceptables a los principios poéticos de las *Silvas*. En este sentido, puede decirse que, precisamente como miembro de la tradición que acepta, Estacio podía, al mismo tiempo, cambiarla, y, para ser un digno sucesor de la misma, tenía que cambiarla, de manera que su nueva idea de poesía, representada por las *Silvas*, se integrara a esa tradición literaria.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.

GENERAL.

- Casares, Julio, *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1973².
- Daremberg, Charles y Saglio, Edmond, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, Akademische Druck u. Verlagsanstalt, Graz, (1896) 1969.
- De Miguel, Raimundo, *Nuevo Diccionario Latino-Español etimológico*, Sáenz de Jubera Hnos. Editores, Madrid, 1926.
- Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike* (unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter hrsg. von Konrad Ziegler und Walther Sontheimer), Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1979.
- Duckworth, G.E., "Studies in Latin hexameter poetry", *Trans. Am. Phil. Assoc.* XCVII, 1968, pp. 80-86.
- Gsell, Stéphane, *Essai sur le règne de l'empereur Domitien*, L'Erma di Bretschneider, Roma, 1967 (ristampa anastatica dell'edizione Paris, 1984) (Studia Historica 46).
- Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Grammatik*. München, 1972.
- Rubenbauer, H. y Hofmann, J.B., *Lateinische Grammatik* (neubearbeitet von R. Heine), Buchners, Lindauer und Oldenbourg Verlag, Bamberg-München, 1977¹⁰.
- Thesaurus Linguae Latinae* editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatisque diversarum nationum electi, BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig.

RETÓRICA.

- Barthes, Roland, "L'ancienne rhétorique. Aide-memoire". *Communications* 16, Seuil, Paris, 1970, pp. 172-223.
- Beristáin, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, Porrúa, México, 1985.
- Cairns, E. *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Edinburgh Univ. Press, Edinburgh, 1972.
- Chevallier, R. (ed.), *Colloque sur la Rhétorique. Calliope I. Caesarodunum XIV bis*, Soc. d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1979.
- Curtius, Ernst Robert, *Literatura Europea y Edad Media Latina* (tr. de M. Frenk y A. Alatorre), FCE, México, 1955 (1a. reimpr. 1975).
- Genette, G. "La rhétorique restreinte", *Communications* 16, 1970, pp. 158-172.
- _____ *Figures I*, Seuil, Paris, 1966.
- _____ *Figures II*, Seuil, Paris, 1969.
- Groupe M (Dubois, J.; Edeline, F.; Klinkenberg, J.M.; Minguet, Ph.; Pire, F., y Trinon, H.), *Rhétorique Générale*, Larousse, Paris, 1970.
- Kennedy, George, *The art of Rhetoric in the Roman world. 300 b.C. - a.D. 300.*, Princeton Univ. Press, Princeton, 1972.
- Kibédi Varga, A., *Rhétorique et Littérature. Etudes de structures classiques*, Didier, Paris, 1970.
- Lausberg, Heinrich, *Elementos de Retórica Literaria. Introducción al estudio de la Filología clásica, románica, inglesa y alemana*, Gredos, Madrid, 1975.
- _____ *Manual de Retórica Literaria. Fundamentos de una Ciencia de la Literatura* (versión española de José Pérez Riesco), 3 tomos, Gredos, Madrid, 1968.
- Le Guern, Michel, *La Metáfora y la Metonimia* (tr. Augusto de Gálvez Cañero y Pidal), Ed. Cátedra, Madrid, 1978².
- Marrou, H.I., *Historia de la Educación en la Antigüedad* (tr. J. Ramón Mayo), Eudeba, 1970.

- McCall, Marsh H., *Ancient rhetorical theories of simile and comparison*, Harvard University Press, Cambridge, 1969.
- Mignolo, Walter, *Elementos para una teoría del texto literario*, Ed. Crítica, Barcelona, 1978.
- _____, *Teoría del texto e interpretación de textos*, UNAM, México, 1986.
- Murphy, James, J., *Sinopsis histórica de la retórica clásica* (versión española de A.R. Bocanegra), Gredos, Madrid, 1989.
- Pascual Buxó, José, *Las figuraciones del sentido. Ensayos de poética semiológica*, FCE, México, 1984.
- Reisz de Rivarola, Susana, "La literatura como mimesis. Apuntes para la historia de un malentendido", *Acta Poética* 4-5, UNAM, México, 1982-1983, pp. 3-24.
- Reyes Coria, B., *La retórica en la partición oratoria de Cicerón*, UNAM, México, 1987.
- Reyes, Alfonso, *La antigua Retórica. Obras Completas, tomo XIII*, FCE, México, 1961.
- Riffaterre, Michael, *Semiotics of Poetry*, Indiana University Press, 1980.
- Russell, D.A., *Criticism in Antiquity*, Duckworth, London, 1981.
- West, David & Woodman, Tony (ed.), *Creative Imitation and Latin Literature*, Cambridge University Press, Cambridge, 1979.

TEXTOS DE AUTORES CLÁSICOS.

Appendix Vergiliana (ed. W.V. Clausen, F.R.D. Goodyear, E.J. Kenney, J.A. Richmond), e Typographeo Clarendoniano, Oxonii, 1966.

Aristóteles, *Poética* (versión directa, introducción y notas de J. D. García Bacca), UNAM, México, 1946. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

_____, *Rhétorique* (t. établi et traduit par M. Dufour), Soc. d'éd. "Les Belles Lettres", Paris, 1967. (2 vols.).

- Calimaco, *Himnos y Epigramas* (intr., versión rítmica y notas de Pedro C. Tapia Zúñiga), UNAM, México, 1984. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Catulo, Cayo Valerio, *Cármenes* (intr. versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), UNAM, México, 1969. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Cicerón, *De oratore* (tr. E.W. Sutton; intr. H. Rackham). Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1967 (reimpr. 1942) (The Loeb Classical Library).
- Demetrius, *On style (De elocutione)* (intr. and tr. by W. Rhys Roberts), Arno Press, New York, 1979.
- Gellius, A. *The Attic Nights* (with an English translation by J.C. Rolfe), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1970 (reimpr. 1927) (3 vols.). (The Loeb Classical Library, 195, 200 y 212).
- Gorgias, *Fragmentos* (intr., traducción y notas de Pedro C. Tapia Zúñiga), UNAM, México, 1980. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Horace, *The Odes and Epodes*, (with an English translation by C.E. Bennett), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1978 (reimpr. 1914). (The Loeb Classical Library, 33).
- Horacio Flaco, Quinto, *Al Odas Selectas* (estudio, versión rítmica y notas de Alfonso Méndez Plancarte), UNAM, México, 1946. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Juvenal, Décimo, *Sátiras* (intr. traducción y notas de R. Heredia), UNAM, México, 1974. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Longino, Dionysio fere adscriptus *Libellus de Sublimitate* (ed. D.A. Russell), e Typographeo Clarendoniano, Oxonii, 1968 (reimpr. 1974).
- Lucan, *De bello civili (The Civil War. Pharsalia)* (with an English translation by J. D. Duff), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1969 (reimpr. 1928). (The Loeb Classical Library,).
- Martialis, M. Valerii, *Epigrammaton Libri* (rec. W. Heraeus, ed. I. Borovskij), Teubner Verlag, Leipzig, 1976. (Bibl. Script. Graec. et Romanorum Teubneriana).
- Menander Rhetor* (ed., tr. y com. D.A. Russell y N.G. Wilson), Clarendon Press, Oxford, 1981.

- Ovid, *Heroïdes and Amores* (with an English translation by Grant Showermann), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1971 (reimpr. 1914). (The Loeb Classical Library, 41).
- Ovidio Nasón, Publio, *Arte de Amar. Remedios del Amor* (intr., versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), UNAM, México, 1975. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Epistolas desde el Ponto* (intr. versión rítmica y notas de J. Quiñones), UNAM, México, 1978. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Fastos* (intr. versión rítmica y notas de J. Quiñones), 2 vols. UNAM, México, 1985-1986. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Las Tristes* (intr. versión rítmica y notas de J. Quiñones), UNAM, México, 1974. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Metamorfosis* (intr., versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), 2 vols., UNAM, México, 1979. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Pliny, *Natural History*, (with an English translation by H. Rackham, W.H.S. Jones y D.E. Eichholz), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1969 (reimpr. 1938) (10 vols.). (The Loeb Classical Library).
- Plini Caecili Secundi, C., *Epistularum Libri Decem* (R.A.B. Mynors ed.), e Typographeo Clarendoniano, Oxonii, 1978 (reimpr. 1963).
- Propertio, Sexto, *Elegías* (intr., versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño), UNAM, México, 1974. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Quintilian, *The Institutio Oratoria* (tr. H. E. Butler), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1969 (reimpr. 1920). (4 vols.). (The Loeb Classical Library, 124-127).
- Quintiliani, M. Fabi, *Institutionis Oratoriae libri duodecim* (M. Winterbottom, ed.), e Typographeo Clarendoniano, Oxonii, 1970, (II tomos).
- Séneca el Rétor, *Controversiae - Suasoriae* (tr. M. Winterbottom), Harvard Univ. Press - W. Heinemann, Cambridge - London, 1974 (reimpr. 1920). (2 vols.). (The Loeb Classical Library).

- Tácito, C. *Diálogo sobre los oradores* (intr., versión y notas de Roberto Heredia C.), UNAM, México, 1969. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Virgilio Marón Publio, *Eneida* (intr., versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), 2 vols. UNAM, México, 1972-1973. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Bucólicas* (intr., versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), UNAM, México, 1967. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- _____ *Geórgicas* (intr., versión rítmica y notas de R. Bonifaz Nuño), UNAM, México, 1963. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

EDICIONES Y TRADUCCIONES DE ESTACIO.

- Estaci, P. Papini, *Silves* (text rev. i tr. de G. Colom y M. Dolç), 3 vols. Bernat Metge, Barcelona, 1957.
- Estacio, P. Papinio, *La Tebaida* (tr. Juan de Arjona), Libr. de la vda. de Hernando, Madrid, 1888.
- Gaós, Amparo y Bonifaz Nuño, Rubén (selección, versión rítmica, prólogo y notas), "Publio Papirio Estacio", *Antología de la Poesía Latina*, UNAM, México, 1972, pp. 149-165. (Col. Nuestros Clásicos 1).
- Stace, *Achilleide* (t. établi et traduit par J. Meheust), Soc. d'éd. "Les Belles Lettres", Paris, 1971.
- Stace, *Silves* (t. établi par H. Frère et traduit par H.J. Izaac), Tomes I-II, Soc. d'éd. "Les Belles Lettres", Paris, 1961².
- Stace, *Silves* (tr. avec intr. et notes par Henri Clouard), Paris, Garnier Frères, s.a.
- Stati, P. Papini, *Silvae* (rec. A. Marastoni), Teubner Verlag, Leipzig, 1970. (Bibl. Script. Graec. et Romanorum Teubneriana).
- Stattius, *Silvae, Thebaid, Achilleid* (tr. J.H. Mozley) Harvard Univ. Press - W. Heineman, Cambridge - London, 1969 (reimpr. 1928). (2 vols.) (The Loeb Classical Library 206-207).

ESTUDIOS SOBRE ESTACIO.

- Ahl, Frederick, "The art of safe criticism in Greece and Rome", *American Journal of Philology*, CV, 2, 1984, pp. 174-208.
- Aricò, Giuseppe, "Stazio e Arrunzio Stella", *Aevum XXXIX*, Milano, 1965, pp. 345-347.
- _____ "Sulle tracce di una poetica staziana", *Bulletino di Studi Latini I*, Napoli, 1971, pp. 217-239.
- Bardon, Henri, *La Littérature Latine Inconnue. Tome II: L'Époque impériale*, Klincksieck, Paris, 1956.
- Bright, David F., *Elaborate Disarray: The Nature of Statius' Silvae*, Verlag Anton Hain, Meisenheim am Glan, 1980. (Beiträge zur Klassischen Philologie; H. 108).
- Cancik, Hubert, "Eine Epikureische Villa. Statius, Silv. II 2: Villa Surrentina", *Der altsprachliche Unterricht XI*, 1968, pp. 62-75.
- _____ *Untersuchungen zur lyrischen Kunst des P. Papinius Statius*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1965. (Spudasmata, XIII).
- Courtney, E., "On the *Silvae* of Statius", *Bulletin of the Institute of Classical Studies XIII*, London, 1966, pp. 94-100.
- Deferrari R.J. - Eagan, M.C., *A Concordance of Statius*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1966 (reimpr. Brookland, 1943).
- Delarue, F. "Stace et les Modernes", *Revue de Philologie XLVII*, Klincksieck, Paris, 1974, pp. 274-301.
- _____ "Stace et ses contemporains", *Latomus XXXIII*, Bruxelles, 1974, pp. 536-548.
- Duff, D. Wight, *A Literary History of Rome in the Silver Age (From Tiberius to Hadrian)*, Benn-Barnes & Noble, London, 1968³
- Frank, E., "Struttura dell'esametro di Stazio", *Rendiconti Istituto Lombardo CII*, 1968, pp. 396-408.
- Garvey, J.J., "*Silvae* 2.5. and Statius' Art", *Latomus XLVIII*, Bruxelles, 1989, pp. 627-631.

- Gelsomino, Remo, "La Violentilla di Stazio (Silvae I,2) ed una signora della Sesta Satira di Giovenale (474-507)", *Studi di Poesia Latina in onore di A. Traglia*, (Vol. II), Ed. di Storia e Letteratura, Roma, 1979, pp. 841-870.
- Helm, R., "P. Papinius Statius", *RealEncyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* 18.III, A. Drückemüller Verlag, Stuttgart, 1949 (col. 984-1000).
- Holtsmark, E.B., "The Bath of Claudius Etruscus", *The Classical Journal* LXVIII, 1972, pp. 216-220.
- Joly, D., "Rhétorique et Poésie d'après l'"Institution Oratoire""", *Colloque sur la Rhétorique, Caesarodunum XIV bis*, (Calliope I, éd. par R. Chevalier), Soc. d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1979, pp. 101-114.
- Marastoni, Aldo, "Der Dichter Statius", *Das Altertum* XV, Berlin, 1969, pp. 220-237.
- _____ "Note alle Selve di Stazio", *Rendiconti Istituto Lombardo*, Milano, 1959, pp. 437-452.
- _____ "Per una nuova interpretazione di Stazio poeta delle Selve I", *Aevum* XXXII, Milano, 1957, pp. 393-414.
- _____ "Per una nuova interpretazione di Stazio poeta delle Selve II", *Aevum* XXXII, Milano, 1958, pp. 1-37.
- Méndez Plancarte, Gabriel, "Un poeta olvidado: P. Papinio Estacio", *Ábside (revista de cultura mexicana)* A. XIV, # 3, México, julio-septiembre, 1950, pp. 271-289.
- Newmyer, Stephen Thomas, *The Silvae of Statius. Structure and Theme*, E.J. Brill, Leiden, 1979 (Suppl. Mnemosyne 53, Bibl. Classica Batava).
- Reeve, M.D., "Statius' *Silvae* in the XV^e. Century-", *The Classical Quarterly* XXVII, 1977.
- _____ "Statius, *Silvae* 3.3.149", *American Journal of Philology*, CIII, 4, 1982, pp. 443-444.
- Shackleton Bailey, D.R., "The *Silvae* of Statius", *Harvard Studies in Classical Philology* XCI, Harvard University Press, Cambridge, 1987, pp. 273-282.
- Szelest, Hanna, "Mythologie und ihre Rolle in den *Silvae* des Statius", *Eos* LX, Varsovia, 1972, pp. 309-317.

- _____. "Rolle und Bedeutung des P. Papinius Statius als der Verfassers der 'Silvae' in der römischer Dichtung", *Eos LX*, Varsovia, 1972, pp. 87-101.
- _____. "Soteria Rutilii Gallici (Stat. Silv. I 4)", *Helikon XI-XII*, Messina, 1971-1972.
- Taisne, A.-M., "Stace et la Rhétorique", *Colloque sur la Rhétorique, Caesarodunum XIV bis*, (Calliope I, ed. par R. Chevalier), Soc. d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1979, pp. 115-128.
- Tandoi, V., "Il ricordo di Stazio dolce poeta nella sat. VII di Giovenale", *Maià XXI*, 1969, pp. 103-122.
- Thompson, Leonard, "Domitianus Dominus: a gloss on Statius Silvae 1.6.84." *American Journal of Philology CV*, 4, 1984, pp. 469-475.
- Traglia, Antonio, "De P. Papinio Statio Silvarum poeta", *Latinitas I.5*, 1967, pp. 171-178.
- Trilli, Lilia, "Brevi note sull'Epitalamio di Papinio Stazio ad Arrunzio Stella e su quello di Ennodio di Pavia a Massimo", *Studi di Poesia Latina in onore di A. Traglia, (Vol. II)*, Ed. di Storia e Letteratura, Roma, 1979, pp. 871-877.
- Vessey, D.W.T.C., "Aspects of Statius' Epithalamion", *Mnemosyne XXV*, E.J. Brill, Leiden, 1972, pp. 172-187.
- _____. "Atedius Melior's tree: Statius Silvae 2.3.", *L'Antiquité Classique XLIII*, Bruxelles, 1975, pp. 46-52.
- _____. "Non solitis fidibus; some aspects of Statius Silvae IV, 5", *L'Antiquité Classique XXXIX*, Bruxelles, 1970, pp. 507-518.
- _____. *Statius and the Thebaid*, Cambridge at the University Press, 1973.
- White, Peter, "The presentation and dedication of the Silvae and the Epigrams", *The Journal of Roman Studies LXIV*, London, 1974, pp. 40-61.

01064 ¹
2ej.
V-1-3

TESIS CON
FALLA DE CRIEN

LIBROS I-III

DE LAS

SILVAS

DE

P. PAPINIO ESTACIO

Versión rítmica y notas

de Patricia Villaseñor Cuspínera.

1992

ÍNDICE DE LOS POEMAS

LIBRO I:

Estacio a su amigo Estela	1
1 El Caballo Máximo del Emperador Domiciano	2
2 Epitalamio a Estela y Violentila	6
3 La Villa tiburtina de Manilio Vopisco	14
4 Salvación de Rutilio Gálico	18
5 El Baño de Claudio Etrusco	22
6 Las Calendas decembrinas	24

LIBRO II:

Estacio a su amigo Mélior	28
1 Glaucias, favorito de Atedio Melior	29
2 La Villa sorrentina de Polio Félix	36
3 El Árbol de Atedio Mélior	41
4 El Papagayo del mismo	43
5 El León domesticado	44
6 Consolación a Flavio Urso, acerca de la pérdida del niño favorito	45
7 Genetliáco de Lucano, a Pola	49

LIBRO III:

Estacio a su amigo Polio	54
1 El Hércules sorrentino de Polio Félix	55
2 Propéntico a Mecio Céler	60
3 Consolación a Claudio Etrusco	65
4 Los Cabellos de Flavio Earino	71
5 [A la Esposa]	74

ÍNDICE DE LAS NOTAS

Notas al texto latino

Libro I	78
Libro II	124
Libro III	171

Notas al texto español

Libro I	221
Libro II	253
Libro III	279

P. PAPINI STATI

SILVARVM

LIBER PRIMVS

STATIVS STELLAE SVO SALVTEM

Diu multumque dubitavi, Stolla iuvenis optime et in
studiis nostris eminentissimo, qua parte evolvisi, an hos
libellos, qui mihi subito calore et quadam festinandi volup-
tate fluxerunt, cum singuli de sinu meo pro [. . .] con-
gregatos ipse dimitterem. quid enim of. . .] quoque auc-
toritate editionis onerari, quo adhuc pro Thebaide mea,
quamvis me reliquerit, timeo? sed et Culicem legimus et
Batrachomachiam etiam agnoscimus, nec quisquam est
inlustrium poetarum qui non aliquid operibus suis stilo
remissiore praeluserit. quid quod haec serum erat conti-
nero, cum illa vos certo quorum honori data sunt habe-
rotis? sed apud ceteros necesse est nullum illis peccat
ex venia, cum amiserint quam solam habuerunt gratiam
celeritatis. nullum enim ex illis biduo longius tractum,
quaedam et in singulis diebus effusa. quam timeo ne ve-
rum istuc versus quoque ipsi de se probent!

Primus libellus sacrosanctum habet testem: sumendum
enim erat 'a Iove principium.' centum hos versus, quos

2 qua parte M¹ | quaeosto M | evolvisi scripsi et voluisti M
voluisti aut et voluisti vulg. || 3 calore M² calore M || 4 pro lac. 13
litterarum M spacium adnot. M¹ in marg. profugissent e || 5 quid-
enim lac. 11 litter. M quid n. o. A | oportet huius suppl. G¹ Q ||
6 quo M qui Q¹ quom Markland || 7 reliquerit M² soli. M || 8 ba-
trachomachiam M¹ vatr. M || 9 inlustrium M | non aliquid M²
novalliquid M || 10 remissiore M² remissiore M || 11 vos certo M²
nosceste M || 12 quam timeo ne e A quam meone M || 13 centum
MA ceterum M¹

LIBRO PRIMERO
 DE LAS
 S I L V A S
 DE
 PUBLIO PAPIPIO ESTACIO

ESTACIO A SU AMIGO ESTELA, SALUD

Largo tiempo y mucho he dudado, Estela, joven óptimo y eminentísimo en nuestros estudios, en la parte que desarrollaste, si yo mismo enviaria estos librillos reunidos, los cuales me fluyeron por un súbito calor y un cierto placer de apresurarme, cuando cada uno escapó de mi seno. ¿Por qué, pues, es preciso que sea cargado con 5 la autoridad de esta edición, si aún temo por mi Tebaida, aunque me haya dejado? Mas no sólo hemos leído el Mosquito, sino que también conocemos la Batracomaquia, y no hay ninguno de los ilustres poetas que no haya, previamente a sus obras, ensayado algo con el estilo más remiso. ¿Qué hacer, puesto que era ya tarde para retener éstos, ya que vosotros, en cuyo honor aquéllos han sido dados, ciertamente los teniais? Pero en los demás, es necesario que mucho de su venia se les acabe, ya que han perdido la gracia de la celeridad, la única que tuvieron. Pues ninguno de ellos ha sido discurrido en más de dos días, y algunos han sido efundidos en un 15 solo día: ¡cuánto temo que ahí también los versos, por ellos mismos, den prueba de esa verdad!

El primer librillo tiene un testigo sacrosanto: pues "desde Jove, el principio" debía ser emprendido. Se ordenó que entregara al emperador indulgentísimo estos cien versos que hice al caba- 20

P. PAPINI STATI

- in eum maximum feci, indulgentissimo imperatori po-
 20 stero die quam dedicaverat opus, tradero est iussum. 'po-
 tuisti illud' — dicit aliquis — 'et ante vidisse.' respondebis
 illi tu, Stella carissimo, qui epithalamium tuum, quod
 mihi iniunxoras, scis biduo scriptum. audacter mehorcles,
 sed tantum tamen hexametros habet et fortasse tu pro
 25 colloga mentieris. Manilius certe Vopiscus, vir eruditissi-
 mus et qui praecipuo vindicat a situ litteras iam paeno
 fugientes, solet ultra quoque nomine meo gloriari villam
 Tiburtinam suam descriptam a nobis Tib uno die, sequitur
 libellus Rutilio Gallico convalescenti dedicatus, de quo
 30 nihil dico, ne videar defuncti testis occasione mentiri. nam
 □ Claudi Etrusci testimonium est, qui balneolum a me suum
 intra moram cenae recepit. in fine sunt kalendae De-
 combres, quibus utique creditur: noctem enim illam
 □ felicissimam et voluptatibus publicis inexpertam.

I

ECVS MAXIMVS DOMITIANI IMP.

- Quae superinposito moles geminata colosso
 □ stat Latium complexa forum? caelone peractum
 fluxit opus? Siculis an conformata caminis
 □ effigies lassum Steropem Brontemque reliquit?
 & an te Palladiae talem, Germanice, nobis

10 inocum M *dist.* M² || 20 est iussum *Klotz* iussum M iussum sum
 G¹ K Q || 21 dicit *omnes codd. praet.* F² diot M | respondebis M²
 sespon. M || 22 epithalamium R et A ad I, 2 *tit.* lamum M lamion
 ym H σ || 23 mihi iniunxoras scis M² nihilunxorasois M | biduo
 M² dubio M || 24 examat (*del.* M¹) oxametros M | fortasse M² fost. M ||
 25 Manilius III K, Manlius M | certo M² costo M | vir erudit. M²
 iurorudit. M || 27 meogloriar (*del.* M¹) meogloriari M | villam M²
 illam M || 29 tiburtinam M² tibust. M | nobis M² vobis M || 29 con-
 valescenti *Scriverius Heinsius* est valenti M A* || 31 Claudi Etrusci
 testimonium est M² claudie [3] ortestimonium domonun est M
 Cl. Et. test. de mo vivi est *Cartault* || 32 intra M¹ intrā M | sunt M²
 stint M || 33 creditur M² eseditur M erodotur *Markland* || 34 felicissi-
 mam *vulg.* felicissimam M felic. habent Q | inexpertam M¹ in&ptam M
 1 sodos (*del.* M¹) roles M | gominata G² m H σ gommata M ||
 2 peractum M¹ pal] M per auras III²

llo máximo, al día siguiente de que él había dedicado la obra. Alguno dirá: "Pudiste también haberla visto antes." Le responderás tú, Estela queridísimo, que sabes que tu epitalamio, que me habías encargado, fue escrito en dos días. ¡Audazmente, por Hércules! Mas sin embargo, sólo hexámetros tiene, y quizá tú mentirás por un 25 colega. Ciertamente Manilio Vopisco, varón muy erudito y que, sobre todo, reivindica de la ruina letras que ya casi están huyendo, suele también de grado, en mi nombre, gloriarse de que describimos su villa tiburtina en un solo día. Sigue el librillo dedicado a Rutilio Gálico convaleciente, del cual nada digo, para que no pa- 30 rezca que miento con ocasión de un testigo difunto. Pues está el testimonio de Claudio Etrusco, quien de mí recibió su bañito en la demora de una cena. Al final están las calendas decembrinas, en las cuales se confía totalmente: pues a la noche aquella felicísima y en placeres públicos inexperta.... 35

I

EL CABALLO MÁXIMO DEL EMPERADOR DOMICIANO

¿Qué mole geminada por un sobreimpuesto coloso
 está, abrazando al Foro Latino? ¿Terminada, del cielo
 cayó la obra? ¿O, conformada en los sículos hornos,
 la efigie dejó a Estéropo y a Brontes cansados?
 Germánico, ¿para nosotros, tal a ti las paladias

SILVARVM L. I, 1.

effecero manus, qualom modo frena tenentem □
 Rhenus et attoniti vidit domus ardua Daci? □
 nunc ego Fama prior notum per saecula nomen
 Dardanii miretur equi cui vertice sacro
 Dindymon et caesis decrevit frondibus Ide: 10
 hunc neque discissis cepissent Pergama muris,
 nec grege permixto pueri innuptaque puellae
 ipse nec Aeneas nec magnus duceret Hector,
 adde quod illo nocens saevosque amplexus Achivos,
 hunc mitis commendat eques: iuvat ora tuori 15
 mixta notis belli placidamque gorentia pacem.
 Nec veris maiora putes: par forma decorque,
 par honor. exhaustis Martem non altius armis
 Bistonius portat sonipes magnoque superbit
 pondere, nec tardo raptus prope flumina cursu 20
 fumat et ingenti propellit Strymona flatu.
 par operi sedes. hinc obvia limina pandit
 qui fessus bellis adsertae munero prolis
 primus iter nostris ostendit in aethera divis;
 discit et o vultu quantum tu mitior armis, 25
 qui nec in externos facilis saeviro furores
 das Cattis Dacisque fidem: te signa ferente
 et minor in leges iret gener et Cato castris. □
 at laterum passus hinc Iulia tecta tuentur,
 illinc bolligori sublimis regia Pauli, 30
 terga pater blandoque videt Concordia vultu.
 ipse autem puro celsum caput auro saeptus
 templa superfulgos et prospectare videris,
 an nova contemptis surgant Palatia flammis
 pulchrius, an tacita vigilet faco Troicus ignis 35 □
 atque exploratas iam laudet Vesta ministras.

6 effecero *Phillimore* Effigero M effinere I G¹IIIKQ mltz ||
 a vidit domus a domus vidit M || 10 Ide AQD¹ idem M idē GHI ||
 11 Hunc *vulg.* Nuno M || 14 saevosque amplexus M saevos com-
 plexus SU || 15 Hunc G¹II¹IKQ m Nuno M | commendat M¹ e
 -dot M | oques G¹IIIKQ oquos M || 16 altius M altior R || 23 ad-
 sertae G¹IKQB¹ a adscitae M adsectae M¹ || 25 tacita G²Q m B o R
 tanta M

manos te hicieron, cual hace poco, teniendo los frenos,
 te vio el Reno y la escarpada casa del atónito dacio?
 Ea, hoy, la Fama primera, conocido por siglos, el nombre
 del dardanio caballo admire; para él, su vértice sacro
 menguaron el Dídimo y, cortadas sus frondas, el Ida; 10
 a éste ni Pérgamo, rotos sus muros, habría tomado,
 ni, en grey mezclada, los niños y las niñas solteras,
 ni el mismo Eneas lo llevara, ni Héctor el magno.
 Que aquél fue dañino, añade, y contuvo a los crueles aqueos;
 a éste monta un suave jinete: mirar sus rostros agrada, 15
 mezclados con marcas de guerra y llevando plácida paz.

Y no lo juzgues mayor que la verdad: par, forma y belleza;
 par, honor. Cansadas las armas, a Marte más alto
 no porta el corcel bistonio ni del magno peso se engríe
 ni, raudo, cerca de las corrientes, con no tarda carrera, 20
 humea y propulsa al Estrimón con su ingente resoplo.
 Par a la obra, la sede: de aquí, extiende los obvios umbrales
 quien, cansado de guerras, por el don de la prole adoptada,
 mostró, el primero, a nuestros dioses el camino hacia el éter;
 y aprende él de tu rostro cuánto más suave eres en armas 25
 tú quien, no fácil en ser cruel contra externos furores,
 das a los catos y dacios la fe. Si llevaras los signos,
 menor, el yerno, y Catón, de sus reales, a las leyes irían.
 Y los pasos de los lados ven, de aquí, los techos de Julio;
 de allí, el palacio sublime del beligeró Paulo; 30
 el padre y la Concordia, con blando rostro, miran la espalda.
 Mas tú, cercado por aire puro la excelsa cabeza,
 sobre los templos fulguras y que observas, parece,
 sí, desdeñadas las llamas, surgen nuevos palacios,
 más bellos; si el fuego troyano con muda antorcha vigila, 35
 y Vesta alaba a las ya probadas sirvientas.

P. PAPINI STATI

Dextra votat pugnas, laevam Tritonia virgo
non gravat et sectae praetendit colla Medusae.
ceu stimulis accendit equum, nec dulcior usquam

- 40 lecta deae sedes, nec si, Pater, ipso tenores.
pectora, quae mundi valeant evolvere curas
et quis se totis Temese dedit hausta metallis.
it torgo demissa chlamys, latus ense quieto
securum, magnus quanto mucrone minatur
45 noctibus hibernis et sidera terrat Orion.

At scripes habitus animosque imitatus equestris
acrius attollit vultus cursumque minatur;
cui rigidis stant colla iubis vivusque per armos
impetus, et tantis calcaribus ilia lato
50 suffectura patent. vacuae pro cespito terrae
aerea captivi crinem tegit ungula Rheni.
hunc et Adrasteus visum extimuisse Arion,
et pavet aspiciens Ledaeus ab acdo propinqua
Cyllarus: hic domini numquam mutabit habenas
55 perpetuus frenis atque uni serviet astro.

Vix sola sufficiunt inessaque pondoro toto
subter anhelat humus, nec ferro aut aere: laborant
sub genio, toneat quamvis aeterna crepido,
quae superingesti portaret culmina montis
60 caeliferique attrita genu durasset Atlantis.

Nec longae traxero morae. iuvat ipsa labores
forma dei praescens, operique intenta iuventus
miratur plus posse manus. strepit ardua pulsu

37-38 Dextra etc.: amanuensis M cum scripsisset Dextra votat
ad insequentem versum delapsus addidit et sectae praetendit colla
medusae, dein, errore statim perspecto pro abrasis Dextra vot sub-

- stituit Non grav, atque integrum v. 37 descripsit. ordinem prae-
posterum demum correxit litteris b a adscriptis | pugnes G H I K Q
pugnes M | laevam G H I K Q laevam M | virgo I G H I Q vulgo M ||
42 quis A G K Q qui M | temese dedit K Q themes edidit M | hausta
M hasta M || 43 it A* G I Q Et M || 48 rigidis vulg. rog. M || 51 aerea
Markland aenea M || 54 mutabit I I G -avit M || 58 inessaque
G I K Q m B viss (del. M) visessaque M | toto M tanto Q || 57, 58 humus
aeterna crepido (del. M) nec M | laborant Sub genio M laborat
Sed genio Q

La diestra prohíbe pugnás; la virgen Tritonia no grava
 la izquierda, y tiende ante sí los cuellos de cortada Medusa.
 Cual con estímulos, enciende al caballo, y nunca más dulce
 sede se optara a la diosa, ni si la tuvieras tú, Padre. 40
 Sus pechos, que pueden descargar las cuitas del mundo,
 y a los cuales Temesa se dio exhausta con todas sus minas.
 Va la clámide caída a la espalda; sin recelo está el lado
 con tan quieta espada, como la punta con que, magno, amenaza
 Orión en las noches invernales, y a los astros aterra. 45

Mas el corcel, imitando hábitos ecuestres, y alientos,
 más fuertemente eleva su rostro y el curso amenaza;
 se alza su cuello con rígida crin y, en sus miembros, un vivo
 ímpetu, y los flancos, que han de estar bajo agujijones tan
 grandes, 50
 amplios se extienden. En vez del césped de la tierra vacía,
 la broncínea pezuña cubre el pelo del Reno cautivo.
 Visto éste, el adrasteo Arión hubiera temido,
 y tiembla, mirando desde el templo vecino, el ledeo
 Cilaro. ¡Éste, perpetuo en los frenos, nunca del amo
 cambiará las riendas, y servirá a un único astro! 55

Apenas le bastan los suelos y, bajo todo su peso,
 jadea, poseída, la tierra; y no por el fierro o el bronce:
 sufren bajo el genio, aunque lo sostenga el eterno cimiento
 que portara las cumbres de un monte apilado sobre otro,
 y se endurecía, herido por la rodilla de Atlas celífero. 60

Y largas demoras no hubo. Agrada a los trabajos la forma
 misma del dios, presente, y la juventud a la obra aplicada
 admira que puedan más las manos. Resuena, alta, la máquina,

SILVARVM L. I, 1.

machina; continuus septem per culmina ventis
it fragor et magna sigit vaga murmura Romae. 65 □

Ipsa loci custos, cuius sacrata vorago
famosique lacus nomen memorabile servant,
innumeros aeris sonitus et verbero crudo
ut sensit mugire forum, movet horrida sancto
ora situ meritaque caput venerabile quercu. 70

ac primum ingentes habitus lucemque coruscam
expavit maioris equi torquo ardua mersit
colla lacu trepidans, laetus mox praeside viso:
'salve, magnorum proles genitorque decorum,
auditum longo numen mihi! nunc mea felix,
nunc veneranda palus, cum te prope nosso tuumque
immortale iubar vicina sedo tuori 75

concessum. semel auctor ego inventorque salutis
Romulae: tu bella Iovis, tu proelia Rheni,
tu civile nefas, tu tardum in foedera montem
longo Marte domas. quod si te nostra tulissent
saccula, temptasses me non audento profundo
ire lacu, set Roma tuas tenuisset habenas.' 80 □

Cedat equus Latiae qui contra templa Dionae
Caesarei stat sede fori quem traditoris ausus
Pellaeo, Lysippe, duci; mox Caesaris ora
mirata corvico tulit: vix lumino fesso
explores quam longus in hunc despectus ab illo.
quis rudis usque adeo qui non, ut viderit ambos,
tantum dicat equos quantum distare regentes? 85

Non hoc imbriferas hiemes opus aut Iovis ignem
tergeminum, Aeolii non agmina carceris horret
annorumve moras: stabit, dum terra polusque,
dum Romana dies. hoc et sub nocte silenti, □
cum superis terrena placant, tua turba relicto 85

64 ventis scripsi montis M e. v. 59 ortum ut vid. || 65 sigit Saenger
cum Romae datus casus coniungendum sigit M || 70 trepidans
AMB II -das M -dus GHIKQ || 81 si te nostra IGHKQMBO
s... nostra M si modo n. III² || 83 lacu set Frère lacus et M lacus
sed GHIKQ || 84 templa dionae vulg. templis rollones M (ut vid.)
F || 85 tradoris M tradero es IKq || 87 Mirata M Aurata G¹HIKQ

con el choque; por las siete cumbres, un fragor va, continuo,
en los vientos, y a Roma la magna, fija vagos murmullos. 65

El mismo guardián del lugar, de quien conservan el nombre
memorable el sagrado abismo y los lagos famosos,
al sentir los sonidos innúmeros del bronce y al Foro
mugir con el crudo azote, sus rostros mueve, erizados
de santo orín, y su testa honrada por la encina ganada. 70

Y, primero, temió la luz corusca y las formas
ingentes del caballo mayor, y hundió tres veces, temblando,
su alto cuello en el lago; luego, alegre, visto el patrono:
";Salve, de magnos dioses la prole y el padre,
me es oído, desde lejos, tu numen! Hoy, feliz, mi pantano; 75
hoy, venerando, ya que conocerte de cerca, y tu brillo
inmortal ver, desde una sede vecina, se ha concedido.
Autor e inventor de la romúlea salud, yo una sola
vez fui: tú, las guerras de Jove; tú, los combates del Reno;
tú, el crimen civil; tú, el monte tardo a los pactos, 80
domas con largo Marte. Que si a ti nuestros siglos
te hubiesen llevado, habrías intentado ir al lago profundo,
no osándolo yo, mas Roma habría detenido tus riendas."

Ceda el caballo que, frente a los templos de Dione latina,
se alza en la sede del Foro Cesáreo, a quien dicen que osaste, 85
Lísipo, dar al jefe de Pella; luego el rostro de César
llevó en su cerviz, que se admira: apenas con vista cansada
podrías explorar cuán largo desdén hay de aquél hacia éste.
¿Quién es rudo a tal punto que, cuando visto a ambos hubiera,
que distan tanto caballos cuanto jinetes no diga? 90

No teme esta obra lluviosos inviernos o el fuego
triple de Jove; no, las tropas de la cárcel eolia
o demoras de años: se estará, cuanto la tierra y el cielo,
cuanto el día romano. A ésta, aun en la noche silente,
cuando lo terreno place a los dioses, tu turba, dejado 95

P. PAPINI STATI

labetur caelo miscobitque oscula iuxta.
ibit in amplexus natus fraterque paterque
et soror: una locum cervix dabit omnibus astris.

Vtvero perpetuum populi magni quo senatus
munere. Apelleae cuperent te scribere cerac,
100 optassetque novo similem te ponere templo
Atticus Elci senior Iovis, et tua mitis
ora Tarans, tua siderae imitantia flammam
lumina contempto mallet Rhodos aspera Phoebus.
105 certus ames terras et quae tibi templa dicamus.
ipse colas; nec te caeli iuvet aula, tuosque
laetus huic dono videas dare tura nepotes.

II

EPITHALAMION IN STELLAM ET
VIOLENTILLAM

Vnde sacro Latii sonuerunt carmine montes?
cui, Pacan, nova plectra moves umeroque comanti
facundum suspendis obur? procul ecce canoro
demigrant Helicone deae quatiuntque novena
5 lampade sollempnem thalamis coecuntibus ignem
et de Pieriis vocalem fontibus undam.
quas inter vultu potulans Elegea propinquat
celsior adsueto divasque hortatur et ambit
alternum fultura pedem, decimamque videri
10 se cupit et medias fallit permixta sorores.
ipsa manu nuptam genetrix Aeneia duxit
lumine demissam et dulci probitate rubentem,
ipsa toros et sacra parat coetuque Latino
dissimulata deam crinem vultusque genasque
15 temperat atque nova gessit minor ire marita.

Nosco diem causasque sacri: te concinit isto
(pando fores!) te, Stella, chorus; tibi Phoebus et Euhun

94 post oscula *dist.* Barthius || 100 apollone l'q polleo M ||
107 tura G'Q et e Prisciano *cf.* Gramm. Lat., Kcil, 3, 10, iura M ||
9 fultura H'B' futura M factura (G'11'IKQmBσ || 11 duxit M
ducit α || 17 euhun ω euhun M

el cielo, bajará y mezclará juntos sus besos.
 Irán a los abrazos el hijo y el hermano y el padre
 y la hermana: un solo cuello lugar dará a todos los astros.

Usa tú perpetuamente el don del pueblo y del magno
 senado. Inscibirte anhelarían las ceras de Apeles, 100
 y, semejante, te habría querido poner en un templo
 nuevo, el anciano ático del Jove de Elea; y tu rostro
 la suave Tarento preferiría; tus ojos que imitan
 Flamas sidéreas, despreciado Febo, la áspera Rodas.
 Que, cierto, ames las tierras, y los templos que a ti dedicamos 105
 tú mismo habites; y que no te agrade el aula del cielo
 y, alegre, veas que a este regalo dan incienso tus nietos.

II

EPITALAMIO A ESTELA Y VIOLENTILA

¿De dónde con sacro carmen sonaron los montes del Lacio?
 ¿A quién, Peán, nuevos plectros mueves, y suspendes, del hombro
 cabelludo, el marfil facundo? Lejos, ved, del canoro
 Helicón emigran las diosas, y agitan el fuego
 solemne con nueve lámparas, al unirse los tálamos, 5
 y la onda melodiosa, desde las piéridas fuentes.
 Entre éstas se acerca la Elegía, petulante, con rostro
 más alto que el usual, y a las diosas exhorta y circunda
 ella, que habrá de apoyar el pie alterno, y, la décima, anhela
 parecer y, entre ellas mezclada, a las hermanas engaña. 10
 La misma madre de Eneas, de la mano condujo a la novia,
 inclinada la vista y por dulce honradez sonrojada;
 la misma, lechos y ritos prepara y, en junta latina,
 disimulando a la diosa, cabello y rostro y mejillas
 temple, y acepta ir menor que la nueva casada. 15
 Conozco el día y las causas del rito: te canta este coro
 (¡abre las puertas!) a ti, Estela; a ti, Febo y Eván

SILVARVM L. I, 2

ot de Maenalia volucer Tegeaticus umbra
 sorta ferunt, nec blandus Amor nec Gratia cessat
 amplexum niveos optatae coniugis artus 20
 floribus innumeris et olenti spargere nimbo.
 tu modo fronte rosas, violis modo lilia mixta
 excipis et dominae niveis a vultibus obstas.

Ergo dies aderat Parcarum conditus albo
 vellero, quo Stellae Violentillaeque professus 25
 clamaretur hymen. cedant curaeque motusquo,
 cessent mendaces obliqui carminis astus,
 fama tace: subiit leges et frena momordit
 ille solutus amor, consumpta est fabula vulgi 30
 et narrata diu viderunt oscula cives.

tu tamen attonitus, quamvis data copia tantae
 noctis, adhuc optas permissaque numino dextro
 vota paves. pono o dulcis suspiria vates,
 pone: tua est, licet expositum per lumen aperto 35
 ire redire gradu: iam nusquam ianitor aut lex
 aut pudor, amplexu tandem satiatio potito
 (contigit!) et duras pariter reminiscere noctes.
 digna quidem merces, et si tibi Iuno labores
 Herculeos, Stygiis et si concurrere monstros
 fata darent, si Cyaneos raperere per aestus 40
 hanc propter: tanti Pisaca lege trementem
 currere et Oenomai fremitus audio sequentis.
 nec si Dardania pastor temerarius Ida
 sedias, hanc dona forent, nec si alma per auras
 te potius prenum avoheret Tithonia biga. 45

Sed quae causa toros inopinatae gaudia vatis
 attulit, hic mecum, dum fervent agmine postes
 atriaque et multa pulsantur limina virga,
 hic, Erato iucunda, docet vacat apta movere 50
 colloquia, et docti norunt audire penates.

23 dominae s dominis M || 32 permissaque Heinsius cfr. Ach. I, 939 depermissaque (do exp. in) M | dextro vulg. dextra M || 35 go (del. M¹) ianitor M || 38 Iuno omn. codd. pract. F (em. f) II vivo M || 41 pisona eo pisca M || 45 pronsum avoheret Baehrens pronna v. M || 46 vatis MA vati o vulg. || 46 limina HISUI¹ lumina M

y, desde la sombra menalia, el alado tegeático
 te traen guirnalda; y no cesa el blando Amor ni la Gracia
 de esparcir, al que abraza los niveos miembros de la anhelada 20
 cónyuga, con innúmeras flores y nimbo oloroso.
 Tú en la frente, ya rosas, ya lirios a violetas mezclados;
 recibes, y ante el niveo rostro de tu señora te pones.

Por tanto, acercábase el día fundado por el blanco vellón
 de las Parcas, en que de Estela y Violentila el propuesto 25
 himeneo se clamara. Cedan recelos y miedos;
 cesen las mendaces astucias del carmen oblicuo;
 calla, Fama; a las leyes sometióse y los frenos mordió
 aquel amor libre; el rumor del vulgo fue consumido
 y los ciudadanos vieron besos largo tiempo narrados. 30
 Mas tú, atónito, aunque te es dado el poder de tan grande
 noche, aun permitidos por un diestro numen, anhelas
 y temes los votos. Depón los suspiros, oh dulce vate,
 depónlos: tuya es. Lícito es, por expuesto umbral, con abierto
 paso, ir y venir; ya en ningún lugar hay ley o portero 35
 o pudor. Sáciate al fin con el abrazo buscado
 (¡te tocó!) y a la par las duras noches recuerda.
 Digno es el premio, en verdad, aun si Juno trabajos
 hercúleos, y los Hados combatir contra monstruos estigios
 te dieran; aun si fueras raptado por los cianeos oleajes 40
 a causa de ella; de tanto vale que corras, temblando
 por la ley de Pisa, y que oigas, de Enomao que sigue, el jadeo.
 Ni aun si, cual el pastor temerario, en el Ida dardanio
 te hubieras sentado, habría estos dones; ni aun si, por las
 auras, 45
 la alma Titonia te llevara, más bien, prendido en su biga.

Mas qué causa, lechos y repentinos gozos del vate
 trajo, aquí conmigo. mientras por el tropel hierven jambas
 y atrios, y los umbrales son por muchas varas pulsados,
 enseña aquí, Erato jocunda. Hora es de mover los coloquios
 aptos, y saben oír los doctos penates. 50

P. PAPINI STATI

Forte, seronati qua stat plaga lactea caeli,
 alma Venus thalamo pulsa modo nocte iacebat
 amplexu duro Getici resoluta mariti.
 fulcra torosquo deae tenerum premit agmen Amorum;
 55 signa petunt quas ferre faces, quo pectora figi
 imperet; an terris saeviro an malit in undis,
 an miscro deos an adhuc voxaro Tonantem.
 ipsi animus nondum nec cordi fixa voluntas:
 fessa iacet stratis, ubi quondam conscia culpae
 60 Lemnia depresso repererunt vincula lecto.
 hic puer o turba volucrum, cui plurimus ignis
 ore manoque levi numquam frustrata sagitta,
 agmino de medio tenora sic dulco profatur
 voce (pharostrati pressero silentia fratres):
 65 'scis ut, mater,' ait 'nulla mihi dextera segnīs
 militia: quemcumque hominum divumque dedisti,
 uritur. at quondam lacrimis et supplice dextra
 et votis precibusque virum concedo moveri,
 o gonetrix: duro nec enim ex adamante creati,
 70 sed tua turba sumus. clarus de gente Latina
 est iuvenis, quem patriciis maioribus ortum
 nobilitas gavisa tulit praesagaque formae
 protinus o nostro posuit cognomina caelo.
 hunc egomet tota quondam (tibi dulco) pharostra
 75 improbus et densa trepidantem cuspidō fixi.
 quamvis Ausoniis multum gener illo potitus
 matribus, edomui victum dominacque potentis
 ferre iugum et longos iussi speraro per annos.
 ast illam summa leviter (sic namquo iubobas)
 80 lampade parcentes et inertī strinximus arcu.
 ex illo quantos iuvenis premat anxius ignes,
 testis ego attonitus, quantum me nocte dieque
 urgentem ferat: haud ulli vehementior umquam
 incubui, gonetrix, iterataque vulnere fodi.
 85 vidi ego et immitti cupidum decurrero campo

58 animus M animis K^o. || 71 maioribus (ex M multo-) M⁴ ||
 72 tulit (ex M fuit) M¹ || 80 parcentes M¹ paron- M || 82 attonitus
 G¹ M¹ attonito M || 85 immitti M¹ innitti M

Quizá, por donde está la región láctea del cielo sereno,
 la alma Venus, hace poco expulsada la noche, en el tálamo
 yacía, desatada del duro abrazo del gético esposo.
 De Amores un tropel tierno oprime el pie del lecho divino;
 piden signos: cuáles antorchas llevar, clavar cuáles pechos 55
 mande; o si ser cruel en las tierras o en las ondas prefiera,
 o mezclar a los dioses o incluso vejar al Tonante.
 Aún no en su corazón, ni ánimo ni voluntad se han clavado:
 cansada, yace en las colchas donde un día, de culpa los cómplices,
 los vínculos lemnios sobre el sorprendido lecho reptaron. 60
 Aquí, un niño de la turba de alados, que fuego abundante
 tiene en la boca y en la mano leve la nunca frustrada
 saeta, desde el centro del tropel habla así, con voz tierna,
 dulce (los hermanos, que aljaba llevan, guardaron silencio):
 "Sabes, madre," dice, "que tengo no perezosa la diestra 65
 en la milicia: cualquier que de hombres o dioses me diste,
 se quema. Mas, un día, por lágrimas y diestra implorante
 y votos y preces de varones, ser movida concede,
 oh madre; pues no fuimos de duro acero creados,
 mas somos tu turba. De la gente latina un ilustre 70
 joven hay, a quien, nacido de patricios mayores,
 la nobleza gozosa trajo, y de su belleza los présagos
 nombres, al punto, de nuestro cielo depuso.
 Con la aljaba entera, un día (dulce a ti), y con cúspide densa,
 yo mismo, improbo, clavé a éste que estaba temblando. 75
 Aunque él, como yerno, fue muy buscado por madres ausonias,
 lo domé, vencido, y que el yugo de su potente señora
 llevara, y que por largos años esperara, ordené.
 Mas levemente a ella (así, pues, lo ordenabas) la hemos rozado
 con lo más alto de mi tea y con el arco inerte, guardándola. 80
 Por ello, de cuántos fuegos oprime el joven ansioso
 testigo soy yo, atónito, y de cuánto, de noche y de día
 me sufre a mí, que lo urjo: nunca me arrojé más vehementemente
 contra nadie, madre, ni cavé reiteradas heridas.
 Y vi yo por el campo implacable correr al deseoso 85

SILVARVM L. I, 2

Hippomenen, nec sic meta pallobat in ipsa.
 vidi et Abydeni iuuenis certantia remis
 brachia laudavique manus et saepe natanti
 praeluxi: minor illo calor quo saeva tepebant
 aquora: tu vetores, iuuenis, transgressus amores. 90
 ipse ego te tantos stupui durasse per aestus
 firmavique animos blandisque madentia plumis
 lumina detersti. quotiens mihi questus Apollo
 sic vatem maerere suum! iam, mater, amatos
 indulgo thalamos. noster comes ille piusque 95
 signifer armiferos poterat memorare labores
 claraque facta virum et torrentes sanguine campos;
 sic tibi plectra dedit, mitisque incedere vatos
 maluit et nostra laurum subtoxere myrto. □
 hic iuvenum lapsus suaque aut externa revolvit 100
 vulnera; pro! quanta est Paphii reverentia, mater,
 numinis: hic nostrae deflevit fata columbae.
 Finis erat: tenerae matris cervico pependit □
 blandus et admotis tepefecit pectora pennis.
 illa refert vultum non aspernata rogari: 105
 'grando quidem rarumque viris, quos ipsa probavi,
 Picrius votum iuuenis cupit. hanc ego, formae
 egregium mirata decus cui gloria patrum
 et generis certabat honos, tellure cadentem
 excepi fovique sinu; nec colla genasque 110
 comere nec pingui erinem deducere amomo
 cessavit mea, nate, manus. mihi dulcis imago
 prosiluit. celsae procul aspice frontis honores
 suggestumque comae. Latias metire quid ultra
 emineat matres; quantum Latonia Nymphas 115
 virgo premit quantumque egomet Neroidas exsto.
 haec et caculeis mecum consurgere digna
 fluctibus et nostra potuit considere concha,
 et si flammigeras potuisset scandere sedes

89 praeluxi M praelusi G¹IKQB² || 95 indulgo Q indulgot M ||
 98 signifer post hanc vocem non interpuncti || 98 Sic M sed α ||
 100 aut M haud UB² || 103 Finis erat Am B σ Emis erat M Dixorat
 et G¹IK²Q || 105 vultum MA multum F || 111 nec pugui (del. M¹)
 pingui M || 113 honores M -rom c

Hipómenes, y en la meta misma no estaba tan pálido.
 Y vi los brazos del joven de Ábidos, con remos luchando,
 y alabé sus manos y, mientras nadaba, a menudo
 lo alumbré: menor fue el calor con que se entibiaban los crueles
 mares: tú, joven, has superado los viejos amores. 90
 Yo mismo me pasmé de que te enduraras por tantos ardores
 y afirmé tus ánimos, y con mis blandas plumas tus húmedos
 ojos limpié. ¡Se quejó tantas veces Apolo conmigo
 de que así se afligiera su vate! Madre, ya los amados
 tálamos concede. Aquel compañero nuestro y piadoso 95
 signífero podría relatar labores armigeras
 y claros hechos de hombres y campos abrasados de sangre;
 así, te dio sus plectros, y avanzar como vate suave
 prefirió, y entrelazar, con el laurel, nuestro mito.
 Repasó éste caídas de jóvenes y, suyas o externas, 100
 heridas; ¡ay! ¡cuánta reverencia hay del numen de Pafos,
 madre!: éste lloró por los hados de nuestra paloma."

Era el fin: pendió de la tierna cerviz de su madre,
 blando, y le entibió, acercándole sus plumas, los pechos.
 No despreciando el ser rogada, ella vuelve su rostro: 105
 "Gran voto, en verdad, y raro en los hombres, que apruebo
 yo misma,
 el joven pierio ambiciona. A ésta, yo, de su forma
 admirando la egregia belleza, con que luchaban la gloria
 de los padres y el honor de la raza, al caer en la tierra
 la recogí y calenté en mi seno; ni de adornar sus mejillas 110
 y cuello, ni de frotar con pingüe amomo el cabello
 cesó, hijo, mi mano. Brotó para mí como imagen
 dulce. Mira de lejos las honras de la frente elevada
 y el alto de la cabellera. Mide qué tanto destaca
 sobre las madres latinas: cuanto la virgen latonia 115
 oprime a las ninfas, y cuanto supero yo a las nereidas.
 Ésta fue digna de alzarse conmigo de las cerúleas
 olas, y pudo junto a mí, en nuestra concha, sentarse,
 y, si hubiera podido escalar las flamíferas sedes

P. PAPINI STATI

- 120 hasque intrare domos, ipsi erraretis, Amores.
 huic quamvis census dederim largita beatos,
 vincit opes animo. quoritur iam Seras avaros
 angustum spoliare nemus Clymeneaque deesse
 germina nec virides satis inlacrimare sorores,
 125 vellera Sidonio iam pauca rubescero tabo
 raraque longaevus nivibus crystallae gelari.
 huic Hermum fulvoque Tagum decurrero limo,
 nec satis ad cultus; huic Inda monilia Glaucum
 Proteaque atque omnem Nercida quaerero iussi.
 130 hanc si Thessalicos vidisses, Phoebus, per agros,
 erraret secura Daphno. si in litore Naxi
 Thescum iuxta foret haec conspecta cubile,
 Gnosida desertam profugus liquisset et Euban.
 quod nisi me longis placasset Iuno quorelis,
 135 falsus huic pennas et cornua sumerent aethrae
 rector, in hanc vero cecidisset Iuppiter auro.
 sed dabitur iuveni cui tu, mea summa potestas,
 nato, cupis, thalami quamvis iuga ferro secundi
 saepe noget muerens. ipsam iam cedore sensi
 140 inque vicem tepuisse viro.' sic fata levavit
 sidereo artus thalamique egressa superbum
 limen Amyclaeos ad frena citavit olores.
 iungit Amor laetamque vehens per nubila matrem
 gommato temone sedet. iam Thybridis arces
 145 Iliacae: pandit nitidos domus alta penates
 claraque, gaudentes plauserunt limina cygni.
 Digna deae sedes, nitidis nec sordet ab astris.
 hic Libyos Phrygiusque silix, hic dura Laconum
 saxa virent, hic flexus onyx et concolor alto
 150 vena mari, rupesque nitent quis purpura saepe
 Oebalis et Tyrii moderator livet aeni.
 pendent innumeros fastigia nixa columnis,
 robora Dalmatico lucent satiata metallo.

122 quoritur *Volmer* quoritur M | seras M seros K³lt || 123 Angustum *σ*llB² Aug-M || 126 iuda M uda AIIIIB²σ || 131 Daphno si in *Baehrene* dafnes in M || 135 pennas M pinnae *Priscian, codd. optimi. Cfr. Prisc., Gram. Lat., Keil, 3, 10* || 146 claraque *distinzi post hanc vocem* || 147 nitidis A^o viridis M

- y entrar a estas casas, erraríais vosotros mismos, Amores. 120
 Aunque a ésta yo, pródiga, haya dado una hacienda dichosa,
 con su ánimo vence los bienes. Ya lamento que avaros
 seras despojen un bosque angosto, y que falten los gérmenes
 climeneos, y que las verdes hermanas no lloren bastante;
 que con sidonia púrpura enrojezcan ya pocos vellones, 125
 y que raros cristales se hielen en las nieves longevas.
 Para ésta, que corra el Hermo, y el Tago de limo amarillo:
 ni es bastante a su adorno; indios collares, Glauco, para ésta,
 y Proteo y cada nereida, he ordenado que busquen.
 Si a ésta hubieras visto, Febo, por los campos tesalios, 130
 sin recelo erraría Dafne. Si en la costa de Naxos,
 junto al lecho de Teseo hubiera sido ésta vista,
 aún Eván, prófugo, habría dejado desierta a la gnosis.
 Que si Juno con largas quejas no me hubiera aplacado,
 para ésta, falso, plumas y cuernos tomaría el pector 135
 del éter; en oro cierto habría caído Jove sobre ésta.
 Mas será dada al joven para quien tú, mi suma potencia,
 hijo, deseas, aunque a llevar de un segundo tálamo el yugo
 se niegue a menudo, afligida. Sentí que ya ella cedía
 y que, a su vez, se entibió por el novio." Así hablando,
 sus miembros 140
 sidéreos alzó y, tras salir del umbral soberbio del tálamo,
 animó hacia los frenos a los cisnes de Amiclas.
 Unce el Amor y, a su madre alegre por las nubes llevando,
 en el carro enojado se sienta. Ya, del Tiber las torres
 iliacas: una alta casa, e ilustre, despliega penates 145
 nítidos, y los cisnes gozosos, los umbrales golpearon.

Digna sede a la diosa, y no es vil desde los nítidos
 astros.

- Aquí, sílex líbico y frigio; aquí, de laconios verdean
 duras peñas; aquí, ónix torneado y, del color de alta mar,
 una vena, y fulguran las rocas que envidia a menudo 150
 la púrpura ebalia y quien el cobre tirio modera.
 Penden fastigios apoyados en columnas innúmeras,
 robles saciados de metal dalmático lucen.

SILVARVM L. I, 2

excludunt radios silvis demissa vetustis
 frigora, perspicui vivunt in marmore fontes. 163
 nec servat natura vices; hic Sirius algot,
 bruma tepet, versumquo domus sibi temporat annum.
 Exultat visu totisque potentis alumnao
 non secus alma Venus quam si Paphon aequore ab alto
 Idaliasque domos Erycinaque templa subiret. 160
 tunc ipsam solo reclinem adfata cubili:
 'quonam hic usquo sopor vacuique modestia lecti,
 o mihi Laurentes inter dilecta puellas?
 quis morum fideique modus? numquamno virili
 summittere iugo? veniot iam tristior actas. 165
 exerce formam et fugientibus utero donis:
 non ideo tibi tale decus vultusque superbos
 meque dedi viduos ut transmittare per annos,
 ceu non cara mihi. satis o nimiumque priores
 despexisso procos. at enim hic tibi sanguine toto
 deditus unam omnes inter miratur amatque, 170
 nec formae nec stirpis egens: nam docta per urbem
 carmina qui iuvenes, quae non didicero puellae?
 hunc et bisenos (sic indulgentia pergat
 praesidis Ausonii!) cornes attollere fasces
 ante diem; certe iam nunc Cybeleia movit
 limina et Euboicae carmen legit illo Sibyllae.
 iamque parens Latius, cuius praenoscerò mentem
 fas mihi, purpureos habitus iuvenique curule
 indulgebis ebur, Dacaeque (et gloria maior) 160
 oxuvias laurosque dabit celebrare recentes.
 ergo ago, iungo toros atque otia demo iuventae.
 quas ego non gentes, quae non face corda iugali?
 alituum pecudumque mihi durique ferarum
 non renuero greges; ipsum in conubia terrae 165
 aethera, cum pluvius rarescunt nubila, solvo.
 sic rerum series mundique revertitur aetas.
 unde novum Troiae decus ardentumque decorum

154 demissa in B et It doussa M || 157 Bruma vulg. Ruma M ||
 164 numquamno vulg. -quamno M || 169 cara AKQ clara M ||
 163 iugali M iugavi K^o Qⁱ

Los frios, bajados de robles vetustos, excluyen
 los rayos; translúcidas viven, en el mármol, las fuentes. 155
 Ni la natura guarda sus turnos: aquí Sirio se enfria,
 tibia es la bruma y, al voltear del año, la casa se templea.

Exulta, por la vista y los techos de la alumna potente,
 la alma Venus, igual que si en Pafos, desde lo alto del mar,
 y en idalias casas y en ericinos templos entrara. 160
 Luego dijo a la misma, en la alcoba solitaria tendida:
 "¿Hasta cuándo este sueño y la modestia del lecho vacío,
 oh preferida por mí entre las niñas laurentes?
 ¿Qué modo, de costumbres y fe? ¿Al viril yugo, acaso,
 nunca serás sometida? Vendrá una edad, ya, más triste. 165
 Ejercita tu forma y usa los dones huyentes:
 para ello, no a ti, tal belleza y un rostro soberbio,
 y a mí, te di, para que por viudos años seas transportada,
 como a mí no querida. ¡Oh, bastante y nimio es que a anteriores
 galanes hayas rehusado! Mas éste, con entera su sangre 170
 a ti entregado, única entre todas te admira y te ama,
 no él de forma ni estirpe carente: pues los cármenes doctos,
 por la urbe, ¿qué jóvenes, qué niñas, no los han aprendido?
 Y verás que dos veces seis (así continúe la indulgencia
 del patrono ausonio) fascés éste levanta, 175
 antes del día; ciertamente ya ahora movió cibeleos
 umbrales, y lee aquél el carmen de la Sibila de Eubea.
 Y ya el padre latino, la mente del cual presentir
 me es lícito, concederá los purpúreos hábitos
 al joven, y el marfil curul, y los dacios (aún mayor gloria) 180
 despojos, y dará celebrar los lauros recientes.
 Ea, pues, une los lechos y a la juventud quita los ocios.
 Con antorcha conyugal, ¿qué gentes no uní, qué corazones?
 De aves y animales domésticos y de fieras las duras
 greyes no me niegan; en connubios con la tierra disuelvo 185
 al mismo éter, cuando por las lluvias se enrarecen las nubes.
 La serie de cosas y la edad del mundo así se revierten.
 ¿De dónde, la nueva gloria de Troya, y de, ardientes,
 los dioses

P. PAPINI STATI

- raptorem, Phrygio si non ego iuncta marito?
 190 Lydius unde meos iterasset Thybris Iulos?
 quis septemgeminæ posuisset moenia Romae
 imperii Latiale caput, ni Dardana furto
 copisset Martem, nec me prohibente, sacerdos?
 His mulcet diotis tacitaeque inspirat honorem
 195 conubii. redeunt animo iam dona preceaequo
 et lacrimae vigilesque viri prope limina questus,
 Asteris et vatis totam cantata per urbem,
 Asteris anto dapes, nocto Asteris, Asteris ortu,
 quantum non clamatus Hylas. iamque aspera coepit
 200 flectere corda libens et iam sibi dura videri.
 Macte toris, Latios inter placidissime vates,
 quod durum permensus iter coeptique laboris
 prendisti portus. nitidae sic transfuga Pisae
 amnis in externos longo flammatus amoris
 205 flumina demerso trahit intemorata canali,
 donec Sicanios tandem prolatus anhelo
 ore bibat fontes: miratur dulcia Nais
 oscula nec credit pelago venisse maritum.
 Quis tibi tunc alacri caelestum in munere claro,
 210 Stella, dies? quanto salierunt pectora voto,
 dulcisa cum dominae dexter conubia vultus
 adnuit! ire polo nitidosque errare per axes
 visus. Amyclaeis minus exsultavit heronis
 pastor ad Idacae Helena veniente carinas;
 215 Thessala nec talem viderunt Peleae Tempo,
 cum Thetin Haemoniis Chiron accedere terris
 erecto prospexit equo. quam longa morantur
 sidera! quam segnibus votis Aurora mariti!
 At procul ut Stellae thalamos sensero parari
 220 Lotus vatium pater et Semeleius Euhæ,
 hic movet Ortygia, movet hic rapida agmina Nysa.

190 Thybris *vulg.* thiliris M || 191 Quis Q Qui M || 192 nisi
 G¹ IKQ si M ni *Bachrens* || 194 tacitaeque *Vollmer* tacitoquo M ||
 196 limina KQ II¹ σ II lum- M || 199 aspera *vulg.* asperit M || 203 pren-
 disti M¹ e pron- M | nitidae A² II¹ II nitidae M || 204 Amnis A G¹
 II I K Q Annus M || 215 pelae *vulg.* palae M || 216 thotin *vulg.* thean M ||
 219 Ao M || 221 alterum movet *omissum ab aman.* M *supplev.* AIKQ M

el raptor, si yo no me hubiera unido a mi frigio marido?
 ¿De dónde el lidio Tiber habría repetido mis Julos? 190
 ¿Quién pondría las murallas de la séptuple Roma, cabeza
 latina del imperio, si a hurto, sin que yo lo impidiera,
 no tomara a Marte la sacerdotisa dardania?"

Dicho esto, halaga, y a la tácita inspira el honor
 del connubio. Ya al alma vuelven dones y preces y lágrimas, 195
 y, junto a los umbrales, las vigilantes quejas del novio,
 y la Ásteris del vate, por la urbe entera cantada:
 de noche, Ásteris, Ásteris al orto, en los ágapes, Ásteris:
 cuanto Hilas no fue clamado. Y ya a doblegar corazones
 ásperos comienza, gustosa, y ya a verse dura. 200

¡Bendito por tu lecho, entre los vates latinos muy plácido!,
 porque mediste un duro camino y, del trabajo emprendido,
 los puertos tomaste. Así, tráfuga de la nítida Pisa,
 el río, largamente inflamado hacia externos amores, 205
 arrastra corrientes sin mancha por el canal sumergido,
 hasta que, al fin revelado, con boca anhelante
 bebe las fuentes sicánias; la náyade admira los dulces
 besos, y no cree que del piélagos haya venido el marido.

¿Qué día, entonces, tuviste, Estela, alegre en el claro
 regalo
 de los celestes? ¡Con cuán gran voto saltaron tus pechos 210
 cuando, diestro, el rostro de tu dueña a los dulces connubios
 asintió! Ir hasta el cielo y errar por los nítidos ojos
 pareciste. Menos exultó en las arenas de Amiclas
 el pastor, al llegar Helena a las quillas del Ida;
 ni vio así a Peleo el Tempe tesalio, 215
 cuando Quirón, que Tetis llegaba a las tierras hemonias
 descubrió, erguido el caballo. ¡Cuán largos, se tardan
 los astros! ¡Cuán lenta, a los votos del marido, es la Aurora!

Mas cuando lejos vieron aprestarse de Estela los tálamos,
 el letoida padre de los vates, y Eván, el semeleo, 220
 de Ortigia mueve éste, de Nisa éste mueve raudos tropeles.

huic Lycii montes golidaeque umbracula Thymbrae
 et Parnasus honos: illi Pangaea resultant □
 Ismaraque et quondam genialis litora Naxi. 223
 tunc caras inire fores comitiquo canoro
 hic chelyn, hic slavam maculoso nebrida tergo,
 hic thyrsos, hic plectra ferunt; hic thea lauro
 tempora, Minoa crinem promit ille corona.

Vixdum emissa dies, et iam socialia praesto
 omina, iam festa fervet domus utraque pompa. 230
 fronde virent postes, efulgent compita flaminis,
 et pars immensae gaudet celeberrima Romae.
 omnis honos, cuncti veniunt ad limina fasces,
 omnis plebeio teritur praetexta tumultu;
 hinc eques, hinc iuvenum questus, stola mixta laborat. 235
 felices utroque vocant, sed in agmine plures
 invidere viro. iamdudum poste reclinis
 quaerit Pnyx thalamis intactum dicere carmen
 quo vatem mulcere queat. dat Iuno verenda
 vincula, et insigni geminat Concordia taeda. 240
 hic fuit illo dies: noctem canat ipse maritus,
 quantum nosse licet. sic vieta sopore doloso
 Martia fluminea posuit latus Ilia ripae;
 non talis niveos strinxit Lavinia vultus □
 cum Turno spectante rubet; non Claudia talis 245
 respexit populos mota iam virgo carina.

Nuno opus, Aonidum comites tripodumque ministri,
 diversis certare modis: cat onthea vittis
 atque hedoris redimita cohors, ut pollet ovanti
 quisque lyra. sed praecipui qui nobile gressu 250
 extremo fraudatis opus, dato carmina festis
 digna toris. hunc ipse Coe plaudente Philitas
 Callimachusque senex Vmbroque Propertius antro
 ambiasent laudare dicem, nec tristes in ipsis
 Naso Tomis divesque foco lucente Tibullus. 255

223 Parnasus G² f KQ Parnasis M || 227 onthea A Q² S R onthea M ||
 231 efulgent *Baehrens* et fulgent M || 234 plebeio K Q B² M ple-
 beio M | teritur γ¹ R¹ D¹ O teritur M || 235 questus hasta (*del.* M¹) stola
 M | mixta M missa G² || 237 reclinis M² reclivis M || 242 nosse KQ
 nosce M || 252 choco . . . philytes M || 255 foco M¹ voco M

Para éste, montes licios y umbráculos de Timber la gélida
 y el Parnaso, su honor; para aquél, repercute el Pangeo
 y el Ismaro y las costas de Naxos, otrora nupcial.
 Allí, caras puertas franquearon, y al compañero canoro, 225
 éste, una lira; éste, una áurea piel cervical, de espalda
 manchada;
 éste, tirsos; éste, plectros le trae; éste oprime con lauro
 endiosadas sienes; su pelo, aquél, con corona minoica.

Apenas el día es lanzado, y ya los conyugales presagios
 están prestos; ya ambas casas hierven por la pompa festiva. 230
 Con fronda las jambas verdean, los cruceros brillan con flama
 y la parte más célebre de la inmensa Roma se alegra.
 Todo el honor; juntas, las fascas a los umbrales arriban,
 toda pretexto es trillada por el tumulto plebeyo:
 équite y de jóvenes, quejas; revuelta, sufre la estola. 235
 Llaman felices a los dos, pero los más en la tropa
 al novio envidiaron. Ya ha tiempo que, reclinado en la jamba,
 Himen busca decir a los tálamos un carmen intacto
 con el cual pueda halagar al vate. Juno da reverendos
 vínculos y, con insigne tea, los dobla Concordia. 240
 Éste fue aquel día: cante la noche el mismo marido,
 cuanto pueda saberse. Así, por sopor doloso vencida,
 la Ilia de Marte puso el costado en la ribera del río;
 no tal como estrechó sus niveos rostros Lavinia,
 cuando, mirando Turno, enrojece; no tal como a los pueblos 245
 se volvió a mirar Claudia, ya virgen, movida la quilla.

Hoy, compañeros de aónidas y servidores de tripodes,
 preciso es luchar con metros diversos: una cohorte endiosada,
 ceñida con cintas y hiedras, como valga cada uno,
 vaya con lira triunfal. Mas, sobre todo, quienes la noble 250
 obra engañáis con el paso último, a los lechos festivos
 dad cármenes dignos. Aplaudiendo Cos, el mismo Filetas
 y Calímaco el anciano y, en el antro umbro, Propercio,
 habrían ansiado alabar este día; y no triste en la misma
 Tomis, Nasón, y, luciente su hogar, fuera rico Tibulo. 255

P. PAPINI STATI

Me certe non unus amor simplexque canendi
causa trahit: tecum similes iunctaque Camonae,
Stella, mihi, multumque pares bacchamur ad aras
et sociam doctis haurimus ab amnibus undam.
260 at te nascentem gremio mea prima recepit
Parthenope, dulcisque solo tu gloria nostro
reptasti, nitidum consurgat ad aethera tellus
Euboia et pulchra tumeat Scythos alumna;
nec sibi sulphureis Lucrinae Naides antris
265 nec Pompeiani placeant magis otia Sarni.
Hic a ago, praeclaros Latio properate nepotes,
qui leges, qui castra legant, qui carmina ludant,
acceleret partu decimum bona Cynthia mensem,
sed parcat Lucina precor; tu quoque parenti
270 parco, puer, ne mollem uterum, ne stantia laedas
pectora; cumque tuos tacito natura recessu
formarit vultus, multum de patre decoris,
plus de matre foras. at tu, pulcherrima forma
Italidum, tandem merito possessa marito,
275 vincula diu quaesita fove: sic damna decoris
nulla tibi; longo virides sic floro iuventae
perdurent vultus, tardeque haec forma senescat.

III

VILLA TIBURTINA MANILII VOPISCI

Cornere sacundi Tibur glaciale Vopisci
si quis et inserto geminos Anicno penates,
aut potuit sociae commercia noscere ripae
certantisque sibi dominum defendere villas,
5 illum nec calido latravit Sirius astro
nec gravis aspexit Nemeae frondentis alumnus:
talibus hiems tectis, frangunt sic improba solem
frigora, Pisacumque domus non aestuat annum.

262 nitidum G¹H¹KQ vindum M || 267 legant M regant α ||
273 at AQBσ ac M || 276 virides A -dis M
tit. MANILII; M. ANILII M || 2 inserto G¹H¹KQ in -tos M ||

A mí, en verdad, no un solo amor y de cantar una simple
 causa me atraen: contigo, Camenas semejantes y unidas
 tengo, Estela, y mucho a Baco en aras pares honramos
 y de los doctos ríos una onda socia apuramos.
 Mas a ti, al nacer, te recibió en su regazo, primera, 260
 mi Parténope y, cual dulce gloria, tú en nuestro suelo
 reptaste. Que se eleve al nítido éter la tierra
 euboida y por la bella alumna se hinche el Sebeto;
 ni las náyades lucrinas, en los antros sulfúreos,
 ni los ocios del Sarnio pompeyano, más se complazcan. 265

Ea, vamos, para el Lacio apresurad nietos preclaros,
 que leyes, que campamentos elijan, que cármenes jueguen.
 La buena Cintia acelere al décimo mes con el parto,
 mas ruego que Lucina la respete; y tú mismo a tu madre,
 niño, respeta: no el muelle vientre, no lastimes los firmes 270
 pechos; y cuando la natura en el callado retiro
 tu rostro haya formado, mucho del esplendor de tu padre
 lles, más de tu madre. Mas tú, la forma más bella
 de las itálicas, de un digno marido al fin poseída,
 los vínculos muy buscados fomenta: así, no haya daños 275
 a tu belleza; así, en flor de juventud, frescos tus rostros
 perduren largo tiempo, y tardíamente envejezca esta forma.

III

LA VILLA TIBURTINA DE MANILIO VOPISCO

Si alguno pudo mirar el Tibur glacial de Vopisco
 facundo, y en el inserto Anio los dobles penates,
 o conocer los comercios de la socia ribera
 y las villas que por guardar para sí a su dueño compiten,
 contra aquél no ladró, desde su astro cálido, Sirio, 5
 ni lo contempló el grave alumno de la frondosa Nemea:
 tal invierno, en los techos; rompen así los ímprobos fríos
 al sol, y, en la estación de Pisa, calor no tiene la casa.

SILVARVM L. I, 3

Ipsa manu tenora tecum scripseisso Voluptas

tunc Venus Idaliis unxit fastigia sucis 10
 permulsitque comis blandumque reliquit honorem
 sedibus et volucres vetuit discedere natos.

O longum memoranda dies! quae monte reporto
 gaudia, quam lassos per tot miracula visus! 15

ingenium quam mite solo, quae forma beatis
 ante manus artemque locis! non largius usquam
 indulisit natura sibi. nemora alta citatis
 ineubuero vadis; fallax responsat imago

frondibus, et longus eadem fugit umbra per undas.
 ipso Anien (miranda fides) infraque superque 20

saxeus hic tumidam rabiem spumosaque ponit
 murmura, ceu placidi veritus turbare Vopisci
 Pieriosque dies et habentes carmina somnos.

litus utrumque domi, nec te mitissimus amnis
 dividit: alternas sorvant praetoria ripas, 25

non externa sibi fluviorum obstare queruntur.
 Sestiacos nunc Fama sinus pelagusque natatum
 iactet et audaci victos delphinas ephobo:

hic aeterna quies, nullis hic iura procellis,
 numquam fervor aquis. datur hic transmittere visus 30

et voces et paene manus. sic Chalcida fluetus
 expellunt fluvii, sic dissociata profundo

Bruttia Sicanium circumpicit ora Pelorum. □

Quid primum mediumve canam, quo sine quiescam?
 auratasne trabes an Mauros undique postes 35

an picturata lucentia marmora vena
 miror, an emissas per uncta cubilla nymphas?

huc oculis, huc monte trahor. venerabile dicam
 lucorum senium? te, quae vada fluminis infra 40

cernis, an ad silvas quae respicis, aula, tacentis,

9 tecum M toctum G¹K¹Q tolam Vollmer; post hunc versum lacunam elatuit o || 11 reliquit M¹ Jinquit M || 10 ante Bursian Arto M || 29 Ipso anien G¹ Ipsa autem M || 23 habentes M avontes G¹H Q || 29 obstare o optare M fluviumve obstare A || 27 Sosiacos M || 30 Nunquam M Nusquam G¹I K¹ S || 32 fluvii M refidui Phillimore || 34 quiescam M¹ requi- M || 36 Auratasve M

Que escribió contigo, con su tierna mano, el mismo Placer

.....
Entonces Venus, con jugos idalios ungió los fastigios 10
y con sus cabellos los acarició, y dejó un blando honor
a las sedes, y prohibió apartarse a sus hijos alados.

¡Oh día largamente memorable! ¡Qué gozos reporto
en la mente! ¡Cuán cansada, por tantos milagros, la vista!
¡Cuán suave ingenio en el suelo, qué forma, en lugares dichosos, 15
antes de manos y arte! En ningún sitio, más pródigamente
se complació en sí natura. Los altos bosques, en rápidos
vados se tendieron; una falaz imagen responde
a las frondas, y la sombra huye en las largas ondas, idéntica.
El Anio mismo (admirable fe), abajo y encima 20
peñascoso, hinchada rabia depone aquí y espumosos
murmullos, como si del plácido Vopisco temiera turbar
los pierios días y los sueños, que cármenes tienen.
En casa están ambas costas, ni el suavísimo río
te divide: los pretorios guardan las riberas alternas; 25
no lamentan que lo externo de los ríos les obste.
Que hoy, los golfos sestiacos y el piélago nadado, la Fama
lance, y los delfines por el audaz efebo vencidos:
aquí, eterna quietud; no hay derechos aquí a las borrascas;
nunca, hervor en las aguas. Se da aquí el transmitir las miradas 30
y las voces y casi las manos. Así expulsan a Calcis
las olas del río; por lo profundo, así, disociada,
la playa brucia mira alrededor el sicano Peloro.

¿Qué cantaré primero o en medio, con qué fin cesaré?
¿O las doradas trabes o las jambas moras doquiera, 35
o los mármoles que lucen con vena bordada
admiraré, o a las ninfas lanzadas por todos los lechos?
Me atraen los ojos aquí; la mente, aquí. ¿Hablaré de lo sacro
de ancianos lucos? ¿De ti, patio, que abajo miras los vados
del río, o de ti, que te vuelves a ver las táctitas selvas. 40

P. PAPINI STATI

qua tibi tota quies offensaque turbino nullo
 nox silet et nigros imitantia murmura somnos?
 an quao graminea suscepta crepidino fumant
 balnea et impositum ripis argentibus ignem,
 45 quaque vaporiferis iunctus fornacibus amnis
 ridet anhelantes vicino flumine nymphas?

Vidi artes votorumque manus variisque metalla
 viva modis. labor est auri memorare figuras
 aut obur aut dignas digitis contingero gemmas;
 50 quicquid et argento primum vel in aere minori
 lusit, et enormes manus est experta colossos.
 dum vapor aspectu visusque per omnia duco,
 calcabam necopinus opes. nam splendor ab alto
 defluus et nitidum reforentes aera testae
 55 monstravero solum, varias ubi picta per artes
 gaudet humus superatque novis asarota figuris.
 expavero gradus.

Quid nunc iungentia mirer
 aut quid partitis distantia tecta trichoris?
 quid te, quae mediis servata penatibus arbor
 60 tecta per et postes liquidas emergis in auras,
 quo non sub domino saevas passura bipennes?
 et nunc ignaro forsitan vel lubrica Nais
 vel non abruptos tibi demet Hamadryas annos.
 quid referam alternas gemino super aggero mensas
 65 albentesque lacus altosque in gurgite fontes?
 toque, per obliquum ponitus quao laboris amnem,
 Marcia, et audaci transcurris flumina plumbo?
 an solum Ioniis sub fluctibus Elidis amnem
 dulcis ad Actnaeos deducat scemita portus?
 70 illie ipse antris Anien et fonte relicto,
 nocto sub arcana glaucos exutus amictus
 huc illuc fragili prosternit pectora musco,
 aut ingens in stagna cadit vitreasque natatu

41 tota M tuta A || 42 Nox G¹HIQ Mox M || 48 modis labor
 M¹ labor modis M || 57 iungentia e ingentia M || 60 Tecta Qσ
 Tecta M || 63 tibi Q ubi M || 70 illie Krohn Illis M | Anien et e
 anionem M Anien on Havel || 71 archana G¹HIK¹Q artano M
 archano Am

donde tienes toda paz, y, por ningún turbión ofendida,
 la noche calla, y los murmullos que negros sueños imitan?
 ¿O de los baños que, acogidos por el gramíneo cimiento,
 humean, y del fuego en las riberas álgidas puesto,
 y por donde el río, unido a vaporíferos hornos, 45
 ríe de las ninfas anhelantes en la vecina corriente?

Vi artes y manos de antiguos y vivos metales en modos
 variados. Trabajo es recordar las figuras de oro
 o el marfil o las gemas, dignas de que toquen los dedos:
 todo aquello que, primero menor, en plata o en bronce 50
 la mano jugó, y después se atrevió a colosos enormes.
 Mientras vago con la mirada, y por todo llevo la vista,
 pisaba, sin saberlo, bienes. Pues el fulgor que de lo alto
 baja, y las tejas que, nítido, el aire reflejan,
 mostraron el suelo donde, pintada por artes variadas, 55
 goza la tierra y vence al asáoto con nuevas figuras:
 se espantaron mis pasos.

Hoy, ¿qué admiraré de los techos
 que unen, o qué de los que distan, repartidos los trícoros?
 ¿Qué de ti, árbol, que, en medio de los penates guardado,
 por techos y jambas emerges a las lípidas auras, 60
 que hachas crueles de dos filos no has de sufrir bajo este amo?
 Y ahora quizás, ignorándolo él, o una lúbrica náyade
 o una hamadriada te quitará no interrumpidos los años.
 ¿Qué diré de, sobre el doble terraplén, las mesas alternas
 y de albeantes lagos y de fuentes, en su sima, profundas? 65
 ¿Y qué de ti, que te deslizas por el río oblicuo, en el fondo,
 Marcia, y atraviesas en plomo audaz las corrientes?
 ¿Acaso sólo al río de Élide, bajo las olas del Jonio,
 una dulce senda llevará hasta los puertos del Etna?
 Allí, el mismo Anio, los antros y la fuente dejados, 70
 en la noche arcana, de los glaucos mantos desnudo,
 aquí y allí, en el frágil musgo postra sus pechos,
 o, íngente, cae en los estanques, y, con su nado, las vítreas

plaudit aqnas. illa recubat Tiburnus in umbra,
 illic sulphureos cupit Albula mergere crines; 75
 haec domus Egerino nemoralem abiungero Phoeben
 et Dryadum viduare choris argentia possit
 Taygeta et silvis accersero Pana Lycacis.
 quod ni templa darent alias Tirynthia sortes,
 et Praenestinae poterant migrare sorores. 80

Quid bifera Alcinoi laudem pomaria vosque,
 qui numquam vacui prodistis in aethera, rami?
 cedant Telegoni, cedant Laurentia Turni
 iugera Lucrimaeque domus litusque eruenti 85
 Antiphatae; cedant vitreae iuga perfida Circes
 Dulichiis ululata lupis, arcesque superbae
 Anxyris et sedes Phrygio quas mitis alumno
 debet anus; cedant, quae to iam solibus artis
 avia nimbose revocabunt litora bruma.

Scilicet hic illi meditantur pondera mores;
 hic premitur fecunda quies, virtusque serena
 fronte gravis sanusque nitor luxuque carentes
 deliciae, quas ipso suis digressus Athenis
 mallet deserto senior Gargettius horto; 95
 haec per et Aegaeas hiemes Pliadumque nivisum
 sidus et Olenis dignum petiisse sub astris,
 si Maleac credenda ratis Siculosque per aestus
 sit via: cur oculis sordet vicina voluptas?
 hic tua Tiburtes Faunos cholys et iuvat ipsum 100
 Alciden dictumque lyra maiore Catillum;
 seu tibi Pindaricis animus contendere plectris,
 sive chelyn tollas heros ad robor, sive
 liventem satiram nigra rubigine turbes,
 seu tua non alia splendet epistola cura.

Digno Midae Croesique bonis et Persido gaza,
 mactō bonis animi, cuius stagnantia rura
 debuit et flavis Iernus transcurrero ripis 105

75 abiungero α adjungero M || 76 Taygeta M || 85 vitreae M ||
 86 Dulichia vulg. Dulichiis M | arcesque G¹IKQ artosque M ||
 92 nitor R gonitor M decor G¹IKQ || 93 Diliciae M || 94 garge-
 tius eA gargotius M || 95 aegaeas M aegras M || 96 petiisse γR
 petiisse M || 102 tollas A tollis M tolles Q

aguas aplaude. En aquella sombra se recueste Tiburno,
 allí, Ábula desea sumergir sus crines sulfúreas; 75
 desunir a Febe nemorosa de Egeria, esta casa
 podría, y vaciar de los coros de las driadas el álgido
 Taigeto, e invitar a Pan desde las selvas liceas.
 Que si no dieran otras suertes los templos tirintios,
 también podían emigrar las prenestinas hermanas. 80

¿Qué loaré de los biferos huertos de Alcinoo y vosotros,
 ramos que nunca vacíos avanzasteis al éter?
 Cedan las de Telégono; cedan las laurentes yugadas
 de Turno, y las casas lucrinas, y la costa de Antifates
 cruento; cedan las pérfidas cumbres de Circe la vítrea, 85
 ululadas por lobos duliquios, y las torres soberbias
 de Anxur, y las sedes que al frigio alumno la suave
 anciana debe; cedan las costas que, ya estrechos los soles,
 te reclamarán, apartadas de la bruma lluviosa.

Sin duda, aquí las costumbres para aquél meditan
 los pesos; 90
 se oprime aquí una fecunda quietud y, con frente serena,
 una grave virtud, y un brillo sano y delicias
 carentes de lujo, que, alejado de su Atenas, el mismo
 anciano del Gargeto preferiría al huerto desierto.
 Digno sería haber buscado éstos por inviernos egeos 95
 y nevosa estrella de Pléyades, y bajo astros olenios;
 si la barca se fiara a Malea y, por sicilianos oleajes,
 hubiera vía: ¿por qué es vil el placer vecino a los ojos?
 Aquí, a tiburtinos faunos tu cítara agrada, y al mismo
 Alcida y, dicho por una lira mayor, a Catilo, 100
 ora tengas ánimo de luchar con los plectros pindáricos,
 ora alces la cítara a las fuerzas heroicas,
 ora turbes con negra herrumbre la lívida sátira,
 ora, con no distinto cuidado, resplandezca tu epístola.

¿Digno de bienes de Midas y Cresos, y del persa tesoro, 105
 bendito por bienes del alma, cuyos campos de estanques
 debieron cruzar tanto el Hermo de flavas riberas

P. PAPINI STATI

et limo splendente Tagus. sic docta frequentes
otia, sic omni detectus pectora nube
110 finem Nestorae precor egrediare senectae.

IV

SOTERIA RUTILII GALLICI

Estis, io, superi, nec inexorabile Clotho
volvitur opus, videt alma pios Astraea Iovique
conciliata redit, dubitataque sidera cernit
Gallicus. es caelo divo, es, Germanice, cordi
5 (quis negot?): erubuit tanto spoliare ministro
imperium Fortuna tuum. stat proxima cervix
ponderis immensi damnosaque fila senectae
exiit atque alios melior revirescit in annos.
ergo alacres quae signa colunt urbana cohortes,
10 inque sinum quae saepe tuum fora turbida questum
confugiunt leges, urbesque ubicumque togatae
quae tua longinquis implorant iura querelis,
certent laetitia, nosterque ex ordine collis
confremat, et sileant peioris murmura famae.
15 quippe manet longumque aevo redeunte manebit
quem ponas intrepidae mitis custodia Romae,
neo tantum induerint fati nova saecula crimen
aut instaurati peccaverit ara Tarenti.

Ast ego nec Phoebum, quamquam mihi surda sine illo
20 plectra, nec Aonias decima cum Pallade divas
aut mitom Tegeae Dircesve hortabor alumnum;
ipso veni viresque novas animumque ministra,
qui caneris; docto nec enim sine numine tantus
Ausoniae decora ampla togae centumque dedisti
25 iudicium mentemque viris. licet enthea vatis

100 splendente M¹ spendente M || 100 detectus M detertus
Housman

tit. RUTILII AGHIK RUTULI M || 1 clotho ω clotho M ||
3 redit m B̄o radit M || 4 es caelo G² est c. M | diis es Q¹ divos M
divo es α || 6 tuum vulg. tuū M || 10 questum *Markland* questu M ||
11 togatae γ rogatae MA || 13 certent AKQ certant M | nosterque
AGKQ nosterque M || 15 manet GKQ manent M || 18 aut M¹
haut M || 23 Qui Q Quis MA* || 24 togae vulg. rogae M

como el Tago de limo esplendente. Así frecuentes los doctos ocios; así, de toda nube descubierto los pechos, el confín de la nestórea vejez, ruego, traspases. 110

IV

SALVACIÓN DE RUTILIO GÁLICO

Existís, ío, supernos, y una obra no inexorable vuelve Cloto; ve a los píos la alma Ástrea y regresa, reconciliada con Jove, y Gálico los astros dudados mira. Estás en el cor del cielo, estás, divino Germánico (¿quién lo negará?): se sonrojó de despojar de un sirviente tan grande a tu imperio, Fortuna. Del peso inmenso, la nuca se yergue próxima, y se quita los hilos dañosos de la vejez, y hacia otros años, mejor, reverdece. Por tanto, las cohortes ágiles que honran los signos urbanos, y las leyes que, a menudo, a quejarse de túrbidos foros, se acogen en tu seno, y las urbes doquiera togadas, que imploran tus derechos con quejas distantes, compitan en alegría, y nuestra colina por orden retumbe, y callen, de una fama peor, los murmullos. Queda, sí, y, retornando su edad, quedará largamente, quien tiene la suave custodia de la intrépida Roma, ni de tan gran crimen, los nuevos siglos los hados vistieran, ni el ara del instaurado Tarento pecara. 5 10 15

Mas yo, ni a Febo, aunque sin él tenga yo sordos los plectros, ni a las diosas aonias con Pálas la décima exhortaré, o al suave alumno de Tegea o al de Dirce: ven, y fuerzas nuevas y ánimo procura tú mismo que serás cantado; pues, no sin numen docto, tan grande, diste a la toga ausonia amplios honores, y juicio y mente a los cien varones. Aunque la endiosada Pimplea 20 25

SILVARVM L. I, 4

excludat Pipelea sitim nec conscia detur
 Fireno: largos potius mihi gurgis in haustus
 qui rapitur de fonte tuo, seu plana solutis
 quom struis orsa modis seu quom tibi dulcis in artem 30
 frangitur et nostras curat facundia leges.
 quare age, si Cereri sua dona merumquo Lyaco
 reddimus, et dives praedae tamen accipit omni
 exuvias Diana tholo captivaquo tela
 Bellipotens; nec tu (quando tibi, Gallice, maius
 eloquium fandiquo opibus sublimis abundas) 35
 sperne coli tenuiore lyra. vaga cingitur astris
 luna, et in Oceanum rivi cecidere minores.

Quo tibi sollicitus persolvit praemia morum
 urbis amor! quae tum patrumque equitumque notavi
 lumina et ignarae plebis lugero potentes! 40
 non labento Numa timuit sic curia felix,
 Pompoio nec celsus eques nec femina Bruto.
 hoc illud: tristis invilum audire catenas;
 parere verberibus nec qua iubet alta potestas
 ire, set armatas multum sibi demero vires 45
 dignarique manus humilis et verba precantum;
 reddere iura foro nec proturbare curules,
 et ferrum mulcere toga. sic itur in alta
 pectora, sic mixto reverentia fudit amori.

Ipsa etiam cunctos gravis inclementia fati 50
 terruit et subiti praeceptis iuvenile pericli,
 nil cupetante malo. non illud culpa senectae
 (quippe ea bis senis vixdum orsa excedere lustris),
 sed labor intendens animique in membra vigentis
 imperium vigilesque suo pro Caesare curae, 55
 dulco opus. hinc fessos penitus subrepsit in artus
 insidiosa quies et pigra oblivio vitae.

Tunc deus, Alpini qui iuxta culmina dorsii
 signat Apollineos sancto cognomine lucos,
 respicit heu tanti pridem securus alumni. 60

27 potius M potior Q¹ | haustus M¹ hestus M || 29 Quom struis
 A Cui struis M | quom tibi A Q¹ in quam tibi M || 37 rivi M¹
 rivii M || 43 sed M¹ sec M || 60 pridem K Q praedem MA*

excluya la sed del vate, y no se dé, como testigo,
 Pirene: en prodígos sorbos, más bien, yo tengo un caudal
 que de tu fuente es robado, sea cuando planas palabras
 en modos sueltos construyes, sea cuando en el arte la dulce
 facundia se te rompe y de nuestras leyes se ocupa. 30
 Porque, ea, si sus dones a Ceres y el vino a Lieo
 devolvemos y, aunque rica de presa, Diana recibe
 despojos en cada templo, y los dardos cautivos
 el Belipotente: tú no (pues tienes mayor elocuencia,
 Gálico, y del hablar sublime en bienes abundas) 35
 desdeñes que te honre una lira más tenue. De astros se cife,
 vaga, la luna, y al océano han caído arroyos menores.

¡Qué premios de tus costumbres te ha rendido el solícito
 amor de la Urbel! ¡Qué ojos noté, entonces, de padres y
 de équites
 y de plebe, de llorar a los poderosos ignara! 40
 Cayendo Numa, no temió así la Curia feliz,
 ni por Pompeyo, el alto équite, ni las mujeres, por Bruto.
 Aquello, por esto: que oiga, sin quererlo, tristes cadenas,
 que azotes perdone, y que, adonde ordene su alta potencia,
 no vaya, sino que en mucho se quite las fuerzas armadas, 45
 y que humildes manos dignifique y palabras de orantes;
 que al foro devuelva derechos, y no a las curules perturbe,
 y el hierro suavice con la toga. Así se va hacia los altos
 pechos, así en el amor mezclado la reverencia confía.

Aterró aún a todos la misma grave inclemencia del hado, 50
 y la rápida violencia del repentino peligro,
 vacilando el mal en nada. Aquello, de vejez no fue culpa
 (sin duda, ella apenas comenzó a exceder dos veces seis
 lustros),
 sino el intenso trabajo y el imperio del ánimo, fuerte
 en sus miembros, y por su César los vigilantes cuidados: 55
 dulce obra. De aquí, se arrastró hondamente, en sus miembros
 cansados,
 una insidiosa quietud y de la vida un olvido indolente.

Entonces el dios, quien, del dorso alpino junto a
 las cumbres,
 con su nombre santo signa apolíneos boscajes,
 se vuelve a mirar, ay, seguro ha poco de alumno tan grande. 60

praegressusque moras: hinc mecum, Epidauria proles,
 hinc ait 'i gaudens: datur (aggredivenda facultas!)
 ingentem recreare virum. teneamus adorti
 (tendatis iam fila!) colos. ne fulminis atri
 65 sit motus: has ultro laudavit Iuppiter artes.
 nam neque plebeiam aut dextro sine numino cretam
 servo animam. atque adeo breviter, dum tecta subimus,
 expeditam. genus ipso suis permissaque retro
 nobilitas; nec origo latet, sed luco sequente
 70 vincitur et magno gaudet cecis nepoti.
 prima togae virtus illi quoque: clarus et ingens
 eloquio; mox innumeris exercita castris
 occiduas primasque domos et solo sub omni
 permeruit iurata manus, nec in otia pacis
 75 permissum laxare animos ferrunquo recingi.
 hunc Galatea vicens ausa est incessere bello
 (mo quoque!) perque novem timuit Pamphylia messes
 Pannoniusque ferox arcuque horrenda fugaci
 Armenia et patiens Latii iam pontis Araxes.
 80 quid geminos fasces magnaeque iterata revolvam
 iura Asiae? velit illa quidem ter habere quaterque
 hunc sibi, sed revocant fasti maiorque curulis
 nec permissa semel. Libyci quid mira tributis
 obsequia et missum media de pace triumphum
 85 laudem et opes tantas? nec qui mandaverat ausus
 expectare fuit: gaudet Trasimennus et Alpes
 Cannensesque animas; primusque insigne tributum
 ipso palam laeta posebat Regulus umbra.
 non vacat Arctos acies Rhenumque rebellem

61 Progressusque mBS Progr. M | nunc mBS hunc M | epi-
 daurea M || 62 ait i testatur Phillimore alti M || 65 laudavit Q lau-
 davit M laudabit H¹ || 66 plebeiam M dignovit Thielscher phe-
 beiam M¹ phaebeiam A* || 67 atque adeo breviter vulg. adeo brev.
 atque M || 72 exercita vulg. exercitia M || 75 recingi a rotungi MA ||
 77 perque KQmllσ por M | pamphylia fugaci M (fugaci del. M¹) ||
 83 permissa G quod del. G¹ promissa MA || 80 post hunc v. scripsit
 amanuensii M Attollam cantu gaudet thraeymonnus et alpes.
 verum damnavi testimonio A* fretus hic versus deest in libro
 vetustissimo poggii qui o germania in Italiam est relatius, cfr.
 Phillimore praef. XVII

Y venciendo demoras: "De aquí conmigo, prole epidauria,
de aquí", dijo, "ve gozoso: es dado (¡hay que intentar la
manera!)
el recrear a un hombre ingente. Acometiendo, las ruelas
(¡tended ya los hilos!) detengamos; no haya miedo del rayo
negro: Júpiter habría alabado de grado estas artes. 65
Pues no plebeya y sin un numen diestro crecida
guardo su alma. Y ahora en breve, mientras en los techos
entramos,
lo expondré: él mismo es linaje a los suyos y atrás la nobleza
se envió; y su origen no se oculta, mas por la siguiente
luz es vencido, y goza de haber, ante el gran nieto, cedido. 70
Primera, a él también, la virtud de la toga: claro e ingente
en la elocuencia; luego, ejercida en campamentos innúmeros,
por occiduas y primeras casas y bajo el sol todo,
jurada, su mano cumplió; y no fue permitido, en los ocios
de la paz, aflojar sus ánimos y desceñirse del hierro. 75
A éste osó arremeter con la guerra Galatea vigorosa,
(¡a mí también!) y temió, por nueve mieses, Panfilia,
y el feroz panonio, y, horrenda con el arco en la fuga,
la Armenia, y el Araxes que ya sufre un puente latino.
¿A qué fasces dobles repasaré y reiterados derechos 80
de Asia magna? Ella, sí, querría tener, tres veces y cuatro
a éste para sí, mas reclaman los Fastos y una más grande
curul, y no una vez permitida. ¿Qué loaré de admirables
obsequios del libio tributo, y de un triunfo enviado de
en medio
de la paz, y tantas riquezas? Ni el que lo había encomendado 85
osó esperarlas: goza el Trasimeno y los Alpes
y las almas de Canas, y Régulo mismo, el primero,
con sombra alegre en público pedía el insigne tributo.
No hay tiempo de abrir el Reno rebelde y las árticas filas

SILVARVM L. I, 4

captivaeque preces Veledae et, quae maxima nuper 90
 gloria, depositam Dacis pereuntibus Urbem
 pandore, cum tanti lectus rectoris habenas,
 Gallice, Fortuna non admirante subisti.
 hunc igitur, si digna loquor, rapiemus iniquo,
 nato, Iovi. rogat hoc Latiae pater inclitus urbis, 96
 et meruit; nequo enim frustra mihi nuper honora
 carmina patricio pueri sonuistis in ostro.
 si qua salutifero gemini Chironis in antro
 herba, tholo quodecumque tibi Troiana recondit
 Perganus aut medicis felix Epidaurus harenis 100
 educat, Idnea profert quam Creta sub umbra
 dictamni florentis opem, quoque anguis abundat
 spumatu: iungam ipso manus atque omne benigno
 virus, odoriferis Arabum quod doctus in arvis
 aut Amphrysiaco pastor de gramine carpsit.' 105 □
 Dixerat. inveniunt positos iam segnitur artus
 pugnantemque animam; ritu se cingit uterque
 Paconio monstrantque simul parentque volentes,
 donec letiforas vario medicamine pestes
 et suspecta mali ruperunt nubila somni. 110
 adiuvnt ipse deos morboque valentior omni
 occupat auxilium. citius non arte refectus
 Telephus Haemonia, nec quo metuentis Atridae
 saeva Machaonio coierunt vulnera succo.
 Quis mihi tot coctus inter populique patrumque 115
 sit curae votique locus? tamen ardua testor
 sidera teque, pater vatum Thyibrace, quis omni
 luce mihi, quis nocto timor, dum postibus haerens
 assiduus nunc aure vigil nunc lumine cuneta
 auguror; immensae veluti conexa carinae 120
 cumba minor, cum saevit hiems, pro parte furentis
 parva receptat aquas et eodem volvitur austro.

90 veledae Q vel dae M veldae A* || 94 Hunc AKQ¹ Nunc M ||
 97 sonuistis γmBσ sonuisti M || 99 Herba G¹Q¹mBσ Vorba M ||
 105 carpsit M carpsit Q¹ || 108 Paconio vulg. Pconio M || 110 ruperunt
 F¹ γmBσ ruperunt M || 112 arte A G¹KQ¹H¹ aste M || 113 nec
 quae G¹HKQ¹IR¹ noquae M || 116 Sit KQR¹B¹ Sic M || 117 omni
 Q omnis M || 118 herons A Q haeret M

y los ruegos de Véleda presa y, la que ha poco es la máxima gloria, la Urbe encargada a ti, mientras mueren los dacios, cuando, de tan gran rector, elegido, las riendas, Gálico, no admirándose la Fortuna, portaste. A éste, pues, si hablo lo digno, lo robaremos a Jove iriuco, oh hijo. El inclito padre de la Urbe latina esto ruega y mereció, pues no en vano por mí, hace poco, los cármenes honrosos sonasteis en la patricia púrpura, niños. Si en el salutífero antro del doble Quirón hay alguna hierba; todo lo que el troyano Pérgamo te esconde en tu templo, o en médicas arenas produce Epidauro feliz; la riqueza del dictamo floreciente, por Creta ofrecida bajo la sombra del Ida, y el espumajo con que abunda la sierpe: uniré, benigno, manos y toda poción que, docto, en odoríferos campos arábigos o de la grama de Anfriso, el pastor ha recogido." 90 95 100 105

Había dicho. Hallan ya perezosamente puestos los miembros y el alma luchando; se ciñe cada uno con rito peonio, y al mismo tiempo muestran y obedecen, queriéndolo, hasta que, con remedio variado, las mortíferas pestes y las nubes sospechosas del mal sueño rompieron. Ayuda él mismo a los dioses y, que todo morbo más fuerte, se anticipa al auxilio. No, con el arte hemonia, más pronto, sanó Télefo, ni del miedoso Atrida las crueles heridas, que con el jugo de Macaón se cerraron. 110

¿Yo, qué lugar, entre tantas reuniones del pueblo y los padres tendría de cuidado y de voto? Mas pongo por testigo a los altos astros y a ti, timbreo padre de vates, cuál séame en cada luz el temor; cuál, en la noche, mientras, pegado a las jambas, asiduo, velándote ya con oreja, ya con lumbre, yo todo lo auguro; así como, a la inmensa quilla conexas, la barca menor, cuando se encruelece el invierno, pequeña, recoge por su parte aguas furiosas, y por el mismo austro es volcada. 115 120

F. PAPINI STATI

Nectite nunc laetao candentia fila, sorores,
 neotito! nemo modum transmissi computot aevi:
 125 hio vitae natalis erit. tu Troica dignus
 saecula et Euboici transcendere pulveris annos
 Nestorosquo situs! qua nunc tibi pauper acerria
 digna litem? nec si vacuet Mevania valles,
 aut praesent niveos Clitumna novalia tauros,
 130 sufficiam. sed saepe deis hos inter honores
 caespes et oxiguo placuerunt farra salino.

V

BALNEVM CLAVDII ETRVSCI

Non Helicon gravi pulsat chelys onthea plectro,
 nec lassata voce totiens mihi numina, Musae;
 et te, Phoebe, choris et te dimittimus, Euban;
 tu quoquo muta ferae, volucer Togaeco, sonorae
 5 terga premas: alios poscunt mea carmina coctus.
 Naidas, undarum dominas, regemque coruscum
 ignis adhuc fessum Siciliaque incudo rubentem
 elucisio satis. paulum arma nocentia, Thebae,
 ponito: dilecto volo lasciviro sodali.
 10 iunge, puor, cyathos et ne numerare labora
 eunctantemque incendo chelyn; discedo Laborque
 Curaque, dum nitidis canimus gemmantia saxis
 balnea dumque procax vittis hederisque, soluta
 fronde verecunda, Clio mea ludit Etrusco.
 15 ite, deae virides, liquidosque advertito vultus
 et vitreum teneris crinem redimito corymbis,
 veste nihil tectae, quales emergitis altis
 fontibus et visu Satyros torquetis amantes.
 non vos quae culpa decus infamestis aquarum,
 20 sollicitare iuvat; procul hinc et fonte doloso

tit. CLAVDII M || 4 togaeco sonorae Q togaeco honore M || 10 et
 ne numerare Q¹ et enumerare M || 11 incendo M intendo FQBR ||
 13 vittis RD¹ mitis M myrtis G¹ III KQ || 14 verecunda *Bachrens*
 verecundo M || 15 advertito Q advertito M || 16 redimito IK² Q m Bcll
 redoundo M || 17 nihil tectae M¹ nihil tectae nihil tectae M

¡Atad hoy, alegres, los hilos blanqueantes, hermanas,
 atad! Nadie cuente la medida de la edad transcurrida:
 será éste el natal de la vida. ¡Tú, de exceder los troyanos 125
 siglos y los años del polvo de Eubéa y la herrumbre nestórea,
 eres digno! Yo pobre, hoy a ti, ¿con cuál incensario
 litaré lo digno? Ni, si Mevania vaciara sus valles
 o niveos toros proporcionaran los barbechos clitumnos,
 bastara. Mas a menudo a los dioses, entre estos honores, 130
 agradó el césped y las escandas con exiguo salero.

v

EL BAÑO DE CLAUDIO ETRUSCO

No al Helicón con grave plectro, endiosada, pulsa mi cítara,
 ni invoco a las Musas, diosas por mí tantas veces cansadas,
 a ti, Febo, de los coros, y a ti, Eván, despedimos;
 también tú, alado tegeo, de la sonora fiera los mudos
 lomos oprime; otros cortejos mis cármenes piden. 5
 A las náyades, dueñas de las ondas, y al rey del corusco
 fuego, aún cansado y rojeante por el siculo yunque,
 bastó haber llamado. Tebas, las armas dañinas, un poco
 depón: quiero retozar para mi colega querido.
 Une, niño, las copas, y no en contarlas te esfuerces 10
 y enciende la vacilante cítara; apartaos, Trabajo
 y Cuíta, mientras cantamos los baños, con nítidas peñas
 enjoados, y mientras, procaz, con cintas y hiedras,
 suelta de verecunda fronda, juega mi Clío para Etrusco.
 Id, diosas verdes, y volved los lípidos rostros 15
 y el vítreo cabello coronad con tiernos corimbos,
 en nada cubiertas con veste, como emergéis de las hondas
 fuentes y a los sátiros amantes torturáis con la vista.
 No a vosotras, que infamasteis con culpa el decoro del agua,
 solicitar me agrada; lejos de aquí, Salmacis de fuente 20

SILVARVM L. I, 5

Salmacis et viduae Cobrenidos arida luctu
 flumina et Herculei praedatrix cedat alumni.
 vos mihi quo Latium septenaquo culmina, Nymphaeo,
 incolitis Thybrimque novis attollitis undis,
 quas praecipis Anien atque exceptura natatus 25
 Virgo iuvat Marsasque nives et frigora ducens
 Marcia, praecelsis quarum vaga molibus unda
 crescit et innumero pendens transmittitur arcu:
 vestrum opus aggredimur, vestra est quam carmino molli
 pando domus. non umquam aliis habitastis in antris 30
 ditius. ipsa manus tenuit Cythera mariti
 monstravitque artes; neu vilis flamma caminos
 ureret, ipsa facces volucrum succendit amorum.
 non huc admissae Thasos aut undosa Carystos;
 macret onyx longe, queriturque exclusus ophites: 35
 sola nitet flavis Nomadum decisa metallis
 purpura, sola cavo Phrygiae quam Synnados antro □
 ipse cruentavit maculis lucentibus Attis
 quaeque Tyri niveas secat et Sidonia rupes.
 vix locus Eurotae, viridis cum regula longo 40
 Synnada distinctu variat. non limina cessant,
 effulgent camerae, vario fastigia vitro
 in species animoque nitent. stupet ipso beatas
 circumplexus opes et parcus imperat ignis.
 multus ubique dies, radiis ubi culmina totis 45
 perforat atque alio sol improbus uritur aestu.
 nil ibi plebeium; nusquam Temesaea notabis
 aera, sed argento felix propellitur unda
 argentoque cadit, labrisque nitentibus instat
 delicias mirata suas et abire recusat. 50
 Extra autem niveo qui margine caeruleus amnis
 vivit et in summum fundo patet omnis ab imo □

21 Salmacis α Sal magis M | cobrenidos c orobro quidos M ||
 29 molli Q' nulli M || 35 ophites D¹H officis M || 38 lucentibus M
 liventibus α || 39 Quaeque Q α Quoquo M || 41 distinctu Q'
 distinctum M || 43 animoque MA² animosque Q || 47 thomoea
 G²H¹Q tenuessa M || 50 mirata M¹ imitata M || 52 in summum
 fundo P¹ire in fundum summo M

dolosa, y corrientes de la viuda Cebrenis, por luto
 áridas, y la raptora del alumno de Hércules ceda.
 Para mí, vosotras, ninfas que las siete cumbres y el Lacio
 habitáis y que levantáis con nuevas ondas el Tíber, 25
 a quienes agrada el raudo Anio y la Virgen, que nados
 ha de aceptar, y Marcia que guía nieves marsas y fríos,
 de quienes la onda errante, en moles excelsas
 crece y, pendiente, por innúmeros arcos es transmitida:
 vuestra obra emprendemos; vuestra es la casa que yo abro
 con muelle carmen. En otros antros nunca habitasteis 30
 más ricamente. Citerea misma, del marido las manos
 tuvo, y sus artes le mostró; para que vil flama los hornos
 no quemara, ella encendió las teas de los Amores alados.
 Aquí no han sido admitidas Tasos o la undosa Caristos;
 lejos, el ónix se aflige, y la ofita, excluida, se queja. 35
 Sola brilla, cortada de las flavas canteras de nómadas,
 la púrpura; sola, la que, en el cavo antro de Sinada
 frigia, el mismo Atis ensangrentó con manchas lucientes,
 y la que, de Tiro y sidonia, rasga niveos peñascos.
 Apenas hay sitio al Eurotas, cuando, franja verde, matiza 40
 a Sinada con largo trazo. No los umbrales descansen,
 fulgen las bóvedas; los fastigios, por el vidrio variado,
 en aspectos y con alma brillan. Se pasma, rodeando
 bienes dichosos, el fuego mismo, e impera más parcamente.
 Mucho día hay dondequiera, donde el sol, con todos sus rayos, 45
 improbo, las cumbres perfora, y por otro ardor es quemado.
 Nada allí es plebeyo; en ningún lugar notarás de Temesa
 los bronces, mas la onda feliz es por la plata impulsada,
 y cae desde la plata, y se detiene en sus bordes brillantes,
 admirando sus delicias, y rehúsa alejarse. 50

Mas, afuera, el cerúleo río que en la margen de nieve
 vive y se abre a lo más alto, desde el infimo fondo,

P. PAPINI STATI

cui non iro lacu pigrosque exsolvere amictus
 suadeat? hoc mallet nasci Cytherea profundo,
 55 hic te perspicuum melius, Narcisse, videres,
 hic velox Hecato velit et depresso lavari.

Quid nunc strata solo referam tabulata crepantis
 auditura pilas, ubi languidus ignis inerrat
 aedibus et tenuem volvunt hypocausta vaporem?
 60 nec si Bainis veniat novus hospes ab oris,
 talia despiciet (fas sit componere magnis
 parva), Neronea nec qui modo lotus in unda,
 hic iterum sudare negot. maeto, oro, nitenti
 ingenio curaquo puer! tecum ista senescant,
 65 et tua iam melius discat fortuna renasci!

VI

KALENDAE DECEMBRES

Et Phoebus pater et severa Pallas
 et Musaeo procul ito feriatae:
 Iam vos revocabimus kalendis.
 Saturnus mihi compede exsoluta
 5 et multo gravidus mero December
 et ridens Iocus et Sales protervi
 adsint, dum refero diem beatum
 laeti Caesaris ebriamque ꝑparentꝑ.
 □ Vix aurora novos movebat ortus,
 10 iam bellaria linca pluobant:
 hunc rorem veniens profudit curus.
 quiesquid nobile Ponticis nucetis,
 fecundis cadit aut iugis Idymes;
 quod ramis pia germinat Damascos,
 15 et quod percoquit ꝑabosiaꝑ Caunos,

54 mallet KQmDσR mollet M || 61 despiciet ꝑHS disp. M ||
 63 Hic M Hae K

3 Iam G¹IIIK Iam M || 7 beatum M beatam ꝑ || 8 parcon M Iocus
 desperatus ꝑacon Q¹ ꝑaudo q ꝑartem σR Gronovius || 9 movebat
 P¹G¹IIIKQmBσ vovobat M || 10 bellaria G¹IIIKQ vellaria M
 velaria e* A* || 11 profudit vulg. profudi M | curus M eous M¹ in
 marg. || 15 Et quo percoquit abosia caunos M quod G¹K²Q aes-
 tucsa Imhof

¿a quién no persuadiría de ir al lago y soltar indolentes
mantos? Preferiría, en esta hondura, nacer Citerea;
aquí te verías más perspicuo, Narciso; 55
aquí, la veloz Hécate querría, aun sorprendida, bañarse.

¿A qué diré hoy tablados en el suelo extendidos, que oirán
las crepitantes pelotas, donde yerra el lánguido fuego
dentro de la casa, y voltean el tenue vapor las calderas?
Y si, nuevo, viene un huésped desde las costas de Bayas, 60
esto no despreciará (lícito sea comparar con lo magno,
lo parvo), ni quien se lavó en la onda de Nerón hace poco,
se negaría a sudar aquí otra vez. ¡Bendito, lo imploro,
niño de brillante ingenio y cuidado! ¡Contigo envejezca
eso, y a mejor renacer aprenda ya tu Fortuna! 65

VI

LAS CALENDAS DECEMBRINAS

Y padre Febo y Palas la severa,
y las feridas Musas, idos lejos:
de Jano en las Calendas os traeremos.
El grillete soltado, a mí Saturno,
y Diciembre, con mucho vino grávido, 5
y el Juego riente, y las protervas Sales,
me asistan, mientras digo el día dichoso
de, alegre, el César, y ebria, la primicia.

La Aurora movía apenas nuevos ortos,
ya del lino llovían golosinas; 10
virtió el Euro, viniendo, este rocío;
cuanto del nogueral del Ponto, noble,
cae, o de cimas idumeas fértiles;
lo que pía Damasco en ramas cría,
y lo que ardiente Cauno bien sazona, 15

SILVARVM L. I, 6

largis gratuitum cadit rapinis;
 molles gaioli iuguntulique
 et massis Amerina non perustis
 et mustaceus et latente palma
 praegnantes caryotides cadebant. 20
 non tantis Hyas inserena nimbis
 terras obruit aut soluta Plin,
 qualis per cuneos hiems Latinos
 plebem grandino contudit serena.
 ducat nubila Iuppiter per orbem 25
 et latis pluvias minotur agris,
 dum nostri Iovis hi ferantur imbres.
 Ecco autem caveas subit per omnis
 insignis specio decora cultu
 plebes altera, non minor sedente. 30
 hi panaria candidasque mappas
 subvecotant opulasque lautiores;
 illi marcida vina largiuntur:
 Idacos totidem putes ministros.
 Orbem, qua melior severiorque est, 35
 et gentes alis insecul togatas;
 et cum tot populos, beate, pascas,
 hunc Annona diem superba nescit.
 i nunc saccula compara, Vetustas,
 antiqui Iovis aureumque tempus: 40
 non sic libera vina tunc fluctant
 nec tardum seges occupabat annum.
 una vescitur omnis ordo mensa,
 parvi, femina, plebs, eques, senatus:
 libertas reverentiam remisit. 46
 et tu quin etiam (quis hoc vocari,
 quis promittero possit hoc deorum?)

16 cadit K^y cadet M || 17 iuguntulique M || 18 perustis G¹IKQ
 perustus MA || 19 mustaceus >|| mustaceus M || 20 Praegnatas M
 Praegnantas A* K Q I H¹ | caryotides G¹ III K⁵ Q caryotides MA¹ ||
 24 contudit Q & concudit M | serena Helmsius serenam M || 29 specio
 G III Q species M || 36 insomel M insimul G² Q || 37 beato Lafaye
 beata M || 38 nescit M noscitur G¹ I Q servato beata ad v. prac. ||
 43 vescitur A K^o Q & D¹ nescitur M || 46 vocari Ellig vocaro M

cae gratuito a las rapiñas pródigas;
 muelles cayitos y unos pastelillos,
 y amerianas de no abrasadas masas,
 y el pan mustáceo y, de escondida palma,
 los rellenos dátiles caían. 20
 Hiada inserena, no con tantos nimbos,
 cubre las tierras, o la suelta Pléyade,
 como, en latinas bancas, la tormenta
 serena tundió al pueblo con granizo.
 Guie por el orbe Júpiter las nubes, 25
 y amenace anchos campos con chubascos,
 mientras de nuestro Jove haya estas lluvias.

Mas ved que sube por las gradas todas,
 de aspecto, insigne; en el adorno, bello,
 no menor otro pueblo que el sedente. 30
 Éstos, paneras y manteles cándidos
 acarrear, y manjares más suntuosos;
 ésos prodigan marchitados vinos:
 de Ida, otros tantos criados los creerías.

Por do es mejor y más severo, al orbe 35
 y, a un tiempo, a las togadas gentes nutres;
 y aunque, dichoso, pazcas tantos pueblos,
 este día ignora la soberbia Anona.
 Ve hoy y compara, Vetustez, los siglos
 de Jove antiguo, y el dorado tiempo: 40
 no así, entonces, fluían, libres, los vinos,
 ni al tardo año, la mies se adelantaba.
 De una mesa disfruta todo el orden:
 parvos, mujer, plebe, équite, senado:
 la libertad soltó la reverencia. 45
 Y tú, sí, aún (¿quién esto ser llamado,
 quién de los dioses prometer puede esto?)

P. PAPINI STATI

nobiseum socias dapes inisti.
iam se, quisquis is est, inope beatus
convivam ducis esse gloriatur.

50 Hos inter fremitus novosque luxus
spectandi levis effugit voluptas:
stat sexus rudis, insciusque ferri
ut pugnas capit improbus viriles!
55 credas ad Tanain serumque Phasim
Thermodontiacas calere turmas.
hic audax subit ordo pumilorum,
quos natura brevis statim peracta
nodosum semel in globum ligavit.
60 edunt vulnera conscruntque dextras
et mortem sibi (qua manu!) minantur.
ridet Mars pater et cruenta Virtus,
casuraeque vagis grucs rapinis
mirantur pugiles ferociores.

65 Iam noctis propioribus sub umbris
divos sparsio quos agit tumultus!
hic intrant faciles emi puellae,
hic agnoscitur omno quod theatris
aut forma placet aut probatur arte.
70 hoc plaudunt grege Lydiae tumentes,
illic cymbala timulaeque Gades,
illic agmina confremunt Syrorum,
hic plebs scenicae qui quo communitis
permutant vitreis gregale sulphur.

75 Inter quae subito cadunt volatu
immensae volucrum per astra nubes,
quas Nilus sacer horridusque Phasis,
quas udo Numidae legunt sub austro.
desunt qui rapiant, sinusque pleni
80 gaudent dum nova lura comparantur.
tollunt innumeras ad astra voces
Saturnalia principis sonantes,

54 capit M cupit G² || 55 forumque ω ferrumque M || 57 Hic M
Hinc Q || 59 globum vulg. globum M || 61 qua Aventius quam M ||
64 pugiles Friedrich pumilos M || 70 tumentes IIQ⁴ timentes M

tomaste socias viandas con nosotros.
 Ya ése, quienquiera sea, pobre, rico,
 se gloria en ser, del jefe, convidado. 50

Entre estos gritos y los nuevos lujos,
 el placer leve de mirar escapa:
 el rudo sexo está, y del hierro ignaro,
 ¡cómo toma viriles pugnas, improbo!
 Que en el Tanais y el fiero Fasis arden 55
 las turbas termodónticas, creerías.
 Aquí una fila audaz de enanos entra:
 breve, acabada pronto, su natura
 una vez los ligó en nudosa masa.
 Causan heridas y a las diestras vienen 60
 y ¡con qué mano! se amenazan muerte.
 Ríe el padre Marte y el Valor sangriento,
 y las grullas caerán a errantes hurtos-
 a más feroces púgiles admiran.

Ya, de la noche en sombras más cercanas, 65
 ¡qué tumultos la rica aspersion mueve!
 Fáciles de comprar, aquí entran niñas;
 aquí se sabe todo lo que en teatros,
 o place en forma o en arte es aprobado.
 Con esta grey, aplauden lidias túmidas; 70
 allí, el cimbaló y Gades tintinante;
 allí, las tropas de los sirios gritan;
 aquí, escénica plebe, y quienes cambian
 por rotos vidrios el gregal azufre.

Entre estas cosas, caen en vuelo súbito, 75
 por los astros, inmensas nubes de aves,
 que el Nilo sacro y el horrendo Fasis,
 que juntan, so el austro húmedo, los Númidas.
 Falta quien se los robe, y pliegues llenos
 gozan mientras se aprestan nuevos lucros. 80
 Alzan voces sin número a los astros,
 que del príncipe cantan Saturnales,

SILVARVM L. I, 0

et dulci dominum favore clamant:
hoc solum vetuit licere Caesar.

Vixdum caerule nox subibat orbem,
descendit media nitens harena
densas flammæ orbis inter umbras
vincens Gnosiceo facem coronæ.
conluet polus ignibus nihilquo
obscuræ patitur licere nocti.

85

90

fugit pigra Quies, incersque Somnus
hæc cernens alias abit in urbes.

Quis spectacula, quis iocos licentes,
quis convivia, quis dapés inemptas,
largi flumina quis canat Lyæi?
iam iam deficio tuoque Baccho
in serum trahor obrius soporem.

95

Quos ibit procul hie dies per annos!
quam nullo sacer oxolesect ævo!
dum montes Latii paterque Thybris,
dum stabit tua Roma dumque terris
quod reddis Capitolium manebit.

100

95 lyæi G¹HIK¹Q¹RB¹ lyæi M || 96 tuoque KQ tuoque M |
P. PAPINI. STATII. SILVARVM. LIBER. | PRIMVS. EXPL.
INCP. LIB. II M

y, con dulce favor, señor lo aclaman:
César prohibió esto solo fuera lícito.

Cerúlea noche, al orbe entraba apenas; 85
bajó, brillando en medio de la arena,
un orbe flámeo entre las sombras densas,
que venció teas de la corona gnosia.
Con los fuegos el cielo luce, y nada
lícito es que se dé a la obscura noche. 90
La Quietud pigre huyó y el Sueño inerte,
viendo estas cosas, se alejó a otras urbes.

¿Quién, espectáculos; quién, juegos libres;
quién, convivios; quién, viandas no compradas;
quién canta ríos de Lico largo? 95
Ya, ya me desvanezco y, por tu Baco,
ebrio, a tardo sopor soy arrastrado.

¡Irá por qué años, lejos, este día!
¡Cuán sacro, decaerá en edad ninguna!
Quedará, en tanto estén los montes lacios, 100
y el padre Tiber, y la Roma tuya,
y el Capitolio, que a las tierras vuelves.

LIBER SECVNDVS

STATVS MELIORI SVO SALVTEM

Et familiaritas nostra qua gaudeo, Melior, vir optimo
 nec minus in iudicio litterarum quam in omni vitae colore
 tersissimo, et ipsa opusculorum quae tibi trado condicio sic
 posita est ut totus hic ad te liber meus etiam sine epistola
 5 spectet. primum enim habet Glauciam nostrum, cuius
 gratissima infantia, et qualem plerumque infelices sortiuntur
 — apud te complexus amabam — iam non tibi. huius
 amissi recens vulnus, ut scis, opicedio persecutus sum
 adeo festinanter ut excusandam habuerim affectibus tuis
 10 celeritatem. nec nunc eam apud te iacto qui nosti, sed
 et ceteris indico, ne quis asperioro lima carmen examinet
 et a confuso scriptum et dolenti datum, cum paucis super-
 vacua sint tarda solacia. Polli mei villa Surrentina quae
 sequitur debuit a me vel in honorem eloquentiae eius
 15 diligentius dici, sed amicus ignovit. in arborem certe tuam,
 Melior, et psittacum scis a me loves libellos quasi epigram-
 matis loco scriptos. eandem exigebat stili facilitatem loco
 mansuetus, quem in amphitheatro prostratum frigidum
 erat sacratissimo Imperatori, ni statim traderem, ad Vrsum
 20 quoque nostrum, iuvenem candidissimum et sine iactura
 desiderii doctissimum, scriptam de amisso puero consolati-
 onem super ea quae ipsi debeo huius libro libenter in-
 scribi, quia honorem eius tibi haturus accepto est. cludit
 volumen genethliacum Lucani, quod Polla Argentaria,

4 ad *Vollmer* alto M alto A alter vulg. || 5 spectat *Bachrens* ex-
 spectat M || 7 apud te etc.: *sententiam interclauit Frère, indicia*
Vollmer secutus || 11 indico M^a A iudico M | nequis nequis (*alterum*
del. M¹) M || 14 honorem QR honore M || 21 doctissimum M ||
 22 debeo RV^s debeo M deh^r A* || 23 accepto est. cludit *Madvig*
 accepto. Excludit M

LIBRO SEGUNDO

ESTACIO A SU AMIGO MÉLIOR, SALUD

Mélior, varón óptimo y no menos tersísimo en el juicio de las letras que en todo color de la vida: tanto nuestra familiaridad, por la cual gozo, como la misma situación de los opúsculos que te entrego, de tal manera están puestas, que todo este libro mío, aun sin epístola, mira hacia ti. En primer lugar, pues, tiene a nues- 5 tro Glaucias, cuya infancia gratisima y cual los infelices comúnmente la obtienen por suerte, ya no es para ti -yo amaba, junto a ti, sus abrazos-. Como sabes, la herida reciente de este perdido, la acompañé con un epicedio, tan rápidamente que consideré que la celeridad debería ser excusada por tus afectos. Y ahora 10 la profiero, no junto a ti, que la conociste, sino también la indico a los demás, para que ninguno examine, con una lima muy áspera, un carmen escrito por un confundido, y dado a un doliente, ya que son casi superfluos los solaces tardíos. La villa sorrentina de mi Polio, la cual sigue, debió decirse por mí más diligente- 15 mente, sobre todo en honor de su elocuencia; pero, como amigo, me perdonó. Sabes por cierto, Mélior, que los leves librillos a tu árbol y al papagayo fueron escritos por mí como en el lugar de un epigrama. La misma facilidad de estilo exigía el león domesticado: si al punto yo no lo hubiera entregado, postrado en el Anfitea- 20 tro, al sacratísimo emperador, habría sido una cosa fría. También le inserté gustosamente a este libro la consolación acerca del ni-

rarissima uxorum, cum hunc diem forte consuloremus, 25
imputari sibi voluit. ego non potui maiorem tanti auc-
toris habere reverentiam quam quod laudes eius dicturus
hexametros meos timui.

Itaec qualiacumque sunt, Melior carissimo, si tibi non
displicuerint, a te publicum accipiant; si minus, ad me se
revertantur.

I

GLAVCLAS ATEDII MELIORIS DELICATVS

Quod tibi praeropti, Melior, solamen alumni
improbus ante rogos et adhuc vivente favilla
ordiar? abruptis etiam nunc flebile venis
vulnus hiat, magnaeque patet via lubrica plagae,
cum iam egomet cantus et verba medentia saevos 5
consero, tu planctus lamentaque fortia mavis
odistisque chelyn surdaque avorteris auro.
intempesta cano: citius me tigris abactis
fetibus orbatique velint audire leones.
nec si tergeminum Sicula de virgine carmen 10
affluat aut silvis chelys intellecta forisque,
mulceat insanos gemitus. stat pectore demens
luctus et admoto latrant praecordia tactu.

Nemo vetat: satiare malis aegrumque dolorem
libertate dona. iam flendi expleta voluptas, 15
iamque preces fessus non indignaris amicas?
iamno canam? lacrimis eni et mea carmine in ipso
ora natant tristesque cadunt in verba liturao.
ipso etenim tecum nigrae sollemnia pompae
spectatumque Vrbi scelus et puerilo foretrum 20
produxi; saevos damnati turis acervos
plorantemque animam supra sua funera vidi;
teque patrum gemitus superantem et brachia matrum
complexumque rogos ignemque hauriro parantem

27 laudes eius M¹ laudes scius M
o consero M confero n | mavis M² manus M || 11 aut QOR
ut M || 17.18 carmine ... ora *Friederich* carmina ... Oro M ||
21 damnati yRB^c damnat M

no perdido, escrita a nuestro Urso, joven candidísimo y, sin menoscabo de desidia, doctísimo, sobre aquellas cosas que a él mismo debo, porque habrá de llevar su honor a ti, que lo has 25 recibido. Cierra el volumen el genetiaco de Lucano, que Pola Argentaria, la más singular de las esposas, quiso que se le imputara, cuando casualmente consultábamos sobre este día. Yo no pude tener una mayor reverencia de tan gran autor, que el haber temido, al ir a decir sus alabanzas, mis hexámetros. 30

Reciban público de ti, queridísimo Mélior, estas cosas, cualesquiera que sean, si no te desagradaren; regresen a mí, si es de otro modo.

I

GLAUCIAS, FAVORITO DE ATEDIO MÉLIOR

¿Cuál consuelo del alumno a ti arrebatado
 iniciaré, Mélior, ante los rogos y aún viviendo el rescoldo,
 yo improbo? Incluso hoy, en las rotas venas, la flébil herida
 se abre, y se extiende de la gran llaga el riesgoso camino,
 cuando yo mismo, cruel, cantos y curativas palabras 5
 ya ofrezco: tú los llantos y los fuertes lamentos prefieres
 y odias la citara, y con sorda oreja te apartas.
 Canto lo inoportuno: más pronto, alejadas sus crias,
 el tigre y los leones privados de hijos querrian oirme.
 Y no, si el carmen triple desde la sícula virgen 10
 afluyo o la citara, comprendida por selvas y fieras,
 suavizan insanos gemidos. Está en el pecho el demente
 luto, y ladran las entrañas bajo el tacto acercado.

Nadie lo prohíbe: sáciate en males y al duelo enfermizo,
 dómalo con libertad. ¿Ya el placer de llorar se ha cumplido, 15
 y ya no, cansado, te indignan las preces amigas?
 ¿Ya, pues, cantaré? Ve: aún en el mismo carmen, en lágrimas
 nadan mis rostros, y en las palabras caen tristes borrones.
 Pues yo mismo, contigo, acompañé las solemnidades
 de la negra pompa, y el crimen, por la Urbe mirado, 20
 y el féretro del niño; vi del debido incienso los crueles
 acervos y, sobre sus funerales, el alma llorando.
 Y a ti, que vencías gemidos de padres y brazos de madres,
 y abrazabas los rogos y el fuego apurar intentabas,

25 vix tenui similis comes offendique tenendo.
 et nunc heu vittis et frontis honore soluto
 infaustus vates versa mea pectora tecum
 plango lyra: tot diu comitem socumque doloris,
 si morui luctusque tui consortia sensi,
 30 iam lenis patiari precor: me fulmine in ipso
 audivero patres; ego iuxta busta profusis
 matribus atque piis cecini solatia natis,
 et mihi, cum proprios gemerem defectus ad ignes
 (quem, Natural) patrem. nec te lugere severus
 35 arceo, sed confer gemitus pariterque fleamus.

Iamdudum dignos aditus laudumque tuarum,
 o merito dilecto puer, primordia quorons
 distrahor. hinc anni stantes in limine vitae,
 hinc me forma rapit, rapit inde modestia praecox
 40 et pudor et tenore probitas maturior aevae.
 o ubi purpurco suffusus sanguine candor
 sideroique orbis radiataque lumina caelo
 et castigatae collectae modestiae frontis
 ingenuique super crines mollisque decorae
 45 margo comae? blandis ubinam ora arguta quorelis
 osculaque impliciti vernos redolentia flores,
 et mixtae risu lacrimae penitusque loquentis
 Hyblaeis vox mixta favis? cui sibilae serpens
 poneret et saevae vellent servire novercae.
 50 nil voris adfingo bonis. heu lactea colla,
 brachiaque et nunquam domini sine pondere cervix!
 o ubi venturae spes non longinqua iuventae,
 atque genis optatus honos iurataque multum
 barba tibi? cuncta in cineres gravis intulit hora
 55 hostilisque dies: nobis meminisse relictum.
 quis tua colloquiis hilaris mulcebit amatis
 pectora, quis curas montis quoque arcana remittet?

28 et diu M *repugnantibus numeris* et diri G¹HIKQ sed tu
 Vollmer, *temptabam assidui* || 30 me Q¹ iam M A || 32 atque vulg. at M ||
 34 nec te G¹HIKQ m B c nec tu M || 38 limine A K Q m B c R lu-
 mine M || 39 Hinc M² Hic M || 40 novercae M² novercae M || 50 Nilae
 Hic M || 51 Brachiaque et F¹KQR Brachiaque MA (-quae M²)
 brachia quo Saftien

detuve apenas, compañero igual, y ofendí al detenerte. 25
 Y ahora, ¡ay!, las cintas y el honor de la frente soltados,
 golpeo, infausto vate yo, mi pecho contigo, volteada
 la lira; a mí, compañero y socio de tu asiduo dolor,
 si he merecido y de tu luto he sentido consorcios,
 ya, lene, sopórtame, ruego. Me han oído los padres 30
 en el rayo mismo; yo, junto a la hoguera, a las madres
 abatidas solaces canté, y a los hijos piadosos,
 y a mí, cuando, deshecho, junto a fuegos propios gemía
 a mi padre (¡cuál, Natura!). Y no, severo, tu luto
 desprecio, mas comparte tus gemidos, y a un tiempo lloremos. 35

Ya desde ha tiempo me distraigo buscando dignos accesos
 e inicios de tus loas, oh niño justamente dilecto.
 Aquí, los años que se están en el umbral de la vida;
 me roba, aquí, la forma; allí, la precoz modestia me roba,
 y el pudor, y la honradez, que la tierna edad, más madura. 40
 ¡Oh!, ¿dónde el candor impregnado de sangre purpúrea,
 y los sidéreos orbes y los ojos, del cielo irradiados,
 y de la estrecha frente la recogida modestia
 y, encima, ingenuos rizos y, de la cabellera adornada,
 la orla muelle? ¿Y dónde la boca de blandas quejas sonora, 45
 y los besos del abrazo, olorosos a flores vernaes,
 y las lágrimas mezcladas a risa, y la voz del que hablaba,
 a hibleos panales del todo mezclada? Por él, la serpiente
 depondría sus silbos, y servirlo querrían crueles madrastras.
 Nada a bienes verdaderos añado. ¡Ah, los lácteos cuellos, 50
 los brazos y, nunca sin su peso, la cerviz de su dueño!
 ¡Oh!, ¿dónde, del verdor que venía, la no lejana esperanza,
 y, a las mejillas deseado, el honor, y por ti muy jurada,
 la barba? Todo, a las cenizas llevó la hora grave
 y el día hostil: a nosotros, el recordar nos dejaron. 55
 ¿Quién, alegre, suavizará con amados coloquios
 tu pecho? ¿Quién las cuitas y arcanos soltará de tu mente?

SILVARVM L. II, 1

accensum quis bile fera famulisque tumentem
 leniet ardentique in se deflectet ab ira? 60
 inceptas quis ab ore dapes libataque vina
 auferet et dulci turbabit cuncta rapina?
 quis matutinos abrumpet murmuro somnos
 inpositus atratis, abitusque morabitur artis
 nexibus, atque ipso revocabit ad oscula posto? 65
 obvius intranti rursus quis in ora manusque
 prosiliet brevibusque umoros circumdabit ulnis?
 muta domus, fateor, desolatique penates,
 et situs in thalamis et maesta silentia mensis!
 Quid mirum, tanto si te pius altor honorat,
 funero? tu domino requies portusque senectae, 70
 tu modo deliciae, dulces modo pectore curae,
 non te barbaricae versabat turbo catastae,
 nec mixtus Phariis venalis morcibus infans
 compositosque sales meditataque verba locutus
 quaesisti lascivus orum tardeque parasti. 75
 hic domus, hinc ortus, dominique penatibus olim
 carus uterque parens atque in tua gaudia liber,
 ne quererere genus, raplum sed protinus alvo
 sustulit exultans ac prima lucida voce
 astra salutantem dominus sibi mento dicavit, 80
 amplexusque sinu tulit et genuisse putavit.
 fas mihi sanctorum venia dixisse parentum,
 tuque oro, Natura, sinas, cui prima per orbem
 iura animis sancire datum: non omnia sanguis
 proxinus aut sorio generis demissa propago 85
 alligat; interius nova saepe adscitaque serpunt
 pignora conoxis, natos genuisse necesse est,
 elegisse iuvat. tonero sic blandus Achilli
 semifer Haemonium vincebat Pelca Chiron.

60 fera *Markland* ferat M foret Q | tumentem AKQ⁴U timentom M timendum mB || 60 ab ira M¹ abui ira M || 61 pro (*del.* M¹) rapina M || 64 ipso . . . posto Q ipsos . . . postes M adquo ipsos . . . postes *ae* || 69 pius altor Q plus altor M || 73 variis (*del.* M¹) phariis M || 76 hic *Krohn* Hinc M || 78 quererere QuBU querere M || 83 Tuque M¹ Tu quoque M | oro M¹ ora M || 84 animis Q11 animus M || 88 Elegisse A* Flegisse M

¿Quién te calmará, encendido, para los criados, e hinchado
de bilis fiera. y de la ira ardiente contra sí, ha de apartarte?
¿Quién de tu boca iniciadas viandas, y vinos libados 60
quitará, y turbará todo con dulce rapaña?

¿Quién tus sueños matutinos interrumpirá con murmullo,
echado en las colchas, y demorará con nexos estrechos
tu salida, y te llamará a sus besos, del mismo jambaje?
Encontrándote al entrar de nuevo, ¿quién al rostro y las manos 65
te saltará, y circundará con sus breves brazos tus hombros?
¿Muda está la casa y desolados los penates, confieso,
y hay ruina en los lechos y, en las mesas, sombríos silencios;

¿Qué hay de admirable, si te honra el piadoso criador,
con tan grande
funeral? Tú, al señor, descanso. y a su vejez eras puerto; 70
tú, ora delicias, ora en su pecho dulces cuidados.
No te dio vueltas el torbellino del tablado bárbaro,
ni, infante venal, fuiste mezclado a mercancías de Faros,
ni, hablando arregladas gracias y meditadas palabras,
buscaste, alegre, un amo, y lo adquiriste ya tarde. 75
Tu casa, aquí; de aquí, tu orto, y ambos padres caros un día
a los penates del señor, y libres para tus gozos,
no lamentaras su raza. Mas a ti, arrancado del vientre,
te alzó él en seguida, exultando, y, al saludar tú a los astros
lúcidos con voz primera, se te ofreció el señor en su alma, 80
y abrazado en el seno te llevó, y pensó haberte engendrado.
Me sea lícito, con venia de los padres santos, decirlo,
y ruego lo admitas, Natura, a quien, por el orbe a las almas,
sancionar los primeros derechos fue dado: no todo
atan la sangre próxima, o la progenie que envía la serie 85
de una raza; a menudo serpean, más dentro que esas conexas,
las prendas nuevas y adoptadas. Hijos engendrar fue preciso;
elegirlos agrada. Blando, así, para Aquiles
tierno, Quirón medio fiera vencía al hemonio Peleo.

P. PAPINI STATI

90 nec senior Polous natum comitatus in arma
 Troica, sed claro Phoenix haerobat alumno.
 optabat longo reditus Pallantis evantis
 Evandor, sidus pugnas spectabat Aeooles.
 cumquo procul nitidis gonitor cessaret ab astris,
 95 fluctivagus volucrom comobatur Persaea Dictys.
 quid referam altricum victas pietate parentes?
 quid te post cineres deceptaque funera matris
 tutius Inoo reptantem pectore, Baccho?
 iam secuta patris Tuscis regnabat in undis
 100 Ilia, portantem lassabat Romulus Accam.
 vidi ego transertos alieno in robore ramos
 altius ire suis. et te iam fecerat illi
 mens animusque patrem, necdum moresvo decorvo:
 tu tamen et victas etiam nunc murmure voces
 105 vagitumque rudem stotusque infantis amabas.
 Illo, velut primos exspiraturus ad austos
 mollibus in pratis alto flos improbus exstat,
 sic tenor ante diem vultu gressuque superbo
 vicerat aequales multumque reliquerat annos.
 110 sivo catonatis curvatus membra palacstris
 staret, Amyclaea conceptum matre putares;
 Oobaliden illo praeceps mutaret Apollo,
 Alcides pensaret Hylan: seu gratus amictu
 Attica facondi decurreret orsa Menandri,
 115 laudaret gavisia sonum crinemque decorum
 fregisset rosen lasciva Thalia corona;
 Maconium sivo illo senom Troiacque labores
 diceret aut casus tardo remeantis Vlixis,
 ipso pater sensus, ipsi stupuore magistri.
 120 Scilicet infausta Lachesis cunabula dextra
 attigit, et gremio puerum complexa fovebat
 Invidia; illa gonas et adultum comere crinem,
 et monstrare artes et verba infigero, quo nunc

94 caessaret M² caesar et M || 104 victas M iunctas M² || 110 Sivo
 M² Sivo M | palacstris vulg. pol- M || 112 mutaret M² mutaro M ||
 113 Alcides M² -dot M | gratus M gratus I || 114 Attica M² Act-
 M || 116 fregisset M Pressisset in Bσ || 119 stupuore vulg. stipuore M

Y el anciano Peleo no acompañó a su hijo a las armas 90
 troyanas, mas Fénix se adhería a su alumno preclaro.
 De lejos deseaba el regreso de Palante triunfante
 Evandro; fiel, miraba las pugnias Acetes.
 Y cuando el padre, lejos, no venía de los nítidos astros,
 Dictis undívago arreglaba al alado Perseo. 95
 ¿A qué diré madres vencidas por la piedad de nodrizas?
 ¿A qué a ti, Baco, que en el pecho de Ino más salvo te arrastras,
 tras las cenizas de tu madre y sus engañadas exequias?
 Ya, sin recelo del padre, reinaba en las ondas etruscas
 Ilía; al llevarlo, Rómulo fatigaba a su Aca. 100
 Yo vi que, en un roble ajeno transportadas las ramas,
 iban más alto que las suyas. Y ya, la mente y el ánimo
 te habían hecho padre para él, y aún no, costumbres o adorno;
 tú, empero, ya entonces sus voces, por el murmullo ligadas,
 y el rudo vagido y del infante los llantos, amabas. 105

Aquél, como la flor que ha de expirar a los austros
 primeros,

improba en los muelles prados, altamente se yergue,
 así, tierno, había vencido, con rostro y paso soberbio,
 antes del día a iguales, y en mucho había dejado sus años.
 O si en las palestras encadenadas, curvado los miembros, 110
 se irguiera, lo pensaría; concebido de madre amíclea:
 por aquél, Apolo, rápido, mudaría al ebálida,
 el Alcida pesaría a Hilas; o si, grato en su manto,
 recorriera áticas palabras del facundo Menandro,
 Talía, gozosa, alabaría el sonido y, alegre, 115
 con corona de rosas, el rizo hermoso hubiera abatido;
 o si aquél dijera al meonio anciano, y de Troya
 las labores, o los casos de Ulises que tardo retorna,
 se pasmó ante el sentido el mismo padre, los mismos maestros.

Sin duda, Láquesis tocó con diestra infausta la cuna 120
 y, abrazando al niño, lo entibiaba en su regazo la Envidia:
 aquella, las mejillas y el rizo crecido arreglaba
 y las artes mostraba y clavaba las palabras, que ahora

plangimus. Herouleos annis aequare labores
 coeporat adsurgens, sed adhuc infantia iuxta; 125
 iam tamen et validi gressus mensuraque maior
 culq̄ibus et visae puero decrescere vestes,
 cum tibi quas vestes, quae non gestamina nūtis
 festinabat erus? brevibus constringere laenis
 pectora et angusta telas arare lacerna; 130
 enormes non illo sinus, sed semper ad annos
 texta legens modo puniceo velabat amietu,
 nunc herbas imitanto sinu, nunc dulce rubenti
 murice, nunc vivis digitos incendere gemmis
 gaudebat; non turba comes, non munera cessant: 135
 sola voracundo deerat praetexta decori.

Haec fortuna domus. subitas inimica levavit
 Parca manus. quo, diva, foros gravis exseris unguis?
 non te forma movet, non te lacrimabilis aetas?
 hunc nec saeva viro potuisset carpere Procno, 140
 nec fera crudeles Colchis durasset in iras,
 editus Acolia nec si foret isto Creusa;
 torvus ab hoc Athamas insanos flecteret arcus;
 hunc quamquam Hectoricos cineres Troiamque porosus
 turribus o Phrygiis flosset missurus Vlixes. 145

Septima lux, et iam frigentia lumina torpent,
 iam complexa manu crinon tenet infera Iuno.
 ille tamen Parcis fragiles argentibus annos
 te vultu moriente videt linguaque cadente
 murmurat; in te omnes vacui iam pectoris offlat 150
 reliquias, solum meminit solumque vocantem
 exaudit, tibi quo ora movet, tibi verba relinquit,
 et prohibet gemitus consolaturque dolentem.
 gratum est, Fata, tamen quod non mors lenta iacentin
 exedit puerilo decus, manesque subivit 155
 integer et nullo temeratus corpora danno,
 qualis erat.

129 h (del. M¹) erus M || 130 Pectora M¹ Postora M | angusta
 γσ angusta M || 132 legens KQS leges M || 135 unguis Meursius
 anguos M || 143 ab hoc Markland ad hoc M adhuc G¹ III KQ ||
 145 o AM² et M || 148 Illo po (del. M¹) tamen M || 153 fata M fero Q¹

plañimos. Alzándose, había empezado a igualar a sus años las labores hercúleas, mas aún estaba cerca la infancia. 125
 No obstante, ya eran fuertes los pasos y mayor la medida que su adorno, y parecían decrecer al niño las vestes; aunque, para ti, ¿qué vestes, qué atuendos no apresuraba el amo suave? Constreñía con breves capas tu pecho y apretaba las telas en un angosto capote. 130
 Cogiendo no enormes pliegues, mas tejidos siempre de acuerdo a sus años, él lo velaba, a veces, con manto purpúreo, ya con pliegue que imita las hierbas, ya con dulce rojeante múrice, ya en encender con gemas vivas tus dedos gozaba; no la turba compañera, no cesan los dones: 135
 a tu tímida belleza, sólo la pretexto faltaba.

Ésta, la fortuna de la casa. La Parca enemiga súbitas manos levantó. ¿A qué, diosa, uñas fieras enseñas grave? ¿No te mueve la forma, no la edad lagrimal? A éste, ni Procne atroz pudiera arrebatarlo a su esposo, 140
 ni la cóliquida, fiera, hacia iras crueles se habría endurecido, aun si de la eolia Creusa ése hubiera nacido; el torvo Atamas, de éste desviaría los arcos insanos; a éste, aunque odiara las hectóreas cenizas y a Troya, lo llorara, al echarlo desde las torres frigias, Ulises. 145

Es la séptima luz, y ya, al enfriarse, sus ojos se ofuscan, ya Juno infernal, abrazado, tiene en la mano el cabello. Aquél, no obstante, al urgir las Parcas sus frágiles años, te ve con rostro moribundo, y, cayendo su lengua, murmura; a ti, todos los restos de su pecho ya vacío 150
 exhala; sólo a ti recuerda y sólo a ti que llamas, escucha, y a ti mueve su boca, y abandona, a ti, sus palabras, y prohíbe tus gemidos y a ti doliente, consuela. Grato es, no obstante, Hados, que lenta, no haya agotado la muerte
 la belleza infantil del yacente, y que haya entrado en los Manes, 155
 íntegro y por ningún daño ultrajado su cuerpo, como era.

Quid ego exsequias et prodiga flammis
 dona loquor maestoque ardentia funora luxu?
 quod tibi purpureo tristis rogas aggero crovit,
 160 quod Cilicum flores, quod munera graminis Indi,
 quodquo Arabes Phariique Palaestiniquo liquores
 arsuram lavero comam? cupit omnia ferro
 prodigus et totos Melior succendero census,
 desertas exosus opes; sed non capit ignis
 165 invidus, atque artes desunt in muncra flammae.

Horror habet sensus, qualem te funoro summo
 atque rogam iuxta, Melior placidissimo quondam,
 extimui! tunc illo hilaris comisquo videri?
 unde animi saevaequo manus et barbarus horror,
 170 dum modo fusus humi lucem aversaris iniquam,
 nunc torvus pariter vestes et pectora rumpis
 dilectosquo promissus visus et frigida lambis
 oscula? erant illis genitor materque iacentis
 maesta, sed attoniti te spectavere parentes.
 175 quid mirum? plebs cuncta nefas et praevia serunt
 agmina, Flaminio quae limite Molvius agger
 transvehit, immeritus flammis dum tristibus infans
 traditur et gemitum formaequo avoquo moretur:
 talis in Isthmicos prolatus ab aequore portus
 180 naufragus imposita incuit sub matre Palaemon;
 sic et in anguiferao ludentem gramino Lornae
 rescissum squamis avidus bibit anguis Ophelton.

Pone metus lotiquo minas desisto vereri:
 illum nec torno latrabit Corberus ore,
 185 nulla soror flammis, nulla adsurgentibus hydris
 terrebit; quin ipso avidae trux navita cumbao
 interior steriles ripas et adusta subibit
 litora, ne puero dura ascendisse facultas.

Quid mihi gaudenti proles Cyllonia virga

158 Dona M¹ Dana M | loquor M loquar e || 160 Quod M Quo
 K Q || 160 Quod ... quod M Quot ... quot G¹IK || 161 Palaestiniquo
 Selden palam est vidiquo M || 162 comam M -na M¹ || 164 exosus
 M¹ A exous M || 169 barbarus vulg. -ris M || 179 avoquoque Jan.
 Gulielm¹us ac voce M || 179 isthmicos yH¹ Isthmicos M ||
 183 desisto vulg. desistore M || 188 ascendisse A Q in B et ascend. M ||
 189 virga I Q in B virgo M

¿A qué digo yo exequias y dones pródigos para
 las llamas, y ardientes funerales, con lujo afligido?
 ¿Cómo para ti, en purpúreo túmulo, creció el triste rogo,
 cómo, flores cilicias, cómo, de grama india regalos, 160
 y cómo, de Arabia y Faros y Palestina los líquidos,
 lavaron la cabellera que iba a arder? Todo desea
 traer Mélior, pródigo, y encender entera su hacienda,
 odiando los bienes dejados; mas no los toma, envidioso,
 el fuego, y, estrechas, no bastan a los regalos las llamas. 165

El horror tiene sentidos. ¡Cuál, del funeral en lo sumo,
 y junto al rogo estabas, antes placidísimo Mélior,
 tal, por ti, temí! ¿Eres tú aquél, alegre y afable de verse?
 ¿De dónde, ánimos y crueles manos y bárbaro horror,
 mientras ora rehúsas la luz inicua, en tierra tendido, 170
 ya, torvo, rompes a la par vestes y pechos
 y oprimes la vista querida y lamas las frías
 boquitas? Allí estaban el genitor y la madre afligida
 del yacente; mas, atónitos, te contemplaron los padres.
 ¿Qué de admirable? Lloró el crimen toda la plebe y las tropas 175
 en cortejo que, por el linde flaminio, el túmulo Molvio
 transporta, mientras, sin merecerlo, el infante a las tristes
 llamas se entrega, y por su forma y edad merece el gemido:
 tal como yació, arrojado del mar a los puertos del Istmo,
 naufrago, Palemón, bajo su madre sobre él acostada; 180
 y así a Ofeltes, que en la grama de la serpentigera Lerna
 juega, ávida lo bebe, roto por las escamas, la sierpe.

Depón miedos y deja de temer amenazas de muerte:
 a aquél, ni ladrará, con su triple hocico, Cerbero;
 ninguna hermana, con llamas; ninguna, con hidras erguidas, 185
 lo aterrará; y aun el mismo nauta atroz de la ávida barca
 más arriba irá en las estériles riberas y ardidas
 costas, porque al niño no sea duro el poder embarcarse.

¿Qué me anuncia, con su vara gozosa, la prole

nuntiat? estne aliquid tam saevo in tempore laetum? 190
 novorat effligies generosique ardua Blassi
 ora puer, dum saepe domi nova sorta ligantem
 to videt et similes tergentem pectore ceras.
 hunc ubi Lothaei lustrantem gurgitis oras
 Ausonios inter procores sericimque Quirini 195
 adgnovit, timide primum vestigia iungit
 accessu tacito summosque lacessit amictus,
 inde magis sequitur; neque enim magis illo trahentem
 spernit et ignota credit de stirpe nepotum.
 mox ubi delicias et rari pignus amici 200
 sensit et amissi puerum solacia Blassi,
 tollit humo magnaue ligat corvico diuque
 ipse manu gaudens vehit et, quae munera mollis
 Elysii, steriles ramos mutasque volucres
 porgit et optunso pallentes germine flores. 205
 nec prohibet nominasse tui, sed pectora blandus
 miscet et alternum puori partitur amorum.
 Illic finis rapti. quin tu iam vulnera sedas
 et tollis morsum luctu caput? omnia functa
 aut moritura vides: obouent noctesque diosque 210
 astraque, nec solidis prodest sua machina terris.
 nam populus mortale genus, plebisque caducae
 quis fleat interitus? hos bella, hos aequora possunt;
 his amor exitio, furor his et saeva cupido,
 ut silcam morbos; hos ora rigentia Brumae, 215
 illos implacido letalis Sirius igni,
 hos manet inbrifero pallens Autumnus hiatu.
 quicquid inuit ortus, finem timet. ibimus omnes,
 ibimus; immensis urnam quatit Aeacus umbris.
 Ast hic quem gominus, felix hominesque deosque 220
 et dubios casus et caecae lubrica vitae
 offugit, immunis fatis. non illo rogavit,
 non timuit meruisse mori: nos anxia plebes,
 nos miseri; quibus unde dies suprema, quis aevi

191 Blassi γ Blassi M A || 193 ceras Sandstroem curas M || □
 197 latito M || 201 Blassi γ Blassi M || 204 mutasque Q^a multas-
 que M || 205 porgit Barthius Porsit M

- cilenia? ¿Acaso hay algo alegre en tiempo tan duro? 190
 Conocía la efígie y el alto rostro de Bleso notable,
 el niño, mientras en casa te ve, enlazando a menudo
 nuevas guirnaldas y frotando en tu pecho similares ceras.
 Cuando reconoció a éste, que paseaba en las playas
 de la sima letea, entre los próceres de Ausonia y la serie 195
 de Quirino, una primero, tímido, sus huellas,
 con tácita llegada, y toca la parte extrema del manto;
 de ahí, más lo sigue, que aquél no, a quien más lo arrastra,
 desprecia,
 y de la estirpe ignota de sus nietos lo cree.
 Pronto, cuando sintió que el niño era delicias y prenda 200
 del singular amigo, y sus consuelos por Bleso perdido,
 lo alza de la tierra, y en su magna cerviz lo ata, y él mismo
 gozoso, largo tiempo en su mano lo lleva, y le tiende,
 cual regalos del muelle Eliseo, ramos estériles y aves
 mudas, y pálidas flores de ombotado retoño. 205
 Y no le prohíbe recordarte mas, blando, los pechos
 mezcla y comparte el amor alternado del niño.
- Éste, el fin del raptado. ¿Por qué no aplacas ya tus
 heridas,
 y alzas tu cabeza hundida en el luto? Que todo ha acabado
 o ha de morir, ves: se marchan noches y días 210
 y astros, y su máquina no aprovecha a las sólidas tierras.
 Pues el pueblo es raza mortal, y, de una plebe caduca,
 ¿quién lloraría la ruina? A éstos, guerras; a éstos, mares
 demandan;
 pierde a éstos el amor; a éstos, el furor y el duro deseo,
 aunque los morbos calle; a éstos, yertas del invierno
 las bocas 215
 esperan; a aquéllos, Sirio, letal por su fuego implacable;
 a éstos, con su abertura imbrífera, el pálido otoño.
 Cuanto entra en su orto, teme el final. Irémonos todos,
 irémonos: golpea la urna Eaco para innumeradas sombras.

Mas éste a quien gemimos, es feliz, y de hombres y dioses 220
 y de azares dudosos huye, y de los deslices
 de la ciega vida, inmune a los hados. Aquél no ha rogado;
 no temió o mereció morir. Nosotros, plebe angustiada;
 nosotros, miseros: para quien es incierto de dónde

P. PAPINI STATI

225 exitus incertum, quibus instet fulmen ab astris,
quo nubes fatale sonet, nil flecteris istis?
sed flectere libens, ados huc omissus ab atro
limine, cui soli cuncta impetrare facultas,
Glaucia! (insontes animas nec portitor areet,
230 nec duras comes illo ferat) tu pectora mulce,
tu prohibe manere genas noctesque beatas
dulcibus alloquiis et vivis vultibus imple
et periisse nega, desolatamque sororem,
qui potes, et miseros perge insinuare parentes.

II

VILLA SVRRENTINA POLLII FELICIS

Est inter notas Sirenum nomine muros
saxaque Tyrrhenae templis onerata Minervae
celsa Dicarchei speculatrix villa profundi,
qua Bromio dilectus ager, collesque per altos
6 uritur et prolis non invidet uva Falornis.
huc mo post patrii lactum quinquennia lustris,
cum atadio iam pigra quies canusque sederet
pulvis, ad Ambracias conversa gymnado frondes,
trans gentile fretum placidi sacundia Polli
10 detulit et nitidas iuvenilis gratia Pollae,
flectero iam cupidum gressus qua limite noto
Appia longarum teritur regina viarum.
Sed iuvare moras, placido lunata recessu
hinc atque hinc curvas perrumpunt aequora rupes.
15 dat natura locum montique intervenit unum
litus et in terras scopulis pendentibus exit.
gratia prima loci, gomina testudine fumant
balnea, et o terris occurrit dulcis amaro
nympha mari, levis hic Phorci chorus udaeque crines
20 Cymodoce viridisque cupit Galatea lavari.
ante domum tumidae moderater caculus undae

• 229 Glaucia MA* Glaucia nem Q*
5 Uritur MM' || 15 unum M Krohn

el día supremo; cuál, el fin de la edad; de qué astros,
 el rayo 225
 se acerque; cuál nube, fatal, suene. ¿En nada eso te rinde?
 Mas te rendirás con gusto. ¡Acércate aquí, enviado del negro
 linde, tú que la facultad de todo impetrar, solo tienes,
 Glaucias! (las almas inocentes, ni el porteador las retiene,
 ni aquel que a la dura fiera acompaña). Suaviza tú el pecho, 230
 prohíbe tú a sus párpados que manen, y las noches felices
 con dulces pláticas y con tus vivos rostros ocupa,
 y niega que has muerto, y, tú que puedes, continúa abogando
 por tu hermana desolada y por tus míseros padres.

II

LA VILLA SORRENTINA DE POLIO FÉLIX

Hay, entre muros por el nombre de las sirenas sabidos,
 y peñas cargadas con los templos de Minerva tirrena,
 una alta villa, que el profundo dicarqueo contempla,
 donde Bromio tiene un campo dilecto, y en altas colinas
 se quema la uva, y no envidia las prensas falernas. 5
 Aquí a mí, alegre tras los quinquenios del lustro paterno,
 cuando ya en el estadio la pigre quietud se asentaba,
 y el cano polvo, vuelta la justa a las frondas de Ambracia,
 a través del mar natal, la facundia del plácido Polio
 me trajo, y la gracia juvenil de la nitida Pola, 10
 deseoso ya de doblar mis pasos donde, en linde sabido,
 es gastada Apia, de las vías largas la reina.

Mas placieron demoras. En el retiro plácido, arqueados
 los mares, de aquí y de allí las curvas rocas golpean.
 Da la natura el lugar, y al monte se opone una sola 15
 costa, y hacia las tierras sale, entre escollos pendientes.
 Gracia primera del lugar, con gemela bóveda humean
 los baños, y de las tierras corre, dulce al amargo
 mar, una ninfa. Aquí el leve coro de Forco y, húmedo el pelo,
 Cimódoce, y Galatea la verde, ansían lavarse. 20
 Ante la casa, azul moderador de la tímida onda,

SILVARVM L. II, 2

excubat, innocui custos laris; hulus amico
 spumant templa salo. felicia rura tuetur
 Alcides; gaudet gemino sub numino portus:
 hic servat terras, hic saevius fluctibus obstat. 23
 mira quies pelagi: ponunt hic lassæ furem
 aquora et insani spirant clementius austri;
 hic praeceps minus audet hiems, nulloque tumultu
 stagna modesta iacent dominique imitantia mores.
 inde per obliquas crepit porticus arces, 30
 urbis opus, longoque domat saxa aspera dorso.
 qua prius obscuro permixti pulvero soles
 et feritas inamocna viae, nunc ire voluptas:
 qualis, si subeas Ephyres Baccheidos altum
 culmen, ab Inoo fert semita tecta Lyaco. 35

Non, mihi si cunctos Helicon indulgeat amnes
 et superet Piplea sitim largeque volantis
 ungula sedet equi reseretque arcana pudicos
 Phemonoe fontes vel quos meus auspicio Phoobo
 altius immersa turbavit Pollius urna, 40
 innumeras valeam species cultusque locorum
 Pieriis acquare modis. vix ordine longo
 suffecero oculi, vix, dum per singula ducor,
 suffecere gradus. quae rerum turba! locino
 ingenium an domini mirer prius? haec domus ortus 45
 aspicit et Phoebi tenerum iubar; illa cadentem
 detinet exactamque negat dimittere lucem,
 cum iam fossa diae et in aequora montis opaci
 umbra cadit vitreoque natant praetoria ponto.
 haec pelagi clamore fremunt, haec tecta sonoros 50
 ignorant fluctus terraeque silentia malunt.
 his favit natura locis, hic victa colenti
 cessit et ignotos docilis mansuovit in usus.
 mons erat hic ubi plana vides; et lustra fuerunt,
 quae nunc tecta subis; ubi nunc nemora ardua cornu, 55
 hic nec terra fuit: domuit possessor, et illum

23 salo Q¹ solo M || 25 obatat M¹ abstat M || 33 lico R lycco M
 lochaco Q || 40 polius M || 44 locino G¹ III Q locivo M || 47 negat c
 vegat M || 52 hic victa F^o his v. M

vela el guardián del lar inocuo; espuman los templos
 de éste por el mar amigo. Mira los campos felices
 Alcida; goza el puerto bajo un numen gemelo:
 éste guarda las tierras; éste las crueles olas impide. 25
 Milagro, la paz del piélago: aquí el furor dejan, cansados,
 los mares; y con más clemencia alientan los austros insanos.
 Aquí osa menos el raudo invierno, y con tumulto ninguno
 yacen estanques templados y que imitan usos del dueño.
 De allí, por las oblicuas torres, un pórtico trepa, 30
 obra de la urbe; y con su largo dorso doma ásperas peñas.
 Por donde antes, con oscuro polvo mezclados los soles,
 y la fiera no amena de la vía, es placer ir ahora:
 como, si subes a la alta cumbre de la Éfira báquida,
 desde el Lico de Ino te lleva una senda techada. 35

Yo, aun si el Helicón me concede todos sus ríos,
 y mi sed supere Pimplea y con largueza la aplaque
 el casco del caballo volante, y descubra la arcana
 Femonoe sus púdicas fuentes o las que mi Polio,
 siendo augur Febo, turbó, inmersa su urna más hondamente, 40
 no podría igualar con ritmos pierios las bellezas innúmeras
 y los adornos de los sitios. Con largo orden apenas
 bastaron ojos; mientras por cada cosa soy guiado, apenas
 bastaron pasos. ¡Qué turba de cosas! ¿Acaso del sitio
 el ingenio, o el de su dueño admiraré primero? Esta casa
 contempla 45
 el orto y el tierno resplandor de Febo; aquella, al ponerse
 lo detiene, y niega a la luz terminada alejarse,
 cuando ya el día está cansado, y del monte opaco, a los mares
 la sombra cae, y en el vítreo ponto nadan pretorios.
 Éstos, con clamor de piélago braman; estos techos, sonoras 50
 olas ignoran, y silencios de la tierra prefieren.
 A estos sitios propició natura; cedió aquí, vencida,
 a quien la cultivó y, dócil, se domesticó a usos ignotos.
 Un monte había aquí, donde ves llanos, y fueron cubiles
 los que, hoy techos, penetras; donde hoy bosques arduos
 distingues, 55
 aquí ni tierra hubo: su poseedor la ha domado.

P. PAPINI STATI

formantem rupes expugnantemque secuta
gaudet humus, nunc cornu iugum discontia saxa
intransosque domos iussumque recedero montem.
80 iam Methymnaei vatis manus et chelys una
Thobais et Gotici cedat tibi gloria plectri:
et tu saxa moves, et te nemora alta sequuntur.

Quid referam veteres cernaque acriusque figuras?
si quid Apellei gaudent animasso colores,
85 si quid adhuc vacua tamen admirabile Pisa
Phidiacae rasero manus, quod ab arte Myronis
aut Polycleto iussum est quod vivo caelo,
aeraque ab Isthmiacis auro potiora favillis,
ora ducum ac vatum sapientumque ora priorum,
70 quos tibi cura aequi, quos toto pectore sentis
expers curarum atque animum virtute quieta
compositus semperque tuus.

Quid millo revolvam
culmina visendique vices? sua cuique voluptas
atque omni proprium thalino mare, transque iacentem
75 Nereae diversis sorvit sua terra fenestris:
haec videt Inarimen, illinc Prochyta aspera parat;
armiger haec magni patet Hectoris, inde malignum
aëra respirat pelago circumflua Nosis;
inde vagis omen felix Euploea carinis,
80 quaquo forit curvos exerta Megalia fluctus;
angitur et domino contra recubante proculque
Surrentina tuus spectat praetoria Limon.
una tamen cunctis procul eminent una diaetis,
quae tibi Parthenopen dorceto limite ponti
85 ingerit: hic Graeis penitus delocata metallis
saxa; quot Eoae respargit vena Sycnes,
Symado quot maesta Phrygiae fodere secures
per Cyboles lugentis agros, ubi marmore picto
candida purpureo distinguitur arca gyro;
90 hic et Amyclaei caesum de monte Lycurgi

80 mo tymnoi M || 83 quid | [del. M'] | referam M || 78 pro-
chyta KQ R prochyta M || 78 noensis M || 79 euploea Q² cuboia M ||
82 limon Q limon M limon A* || 80 quot M quod Q² R || 87 quot
M quod Q² R || 90 lycurgi M

y siguiendo a aquel que da forma y expugna a las rocas,
goza el suelo. Distingue tú hoy las peñas que aprenden el yugo
y las casas entrantes, y el monte obligado a apartarse.
Ya la mano del vate metimneo y sola, la lira
tebana y la gloria del gético plectro, a ti cedan:
también peñas tú mueves; también bosques hondos te siguen.

60

¿A qué diré las viejas figuras, de cera y de bronce?
Si gozan de haber animado algo los colores de Apeles;
si rayeron algo admirable, empero aún vacua Pisa,
las manos de Fidias; lo que de Mirón por el arte
o por el cincel de Policleto se ordenó que viviera;
y bronces de los rescoldos del Istmo, mejores que el oro;
rostros de jefes y vates, y rostros de sabios primeros,
a quien seguir es tu afán, que sientes con todo tu pecho,
carente de afanes, y de ánimo, con quieta virtud,
compuesto, y siempre tuyo.

65

70

¿A qué las mil cumbres
repetiré, y los turnos del ver? A cada cual, su deleite,
y a toda alcoba, su propio mar y, más allá del yacente
Nereo, sirve su tierra a las diversas ventanas:
ésta ve a Inárimo; de allí aparece la áspera Próquita;
por aquí, el escudero del gran Héctor se extiende; el maligno
aire, ceñida del piélagos, de allí Nesis exhala;
de ahí, Euplea, feliz augurio a las quillas errantes,
y Megalia prominente, que hiere las olas curvadas,
y, por su dueño, que enfrente reposa, se angustia
y observa de lejos los sorrentinos pretorios, tu Limon.
No obstante, uno de los lejos destaca; uno entre todos los cuartos,
que a ti, por el linde directo del ponto, a Parténopa
te trae: aquí hay, del fondo de las griegas minas, selectas
peñas; cuanto rocia la vena de Siena auroral,
cuanto de Sípada afligida cavaron frías seguras,
por los campos de Cibeles en llanto, donde, en el mármol
pintado, un área cándida con purpúreo giro se marca;
y aquí fue cortado del monte de Licurgo amicleo,

75

80

85

90

SILVARVM L. II, 2

quod virot et molles imitatur rupibus herbas;
 hic Nomadum lucent flaventia saxa Thasoquo
 et Chios et gaudens fluctus spectaro Carystos:
 omnia Chalcidicas turres obversa salutant.
 macto animo quod Graia probas, quod Graia frequentus es
 arva, nec invident quae to genuoro Dicarchi
 moenia: nos docto melius potiemur alumno.

Quid nunc ruris opes pontoque novalia dicam
 iniecta et madidas Baccheo nectaro rupes?
 saepe per autumnum iam pubescente Lyaco 100
 conscendit scopulos noctisque occulta sub umbra.
 palmito maturo rorantia lumina tersit
 Nercis et dulces rapuit de collibus uvas.
 saepe et vicino sparsa est vindemia fluctu,
 et Satyri cecidero vadis, nudamque per undas 105
 Dorida montani cupierunt prendero Panes.

Sis felix, tellus, dominis ambobus in annos
 Mygdonii Pyliaque senis nec nobilis mutes
 servitium, nec to cultu Tyrinthia vincat 110
 aula Dicarcheique sinus, nec saepius isti
 blanda Therapnaci placent vineta Galesi.
 hic ubi Pierias exeret Pollius artes,
 seu volvit monitus quos dat Gargottius auctor,
 seu nostram quatit ille chelyn, seu dissona necit 115
 carmina, sivo minax ultorem stringit iambon:
 hinc levis o scopulis meliora ad carmina Siron
 advolat, hinc motis audit Tritonia cristis.
 tunc rapidi ponunt flatus, maria ipsa vetantur
 obstropero, emorgunt pelago doctamque trahuntur
 ad chelyn et blandi scopulis dolphins aderrant. 120

Vive, Midæ gazis et Lydo ditior auro,
 Troica et Buphratae supra diademata felix,
 quem non ambigui fasces, non mobile vulgus,
 non leges, non castra torent; qui pectore magno
 epomque metumque domas voto sublimior omni, 125

95 Graia . . . Graia *Geurtius* grata . . . grata M || 111 placent
 M placent A Q M B' || 113 gargottius M || 119 trahuntur *vulg.* tra-
 hunt M || 122 diademata Q -to M || 124 torent M tenent Q' ||
 125 voto *Waller* tuto M *tupho* *Rostagni*

lo que verdece e imita las hierbas muelles con rocas;
 aquí lucen de los nómadas las flavas peñas, y Tasos
 y Quíos y, gozándose en observar las olas, Caristo:
 todo, volteado, las calcídicas torres saluda.
 ¡Ánimo! Pues apruebas lo griego, pues frecuentes los griegos 95
 campos, y los muros de Dicarco, que te criaron, no tengan
 envidia: al docto alumno, mejor poseeremos nosotros.

¿A qué diré hoy los bienes del campo y los barbechos,
 al ponto
 lanzados, y las rocas, por el néctar de Baco mojadas?
 Durante el otoño, a menudo, ya adolescente Lico, 100
 escaló los escollos y, oculta de la noche en la sombra,
 con un sarmiento maduro, húmedas de rocío sus lumbres
 enjugó una nereida, y de las colinas robó dulces uvas.
 Y, a menudo, la ola vecina esparció la vendimia,
 y a los vados cayeron sátiros y, desnuda en las ondas, 105
 los Panes montañeses prender ansiaron a Doris.

Feliz seas, tierra, con ambos señores, hasta los años
 de los viejos de Migdonia y Pilos, y no mudes la noble
 servidumbre, ni te venza en adorno el tirintio
 patio y el golfo dicarqueo, ni éstos, más a menudo, 110
 aplaquen los blandos viñedos del terapneo Galeso.
 Aquí, cuando las pierias artes Polio ejercita,
 ora vuelva las advertencias que da el autor de Gargeto,
 ora aquél golpee nuestra lira, o anude, diversos,
 los cármenes; ora, minaz, el vengador yambo comprima: 115
 de allí, leve, la Sirena a mejores cármenes vuela
 de los escollos; de aquí oye Tritonia, movidas sus crestas.
 Cálmanse entonces rápidos soplos; se prohíbe al mar mismo
 bramar: surgen del piélagos y atraídos son a tu docta
 lira, y junto a los escollos yerran los blandos delfines. 120

Vive, más rico que el oro lidio y los tesoros de Midas,
 feliz por encima de las diademas de Troya y del Éufrates,
 a quien no fascas ambiguas, no vulgo movible,
 no leyes, no reales, gastan; quien la esperanza y el miedo
 con tu gran pecho domas, más sublime que todo deseo, 125

P. PAPINI STATI

exemptus fatis indignantemque refollens
 Fortunam; dubio quem non in turbine rerum
 deprendet suprema dies, sed abiuro paratum
 ac plenum vita. naq, vilis turba, caducis
 150 deserviro bonis semperquo optare parati,
 spargimur in casus: celsa tu mentis ab arce
 despicias errantes humanaque gaudia rides.
 tempus erat cum te gominas suffragia terrae
 diriperent, celsusque duas vcherero per urbes,
 135 inde Dicarchois multum venerande colonis
 hinc adscito mois, pariterque his largus et illis
 ac iuvenile calens plectriquo errore superbus.
 at nuno discussa rerum caligine verum
 aspicias. illo alii rursus iactantur in alto,
 140 et tua securos portus placidanque quietem
 intravit non quassa ratis. sic perge, nec unquam
 emeritam in nostras puppem demitto procellas.
 147 tuquo, nurus inter longae
 . . . praecordia curae,
 non frontem vertere minae, sed candida semper
 150 gaudia et in vultu curarum ignara voluptas;
 non tibi sepositas infelix strangulat arca
 divitias avidi quo animum dispendia torquent
 tenoris: expositi census et docta fruendi
 165 pectora, non alias docuit concordia montes.
 143 discite securi, quorum de pectore mixtae
 in longum coiere faeces sanotusque pudiceo
 servat amicitiae leges amor. ite per annos
 146 saeculaque et priseno titulos praecedito famae.

120 refollens *Markland* refollens M refollis Q || 132 rides M¹
 rades M || 133 At γ B Ao M || 142 demitto A dimittoro M dimitto
vulg. || 143—146 *hos versus transponendos esse censuit Antonius*
Amiterninus || 147 *lacunam indicavit e* || 149 vertoro A vest. M ||
 163 deo M¹ in ras.

exento de los hados y refutando a Fortuna
 indignada; a quien no, en dudoso torbellino de cosas,
 sorprenderá el día supremo, mas a marcharte dispuesto,
 y lleno de vida. A nosotros, vil turba, por caducos
 bienes a servir y a desear siempre dispuestos, 130
 se nos esparce al azar: tú, del alto torreón de tu mente,
 a los errantes desprecias, y ries de los gozos humanos.
 Era un tiempo en que los sufragios de una tierra gemela
 te desgarraban y, alto, por dos urbes oras llevado:
 de ahí, oh muy venerando por los dicarqueos colonos; 135
 de aquí, oh adoptado por los míos, y al par pródigo a éstos y
 aquéllos,
 y ardiendo en juventud, y, por el orrar del plectro, soberbió.
 Mas hoy, disipada la tiniebla de las cosas, contemplas
 lo verdadero: en la hondura aquella, otros de nuevo se lancen:
 a los puertos seguros y al ocio plácido ha entrado 140
 tu nave, no rota. Así continúa, y a tu popa,
 que ha cumplido, nunca la abandonen en nuestras borrascas.
 Y tú, entre las nueras, largas 147
 cuitas, [no] tus entrañas,
 no tu frente, amenazas voltearon; mas, cándidos siempre,
 tus gozos, y en tu rostro un placer ignaro de cuitas; 150
 para ti, no estrangula el arca infeliz las recónditas
 riquezas, ni los gastos de la usura ávida tuercen
 tu ánimo: expuestos, bienes, y docta templanza
 del disfrutar. Con un dios mejor no se adhieren
 pechos algunos; no a otras mentes enseñó la Concordia. 155
 Aprended sin cuitas: desde vuestro pecho, mezcladas, 143
 las teas se unieron para un largo tiempo y, consagrado, el amor,
 de una púdica amistad guarda las leyes. Id por los años
 y los siglos, y aventajad de la antigua fama los títulos. 146

III

ARBOR ATEDII MELIORIS

Stat, quae perspicuas nitidi Melioris opacot
 arbor aquas complexa lacus; quae robore ab imo
 incurvata vadis redit inde cacumine recto
 ardua, seu mediis iterum nascatur ab undis
 atque habitet vitroum tacitis radicibus amnem. 6
 quid Phoebum tam parva rogem? vos dicite causas,
 Naides, et faciles, satis est, dato carmina Fauni.
 Nympharum tenorae fugiebant Pana catervae;
 ille quidem it, cunctas tamquam velit, et tamen unam
 in Phloeon. silvis haec fluminibusque sequentis 10
 nunc hirtos gressus, nunc improba cornua vitat.
 iamque et belligerum Iani nemus atraque Caci
 rura Quirinalesque fuga suspensa per agros
 Caelica tesca subit; ibi domum victa labore,
 fessa metū, qua nunc placidi Melioris aporti 15
 stant sine fraude lares, flavos collegit amictus
 artius et niveo posuit se margine ripae.
 insequitur velox pecorum deus et sua credit
 conubia; ardenti iamiam suspiria librat
 pectore, iam praedae levis imminet. ecce citatos 20
 advortit Diana gradus, dum per iuga septem
 errat Aventinaeque legit vestigia cervae.
 paenituit vidisse deam, conversaquo fidas
 ad comites: 'numquamne avidis arcubo rapinis
 hoc potulans foedumque pecus, semperque pudici 25
 decrescet mihi turba chori?' sic deinde locuta
 depromit pharoetra tolum brevo, quod noquo flexis
 cornibus aut solito torquet stridoro, sed una
 emisit contenta manu laevamque soporae
 Naidos aversa fertur totigisso sagitta. 30

1 opacot M opacat Q || 3 Incurvata RII^r curvata M | vadis
 MA* Accurvata vadis z Curvata in nodos Q || 6 catervae M ||
 9 et tamen M it. c || 10 haec A* mBU et M on Q || 14 tesca
 Markland tocta M || 16 sivo M | flavos M Nuidos RII^r || 25 pecus
 M² potus M || 28 Decrescet A Q mBU -scit M || 29 soporae Krohn
 soporom M

III

EL ÁRBOL DE ATEOIO MÉLIOR

Se está un árbol, que las aguas perspicuas del nítido Mélior
 opaca, abrazando el lago; que, de su más honda firmeza,
 encorvado hacia los vados, de ahí con recta cima regresa
 alto, como si otra vez de en medio de las ondas naciera
 y, con táctitas raíces, la corriente vitrea habitara. 5
 ¿Por qué tan paryas cosas ruego a Febo? Vosotras, las causas
 decid, náyades, y dad cantos, bastante es, fáciles faunos.

Huían de Pan las tiernas cateryas de ninfas:
 va, en verdad, aquél, como si a todas quisiera, y, no obstante,
 a la sola Fóloa. Ésta, en selvas y ríos evita, 10
 de quien la sigue, ora hirsutos pasos, ora improbos cuernos.
 Ya por el beligerero bosque de Jano y, negros, los campos
 de Caco, y las siembras quirinales, en fuga, suspensa,
 entró al celio desierto; ahí, al fin, del esfuerzo vencida,
 cansada del miedo, donde hoy del plácido Mélior abiertos 15
 se están sin fraude los lares, más estrechamente sus mantos
 flavos ciñó, y se puso al margen de la nivea ribera.
 El veloz dios de los rebaños la persigue y crea suyos
 los conubios; ya, ya, del pecho ardiente libra suspiros,
 ya, leve, se acerca a su presa. Ved que sus rápidos 20
 pasos Diana ahí dirige, mientras por las siete colinas
 yerra y sigue las huellas de una cierva aventina.
 La diosa se enojó de haber visto eso y, vuelta a sus fieles
 compañeras: "¿Nunca, acaso, apartaré de las ávidas
 rapiñas a esta bestia petulante y fea, y siempre la turba 25
 de mi púdico coro decrecerá?". Hablando así, luego,
 saca del carcaj un dardo breve, que, doblados los cuernos,
 no lanza o con el usual estridor, mas, con sola una mano
 lo disparó, contenida, y la izquierda tocó de la náyade
 adormecida, se dice, con una flecha volteada. 30

P. PAPINI STATI

illa diem paritor surgens hostonquo protervum
vidit et in fontem, niveos ne panderet artus,
sio tota cum veste ruit, stagnisque sub altis
Pana sequi credens ima latus implicat alga.
25 quid faceret subito deceptus praedo? nec altis
credere corpus aquis hirtae sibi conscius audet
pellis, et a tenero nandi rudis. omnia questus
inमितem Bromium, stagna invida et invida tola,
primaevam visu platanum, cui longa propago
40 innumeraeque manus et iturus in aethera vertex,
deposuit iuxta vivamque adgressit harenam
optatisque aspergit aquis et talia mandat:
'vivo diu nostri pignus memorabile voti,
arbor, et haec durae latebrosa cubilia nymphae
45 tu saltem declinis ama, premo frondibus undam.
illa quidem meruit, sed ne, precor, igno superno
aestuct aut dura forisat grandino; tantum
spargere tu laticem et foliis turbare memento.
tunc ego teque diu recolam dominamque bonignae
50 sedis et inlaesa tutabor utramque senecta,
ut Iovis, ut Phoebi frondes, ut discolor umbra
populus et nostrae stupeant tua gemina pinus.'
sic ait. illa dei votores animata caloras
uberibus stagnis obliquo pendula trunco
55 incubat atque umbris scrutatur amantibus undas.
sporat et amplexus, sed aquarum spiritus arcet
nec patitur tactus. tandem eluctata sub auris
libratur fundo rursusque onode cacumen
ingoniosa levat, veluti decendant in imos
60 stirpe lacus alia, iam nec Phoebis Nais
odit et exclusos invitat gurgite ramos.
Haec tibi parva quidem genitali luco paramus
dona, sed ingenti forsitan victura sub aevo.
tu cuius placido posuero in pectore sedem
65 blandus honos hilarisque tamen cum pondoro virtus,
cui nec pigra quies nec iniqua potentia nec spes

□ 34 ima G¹IKQH¹ una M || 45 declinis M || 55 umbris MA*
umoris M¹ (in marg.) A* || 59 imos M¹ vulg. unos M

Aquella, al alzarso, a la par el día y al protervo enemigo
vio, y a la fuente, para no mostrar sus miembros de nieve,
con la veste entera, así, corre, y, bajo el estanque profundo,
creyendo que Pan la sigue, su flanco en el alga infima enreda.
¿Qué haría el raptor, de pronto engañado? Ni a las aguas
profundas 35
osa su cuerpo confiar, sabedor de su hirsuta
piel y rudo en el nadar desde tierno. De todo quejándose:
del cruel Bromio, del celoso estanque y de los dardos celosos,
a la vista de un plátano joven, que tenía un largo tallo
e inúmeras ramas, y un vértice que hacia el éter iría, 40
lo plantó a su lado, y le amontonó arena viva,
y lo rocía con las aguas deseadas, y esto le manda:
"Vive largo tiempo, prenda que memorará nuestro voto,
árbol, y de la dura ninfa estos latebrosos cubiles
tú, al menos, ama inclinado; la onda con tus frondas oprime. 45
Ella en verdad lo mereció, mas que con el fuego superno
no se abraza, ruego, ni con el duro granizo se hiera;
tú rociar sólo el agua recuerda, y con tus hojas turbarla.
Yo, entonces, te honraré largo tiempo y, de la sede benigna
a la dueña, y a ambos guardaré con una ilesa vejez: 50
que de Jove, que de Febo las frondas, que, en sombra variado,
el álamo, y nuestros pinos, por tus retoños se pasmen."
Dijo así. Aquél, animado por los viejos calores del dios,
pendiente, con tronco oblicuo, hacia el estanque fecundo
se tiende, y escruta las ondas con sombras amantes. 55
Y espera abrazos, mas el aliento de las aguas lo aparta:
no sufre sus tactos. Saliendo al fin, con esfuerzo, a las auras,
se libra del fondo y de nuevo su cima, sin nudos,
eleva, ingenioso, como si descendiera hacia el infimo
lago desde otra raíz. Y de Febo la náyade 60
ya no lo odia, y con su sima invita a las ramas exclusas.

En tu luz natal, te aprestamos estos, parvos sin duda,
dones, pero que quizá por una ingente edad vivirán.
Tú, en cuyo plácido pecho pusieron su sede
un blando honor y una virtud alegre, empero con peso; 65
que no tienes pigra quietud, ni inicuo poder, ni esperanza

SILVARVM L. II, 4

improba, sed medius per honesta et dulcia limes,
 incorrupto fidem nullosque experto tumultus
 et secretæ, palam quod digoris ordine vitam,
 idem auri facilis contemptor et optimus idem 70
 comero divitias opibusque immittero lucem;
 hæc longum florens animi morumque iuventa
 Iliacos æquare senes, et vincere parva
 quos pater Elysio, genetrix quos detulit annos:
 hoc illi durns exoravero sorores, 75
 hoc, quæ te sub testæ situm fugitura tacentem
 ardua magnanimi revirescet gloria Blassi.

IV

PSITTACVS EIVSDEM

Psittaco dux voluorum, domini sacunda voluptas,
 humanæ sollers imitator, psittaco, linguæ,
 quis tua tam subito præclusit murmuræ fato?
 hesternas, miserando, dapes moriturus inisti
 nobiscum, et gratæ carpentem munera mensæ 5
 errantemque toris mediæ plus tempore noctis
 vidimus, adfatus etiam meditataque verba
 reddideras. at nunc æterna silentia Lothos
 ille canorus habes, cedat Phaethontia vulgi
 fabula: non soli celebrant sua funera cygni. 10
 At tibi quanta domus rutila testudine fulgens,
 conexusque obori virgarum argenteus ordo,
 argutumque tuo stridentia limina cornu
 et quorulæ iam sponte fores! vacat ille beatus
 carcer, et angusti nusquam convicia lecti. 15
 Huc doctæ stipentur aves quis nobile fandi
 ius natura dedit: plangat Phœbeius ales,
 auditasque memor penitus demittero voces
 sturnus, et Aonio versæ certamine picæ,

69 quod M quo *Bachrens* || 74 holysio Q holisia M || 77 reviro-
 acet APHIKæ revirescat M -scit Q | blessi y blessi M
 2 psittaco M¹ -to M || 4 hesternas KQII Exlor- M || 5 at M¹
 ao M || 15 angusti M angusti KDI || 16 demittero A dim- M

improba, mas un linde intermedio entre lo honesto y lo dulce;
 incorrupto en la fe y en tumultos ningunos experto,
 y discreto, porque en público arreglas tu vida con orden;
 tanto el despreciador fácil del oro, y el óptimo, tanto, 70
 en adornar tus riquezas y en enviar luz a tus bienes;
 con esta juventud, muy floreciente de alma y costumbres,
 persiste en igualar a los ancianos de Ilión y en vencer
 los años que tu padre, los que llevó tu madre al Eliseo:
 esto, ellos lo han implorado a las duras hermanas; 75
 esto, -que por tu testimonio huirá de la ruina callada-
 la gloria que alta reverdecerá, del magnánimo Bleso.

IV

EL PAPAGAYO DEL MISMO

Papagayo, jefe de aves, facundo placer de tu dueño,
 de la humana lengua astuto imitador, papagayo,
 ¿quién, con hado tan súbito, encerró tus murmullos?
 Miserando, en las viandas de ayer, moribundo, estuviste 5
 con nosotros; y de la grata mesa tomando regalos
 y, en el tiempo de más de medianoche, errando en los lechos
 te vimos. Aun discursos y meditadas palabras
 habías devuelto. Mas hoy, del Leteo los eternos silencios
 tienes tú, aquel canoro. Ceda, del vulgo la fábula
 de Faetón: no sólo celebran sus funerales los cisnes. 10

;Mas cuán grande tu casa, refulgente con bóveda rútila,
 y el argénteo orden de rejas, con marfil enlazado,
 y los umbrales que, con tu pico, agudamente rechinan,
 y las puertas, ya de suyo quejosas! Vacante está aquella
 cárcel feliz, y en parte alguna hay del techo augusto
 alborotos. 15

Apíñense aquí, doctas aves, a quienes dio la natura
 el noble derecho de hablar: lllore el alado de Febo,
 y el estornino, memorioso de enviar al fondo las voces
 oídas, y las urracas, en el aonio certamen cambiadas,

P. PAPINI STATI

20 quique refert iungens iterata vocabula perdis,
 et quoq; Bistonio queritur soror orba cubili:
 forte simul gemitus cognataque ducite flammis
 funera, et hoc cunctae miserandum addiscite carmen:
 'occidit acriae coloborrina gloria gentis
 25 psittacus, illo plagae viridis lunonia cauda
 quem non gemmata volueris lunonia cauda
 vinceret aspectu, gelidi non Phasidis ales,
 nec quas umenti Numidae rapuero sub austro;
 ille saluator regum nomenque locutus
 30 Caesareum et queruli quondam vice functus amici,
 nunc conviva levis monstrataque reddere verba
 tam facilis, quo tu, Melior dilecte, recluso
 nunquam solus eras. at non inglorius umbris
 mittitur: Assyrio cineres adolentur umomo
 35 et tenues Arabum respirant gramine pluma
 Sicanisquo crocis; senio nec sesus inertis
 scandit odoratos phoenix felicior ignes.'

V

LEO MANSVETVS

Quid tibi monstrata mansuescere profuit ira?
 quid scelus humanasque animo dediscere caedes
 imperiumque pati et domino parere minori?
 quid, quod abiro domo rursusque in claustra reverti
 6 suetus et a capta iam sponte recedere praeda
 insertasque manus laxo dimittere morsu?
 occidis, altorum vastator doctae forarum,
 non grege Massylo curvaque indagine clausus,
 non formidato supra venabula saltu
 10 incitus aut cacco foveae deceptus hiatu,
 sed victus fugiente fera, stat cardine aperto
 infelix cavea, et clausas circum undique portas
 hoc licuisse nefas placidi timuere leones.

23 cunctae M || 29 et A ψηθησ ac M

1 monstrata M constata Q || 5 praeda M¹ praedae M ||

6 insertas G¹Q¹ insert- M || 13 timuere Zachrens timuero M

y la perdiz que, uniéndolos, dice repetidos vocablos, 20
 y la hermana huérfana que en el lecho bistonio se queja:
 a una vez traed gemidos y a las llamas llevad funerales
 del pariente, y juntas aprended, miserando, este carmen:
 "Ha muerto, de la gente aérea la celeberrima gloria,
 el papagayo, de la auroral zona aquel verde monarca; 25
 a quien el ave de Juno, de cola enjoyada,
 no en forma venciera, no el alado del gélido Fasis,
 ni los que los Númidas, bajo un húmedo austro, han robado.
 Aquel que saludaba reyes y decía el nombre de César,
 y que, a ratos, fungía en vez de un amigo quejoso, 30
 ya leve convidado; y, en devolver palabras mostradas,
 tan hábil: libertado éste, tú, Mélior querido,
 nunca estabas solo. Y no sin gloria a las sombras
 es enviado: con amomo asirio sus cenizas se aroman,
 y sus tenues plumas respiran con grama de Arabia 35
 y sicnios crocos; ni, por la vejez inerte, cansado
 el Fénix, a los fuegos perfumados subirá más feliz."

V

EL LEÓN DOMESTICADO

¿Qué te aprovechó el domesticarte, mostrada tu ira?
 ¿Qué, el desaprender del ánimo crimen y humanas matanzas,
 y sufrir un imperio y obedecer a un dueño menor?
 ¿Qué, el que alejarte de casa y de nuevo volver a los claustros
 acostumbraras, y dejar, por ti mismo, la presa 5
 ya asida, y soltar con flojo mordisco las manos insertas?
 Mueres, de altas fieras docto devastador,
 no encerrado por la grey masilia y la curva acechanza,
 no lanzado encima de los dardos con salto temido,
 o por la ciega abertura de una fosa engañado, 10
 mas vencido por huyente fiera. Está, girado su gozne,
 la jaula infeliz, y doquier, junto a las puertas cerradas,
 porque cupiera esta infamia, se airaron los plácidos leones.

SILVARVM L. II, 6

tum cunctis cecidero iubao, puduitque relatum
 aspicer, et totas duxero in lumina frontes. 16
 at non te primo fusum novus obruit ictu
 illo pudor: mansere animi, virtusque cadenti
 a media iam morto redit, nec protinus omnes
 terga dederō minae. sicut sibi conscius alti
 vulneris adversum moriens it miles in hostem 20
 attollitque manum et ferro labente minatur,
 sic piger ille gradu solitoque exutus honore
 firmat hians oculos animamque hostemque requirit.
 magna tamen subiti tecum solacia leti,
 victo, fores, quod te maesti populusque patresque, 25
 ceu notus caderes tristi gladiator harena,
 ingemuerō mori; magni quod Caesaris ora
 inter tot Scythicas Libycasque, o litore Rheni
 et Pharia de gente foras, quas perdero vile est,
 unius amissi totigit iactura Ieonis. 30

VI

CONSOLATIO AD FLAVIUM VRSVM DE
 AMISSIONE PVERI DELICATI

Saevo nimis, lacrimis quisquis discrimina ponis
 lugendique modos. miserum est primaeva paranti
 pignora surgentesque (nefasti) accendere natos;
 durum et deserti praerepta coniuge partem 6
 conclamare tori, maesta et lamenta sororum
 et fratrum gemitus; alto haec tamen at procul intrat
 altius in sensus, maioraque vulnera vincit
 plaga minor. famulum (quia rerum nomina caeca
 sic miscet Fortuna manu nec pectora novit),
 sed famulum gemis, Vrse, pium, sed amore fideque 10

16 At AQ Ao M || 28 libycasque IQIB^s libras- M | o litore
Cartault in lit. M || 30 IcooNia M dilatalis litteris
 tit. CONSOLATIO M DE e DI *emend.* || 1 nimis G^s IIIKQ m B^s
 unius vel unius M || 3 Pignora M Pignora vulg. | nocondoro Q
 accedero MA* || 6 alto haec scripsi ad te M alto *Markland* ||
 6 nomina. *Lco* omnia M || 10 vrse AvulB^s ut so M

Allí, a todos cayeron las crines, y mirarte devuelto
 los apenó, y enteras sus frentes a los ojos bajaron. 15
 Mas, tendido, no te abrumó con el primer golpe aquel nuevo
 pudor: quedaron tus ánimos y, al caer, tu valor
 volvió ya de en medio de la muerte, y no al punto la espalda
 dieron todas tus amenazas. Como, al morir, el soldado
 sabedor de su herida profunda, va al adverso enemigo, 20
 y eleva su mano y con el resbalante hierro amenaza,
 así aquél, tardo de paso y de su honra habitual despojado,
 ansioso, afirma los ojos y aliento y hueste requiere.
 De tu fin súbito, empero, magnos solaces contigo,
 vencido, llevarás: porque, afligidos el pueblo y los padres, 25
 como si en la triste arena, gladiador famoso, cayeras,
 gemieron que murieras; porque del magno César el rostro,
 entre tantas escitas y libias y de la costa del Reno
 fieras, y de la gente de Faros, que es destruir desdeñable,
 emocionó, de un solo león perdido, la ruina. 30

VI

CONSOLACIÓN A FLAVIO URSO, ACERCA DE
 LA PÉRDIDA DEL NIÑO FAVORITO

Cruel en exceso tú, quienquier que a las lágrimas pongas
 diferencias y lindes del llorar. Misero es, para un padre,
 encender prendas niñas e hijos que surgen (¡infamia!),
 y duro, arrebatada la cónyuge, la parte del lecho
 desierto clamar, y afligidos, los lamentos de hermanas 5
 y los gemidos de hermanos; hondo entra ésta, empero, y de lejos
 más hondamente, en los sentidos, y vence heridas mayores,
 llaga menor. A un criado (porque así de las cosas los nombres
 con ciega mano, mezcla, y no conoció los pechos, Fortuna),
 mas a un criado pio, Urso, gimes; mas, por su amor y su fe, 10

P. PAPINI STATI

has meritum lacrimas, cui maior stemmato iuncto
 libertas ex monte fuit. ne comprimo flatus,
 ne pudeat; rumpat frenos dolor isto diesque,
 si tam dura placent, hominem gemis (heu nihil subdo
 15 ipse facies), hominem, Vrse, tuum, cui dulco volenti
 seruitium, cui tristo nihil, qui sponte sibique
 imperiosus orat. quisnam haec in funera missos
 castiget luctus? gemit inter bolla peremptum
 Parthus equum, fidosque canes flevore Molossi,
 20 et volucres habuere rogam cervusque Maronem.
 quid, si nec famulus? vidi ipse habitusque notavi
 te tantum cupientis orum, sed maior in oro
 spiritus et tenero manifesti in sanguine mores.
 optarent multum Graiae cuperentque Latinae
 25 sic peperisse nurus. non talem Cressa superbum
 callida sollicito revocavit Thesca filo,
 nec Paris Oebalios talis visurus amores
 rusticus invitas deicit in acquora pinus.
 non fallo aut cantus assueta licentia ducit:
 30 vidi et adhuc video, qualem nec bella caventem
 litore virgineo Thetis occultavit Achillen,
 nec circum saevi fugientem moenia Phoebi
 Troilon Haemoniae deprendit lancea dextrae.
 qualis oras! procul en cunctis puorisque virisque
 35 pulchrior et tantum domino minor! illius unus
 ante decor, quantum praecedat clara minores
 luna facies quantumque alios premit Hesperos ignes.
 non tibi fomineum vultu decus oraque supra
 mollis honos, qualis dubiao post crimina formae
 40 de sexu transire iubent: torva atque virilis
 gratia; nec potulans acies, blandique severo
 □ igne oculi, qualis hollis iam casside, visu
 Parthenopaous orat; simplexque horrore decoro
 crinis, et obsessao nondum primoque micantes
 45 flore genae: talem Ledaco gurgite pubem

11 stemmato G¹IIQR stemmato M || 20 Maronem Peerlkamp
 marone M maronis Q || 40 torva atque q torvaque M torvoque e ||
 43 Parthenopaous vulg. Partheo- M | horrore G¹IQms horrore M

merecedor de estas lágrimas; a quien mayor, por su mente,
 fue la libertad, que por la unida quiralda. No oprimas
 llantos; no te avergüencen; rompa ese dolor frenos y días,
 si cosas tan duras placen, a un hombre gimes (yo mismo
 ¡ay de mí!, doy las antorchas), a un hombre, Urso, tuyo,
 a quien dulce, 15
 el servicio, queriéndolo; a quien nada era triste, y el cual
 se era imperioso de suyo. ¿Quién castiga lutos enviados
 a estos funerales? Gime el parto a su caballo, en las guerras
 matado, y a sus fieles perros, los molosos lloraron,
 y las aves tuvieron rogo, y el ciervo, a Marón. 20
 ¿Qué, y si no fuera criado? Vi y noté yo mismo los hábitos
 de quien solo te anhelaba como amo, mas era en su cara
 mayor orgullo y, en su tierna sangre, costumbres patentes.
 Mucho ansiaran las griegas, y las latinas nueras querrian
 así haberlo parido. No así, a Teseo, soberbio, 25
 con el hilo solícito hizo volver la astuta cretense,
 ni así Paris, que iba, rústico, a ver sus amores ebalios,
 lanzó a los llanos marinos los pinos, sin que ellos quisieran.
 No engaño, ni la licencia habitual conduce mis cantos:
 lo vi y veo aún; no como a Aquiles evitando las guerras, 30
 a quien ocultó en el litoral de las vírgenes, Tetis;
 no como a Troilo a quien, huyendo en torno a los muros
 del cruel Febo, sorprendió de la hemonia diestra la lanza.
 ¡Cómo eras! ¡Vedlo: de lejos, más que niños y hombres reunidos
 bello, y sólo menor que su dueño! Antes, no más que la gloria 35
 de aquél: cuanto precede a las antorchas menores
 la clara luna, y cuanto héspero otros fuegos oprime.
 No belleza feminea en tu rostro ni, sobre tu boca,
 muelle honor, como a quienes ordenan que cambien de sexo,
 tras los crímenes de la forma dudosa: torva y viril, 40
 tu gracia, y no petulante, tu mirada, y blandos, con serio
 fuego, tus ojos: como era de verse, ya con el yelmo,
 en las guerras, Partenopeo; y sencillo, con bella aspereza,
 tu pelo, y aún no cubiertas y con flor primera brillantes,
 tus mejillas: tal juventud, en el pozo de Leda, 45

educat Eurotas, tenori sic integer aevi
 Elin adit primosque Iovi puor approbat annos.
 nam pudor unde notao, mentis tranquillaquo morum
 temporis tenoroquo animus maturior aevo
 carmine quo pandisso queam? saepe ille volentem 50 □
 castigabat erum studioquo altisquo iuvabat
 consiliis; tecum tristisquo hilarisquo nec unquam
 ille suus, vultumque tuo sumebat ab ore:
 dignus et Haemonium Pyladen praecedere fama
 Cecropiamquo fidem, sed laudum terminus esto, 55
 quem fortuna sinit: non mente fidelior agra
 speravit tardi reditus Eumaeus Vlixis.

Quis deus aut quisnam tam tristia vulnera casus
 eligit? unde manus Fatis tam certa nocendi?
 o quam divitiis censuquo exutus opimo 60
 fortior, Vrse, fores! si vol fumante ruina
 ructassent ditos Vesuvina incendia Locroo,
 seu Pollentinos morsissent flumina saltus,
 seu Lucanus Acir seu Thybridia impetus altas
 in dextrum torsisset aquas, paterore serena 65
 fronte deos; sive alma fidem messisquo negassat
 Crotaquo Cyrenoquo et qua tibi cumquo beato
 larga redit Fortuna sinu, sed gnara dolorum
 Invidia infelix animi vitalia vidit
 laedendique vias.

Vitae modo carcer adultae:
 nectero temptabat iuvenum pulcherrimus ille 70 □
 cum tribus Eleis unam triotorida lustris.
 attendit torvo tristis Rhamnusia vultu,
 ac primum implevitque toros oculisque nitorem
 addidit ac solito sublimius ora levavit, 75

48 unde M¹A* undao M | post notao comma voluit Postgate |
 montis MA monti M² || 50 pandisso scripsi *cf.* I, 6, 29 atque alibi,
 vocem satis usitatam potasno MA repetisso Postgate carmina
 quo donasno queant Q¹ || 55 Cecropiamquo M || 57 eumaeus K²Q¹ M
 oumelus M || 58 casus Q casus M || 62 Locroo Bucheler Looros
 M || 64 Acir Heinsius agor M || 67 Crotaquo fore [*del.* M¹] cyreno-
 quo M || 70 carcer scripsi carmen M cardino Gronovius germen
 Saenger || 75 sublimus M

produce el Eurotas; así, en su tierna edad íntegro,
 va el niño a Élide, y encomienda a Jove sus años primeros.
 Pues de dónde el pudor de una marca, y la tranquila templanza
 de mente y costumbres, y más que su edad tierna maduro
 su ánimo, ¿con qué carmen podría yo exponerlo? A menudo 50
 castigaba él a su amo, que eso quería, y lo ayudaba
 con afán y altos consejos; contigo, triste y alegre,
 y nunca suyo, él era, y tomaba de tu cara, su rostro;
 y digno de preceder al Pilades hemonio en la fama,
 y la fe cecropia; mas de alabanzas un término exista, 55
 el que Fortuna permite: no más fiel, con mente angustiada,
 esperó el regreso del tardo Ulises, Eumeo.

¿Cuál dios o cuál azar elige tan tristes heridas?
 ¿De dónde una mano tan certera en dañar tienen los Hados?
 ¡Oh, cuán más fuerte habrías sido, Urso, de riquezas y hacienda 60
 opima despojado! O si, con humeante ruina, la rica
 Locris hubiera eructado vesuvinos incendios,
 o si hubieran los ríos, de Polentia sumergido los sotos,
 o si el Acir lucano o si el ímpetu del Tiber, sus altas
 aguas hubieran torcido a la diestra: con frente serena 65
 sufrirías a los dioses; o si hubiera negado fe y mieses
 la alma Creta y Cirene, y por doquier que, con seno dichoso,
 la Fortuna, pródiga, regrese a ti. Mas, sabia en dolores,
 la Envidia infeliz vio las partes vitales del alma
 y las vías de herir.

De vida adulta, arrancadero tan sólo: 70
 de los jóvenes el más bello, aquél anudar intentaba
 una sola trietérida con tres lustros eleos.
 La triste Ramnusia lo atendió con su torvo semblante,
 y, primero, le llenó los músculos, y brillo a los ojos
 le añadió, y alzó más de lo acostumbrado su rostro, 75

P. PAPINI STATI

heu! misero letale favens: seseque videndo
 torsit et invidia, mortemque amplexa iacenti
 iniecit nexu carpsitque immitis adunca
 □ ora verenda manu. quinta vix Phosphorus ora
 80 orantem sternobat equum: iam litora duri
 saeva, Philote, senis durumque Achleronta videbas,
 □ quo domini clamate soni non saevius atros
 nigrasset planctu genetrix sibi saeva lacertos,
 nec pater; et certe qui vidit funera frater
 82 orubuit vinci. sed nec sorvillis adempto
 ignis: odoriferos exhaust flamma Sabaeos
 et Cilicum messes Phariaequo exempta volucris
 cinnama et Assyrio manantes gramino sucos,
 et domini stotus: hos tantum hausero favillae,
 80 hos bibit usque roguis; nec quod tibi Sotia canos
 restinxit oimeros, gremio nec lubricus ossa
 quod vallavit onyx, miseris acceptius umbris
 quam gemitus.

Sed et ipso iuvat: quid terga dolori,
 Vrso, damus? quid damna foves et pectore iniquo
 85 vulnus amas? ubi nota reis facundia raptis?
 quid caram crucias tam saevus luctibus umbram?
 eximius licet illo animi meritisque dolori:
 solvati. subit illo pios carpitque quietem
 Elysiam clarosque illic fortasse parentes
 100 invenit; aut illi per amocna silentia Lethes
 forsam Avornales adludunt undique mixtae
 Naides, obliquoque notat Proserpina vultu.

Pono, precor, questus; alium tibi Fata Philoton,
 forsam et ipso dabit, moresque habitusque decoros
 105 monstrabit gaudens similenque docebit amari.

79 phosphorus G¹ H¹ Q¹ m¹ s¹ formosus M | ora Voller hora M ||
 81 philote o¹ l¹ l¹ l¹ M || 82 sibi Q¹ tibi M || 80 quod . . . sotia
 Q¹ quo . . . sotia M || 100 illi c¹ illic M || 101 avornales Q¹ H¹ v¹
 nales M || 103 philoton A¹ U¹ R¹ piloton M || 104 habitusque Q¹ habi-
 turo M A* || 105 amari Q¹ amori M amorem q

¡ay!, favoreciendo letalmente al misero, y viéndolo,
 se torció, y por envidia, y abrazando a la muerte, al yacente
 lanzó nexos, y cogió con mano adunca, implacable,
 el rostro venerando. En la costa quinta, Fósforo apenas
 cubría el caballo húmedo de rocío: ya el cruel litoral 80
 del duro anciano veías, y al duro Aqueronte, Fileto,
 ¡llamado por cuál voz de tu dueño! Más cruelmente, tu madre
 no se habría ennegrecido, cruel, golpeando, sus brazos negruzcos,
 ni el padre; y, por cierto, quien vio tus funerales, tu hermano,
 enrojeció de ser vencido. Mas ni, ya muerto, has tenido 85
 fuego servil: sabeos odoríferos ha consumido la llama
 y mieses de cilicios y canelas quitadas del ave
 de Faros, y jugos que manan de la grama de Asiria,
 y llantos de tu dueño: los rescoldos, sólo éstos sorbieron;
 el rogo, éstos siempre bebió; ni que tus canas cenizas 90
 el Setia extinguiera, ni que el liso ónix en su regazo cercara
 tus huesos, fue más acepto a tus miseras sombras,
 que sus gemidos.

Mas, y él mismo ayuda: ¿por qué, Urso, la espalda
 damos al dolor? ¿Por qué acoges daño y la herida, en tu pecho
 inicu, amas? ¿Dó es tu facundia, por reos salvados sabida? 95
 ¿Por qué a tu cara sombra torturas con lutos tan crueles?
 Aunque él era eximio de ánimo y mereció ser llorado,
 pagaste. Él sube a los píos y coge el descanso
 elíseo, y quizás allí, preclaros, encuentra a sus padres;
 o acaso, del Leteo por los amenos silencios, 100
 avernales, de doquier se le acercan jugando, mezcladas,
 las náyades, y, con rostro oblicuo, Proserpina lo marca.

Depón, te ruego, las quejas; otro Fileto los Hados,
 y acaso él mismo, te darán, y costumbres y hábitos bellos
 mostrará, gozoso, a su igual, y lo enseñará a ser amado. 105

VII

GENETHLIACON LVCANI AD POLLAM

Lucani proprium diem frequentet
 quisquis collibus Isthmiae Dionos
 docto pectora concitatus oestro
 pendentis bibit unguis liquorem. 5
 ipsi quos penes est honor canendi,
 vocalis citharæ repertor Arcas,
 et tu Bassaridum rotator Euhæ,
 et Paean et Hyantiae sorores
 lactæ purpureas novato vittas,
 crinem comito, candidamque vestem 10
 perfundant hederae recentiores.
 docti largius ovagentur amnes,
 et plus Aonia viroto silvae,
 et, si qua patet aut diem recipit,
 sertis mollibus expletur umbra. 15
 centum Thespiacis odora lucis
 stent altaria victimaque centum,
 quas Dirce lavat aut alit Cithæron.
 Lucanum canimus, faveto linguis;
 vestra est ista dies, faveto, Musæ, 20
 dum qui vos geminas tulit per artes,
 et vincitæ pedo vocis et solutæ,
 Romani colitur chori sacerdos.
 Felix hoc nimis et beata tellus,
 quæ pronos Hyporionis meatus 25
 summis Oceani vides in undis
 stridoremque rotæ cadentis audis;
 quæ Tritonido fortillis Athenas
 unctis, Bastica, provocas trapetis:
 Lucanum potes imputare torris! 30

44. POLLAM A OPPIAM LM || 3 concitatus KQ consitavit
 LM || 5 hyantiae e quantiae LA* euhantiae M || 9 lactæ pur-
 pureas M taopurpleas L || 14 patet qm Bcrlt pator J, M || 20 thespia-
 cis L KQ thes- I m B, thespiacis M || 21 alit M alid L || 29 ista M
 isto L || 29 vides J, M indos L || 29 fortillis L -les M | athenas M
 atheras L || 29 unctis M unctis L | botica M vetica L

VII

GENETLIACO DE LUCANO, A POLA

- De Lucano frecuente el día propio,
 quienquier que, en las colinas de Dione ístmica,
 incitado los pechos por docto estro,
 el licor del suspenso casco bebe.
 Vosotros, que el honor tenéis del canto: 5
 de la mélica cítara, autor Árcade,
 y tú, Eván, volteador de las Basárides,
 y Peán, y las hiánticas hermanas,
 bandas purpúreas renovad, alegres;
 peinad la crin y que la veste cándida, 10
 las hiedras más recientes la humedezcan.
 Que rebosen, más pródigos, ríos doctos,
 y más reverdecad, aonias selvas,
 y, si se extiende en algo o tomó el día
 la sombra, con guirnaldas muelles cólmese. 15
 En los tespiacos bosques, cien fragantes
 altares se levanten, y cien víctimas,
 que Dirce lava o el Citerón sustenta.
 Con las lenguas servid: canto a Lucano;
 servidlo, Musas: ése es vuestro día, 20
 mientras quien os llevó por artes dobles
 -la de voz con pie atada, o la de suelta-,
 sacerdote del coro romano, hórrase.
- ¡Ah, en exceso feliz y beata tierra,
 que de Hiperión los inclinados cursos 25
 ves en las sumas ondas del Océano,
 y oyes que chirria, cuando cae, la rueda,
 que a Atenas, fértil por la Tritonida,
 Bética, retas con trujales crasos:
 a Lucano a las tierras cargar puedes! 30

hoc plus quam Senecam dedisse mundo
aut dulcem generasse Callionem.
attollat refluos in astra fontes
Graio nobilior Melote Bactis;
Baotim, Mantua, provocare noli.

33

Natum protinus atque humum per ipsam
primo murmure dulco vagientem
blando Calliope sinu recepit.

40

tum primum posito remissa luctu
longos Orpheos exiit dolores
et dixit: 'puer o dicato Musis,

45

longaevos cito transituro vates,
non tu flumina nec greges ferarum
nec plectro Geticas movobis ornos,
sed septem iuga Martiumque Thybrim

50

et doctos equitos et eloquente
cantu purpureum trahes senatum.
nocturnas alii Phrygum ruinas
et tardi reducis vias Vlixis

□

et puppem temerariam Minervae
trita vatibus orbita sequantur:
tu carus Latio memorquo gentis
carmen fortior exoris togatum.

55

ac primum tenoris adhuc in armis
ludos Ilectora Thessalosque currus
et supplex Priami potentis aurum,
et sedes reserabis inferorum;

60

ingratus Nero dulcibus theatris
et noster tibi proferetur Orpheus.
dices culminibus Remi vagantis
infandos domini nocentis ignes.
hinc castae titulum decusque Pollae

□

36 atque M aquae L² ex aquo L. || 37 Primo M primum L. ||
44 movobis L¹M inovovis L. || 45 thybrim M timbrim L. || 46 elo-
quente M eloquente L. || 47 sonatum M sanatum L. || 49 reducis
L¹M roducas L ulixis L²M ulxxias L ulixias L¹ || 51 vatibus L²M
vot- L || 53 exoris L.M -res Markland || 55 ludos L.Q¹ Laudes M¹ ||
56 aurum M aurin L || 59 proferetur LM praef- G¹IKQ || 60 cul-
minibus IIIKQ² fluminibus L fulm- L¹M || 62 hinc s Iluo L.M

Esto es más que haber dado al mundo a Séneca,
o al dulce Galión haber procreado.
Alce a los astros fuentes refluyentes
el Betis, más que el Meles griego, noble;
retar al Betis, Mantua, no pretendas. 35

Nacido apenas y en el suelo mismo,
al llorar, dulce, su primer murmullo,
Calliope lo tomó en su blando seno.
Antes depuesto el luto, allí enfrenándose,
dejó, de Orfeo, los dolores largos, 40
y "A las Musas mandado, oh niño," -dijo-
"que a vates pronto vencerás, longevos,
tú, no corrientes ni de fieras, greyes,
ni moverás, con plectro, fresnos géticos;
mas siete montes y de Marte al Tíber, 45
y a équités doctos y, con elocuente
canto, atraerás al purpúreo senado.
Otros, de frigios las nocturnas ruinas,
y las vías que al tardo Ulises vuelven,
y la atrevida popa de Minerva, 50
sigan, rutas trilladas por los vates:
caro al Lacio y memoria de tu gente,
tú, más fuerte, un togado carmen sacas.
Y, aún en tus tiernos años, tú, primero
jugarás a Héctor y los carros tésalos 55
y el rogante oro del potente Priamo,
y franquearás las sedes de los inferos;
por tí, el Nerón ingrato, en dulces teatros,
se dará a conocer, y nuestro Orfeo.
Dirás, de Remo errantes por las cumbres, 60
fuegos infandos del nocivo dueño.
Título, ahí, y decoro a Pola casta,

iucunda dabis adlocutione.
 mox coepta generosior iuuenta
 albos ossibus Italis Philippon 63
 et Pharsalica bella detonabis,
 quo fulmen ducis inter arma divi,
 libertate gravem pia Catonom
 et gratum popularitate Magnum.
 tu Polusiaci scelus Canopi 70
 desolabis pius et Pharo eruenta
 Pompeio dabis altius sepulerum.
 haec primo iuvenis canos sub aevo,
 ante annos Culicis Maroniani.
 cedet Musa rudis ferocis Enni 75
 et docti furor arduus Lucreti,
 et qui per frota duxit Argonautas,
 et qui corpora prima transfigurat.
 quid? maius loquar: ipsa te Latinis
 Acneis venerabitur canentem. 80

Nec solum dabo carminum nitorom,
 sed taedis genialibus dicabo
 doctam atque ingenio tuo decoram
 qualom blanda Venus docetque Iuno
 forma, simplicitate, comitato, 85
 consu, sanguine, gratia, decoro,
 et vestros hymenaeon ante postea
 festis cantibus ipsa personabo.

O saevae nimium gravesque Parcae!
 o numquam data longa fata summis!
 cur plus, ardua, casibus patetis?
 cur saeva vice magna non senescunt?
 sic gnatum Nasamonii Tonantis
 post ortus obitusque fulminatos
 angusto Babylon promit sepulero; 95

63 iocunda L. iuc. M || 69 gratum M grauum L || 70 loquar L
 loquor M | ipsa M ipso L || 82 genialibus G¹IKQ gonitalibus L M ||
 83 ingenio tuo M ingenuituo L || 87 postea M potest (*dein t abra-*
sum est) L || 89 fata R festa L M || 93 Sic gnatum R signatum L M
 suo natum G¹HIKQ || 95 angusto L Augusto M

darás con una allocución jocunda.
 Pronto, empezado tu verdor, más noble,
 Filipos, albo por los huesos italos, 65
 detonarás, y las farsalias guerras:
 dónde el rayo del diyo jefe, entre armas;
 a Catón, en la pía libertad, grave,
 y al Magno, grato por su amor al pueblo.
 Tú, del Canopo pelusiaco el crimen, 70
 pío, llorarás, y que la cuenta Faros
 más alta, le darás tumba a Pompeyo.
 Esto, en la prima edad cantarás, joven,
 del Mosquito de Haro aún no en los años.
 Se irán, de Enio feroz la ruda Musa, 75
 y el furor arduo de Lucrecio docto,
 y quien por mares guió a los Argonautas,
 y quien los cuerpos primos transfigura.
 ¡Qué? Mayor hablará: la misma Eneida
 te honrará, cantador de los latinos, 80

Ni daré el brillo solo de los cármenes,
 mas he de unírte en las nupciales teas
 a alguna docta y ornada por tu ingenio,
 cual te la dieran Venus blanda y Juno,
 por su belleza, sencillez, dulzura, 85
 por su riqueza, sangre, gracia, adorno;
 y ante vuestros postigos, a Himeneo
 yo misma sonaré en festivos cantos.

¡Oh Parcas crueles en exceso, y graves!
 ¡Oh largos hados, nunca, a sumos, dados! 90
 ¡Por qué os abris más al azar, oh alturas?
 ¡Por qué crueldad los magnos no envejecen?
 Del nasamonio, así, Tonante, al hijo,
 tras sus ortos y ocasos fulminantes,
 Babilonia en angosta tumba oprime; 95

P. PAPINI STATI

sic fixum Paridis manu tremontis
 Peliden Thetis horruit cadentem;
 sic ripis ego murmurantis Helbri
 non mutum caput Orpheos sequobar.
 100 sic et tu (rabidi nefas tyranni!)
 iussus praecipitem subire Lethen,
 dum pugnas canis arduaque voce
 das solacia grandibus sepulcris,
 (o dirum scelus! o scelus!) tacobis.
 105 Sic fata est levitorque decedentes
 abrasit lacrimas nitente plectro.
 At tu, seu rapidum poli per axem
 famae curribus arduis levatus
 qua surgunt animae potentiores,
 110 terras despicias et sepulcra ridos;
 seu pacis merito nemus reclusi
 felix Elysii tenes in oris,
 quo Pharsalica turba congregatur,
 et te nobile carmen insonantem
 □ 115 Pompei comitantur et Catones;
 (tu magna sacer et superbus umbra
 noscis Tartaron et procul nocentum
 audis verbera pallidumque visa
 matris lampado respicias Neronem),
 120 adsis lucidus, et vocante Polla
 unum, quaeso, diem deos silentum
 exoros: solet hoc patere limon
 ad nuptas redeuntibus maritis.
 haec te non thiasis procax dolosis
 125 falsi numinis induit figura,
 ipsum sed colit et frequentat ipsum
 imis altius insitum medullis;
 at solacia vana subministrat
 vultus, qui simili notatus auro

96 tremontis c promontis L praom. M || 105 fata M facta L ||
 107 At M ac L || 108 levatus q levatu L -tum M || 117 nocentum
 M nocentu L || 121 diem L¹ M dium L | silentum vulg. silentium L
 silicentum M || 128 at Slater ad- l. Ac M

por mano herido, así, de Paris trémulo,
 el Pelida, al caer, espantó a Tetis;
 yo así, en las ribas de Hebro murmurante,
 seguía, de Orfeo, no muda, la cabeza.
 Y así tú (¡infamia del tirano rábido!),
 mandado a entrar al célere Leteo, 100
 mientras batallas cantas y, en voz alta,
 das, a las grandes tumbas, los solaces,
 (¡oh cruel crimen, oh crimen!) callarás."

Así habló y, levemente resbalantes,
 quitó de su brillante plectro, lágrimas. 105

Mas tú, ya por el raudal eje del cielo,
 alzado en altos carros de la fama,
 por do las más potentes almas surgen,
 tierras desprecies y de tumbas rías; 110
 ya el bosque de la paz abierta al mérito,
 en las playas eliseas, feliz, tengas,
 do la farsalia turba se congrega,
 y a ti, que haces sonar un noble carmen,
 te acompañen Pompeyos y Catones; 115
 (soberbio y sacro tú, por tu gran sombra,
 no conoces el Tártaro y a reos
 oyes, lejos, golpear, y a Nerón, pálido
 al ver la antorcha de su madre, miras),
 lúcido, acércate y, llamando Pola, 120
 sólo un día, ruego, a dioses de silentes
 implora: este portal abrirse suele
 a los maridos que a su esposa vuelven.
 No, procaz, ésta a ti, en dolosas danzas,
 con la forma vistió de un falso numen: 125
 solo te adora y te frecuenta solo,
 más hondo inserto en sus médulas ínfimas,
 pero solaces vanos suministra
 el rostro que, marcado en oro símil,

brilla en las mantas y se inclina al sueño 130
de ella tranquila. Id lejos de aquí, Muertes:
de la vida nupcial, éste es origen.
Ceda atroz luto, y manen de los párpados
ya dulces lágrimas: dolor festivo;
cuanto había antes llorado, adore ahora. 135

LIBER TERTIVS

STATIVS POLLIO SVO SALVTEM

Tibi certe, Polli dulcissime et hac cui tam fideliter
 inhaeres quieto dignissimo, non habeo diu probandam
 libellorum istorum temeritatem, cum scias multos ex illis
 in sinu tuo subito natos et hanc audaciam stili nostri
 5 frequenter expaveris, quotiens in illius faundia tuae
 penetrali seductus altius litteras intro et in omnis a te
 studiorum sinus ducor. securus itaque tertius hio Silvarum
 nostrarum liber ad te mittitur. habuerat quidem et secun-
 dus te testem, sed hio habet auctorem. nam primum limen
 10 eius Hercules Surrentinus aperit, quem in litore tuo con-
 secratum, statim ut videram, his versibus adoravi. sequitur
 libollus quo splendidissimum et mihi iucundissimum iu-
 venem Maccium Celerom, a sacratissimo imperatore missum
 ad legionem Syriacam, quia sequi non poteram, sic prose-
 15 cutus sum. merebatur et Claudii Etrusci mei pietas aliquod
 ex studiis nostris solacium, cum lugeret veris (quod iam
 rarissimum est) lacrimis senem patrem. Earinus praeterea,
 Germanici nostri libertus scis quamdiu desiderium eius
 moratus sim, cum petisset ut capillos suos quos cum gem-
 20 mata pyxide et speculo ad Pergamonem Asclepium mitte-
 bat, versibus dedicarem. summa est ecloga qua mecum
 secedere Neapolim Claudiam meam exhortor. hic, si verum
 dicimus, sermo est, et quidem securus ut cum uxore et qui

1 haec M² haec M || 3 temeritatem ω temerantem M || 9 te
 ante testem suppl. *Baehrens* || 12 splendidissimum M emend. M² ||
 16 lugu [del. M¹] lugeret M || 17 iam rarissimum *Baehrens* ama-
 rissimum M amantissimum N | Earinus G¹H¹IKQ Jorinus M ||
 18 scia *Vollmer* scit M || 19 quos cum M² quoscumque M || 22 sedere
 [del. M¹] secedere M || 23 et quidem *Markland* equidem M

LIBRO TERCERO

ESTACIO A SU AMIGO POLIO, SALUD

A ti ciertamente, Polio dulcísimo y dignísimo de esta quietud a que tan fielmente te adhieres, tengo para mí que no debe ser probada por largo tiempo la temeridad de esos librillos, pues sabes que muchos de aquéllos nacieron súbitamente en tu seno, y esta audacia de nuestro estilo te espantó frecuentemente, cuantas veces 5 yo, seducido dentro del santuario de aquella facundia tuya, entro más profundamente en las letras, y soy conducido por ti a todos los senos de los estudios. Por consiguiente, este tercer libro de nuestras Silvas te es enviado sin recelo. Sin duda, también el segundo te había tenido como testigo, mas éste te tiene como autor. En 10 efecto, su primer umbral lo abre el Hércules Sorrentino, al cual, consagrado en tu litoral, tan pronto como lo vi, lo adoré con estos versos. Sigue el librito con que así acompañé, porque no podía seguirlo, al joven Mecio Céler, esplendidísimo y jocundísimo para mí, enviado por el sacratísimo emperador a la legión siria. Tam- 15 bién la piedad de mi Claudio Etrusco merecía algún solaz de nuestros estudios, pues lloraba con lágrimas verdaderas (lo cual es ya rarísimo) a su anciano padre. Earino además, el liberto de nuestro Germánico -sabes por cuánto tiempo demoré su deseo, pues él había pedido que yo dedicara con versos sus cabellos, que él enviaba, 20 con un estuche enjoyado y un espejo, a Asclepio de Pérgamo. La suma es la égloga con que exhorto a mi Claudia a retirarse conmigo a Nápoles. Ésta, si decimos la verdad, es una conversación y, en verdad, sin recelo, como con la esposa, y que quiere más persuadir que agradar. A este librito favorecerás sobre todo, pues sabes que 25

persuadere malit quam placere. huic praecipue libello
favebis cum scias hanc destinationem quietis meae tibi 25
maxime intendere meque non tam in patriam quam ad
te succedere. vale.

I

HERCVLES SVRRENTINVS POLLII FELICIS

Intermissa tibi renovat, Tiryntiis, sacra
Pollius et causas designat desidis anni,
quod coloris maiore tholo nec litora pauper
nuda tenes tectumque vagis habitabile nautis,
sed nitidos postes Graisque effulta motallis 5
culmina, ceu taedis iterum lustratus honesti
ignis ab Oetaea conscenderis aethera flamma.

Vix oculis animoque fides. tunc illo reclusi
liminis et parvae custos inglorius arae?
unde haec aula recens fulgorque inopinus agresti 10
Alcidae? sunt fata deum, sunt fata locorum.
o velox pietas! steriles hic nuper harenas
ad sparsum pelago montis latus hirtaque dumis
saxa nec ulla pati faciles vestigia terras
cornere orat. quoniam subito fortuna rigentes 15
ditavit scopulos? Tyrione haec moenia plectro
an Getica venero lyra? stupet ipse labores
annus, et angusti his seno limite menses
longaeum mirantur opus. deus attulit arcos
crexitque suas, atque obluotantia saxa 20
summovit nitens et magno pectore montem
reppulit: immitem credas iussisse novercam.

Ergo ago, seu patrios liber iam legibus Argos
incolis et mersum tumulis Eurysthea calcas, 25
sive tui solium Iovis et virtute parata

o tunc ymbo tuvo M || 9 Liminia D^b Lum- M || 13 hirtaque
vulg. hirtaque M | dumis G¹ HIKQB dunes M || 16 Ditavit
G¹ HIKMO Dilasit M Divisit Q || 18 angusti A Gmbor angust
M angusto biseni G¹ P¹ || 19 arcus G¹ P¹ KQ arcos M || 20 atque
suppl. M¹ || 24 euristea y¹ euristia M

esta destinación de mi quietud tiende máximamente a ti, y que yo no me retiro tanto hacia mi patria como a ti. Que estés bien.

I

EL HÉRCULES SORRENTINO DE POLIO FÉLIX

Los interrumpidos ritos, para ti, Tirintio, renueva Polio, y señala, del año desidioso, las causas: porque eres honrado en un templo mayor y, pobre, no tienes costas desnudas, ni, para errantes nautas, techo habitable, mas nítidos postigos y, apoyadas en griegas canteras, techumbres, tal si, otra vez lustrado por las teas del honesto fuego, ascendieras al éter desde la llama del Eta. 5

Apenas hay fe a los ojos y al ánimo. ¿Tú aquel, acaso, guardián sin gloria del abierto umbral y del ara pequeña? ¿De dónde esta aula reciente y, súbito, el fulgor al agreste Alcida? De dioses hay hados, de lugares hay hados. ¡Oh veloz piedad! Aquí, hasta hace poco, arenas estériles junto al lado del monte, al piélago esparcido, y, de espinos hirsutas peñas, ni tierras que, fáciles, huellas algunas sufren, había que ver. ¿Qué fortuna a los yertos escollos súbitamente enriqueció? ¿Del tirio plectro estas murallas vinieron, o de la gética lira? El mismo año se pasma de labores, y, en dos veces sexto linde, angostos los meses admiran una obra longeva. El dios sus torreones llevó y erigió y, esforzándose, peñas que luchaban en contra y removió y, con su magno pecho, el monte rechazó: creerías que lo ordenó su implacable madrastra. 10 15 20

Ea pues, ora tú, ya libre de leyes, el Argos paterno habites, y pises a Euristeo hundido en sus túmulos, ora tengas el solio de tu Jove, y los astros dispuestos 25

P. PAPINI STATI

astra tones, haustumque tibi succincta beati
 nectaris excludo melior Phrygo porrigit Ithoe:
 huc ades et genium templis nascentibus infer.
 non te Lerna nocens nec pauperis arva Molorechi
 30 nec formidatus Nemees ager antraque poscunt
 Thracia nec Pharii polluta altaria regis,
 sed felix simplexque domus fraudumque malarum
 inscia et hospitibus superis dignissima sedes.
 pone truces arcus agmenque immitte pharetrae
 35 et regum multo perfusum sanguine robur,
 instratumque umeris dimitte gorentibus hostem.
 hic tibi Sidonio celsum pulvinar acantho
 toxitur et signis crescit torus aspor eburnis.
 pacatus mitisque veni nec turbidus ira
 40 nec famulare timens, sed quem te Maonalis Auge
 confectum thiasis et multo fratre madentem
 detinuit, qualemque vagae post crimina noctis
 Thespius obstupuit, totiens socor. hic tibi festa
 gymnas, et insontes iuvenum sine caestibus irae
 45 annua veloci peragunt certamina lustris.
 hic templis inscriptus avo gaudento sacerdos
 parvus adhuc similisque tui cum prima novercae
 monstra manu premeres atque exanimata doleres.
 Sed quoniam subiti, veneranda, exordia templi
 50 dic ago, Calliope; socius tibi grande sonabit
 Alcides tensoque modos imitabitur arcu.
 Tempus erat caeli cum torrentissimus axis
 incumbit torris ictusque Hyperiono multo
 acer anholantis incendit Sirius agros.
 55 iamque dies aderat profugis cum regibus aptum
 fumat Aricinum Triviae nemus et faco multa
 conscius Hippolyti splendet lacus; ipsa coronat
 omeritos Diana canes et spicula terget
 et tutas sinit ire feras, omnisque pudicis
 60 Italae terra focis Hecateidas excolit idus.

30 nomees G¹HIKQ uomees M || 34 arcus G¹IKQB¹ artus M ||
 38 toxitur vulg. Toxitus M || 47 novertae M || 48 doleros G¹HIKQ^u
 doleros M

por tu virtud, y te presente un sorbo del néctar dichoso
 Hebe ceñida, mejor que el frigio expulsado:
 acércate aquí, y haz entrar tu genio en los templos nacientes.
 No Lerna nociva, ni las siembras del pobre Molorco
 te reclaman, ni el temible campo de Nemea y los antros 30
 tracios, ni del rey de Faros los manchados altares,
 sino una casa feliz y sencilla y de malos engaños
 ignara, y una sede de huéspedes supernos dignísima.
 Depón los crueles arcos y la tropa cruel de tu aljaba
 y el roble, bien saturado de sangre de reyes, 35
 y echa, al enemigo, de tus hombros que lo llevan tendido.
 Aquí, para ti, un excelso almohadón, con acanto sidonio,
 se teje, y crece, con signos ebúrneos áspero, un lecho.
 Ven pacificado y suave y no turbio de ira,
 ni temiendo servir, mas como te detuvo Auge menálida, 40
 deshecho por danzas y por mucho hermano tuyo empapado;
 como ante ti, tras crímenes de una vaga noche, pasmóse
 Tespio, tantas veces suegro. Aquí, para ti, hay un festivo
 deporte y, sin costos, las iras inocentes de jóvenes
 celebran, en veloz lustro, anuales certámenes. 45
 Gozante su abuelo, aquí un sacerdote está inscrito en los
 templos:
 aún parvo e igual a ti, cuando oprímias los monstruos primeros
 de tu madrastra con tu mano, y los llorabas exánimes.

Mas ea, di cuáles son los exordios del súbito templo,
 veneranda Calíope: en grande sonará, a ti asociado, 50
 el Alcida, e imitará, con el arco tenso, tus ritmos.

Era el tiempo cuando el torridísimo eje del cielo
 se recuesta en las tierras y, con mucho Hiperión golpeado,
 el agrio Sirio los anhelantes campos incendia.
 Y ya se acercaba el día cuando, apto para prófugos reyes, 55
 el bosque aricino de Trivia humea y, con muchas antorchas,
 brilla el lago sabedor de Hipólito: corona la misma
 Diana a los canes que han cumplido, y limpia los dardos,
 y deja ir a las fieras seguras, y, toda, con púdicos
 fuegos, los idus de Hécate la itala tierra venera. 60

SILVARVM L. III, 1

ast ogo, Dardaniae quamvis sub collibus Albae
 rus proprium magnique ducis mihi munere currens
 unda domi curas mulcore aestusque levare
 sufficerent, notas Sircnum nomine rupes 65
 facundique larem Polli non hospes habebam,
 assidue moresque viri pacemque novosque
 Pieridum flores intactaque carmina discens.
 forte diem Triviae dum litore ducimus udo
 angustasque fores adsuetaque tecta gravati
 frondibus et patula defendimus arbore soles, 70
 delituit caelum et subitis lux candida cessit
 nubibus ac tenuis graviore favonius austro
 immaduit, qualem Libyae Saturnia nimbum
 attulit, Iliaco dum dives Elissa marito
 donatur testesque ululant per devia nymphae. 75
 diffugimus, festasque dapes redimitaque vina
 abripiunt famuli; nec quo convivia migrent,
 quamvis innumerao gaudentia rura superno
 insedere domus et multo culmine dives
 mons nitot: instantes sed proxima quaerere nimbi 80
 suadebant laesique fides reditura sereni.
 stabat diota sacri tenuis casa nomine templi
 et magnum Alciden humili lare parva promobat,
 fluctivagos nautas scrutatoresque profundi
 vix operire capax. huc omnis turba coimus, 85
 huc epulae ditiesque tori coctusque ministrum
 stipantur nitidaeque cohors gratissima Pollae.
 non cepero fores, angustaque deficit aedes.
 crubuit risitque deus dilectaque Polli
 corda subit blandisque virum complacetur ulnis. 90
 'tunc,' inquit 'largitor opum, qui mente profusa
 tecta Dicarchei pariter iuvenemque replesti
 Parthenopen? nostro qui tot fastigia monti,
 tot virides lucos, tot saxa imitantia vultus
 aeraque, tot scripto viventes lumino ceras 95

69 Angustasque G¹HIKBσ Aug. M | gravati a .tis MA ||
 71 Delituit G¹HIKQmBσ Dilituit M || 72 so AG at M et γ ||
 73 ||brae M || 86 coctusque γ coitusque Mε*Λ* || 91 menta M ||
 94 imitantia A G¹HIKQ mitantia M

Mas, aunque me bastara, en las colinas del Alba dardania,
 el feudo propio, y por don a mí del magno jefe, una onda
 que en casa corre a mitigar cuitas y aliviar la ardencia,
 las rocas, por el nombre de las Sirenas sabidas,
 y el lar del facundo Polio yo, no como huésped, tenía, 65
 con empeño los usos del varón, y la paz, y las nuevas
 flores de las Piérides aprendiendo, y los cantos intactos.
 Mientras, acaso, en la húmeda costa el día de Trivia pasamos,
 y, abrumados de angostas puertas y habituales techados,
 evitamos, con frondas y un árbol extendido, los soles, 70
 se escondió el cielo, y cesó la cándida luz con las súbitas
 nubes y el favonio tenue, con el austro más grave,
 se humedeció; como el nimbo que la Saturnia a la Libia
 llevó, mientras la rica Elisa al iliaco marido
 se dona y, testigos, por lo apartado ululan las ninfas. 75
 Huimos, y las festivas viandas y, coronados, los vinos
 quitan los criados; y no hay donde los convidados emigren,
 aunque, por lo alto de los gozosos fundos, innúmeras
 casas se han asentado y, con los muchos techos, el rico
 monte brilla; mas los nimbos instantes buscar lo más cerca 80
 persuadían, y la fe en el retorno del buen tiempo herido.
 Tenue, una choza, con el nombre de sacro templo, se erguía
 y, parva, al magno Alcida con humilde lar oprimía,
 apenas capaz de cubrir a undívagos nautas y a quienes
 escrutan la hondura. Aquí nos reunimos, toda la turba, 85
 aquí, manjares y ricos lechos y reunión de sirvientes
 se estiba, y la cohorte gratisima a la nílida Pola.
 No fueron capaces las puertas, y falta, angosto, el santuario.
 Enrojeció y rió el dios, y al corazón muy querido
 de Polio entra, y al varón con sus blandos codos lo abraza. 90
 "¿Tú eres", dice, "el generoso de obras, quien, con mente
 profusa,
 repletaste los techos de Dicarqueo y, al par, a la joven
 Parténope? ¿Tú, que a nuestro monte tantos fastigios,
 tantos verdes boscajes, tantas peñas que rostros imitan,
 y bronces, tantas ceras vivientes por la lumbre grabada 95

P. PAPINI STATI

fixisti? quid enim ista domus, quid terra, priusquam
 te gauderet, orant? longo tu tramite nudos
 texisti scopulos, fueratque ubi semita tantum,
 nunc tibi distinctis stat porticus alta columnis,
 100 ne sorderet iter. curvi tu litoris ora
 clausisti calidas gomina testudino nymphae.
 vix opera enumerem; mihi pauper et indigus uni
 Pollius? et talis hilaris tamen intro ponates
 et litus quod pandis, amo. sed proxima sedem
 105 despicit et tacito ridet mea limina Iuno.
 da templum dignasque tuis conatibus aras,
 quas puppes velis nolint transire secundis,
 quo Pater aetherius mensisque accita deorum
 turba et ab exciso veniat soror hospita templo.
 110 nec te, quod solidus contra riget umbo maligni
 montis et immenso non umquam excusus ab aevo,
 terreat: ipse adero et conamina tanta iuvabo
 asperaque invitae perfringam viscera terrae.
 incipe et Herculeis fidens hortatibus aude.
 115 non Amphioniae steterint velocius arces
 Pergameusve labor: dixit mentemque reliquit.
 Nec mora, cum scripta formatur imagine tela.
 innumeræ coiere manus: his caedero silvas
 et levare trabes, illis immergero curas
 120 fundamenta solo, coquitur pars umida terrae
 protectura hiemes atque exclusura pruinas,
 indomitusque silox curva fornaco liquescit.
 praecipuus sed enim labor est excindere dextra
 oppositas rupes et saxa negantia ferro.
 125 hic pater ipse loci positus Tiryntius armis
 insudat validaque solum deforme bipenni,
 cum grave nocturna caelum subtexitur umbra,
 ipse fodit, ditesque Caprae viridosque resultant
 Taurubulae, et terris ingens redit aequoris echo.
 130 non tam grande sonat motis inaudibus Aetnae

100 ora q oras M || 111 excusus *vulg.* excusus M || 110 trabes *vulg.*
 trabes M || 121 Protectura M' Protect- M || 120 ditesque caprae
 M dites caprae Q

fijaste? Pues, ¿qué esa casa, qué la tierra, primero
 que te gozara, eran? Tú, con largo sendero, desnudos
 escollos cubriste y, donde sólo una senda había estado,
 hoy para ti se alza un pórtico alto, con espaciadas columnas:
 no fuera vil el camino. En la playa, tú, de la curva 100
 costa, encerraste con bóveda doble a las cálidas ninfas.
 Enumeraría yo apenas tus obras; ¿es pobre e indigente
 Polio a mí sólo? Y no obstante entro contento en tales penates
 y amo la costa que abres. Mas, muy cercana, mi sede
 Juno desprecia y de mis umbrales ríe tácitamente. 105
 Dame un templo y, dignas de tus empresas, las aras
 que las popas no quieran pasar, con velas propicias;
 adonde el Padre etéreo y, a las mesas llamada, de dioses
 la turba venga, y, huésped, desde su excelso templo, mi hermana.
 Ni te aterre, porque enfrente se erice, del monte maligno 110
 la comba sólida y, desde la inmensa edad, nunca roída:
 me acercaré yo mismo y ayudaré a empeños tan grandes,
 y quebraré, sin quererlo la tierra, sus ásperas vísceras.
 Comienza y osa, confiando en las exhortaciones hercúleas.
 No más velozmente de Anfión las torres se irguieron 115
 o la labor de Pérgamo." Dijo, y la mente dejó.

Y no hay demora al formarse, grabada la imagen, la tela.
 Se unieron innúmeras manos: a éstos, selvas cortar
 y trabes alzar, a aquéllos, cimientos meter en el suelo
 fue cuidado. Se cueco de la tierra la húmeda parte, 120
 que ha de proteger de inviernos y de excluir las escarchas,
 y el indómito sílex se licua en el horno curvado.
 Mas la principal labor es despedazar con la diestra
 las rocas opuestas y las peñas que se niegan al fierro.
 Del sitio, aquí, el padre mismo, el Tirintio, depuestas
 sus armas, 125
 suda y, con válida hacha de dos filos, el suelo deforme,
 cuando el cielo grave se cubre con la sombra nocturna,
 cava él mismo, y retumba la rica Caprea y el verde
 Tauróbolo, e, ingente, el eco del mar a las tierras regresa.
 No tan grandemente suena el Etna, movidos los yunques, 130

SILVARVM L. III, 1

eum Brontes Steropesque forit, nec maior ab antris
 Lemniacis fragor est ubi flammeus aegida caelat
 Mulciber et castis exornat Pallada donis.
 decrescunt scopuli, et rosea sub luce reversi
 artifices mirantur opus. vix annus anhulat
 185 alter, et ingenti dives Tirynthius arce
 despectat fluctus et iunctae tecta novercae
 provocat et dignis invitat Pallada templis.
 iam placidae dant signa tubae, iam fortibus ardens
 190 fumat harena sacris. hos nec Pisacus honores
 Iuppiter aut Cirrhæ pater aspernetur opacæ.
 nil his triste locis; cedit lacrimabilis Isthmos,
 cedit atrox Nemee: litat hic felicior infans.
 ipsæ puniceis virides Nereides antris
 195 oxsiliunt ultro, scopulis umentibus haerent,
 nec pudet occulte nudas spectare palaestras.
 spectat et Icario nemorosus palmitè Gaurus,
 silvaque quæ fixam pelago Nesida coronat,
 et placidus Limon, omenque Euploea carinis,
 200 et Lucrina Venus, Phrygioque e vertice Graias
 addisces, Misenæ, tubas, ridetque benigna
 Parthenope gentile sacrum nudosquo virorum
 cortatus et parva suæ simulacra coronæ.
 Quin ago et ipse libens proprii certaminis actus
 205 invicta dignare manu; seu nubila disco
 findere seu volucres Zephyros præcedere telo
 seu tibi dulcè manu Libycas nodare palaestras,
 indulgo sacris et, si tibi poma supersunt
 Hesperidum, gremio venerabilis ingero Pollac;
 210 nam capit et tantum non degenerabit honorem.
 quod si dulce deus viridesque resumeret annos,
 (da veniam, Alcide,) fors hic et pensa tulissos.
 Haec ego nascentes lætus bacchatus ad aras
 libamenta tuli. nunc ipse in limine—cerno

188 dignis γ R U^r dignus M || 142 istmos M || 143 nemoe q
 nemoes M || 144 puniceis M A* puniceis H K¹ Q¹ || 149 limon et
 omenque *Guyetus* limo numonque M¹ e numonem M || 155 dignare
 G¹ H I K Q m B^r digna M || 162 hic M hinc G¹ H I K Q || 164 ante
 corno *dist. Macnaghten*

cuando Brontes o Estérope hieren, ni mayor, de los antros
 leaniacos es el fragor, cuando cincela la égida el flámeo
 Mulcíber, y con castos dones a Palas adorna.
 Decrecen los escollos y, en la rosada luz, al tornar
 los artifices, admiran la obra. Anhela un año segundo 135
 apenas y, rico en su ingente torre, el Tirintio
 mira olas desde lo alto, y los techos de la unida madrastra
 provoca, y a dignos templos a Palas invita.
 Ya dan signos las plácidas tubas; ya, ardiente con fuertes
 ritos, humea la arena. Estos honores, ni Júpiter 140
 de Pisa o el padre de la opaca Cirra desprecien.
 Nada hay triste a estos lugares. Ceda, lagrimable, el Istmo,
 ceda, atroz, Nemea: un más feliz infante aquí sacrifica.
 Las mismas verdes nereidas, desde los antros bermejos
 saltan de grado, a los húmedos escollos se adhieren, 145
 ni, en oculto, se apenan de observar las desnudas palestras.
 Y observa Gauro nemoroso, con pámpano icario,
 y la selva que corona a Nesis, fija en el piélagos,
 y el plácido Limon y Euplea, a las quillas augurio,
 y Venus lucrina y tú, desde el vértice frigio, las griegas 150
 tubas aprendes, Miseno, y ríe benigna
 Parlénope del rito nativo y desnudos concursos
 de varones y parvos simulacros de su corona.

Ven, ea, y gustoso, tú mismo haz dignas las acciones
 del propio
 certamen con tu mano invicta: ora nubes hendir con el disco, 155
 ora a los alados Céfiros preceder con el dardo,
 ora te sea dulce anudar con tu mano libias palestras,
 sé indulgente a los ritos y, si te quedan las pomas
 de las Hespérides, de Pola venerable al regazo
 tráelas: pues ella lo gana y no infamará honor tan grande. 160
 Y si dulce belleza y verdes años tomara de nuevo,
 (da venia, Alcida) quizá aquí tus copos habrías traído.

A las aras nacientes yo, alegre, por Baco animado,
 traje estas libaciones. Hoy él mismo en el linde -lo miro

P. PAPINI STATI

- 165 solventem voces et talia dicta forentem:
 'maeto animis opibusque meos imitate labores,
 qui rigidas rupes infecundaeque pudenda
 naturae deserta domas et vortis in usum
 lustra habitata foris, foedeque latentia profers
 170 numina. quae tibi nunc moritorum praemia solvam?
 quas referam grates? Parcarum fila tenobo
 extendamque colus (duram scio vincere Mortem);
 avortam luctus et tristia damna vetabo
 teque nihil laesum viridi renovabo senecta
 175 concedamque diu iuvenes spectare nepotes,
 donec et hic sponsae maturus et illa marito,
 rursus et ex illis soboles nova grexque protervus
 nunc umeris inreptet avi nunc agmine blando
 certatim placidae concurrat ad oscula Pollae.
 180 nam templis numquam statuatur terminus aevi
 dum me flammigeri portabit machina caeli.
 nec mihi plus Nemo priscumque habitabitur Argos
 nec Tiburna domus solisque cubilia Gades.'
 Sic ait; et tangens surgentem altaribus ignem
 185 populeaque movens albentia tempora silva
 et Styga et aetherii iuravit fulmina Patris.

II

PROPEMPTICON MAECIO CELERI

- 'Di quibus audaces amor est servare carinas
 saevaque ventosi mulcere pericula ponti,
 sternite molle fretum placidumque advertito votis
 □ concilium, et lenis non obstrepat unda precanti:
 5 grande tuo rarumque damus, Neptune, profundo
 depositum; juvenis dubio committitur alto
 Maecius atque animae partem super aequora nostrae
 maiorem transferre parat. proferte benigna

168 Naturae M¹ Ma. M || 172 versuum ordinem quem conturba-
 verat M (174-172-173) restituit M¹ || 180 templis γμβσ tem-
 plus M || 182 argos AG¹IKQ II argus M
 it. MAECIO M || 4 lonis AG¹IKQ lovis M

soltando voces y tales dichos trayendo:	165
"Bendito por tus ánimos y riquezas, de mis labores imitador, que domas rígidas rocas y avergonzantes desiertos de la infecunda natura, y vuelves al uso pasajes habitados por fieras, y sacas los númenes que, torpes, se esconden. ¿Qué premios te pagaré, hoy, de tus méritos?	170
¿Qué gracias daré? Detendré de las Parcas los hilos, y extenderé sus ruecas (sé vencer, dura, a la Muerte); lutos apartaré y prohibiré tristes daños y a ti, en nada herido, te renovaré con verde vejez y concederé observar largo tiempo a tus jóvenes nietos hasta que él, para esposa, maduro, y, para esposo, esté aquélla; y otra vez la prole nueva de aquéllos y la grey vehemente ya a los hombros trepará del abuelo, ya, en blando tropel, acudirá, a porfía, a los besos de la plácida Pola. Pues nunca se establecerá un término de edad a mis templos, mientras me lleve la máquina del cielo flamígero. Ni más por mí habitadas serán Nemea y Argos antigua, ni la casa tiburna y Gades, los lechos del Sol." Así habló y, tocando el fuego que en los altares se alzaba y, albeantes con selva de álamos, sus siones moviendo, por la Estigia, y del etéreo Padre juró por los rayos.	175 180 185

II

PROPÉNTICO A MECIO CÉLER

"Dioses, a quien es amor el guardar las quillas audaces y el suavizar los crueles peligros del ponto ventoso, allanad el muelle estrecho y dirigid un plácido acuerdo a mis votos, y que la onda, lene, no me estorbe al rogaros: damos al profundo tuyo, Neptuno, un depósito grande y raro; a la dudosa alta mar el joven Mecio es confiado y a transportar sobre las llanuras marinas la parte mayor del alma nuestra, se apresta. Sacad vuestros benignos	5
---	---

SILVARVM L. III, 2

sidera et antennae gemino considite cornu,
 Oebalii fratres; vobis pontusque polusque 10
 luceat; Iliacae longe nimbosa sororis
 astra fugate, precor, totoque excludite caelo.
 vos quoque caeruleum ponti, Nereides, agmen,
 quis honor et regni cessit fortuna secundi,
 (dicere quae magni fas sit mihi sidera ponti), 15
 surgite de vitreis spumosa Doridos antris
 Baianosque sinus et fota tepentibus undis
 litora tranquillo certatim ambite natatu,
 quaerentes ubi celsa ratis, quam scandere gaudet
 nobilis Ausoniae Celer armipotentis alumnus. 20
 nec quaerenda diu; modo nam trans aequora torris
 prima Dicarcheis Pharium gravis intulit annum,
 prima salutavit Capreas et margine dextro
 sparsit Tyrrhenae Marcotica vina Minervae.
 huius utrumque latus molli praecingite gyro, 25
 partitaeque vices vos stuppea tendite mali
 vincula, vos summis adnectite sipara velis,
 vos Zephyris aperite sinus; pars transtra reponat,
 pars demittat aquis curvae moderamina puppis;
 sint quibus exploret primos gravis artomo flatus, 30 □
 quaeque secuturam religent post terga phaselon
 uncaeque summersae penitus retinacula vellant;
 temperet haec aestus pelagusque inclinet ad ortus:
 officio careat glaucarum nulla sororum.
 hinc multo Proteus geminoque hinc corpore Triton 35
 praenatet, et subitis qui perdidit inguina monstros
 Glaucus, adhuc patriis quotiens adlabitur oris
 litoream blanda feriens Anthedona cauda.
 tu tamen ante omnes diva cum matre, Palaemon,
 annue, si vestras amor est mihi pandere Thebas, 40
 nec cano degeneri Phoebum Amphionae plectro.
 et pater Aeolio frangit qui carcere ventos,

10 Oebalii *vulg.* Obalii M || 19 quam *Heinsius* qua M || 24 vina
vulg. viva M || 30 exploret primos gravis artomo flatus *scripsi cfr.*
Act. Apost. XXVII 40 explorent primos gravis arte molochos
 M || 37 Glaucus G¹HIKQ¹R Glaucas M

astros, y en el doble cuerno de la entena sentaos,
 hermanos ebalios; que por vosotros el ponto y el cielo 10
 luzcan; ahuyentad lejos, os ruego, las estrellas lluviosas
 de vuestra hermana iliaca, y excludlas de la bóveda entera.
 Vosotras también, nereidas, tropel cerúleo del ponto,
 a quienes tocó honor y fortuna del reino segundo
 (decir cuáles son astros del gran ponto me sea permitido), 15
 de los antros vítreos de la espumosa Doris alzaos,
 y los golfos de Bayas y las costas, grávidas de ondas
 tibias, rodead a porfía con nado tranquilo,
 buscando dónde está la nave excelsa, a que goza en subir
 Céler, noble alumno de Ausonia potente en las armas. 20
 Ni hay que buscarla largo tiempo: ha poco, a través de los mares,
 primera, a tierras dicarquas llevó, grave, el año de Faros,
 primera saludó a Caprea y, en la margen derecha
 esparció vinos mareóticos a la tirrena Minerva.
 Con muelle giro, de ésta ceñid ambos flancos, 25
 y repartid turnos: vosotras, tended del mástil los vínculos
 de estopa; atad lienzos en lo sumo de las velas, vosotras;
 vosotras, pliegues dad a las brisas; parte, bancas reponga;
 parte, los timones de la curva popa suelte a las aguas;
 haya por quienes el grave ártemo explore soplos primeros; 30
 quienes amarren, tras la espalda, el barquito que ha de seguir,
 y, sumergidas, corvas anclas arranquen del fondo;
 ésta temple el oleaje e incline el piélagos al orto:
 ninguna de las glaucas hermanas carezca de oficio.
 De aquí, nade enfrente Proteo, de múltiple cuerpo, y de allí, 35
 Tritón, de cuerpo gemelo; y Glauco; quien con súbitos monstruos
 perdió ingles, quien aún, cuantas veces a las playas paternas
 se desliza, hiere con blanda cola al litóreo Antedón.
 Tú, empero, ante todos, Palemón, con tu madre divina,
 asiente, si tengo el amor de abrir vuestra Tebas, 40
 y al febeo Anfión canto con plectro no indigno.
 Y que el padre que rompe los vientos en la cárcel eolia,

P. PAPINI STATI

cui varii flatus omnisque per aequora mundi
 spiritus atque hiemes nimbosaque nubila parent,
 45 artius obiecto Borean Eurumque Notumque
 monte premat: soli Zephyro sit copia caeli,
 solus agat puppes summasque supernatet undas
 assiduus pelago; donec tua turbine nullo
 laeta Paraetoniis adsignet carbasa ripis.
 50 Audimur, vocat ipse ratem nautasque morantes
 increpat. ecce meum timido iam frigore pectus
 labitur et noqueo, quamvis movet ominis horror,
 claudero suspensos oculorum in margine fletus.
 iamque ratem terris divisit fune soluto
 55 navita et angustum deiecit in aequora pontem.
 saevus et o puppi longo clamore magister
 dissipat amplexus atque oscula fida revollit,
 nec longum cara licet in cervice morari.
 attamen in terras e plebe novissimus omni
 60 ibo, nec egrediar nisi iam ~~sub~~ carina.
 Quis rude et abscissum miseris animantibus aequor
 fecit iter, solidaque pios tolluris alumnos
 expulit in fluctus pelagoque immisit hianti,
 audax ingenii? nec enim temeraria virtus
 65 illa magis, summae gelidum quae Polion Ossae
 iunxit anhelantemque iugis bis pressit Olympum.
 usque adeo parum lentas transire paludes
 stagnaque et angustos summittere pontibus amnes?
 imus in abruptum gentilesque undique terras
 70 fugimus exigua clausi trabi et aëro nudo.
 inde furor ventis indignataque procellae
 et caeli formitus et fulmina plura Tonanti.
 ante ratos pigro torpebant aequora somno,
 nec spumare Thetis nec spargere nubila fluctus
 75 audebant. visis tumuerunt puppibus undae,

44 atque R at M || 49 Laeta M laesa Heinsius || 52 monet σ
 movet M || 55 angustum vulg. aug. M || 56 Saevus et A* D' σ Saevus
 M || 60 iam carina M iam condoto c. K' Q i. corrente o. ignota
 manus in ex. Corin. || 61 abscissum γ R abscisum M || 63 hianti
 c hiantes M || 68 angustos GIIIQ σ R angustos M

a quien obedecen soplos variados y todo el aliento
 por los mares del mundo, e inviernos y nubes lluviosas,
 oprima, con el monte arrojado, a Bóreas y a Euro y a Noto 45
 más estrechamente: solo, del cielo el poder tenga el Céfito.
 solo él mueva las popas y flote en las ondas más altas,
 asiduo al piélago, hasta que entregue, con torbellino ninguno,
 a las riberas paretónias, tus linos alegres."

Se nos escucha. él mismo llama a la nave y a los marinós 50
 que tardan increpa. Ved: ya mi pecho, en tímido frío
 se desliza y no puedo, aunque me mueve el horror del presagio,
 encerrar los llantos, en la margen de los ojos suspensos.
 Y ya, suelto el cable, el marinero dividió de las tierras
 la nave, y precipitó el puente angosto hacia los mares. 55
 Y desde la popa, el cruel capitán, con largo clamor,
 disipa los abrazos, y los fieles besos arranca;
 y no es lícito en la cara cerviz largo tiempo tardarse.
 Sin embargo, iré a tierra el último de toda la plebe,
 y no saldré sino ya corriendo la quilla. 60

¿Quién, del mar, rudo y para los miseros vivientes cortado,
 hizo camino, y a píos alumnos de la sólida tierra
 expulsó a las olas, y al piélago los envió bostezante,
 audaz él de ingenio? Pues no fue más temerario 65
 aquel valor que unió al Pelión helado a lo sumo del Osa,
 y que el anhelante Olimpo oprimió dos veces con cimas.
 ¿A tal punto era poco atravesar viscosos pantanos
 y estanques, y someter ríos angostos con puentes?
 Fuimos a lo abrupto y, por doquier, de las tierras natales
 huímos, encerrados en trabe exigua y bronce desnudo. 70
 De ahí, furor para los vientos, e indignadas tormentas,
 y gritos del cielo, y múltiples rayos para el Tonante.
 Antes de las naves, con pigro sueño, los llanos marinos
 se entorpecían, y no osaba Tetis espumar, ni las nubes
 esparcir las olas. Vistas las popas, se hincharon las ondas, 75

SILVARVM L. III, 2

inque hominem surrexit hiems. tunc nubila Plias
Olenumque pecus, solito tunc peior Orion.

Iusta queror. fugit ecce vagas ratis acta per undas
paulatim minor et longo servantia vincit

lumina, tot gracili ligno complexa timores, 80

quaeque super reliquos te, nostri pignus amoris
portatura, Celer. quos nunc ego pectore somnos

quosve queam perfero dios? quis cuncta paventi
nuntius an facili te praetermiserit unda

Lucani rabida ora maris, nunc torta Charybdis 85

fluctuet aut Sicyli populatrix virgo profundi,
quos tibi currenti praecipos gerat Hadria mores,

quae pax Carpathio, quali te subvehat aura
Doris Agenorei furtis blandita iuveni?

sed merui questus. quid enim te castra petente 90

non vel ad ignotos ibam comes impigor Indos
Cimmeriumque chaos? starem prope bellica regis

signa mei, seu tela manu seu frena tenores,
armatis seu iura dares; operumque tuorum

etsi non socius, certe mirator adessem. 95

si quondam magno Phoenix reverendus Achilli

litus ad Iliacum Thymbraeaeque Pergama venit
imbellis tumidoque nihil iuratus Atridae,

cur nobis ignavus amor? sed pectore fido
numquam abero longisque sequar tua carbasa votis. 100

Isi, Phoroneis olim stabulata sub antris,
nunc regina Phari numenque Orientis anholi,

excipe multisono puppem Marcotida sistro;
ae iuvenem egregium, Latius cui ductor Eoa

signa Palaestinaeque dedit frenare cohortes, 105

ipsa manu placida per limina festa sacrosquo
duo portus urbesque tuas. te praesido noscat

unde paludosae fecunda licentiae Nili,

cur vada desident et ripa coerceat undas 110

Cecropio stagnata luto, cur invida Memphis,

81 Quoquoque A Quoquoque M | nostri M¹ nostris M || 84 facill o
facill M || 88 aridae [del. M¹] atridae M || 100 coorcoent AK¹QBGR
coorcoent M

y contra el hombre se alzó el turbión. Nubes, luego, la Pléyade y la cabra olenia; Orión, peor de lo que solía, fue entonces.

De lo justo me quejo. Ved: llevado por ondas errantes, el barco, poco a poco menor, huye, y los ojos que observan vence en mucho, abrazando en el grácil leño tantos temores, 80
y, sobre los demás, él a ti, del amor nuestro la prenda, te ha de llevar, Céler. Yo, ¿qué sueños hoy en mi pecho, o qué días podré soportar? A quien teme todas las cosas, ¿quién anunciará si, con onda fácil, la costa rabiosa del mar lucano te dejó pasar; si Caribdis torcida 85
se agita, o la virgen que el sículo profundo devasta; qué costumbres, para ti que corres, trae el rápido Adriático; qué paz, el Carpatio; con cuál aura en alto te lleva Doris, quien aduló los hurtos del novillo agenéroe? Mas merecí mis quejas. Pues, ¿por qué, al buscar
tú campamentos, 90
no iba yo, compañero no pigro, aun a los indos ignotos y al caos cimerio? Estaría yo junto a los bélicos signos de mi rey, ora dardos tuvieras en la mano, ora frenos, ora dieras derechos a armados; y yo asistiría, si no como socio, si como admirador de tus obras. 95
Si en otro tiempo Fénix, por el magno Aquiles honrado, al litoral iliaco y al timbreo Pérgamo vino, imbele y en nada obligado al tímido Atrida, ¿por qué es a nosotros cobarde el amor? Mas del fiel pecho lejos nunca estaré, y seguiré con largos votos tus linos. 100

Isis, otrora en los antros de Foroneo estabulada, hoy reina de Faros y numen del Oriente anhelante, recibe la popa mareótida con sistro multísono; y al joven egregio, a quien dio el conductor latino los signos aurorales y el frenar palestinas cohortes, tú misma, 105
con plácida mano, por umbrales festivos y ritos, guía a los puertos y urbes tuyas. Siendo tú patrona, conozca de dónde es, del Nilo pantanoso, la fecunda licencia; por qué bajan los vados, y coerce la ribera, estancada por el lodo cecropio, las ondas; por qué es Menfis celosa; 110

P. PAPINI STATI

curve Thorapnaei lasciviat ora Canopi,
 cur servet Pharias Lethaeus ianitor aras,
 villa cur magnos acquent animalia divos;
 quo sibi praesternat vivax altaria Phoenix,
 115 quos dignetur agros aut quo se gurgite Nili
 mergat adoratus tropidis pastoribus Apis.
 duo et ad Emathios manes ubi belliger urbis
 conditor Hyblaeco perfusus nectare durat,
 anguiforamque domum blando qua morsa veneno
 120 Actias Ausonias fugit Cleopatra catenas.
 usque et in Assyrias sedes mandataque castra
 prosequere et Marti iuvenem, dea, trade Latino.
 nec novus hospes erit: puer his sudavit in arvis
 notus adhuc tantum maioris lumino clavi,
 125 iam tamen et turmas facili praevortero gyro
 fortis et Eoas iaculo damnare sagittas.
 Ergo erit illa dies, qua te maiora daturus
 Caesar ab emerito iubeat discedere bello,
 at nos hoc iterum stantes in litore vastos
 130 cornemus fluctus aliasque rogabimus auras.
 o tum quantus ego aut quanta votiva movebo
 plectra lyra, cum me magna cervico ligatum
 attolles umeris atque in mea pectora primum
 incumbes o puppe novus, servataque redde
 135 colloquia in quo vicem medios narrabimus annos;
 tu rapidum Euphraten et regia Bactra sacrasque
 antiquae Babylonis opes et Zeugma, Latinae
 pacis iter, qua dulce nemus florentis Idymes,
 qua pretiosa Tyros rubeat, qua purpura auro
 140 Sidonis iterata cadis, ubi gormino primum
 candida felices sudent opobalsama virgao;
 ast ego, dovictis dedorim quo busta Polagis
 quaeve laboratas claudat mihi pagina Thebas.

119 Anguiforamque III K Q R Agn. M | quaqua M || 121 assyrias
 c [del. M'] sedes M || 123 arvis c armis M || 124 lumino Nohi numino
 A* M munero G' III K Q || 129 At F II B c Ac M || 134-135 subversum
 ordinem rest. M' | Incumbes AK Incumbens M || 140 cadis *Orono-*
eius vadis M bafis Frère || 142 polagis *vulg. polagis M*

o por qué la costa del Canopo terapneo retoza;
 por qué el portero leteo guarda las aras de Faros;
 por qué viles animales a magnos dioses igualan;
 qué altares el fénix vivaz delante se extiende;
 qué campos dignifica o en qué sima del Nilo 115
 se hunde, adorado por los pastores trépidos, Apis.
 Y guíalo a los manes ematios, donde perdura el beligerero
 fundador de la urbe, empapado con néctar del Hibia,
 y a la serpentígera casa en que, hundida en blando veneno,
 Cleopatra, en Accio vencida, huyó las ausonias cadenas. 120
 Y acompáñalo hasta las sedes asirias y campamentos
 encomendados, y entrega, diosa, al joven al Marte latino.
 Y no será un huésped nuevo: niño, sudó en estos campos,
 sólo aún por la lumbre del clavio mayor conocido,
 ya fuerte, emperó, en vencer, con fácil giro, escuadrones, 125
 y en condenar, con su dardo, las aurorales saetas.

Será, por tanto, aquel día en que César, quien cosas
 mayores
 ha de darte, de la guerra cumplida ordene apartarte.
 Y nosotros, estando de nuevo en esta playa, las vastas
 olas distinguiremos, y rogaremos auras distintas. 130
 ¡Oh, entonces, cuán grande seré yo, o cuán grandes plectros
 votivos
 moveré en mi lira, cuando, a tu cerviz magna ligado,
 me alces a tus hombros y en mis pechos, primero,
 te recuestes, nuevo de la popa, y me devuelvas, guardados,
 tus coloquios, y años intermedios narremos por turno: 135
 tú, el rauda Éufrates y Bactres la regía y las sacras riquezas
 de Babilonia la antigua y, de la paz latina el camino,
 Zeuma; por dónde está el dulce bosque de Idumea florida;
 por dónde enrojece Tiro preciosa; por dónde la púrpura
 con jugo se ha iterado en sidonias tiñas; dónde, primero 140
 con germen, varas felices sudan opobálsamos cándidos;
 y yo, qué tumbas haya dado a los pelasgos vencidos,
 o qué página cierre mi Tebas, con esfuerzo compuesta.

SILVARVM L. III, 3

III

CONSOLATIO AD CLAVDIVM ETRVSCVM

Summa deum, Pietas, cuius gratissima caelo
 rara profanatas inspectant numina terras,
 huic vittata comam niveoque insignis amictu,
 qualis adhuc praesens nullaque expulsa nocentum
 fraude rudes populos atque aurea regna colobas, 6
 mitibus exsequiis ades et lugentis Etrusci
 corno pius fletus laudataque lumina tergo.
 nam quis inexpleto rumpentem pectora questu
 complexumque rogos incumbentemque favillis 10
 aspiciens non aut primaevae funera plangi
 coniugis aut nati modo pubescentia credat
 ora rapi flammis? pater est qui flatur. adesto
 dique hominesque sacris. procul hinc, procul ite nocentes,
 si cui corde nefas tacitum fessique senectus 15
 longa patris, si quis pulsatae consolus umquam
 matris et inferna rigidum timet Aeacon urna:
 insontes castosque voco. tenet ecco seniles
 leniter implicitos vultus senetamque parentis
 canitiem spargit lacrimis animaeque supremum
 frigus amat; celeres genitoris filius annos 20
 (mira fides!) nigraeque putat properasse sorores.
 Exsultent placidi Lethaea ad flumina manes,
 Elysiae gaudete domus, date sorta per aras,
 festaque pallentes hilarent altaria lucos.
 felix a!, nimium felix plorataque nato 25
 umbra venit. longo Furiarum sibila, longo
 tergeminus custos, penitus via longa patescat
 manibus egregiis. cat horrendumque silentis
 accedat domini solium, gratesque supremas
 porferat, et totidem iuveni roget anxius annos. 30
 Macte pio gemitu! dabimus solacia dignis
 luctibus Aoniasque tuo sacra binus ultro
 inferias, Etrusco, seni! tu largus Eoa

##. CONSOLACIO M || 18 implicitos G¹ H I K Q R D^f implicitior
 A* M implicitus s || 25 a1 Baehrens et M || 33 largus M¹ largius M

III

CONSOLACIÓN A CLAUDIO ETRUSCO

Suprema de los dioses, Piedad, cuyos poderes, gratísimos
 al cielo, las tierras profanadas rara vez examinan,
 aquí, encintada en tu cabello e insigne con manto de nieve,
 como, aun presente y no expulsada por fraude ninguno
 de los dañinos, rudos pueblos y áureos reinos cuidabas, 5
 a las suaves exequias acércate, y de Etrusco lloroso
 distingue los píos llantos y, loadas, sus lumbres enjuga.
 Pues, ¿quién, viendo al que, con no saciada queja, rompe sus
 pechos,
 y los rogos abraza y a los rescoldos se arroja,
 no creería que funerales de una esposa joven se plañen, 10
 o que el rostro, apenas adolescente, de un hijo, las llamas
 se roban? Es un padre aquel quien se llora. Acercaos,
 dioses y hombres, a los ritos. Lejos de aquí, id lejos, dañinos:
 si alguien tiene en su corazón tática infamia y le es larga
 la vejez del padre cansado; si alguien, culpable de un golpe 15
 a la madre, teme al rígido Eaco con su urna infernal:
 llamo a inocentes y a castos. Ved: lene sostiene, abrazado,
 el rostro del anciano, y a la santa canicie del padre
 la rocía con lágrimas, y ama el supremo frío del alma;
 piensa el hijo que han sido céleres los años del padre 20
 (¡fe admirable!) y que se han apresurado las negras hermanas.

Exulten plácidos, junto a las leteas corrientes, los Manes,
 gozad, casas eliseas, guirnaldas dad por las aras,
 y los festivos altares alegren los plácidos lucos.
 Feliz, ¡ah! en exceso feliz y por el hijo llorada, 25
 viene una sombra. Estén aparte, de las Furias los silbos,
 aparte, el guardián triple; ábrase del todo el largo camino
 a los Manes egregios. Vaya él, y al solio horrendo del dueño
 silente llegue, y cumpla las gracias supremas,
 y para el joven ruegue otros tantos años, ansioso. 30

¡Bendito por tu pío gemido! ¡Daremos solaces
 a tus dignos lutos, y, de grado, exequias aonias
 a tu anciano consagraremos, Etrusco! Pródigo, tú,

P. PAPINI STATI

- germina, tu messes Cilicumque Arabumque superbas
 85 merge rogis; ferat ignis opes heredis et alto
 aggera missuri nitido pia nubila caelo
 stipentur cineres: nos non arsura foremus
 munera, venturosque tuus durabit in annos
 me monstrante dolor. neque enim mihi fero parentem
 40 ignotum; similis gemui proiectus ad ignem.
 ille mihi tua damna dies compscere cantu
 suadet: et ipso tuli quos nunc tibi confero questus.
 Non tibi clara quidem, senior placidissimo, gentis
 linea nec proavis domissum stemma, sed ingens
 45 supplevit fortuna genus culpamque parentum
 occuluit. nec enim dominos de plebe tulisti,
 sed quibus occasus pariter famulantur et ortus.
 nec pudor iste tibi: quid enim terrisque poloque
 parendi sino lego manet? vico cuncta reguntur
 50 alternisque premunt. propriis sub regibus omnis
 terra; premit felix regum diademata Roma;
 hanc ducibus frenare datum; mox crescit in illos
 imperium superis. sed habent et numina legem:
 servit et astrorum velox chorus et vaga servit
 □ 55 luna, nec iniussae totiens redit orbita luci.
 et (modo si fas est aequare iacentia summis)
 portulit et saevi Tiryntius horrida regis
 pacta, nec erubuit famulantis fistula Phoebi.
 Sed neque barbaricis Latio transmissus ab oris:
 60 Smyrna tibi gentile solum potusque verendo
 fonte Moles Hormique vadum, quo Lydius intrat
 Bacchus et aurato reficit sua cornua limo.
 lacta dehinc series variisque ex ordine curis
 auctus honos; semperque gradi prope numina, semper
 65 Caesareum coluisse latus sacrisque decorum
 arcanis haerere datum. Tibercia primum
 aula tibi vixdum ora nova mutante iuventa
 panditur (hic annis multa super indole victis

34 superbas M superbis Q¹ || 40 gemui A gemini M || 40 regun-
 tur Geartius goruntur M || 52 ducibus vulg. duloibus M || 55 luci
 scripsi cfr. II, 6, 67 lucis M || 61 lydius A G¹ H K¹ Q H B^r lilius M ||
 64 gradi Afcursius gradu M || 68 victis M² victus M

aurorales gérmenes, tú, de los cilicios y árabes mieses
 soberbias hunde en los rogos; lleve el fuego los bienes 35
 del heredero y, en alto montón, las pías nubes que al nítido
 cielo enviarán las cenizas, se estiben; nosotros, regalos
 que no arderán, llevaremos, y durará en los venideros
 años, tu dolor, mostrándolo yo. Pues al padre llorar
 no me es ignoto: lanzado yo al fuego, gemí semejante. 40
 Aquel día me persuade a refrenar con el canto tus daños:
 yo mismo también sufrí las quejas que hoy contigo comparto.

No tuviste, por cierto, muy plácido anciano, un linaje
 claro de gente, ni guirnalda de antepasados bajada,
 mas Fortuna, ingente, suplió la raza y la culpa de padres 45
 ocultó. Pues no a los de la plebe por señores llevaste,
 mas a quienes el ocaso y el orto al par sirven de criados.
 Y no tengas ese pudor: pues, ¿qué en las tierras y el cielo
 queda sin la ley del obedecer? Por turno, todo es regido
 y oprime alternadamente. Bajo reyes propios la tierra 50
 está toda; oprime Roma feliz las diademas de reyes;
 frenar a ésta fue dado a los jefes; pronto crece el imperio
 de supernos en ellos. Mas ley también los númenes tienen:
 sirve el coro veloz de astros, y, errante, sirve la luna,
 y no vuelve tantas veces la órbita a una luz no ordenada. 55
 Y (con tal que sea lícito igualar lo que yace a lo sumo)
 aun el tirintio soportó del rey cruel los horribidos pactos,
 y no enrojeció la flauta de Febo, que de criado servía.

Mas no fuiste transportado al Lacio desde bárbaras playas:
 tuviste a Esmirna por suelo natal y bebiste, en su fuente 60
 venerable, el Meles y el vado del Hermo, adonde el lidio
 Baco entra y repara sus cuernos con el limo dorado.
 De entonces, sería alegre y, en orden, con afanes variados,
 honor aumentado; y siempre caminar junto a númenes,
 siempre haber cuidado el flanco cesáreo, y unirse a los ritos 65
 arcanos de los dioses, fue dado. De Tiberio el palacio,
 primero, apenas mudando la juventud nueva tu rostro,
 se te abre (aquí, tras tu gran índole vencidos los años,

SILVARVM L. III, 3

libertas oblata venit) neo proximus heres,
 immitis quamquam et Furiis agitatus, abegit. 70
 hinc et in Arctos tenuis comes usquo pruinas
 terribilem affatu passus visuque tyrannum
 immanemque suis, ut qui metuenda ferarum
 corda domant morsasque iubent iam sanguine tacto
 reddere ab ore manus et nulla vivero praeda. 75
 praecipuos sed enim merito surrexit in actus
 nondum stelligorum senior dimissus in axem
 Claudius et longo transmittit habere nepoti.
 quis superos metuens pariter tot templa, tot aras
 promeruisse datur? summi Iovis aliger Arcas 80
 nuntius; imbrifera potitur Thaumantide Iuno;
 stat color obsequio iussa ad Neptunia Triton:
 tu totiens mutata ducum iuga rito tulisti
 integer, inque omni felix tua cumba profundo.
 Iamque piam lux alta domum praecelsaque toto 85
 intravit Fortuna gradu; iam creditur uni
 sanetarum digestus opum partaeque per omnis
 divitiae populos magnique impendia mundi.
 quicquid ab auriferis eicitat Hiberia fossis,
 Dalmatico quod monte nitet, quod messibus Afris 90
 verritur, aestiferi quicquid terit arca Nili,
 quodque legit mersus pelagi scrutator Eoi,
 et Lacedaemonii pecuarum culta Galcesi
 perspicuaeque nives Massylaeque robera et Indi
 dentis honos: uni parent commissa ministro, 95
 quae Boreas quaeque Eurus atrox, quae nubilus Auster
 involhit: hibernos citius numeraveris imbro
 silvarumque comas, vigil isto animique sagacia
 et citus ovolvitur quantum Romana sub omni
 pila die quantumque tribus, quid templa, quid alti 100
 undarum cursus, quid propugnacula poscant
 aequoris aut longo series porrecta viarum;

73 qui IIIKQ quio M || 76 actus Q artus MA || 77 dimissus
 Peyraredus dom- M || 80 hiberia G¹IIIKQRB¹ hiberia M ||
 86 nubilus KQ nubibus M || 90 vigil isto h (fortasse e vigilis to Q)
 vigilito MA vigil ito M¹ | animique Q animaeque M || 99 et citus
 Salmastius Exitus M Excitus a

- viene, ofrecida, la libertad), y el más cercano heredero,
aunque cruel y agitado por las Furias, no te alejó. 70
- Y de aquí, tenue compañero, hasta las escarchas del Ártico
marchaste, sufriendo al tirano, terrible de habla y de vista
e inhumano a los suyos, como quienes, de fieras, temibles
pechos doman, y quitar les mandan, ya tocada la sangre,
de la boca las hundidas manos, y vivir sin su presa. 75
- Mas con razón sin duda, a principales hechos te alzó,
aún no enviado al estelífero eje, el anciano
Claudio, y transmite el tenerte al nieto lejano.
¿A quién, temiendo a supernos, haber a la par merecido
tantos templos, tantas aras se da? Es nuncio, el árcaide
aligero, 80
- de Jove supremo; Juno impera a la lluviosa Taumántida;
Tritón, célere en obediencia, está a los mandatos neptunios.
Tú bien llevaste yugos de jefes, tantas veces mudados,
íntegro, y ha sido feliz en toda hondura tu barca.
- Y ya a la pía casa, la luz alta y la excelsa Fortuna 85
entraron con paso entero; ya a uno solo es confiado el reparto
de los bienes santos, y las riquezas, por todos los pueblos
producidas, y del magno mundo los gastos.
Todo cuanto arroja la Iberia de sus fosas auríferas,
lo que en dalmático monte brilla; lo que en mieses del África 90
se barre, todo cuanto trilla la era del cálido Nilo,
y lo que coge quien, hundido, el auroral piélagos escruta,
y las dehesas cuidadas del lacedemonio Galeso,
y las perspicuas nieves, y los robles masilios, y la honra
del diente indio: encargadas, a un solo ministro obedecen 95
las cosas que el Bóreas y que el Euro atroz, que el Austro
nublado
- traen: más rápido habrías enumerado las lluvias de invierno
y las crines de selvas. Velando, y de sagáz ánimo ése,
y rápido, declara cuánto exigen los pilos romanos
cada día, y cuánto, las tribus; qué, los templos; 100
qué, los hondos cursos de las ondas; qué, los propugnáculos
del mar o, muy extendida, de los caminos la serie;

P. PAPINI STATI

quod domini colsis niteat laquearibus aurum,
 quae divum in vultus igni formanda liquescat
 105 massa, quid Ausoniae scriptum crepet igne Monetae.

- Hinc tibi rara quies animoque exoluta voluptas,
 exiguaquo dapes et numquam laesa profundo
 cura mero; sed iura tamen genialia cordi
 et montem vindicare toris ac iungere festa
 110 conubia et fidos domino genuisse clientes.
 quis sublime genus formamque insignis Etruscae
 □ nesciat? haudquaquam proprio mihi cognita visu,
 sed decus oximum famae par reddit imago,
 et sibimet similis natorum gratia monstrat.
 115 nec vulgare genus; fasces summamque curulem
 frater et Ausonios enses mandataque fidus
 signa tulit, cum prima truces amentia Dacos
 impulit et magno gens est damnata triumpho.
 sic quicquid patrio cessatum a sanguine, mater
 120 reddidit, obscurumque latus claresco vidit
 conubio gavisa domus. nec pignora longe;
 quippe bis ad partus venit Lucina manuque
 ipsa levi gravidos tetigit fecunda labores.
 folix a! si longa dies, si cernere vultus
 125 natorum viridisque genas tibi iusta dedissent
 stamina. sed media cecidero abrupta iuventa
 gaudia, florentesque manu scidit Atropos annos;
 qualia pallentes declinant lilia oculos
 pubentesque rosae primos moriuntur ad austras,
 130 aut ubi verna novis exspirat purpura pratis.
 illa, sagittiferi, circumvolitastis, Amores,
 funora maternoque rogos unxistis amomo;
 nec modus aut pennis lacris aut crinibus ignem
 spargere, collectaeque pyram struxero pharetrae.
 135 quas tunc inferias aut quae lamenta dedisses

104 vultus M || 112 haudquaquam M haud quanquam IIQR
 redundante inaequenti; sed || 113 oximum M || 114 et sibimet
 similis Skutsch Krohn Vultibus et sibimet similis MA* || 118 trium-
 pho M || 128-130 cfr. TITVLVS AFRICANVS Geell, Rech.
 arch. en Algérie 1893, 270; Bucheler, Anthol. Epigr. II, 1787 ||
 130 ubi γ tibi M || 132 maternoque s maternosquo M

cuál oro brilla, del señor en artesonados excelsos;
 cuál masa, que forme al fuego rostros de dioses, se licue;
 qué crepita, grabado en el fuego de la ausonia Moneta. 105

De entonces, para ti hay escasa quietud y, excluido del
 ánimo,
 el placer y exiguas viandas y el cuidado, nunca por hondo
 vino ofendido; mas sin embargo, los derechos nupciales
 quisiste, y enlazar a los lechos tu mente, y conubios
 festivos unir, y engendrar, al señor fieles, los clientes. 110
 ¿Quién podría ignorar la raza sublime y de Etrusca la insigne,
 la forma? En nada, con vista propia, fue por mí conocida,
 mas su imagen devuelve eximia belleza, par a su fama,
 y, a ella semejante, la gracia de sus hijos lo muestra.
 Y no vulgar, su raza: las fascas y la suma curul, 115
 fiel, llevó su hermano, y ausonias espadas y, encomendados,
 los signos, cuando la primera demencia a los dacos
 atroces impulsó, y fue condenada al magno triunfo su gente.
 Así, cuanto faltó de la sangre paterna, la madre
 devolvió, y el flanco oscuro con el conubio aclararse 120
 vio, gozosa, la casa. Y no estuvieron lejos las prendas:
 en verdad, dos veces vino a los partos Lucina y, fecunda,
 grávidas labores tocó, con mano leve, ella misma.
 Feliz ¡ah! si un largo día, si mirar de tus hijos
 rostros y frescas mejillas, justos, te dieran 125
 los estambres. Mas a media juventud cayeron los gozos
 rotos, y Átropos rasgó con su mano los años floridos,
 como los lirios inclinan sus pálidos tallos
 y, adolescentes, mueren las rosas a los austros primeros,
 o cuando, en los nuevos prados, la vernal púrpura expira. 130
 Volasteis, Amores saeteros, en torno de aquellos
 funerales, y ungisteis con materno anomo los rogos;
 y en rociar, con plumas laceradas o rizos, el fuego,
 no hubo medida, y la pira alzaron las aljabas reunidas.
 ¡Qué ofrendas entonces, o qué lamentos, a los maternos 135

SILVARVM L. III, 3

maternis, Etrusco, rogis, qui funera patris
 haud matura putas atque hos pius ingemis annos!
 Illum et qui nutu superas nunc temporat arces,
 progeniem claram torris partitus et astris,
 lactus Idymaei donavit honore triumphii 140
 dignatusque loco vietricis et ordine pompae
 non vetuit, tenuesque nihil minuero parentes.
 atque idem in cuneos populo deduxit eques: res
 mutavitque genus laevaque ignobile ferrum
 exiit et celso natorum acquavit honorem. 145
 dextra bis octonis fluxerunt saecula lustris,
 atque aevi sine nube tenor. quam dives in usus
 natorum totoque volens excedere censu,
 testis adhuc largi nitor indo assuetus Etrusci,
 cui tua non humilis dedit indulgentia mores: 150
 hunc siquidem amplexu semper revocante tenebas
 blandus et imperio numquam pater; huius honori
 pronior ipse etiam gaudebat cedere frater.
 Quas tibi devoti iuvenes pro patre ronato,
 summe ducum, grates, aut quae pia vota rependant! 155
 tu (seu tarda situ rebusque exhausta senectus
 erravit, seu blanda diu Fortuna regressum
 maluit) attonitum et venturi fulminis ictus
 horrentem tonitru tantum lenique procolla
 contentus monuisse senem; cuniquo horrida supra 160
 aequora ourarum socius procul Itala rura
 linquerot, hic molles Campani litoris oras
 et Diomedea concedere iussus in arces,
 atque hospes, non exsul, erat. nec longa moratus
 Romuleum reseras iterum, Germanico, limen 165
 maerentemque foves inclinatque penates
 erigis. haut mirum, ductor placidissime, quando
 haec est quae victis parentia foedera Cattle
 quaequo suum Dacis donat clementia montem,
 quae modo Marcomanos post horrida bella vagoquo 170

138 etrusco γR etrusca M || 138 temporat Q temperat M ||
 143 populo Otto populos M || 145 honorem Krohn honore M ||
 157 Erravit Q Errabit M || 159 lenique A G¹ K loviqno M || 168 victis
 M¹ victus M

rogos habrías dado, Etrusco, quien piensas que no están maduros los funerales de tu padre, y que gimes, pío, estos años!

Y quien con su gesto hoy temple las torres supernas, habiendo repartido a tierras y astros su clara progenie, alegre, donó a aquél con el honor del triunfo idumeo, 140 y del lugar y orden de la victoriosa pompa juzgándolo digno, no lo impidió, y nada aminoraron, tenues, los padres. Y él mismo, desde el pueblo lo llevó a los asientos equestres, y mudó su raza, y despojó su izquierda del hierro 145 Por dos veces ocho lustros, diestros tiempos fluyeron y sin nube, el tenor de la edad. Cuán rico en los usos de tus hijos, y que excederlos querías con toda tu hacienda, aún lo atestigua el brillo, usual desde allí, del prodigio Etrusco, a quien tu indulgencia dio costumbres no humildes: 150 si a éste, en verdad, con abrazo siempre retrayente tenías, padre blando y nunca por imperio; de éste al honor más inclinado, en ceder su mismo hermano gozaba.

¡Qué gracias por su padre renacido, a ti, sumo de jefes, pagan los jóvenes devotos, o qué votos piadosos! 155 Tú (ora la vejez, tarda de ruina y por las cosas exhausta, errara, ora Fortuna, largo tiempo blanda, el retiro prefiriera), al viejo, atónito y temedor de los golpes del rayo que venía, con sólo el trueno y la lene borrasca te contentaste en advertirlo; y cuando, sobre hórridos 160 mares, su socio de afanes, lejos, los italos campos dejaba, que éste a las playas muelles de la costa campania y hacia las torres de Diomedes se fuera, le fue ordenado, y era huésped, no exiliado. Y sin tardar largamente, abres de nuevo el umbral romúleo, Germánico, 165 y entibias al afligido, y los inclinados penates eriges. No admirable es, conductor placidísimo, cuando ésta es la clemencia que dona a los catos venecidos pactos moderados, y que a los dacos, su monte, que ha poco, a los marcómanos y a los errantes saurómatas, 170

P. PAPINI STATI

Sauromatas Latio non est dignata triumpho.
 Iamque in fine dies, et inexorabile pensum
 deficit, hic maesti pietas me poscit Etrusci
 qualia nec Siculae moderantur carmina rupes
 175 nec fati iam certus olor saevique marita
 Tereos, heu quantis lassantem brachia vidi
 placentibus et prono fusum super oscula vultu!
 vix famuli comitesque tenent, vix arduus ignis
 summovet, haud aliter genuit periuria Theseus
 180 litore, qui falsis deceperat Aegea velis,
 tunc immano gemens foedatusque ora tepentes
 affatur cineres: 'cur nos, fidissimo, linquis
 Fortuna redouante, pater? modo numina magni
 praesidis atque breves superum placavimus iras,
 185 nec frueris; tantique orbatus muneris usu
 ad manes, ingrato, fugis, nec flectere Parcas
 aut placare malae datur aspera numina Lethos?
 folix, cui magna patrem cervico vehenti
 sacra Mycenaeae patuit reverentia flammae,
 190 quique tenor saevus genitorem Scipio Poenis
 abstulit, et Lydi pietas temeraria Lausi.
 ergo et Thessalici coniunx pensare mariti
 funus et immitem potuit Styga vincere supplex
 Thracius? hoc quanto melius pro patre liceret!
 195 non totus rapiere tamen, nec funera mittam
 longius; hic manes, hic intra tecta tencho:
 tu custos dominusque laeis, tibi cuncta tuorum
 parebunt; ego rite minor semperque secundus
 assiduus libabo dapes et pocula sacris
 200 manibus effigiesque colam: te lucida saxa,
 te similem doctae rosetet mihi linca cernae;
 nunc ebur et fulvum vultus imitabitur aurum.
 indo viam morum longaeque examina vitae
 adfatusque pius monituraque somnia poscam.'

180 Litore α Litore M post litore dist. Karsten || 182 cur ζ cui
 M || 189 revontia M || 191 lydi K¹ Q lichi M || 201 ceras A K¹ Q D¹ R
 c&r & M || 202 fulvum vulg. suulum M || 204 monituraque e mori-
 turaque M

tras hórridas guerras, no juzgó dignos de un triunfo latino.

Y ya el día en su fin, e, inexorable, el ovillo terminan. Aquí la piedad de Etrusco afligido me pide cantos como no ensayaron ni las sículas rocas, ni el cisne, ya cierto de su hado, ni la mujer de Tereo el cruel. ¡Ay! ¡Con cuántos golpes lo vi fatigando sus brazos e, inclinado el rostro, sobre los besos, tendido! Apenas lo tienen criados y amigos; apenas lo aparta el fuego alto. No otramante en la costa gimió los perjuros Teseo, quien había engañado con falsas velas a Egeo. Entonces, gimiendo inhumanamente y afeado sus rostros, habla a las calientes cenizas: "¿Por qué, al volver tu Fortuna, nos dejas, fielísimo padre? Ha poco aplacamos los númenes del magno patrono, y, breves, de los supernos las iras; no lo gozas y, privado de usar un regalo tan grande, huyes, ingrato, a los Manes. ¿Doblegar a las Parcas no es dado, o aplacar del Leteo malo los ásperos númenes? Feliz para quien, de la flama micénica el sacro respeto se abrió, cuando en su gran nuca a su padre llevaba, y Escipión quien, tierno, de los crueles penos al padre arrebató, y, de Lauso el lidio, la piedad temeraria. Y entonces, ¿pudo pesar la esposa del tesallo marido el funeral, y el tracio suplicante vencer la implacable Estigia? ¡Cuánto mejor en pro del padre fuera esto lícito! No serás todo robado, empero, ni enviaré funerales más lejos: aquí tendré, aquí, dentro de mis techos, tus Manes; tú, guardián y señor del Lar; lo de los tuyos, entero, te obedecerá; yo, menor con justicia y siempre segundo, libaré asiduas viandas y copas a tus Manes sagrados, y cuidaré tus efigies: para mí, las lúcidas peñas, la línea de la docta cera, te retratarán parecido; ahora imitarán tu rostro el marfil y el oro rojizo. De allí, la vía de las costumbres pediré y, de una vida larga, los enjambres, y pías pláticas, y sueños que adviertan."

SILVARVM L. III, 4

Talia dicentem genitor dulcedine laeta
audit, et immites lento descendit ad umbras
verbaque dilectae fert narraturus Etruscae. 205

Salve supremum, senior mitissime patrum,
supremumque vale, qui numquam sospito nato
triste chaos maestique situs patiero sepulcri. 210
semper odoratis spirabunt floribus arae,
semper et Assyrios felix bibet urna liquores
et lacrimas, qui maior honos. hic sacra litabit
manibus equo tua tumulum tellure lovabit.
nostra quoque exemplo meritis tibi carmina sancit 215
hoc etiam gaudens cinerem donasse sepulcro.

IV

CAPILLI FLAVI EARINI

Ite, comae, facilemque precor transcurrite pontum,
ite coronato recubantes molliter auro;
ite, dabit cursus mitis Cytherea secundos
placabitque notas, fors et de puppe tinenda
transfert inquo sua ducet super aquora concha. 5

Accipo laudatos, iuvenis Phoebeie, crines
quos tibi Caesareus donat puer, accipo laetos
intonsoque ostende patri. sino dulco nitentes
comparet atque diu fratris putet esse Lyaei.
forsan et ipse comae numquam labentis honorem 10
praemetet atque alio clusum tibi ponet in auro.

Pergame, pinifera multum felicior Ida,
illa licet sacrae placeant sibi nube rapinae
(nempe dedit superis illum quem turbida semper
Iuno videt refugitque manum nectarque recusat), 15
at tu grata deis pulchroque insignis alumno
misisti Latio, placida quem fronte ministrum
Iuppiter Ausonius pariter Romanaque Iuno

210 sitiss M || 214 tumulum vulg. tumulum M || 215 sancit M
sanxit b

iii. Earini A IERINI M || 0 fratris AQ fratres M

Al que tales cosas dice, el padre, con alegre dulzura, 205
 oye, y a las sombras implacables lentamente descendiende,
 y las palabras que ha de narrar, lleva a su Etrusca querida.

Salve por último, el más suave de los padres, anciano,
 y por último adiós, quien nunca, mientras esté tu hijo a salvo,
 sufrirás el caos triste y la ruina del sepulcro afligido. 210
 Siempre alentarán con perfumadas flores tus aras,
 y siempre tu urna feliz beberá los licores asirios
 y las lágrimas, honor que es mayor. A tus Manes sus ritos
 aquí ofrecerá, y alzará un túmulo desde tu tierra.
 Mis cantos, que él mereció con su ejemplo, también te dedica, 215
 gozando incluso haber dado tu ceniza a este sepulcro.

IV

LOS CABELLOS DE FLAVIO EARINO

Id, cabelleras, y atravesad un ponto fácil, os ruego;
 id, en oro coronado muellemente acostándoos;
 id: la suave Citerea dará cursos propicios
 y aplacará los Notos y acaso, de la popa temible
 os transferirá y en su concha os llevará sobre los mares. 5

Acepta, joven febeo, los rizos alabados que el niño
 del César te dona; acepta, alegre, y a tu padre, el intonso,
 muéstralos. Deja que él los compare, dulcemente brillantes,
 y que piense largo tiempo en que son de su hermano Lico.
 Y acaso él mismo, la honra de su cabellera que nunca 10
 cae, la cortará, y te la pondrá en otro oro encerrada.

Pérgamo, mucho más feliz que el Ida pinífero,
 aunque éste se complazca en la nube de la sacra rapiña
 (pues dio a los supernos a aquel a quien Juno ve siempre
 turbada, y rehúye su mano y el néctar recusa); 15
 mas tú, grata a los dioses e insigne por tu bello pupilo,
 enviaste al Lacio al criado a quien, con plácida frente,
 Júpiter ausonio, a la par, y Juno romana,

P. PAPINI STATI

aspiciunt et uterque probant. nec tanta potenti
20 terrarum domino divum sino mente voluptas.

Dicitur Idalios Erycis de vertice lucos
dum petit et molles agitat Venus aurea cygnos,
Pergameas intrasse domos ubi maximus aegris
auxiliator adest et festinantia sistens

25 fata salutifero mitis deus incubat angui.

hic puerum egregiae praeclarum sidere formae
ipsius ante dei ludentem conspicit aras.

ac primum subita paulum decepta figura
natorum de plebe putat; sed non erat illi

30 arcus et ex umeris nullae fulgentibus umbrae.

miratur puerile decus, vultumque comasque
aspiciens 'tunc Ausonias' ait 'ibis ad arcus,
neglectus Veneri? tu sordida tecta iugumque
servitii vulgare fores? procul absit: ego isti

35 quem meruit formae dominum dabo. vado ago mecum,
vado, puer: ducam volucri per sidera curru
donum immano duci; nec te plebeia manebunt
iura: Palatino famulus deberis amori.

nil ego, nil, fatoor, toto tam dulces sub orbe

40 aut vidi aut genui. cedet tibi Latmius ultro
Sangariusque puer, quemque irrita fontis imago
et sterilis consumpsit amor. te caerulea Nais
mallet et adpressa traxisset fortius urna.

tu puer ante omnis; solus formosior illo
45 cui daboris.' sic orsa leves secum ipsa per auras
tollit olorinaque iubet considerare biga.

□ nec mora. iam Latii montes veterisque penates
Evandri, quos mole nova pater indolitus orbis
excolit et summis aequat Germanicus astris.

50 tunc propior iam cura deae, quae forma capillis
optima, quae vestis roseos accendere vultus
apta, quod in digitis, collo quod dignius aurum.
norat caelestis oculos ducis ipsaque taedas

21 id alios M || 22 aurea so [del. M'] cignos M || 34 procul procul
N || 39 tam K iam MA || 40 latmius o lamius M || 47 veterisque
Barthius veteresque M || 48 Evandri γελιδν Evandi M

miran, y aprueban los dos. Y un placer tan grande no tiene,
 sin la mente de los dioses, el potente señor de las tierras. 20

Se dice que, mientras del vértice del Érix llegaba
 a Idalios lucos, y muelles cisnes Venus áurea conduce,
 ella entró en la casa de Pérgamo, donde asiste el mayor
 auxiliador de los enfermos y, dios suave, se apoya
 en la sierpe salutífera, hados festinantes frenando. 25

Mira aquí al niño, de egregia forma, por un astro, preclaro,
 delante de las aras del dios mismo jugando.

Y primero, por la súbita figura un poco engañada,
 lo piensa de la plebe de sus hijos; mas él no tenía
 arco ni sombras algunas desde sus hombros fulgentes. 30

Admira la infantil belleza y, las cabelleras y el rostro
 mirando, dice: "¿Tú acaso irás hacia las torres ausonias,
 despreciado por Venus? ¿Tú, sórdidos techos y un yugo
 vulgar de servidumbre sufrirás? Esté lejos: yo a esa
 forma daré el señor que mereció. Ea, marcha conmigo, 35

marcha, niño: en mi carro alado te llevaré por los astros,
 cual don enorme al guía; y no te quedarán los derechos
 plebeyos: te deberás como criado al amor palatino.

Nada yo, nada tan dulce en todo el orbe, confieso,
 o vi o engendré. Ante ti cederá el latmio, de grado, 40

y el niño sangario, y a quien consumió la inútil imagen
 de la fuente y el amor estéril. Te querría la náyade
 cerúlea y, asida la urna, más fuerte te habría atraído.

Tú, niño, ante todos: sólo más hermoso es aquel
 a quien serás dado." Así hablando, por leves auras, consigo 45

lo alza ella misma y le ordena sentarse en la biga de cisnes.
 Y no hay demora. Ya los montes del Lacio ve y los penates
 del viejo Evandro, que Germánico, inclito padre del orbe,
 adorna con nueva mole e iguala a los astros supremos.

Entonces, ya el cuidado de la diosa es más vivo: cuál forma, 50
 mejor al cabello; cuál vesta, a encender sus rostros rosados
 apta es; cuál oro, más digno en sus dedos, cuál en su cuello.
 Conocía los ojos celestes del guía, y las teas ella misma

iunxerat et plona dederat conubia doxtra.
 sic ornat crines, Tyrios sic fundit amictus, 55
 dat radios ignemque suum. cessore priores
 deliciae famulumque greges; hic pocula magno
 prima duci murrasque graves crystallaquo portat
 candidiore manu: crescit nova gratia Baccho.

Care puer superis, qui praelibare verendum 60
 nectar et ingentem totiens contingere doxtram
 electis quam nosso Getae, quam tangere Persae
 Armeniique Indique petunt! o sidere dextro
 edite, multa tibi divum indulgentia favit. 65
 olim etiam, ne prima gonas lanugo nitentes
 carperet et pulchrae fuscaret gratia formae,
 ipse deus patriae colsam trans aequora liquit
 Pergamon. haud ulli puerum molliro potestas
 credita, sed tacita iuvenis Phoebicus arte
 leniter haud ullo concussum vulnere corpus 70
 de sexu transire iubet. tamen anxia curis
 mordetur puerique timet Cytherea dolores.
 nondum pulchra ducis elementia coeperat ortu
 intactos servare mares; nunc frangere sexum
 atque hominem mutare nefas, gavisaque solos 75
 quos genuit natura videt, nec lege sinistra
 ferro timent famulae natorum pondera matres.

Tu quoque nunc, iuvenis, genitus si tardius esses,
 umbratque genas et adultos fortior artus 80
 non unum gaudens Phoebea ad limina munus
 misisses; patrias nunc solus crinis ad oras
 naviget. hunc multo Paphio saturabat amomo,
 hunc nova tergomina pectebat Gratia doxtra.
 huic et purpurei cedet coma saucia Nisi,
 et quam Sperchio tumidus servabat Achilles. 85
 ipsi, cum primum nivcam praecorpore frontem
 decretum est umerosque manu nudare nitentes,

57 greges M || 60 *distinxit Ruediger* || 61 continguere M ||
 62 Flectus M || 63 ulli Q illi M || 70 Loniter G¹IIKQB Loviter
 M | corpus GKBR corpus MA* || 73 cithera M || 77 ma [*del.*
 M¹] famulae M || 83 Hunc G¹IKQR Nunc M || 84 saucia yB
 saucia MA*

había unido, y con diestra plena había dado connubios.
 Así adorna los rizos, así mantos tirios extiende, 55
 da rayos y su fuego. Cedieron las anteriores
 delicias y las greyes de criados; éste, copas primeras
 al magno guía, y graves mirras porta, y cristales,
 con mano más cándida: a Baco, una nueva gracia le crece.

¡Niño caro a supernos, que para libar antes el néctar 60
 venerable fuiste elegido, y para alcanzar tantas veces
 la diestra ingente que los getas conocer, que los persas
 y armenios e indos piden tocar! ¡Oh, nacido con astro
 diestro, te favorece de los dioses la mucha indulgencia!
 Aún otrora, porque el primer vello tus mejillas brillantes 65
 no hiriera, ni de tu bella forma se ofuscara la gracia,
 el mismo dios de tu patria dejó tras los mares la excelsa
 Pérgamo. A ninguno se confió el poder de ablandar
 al niño, sino que, con arte tácita, el joven febeo,
 lenemente al cuerpo, no golpeado por herida ninguna, 70
 manda cambiar de sexo. Ansiosa, no obstante, por los cuidados
 es mordida Citerea, y teme los dolores del niño.
 La bella clemencia del guía aún no había empezado, del orto,
 a guardar intactos los machos; el sexo, hoy, quebrar,
 y al hombre mudar, es infamia, y gozosa, Natura 75
 ve sólo a los que engendró, y las madres criadas no temen,
 por una ley siniestra, llevar de sus hijos los pesos.

Tú hoy también, joven, si más tarde hubieses sido engendrado,
 sombreado las mejillas y más fuerte los miembros crecidos,
 no un solo regalo, gozando, a los umbrales febeos 80
 habrías enviado; hoy, solo, a las costas patrias el rizo
 navegue. A éste, con mucho amomo saturaba la Pafia;
 a éste, con diestra triple, nueva Gracia peinaba.
 Cederá a éste la rota cabellera de Niso purpúreo,
 y la que para Esperquío guardaba el tímido Aquiles. 85
 Cuando, primero, despejar su frente de nieve
 se decretó, y desnudar con la mano sus hombros brillantes,

P. PAPINI STATI

adcurrunt teneri Paphia cum matro volucres
 expediuntquo comas et serica pectore ponunt
 90 pallia. tunc iunctis crinem incidere sagittis
 atque auro gemmisque locant; rapit ipsa cadentem
 mater et arcanos iterat Cytherea liquores.
 tunc puer e turba, manibus qui forte supinis
 nobilo gemmato speculum portaverat auro,
 95 'hoc quoque demus' ait 'patriis (neq gratius ullum
 munus erit) templis, ipsoquo potentius auro.
 tu modo figo aciem et vultus hic usque relinquo.'
 sic ait et speculum reclusit imagine rapta.
 At puer egregius tendens ad sidera palmas,
 100 'his mihi pro donis, hominum mitissimo custos,
 si merui, longa dominum renovare iuventa
 atque orbi servare velis! hoc sidera mecum,
 hoc undae terraeque rogant. eat, oro, per annos
 Iliacos Pyliosque simul, propriosque penates
 105 gaudeat et secum Tarpeia senescero templa.'
 sic ait et motas miratur Pergamos aras.

V

[AD VXOREM]

Quid mihi macesta die, sociis quid noctibus, uxor,
 anxia pervigili ducis suspiria cura?
 non motuo ne laesa fides aut pectore in isto
 alter amor; nullis in te datur ire sagittis
 5 (audiat infesto licet hoc Rhannusia vultu),
 non datur. et si egomet patrio de litore raptus
 quattuor emeritis per bella, per aquora lustris
 errarem, tu millo procos intacta fugares,
 non intersecetas commenta rotexero telas,
 10 sed sine fraude palam, thalamosque armata negasses.

01 cadentem *Schrader* cadentes M || 05 patriis KQR patris M ||
 07 hic *Barthius* huc M || 09 At AKQS Ao M || 103 oro AG¹HIKQ
 oro M | annos 7-11 annus M
tit. VIA DÓMITIANA M nihil A immutavit ez a AD CLAV-
 DIAM || 1 Quid G¹HI(Q)B¹ Quis M || 9 intersecetas Q interfectas M

con su madre, la Pafia, acuden los mismos tiernos alados,
 y desatan cabelleras, y paliós de seda en el pecho
 ponen. Cortaron, entonces, el rizo, unidas sus flechas, 90
 y en oro y joyas lo colocan; al caer, lo arrebató
 la misma madre, y Citerea le itera arcanos licores.
 Un niño, entonces, de la turba, que en sus manos alzadas
 por azar había portado un noble espejo, en oro enjoyado,
 dijo: "Esto a los patrios templos demos también (y un regalo 95
 no habrá más grato) y más potente será que el mismo oro.
 Tú sólo fija tu vista y deja aquí tu rostro por siempre."
 Así dijo, y cerró el espejo con la imagen robada.

Mas el niño egregio, tendiendo a los astros sus palmas:
 "¡Que a mí, por estos dones, suavísimo guardián de los hombres, 100
 si lo merecí, quieras con larga juventud al señor
 renovar, y para el orbe guardarlo! Esto, astros, conmigo,
 esto, ondas y tierras ruegan. Vaya él, lo imploro, por años
 de Ilión, a la vez que de Pilos, y que los propios penates
 y los templos tarpeyos con él envejezcan, él goce." 105
 Así dijo, y Pérgameo admira sus aras movidas.

V

[A LA ESPOSA]

¿Por qué me estás afligida de día; por qué, esposa,
 en las noches
 socias exhalas, con cuidado que vela, ansiosos suspiros?
 No temo que esté tu lealtad herida, o en ese pecho haya
 otro amor; contra ti, no es dado ir con saetas ningunas
 (aunque oiga esto con infesto rostro Ramnusia), 5
 no es dado. Y si yo mismo, del litoral patrio robado
 durante cuatro lustros cumplidos, por guerras, por mares
 errara, tú, intacta, huirías a mil pretendientes,
 no tramando retejer las telas, por el medio cortadas,
 mas sin fraude, a las claras, y negaras, armada, los tálamos. 10

die tamen, undo alta mihi fronte et nubila vultus?
 anno quod Euboicos fessus remeare ponates
 auguror et patria senium componere terra?
 cur hoc triste tibi? certe lascivia corde
 15 nulla nec aut rapidi mulcent te proelia Circoi
 aut intrat sensus clamosi turba theatri;
 sed probitas et opaca quies et sordida numquam
 gaudia. quas autem comitem te raptō per undas?
 quamquam, et si gelidas irem mansurus ad Aretos
 20 vel super Hesperiae vada caligantia Thyles
 aut septemgemini caput impenetrabile Nili,
 hortarere vias, etenim tua (nempō benigna
 quam mihi sorte Venus iunctam florentibus annis
 servat et in senium), tua, quae me vulnere primo
 25 intactum thalamis et adhuc iuvenile vagantem
 fixisti, tua frena libens docilisque recepi,
 et semel insertas non mutaturus habenas
 usque premo. tu me nitidis Albana forentem
 dona comis sanctoque indutum Caesaris auro
 30 visceribus complexa tuis, sertisque dedisti
 oscula anhelata meis; tu, cum Capitolia nostrae
 insitiata lyrae, saevum ingratumque dolobas
 mecum viota Iovem; tu procurrentia primis
 carmina nostra sonis, totasque in murmure noctes
 35 aure rapis vigili; longi tu sola laboris
 conscia, cumquo tuis crevit mea Thebais annis.
 qualem te nuper Stygiae prope raptus ad umbras
 cum iam Lethaeos audirem comminus amnes,
 aspexi, tenuique oculos iam morte cadentes!
 40 scilicet exhausti Lachesis mihi tempora fati
 te tantum miserata dedit, superique potentes
 invidiam timuere tuam. post ista propinquum
 nunc iter optandosque sinus comes ire moraris?
 heu ubi nota fides totque explorata per usus,
 45 qua veteres Latias Graias heroidas aequas?

15 mulcent γ s R mulcom M || 20 Vel AQORD^f Vos M ||
 21 impenetrabile A G I Q ut penetrabile M || 25 Intactum G¹ H I K Q R
 Intantum M || 28 tu ϵ a t e r M || 29 comis G¹ comes M || 32 dolobas
 e dolores M

Di empero, ¿de dónde me es de honda frente y nublados tu rostro?
 ¿Acaso porque volver, cansado, a los penates euboicos
 me auguro y en la tierra patria disponer mi vejez?
 ¿Por qué esto te es triste? En verdad, en tu corazón no hay
 holganza
 ninguna, ni te halagan los combates del rápido Circo 15
 o entra en tus sentidos la turba del teatro clamoso,
 mas tienes probidad y opaca quietud y nunca placeres
 sordidos. Pues, ¿por qué ondas, como mi compañera, te rapto?
 Aunque, aun si, para quedarme, fuera hacia las gélidas Osas,
 o sobre los vados brumosos de Tule de Hesperia, 20
 o a la impenetrable cabeza del séptuple Nilo,
 impulsarias mis viajes. Pues tus frenos (sí, con benigna
 suerte, a ti, a quien Venus, a mis florecientes años unida
 guarda, y para mi vejez), tus frenos que, con la herida
 primera a mí, intacto en tálamos y aun como joven vagante, 25
 me impusiste, tus frenos acepté, queriéndolo y dócil,
 y tus riendas que no he de mudar, una vez insertadas,
 siempre oprimo. Tú a mí, que en los nitidos cabellos llevaba
 albanos dones, y con el santo oro de César vestido,
 me abrazaste en tu seno, y diste anhelantes 30
 besos a mis guirnaldas; tú, cuando se negaron a nuestra
 lira los Capitolios, te dolías, cruel e ingrato, de Jove,
 conmigo vencida; tú, los cármenes nuestros que avanzan
 con sus primeros sonos, y en murmullo noches enteras,
 robas con oído velante; tú sola fuiste consciente 35
 del largo trabajo, y con tus años creció mi Tebaida.
 ¡Cómo, hace poco, casi robado hacia las sombras estigias,
 cuando ya de cerca oía yo los ríos leteos,
 te miré, y detuve mis ojos, que ya en la muerte caían!
 Sin duda, Láquesis me dio del hado exhausto los tiempos, 40
 compadeciéndose sólo de ti, y los dioses potentes
 temieron tu rencor. Tras eso, ¿hoy irte a un cercano camino
 y a los golfos deseables, como mi compañera, demoras?
 ¡Ay! ¿dónde es tu lealtad, sabida y probada en tantos peligros,
 con que igualas a heroínas antiguas, latinas y griegas? 45

P. PAPINI STATI

- isset ad Iliacas (quid enim detorret amantes?)
 Penolopo gavisâ domos, si passus Vlixes;
 quæsta est Aegiale, quæsta est Meliboea rolinqui,
 et quam (quam sævili) fecerunt maenada planctus.
 50 nec minor his tu nosse fidem vitamque maritis
 dedere, sic certe cineres umbramque priorum
 quaeris adhuc, sic exsequias amplexa canori
 coniugis ingentes iterasti pectore planctus,
 iam mea, nec pietas alia est tibi curaque natao:
 55 sic et mater amas, sic numquam corde recedit
 nata tuo, fixamque animi penetralibus inis
 nocte dieque tenes. non sic Trachinia nidos
 Alcyone, vernos non sic Philomela penates
 circumit amplectens animamque in pignora transfert.
 60 et nunc illa tenet viduo quod sola cubili
 otia iam pulchrae terit infecunda iuventao.
 sed venient, plenis venient conubia taedis.
 sic certe formæque bonis animique meretur;
 sive chelyn complexa petit seu voce paterna
 65 discendum Musis sonat et mea carmina flectit,
 candida seu molli diducit brachia motu,
 ingenium probitas artemque modestia vincit.
 nonne leves pueros, non te, Cytherea, pudebit
 hoc cessare decus? nec tantum Roma iugales
 70 conciliario toros festasque accendere taedas
 fertillis: et nostra generi telluro dabuntur.
 non adeo Vesuvius apex et flammæ diri
 montis hiems tropidas exhaustit civibus urbes:
 stant populisque vigent. hinc auspicio condita Phoebio
 75 tecta Dicarchoi portusque et litora mundi
 hospita: at hinc magnæ tractus imitantia Romæ
 quæ Capys advectis implevit moenia Teueris.
 nostra quoque et propriis tenuis nec rara colonis

46 Iliacas AQR Iliacos M || 48 molibœa AG'IIKQR mellibia
 M || 49 quam quam dist. o quamquam M || 50 vitamque G²H
 victamque MA || 55 corde recedit M¹ recedit corde M || 57 tra-
 cinia K¹Q intracia MA* || 58 vernos KQ nervos M | philomela
 γU philomelia M || 63 animique Q animæque M || 70 toros H K H
 toro M || 72 vesuvius M¹A vesuvius M || 74 hinc Heinsius
 hic M || 78 et propriis: locum expel. Frère

Iría a las casas iliacas (pues, ¿qué a los amantes aterra?)
 Penélope gozosa, si Ulises esto sufriera;
 de ser dejada se quejó Egiale, se quejó Melibea,
 y aquella a que (¡qué crueles!) los llantos ménade hicieron.
 Y no menor que éstas tú, en conocer la lealtad, y en la vida 50
 a los maridos dedicar. Así, en verdad, buscas aún las cenizas
 y la sombra anterior; así, abrazando reliquias del cónyuge
 canoro, iteraste en tu pecho golpes ingentes,
 ya mía. Y no tienes, de tu hija, otra piedad y cuidado:
 así amas también como madre; así, nunca tu hija se aparta 55
 de tu corazón, y en los más íntimos santuarios de tu ánimo,
 de noche y de día, fija la tienes. No así la traquinia
 Alcione nidos, no así Filomela vernaes penates
 rodea, abrazándolos, y translada a sus prendas el alma.
 Y hoy ella te detiene porque, sola, en un lecho soltero, 60
 ocios infecundos de su bella juventud ya consume.
 Mas vendrán, con teas plenas vendrán los connubios.
 Así en verdad merece por sus bienes de forma y de ánimo:
 ora tome la lira, abrazándola, ora suene con voz
 paterna lo que han de aprender las Musas, y adapta mis cármes, 65
 ora, con muelle movimiento, aparte los cándidos brazos:
 vence la probidad al ingenio, y la modestia, al arte.
 ¿No avergonzará a los leves niños, no a ti, Citerea,
 que esta belleza esté ociosa? Y no sólo Roma es fecunda
 en conciliar lechos nupciales y encender teas festivas: 70
 por nuestra tierra, yernos también serán dados.
 No a tal punto el ápice del Vesubio y la flámea tormenta
 del cruel monte vació de ciudadanos las trépidas urbes:
 se yerguen y son fuertes en pueblos. De aquí, techos fundados
 siendo augur Febo, y puertos dicarqueos, y costas que hospedan 75
 al mundo; y de allí, imitando la extensión de Roma la magna,
 los muros que Capis llenó con teucros traídos.
 Y también, tenue a propios y no rara a colonos, Parténope

SILVARVM L. III, 6

Parthenope, cui mite solum trans aequora vectae
 ipse Dionaea monstravit Apollo columba. 80
 Has ego te sedes (nam nec mihi barbara Thrace
 nec Libyo natale solum) transferro laboro,
 quas et mollis hiems et frigida temperat aestas,
 quas imbelle fretum torpentibus adluit undis.
 pax secura locis et desidis otia vitae 85
 et numquam turbata quies somnique peracti.
 nulla foro rabies aut strictae in iurgia leges:
 morum iura viris solum et sino fascibus aequum.
 quid nunc magnificas species cultusque locorum
 templaque et innumeris spatia interstincta columnis, 90
 et geminam molem nudi tectique theatri
 et Capitolinis quinquennia proxima lustris,
 quid laudem litus libertatemque Menandri,
 quam Romanus honos et Graia licentia miscent?
 nec desunt variae circa oblectamina vitae: 95
 sive vaporiferae, blandissima litora, Batae,
 enthea fatidicae seu visero tecta Sibyllae
 dulco sit Iliacoque iugum memorabile ramo,
 seu tibi Bacchoi vinota madentia Gauri
 Teleboumque domos, tropidis ubi dulcia nautis 100
 lumina noctivagae tollit Pharos aemula lunae,
 caraque non molli iuga Surrentina Lyaeo,
 quo meus antea alicuius habitator Pollius auget,
 Dinarumque lacus medicos Stabiasque renatas.
 millo tibi nostrae referam telluris amores? 105
 sed satis hoc, coniunx, satis est dixisse: creavit
 me tibi, me socium longos astrinxit in annos.
 nonno haec amborum genetrix altrixque videri
 digna? sed ingratus qui plura adnecto tuisque
 moribus indubito: vonices, carissima coniunx, 110
 praevenerisque etiam. sino me tibi ductor aquarum
 Thybris et armifori sordebunt tecta Quirini.

80 dionaea ... columba et dioneo ... columbae M || 82 libro M ||
 90 Templaque et inn- AKQ Templaque inn- M || 94 graia K grata
 M || 104 Denarumque MA ut monuit Klotz, locus hic desideratur
 inter Surrentinas oras Stabiasque positus | stabiasque et stavin-
 quo M || 110 venies M | venien M | P. PAPINI. STATII. SIL-
 VARVM. LIBER. | III. EXPLICIT. INCIP. LIBER. IIII. M

nuestra, a la cual el mismo Apolo, traída a través de los mares,
le mostró el suelo apacible con la paloma de Dione. 80

A estas sedes, yo a ti (pues ni tengo la bárbara Tracia
ni la Libia por suelo natal) trasladarte procuro:
a ellas las templan un suave invierno y un fresco verano;
a ellas las lava un mar imbele, con ondas inertes.
Hay en sus lugares paz sin recelos, y ocios de vida 85
desidiosa, y quietud nunca turbada, y sueños completos.
Ninguna rabia en el foro o, a querellas, leyes estrictas:
sólo tiene el hombre derechos de uso, y lo justo, sin fasces.
¿Qué, hoy, de magníficos paisajes y adornos de sitios,
y de templos y espacios realizados por columnas inúmeras, 90
y de la mole gemela del teatro, desnudo y techado,
y de quinquenios, próximos a los lustros capitolinos,
alabaría; qué, de la costa y libertad de Menandro,
en que se mezclan el honor romano y la griega licencia?
Y no faltan, cerca, los deleites de una vida variada: 95
ora ir a ver Bayas vaporífera, blandísimas costas,
ora, los endiosados techos de la Sibila fatidica,
te sea dulce, y la cima, por el iliaco remo famosa,
ora los empapados viñedos del Gauro de Baco,
y las casas de los teléfonos, donde, a los trépidos nautas 100
dulce, su lumbre alza Faro, rival de la Luna noctívaga,
y las cimas sorrentinas, caras al no muelle Lio,
que mi Polio, al habitarlas, ante los otros aumenta,
y los lagos médicos de Dina, y, renacida, la Estabia.
¿He, de nuestra tierra, los amores mil referirte? 105
Mas bastante, cónyuge, haber dicho esto, bastante
para ti me creó, por largos años me ató a ti como socio.
¿No es ésta digna de ser vista como madre y nodriza
de ambos? Mas ingrato soy, que añado más cosas y dudo
de tus costumbres: vendrás, carísima cónyuge, 110
y vendrás aun antes. Sin mí el conductor de aguas, el Tiber,
y los techos de Quirino armado te serán despreciables.

01064

78 1
2ej.
V-1-3

NOTAS AL TEXTO LATINO

LIBRO I

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

TÍTULO

Silvarum... Cf. III.pr.7: *securus itaque tertius hic Silvarum nostrarum liber ad te mittitur*, y IV.pr.26: *quare ergo plura in quarto Silvarum quam in prioribus?*

PREFACIO

- Ded. *salutem...* Sc. *dicit*, por elisión.
- *Stellae suo...* El pronombre equivale al griego αὐτός; lo que pertenece a uno, pariente, amigo muy cercano. Cf. II.pr.ded.: *Meliori suo*; III.pr.ded.: *Folio suo*; IV.pr.ded.: *Marcello suo*; V.pr.ded.: *Abascanto suo*.
- 1 *diu multumque dubitavi...* Cf. Cic. *Orat.* I.I.: *diu multumque, Brute, dubitavi*.
- 1-2 *in studiis nostris... qua parte evolvisti...* Cf. I.II.95-102.
- 2 *qua parte...* Cf. Tác. *Dial.* X. 3: *in hac studiorum parte evolvisti...* I.e. *meditatus perfecisti* (Marastoni). Cf. I.I.41: *evolvere curas*; III.III.99: *et citus evolvit*, y *Theb.* II.150: *evolvere curas*. Véase el ap. crit.
- 3 *subito calore...* Hipálage. *Calore* es metáfora.
- 4 *fluxerunt...* Nótese la metáfora.
- *pro [...].* Véase el ap. crit. Se tradujo *profugissent*.
- *simi...* Es metáfora.
- 5 *quid enim of....].* Véase el ap. crit. Se tradujo *oportet huius*.
- 6 *quo...* Véase el ap. crit. Quizá parecería más adecuado adoptar *qui* (como Mozley) o *quom* (como Dolg).
- *Thebaide mea...* Cf. III.II.143, III.V.36, IV.pr.18, IV.IV.89, IV.VII.26 y V.III.234.
- 7-10 *Culicem... praeluserit...* Cf. *Culex* 1-10 y Marcial VIII.LV.20: *qui modo vix Culicem flevrat ore rudi*.
- 8-10 *nec... praeluserit...* Es litote.
- 9-10 *stilo remissione...* El término *remissum* se usa para describir una conversación relajada o informal, así como una forma despreocupada de composición. Cf. Ov. *Tr.* II.547: *ne tamen omne meum credas opus esse remissum*; Quint. XI.III.164: *egressiones fere lenes et dulces et remissae*. Cf. II.pr.17: *eandem exigebat stili facilitatem*; III.pr.4: *hanc audaciam stili nostri*, y IV.pr.28: *hoc stili genus*.
- 10 *quid...* Sc. *facere*, por elisión.
- 10-11 *haec... illa...* Al parecer, *illa* es anafórico de *haec*; puede, quizá, indicar el momento en que apareció cada uno de los *libelli*; podría referirse también a los *libelli congregati*. Cf. línea 14: *illis*.

- 11-12 *cum illa vos... haberetis...* Es apócrife.
 12 *necesso est...* Sc. *ut*.
 14-15 *tractum... effusa...* Nota e la metáfora.
 16 *verum... I.e. veritatem*.
 -- *de se...* Cf. Loumann-Hofmann-Schantz: 1972, 2.583³.
 18 *a Iove principium...* Cf. Virg. *Ecl.* III.60, y Quint. X.I.46: *Igitur, ut Oratus ab Iove incipiendum putat, ita nos rite coepturi ab Homero videmur*.
 19 *in eum maximum...* I.e. silva I.
 -- *indulgentissimo imperatori...* I.e. Domitiano.
 20 *tradere est iussum...* Sc. *no*, por elisión.
 20-21 *potuisti illud... vidisse...* Dialogismo. Nótese *respondebis*.
 22 *tu...* Es enfático.
 -- *epithalamium tuum...* I.e. silva II.
 23 *scriptum...* Sc. *esse*, por elisión.
 -- *audacter meretricis...* Exclamación.
 24 *tantum tamen hexametros habet...* Podría haber ironía. Véase la nota al texto español.
 -- *tu...* Es enfático.
 26-27 *a situ litteras iam paene fugientes...* Cf. II.III.76 (*gloria*) *situm fugitura*.
 27-28 *villam Tiburtinam...* I.e. silva III.
 28 *a nobis...* Plural poético.
 29 *libellus Rutilio Gallico convalescenti dedicatus...* I.e. silva IV.
 29-30 *de quo... mentiri...* Es reticencia.
 31 *balneolum suum...* I.e. silva V.
 32 *Intra moxam conae...* Cf. Marcial IX.LXXXIX.1-2: *lege nimis dura convivium scribere versus / cogis, Stella...*
 32-33 *Kalendae Decembres...* I.e. silva VI.
 36 *inexpertam...* Véase el ap. crit. Según Frère, "se podría suplir lo que falta de esta manera: *noctem illam quo tempore agebatur in ipso palam cantavi*" ("aquella noche, la canté públicamente en el mismo tiempo en que se realizaba").

SILVA I

- 1-16 *Quae superimposito... gerentia pacem... Prooemium*.
 1-7 *Quae... Daci...* Es sujeción; las respuestas a la interrogación retórica son, a su vez, interrogaciones retóricas. Hay gradación. Se trata de la naturaleza y procedencia de la estatua.
 1-2 *Quae... Forum...* Interrogación retórica.
 1 *moles...* Nótese la metáfora. Cf. Virg. *Aen.* II.52: *molem equi*. Cf. verso 3: *opus* y 4: *effigies*.
 - *moles geminata colossa...* Cf. Marcial I.LXX.76: *miri radiata colossi... moles*.
 2 *stat Latium complexa forum? caslone peractum...* El verso representa el patrón métrico preferido por Estacio: *ósis*.
 - *complexa...* Cf. II.III.2: *echor aquas complexa...*

- 2-3 *caelone peractum / fluxit opus...* Interrogación retórica, que da la primera respuesta a la de los versos 1-2. Nótese el encabalgamiento, característica relevante de los poetas hexamétricos de la época argentea.
- 3 *fluxit...* Nótese la metáfora.
- *opus...* Cf. I.pr.20.
- 3-4 *Siculis an... reliquit...* Interrogación retórica que da la segunda respuesta a la de los versos 1-2.
- 4 *Sterepea Brontaeque...* Cf. Virg. *Aen.* VIII.425: *Brontaeque Stereopaeque et nudas membra Pyraegmon.*
- 5-7 *an te... daci...* Es apóstrofe. La interrogación es retórica y constituye la tercera respuesta a la de los versos 1-2. Aquí se concreta a quién se dedica el monumento y por qué razones.
- 5-6 *Palladiae... manus...* Nótese la sinécdoque. Cf. Virg. *Aen.* II.15: *equum, divina Palladis arte.*
- 6 *effecere...* Cf. Cic. *De Orat.* II.73: *ut tamquam Phidias Minervae signum efficere possit.*
- *frena...* Es metonimia.
- 7 *Rhenus et... domus...* Son sinécdoques.
- *attoniti... daci...* Singular colectivo.
- *attoniti...* I.e. *in laudem rapidi belli pro ἐμβρονητου accipiendum* (Marastoni). Cf. III.III.158: *attonitum et venturi fulminis ictum horrentem.*
- *vidit...* Hay personificación.
- 8-16 *nunc age Fama... gerentia pacem... Exemplum.*
- 8 *per saecula nomen...* Cf. Theb. II.486 y Luc. VII.589.
- 9 *Dardani...* Es metonimia.
- 9-10 *cui vertice sacro...* *ide...* Hipérbole.
- 11 *hunc...* I.e. *equum maximum.*
- 11-13 *neque... nec... nec...* Es polisíndeton.
- 11 *cepissent... duceret...* Es adinaton.
- *Pergama...* Plural poético.
- 12 *grege...* Es metáfora.
- *pueri innuptaeque puellae...* Sc., por zeugma, *ducerent.* Cf. Virg. *Aen.* II.238: *pueri circum innuptaeque puellae.*
- 13 *ipse...* Es enfático.
- *Aeneas...* Sc., por zeugma, *duceret.*
- *magnus...* Es epíteto.
- 14-16 *adde... pacem...* El apóstrofe tiene valor impersonal.
- 14 *ille...* I.e. *equus Dardanius*; sc. *est*, por elisión.
- *saevos...* Es epíteto de *Achivos.*
- *amplexus...* Metáfora.
- 15 *hunc...* I.e. *equum maximum.*
- *mitis...* Cf. verso 25: *tu mitior armis.*
- *commendat...* Sc. *quod* por zeugma. Hay asíndeton.
- *eques...* I.e. *effigie Demitiani imperatoris.*
- *ora...* Plural poético.
- 16 *belli... pacem...* Antítesis.
- *placidam...* Es epíteto.
- 17-65 *Nec veris maiora putat... vaga murmura Romae... Descriptio.*

- 17-21 *Nec veris maiora... Strymona flatu...* Descripción de la belleza y del honor de la estatua (*forma decorque et honor*).
- 17-18 *par... par...* Sc. *est*, por elisión. Hay anáfora. Cf. verso 22.
- 20 *nec tardo...* Es litote.
- 21 *fumat...* Nótese la metáfora.
- *ingenti propellit Strymona flatu...* Es hipérbole.
- 22-31 *par operi sedes...* *Concordia vultu...* Descripción del lugar que ocupa la estatua (*sedes*).
- 22 *par...* Sc. *est*.
- *obvia...* Sc. *equo*, por elisión.
- 23 *qui...* I.e. *Iulius Caesar*.
- *adsertae... prolis...* I.e. *Augusti*.
- 24 *nostris... divis...* I.e. *imperatoribus*.
- 25 *discit...* Sc. *qui*, por zeugma; i.e. *Iulius Caesar*.
- *discit et...* Es anástrofe.
- 25-28 *quantum tu... castris...* Es apóstrofe.
- 25 *tu...* Sc. *sis*; i.e. *Domitianus*. Es enfático.
- 26 *nec...* Funciona como adverbio.
- *furores...* Nótese la sinécdoque.
- 27 *das Cettis Dacisque fidem...* El presente es analítico; cf. I.VI.102: *reddis*, y IV.III.9-26.
- *te...* I.e. *Domitianum*.
- *signa...* Sc. *exercitus*. Es metonimia.
- 28 *et... et...* Hay correlación copulativa.
- *minor... gener...* I.e. *Pompeius (Magnus)*.
- *iret...* Es adinaton.
- 29 *tecta...* Plural poético.
- *tuentur...* Hay personificación.
- 30 *sublimis regia...* Sc. *tuentur*, por zeugma.
- *belligeri...* Es epíteto.
- 31 *terga...* Plural poético.
- *pater...* I.e. *Iuppiter*.
- 32-55 *ipse autem... uni serviet astro...* Descripción de la obra (*opus*).
- 32-45 *ipse autem... sidera terret Orion...* Descripción del jinete (*eques*).
- 32-35 *ipse... ministros...* Es apóstrofe.
- 32 *ipse...* Es enfático.
- 34-35 *an... an...* Hay anáfora.
- 34 *Palatia...* Es sinécdoque.
- 35 *tacita...* Es epíteto. Cf. Hor. *Carm.* III.XXX.9: *tacita virgine*.
- *vigilet...* *Troicus ignis...* Hay personificación.
- 37 *dextra... laevam...* Son sinécdoques.
- *Tritonia virgo...* I.e. *Minerva*, por antonomasia.
- 38 *non gravat...* Es litote.
- *sectae... colla Medusae...* Es hipálage.
- *colla...* Plural poético.
- 39 *accendit...* Nótese la metáfora.
- 39-40 *nec... nec si... teneres...* Es adinaton.
- 40 *lecta...* Sc. *esse*, por elisión.
- *nec si... teneres...* Apóstrofe.

- *pater*... I.e. *Iuppiter*.
 -- *ipse*... Es enfático.
 41 *pectora*... Sc. *sunt*, por elisión. Es plural poético.
 -- *valeant*... Es potencial.
 42 *temese dedil*... Prosopopeya.
 43 *latus*... *securus*... Sc. *est*, por elisión (o *it*, por zeugma).
 44-45 *magnus*... *mucrone minatur*... *Orion*... Cf. Ov. *Met.* VIII.207: *strictumque Orionis ense*, y Luc. I.665: *ensiferi Orionis*.
 44 *mucrone*... Es sinécdoque.
 46-55 *At sonipes... uni serviet astro*... Descripción del caballo (*equus*).
 46 *At sonipes habitus animosque imitatus equestris*... El hexámetro es holodactílico. Este esquema métrico es muy poco frecuente en las *Silvas*.
 48 *colla*... Plural poético.
 49 *impetus*... Sc. *est*, por zeugma.
 51 *Rheni*... Por antonomasia, los germanos.
 52-54 *hunc*... *hic*... Hay poliptoton.
 52-53 *et... et*... Correlación copulativa.
 52 *hunc*... I.e. *equum maximum*.
 -- *Adrasteus*... *Orion*... Cf. *Theb.* IV.33-43.
 -- *extimisset Orion*... Hipérbole y adinaton.
 53-54 *pavet*... *Cyllarus*... Es hipérbole.
 54 *Cyllarus*... Cf. Ov. *Met.* XII.400-401: (*Cyllarus*;) *da colla caputque, / Castore dignus erat*.
 -- *hic*... I.e. *equus maximus*.
 -- *domini*... I.e. *Domitiani*.
 55 *astro*... I.e. *Domitiano*. Nótese la hipérbole.
 56-65 *Vix sola sufficiunt... murmura Romae*... Descripción del ingente peso de la estatua y del proceso de su construcción (*pondus et labor*).
 57 *subter*... Es enfático.
 -- *humus*... *Variatio de sola*.
 57-58 *nec ferro... sub genio*... Hay hipérbole.
 58 *teneat quavis*... Es anástrofe; sc. *genium*, por zeugma.
 59 *quae... portaret*... Tiene matiz potencial.
 60 *caeliferi*... Es epíteto.
 -- *attrita*... El participio tiene matiz condicional: "si hubiera sido pisado".
 -- *durasset*... Apódoxis de una oración condicional irreal del pasado, cuya prótaxis es el participio *attrita*.
 61 *nec longse*... Es litote.
 -- *traxere*... Sc. *opus*, por elisión. Nótese la personificación ("arrastraron").
 -- *labores*... Es metonimia.
 62 *Iuventus*... Es metonimia.
 63 *manus*... Es sinécdoque.
 -- *posse*... Sc. *laborare*.
 64 *machina*... I.e. *tabulata artificis sustentantia* (Marastoni). Cf. Virg. *Aen.* IV.82: *aequataque machina caelo*.

- *ventis... I.e. caelo. Cf. verso 2: caelone y 32: puro caelum caput aere saeptum.*
- 65 *figit... Véase el ap. crit.; la conjetura es de Saenger; cf. Ach. I.390-321: arcanaque murmura figit / auribus. Según Shackleton-Bailey, debería adoptarse la conjetura frangit de Phillimore; cf. IV.III.63: echon fractam, y Theb. XI.337: obnixi frangunt mala murmura dentes.*
- *vaga... Es epíteto.*
- 66-107 *Ipsé loci custos... dare tura nepotes... Epilogus.*
- 66-83 *Ipsé loci custos... tenuisset habenas... Nótese la prosopopeya.*
- 66-67 *ipse... servant... La perífrasis alude al héroe Curtius.*
- -- *sacrata vorago / famosique lacus... Es endiadis. Sacrata y famosí son epítetos.*
- *memorable... Es epíteto.*
- 69 *innumeros... Hiperbole.*
- 69 *mugire... Es varratio de sonitus. Nótese la metáfora.*
- *forum... Es sinécdoque.*
- 70 *ora... Plural poético.*
- *situ... I.e. illuvie de vetustate. Es metonimia.*
- *caput... Es sinécdoque.*
- *meritaque caput venerabile quercu... Cf. Virg. Aen. VI.772: civile quercu.*
- 71 *habitus lucomque... Es endiadis.*
- *ingentes... Es epíteto.*
- *habitus... Plural poético.*
- *coruscam... Es epíteto.*
- 73 *colla... Plural poético.*
- *laetus... Sc. divit loci custos.*
- *praeside... I.e. Domitiano.*
- 74-83 *salve... habenas... Es una oratio del género epidictico.*
- 74-75 *salve... mihi... Exordio del discurso de Curcio.*
- 74 *magnorum proles genitorumque deorum... Es perífrasis; i.e. Domitiano.*
- 75 *numen... Amplificación per ratiocinationem de magnorum... deorum.*
- *mihi! Nunc mea felix... Nótese la diéresis bucólica, que separa el exordio de la proposición.*
- 75-78 *nunc... concessum... Proposición del discurso.*
- 75-76 *nunc... nunc... Es anáfora.*
- 75-76 *mea felix... veneranda palus... Sc. est, por elisión.*
- 77 *immortalc... Es epíteto.*
- *iubar... Cf. Marcial VIII.LXV.4: purpureum iubar.*
- 78 *concessum... Sc. esset, por elisión.*
- 78-81 *semel... domas... Narratio del discurso de Curcio.*
- 78 *auctor... inventorumque salutis... Es perífrasis e histoterología.*
- *ego... Sc. fui.*
- 79 *Romuleae... Es metonimia.*
- 79-80 *tu... tu... tu... tu... Es anáfora; nótese el asin-deton.*
- -- *Bella... montem... Amplificación per congeriem.*

- 79 *bella Iovis*... Es metáfora.
 -- *Rheni*... Es metonimia.
 80 *civile nefas*... Cf. Luc. IV.172 y VII.432. Es metáfora.
 -- *montem*... Es metonimia. Cf. verso 7: *domus ardua Daci*.
 81 *Marte*... Es metonimia.
 81-83 *quod si... habenas*... Peroración del discurso.
 81-82 *nostra... saecula*... Plural poético.
 82 *profundo*... Es epíteto.
 83 *Roma*... Es metonimia.
 -- *habenas*... Es sinécdoque.
 84-90 *Cedat equis... distare regentes... Exemplum*.
 84 *Cedat*... Sc. *equo maximo*.
 84-85 *qui... quem*... Es poliptoto.
 84 *templa Dionis*... Plural poético. Cf. Ov. *Ars Am.* I.81: *Veneris templo*.
 85 *ausus*... Sc. *facere*, por elisión.
 86 *ora*... Plural poético.
 87 *cervice*... Es sinécdoque.
 -- *lumine*... Es metáfora.
 88 *despectus*... Sc. *sit*, por elisión. Nótese el doble sentido de la palabra.
 89 *quis*... Sc. *sit*, por elisión.
 89-90 *quis... regentes*... Interrogación retórica = *nemo est qui*.
 90 *tantum*... *regentes*... Nótese el paralelismo.
 91-98 *Non hoc... omnibus astris*... "Predicción" de la inmortalidad de la estatua.
 91 *hoc opus*... Cf. verso 3 y I.pr.20.
 -- *imbríferas*... Es epíteto.
 91 *hiemes*... Es metonimia y sinécdoque.
 -- *ignem*... Es metonimia.
 92 *Aeolii... carceris*... Cf. III.II.42.
 -- *agmina*... Es metáfora.
 93 *moras*... Es sinécdoque.
 93-94 *dum... dum*... Hay anáfora. Cf. I.VI.100-101.
 93 *terra polusque*... Sc. *stabunt*, por zeugma.
 -- *polus*... I.e. *caeli*. Es sinécdoque.
 94 *Romana dies*... Sc. *stabit*, por zeugma. Es sinécdoque.
 94-107 *hoc... nepotes*... Apóstrofe.
 94 *hoc*... Sc. *opus*. Cf. verso 91.
 -- *sub nocte silenti*... Cf. *Theb.* IX.795: *non me, sub nocte silenti*, y X.202: *modo me sub nocte silenti*; cf. también, por ejemplo, Ov. *Met.* IV.84: *ut nocte silenti*.
 -- *silenti*... Es epíteto.
 95 *cum... placent*... Amplificación *per incrementum* de *sub nocte silenti*.
 -- *superis*... Sc. *diis*.
 -- *turba*... Es metáfora.
 97-98 *natus fraterque paterque / et soror*... Hay polisíndeton; es una amplificación *per congeriem* de *tua turba*.
 98 *cervix*... Es sinécdoque.
 -- *astris*... Amplificación *per incrementum* de *tua turba* = *natus fraterque paterque et soror*; nótese la *variatio*.

- 99-107 *Vtere... nepotes...* La silva termina con un ruego a Domiciano, que constituye la ofrenda de la estatua.
- 100 *munere...* I.e. *equo maximo*. Cf. verso 107: *huic dono*.
- 100-104 *Apelleae... Phoebae... Digressio.*
- 100 *Apelleae... ceras...* Es metonimia.
- 101 *similem...* Sc. *factum*, por elisión.
- 102 *Atticus Elei senior Iovis...* I.e. *Phidias sculptor*.
- *senior...* El epíteto es reverencial. Cf. I.III.94 (aplicado a Epicuro); II.I.90 (a Peleo); III.III.77 (a Claudio), y *Ach.* II.97 (a Quirón).
- *mitis...* Es epíteto. Cf. *Hor. Carm.* III.V.53-56.
- 103 *ora...* Plural poético.
- *siderae... Flammis...* Es sinécdoque.
- 104 *lumina...* Es metáfora.
- *aspera...* Es epíteto.
- *Rhodos...* Personificación, al igual que *Tarans*. Cf. Marcial I.LXX.8: *quae Rhodius moles vincere gaudet opus*.
- 106 *ipse...* Es enfático.
- *nec te caeli iuvat aula...* Es litote.
- 107 *huic dono...* I.e. *equo maximo*.
- *huic...* La palabra es disílaba: *hūic*.
- *dare tura nepotes...* Cf. *Luc.* IX.996: *dat pia tura nepos*.
- *tura...* Es metonimia.
- *nepotes...* Es sinécdoque.

SILVA II

- 1-23 *Vnde sacro... vultibus obstat...* Presentación de la boda.
- 1 *Vnde... montes...* Interrogación retórica; su respuesta se encuentra a partir del verso 16.
- *Latii... montes...* I.e. *Roma*; es sinécdoque. Cf. I.VI.100: *dum montes Latii*; III.IV.47: *Latii montes*; IV.III.26: *septem montibus*, y V.III.38: *Latiis montibus*. Nótese la hipérbole.
- 2-3 *cui, Paeon... suspendis ebur...* Interrogación retórica, amplificación *per incrementum* de *undae... montes*.
- 2 *Paeon...* I.e. *Apollo*.
- *pectra...* Plural poético.
- 3 *facundum... ebur...* I.e. *lyra*; es sinécdoque.
- *canoro...* El epíteto es metonímico.
- 4 *dese...* I.e. *Musae*. La perífrasis (versos 3-6) enumera atributos de las Musas: *canoro Helicone, novena Iampade, Pieris Fontibus*.
- 6 *vocalem undam...* I.e. *senoram undam*; cf. V.V.2: *Castaliae vocalibus undis*.
- 7 *quas inter...* Es anástrofe.
- *vultu petulans Elegea... celsior adueto...* Hay hipálage.
- *Elegea propinquat...* Prosopopeya.
- *hortatur...* I.e. *docet*.
- 9 *decimam...* Sc. *serorem*; i.e. *Musam*.

- 10 *modias fallit permixta sorores...* I.e. *permixta in medio sororum, fallit eas.*
 -- *sororum...* I.e. *Mysarum.*
- 11-13 *ipsa...* *ipsa...* Anáfora.
- 11 *genetrix Aeneas...* I.e. *Venus pronuba.*
- 12 *lumine demissam...* Cf. *Ach. I.795: demissaque lumina flectavit.*
 -- *lumine...* Es metáfora.
- 13 *toros et sacra...* Hay endiádis. Es plural poético.
- 14-15 *crinem vultusque genasque / temperat...* Amplificación *per congeriem* de *dissimulata deam*; nótese el polisíndeton.
- 14 *vultusque...* Plural poético.
- 16 *diem...* Cf. verso 24: *dies aderat.*
 -- *causasque...* Cf. verso 46: *quae causa.*
- 16-23 *te...* *obstas...* Es apóstrofe.
- 16-17 *te...* *te...* *tibi...* Anáfora con poliptoton.
- 17 *pande fores...* La exclamación y el paréntesis dan relieve al apóstrofe a *Stella.*
 -- *Phoebus et Euhán...* Cf. verso 220: *Letous vatum et Semelcius Euhán.*
- 18 *volucer Tegeaticus...* I.e. *Mercurius*; la forma *Tegeaticus* es innovación de Estacio.
- 19 *Amor...* *Gratia...* Personificación.
- 20 *niveos...* *artus...* Cf. verso 23: *niveis a vultibus*; cf. Cat. LXIV.36A: *niveos perculae virginis artus*; *Ciris 399: niveos mirantur virginis artus.*
- *optatae...* Cf. verso 32: *optas.*
- 21 *floribus innumeris et olenti...* *nimbo...* Cf. verso 22: *rosas, violis modo lilia mixta.*
- 23 *dominae...* La palabra pertenece al vocabulario elegíaco.
 -- *vultibus...* Plural poético.
- 24-45 *Ergo dies...* *Tithonia biga...* Presentación del "día" de la boda y descripción de la felicidad del novio.
- 25 *vellere, quo...* La diéresis distingue la amplificación.
- 25-26 *quo...* *hymen...* Amplificación de *dies*: tema del epitalamio.
- 26-28 *cedant...* *cessent...* *face...* Nótese la *variatio*.
 -- -- *curaeque metusque...* *astus...* *fama...* Hay personificación.
- 28 *fama face...* Apóstrofe.
- 28-29 *subiit...* *momordit...* *ille solutus amor...* Nótese la personificación.
- 31-45 *tu...* *biga...* Apóstrofe.
- 31 *data...* Sc. *sif*, por elisión.
- 31-32 *data copia tantae / noctis...* Cf. *Ach. I.792: tantae data copia famae*, y *Prop. III.VIII.39: data est furandae copia noctis.*
- 33-34 *pone...* *pone...* Hay epanalepsis; anáfora, según el metro.
- 34 *tua est...* Sc. *Violentilla*, por elisión.
- 35 *ire redire...* Hay antítesis y similitudencia.
 -- *iam nusquam...* Sc. *est*, por elisión.

- 35-36 *ianitor aut lex / sub p. lor...* La enumeración alude a motivos de la poesía elegíaca; hay polisíndeton.
- 37 *contigit...* El paréntesis subraya el asombro del novio.
- 38 *digna quidem merces...* Sc. est, por elisión.
- 38-45 *et si... lithonia biga...* Los *exempla* constituyen una amplificación por *comparationem de digna merces*.
- 38-40 *et si... et si... si...* Anáfora.
- 39 *et si tibi Iuno labores...* Sc. daret, por zeugma.
- 40 *hanc propter...* Es anástrofe.
- *tanti...* Sc. est, por elisión.
- 43-44 *nec si... nec si...* Anáfora.
- 44 *haec dona...* I.e. *merces*: el matrimonio con Violentilla.
- *alma...* Es epíteto.
- 46-200 *Sed quae causa... dura videri...* ἄλλοις.
- 46 *toros incipinaque gaudia...* Es endiádis.
- 47-49 *hic... hic...* Anáfora.
- 47 *fervent...* Nótese la metáfora; cf. verso 230: *iam festa fervet domus utraque pompa*.
- *agmine...* I.e. *pompa nuptialis*. Cf. verso 236: *in agmine*.
- 47-49 *postes / atriaque...* Nótese la sinécdoque.
- 48 *multa... virga...* Singular colectivo.
- 49 *Erato iocunda...* El epíteto traduce el nombre griego.
- 49-50 *doce... docti...* Hay derivación.
- 50 *docti... penates...* Hay metonimia; nótese la hipálage.
- 51 *forte...* Aquí se inicia el ἄλλοις anunciado en los versos 16 y 46.
- *plaga caeli...* Cf. *Theb.* I.25: *plaga lucida caeli*; IX.647: *caeli plaga*; X.636: *caelestibus plagis*; *Ach.* I.254: *aetheriis plagis*.
- 52 *alma...* Es epíteto.
- 53 *dura...* Es epíteto.
- 54 *fulcra torosque deae...* Plural poético; hay endiádis.
- *tenerum...* Es epíteto.
- 55 *signa petunt...* Cf. *Luc.* VII.104. La alusión a la milicia es propia de la elegía.
- 56-57 *an... an... an... an...* Polisíndeton.
- 56 *an terris saevire...* Sc. *malit*, por zeugma.
- *terris... in undis...* Nótese la *variatio*.
- *an malit in undis...* Sc. *saevire*, por zeugma.
- 57 *Ionantem...* I.e. *Iuppiter*, por antonomasia.
- 58 *ipsi...* I.e. *Veneri ipsi*.
- *animus... nec... voluntas...* Es endiádis.
- *cordi...* Es metonimia.
- *fixa...* Sc. est, por elisión.
- 59 *conscia culpae...* Hay personificación.
- 60 *Lemnia... vincula...* Hay hipálage.
- *repercrunt...* Es metáfora.
- 61-62 *qui plurimus ignis... menique... frustrata sagitta...* Sc. est, por elisión.
- 61 *plurimus ignis...* Es metáfora.
- 62 *numquam frustrata...* Es litote.
- *frustrata sagitta...* Es hipálage.
- 63 *agmine de medio...* Hay anástrofe; i.e. *de media parte agminis*.

- 64 *pharetrati... fratres... I.e. Amores*, por antonomasia.
 -- *silentia fratres...* Cf. *Theb.* VII.373: *silentia frater*.
Silentia es plural poético.
- 65-102 *scis ut, mater... fata columbae...* Se trata de una *oratio suaviora*.
- 65-70 *scis ut... tua turba sumus...* Exordio de la suaviora.
- 65 *scis ut...* Hay anástrofe.
- *nulla mihi dextera segnis...* Sc. *est*, por elisión. Hay litote.
- 66 *millia...* Sc. *Amoris*; la metáfora es usual en la poesía elegíaca.
- 67-68 *lacrimis et supplice dextra / et votis precibusque...* Enumeración con polisíndeton.
- 69 *duro...* Es epíteto.
- 69-70 *creati... sumus...* Plural poético.
- 70 *tua turba sumus...* Cf. *Ov. Am.* I.I.6: *non tua turba sumus*.
- 70-80 *clarus de gente Latina... inertis strinximus arcu...* Narratio de la suaviora.
- 72 *nobilitas...* Personificación.
- 72-73 *praesaga... cognomina...* Plural poético.
- 73 *e nostro posuit cognomina caelo...* Se trata de un juego de palabras con el *cognomen* del destinatario del poema: *Stella*.
- 74 *hunc...* Cf. verso 79: *est illum*.
- *egomet...* Es enfático.
- 74-75 *tota... pharetra... et densa... cuspidem...* Cf. versos 79-80: *summa lampade et inertis arcu*. Nótese la contraposición.
- 74 *tota pharetra...* Es sinécdoque.
- *tibi dulcis...* Sc. *erat*, por elisión. Cf. verso 79: *sic namque iubebas*.
- 75 *densa... cuspidem...* Nótese la doble sinécdoque y el epíteto.
- 76 *Ausonibus...* I.e. *Romanis aut Italicis*.
- *petitus...* Sc. *esset*, por elisión.
- 78 *iugum...* Nótese la metáfora.
- 79-80 *summa... lampadem...* I.e. *summa parte lampadis*.
- 80 *parentes... strinximus...* Plural poético.
- *strinximus...* Es metáfora.
- 81-93 *ex illo... lumina detersi...* Argumentación de la suaviora. Nótese que la confirmación de las pruebas de la pasión de Estela se da mediante el testimonio del Amorcillo: *testis ego* (verso 82). *vidi ego* (verso 85). *vidi* (verso 87). *ipse ego* (verso 91). Los *exempla* son también argumentos de dicha pasión: *Hippomenes* (verso 86) y *Nydeni iuvenis* (verso 87).
- 81 *ignes...* La metáfora es convencional.
- 82 *ego...* Sc. *sum*, por elisión. El pronombre es enfático.
- 83 *haud illi... unquam...* Es litote.
- 84 *vulnera...* También esta metáfora es convencional en la poesía amorosa.
- *fodi...* Nótese la metáfora.
- 85 *vidi ego...* El pronombre es enfático.

- *immiti campo...* Hay hipálage.
- 06 *pallebat...* La palidez del amante es signo de amor.
- 07-09 *vidi et...* *laudaviqve...* *et...* *praeluxi...* Hay polisíndeton.
- 07 *vidi et...* Anástrofe.
- *Abydeni iuvenis...* I.e. *Leandri*.
- 09-90 *tepebant / aequora...* Hipérbole.
- 90-93 *tu...* *detersi...* Es apóstrofe. El pronombre *tu* es enfático.
- *iuvenis...* I.e. *Stella*.
- 91 *ipse ego...* Sin duda, son enfáticos.
- *eo...* I.e. *Stellam*.
- *aestus...* Es metáfora.
- 92 *blandis...* Es epíteto.
- *macerantia...* Sc. *lacrimis*.
- 93 *lumina...* Es metáfora.
- *detersi...* Cf. II.VII.105-106: *decidentes / abrasit lacrimas*.
- 93-102 *quotiens mihi...* *fata columbae...* *Peroratio* de la suasonía.
- 93-94 *quotiens...* *suum...* La *exclamatio* sirve de transición entre la argumentación y la peroración.
- 94 *vatem suum...* I.e. *Stellam*.
- 95 *thalamos...* Es sinécdoque.
- 95-99 *noster comes ille...* *subtexere myrto...* Alusión a la *recusatio* elegíaca.
- 96 *memorare...* I.e. *narrare*. Cf. IV.VI.99 y IV.VII.45.
- 97 *claraque...* *campos...* El verso constituye una ampliación *per incrementum* de *armíferos labores*.
- *torrentes...* Es metáfora.
- 98 *pectra...* Plural poético y metonimia.
- 99 *nostra...* Plural mayestático.
- *laurum...* *myrto...* Símbolos de la poesía épica y de la elegía, respectivamente.
- 100-101 *lapsus...* *vulnera...* Son metáforas convencionales entre los poetas elegíacos.
- 101 *Paphi...* I.e. *Veneret*.
- 102 *hic nostrae deflevit fata columbae...* Cf. Marcial VII.XIV.5-6.
- *nostrae...* Plural mayestático.
- *fata...* I.e. *mortem*.
- 103-105 *finis erat...* *non aspernata rogari...* Transición entre el discurso del Amorcillo y el de Venus.
- 104 *pectora...* Plural poético.
- *pennis...* Es sinécdoque; i.e. *alis*.
- 105 *non aspernata...* Litote.
- 106-140 *grande quidem...* *tespuisse viro...* El discurso con que Venus accede a la petición del Amorcillo es epidíctico.
- 106-107 *grande quidem...* *iuvenis cupit...* El exordio del discurso de Venus recoge el ruego del Amorcillo y anticipa el tema del elogio.
- 107 *Pierius...* *iuvenis...* I.e. *Stella*; el epíteto lo consagra como poeta.

- *cupit. hanc ego, formae...* Nótese la diéresis bucólica, que separa el breve exordio de la *laudatio*.
- 107-136 *hanc ego, formae... Iuppiter auro...* *Laudatio* del discurso de Venus. Nótese, en ésta, la anáfora y el poliptoton de *haec*, i.e. *Violentilla*: versos 117, 121, 127, 128, 130, 132, 135 y 136.
- 107-120 *hanc ego, formae... Amores...* Encomio de la belleza de Violentilla; la hermosura es uno de los motivos de *laudatio*.
- 107 *ego...* Es enfático. Nótese la unión de los dos pronombres: *hanc ego*; cf. verso 74: *hunc egomet*.
- 108-109 *gloria patrum / et generis... honos...* *Encomium generis*, motivo de *laudatio*. Cf. versos 70-73.
- 109 *tellure cadentem...* Cf. V.V.59.
- *tellure...* I.e. solo.
- 110-112 *nec... nec... cessavit...* lítote.
- 110-111 *nec... nec...* Correlación copulativa.
- 110 *colla...* Plural poético.
- 112 *mea... manus...* Es sinécdoque.
- 114 *suggestum...* Es metáfora; *suggestum = turrim, tutulum*. Cf. Juv. VI.502-503: *tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum / aedificat caput*.
- 115-116 *quantum Latonia... Nereidas exsto...* Amplificación *per comparisonem*. Cf. Ach. 1.293-294: *quantum virides pelagi Venus addita Nymphas / obruit*, y 608: *quantum premit ipsa sorores*. Hay hipérbole.
- *quantum... quantumque...* Anáfora.
- *Latonia... virgo...* I.e. Diana.
- 116 *premit...* Es metáfora.
- *egomet...* Obviamente, es enfático.
- 117-120 *haec et... Amores...* Esta amplificación *per comparisonem a persona nostra* cierra el encomio a la belleza de la novia.
- 117-118 *et... et...* Correlación copulativa.
- 117 *caeruleis...* Es epíteto.
- *digna...* Sc. *est*, por elisión.
- 118 *nostra...* Plural mayestático.
- 118-119 *potuit... potuisset...* Poliptoton.
- 119-120 *et si... potuisset scandere... erraretis...* Adinaton.
- 119-120 *flamigeras... sedes haecque... domos...* Plural poético.
- 120 *ipsi erraretis, Amores...* Es apóstrofe.
- 121-129 *huic quamvis... querere iussi...* Encomio de la riqueza de la novia.
- 121 *census...* Plural poético.
- 121-122 *census... opes...* Sinonimia.
- 122 *vincit opes animo...* Motivo convencional de *laudatio*. Cf. I.III.105 y II.III.121.
- 122-126 *Queritor iam... crystallia gelari...* Amplificación *per congeriem* de *huic census dederim largita beatos*.
- 122 *avaros...* El epíteto está en relación con *angustum*. Nótese la hipérbole.

- 123-124 *Clymeneae... germina... virides sorores...* Sinonimia. Cf. Ov. *Met.* II.364-366: *Inde fluunt lacrimae stil-lataque sole rigescunt / de ramis electra novis. quae lucidus annis / excipit et nuribus mittit gestanda Latinis.*
- --- *Clymeneae... germina...* Es metonimia.
- 124 *virides... sorores...* Nótese el epíteto.
- 125 *nec satis...* Es litote. Cf. verso 128.
- *Sidonio...* El epíteto constituye una antonomasia.
- 126 *longaevis...* Es epíteto.
- 127-129 *huic... quaerere iussi...* Amplificación *per incrementum* de *census beatus*.
- 127-128 *huic... huic...* Es anáfora.
- 130-136 *hanc si... occidisset Iuppiter auro...* Son adinatos.
- 130-131 *hanc si... vidisses, Phoebe, per agros... Daphne...* Apóstrofe; nótese la diéresis bucólica, que lo destaca.
- 131 *Daphne...* El nombre está escandido a la griega: *Dā / phnē*.
- 133 *Cnosida...* I.e. *Cretensem*; sc. *Ariadnem*.
- 135-136 *falsus... vero...* Nótese la antítesis, realizada por el quiasmo y el poliptoton: *falsus huic... in hanc vero*.
- --- *falsus... vero... auro...* Los adjetivos aluden a Ov. *Met.* V.11 y 12: *falsum versus in aurum Iuppiter*.
- 135 *huic...* La palabra es disílaba: *huic*.
- *pennis et cornua sumeret...* I.e. *cygnus aut taurus es-set*; nótese la sinécdoque.
- 135-136 *aethrae / rector... Iuppiter...* Nótese la *variatio*.
- 137-140 *sed dabitur... tepuisse viro...* El epílogo del discurso de Venus consiste en la aceptación, por parte de la diosa, del ruego del Amorcillo.
- 137 *dabitur...* Sc. *haec*, por zeugma.
- *iuveni...* I.e. *Stellae*.
- 137-139 *cui tu... cupis...* Es apóstrofe. Nótese la *variatio*: *tu, mea summa potestas, nata*.
- 137 *mea summa potestas...* Cf. Virg. *Aen.* I.664 y Ov. *Met.* V.365: *mea, nata, potentia*.
- 138 *thalami...* Es metonimia.
- *iuga ferre...* Es metáfora. *iuga* es plural poético.
- 139 *ipsam...* I.e. *Violentillam*.
- *maerens...* Cf. III.V.51-53: *sic certe cineres umbramque priorem / quaeris adhuc, sic exsequias amplexa canori / coniugis ingentes iterasti pectore planctus*.
- 140 *tepuisse...* La metáfora es propia del léxico de la poesía amorosa.
- *viro...* I.e. *Stellae*.
- *sic fata...* Sc. *Venus*, por elisión.
- 141 *sidereos...* Es epíteto.
- *egressa...* Sc. *Venus*, por elisión.
- 142 *linen... olores...* Cf. verso 146: *luna cygni*. Parece que el paralelismo entre estos dos versos constituye una anticipación del verso 147.
- *amyclaeos...* Es epíteto. Cf. Marcial XIV.161: *Amyclaea pluma*.

- *citavit*... Sc. *Venus*, por elisión.
- 144 *iungit Amor*... Sc., por zeugma, *clores*.
- *iam*... Sc. *videntur*, por elisión.
- 144-145 *Thybridis arces / Ilinae*... La sinécdoque recuerda el origen troyano de Roma.
- 145 *Thybridis*... I.e. *Tiberis*. Cf., por ejemplo, Virg. *Aen.* VII.303.
- *nitidos*... Es epíteto; cf. verso 147: *nitidis ab astris*.
- 145-146 *alta*... *claraque*... I.e. *μεγαλόδοξος*
ὕψους (Marastoni).
- *gaudentes*... Es hipálage. Cf. verso 143: *laetam matrem*.
- 147-157 *Digna deae sedes*... *temperat annum*... Elogio de la casa de la novia, también motivo de *laudatio*.
- 147 *Digna deae sedes*... Sc. *est*, por elisión.
- *nitidis*... Es epíteto.
- *nec sordet*... Es litote.
- 148-151 *hic Libycus Phrygiusque silex*... *livet aeni*... Nótese la amplificación a partir de *nitidos*. La enumeración describe diversos tipos de mármol.
- 148-150 *hic Libycus Phrygiusque silex*... *saxa virent*... *onyx*... Cf. Marcial VI.XLII.11: *illuc Taygeti virent metalla et certant vario decore saxa, quae Phryx et Libys altius cecidit; siccos pinguis onyx anhelat aestus et flamma tenui calenti ophitae*.
- 148-149 *hic*... *hic*... *hic*... Es anáfora.
- 148 *Libycus Phrygiusque silex*... Sc. *nitet*, por elisión. Cf. IV.II.27: *mons Libys Illicusque nitet*.
- *Libycus*... Cf. I.V.36-37: *sola nitet flavis Nomadum decisa metallis / purpura*, y II.II.92: *hic Nomadum lucent flaventia saxa*.
- *Phrygiusque silex*... Cf. I.V.37-38: *sola cavo Phrygiae quam Synnados antro / ipse creventavit maculis lucentibus Attis*; II.II.87-89: *Synnade quot maesta Phrygiae fodere secures / per Cybeles lugentis agros, ubi marmore picto / candida purpureo distinguitur area gyro, y V.III.87: Phrygium silicem*.
- 148-150 *silex*... *saxa*... *rupes*... Hay sinonimia.
- 148-149 *hic*... *virent*... Cf. I.V.40-41: *vix locus Eurotae, viridis cum regula longo / Synnada distinctu variat, y II.II.90-91: hic et Amyclaei caesum de monte Lycurgi / quod viret et molle imitatur rupibus herbas*.
- 146 *dura*... Es epíteto.
- 149-150 *flexus onyx et concolor*... *vena*... Sc. *est*, por elisión.
- 149 *flexus onyx*... Cf. I.V.35: *maeret onyx longe*.
- 149-150 *concolor*... *mari*... Cf. I.V.34: *undosa Carystos; II.II.93: gaudens fluctus spectare Carystos, y IV.II.28: glaucae certantia Doridi saxa*.
- 149 *concolor*... I.e. *sodem colore*.
- 150-151 *rupesque*... *livet aeni*... Cf. I.V.39: *quaeque Tyro niveas secat et Sidoniae rupes*.
- 150-151 *purpura*... *et moderator livet*... Nótese la *variatio* y la personificación: *purpura livet*.

- 151 *Tyri... aeni...* Cf. III.II.139. Cf. Luc. X.123-124:
Tyrio... aeno.
- *moderator...* I.e. *qui tingit.*
- 152 *innumeris...* Es hipérbole.
- 153 *robor...* *satis metallo...* Personificación.
- 154 *radios...* Sc. *Solis.*
- 155 *frigora...* Es metonimia y plural poético.
- *perspicui...* Es epíteto.
- *vivunt... fontes...* Personificación.
- 156-157 *Sirius alget. / bruma tepet...* Es hipérbole; nótese la antitesis. Cf. I.III.73: *talis hiems tecti, frangunt sic improba solem frigora. Pisaeumque domus non aestuat annu.*
- 156 *Sirius...* Es metonimia.
- 158 *visu tectisque...* Es endiádis.
- *alumnae...* I.e. *Violentillae.*
- 159-160 *non secus... quam si... subiret...* La comparación remite al verso 147.
- 159 *non secus...* Es litote.
- *alma...* Es epíteto.
- 160 *Idaliasque domos Erycinaeque templa...* Cf. III.IV.21: *Idalios Erycis de vertice lucos.*
- 161 *ipsam...* I.e. *Violentillam.*
- *adfata...* Sc. *est.* por elisión.
- 162-193 *quoniam hic usque sopor... nec me prohibente sacerdos...* El discurso de Venus es una *suasoria*.
- 162-165 *quoniam hic usque sopor... summittere iugo...* Exordio *ex abrupto* de la *suasoria*, compuesto por tres interrogaciones retóricas.
- 162-163 *quoniam... dilecta puellas...* Primera interrogación retórica del exordio.
- 162 *hic sopor... modestia...* Sc. *erit.* por elisión.
- 163 *o mihi... puellas...* Es exclamación.
- *dilecta...* I.e. *Violentilla.*
- *Laurentes...* I.e. *Romanas.*
- 164 *quis... modis...* Segunda interrogación retórica del exordio. Sc. *est.* por elisión.
- *morum fideique...* Es endiádis.
- 164-165 *numquamne... iugo...* Tercera interrogación retórica del exordio.
- --- *virili / iugo...* Es metáfora.
- 165-193 *veniet iam tristior aetas... nec me prohibente sacerdos...* Argumentación de la *suasoria*.
- 165-169 *veniet iam tristior aetas... ceu non cara mihi...* Primer argumento: la juventud y la belleza son dones pasajeros y hay que gozar de ellos.
- 165 *veniet iam tristior aetas...* La *sententia* es propia de la poesía amorosa.
- 166 *exerce... et... utere...* Exhortación al matrimonio; cf. verso 182.
- *et... donis...* Amplificación *per incrementum* de *exerce formam.*
- 167 *tale decus...* Cf. verso 108: *egregium decus.*
- *vultusque superbos...* Plural poético.

- 16a *me...* Nótese la metonimia: *me* = *Venerem*.
 --- *viduos annos...* Es hipálage.
 169 *ceu non cara mihi...* Sc. *esses*, por elisión.
 169-181 *satis o nimiumque...* *celebrare recentes...* Encomio de Estela, el novio. Se trata del segundo argumento de la *suasoria*.
 169-170 *satis o nimiumque...* *precos...* La exclamación introduce el encomio.
 169 *satis o nimiumque...* Sc. *est*, por elisión.
 170-173 *at enim hic...* *didicere puellae...* Encomio de Estela como amante y como poeta.
 170 *hic...* I.e. *Stella*; cf. verso 174: *hunc*.
 --- *sanguine toto...* Es metonimia.
 171 *unam...* I.e. *Violentillam*.
 --- *omnes inter...* May anástrofe.
 --- *miratur amatque...* Es endiadís.
 172 *nec formae nec stirpis egena...* Es litote.
 172-173 *docta per urbem / carmina...* Cf. verso 197: *Asteris et vatis totam cantata per urbem*.
 172 *docta...* El epíteto pertenece al léxico de la poesía elegíaca; cf. verso 50: *docti penates*, y 259: *doctis ab omnibus*.
 173 *qui iuvenes...* *quae...* *puellas...* Interrogación retórica. Nótese la anáfora y el poliptoton.
 --- *qui iuvenes...* Sc., por zeugma, *non didicere*.
 174-181 *hunc et...* *celebrare recentes...* Encomio de los honores de Estela.
 174 *hunc...* I.e. *Stellam*.
 174-175 *hissenos...* *attollere fascas...* La perífrasis designa el consulado.
 --- --- *sic...* *Ausonii...* El paréntesis es una imprecación.
 175 *praesidis Ausonii...* I.e. *Domitiani*.
 176-177 *Cybeleia...* *Sibyllae...* La perífrasis se refiere al quindecenvirato.
 176 *Cybeleia...* *limina...* Nótese la doble sinécdoque.
 --- *Cybeleia...* I.e. *aliena*.
 177 *Euboicae...* *carmen...* *Sybillae...* Perífrasis que alude a los Libros Sibílicos; *carmen* es sinécdoque. El epíteto es virgiliano: *Aen.* VI.IV.2. Cf. I.IV.126: *Euboici pulveris*, y IV.III.24: *Euboicae Sybillae*.
 --- *ille...* I.e. *Stella*.
 178 *parens Latius...* I.e. *Domitianus*.
 --- *culus...* *fas mihi...* *Subnexio* y *etiología*.
 179-180 *purpureos habitus...* *curule...* *ebur...* Enumeración metonímica.
 180 *indulgebit...* Cf. verso 174: *indulgentia*.
 --- *et gloria maior...* Sc. *est*, por elisión; es un paréntesis. Cf. *Luc.* VIII.78.
 181 *exuvias laurosque...* Es endiadís.
 --- *lauros...* Es metonimia.
 182-193 *ergo age...* *nec me prohibente, sacerdos...* Encomio del amor conyugal; se trata del tercer argumento, decisivo, en la *suasoria*; nadie podría estorbar la labor de Venus.

- 182 *ergo age... deme iuventae...* Exhortación al matrimonio, que sirve de transición entre el segundo y el tercer argumento.
- *atque otia deme iuventae...* Cf. III.V.61: *otia iam pulchrae terit infecunda iuventae.*
- 183 *quas ego... iugali...* Se trata de una sujeción: la interrogación retórica se responde en los versos 184-193.
- *quas... quae...* Anáfora con poliptoton. Sc. *iunxi*, por zeugma.
- *ego...* Es enfático.
- *non... non...* Sin duda, la repetición del adverbio contribuye a dar énfasis al verso.
- *corda...* Plural poético y metonimia.
- *iugali...* I.e. *coniugali*.
- 184-187 *alitur... revertitur actas...* Primera respuesta a la interrogación retórica del verso 183: la naturaleza ebriera se pliega a Venus. Cf. Lucr. I.1 ss., y *Per. Ven.* I.7 ss.
- 184 *alitur pecudumque... durique ferarum...* Cf. V.IV.3: *omne pecus volucresque feraeque.*
- 185 *conubia...* Plural poético.
- 187 *sic... actas...* La *sententia* sirve de conclusión al argumento.
- 188-193 *unde... me prohibente, sacerdos...* Segunda respuesta a la interrogación del verso 193: Roma surgió por causa de Venus. Este último argumento, presentado como adinaton trimembre, en forma de interrogaciones retóricas, sirve de conclusión a la *suasoria*.
- 188-190 *unde... marito...* Primera interrogación retórica.
- 188 *unde... decus...* Sc. *esset*, por elisión.
- *novum Troiae decus...* La perifrasis designa a Roma y alude a su origen troiano.
- 189 *raptorem...* I.e. *Aeneas*.
- *ego...* Es enfático.
- *Phrygio... marito...* I.e. *Anchise*.
- *iuncta...* Sc. *esset*, por elisión.
- 190 *Lydius unde... Iulos...* Segunda interrogación retórica.
- *Lydius...* Es epíteto.
- *Thybris...* I.e. *Tiber*.
- *meos... Iulos...* Plural poético.
- 191-193 *quis... sacerdos...* Tercera interrogación retórica.
- 191 *septemgeminus...* Es epíteto; cf. IV.I.6: *septemgeminus Iugo.*
- 192 *Laetia caput...* Cf. Luc. I.535: *Laetare caput.*
- 192-193 *Dardana... sacerdos...* I.e. *Rhea Sylvia*.
- 192 *Dardana...* El epíteto recuerda la ascendencia troiana de la Vestal.
- 193 *nec me prohibente...* Es lítote.
- 194 *mulcet...* Sc. *Venus*, por elisión, y *tacitae*, por zeugma.
- *tacitae...* I.e. *Violentillae*.
- 195 *animo...* Sc. *Violentillae*, por zeugma.
- 195-196 *dona precesque | et lacrimas vigilesque... questus...* La enumeración, que alude a motivos poéticos

- elegiacos, es la premisa que permite la conclusión del αἴτιον. Nótese el polisíndeton.
- 197 *Asteris et...* La enumeración termina con el seudónimo de la amada, Violentilla, al cual resulta de un juego de palabras con el nombre del novio, *Stella* = ἀστήρ. Nótese la anástrofe.
- 197-198 *Asteris... Asteris...* Anáfora.
- 197 *totam cantata per urbem...* Cf. Ov. Tr. IV.X.59-60: *totam cantata per urbem...* *Corinna*.
- 198 *Asteris... Asteris, Asteris...* Nótese el efecto de encajecimiento que la repetición del nombre confiere al verso; cf. Virg. *Georg.* IV.525-527: *Eurydicen... Eurydicen... Eurydicen*, y Ov. *Met.* VII.707-708: *Procrin... Procris... Procris*.
- *Asteris, Asteris...* *Reduplicatio*.
- 199 *quantum non clamatus Hylas...* Sc. est, por elisión. Cf. Virg. *Georg.* III.6: *cui non dictus Hylas?*
- 199-200 *iamque... coepit... flectere... et iam sibi dura videri...* Con la aceptación de Violentilla al ruego contenido en la *suavis* de Venus, termina el αἴτιον.
- 199 *coepit...* Sc. *Violentilla*, por elisión.
- 200 *corda...* Plural poético y metonimia.
- 201-218 *Nacte toris... Aurora mariti...* Cf. versos 24-45: se trata nuevamente de la felicidad del novio por la llegada del día de su boda.
- 201 *Nacte toris... vates...* El apóstrofe sirve de transición.
- *toris...* Plural poético.
- *placidissime...* Este superlativo es un epíteto que Estacio utiliza varias veces con fines de alabanza: II.I.167, referido a Mélior; III.III.43, al padre de Claudio Etrusco; III.III.167, a Domiciano; V.IV.1, al Sueño, y *Ach.* I.729 y 845, al rey de Esciro.
- 202 *permensus...* Sc. es, por elisión.
- 202-203 *durum... portus...* La alegoría se refiere a los sufrimientos amorosos de Estela.
- 202 *coepitque laboris...* Otto, Lafaye y Vollmer ven en *laboris* un acusativo, objeto de *permensus*, como *portus*, y en *coepit*, un sustantivo; en este caso, la traducción del verso sería: "pues, pasando un duro camino y de la empresa trabajos".
- 203-208 *nitidae sic... maritum...* La comparación amplifica las penas del amante.
- 203 *nitidae...* Es epíteto.
- 207 *fontes...* Es sinécdoque.
- *dulcia...* Es epíteto.
- 209-213 *Quis tibi... visus...* Es sujeción: la respuesta a la interrogación retórica se encuentra en la exclamación y la hipérbole.
- 209-210 *Quis tibi... dies...* Interrogación retórica. Cf. *dies*, en los versos 16, 24 y 210.
- 209 *caelestum...* I.e. *divum*; es antonomasia.
- 210-212 *quanto... adluit...* La *exclamatio* constituye la primera respuesta a la interrogación retórica.

- 210 *salierunt*... Es metáfora.
 --- *pectora*... Plural poético.
- 211 *dulcia*... Es epíteto.
 --- *conubia*... Plural poético.
- 212 *polo*... Sc. *caeli*; es sinécdoque.
- 213 *visus*... Sc. *es*, por elisión.
- 213-217 *Amyclaeis minus*... *prospexit equo*... Son *exempla*.
- 214 *pastor*... I.e. *Paris*; cf. verso 43: *pastor temerarius*.
- 215 *talem*... Sc. *qualis Stella*.
- 217 *erecto prospexit equo*... Cf. *Ach. I.235: erecto prospectat equo*.
- 217-219 *quam*... *quam*... La anáfora confiere mayor énfasis a las exclamaciones.
- 219-220 *At procul*... *ille corona*... *Digressio* mítica.
- 220 *Letous*... *Semeleius*... Los epítetos recuerdan el nombre de las madres de Apolo y de Baco.
 --- *Letous vatum pater*... I.e. *Apollo*; cf. verso 17: *Phoebus*.
 --- *Semeleius Euhan*... I.e. *Bacchus*; cf. verso 17: *Euhan*.
- 221 *hic movet*... *movet hic*... Quiasmo anafórico.
 --- *hic movet*... I.e. *Apollo*; sc. *rapida agmina*, por zeugma.
 --- *movet hic*... I.e. *Bacchus*.
- 222-223 *huic*... *honos*... Sc. *est*, por elisión.
- 222 *huic*... I.e. *Apollo*.
 --- *gelidae*... Es epíteto.
- 223 *Parnasus honos*... *Honos* es aposición de *Parnasus*.
 --- *illi*... I.e. *Baccho*.
- 224 *quondam genialis*... El epíteto es explicativo.
- 225 *inire*... Sc. *Apollo et Bacchus*, por elisión.
 --- *comitique canoro*... I.e. *Stellae*; el epíteto destaca aún más la calidad de poeta, señalada por el sustantivo.
- 226-227 *hic chelyn*... *hic flavam*... *nebrida*... *hic thyrsos*, *hic plectra*... La enumeración tiene forma quiástica: *chelyn* y *plectra* corresponden a Apolo; *nebrida* y *thyrsos*, a Baco. Nótese la anáfora.
- 227 *hic plectra ferunt*; *hic enthea lauro*... La cesura heptémimera separa la enumeración de la conclusión de la *digressio*.
 --- *hic*... I.e. *Apollo*.
 --- *enthea*... I.e. *numino affiata, divino numine plena*. El adjetivo ocupa la misma *sedes* en el verso 248, en I.IV.25 y en I.V.1, así como en *Ach. I.828*. Se trata de un epíteto poético propio del período postaugusteo.
- 228 *ille*... I.e. *Bacchus*; hay variación.
- 229-246 *Vixtum emissa dies*... *virgo carina*... Ceremonia de la boda.
 229 *emissa*... Sc. *est*, por elisión.
 --- *socialia*... I.e. *conjugalia*.
- 230 *omina*... Sc. *sunt*, por elisión.
 --- *fervet*... Es metáfora; cf. verso 47.
- 233-235 *omnis honos*... *stola mixta laborat*... Amplificación *per congeriem de pars celeberrima*.
 233-234 *omnis*... *omnis*... Es anáfora.

- 233 *omnis honos...* I.e. *honesti viri*. Es metonimia; sc. *venit*, por zeugma. Cf. *Ach. I.798*; Marcial VIII.VIII.4: *te colat omnis honos*, y *Luc. II.19*.
- 235 *hinc eques, hinc iuvenum questus...* Según Frère, debe entenderse: *hinc equitem (queri), hinc iuvenum questus (esse) quod conferta turba urgentur*; esto es: "de aquí, se queja el équite; de aquí, hay quejas de jóvenes, porque son empujados por la turba congregada".
- *eques...* Singular colectivo.
- *stola...* I.e. *feminae*; es metonimia.
- 236 *vocant...* Sc. *pars immensa celeberrima Romae*, por zeugma.
- 237-238 *Iamdidum... querit Hymen...* Es prosopopeya.
- 238 *thalamis...* Es metonimia.
- *intactum... carmen...* Cf. III.I.67 *intactaque carmina*.
- 239-240 *dat... taeda...* La ceremonia de la boda se describe mediante esta hipérbole mítica.
- 241 *hic...* Es catafórico.
- 241-242 *noctem canat... quantum nosse licet...* Es reticencia.
- 241 *ipse maritus...* I.e. *Stella*; el pronombre es enfático.
- 242-246 *sic... carina...* Las comparaciones ocupan el lugar de aquello a lo que alude la reticencia: la belleza y el pudor de la novia en su noche de bodas.
- 242-243 *sopore doloso... posuit latus...* Cf. II.III.16-17 y 29-30.
- 244-245 *non talis... rubet...* Sc. *ut Violentilla*; cf. verso 12: *rubentem*.
- 244 *niveos...* Es epíteto; cf. versos 20 y 23.
- *strinxit...* Sc. *velo*, por elisión.
- *vultus...* Plural poético.
- 245 *rubet...* Cf. Virg. *Aen. XII.64 ss.*
- 246 *carina...* Es sinécdoque.
- 247-277 *Nunc opus... forma senescat...* Esta última parte de la silva constituiría, hablando estrictamente, el epítalamio formal.
- 247 *Nunc opus...* Sc. *est*, por elisión.
- *Aonidum... ministri...* La perífrasis se refiere a los poetas.
- *Aonidum...* I.e. *Musarum*. Cf. V.III.122: *sorores Aonides*.
- *tripodum...* Sc. *Apollinis*, por elisión; es metonimia.
- 248-249 *enthea... cohors...* La metáfora, sin duda, indica a los poetas; nótese la *variatio*.
- 248 *enthea...* Véase la nota a I.II.227.
- 250 *sed...* La conjunción introduce aquí una *correctio*.
- 250-252 *sed praecipui... digna toris...* Es apóstrofe.
- 250-251 *qui... opus...* Perífrasis que se refiere a los poetas elegíacos.
- *nobile... opus...* I.e. *epos*, por antonomasia.
- *gressu | extremo...* I.e. *extrema parte distichi = sexto pede pentametri*. Es metonimia.
- 252 *toris...* Plural poético.
- *Ipse...* Es enfático.
- 253 *senex...* El epíteto es reverencial.

- *antro*... Cf. Prop. III.1.5: *in antro*.
- 255 *divesque foco lucente*... Cf. Tib. I.1.6: *mea pauper-
tas... dum... luceat igne focus*.
- 256 *non unus... simplexque*... Es litote.
- 257-259 *tecum... undam*... Apóstrofe a Estela.
- 258 *mihi*... Sc. *sunt*, por elisión.
- *bacchamur*... I.e. *divino furore agimus, ut poetae*.
- 260-262 *at te... reptasti*... Apóstrofe a Violentilla.
- 260 *at te*... Cf. verso 273: *at tu*.
- *te*... I.e. *Violentillam*.
- 260-261 *mea... nostra*... Los posesivos son enfáticos.
- 261 *Parthenope*... Es prosopopeya.
- *tu*... Es enfático.
- 262 *reptasti*... Es metáfora: cf. Ach. II.96: *et adhuc rep-
tantibus annis*.
- 262-265 *nitidum consurgat... etia Sarni*... Es hipérbole.
- 262-263 *tellus / Eubois*... *Variatio de Parthenope*.
- 262 *nitidum*... Es epíteto.
- 263 *aluma*... I.e. *Violentilla*.
- 264 *sibi*... Sc. *placeant magis*, por zeugma.
- 265 *placeant magis*... Sc. *sibi*, por zeugma.
- 266-277 *Meia age... forma senescant*... La silva, y el canto
nupcial con ella, terminan con el ruego tradicional a
la novia.
- 266-267 *Meia age... ludant*... Es apóstrofe.
- 266 *properate*... Sc. *vos, Stella et Violentilla*.
- 267 *qui... qui... qui*... La anáfora distingue los miembros
del tricolon.
- 268 *bona*... Es epíteto.
- *Cynthia*... I.e. *Diana*.
- 269 *parcat*... Sc. *parenti*, por zeugma.
- 269-273 *tuque... feras*... Apóstrofe.
- 269 *tuque ipse*... Los pronombres son enfáticos.
- 269-270 *parcat... parce*... Poliptoton.
- 269 *parenti*... I.e. *Violentillae*.
- 270 *ne... ne*... Polisíndeton.
- *ne*... Sc. *laedas*, por zeugma.
- 271 *tacito*... Es epíteto.
- 272 *vultus*... Plural poético.
- *multum*... Sc. *feras*, por zeugma.
- 273-277 *at tu... forma senescat*... Apóstrofe.
- 273 *at tu*... Cf. verso 260: *at te*.
- *tu*... I.e. *Violentilla*.
- 273-274 *pulcherrima forma / Italicum*... Es hipérbole. Cf.
versos 114-115: *Latias metire quid ultra / emineat ma-
tres*, y 163: *o mihi Laurentes inter dilecta puellas*.
- 273 *pulcherrima forma*... Es sinécdoque.
- 274 *Italicum*... Sc. *puellarum*, por elisión.
- *marito*... I.e. *Stella*.
- 275 *vincla*... Es metáfora.
- 275-277 *sic... sic... forma senescat*... La anáfora destaca
la *obsecratio* final.
- 276 *nulla tibi*... Sc. *sint*, por elisión.
- *virides*... Es metáfora.

- *flore*... Es metáfora.
 277 *vultus*... Plural poético.
 --- *haec forma*... Sc. *Violentillae*; es sinécdoque.

SILVA III

- 1-16 *Cernere facundi*... *artemque locis*... *Prohœmium*.
 1-12 *Cernere facundi*... *discedere natos*... Fortuna del visitante, es decir, del poeta mismo.
 1 *facundi*... Es epíteto.
 - *glaciæ*... Es epíteto; cf. Marcial IV.LVII.10: *Tiburtinis frigoribus*, y LXIV.32: *gelidum Tibur*.
 2-4 *et*... *penates*, *aut*... *commercia noscere*... *certantisque*... *villas*... La enumeración amplifica el verso 1.
 - *geminos*... *sociæ*... *certantisque*... Los adjetivos refieren a los versos 24-33 y destacan la característica principal de la villa: *inserto Aniene*.
 2 *penates*... Es metonimia.
 3 *noscere*... *Variatio* de *cernere*, verso 1.
 4 *certantisque*... *defendere villas*... Hay personificación.
 5 *illum*... Cf. verso 2: *si quis*.
 - *calido*... Es epíteto.
 - *latravit*... Metáfora.
 6 *gravis*... *Nemeæ frondentis alumnus*... I.e. *Leo*; cf. Marcial IV.LVII.5: *horrida sed fervent Nemeæi pectora monstri*.
 - *aspexit*... Sc. *illum*, por zeugma.
 - *frondentis*... Es epíteto.
 7 *talis hiems tectis*... Sc. *est*, por elisión.
 - *hiems*... La metáfora es convencional.
 - *solem*... Es metonimia.
 8 *Pisæum*... *annum*... La sinécdoque alude a la estación en que se realizaban los Juegos Olímpicos.
 - *aestuat*... Hay personificación.
 9 *tecum*... Véase el ap. crit. No se puede saber si *tecum* se refiere a Vopisco o a alguna deidad, ni cuál era la extensión de la laguna. Al parecer (*manu scripsisse*), lo que falta debía referirse a los planos del diseño de la casa. Cf. I.V.31: *ipsa manus tenuit Cytherea mariti* y III.I.117: *cum scripta formatur imagine tela*.
 10-12 *tunc Venus*... *natos*... Es prosopopeya.
 11 *permulsitque*... Sc. *fastigia*, por zeugma.
 12 *discedere*... Sc. *sedibus*, por zeugma.
 -- *volucres*... *natos*... I.e. *Amores*.
 13-16 *O longum memoranda dies*... *artemque locis*... Ocasión del poema: la visita de Estacio a la villa.
 13 *O longum*... *dies*... *Exclamatio*.
 -- *memoranda*... Sc. *est mihi*, por elisión.
 13-14 *quæ*... *gaudia*... *quem*... *visus*... Amplificación de *memoranda*.
 13-15 *quæ*... *quam*... *quam*... *quæ*... Nótese el quiasmo en las exclamaciones. Se trata de una transición.

- 14 *visus*... Es plural poético.
- 15-16 *ingenium quam... quae forma... locis*... Las exclamaciones introducen el encomio de la villa.
- 16 *manus artemque*... Es endíadis.
- 16-82 *non largius... in aethera, rami*... *Descriptio*.
- 16-33 *non largius... ora Pelorum*... Naturalaleza del lugar.
- 16-17 *non largius... sibi*... La *sententia* indica el motivo: por naturaleza, el sitio es hermoso.
- 17-33 *nemora... ora Pelorum*... Amplificación *per congeriem* de *non largius usquam indulisit natura sibi*.
- 17 *nemora*... Es sinécdoque.
- 18 *incubere... responsat*... Hay personificación.
- 21 *rabiem*... Nótese la metáfora.
- 22 *murmura*... Es metonimia.
- *veritus*... Sc. *est*, por elisión.
- 23 *semnos*... I.e. *otis*; es metonimia.
- *Pieriosque dies*... El adjetivo alude a las actividades poéticas de Vopisco.
- 24 *litus utrumque domi*... Sc. *est*, por elisión.
- 24-25 *nec te... dividit*... Es apóstrofe.
- 24 *te*... I.e. *Vopiscum*.
- *mitissimus*... El epíteto se explica en los versos 20-23.
- 26 *non externa... queruntur*... Cf. Hor. *Sat.* II.III.53-55: *est genus unum / stultitiae nihilum metuenda timentis, ut ignis, / ut rupes fluviosque in campo obstare queratur*.
- 27-28 *Sestiacos... ephobo*... *Exemplum*.
- 27 *Fama*... Es prosopopeya.
- *pelagusque notatus*... *Variatio* de *Sestiacos sinus*.
- 28 *audaci... ephobo*... I.e. *Leandro*.
- *victos delphinis*... Es hipérbole.
- 29-30 *hic... nullis hic... numquam*... Nótese la *variatio* en el primer miembro del período. Hay anáfora: *hic... hic*.
- 29 *hic aeterna quies*... Sc. *est*, por elisión. Cf. versos 41: *tota quies; 91: fecunda quies; II.II.26: mira quies pelagi*. Un retiro epicúreo se distingue por esta quietud.
- 29-30 *nullis hic iura procellis / numquam fervor aquis*... Sc. *est*, por elisión. Nótese las litotes.
- 30-31 *visus / et vocis et paene manus*... *Gradatio* con polisíndeton.
- 31 *et paene manus*... Cf. Ov. *Her.* XVIII.179: *paene manu quod amo, tanta est vicina, tango*, y Marcial I.LXXXVI.1: *manuque tangi potest*.
- 31-33 *sic... expellunt... sic dissociata... circumspicit ora Pelorum*... Los *exempla* cierran el encomio del emplazamiento de la villa. Hay anáfora. Las comparaciones son irónicas: los dos estrechos a que se alude son tan turbulentos, que forman un contraste terriblemente violento con este pacífico río. Por ello, Shackleton-Bailey afirma que, en lugar de *sic... sic...*, debe leerse *nec... nec...*; entonces, el sentido sería: "aquí, ni hay Euripo ni estrechos de Medina".

- -- *fluctus... fluvii...* I.e. *fluctus fluvio similes* (Marastoni). Hay derivación.
- 32 *fluvii...* I.e. *freti Euripi*. Cf. Tito Livio XXVIII.VI.10.
- 34-62 *Quid primum... in aethera, rami...* Descripción de la villa propiamente dicha.
- 34-46 *Quid primum... flumine nymphas...* Primera parte de esta descripción: elogio de los muros, las arboledas y los baños.
- 34 *Quid... canam, quo fine quiescam...* *Dubitatio* en forma de interrogaciones retóricas, que inicia esta *descriptio*. Se trata de una sujeción; la respuesta a la primera pregunta está dada por otras interrogaciones.
- 35-37 *curatasne trabes an... postes / an... marmora... mirer, an... nymphas...* Interrogación retórica: primera respuesta a *quid canam?* Es una amplificación *per congeriem*. Hay polisíndeton.
- 36 *picturata...* Es metáfora.
- 37 *nymphas...* I.e. *aquas*; es metonimia. Cf. verso 46.
- *cubilia...* Es sinécdoque.
- 38 *huc... huc...* La anáfora da realce a la variación de la *dubitatio* del verso 34.
- *huc oculis...* Sc. *traher*, por zeugma.
- 38-39 *venerabile... senium...* Interrogación retórica, segunda respuesta a la *dubitatio*.
- 39 *senium...* El epíteto refuerza la idea de reverencia.
- 39-42 *te... somnos...* Esta interrogación retórica es la tercera respuesta a la *dubitatio*. Hay apóstrofe y prosopopeya.
- 39 *te...* I.e. *aulam*; sc. *dícam*, por zeugma.
- 41 *tibi...* Sc. *est*, por elisión.
- *offensaque turbine nullo...* Litote.
- 41-42 *offensa... nox silet...* Personificación.
- 42 *et... murmura...* Sc. *silent*, por zeugma, o *sunt*, por elisión.
- 43-46 *an... nymphas...* Cuarta interrogación retórica que sirve de respuesta a la *dubitatio*.
- 45 *quaque... iunctus... amnis...* "*Non ipsae aquae describuntur sed labra in quibus aquae calefiunt*", dice Frère.
- *vaporiferis...* I.e. *vaporosis*; al parecer, Estacio es el primer poeta que utiliza este adjetivo; cf. III.V.96: *vaporiferas Balas*.
- 45-46 *amnis... flumine...* Cf. versos 66-67: *amnem - flumina*.
- 46 *ridet...* Hay personificación.
- 47-57 *Vidi artes... expavere gradus...* Segunda parte de la descripción de la villa: asombro del poeta.
- 47 *artes veterumque manus...* Es endiádis. Cf. verso 16: *ante manus artemque*.
- 48 *memorare...* I.e. *narrare*.
- 49 *aut ebur aut... gemmas...* Hay endiádis.
- *ebur...* Es sinécdoque.
- 50-51 *quicquid et... lusit...* I.e. *quasi ludendo perfecit*. Cf. Th.L.L. s. *experior* (1670.15).
- 51 *argento... minori...* Hay hipálage.

- 51 *et enormes manus... colossos... I.e. manus se in fingendis colossis tentavit; conata est an magnos colossos facere possent.* Cf. Th.L.L. s. *experior* (1670.15 ss.).
- *et...* Sc. *deinde id.*
- *enormes...* Es epíteto.
- 52 *dum vagor... per omnia duco...* Cf. Virg. *Aen.* II.570: *erranti passimque oculos per cuncta ferenti*, y Marcial VI.LXXX.7: *quacumque vagus gressumque oculosque ferebat.*
- *visus...* Plural poético.
- 54 *nitidum...* Es epíteto.
- 56 *gaudet...* Personificación.
- 57 *expavere gradus...* Hay personificación; nótese la hipérbolo.
- 57-82 *Quid nunc... in aethera rami...* Tercera parte de la descripción de la villa: detalles notables.
- 57-58 *Quid nunc... Trichoris...* Interrogación retórica.
- 57 *iungentia...* Sc. *tecta*, por zeugma.
- 58 *aut quid...* Sc. *miser*, por zeugma.
- 59-63 *Quid te... tibi demet Hamadryas annos...* Es apóstrofe.
- 59-61 *quid... bipennes...* Interrogación retórica.
- 59 *quid te...* Sc. *miser*, por elisión.
- *mediis... penatibus...* I.e. *media parte penatium.*
- *penatibus...* Es metonimia.
- 60 *tecta per...* Nótese la anástrofe.
- *liquiditas...* Es epíteto.
- 61 *saevas...* Es epíteto.
- *non... passura bipennes...* Cf. Marcial IX.LXI.20: *ne metuas ferrum.*
- *bipennes...* I.e. *ancipites secures.* Cf. III.I.126.
- 62-63 *et nunc... annos...* Amplificación *per incrementum* de *arbor non passura.*
- 62 *lubrica...* Es epíteto.
- *ignaro...* Sc. *domino*, por zeugma; i.e. *Vopisco.*
- 63 *tibi...* I.e. *arbori.*
- 64-65 *quid referam... fontes...* Interrogación retórica.
- 64 *alternas...* Cf. verso 25: *alternas ripas.*
- *gemino...* Cf. verso 2: *geminos penates.*
- 65 *albentes...* I.e. *sulpureos.* Cf. Marcial V.I.6: *salutiferis candidus Anxur aquis.*
- *altosque in gurgite fontes...* Según Vollmer, se trata de surtidores; en ese caso, *altos* debería traducirse por "altas"; sin embargo, cf. I.V.17-18: *quales emergitis altis / fontibus.*
- 66-67 *teque... plumbo...* Interrogación retórica. Hay apóstrofe y prosopopeya.
- 66 *teque...* Sc. *quid referam*, por zeugma.
- *per obliquum... annum...* I.e., *per partem obliquam annis.*
- 67 *et... transcursis flumina...* Amplificación *per incrementum* de *per obliquum.*
- *audaci...* Es hipálage.
- *plumbo...* Es metonimia.
- 68-69 *an... portus...* Interrogación retórica, amplificación de la interrogación anterior.

- 70-74 *ipse... Anien... plaudit aquas...* Es prosopopeya; el pronombre es enfático.
- 71 *nocte sub arcana...* Cf. I.I.94-95: *sub nocte silenti, / cum superis terrena placent.* Arcana es epíteto.
- *glauco...* El epíteto alude al agua; cf., por ejemplo, I.V.15 y III.II.34.
- 72 *fragili...* Epíteto.
- *prosternit...* Cf. Culex 69: *saepe super tenero prosternit gramine corpus.*
- *pectora...* Plural poético.
- 73 *vitreas...* Epíteto.
- 74 *illa... in umbra...* Cf. versos 70 y 75: *illic.*
- 75 *sulpureos cupit Albulam mergere crines...* Es prosopopeya.
- *sulpureos... Albulam... crines...* Cf. verso 65: *alben- tesque lacus,* y Marcial I.XII.2: *canaque sulphureis Al- bulae aquae.*
- 76-77 *haec domus... possit... Lycaeis...* La comparación es hiperbólica.
- 76 *nemoralem...* Es epíteto.
- 77 *algentia...* Es epíteto.
- 79-80 *quod nō... migrare sorores...* Es adinaton.
- 80 *poterant migrare...* Sc. *illuc,* por elisión.
- 81-82 *Quid... rami...* Interrogación retórica.
- -- *vosque... rami...* Es apóstrofe y prosopopeya, y cons- tituye una amplificación *per incrementum* de *bifera pa- maria.*
- 82 *numquam vacui...* Es litoto.
- 83-110 *cedant Telegoni... egrediare senectae... Epilogus.*
- 83-89 *cedant... cedant... cedant... litora bruma...* Enu- meración comparativa, que se divide, mediante la aná- fora, en tres miembros, los dos primeros señalados con cesura trihemimera y encabalgamiento: *cedant... An- tiphatae* (83-85), y *cedant... anus* (85-88); el último miembro, *cedant... bruma* (88-89), resume los objetos enumerados.
- 83 *cedant... cedant...* Anáfora.
- *cedant Telegoni...* Sc. *ingeta,* por zeugma.
- 84 *cruenti...* Epíteto.
- 85 *iuga perfida...* Hay hipálage.
- *vitrene...* Es epíteto.
- 86 *Dulichis... I.e. duois Dulichii = Vlixis.*
- 86-87 *arcesque superbae / Anxyris...* Cf. Luc. III.84: *praecepites superaverat Anxyris arces.*
- 87 *Phrygio... alumno...* I.e. *Aeneae.*
- 87-88 *mitis... anus...* I.e. *Caeta;* *mitis* es epíteto.
- 88-89 *quae te... bruma...* Hay apóstrofe.
- 88 *te...* I.e. *Vopiscum.*
- *iam solibus artis...* Es metonimia.
- 89-93 *avia nimbose... digressus Athenis...* Nótese que estos cinco versos tienen el mismo patrón métrico: *dsds.* La monotonía que esto podría producir, se elimina por la variación de las pausas de sentido y las cesuras (Frank).
- 89 *nimbose...* Es epíteto.

- 90-104 *Scilicet hic... epistola cura...* Encomio del propietario, Manilio Vopisco.
- 90 *hic...* Nótese la repetición de este adverbio en el verso siguiente.
- *ill...* I.e. Vopisco.
- *meditantur...* *mores...* Personificación.
- *pondera...* Es metáfora.
- 91-93 *fecunda quies... virtusque... gravis sanusque ritor luxurque carentes / deliciae...* La enumeración se refiere al epicurismo de Vopisco. Nótese los epítetos.
- 91 *hic premitur fecunda quies...* Cf. versos 108-109: *sic docta frequentes / otia.*
- 93-94 *ipse... senior Gargettius hortus...* I.e. Epicurus; cf. II.II.113: *Gargettius auctor*; Cic. *ad Fam.* XV.XVI.1: *ille Gargettius*, y Marcial VII.LXIX.3: *magni senis Atticus hortus.*
- 93 *ipse...* Es enfático.
- 94 *senior...* El epíteto es reverencial.
- 95 *haec...* Sc. *otia*, por elisión; cf. verso 109.
- *per et...* Hay anástrofe.
- *hiemes...* Es metonimia.
- 95-96 *Pliadumque... sidus et Olenis... sub astris...* Cf. III.II.76-77: *tunc nubila Plias / Oleniumque pecus.*
- 95 *Pliadumque...* La *i* es breve; parece tratarse de una variación prosódica; cf. I.VI.22: *PITAS*; III.II.76: *PLIAS*, y Theb. I.26: *Pleiadum.*
- *nivosum...* El epíteto es propio de una constelación cuyo orto anuncia el invierno.
- 96 *sidus... astris...* Sinonimia.
- *dignum...* Sc. *esset*, por elisión.
- 97 *credenda...* Sc. *sit*, por zeugma.
- *Maleac...* Variación prosódica: *Málēae*, con respecto a Theb. VII.16: *Málēae.*
- 98 *cur... voluptas...* La interrogación retórica tiene el valor de una *sententia*.
- 99 *hic tua... chelys... epistola cura...* Es apóstrofe.
- *tua...* I.e. Vopisci.
- *chelys...* Es metonimia.
- 100 *Catillum...* La segunda sílaba de la palabra es larga; en Hor. *Carm.* I.XVIII.2, es breve. La primera sílaba es larga en Horacio y breve en Estacio. Cf. Virg. *Aen.* VII.672: *Catillusque.*
- 101-104 *seu... sive... sive... seu...* Polisíndeton quiás-tico.
- 101 *seu tibi...* Sc. *sit*, por elisión.
- *tibi...* I.e. Vopisco.
- *plectris...* Es sinécdoque.
- 103 *liventem...* El participio es metonímico.
- *nigra...* Es epíteto.
- 104 *splendescat...* Es metáfora.
- 105-110 *Digne... egrediare senectae...* Con el apóstrofe se presenta nuevamente una alabanza al dueño, junto con los votos del poeta por una larga vida.
- 105 *Midae Croesique bonis et Perside gra...* Antonomasia.

- 105-106 *bonis... bonis...* Nótese que la epifora, marcada por las cesuras, indica la relación entre las riquezas y las virtudes de Vopisco.
- 106-108 *cuius... iugus...* Es adinaton.
- 106 *stagnantia rura...* Es metáfora.
- 107-108 *flavis... splendente...* Los epítetos aluden al oro; sin embargo, cf. verso 104: *splendescat*.
- 108-110 *sic... senectae...* *Obsecratio*.
- 108-109 *sic... sic...* Anáfora.
- 108 *docta...* El epíteto remite al quehacer poético de Vopisco.
- 109 *omni detectus... nube...* Nótese la metáfora.
- *pectora...* Plural poético.
- 110 *finem... senectae...* Es hipérbole.
- *Nestoreae... senectae...* Cf. I.IV.127: *Nestoreos situs*; III.IV.104: *annos Fvlios* y V.III.255: *Fvlias metas*.

SILVA IV

- 1-18 *Estis, io... ara Tarenti... Prohoemium.*
- 1-4 *Estis... Gallicus...* Cf. versos 58-114.
- 1 *Estis, io, superi...* Apóstrofe exclamativo.
- *superi...* Sc. *dii*.
- *nec inexorable...* Litote. Nótese el juego de palabras con el nombre griego de Átropos. Cf. III.III.172: *inexorable pensum*.
- 2 *alma...* Es epíteto.
- 3 *dubitataque sidera cernit...* I.e. *vivit adhuc*; perifrasis sinecdócica.
- 4 *Gallicus...* Nótese el énfasis puesto en el nombre mediante la diéresis del primer pie y el encabalgamiento. Sin duda, esto destaca la conclusión de los tres primeros versos: la curación de Gálico está enlazada a la preferencia de los dioses por Domiciano.
- *es... cordi...* Es apóstrofe.
- *es caelo... cordi...* Cf. III.III.108: *sed iura tamen genialia cordi et mentem vincire toris*; IV.IV.46: *cui non Heliconis cordi sarta*, y IV.V.53: *sed rura cordi saepius et quies*.
- *es... es...* Anáfora.
- *caelo...* Es metonimia.
- 5 *quis neget...* El paréntesis es una interrogación retórica.
- 5-6 *erubuit... Fortuna...* Es prosopopeya.
- 6 *proxima...* Sc. *Domitiano Germanico*, por zeugma.
- 7 *fila...* Es metáfora.
- 8 *revirescit...* Es metáfora.
- 9-14 *ergo alacres... murmura famae...* Cf. versos 43-49 y 69-93: alegría de la ciudad por el restablecimiento de Gálico. Hay apóstrofe y exclamación.
- 9 *alacres...* Es epíteto.
- 10 *fora turbida...* Hay hipálago.
- 11 *leges, urbesque...* Personificación.
- 12 *longinquis... querellis...* Hay hipálago.

- 13 *collis...* Puede ser un singular colectivo que, por antonomasia, designe a Roma; sin embargo, véase la nota al texto español.
- 15 *manet... manebit...* Epanadiplosis con poliptoton.
- *manet...* Sc. *Galicus*, por elisión.
- 16 *quem penes...* Sc. *est*, por elisión.
- *intrepidae...* Es epítoto.
- 17 *saecula...* Plural poético. Cf. verso 15: *sevo redeunto*.
- *incurint...* Nótese la metáfora.
- 18 *peccaverit...* Personificación.
- 19-37 *Ast ego... cecidere minores...* Invocación: por preterición, a los dioses del canto (versos 19-21) y, en forma positiva, a Gálico, destinatario del poema (versos 22-37). Cf. versos 123-131.
- 19 *ego...* Es enfático.
- *surda...* Es hipálage.
- *sine illo...* I.e. *sine Phoebō*.
- 20 *plectra...* Sc. *sunt*, por elisión; es un plural poético.
- *decima cum Pallade...* Cf. I.II.9: *Elegia decimanque videri*.
- *Aonias... divas...* I.e. *Musas*.
- 21 *mitem Tegae Dircesve... alumnus...* I.e. *Mercurium vel Bacchum*.
- *mitem...* Nótese el epítoto.
- 22 *ipso...* Es enfático; cf. verso 19: *ego*.
- *virosque novas animaque...* Es endiádis.
- 23 *nec... sine numine...* Es litote.
- 24 *Ausoniae... togae...* I.e. *Romanis viris*; hay sinécdoque y metonimia.
- 25 *iudicium montemque...* Es endiádis.
- *enthea...* Véase la nota a I.II.227.
- 25-27 *enthea... Piplea... nec conscia... Pirene...* Prosopopeya.
- 26 *excludat Piplea sitim...* Nótese la metáfora. Cf. II.II.37: *superet Piplea sitim*, y IV.VII.11: *nunc maior sitis et bibendus castior amnis*.
- 27 *mihi gurgēs...* Sc. *est*, por elisión.
- 27-28 *gurgēs in haustus... de fonte Luo...* Son metáforas.
- 29 *quom...* *quom...* Arcaísmo. Nótese la anáfora.
- *dulcis...* Es epítoto.
- 30 *frangitur et... curat...* Hay personificación.
- *nostras... leges...* I.e. *leges poëtarum*.
- 31-34 *si Cereri... Bellipotens...* El *exemplum* equipara a Gálico con los dioses; cf. versos 22 y 130-131.
- 31 *Lyaeo...* I.e. *Baccho*.
- 33-34 *captivaque tela / Bellipotens...* Sc. *accipit*, por zeugma.
- 34 *Bellipotens...* I.e. *Mars*, por antonomasia.
- 34-35 *quando tibi... abundas...* El paréntesis subraya la elocuencia de Gálico; cf. versos 23-30.
- *quando tibi... maius / eloquium...* Sc. *est*, por elisión.
- 36-37 *vaga... minores...* Los *exempla* cierran el elogio, en forma de *dedicatio*, a Gálico.

- 36 *temifore*... La palabra debe escandirse así: *tēnviātrē*.
- 36 *vagal*... Nótese el epíteto.
- 38-49 *Quae tibi sollicitus... fedit amor*... Preocupación de Roma por la enfermedad de Gálico. Cf. versos 115-122.
- 38-40 *Quae... amor! Quae... potentes*... Las exclamaciones, señaladas por la anáfora, introducen el elogio de Gálico como *praefectus Urbis*. La segunda exclamación es una amplificación de la primera.
- 38 *persolvit*... Nótese el énfasis que tiene el verbo: compuesto y colocado en la sede central del hexámetro.
- 39 *urbis amor*... Es prosopopeya. El encabalgamiento le da énfasis.
- *urbis*... I.e. Roma.
- 39-40 *patrumque equitumque... et... plebis*... Nótese el polisíndeton: los dos primeros órdenes están enlazados por *-que*.
- 40 *lumina*... Es metáfora.
- 41-42 *non labente... Bruto*... Amplificación *per comparationem*. Nótese el polisíndeton: *non... nec... nec*.
- 41 *curia felix*... I.e. *patres*.
- 42 *nec celsus eques*... Sc. *timuit sic*, por zeugma; es singular colectivo.
- *nec femina*... Sc. *timuit sic*, por zeugma. La sinécdoque puede remitir a *plebis*.
- 43 *hoc illud*... Sc. *fuit*, por elisión.
- 43-48 *triste... mulcere toga*... La enumeración constituye el encomio de los deberes del cargo de Gálico.
- 43 *tristis*... Es epíteto.
- *catenas*... Es metonimia.
- 46 *manus*... Es sinécdoque.
- 47 *foro*... Es metonimia.
- 48 *ferrum mulcere toga*... Nótese la metáfora.
- 40-49 *sic itur... sic... fedit amor*... Conclusión de la enumeración. Nótese la anáfora. Se trata de una amplificación *per incrementum*.
- 48 *sic itur*... Cf. Virg. *Aen.* IX.641: *sic itur ad astra*.
- 49 *pectora*... Sc. *Caesaris*, por elisión. Plural poético.
- *amori*... Cf. verso 39: *urbis amor*. Al parecer, el amor de la urbe es la consecuencia del amor por el César.
- 50-57 *Ipsa etiam... pigra oblivio vitae*... Descripción de la enfermedad. Cf. versos 106-114.
- 51 *praecipua iuvenile*... Es metáfora.
- 52 *non illud culpa senectae*... Sc. *fuit*, por elisión.
- 51 *quippe iustris*... El paréntesis destaca la enumeración siguiente.
- *ea*... I.e. *senecta*.
- *orsa*... Sc. *erat*, por elisión.
- 54 *sed labor... curae*... Amplificación *per congeriem*, que se resume en *dulce opus*; hay *correctio*.
- *sed labor*... Sc. *fuit*, por elisión.
- 55 *suo pro Caesare*... Nótese el énfasis del posesivo.
- 56 *subrepsit*... Personificación.
- 57 *pigra oblivio*... I.e. ἀσθγία.

- 58-105 *Tunc deus... de gramine carpsit...* Alitov : aquí se explica la causa de la curación de Gálico.
- 58-59 *deus, Alpini qui... iucum...* I.e. *Apollo*. Véase la nota al texto español.
- 60 *tanti... alumni...* I.e. *Gallici*.
- 61 *praegressusque moras...* Según Frère: "*Intellege moras Aesculapi memoria quas posuit Iovi Hippolyti vel Glauci ad vitam revocasti dedisset*". Cf. versos 64 ss.
- 61-105 *hinc mecum... de gramine carpsit...* El discurso de Apolo es una *suasoria* que tiene por objeto convencer a Esculapio de ayudar al dios a curar a Gálico; el elogio de éste es el argumento principal.
- 61-65 *hinc mecum... Iuppiter artes...* Exordio del discurso de Apolo. Nótese el efecto impresivo del encabalgamiento y de las cláusulas breves.
- 61-62 *hinc mecum... I gaudens...* Apóstrofe exhortativo.
- -- *hinc... hinc...* Anáfora: el primer adverbio se encuentra después de la cesura semiquinaria; el segundo, al inicio del verso. Desde el punto de vista sintáctico, es epanalepsis. Sin embargo, véase el ap. crit. y Frère, p. 38.
- 61 *Epidauria proles...* I.e. *Aesculapius*.
- 62 *aggredivnda facultas...* El paréntesis subraya la necesidad de actuar de los dioses médicos: la salvación de Gálico es un deber piadoso. Esto constituye el primer argumento que utiliza Apolo para convencer a su hijo.
- 63 *ingentem...* Este adjetivo es la base de la amplificación enconómica de Gálico, núcleo del discurso de Apolo.
- 63-64 *teneamus... (tendatis iam fila!) colos...* Cf. III.1.171-172: *Parcarum fila tenebo / extendamque colos*, y V.1.156-157: *tendatur dura sororum / licia*.
- 64 *tendatis iam fila...* El paréntesis es un apóstrofe exclamativo a las Parcas.
- *fulminis atr...* Sc. *Iovis*.
- 65 *metus...* Sc. *tibi*, por elisión.
- *has... artes...* I.e. *artes medicas Aesculapii*.
- 66-68 *nam neque... expediam...* *Propositio* del discurso de Apolo.
- 66 *neque plebeiam aut dextro sine numine cretam...* Es litote.
- 67-68 *atque... expediam...* La frase sirve de transición entre la *propositio* y la *argumentatio*.
- 67 *tecta...* Es sinécdoque.
- 68-97 *genus ipse... sonuistis in ostro...* La argumentación consiste principalmente en el encomio de Gálico.
- 68-70 *genus... nepoti...* *Encomium generis*.
- 68 *genus ipse suis permissaque...* Sc. *est*, por elisión.
- 68-69 *genus... nobilitas...* Sinonimia.
- 68 *ipse...* Es enfático.
- 69 *nec origo latet...* Es litote.
- *Iuce...* Es metáfora.
- 70 *vincitur et... gaudet...* Hay personificación.
- *magno nepoti...* I.e. *Gallico*.

- 71-72 *prima togae... eloquio...* Alusión encomiástica a la elocuencia de Gálico; cf. versos 29-30 y 34-35.
- 71 *prima togae virtus illi...* Sc. est, por elisión.
- *prima togae virtus...* I.e. *eloquium*; la perífrasis funciona como sinonimia.
- *illi...* I.e. *Gallico*.
- *clarus et ingens...* Sc. est, por elisión.
- 72-79 *nox innumeris... pontis Araxes... Laudatio gestarum rerum.*
- 72 *innumeris... castris...* Es hipérbole.
- 73 *occiduas... sole sub omni...* Amplificación *per incrementum*.
- *sole sub omni...* Es metonimia.
- 74 *manus...* Es sinécdoque.
- 75 *ferrum...* Es sinécdoque.
- 76 *hunc...* I.e. *Gallicum*; cf. verso 82: *hunc*.
- *Galatea...* Es prosopopeya.
- 77 *me quoque...* El paréntesis tiene, dentro del discurso de Apolo, la función de subrayar la participación del dios; de hecho, el paréntesis constituye una alusión erudita; véase la nota al texto español.
- *messes...* Sinécdoque y metonimia.
- 77-79 *perque... Pannoniusque... arcuque... et...* Nótese el polisíndeton.
- -- *timuit Pamphylia... Pannoniusque... Armenia et... Araxes...* Son prosopopeyas.
- 78 *ferox...* Es epíteto.
- *arcu...* *fugaci...* Hay hipálage.
- 79 *patiens... iam pontis Araxes...* Cf. Virg. *Aen.* VIII.728: *pontem indignatus Araxes*.
- 80-93 *quid geminas fascas... non admirante subisti... Laudatio civilium munerum.*
- 80-81 *Quid... Asiae...* Interrogación retórica.
- -- *geminas fascas... iterata... iura...* Se trata de una amplificación *per incrementum*.
- 80 *fascas...* Metonimia.
- 81 *ter habere quaterque...* Cf. IV.I.36 y 37: *Roma curules terque quaterque dabit*.
- 82 *hunc...* I.e. *Gallicum*; cf. verso 76.
- *fasti maiorque curulis...* Es endiádis; nótese también la metonimia.
- 83 *semel...* Es lítote.
- 83-85 *Libyci quid... tantas...* Interrogación retórica.
- 83-85 *mira... obsequia et missum... triumphum... et opes tantas...* Amplificación *per congeriem*.
- 84 *media de pace...* I.e. *de media parte pacis*.
- 85 *qui mandaverat...* I.e. *Domitianus*.
- 86 *expectare fuit: gaudet Trasimennus et Alpes...* Véase el ap. crít.: después de este verso, el amanuense del códice *Matrikensis* (M) escribió: *Attollam cantu gaudet thrasymennus et alpes*; Marastoni no acepta este verso, confiando en el testimonio dado por las notas de Poliziano (A^o): *Hic versus deest in libro vetustissimo pogii qui e germania in italiam est relatus*. Frère, por

su parte, señala que debe tratarse de una ditografía y no de una interpolación (pp. LXIV ss. y IV, ap. crit.) Mediante este texto, los críticos han intentado establecer las relaciones entre *N* y las notas de Poliziano.

- *gaudet*... Hay personificación.
- 86-87 *Trasimennus et Alpes / Cannensesque animae*... La enumeración recuerda las derrotas romanas ante el "libio" Aníbal.
- 87-88 *primusque... Regulus umbra*... Amplificación *per incrementum*. Nótese la prosopopeya del héroe vencido en la Primera Guerra Púnica.
- 89-91 *Arctos acies Rhenumque... captivaeque preces... et... Urbem*... Nótese la gradación.
- 89 *Rhenusque rebellem*... Cf. Luc. II.52: *indomitum Rheni captum*. Es prosopopeya.
- 90 *quae*... Sc. *est*, por elisión.
- 91 *depositam*... *Urbem*... Sc. *Gallico*, por elisión.
- 92-93 *cum... subisti*... Es apóstrofe.
- 92 *perdere*... Es metáfora. Cf. I.V.30, III.II.40, V.III.156 y 235.
- *habenae*... Nótese la metáfora.
- 94-95 *hunc igitur... Iovi*... Apóstrofe exhortativo de Apolo a Esculapio, que resume y concluye la argumentación anterior, y que sirva como transición al último argumento.
- 94 *hunc*... I.e. *Gallicum*.
- 94-95 *iniquo... Iovi*... I.e. *Plutoni*. Cf. *Theb.* II.49: *nigri Iovis*; Virg. *Aen.* IV.638: *Iovi Stygio*; Sén. *H.f.* 608: *Iuppiter diuus*.
- 95-96 *rogat hoc... somnatis in oestro*... Aquí se presenta el argumento más importante del discurso de Apolo: el ruego de Domiciano.
- 95 *pater*... I.e. *Domitianus*. Nótese la perífrasis encomiástica.
- 96-97 *neque enim... in oestro*... Apóstrofo.
- 98-105 *si qua... carpsit*... El epílogo de la *suasoria* enumera los medios para salvar a Gálico.
- 98-103 *si qua... spumatu*... Sc. *trahere*, por elisión. Es apóstrofo; cf. *tibi*, verso 99.
- --- *si qua... herba... quocumque... quam... opem... quaeque... spumatu*... Nótese la *variatio* en la enumeración de los remedios que podría proporcionar Esculapio.
- 98-99 *si qua saluifero... in antro / herba*... Cf. *Ach.* I.116-117: *tunc labor unus inermi / nosse saluiferas dubiis animantibus herbas*.
- 98 *geminis*... Es epíteto.
- 100 *medicis felix*... Los epítetos subrayan el hecho de que Esculapio había nacido en Epidauró; cf. verso 61.
- 103 *iungem*... Sc. *his quae dixi*.
- 104 *doctus*... I.e. *Arabs arborum cultor* (Marastoni).

- 105 *pastor*... I.e. *quivis Thessalus pastor*. Cf. Plinio N.H. XXV.94: *herbiferum esse et Pelion montem in Thessalis tractant*. (Marastoni).
- *carpsit*... Véase el ap. crit. Frère, Dolg y Mozley aceptan *carpsi*. Marastoni, con Phillimore, opina que *carpsit* debe conservarse, porque no es Apolo quien recoge las hierbas medicinales.
- 106-114 *Dixerat*... *vulnera suco*... Descripción de la recuperación de Gálico, gracias a los dioses y a su propio esfuerzo. Las alusiones de Estacio remiten a escenas épicas. Cf. versos 50-57.
- 106 *inveniunt*... Sc. *Apollo et Aesculapius*.
- 106-107 *positos iam sequitur artus / pugnanteque animam*... Sc. *Gallici*, por elisión.
- 106 *pugnanteque animam*... Cf. Luc. III.57B: *luctantem animam lenta cum morte trahentes*.
- 107-108 *ritu*... *Paeonio*... Cf. Virg. *Aen.* XII.401: *Paeonium in morem succinctus amictu*.
- 109 *vario medicamine*... Cf. versos 98-105.
- 110 *superunt*... Nótese la metáfora.
- 111 *ipse*... I.e. *Gallicus*.
- 112 *citius*... En la comparación que aquí se inicia, se destaca la rapidez de la recuperación, del mismo modo en que se había lamentado la precipitación de la enfermedad: versos 50-51.
- 113-114 *Telephus*... *vulnera suco*... Cf. Hom. *Il.* IV.150 y 192 ss.
- 114 *Machaonius*... *suco*... Cf. Ov. *Ars Am.* II.491: *illa Machaonios superant medicamina sucos*.
- 115-122 *quis mihi*... *volvitur austro*... Preocupación del poeta por la enfermedad de Gálico. Cf. versos 38-49.
- 115-116 *quis*... *locus*... En sujeción: la interrogación retórica se responde en los versos 116-122.
- 116-118 *tamen ardua pastor*... *timor*... *Obtestatio*.
- 117 *teque, pater vatum Thymbrace*... Apóstrofe a Apolo.
- *Thymbraes*... Cf. Virg. *Aen.* III.85: *Thymbrace*, y *Georg.* IV.323: *pater est Thymbraeus Apollo*.
- 117-118 *quis*... *mihi, quis*... *timor*... Sc. *est*, por elisión; nótese la anáfora, marcada muy levemente en el esquema métrico.
- 118-121 *luce mihi*... *pro parte farentis*... Nótese que estos cuatro versos tienen el mismo patrón métrico: *dsds*; esta serie cuádruple de versos que repiten el mismo patrón ocurre también en II.III.22-25 y en III.V.50-53.
- 118 *luce*... Es metonimia.
- 119 *assiduus nunc aure vigil*... Cf. III.V.35: *aure rapis vigili*.
- *lumine*... Es metáfora.
- 120 *auguror*... Cf. Colum. I.pr.9: *saluatoris mendacissimum aucupium circumvolitantis limina potentiorum somnumque regis sui rumoribus augurantis*.
- 120-122 *immensae veluti*... *austro*... La comparación es prueba de la preocupación del poeta por Gálico. Cf. *Ciris* 478-480: *fertur et incertis iactatur ad omnia*

- ventis. / cumba veit magnas sequitur cum parvula classis / Afer et hiberno bacchatur in aequore turbo.*
- 120 *carinae...* Es sinécdoque.
- 121-122 *minor... parva...* Nótese la insistencia en el pequeño tamaño de la barca, señalado por los epítetos, en contraposición con *immensa carinae*.
- 121 *saevit...* Hay personificación.
- 123-131 *Nectite nunc... farras salino... Epilogus.* Cf. versos 19-37.
- 123-124 *Nectite... nectite...* Apóstrofe a las Parcas (*sorores*); cf. versos 1-2 y 64. Hay anáfora métrica y epanalepsis sintáctica.
- 123 *candentia...* Es epíteto.
- 125-127 *tu... situs...* Es apóstrofe. Nótese la hipérbole en la comparación.
- 125 *tu...* Sc. es, por elisión; i.e. *Gallicus*.
- *natalis...* Sc. *dies*.
- 125-127 *Troica... saecula et Euboici... pulveris... Nestoreosque situs...* Nótese la *variatio* en las metonimias.
- 125-126 *Troica... saecula...* I.e. *annos Priami aut Tithoni*. Cf. II.III.73: *Iliacos senes*; III.IV.104: *annos Iliacos*, y V.III.256: *Teucros senes*.
- 126 *Euboici... pulveris...* Cf. Marcial IX.XXIX.3: *Euboicae nondum numerabas longa Sibyllae tempora*.
- 127 *Nestoreosque situs...* I.e. *annos Nestoris*. Cf. I.III.110: *finem Nestoreo senectae*; II.II.108: *Pylii senis*; III.IV.104: *annos Pylios*, y V.III.255: *Pylias metas*.
- *situs...* I.e. *illuvies de senectute*.
- 127-128 *qua... digna item...* Es sujeción: la interrogación retórica será respondida en los versos 128-131. Nótese la *retractatio* del tema: versos 34-37 y versos 115-122.
- 129-130 *nec si... sufficiam...* Es adinaton.
- 131 *exiguo... farras salino...* cf. Plinio *N.H.pr.11: mola litant salsa qui non habent tura*. Cf. Hor. *Carm. III.XXIII.17-20: immunc aram si tetigit manus / non sumptuosa blandior hostia / mullivit aversos Penatis / farre pio et saliente mica*.

SILVA V

- 1-33 *Non Helicon...* *succendit amorum... Prohœmium*.
- 1-5 *Non Helicon... coetus...* Invocación por preterición; cf. I.IV.19 ss.; I.VI.1 ss., y II.III.6 ss.
- 1 *Helicon...* Es metonimia.
- *enthea...* Véase la nota a I.II.227.
- 2 *lassata... mihi numina...* Cf. Prop. III.II.16: *defessa meis Calliope choris*.
- 3-5 *et te, Phoebe... terga premas...* Es apóstrofe. Cf. I.II.17-18: *Phoebus et Euhæ / et... volucer Tegeaticus*.
- 3 *dimittimus...* Es plural poético.

- 4-5 *mula ferae... sonorae / terga...* Nótese la antítesis en los epítetos; la perífrasis designa la lira.
- 4 *volucer Tegeseae...* I.e. *Mercuri*.
- 5 *alios possunt mea carmina coetus...* Nótese la metáfora. La frase es paralela a *dilecto valo lascivire sodali* (verso 9) y a *Clio mea ludit Etrusco* (verso 14). En estas frases se encierra la voluntad retórica del poeta: su poema es festivo; cf. *balneolum* en I.pr.31.
- 6-8 *Amidos... satis...* Amplificación de *alios coetus*.
- 6-7 *regemque... rubentem...* I.e. *Vulcanum*.
- 6 *corusci...* Nótese el epíteto.
- 7 *Siculaque Incude...* Cf. Luc. VII.146: *Siculis Incudibus*.
- 8 *elicuisse satis...* Sc. est, por elisión.
- 8-9 *paulum... penite...* Es apóstrofe. Hay personificación y metonimia.
- 8 *nocentia...* Es epíteto.
- 9 *dilecto... sodali...* I.e. *Etrusco*.
- 10-11 *Iunge, puer... chelyn...* El apóstrofe indica la ocasión del poema: *intra moram cenae* (I.pr.32).
- 10 *ne numerare...* Sc. *cyathos*, por zeugma. Hay hipérbolo.
- 11 *curstantem...* Personificación.
- *incende...* Nótese la metáfora.
- 11-12 *discede Laborque / Curaque...* Es apóstrofe. Cf. Tib. III.VI.7: *ite procul durum, curae, genus, ite labores, y 31: discedite curae*.
- -- *Laborque / Curaque...* Personificación; hay polisíndeton.
- 12 *nitidis...* Con el epíteto se introduce el tema del "brillo", predominante en la *écfrasis* del *balneolum*. Cf. versos 36: *nitet*, 43: *nitent*, 49: *nitentibus* y 64: *nitenti*.
- *canimus...* Plural poético.
- *gemmantia...* I.e. *splendentia ut gemmae*.
- 13 *dumque procaq...* *Etrusco...* Amplificación *per incrementum* de *canimus...* *balnea*.
- 14 *verecunda...* Hay hipálage.
- 15-18 *ite, deae...* *torquetis amantes...* Es apóstrofe.
- 15 *deae virides...* Cf. II.II.20: *viridis Galatea*, y III.I.144: *virides Nereides*.
- 15-16 *virides... liquidosque... vitreum...* Los epítetos aluden a la naturaleza acuática de las deidades.
- 16 *redimite corymbis...* Cf. Tib. I.VII.45: *et frons redimita corymbis*.
- 17 *veste nihil tectae...* Es litote.
- 19-20 *non vos... iuvat...* Es apóstrofe; primera ampliificación, en sentido negativo, del apóstrofe anterior: *ite, deae*.
- 20 *iuvat...* Sc. *me*, por elisión.
- 21-22 *Salmacis et... flumina et... praedatrix...* Personificación.
- 23-31 *vos mihi... ditius...* El apóstrofe constituye la ampliificación en sentido positivo de los versos 15-18.
- 23 *vos mihi...* Sc. *estis*, por elisión.
- *Latium septenaque culmina...* Es endíadis.

- 24 *Thybrim*... I.e. *Tiberim*.
- 25 *praesepe*... El epíteto es horaciano; cf. *Carm.* I.VII.13: *praesepe Anio*.
- 25-27 *Anien*... *Virgo*... *Marcia*... Nótese la *variatio* en la presentación de los acueductos.
- 26 *nives et frigora*... Es endiadis.
- 27 *vage*... Es epíteto.
- 28 *innumera*... *arca*... Singular colectivo. Nótese la hipérbolo.
- 29 *vestrum*... *vestra*... Anáfora y poliptoton.
- *aggredimur*... Plural poético.
- *mollis*... El epíteto remite a los versos 9 y 14: en sentido técnico, *mollis* es el adjetivo apropiado para los géneros menores; *grave* es el de la épica.
- 30 *pando*... Es metáfora.
- 31 *diftus*... El encabalgamiento destaca el adverbio con que se anuncia la *descriptio* del *balneolum*.
- 31-33 *ipsa manus*... *amorum*... La prosopopeya de Venus introduce la *descriptio*: alusión al plano del baño y a su supuesto origen mítico; cf. I.III.9-12 y III.I.17. Nótese la hipérbolo.
- 31 *ipsa*... Es enfático; cf. verso 33.
- *mariti*... I.e. *Vulcani*.
- 33 *volucrum*... Es epíteto.
- 34-59 *non huc admissae*... *hypocausta vaporem*... *Descriptio*.
- 34-41 *non huc admissae*... *distinctu variat*... Cf. I.II.148-150, II.II.85-93 y IV.II.26-28; cf. también Plinio *N.H.* XXXV.III.
- 34 *admissae*... Sc. *sunt*, por elisión.
- *Thasos*... Es metonimia. Cf. II.II.92: *Thasosque*.
- *undosa Carystos*... Cf. I.II.149-150: *concolor alto / vena mari*; II.II.93: *gaudens fluctus spectare Carystos*, y IV.II.28: *glaucae certantia Doridi saxa*.
- *undosa*... Es epíteto.
- *Carystos*... Es metonimia.
- 35 *maeret*... *queriturque*... Nótese la *variatio* y la personificación.
- *onyx*... Cf. I.II.149: *flexus onyx*.
- 35-37 *maeret onyx*... *ophites*... *metallis*... *Phrygiae*... Cf. *Marcial* VI.XLII.11-15: *illic Taygeti virent metalla / et certant vario decore saxa, / quae Phryx et Libys altius cecidit. / Siccos pinguit onyx anhelat aestus / et flamma tenui calent ophitae*, y también IX.75.6-9: *extruit Thermas / de marmore omni, quod Carystos invenit. / quod Phrygia Synnas, Afra quod Nomias misit / et quod virenti fonte lavit Eurotas*.
- 36-37 *scia*... *sola*... Hay anáfora.
- *sola nitet*... *purpura*... Cf. I.II.148: *Libycus silex y II.II.92: hic Nomadum luccat Flaventia saxa*.
- 36-37 *Flavis Nomadum decisa metallis / purpura*... Cf. II.I.133: *puniceo amictu herbas imitante sinu*; Luc. II.361: *luteo demissos velarunt flammae vultus*; Tib. III.I.9: *lutea membrana*, y Sén. *Hypp.* I.652: *et ora flavus tenera tangebatur pudor*, donde *puniceus*, *luteus* y

flavus equivalen a *purpureus*. La explicación puede encontrarse en A. Gelio II.XXVI.8: *fulvus enim et rubidus poeniceus et rufus et luteus et spadix appellationes sunt rufi coloris aut acutiores eum quasi incendentes aut cum colore viridi miscentes aut nigro infuscantes aut virenti sensim album illuminantes.*

- 36 *flavis... metallis...* Es hipálage.
- 37-38 *sola... Attis...* Cf. I.II.148: *Phrygiusque silex; II.II.87-89: Synnado quot maesta Phrygias fodere secures / per Cybeles lugentis agros, ubi marmore picto / candida purpureo distinguitur arca gyro.* y IV.II.27: *mons Iliacusque nitet.*
- 37 *sola...* Sc. *purpura nitet*, por zeugma.
- 39 *lucentibus...* Es epíteto; véase la nota al verso 12.
- 39 *quasque... rupes...* Cf. I.II.150-151: *rupesque nitent quis purpura saepe / Oebalis et Tyrii moderator livet aeni.*
- *Tyri...* I.e. *purpura Tyrice similis* (Marastoni).
- *niveas... rupes...* I.e. *marmor Synnadicum*. *Niveas* es epíteto.
- *et Sidonia...* I.e. *purpura Sidoniae similis*; es amplificación de *Tyri*.
- 40-41 *vix locus Eurotae... variat...* Cf. I.II.148-149: *hic dura Laconum / saxa virent.* y II.II.90-91: *hic et Amyclaei caesum de monte Lyncurgi / quod viret et molles imitatur rupibus herbas.*
- 40 *vix locus Eurotae...* Sc. *est*, por elisión.
- *viridis... regula...* Amplificación de *Eurotae*; *viridis* es epíteto.
- 41 *non limina cessant...* Hay litote. Nótese la personificación.
- 42-43 *effulgent... nitent...* Nótese la *variatio*; véase la nota al verso 12.
- 43 *in species animoque...* Endiádis.
- *stupet...* Personificación. Cf. Virg. *Aen.* I.495: *dum stupet.* Se trata de una amplificación *per incrementum* (motivo *thauematicus*). Cf. verso 50: *mirata*.
- 45 *multus ubique dies...* Sc. *est*, por elisión. Cf. Marcial VI.XLII.9-10: *lux ipsa est ibi longior, diesque / nullo tardius a loco recedit.*
- *dies...* Es sinécdoque.
- 46 *alio sol... uritur aestu...* Nótese la hipérbole.
- 47 *nil ibi plebeium...* Sc. *est*, por elisión; es litote.
- 47-50 *nusquam... recusat...* Amplificación de *nil ibi plebeium*.
- 47-48 *nusquam... aera...* Litote.
- 48-49 *argento... argentoque...* La repetición acentúa la amplificación.
- 49 *nitentibus...* Es epíteto.
- 49-50 *instat... mirata... et abire recusat...* Nótese la personificación de *unda*.
- 50 *mirata...* Cf. Virg. *Aen.* I.494: *miranda*; cf. verso 43: *stupet*.

- 51 *niveo... margine...* Cf. II.III.17: *niveae posuit se margine ripae.*
- *caeculus...* Es epíteto.
- 52-54 *vivit et... patet... cui non suadeat...* Prosopopeya de *Annis*.
- 52 *fundo... ab imo...* I.e. *ab ima parte fundi.*
- 53-54 *cui non... suadeat...* Interrogación retórica.
- *pigros...* Es hipálage.
- 54-56 *Cytheres... Narcisse... Hecate...* Los tres *exempla* concluyen el motivo del "agua", correspondiente a la descripción del *frigidarium* y del *caldarium*.
- 54 *Cytheres...* Sc. *Venus*.
- 55-56 *hic... hic...* La anáfora subraya *hoc profundo*, del verso 54.
- 55 *hic te...* *Narcisse, videres...* Es apóstrofe.
- 56 *velox...* El epíteto alude a las actividades de Diana cazadora.
- 57-59 *Quid... referam... vaporem...* La *dubitatio* tiene la forma de una interrogación retórica.
- 58 *auditura...* Personificación.
- *languidus...* Es epíteto.
- 59 *tenuem...* Es epíteto.
- 60-65 *nec si Baianis... fortuna renasci...* *Epilogus*.
- 60-63 *nec... despiciet... nec... neget...* Son litotes.
- 61-62 *fas sit componere magnis / parva...* El paréntesis remite a Virg. *Ecl.* I.23: *sic parvis componere magna solent*, y a *Georg.* IV.176: *si parva licet componere magnis*.
- 63-65 *macte... puer! tecum... renasci...* Las exclamaciones, en forma de apóstrofes, cierran el poema.
- 63 *nitent...* Aquí, el epíteto se aplica al propietario mismo del *balneolum*. Véase la nota al verso 12.
- 64 *ingenio curaque...* Es endiadis.
- *ista...* Sc. *balnea*.
- 64-65 *senescant... discat...* Personificaciones.

SILVA VI.

- 1-8 *Et Phoebus... ebriamque parcent...* *Prohoemium*.
- 1-7 *Et Phoebus... adsint...* La invocación tiene una parte negativa por preterición, y una positiva, como en I.V.1-30.
- 1-3 *Et Phoebus... kalendis...* Primera parte de la invocación. Hay apóstrofe.
- 1 *severa...* El epíteto indica por qué no se invoca a Febo, ni a Palas, ni a las Musas: se trata de un día de diversión. Nótese *feriatiae*, en el verso 2.
- 3 *revocabimus...* La colocación del verbo, entre las cesuras, refuerza la preterición.
- 4-8 *Saturnus... parcent...* Segunda parte de la invocación; los epítetos aluden a la cualidad festiva del día.
- 4 *Saturnus...* Cf. verso 82: *Saturnalia principis*.
- 5-6 *December... Iocus et Sales...* Es una personificación.

- 5 *et multo gravidus mero...* Amplificación *per incrementum* de *December*.
- 6 *ridens... protervi...* Nótese los epítetos, contrapuestos a *severa* (verso 1).
- 7 *dum refero diem beatum...* Se expresa aquí el tema de la silva.
- 8 *laeti... ebriam...* Son epítetos.
- *aparchem...* Véase el ap. crit. Saenger propuso *ebriumque vatem* (cf. verso 97); Marastoni preferiría *ebriamque Clio* (cf. l.v.13). Se tradujo *aparchem*, conjetura de Phillimore: ἀπαρχή significaba, originalmente, "frutos primeros", "ofrenda primera"; después, significó "fiesta". Quizá la restitución de Markland y Thomson, *noctem*, que traduce la edición de Isaac y Frère, fuera la más conveniente en cuanto al sentido: cf. l.pr.33: *noctem illam*.
- 9-97 *Vix aurora... ebrius vaporem...* *Descriptio*. La descripción de la fiesta sigue un orden temporal: mañana (verso 9: *vix aurora*), tarde (verso 65: *iam noctis propioribus sub umbris*) y noche (verso 85: *vix dum caerulea nox*).
- 9 *Vix aurora novae...* Cf. *Dirae* 175: *non Aurora novae*.
- *aurora...* Personificación.
- 10 *iam bellaria linea pluebant...* Cf. verso 16 y Marcial VIII.LXXVIII.7-8: *nec linea dives / cessat et in populum multa rapina cadit*.
- *bellaria...* I.e. *cupecliarum omne genus*.
- *pluebant...* La metáfora caracteriza esta parte de la silva, que alude a la generosidad del emperador.
- 11 *hunc rorem... eurus...* Amplificación *per incrementum* de *pluebant*.
- *perfidit...* Sinonimia = *pluebant*.
- *urus...* Personificación.
- 12-15 *quicquid... Caunos...* La enumeración es una amplificación *per congeriem* de *bellaria pluebant*; cf. versos 17-20.
- 13 *fecundis...* Es epíteto.
- *cadit...* Cf. versos 16 y 20.
- 14 *pia...* Es epíteto.
- 14-15 *Damascos... Caunos...* Hay personificación.
- 15 *percoquit...* Es metáfora.
- *taebosiat...* Véase el ap. crit. Se tradujo la restitución de Imhof: *caestuosa*.
- 16 *largis... rapinis...* El verso que separa las dos enumeraciones destaca la largueza de Domiciano; cf. verso 63: *vagus rapinis*, y versos 75-80.
- *largis gratuitum...* Amplificación *per incrementum*.
- *gratuitum...* La palabra es tetrasílaba: *gratūtītūm*.
- 16-20 *cadit... cadebant...* Hay poliptoton. Cf. verso 10; se trata de una *variatio* de *pluebant*. Cf. verso 75: *cadunt*.
- 17-20 *molles... cadebant...* La enumeración es otra amplificación *per congeriem* de *bellaria pluebant*.
- 17 *molles...* Es epíteto.

- *gaioli lucuntulique*... Parecería que los diminutivos refuerzan la idea de *molles*.
- *gaioli*... La palabra es tetrasilabada *gáioiĭ*.
- *lucuntulique*... Otro diminutivo de *lucens* (*genus operis pistorii*) fue usado por Apuleyo, *Met.* X.13: *panes, crustula, lucunculus et plura scitamenta mellita*.
- 17-20 *lucuntulique et... et... et... caryotides*... Polisíndeton.
- 18 *amerina*... Nótese el lugar relevante que ocupa esta palabra.
- 19 *mustaceos*... Cf. Juv. VI.202, y Catón R.R. 121: *mustaceos sic facito: Farinae siliginae modium unum musto conspergito: anisum, cyminum, adipis pondus duo, casei libram, et de virga lauri folia subtus adito, dum concoques*.
- 20 *caryotides*... La sede del vocablo lo hace destacar.
- 21-27 *non tantis... imbres*... Amplificación *per comparationem* de *pluebant*, verso 10.
- 21 *inserena*... El epíteto encierra una litote. Véase el verso 24: *serena*.
- *nimbus*... Cf. verso 10 y verso 25: *nubila*.
- 23-24 *qualis... hiems... grandine*... Nótese la *variatio* en las metáforas; cf. versos 10 y 11: *pluebant y rorem*, y verso 26: *imbres*.
- -- *hiems... serena*... Nótese el oxímoron.
- 25-27 *Iuppiter... nostri Iovis*... El epíteto contrapone al amenazante rey del cielo con el generoso emperador romano.
- 26-27 *pluvias... imbres*... Hay sinonimia.
- 28-30 *Ecce autem... non minor sedente*... La presentación de la "plebe" que distribuirá los manjares, sirve de transición entre la descripción de los *bellaria* o *missilia*, y la del convivio con el emperador.
- 29 *insignis... cultu*... Cf. verso 34.
- 30 *plebes*... Cf. verso 24: *plebem*.
- *non minor*... Es litote.
- 31 *hi*... Sc. *pars plebis altera*.
- 32 *epulasque*... La sede en que el vocablo está colocado, lo hace relevante.
- 33 *illi*... Sc. *pars plebis alterae*.
- *Idaos... ministros*... La perífrasis alude a Ganimedes.
- *putes ministros*... Sc. *esse*, por elisión.
- 35-38 *Orbem... nescit*... Apóstrofe al emperador.
- 35-36 *Orbem... et gentes... togatas*... Cf. verso 43: *omnis ordo*.
- 35 *orbem... est*... I.e. *equites et senatus, in orbe sedentes*.
- 36 *gentes... togatas*... I.e. *plebs Romana*. Cf. Virg. *Aen.* I.282: *gentemque togatam*. Plural poético.
- 38 *Annona*... *superba*... Personificación.
- 39-42 *i nunc... annum*... Cf. versos 25-27; se trata también de una amplificación *per comparationem*.
- 39-40 *i nunc... tempus*... Es apóstrofe.

- -- *saecula... antiqui Iovis aureumque tempus...* Es endiádis.
- 39 *Vetustas...* Hay prosopopeya.
- 40 *antiqui Iovis...* I.e. *Saturni*.
- *aureumque tempus...* Cf. III.III.5: *zurea regna*.
- 42 *tardum... annum...* Personificación.
- 43 *Una vescitur omnis ordo mensa...* Cf. Marcial VIII.XLIX.7-8: *vescitur omnis eques tecum populusque patresque, / et capit ambrosias cum duce Roma dapes*.
- 44 *parvi, femina, plebs, eques, senatus...* En la enumeración, la cesura distingue a los ciudadanos: *plebs, eques, senatus*. El verso constituye una amplificación *per congeriem* de *omnis ordo*.
- 45 *reverentiam...* El vocablo, que alude al emperador, está en una sede relevante del verso.
- 46-48 *et tu...* *inisti...* Es apóstrofe.
- 46 *tu...* I.e. *Domitiane*.
- 46-47 *quis... decorum...* La interrogación retórica, en el paréntesis, funciona como una amplificación *per comparationem*.
- -- *quis... quis...* Nótese la anáfora.
- 46 *quis hoc vocari...* Sc. *possit*, por zeugma.
- 46-47 *hoc... hoc...* La repetición del pronombre, en el mismo lugar del verso, parece reforzar la amplificación.
- 40 *nobiscum socios...* Amplificación *per incrementum*.
- 49 *quisquis is est...* Cf. V.V.65: *quisquis is est, nostrae cognoscat vulnera causae*.
- *inope beatus...* Nótese la antítesis.
- 50 *ducis...* I.e. *Domitiani*.
- 51-52 *Hos inter... spectandi... voluptas...* Los versos sirven como transición entre la descripción de los manjares donados por el César y la de los espectáculos.
- 51 *Hos inter...* La anástrofe introduce la transición.
- 53 *sexus rudis...* I.e. *feminae*.
- 53-54 *rudis, insclusque... improbus...* Los adjetivos contrastan con *pugnans viriles*.
- 54 *viriles...* El epíteto destaca la incongruencia de las mujeres pugnantes.
- 55-56 *credas... turmas...* Amplificación *per comparisonem* de *sexus rudis*.
- 55 *ferumque Phasim...* Es hipálage.
- 56 *Thermodontiacas... turmas...* Es metonimia.
- *calere...* Es metáfora.
- 57 *hic...* Tiene sentido temporal.
- 58-59 *quos... ligavit...* Amplificación *per incrementum* de *pumilorum*.
- 58 *natura brevis...* Es personificación.
- 60 *edunt... minantur...* Amplificación *per incrementum* de *audax*. Nótese la histerología.
- 61 *Mars pater et cruenta Virtus...* Es personificación.
- 63 *casuraeque... grues...* Cf. verso 77: *(volucres) quas Nilo sacer (legit)*.
- 64 *pugiles...* Véase el ap. crit. y la nota al texto español. El ms. *M* tiene *pumilos*, con *u* breve, frente a *pumilo-*

rum, con *u* larga, del verso 57. Para Chackleton-Bailey, la palabra que ha sido suplida por *pumilos* debe de ser *solito*, pues "Estacio es muy duro a esta construcción, como en III.II.77: *solito nunc peior Orion*". En ese caso, la traducción del verso sería: "los admiran, más feroces de lo acostumbrado".

- *ferociiores...* Sc. *quam Fygyneos*; véase la nota anterior.
- 65 *Iam noctis propioribus sub umbris...* El verso indica la llegada de la tarde; cf. versos 9 y 85; nótese la sede del comparativo.
- 65-66 *Iam... tumultus...* La exclamación sirve como transición.
- 66 *dives sparsio...* Véanse los versos 75-80; cf. Marcial VIII.LXXVIII.2: *nunc veniunt subitis lasciva nomismata nimbis*.
- 67-74 *hic intrant... sulphur...* Amplificación *per congeriem* de *quos tumultus*.
- 67-68 *hic... hic...* Es anáfora.
- 70-72 *hoc... Syrorum...* Amplificación *per congeriem* de *omne quod theatris*.
- 70 *Lydiae tumentis...* Cf. verso 67: *faciles emi puellae*; respecto al epíteto, véase el ap. crit.
- 71-72 *illic... illic...* Es anáfora.
- 71 *cymbala tinnulaeque Gades...* Sc. *confrangunt*, por zeugma. Hay endiadsis.
- *Gades...* Es personificación.
- 73 *hic plebs scenica...* Sc. *est*, por elisión. La enumeración concluye con esta amplificación *per incrementum* de *omne quod theatris*.
- 73-74 *quique... permutant...* Sc. *sunt*, por elisión.
- -- *quique... permutant vitreis gregale sulphur...* Cf. Marcial I.XLI.4-5: *qui pallentis sulphurata fractis / permutat vitreis*.
- 75 *Inter quae...* I.e. *inter hos tumultus*.
- 75-80 *cadunt... Immensae volucrum... nubes... quas Nilus... Phasis... Numidae... sinus pleni... comparantur...* Cf. Marcial III.LXXVII.4: *nec Lybie mittit nec tibi Phasis aves*, y VIII.LXXVIII.11-12: *nunc implere sinus securos gaudet et absens / sortitur dominos, ne laceretur, avis*.
- 76 *immensae... nubes...* Es metáfora; nótese la hipérbole.
- 77-78 *quas... quas...* Es anáfora.
- 77 *quas Nilus sacer... Phasis...* Sc. *legit*, por zeugma.
- *quas... horridisque Phasis...* Cf. II.IV.27: *gelidi non Phasidis ales*.
- *sacer horridisque...* Los epítetos son descriptivos.
- 78 *quas udo Numidae legunt sub austro...* Cf. II.IV.28: *quas umentis Numidae rapere sub austro*.
- *udo... austro...* El epíteto es convencional.
- 79 *desunt qui rapiant...* Es lítote.
- *qui rapiant...* Sc. *volucres*, por zeugma.
- 80 *gaudent...* Personificación.
- 81 *collunt...* Sc. *illi qui rapiunt*; i.e. *omnis ordo*.
- *Innumeras ad astra voces...* Es hipérbole.

- 02 *principis...* I.e. *Domitiani*.
- 34 *vetuit licere...* Nótese la antítesis de los verbos.
- *Caesar...* I.e. *Domitianus*.
- 85 *Vixdum caerulea nox...* Con este verso, se anuncia en el poema la llegada de la noche y sus espectáculos; cf. versos 7 y 65.
- *caerulea...* Es epíteto.
- 66 *media... harena...* I.e. *media parte harenae*.
- 07 *densas... umbras...* Cf. verso 90: *obscurae nocti*. Los epítetos hacen que, por contraste, destaque la luminosidad del *flammeus orbis*.
- 08 *vincens... coronae...* Amplificación *per comparationem* de *nitens*.
- *facem...* Es metáfora.
- *Gnosiacae...* I.e. *Cretensis = Ariadnae*.
- 09-96 *conluces... nocti...* Amplificación *per incrementum* de *nitens*.
- 09 *polus...* Sc. *caeli*. Es sinécdoque.
- 91-92 *fugit... Quies... Somnus... abit...* Hay personificación.
- 91 *pigra...* *inersque...* Nótese los epítetos.
- 92 *haec...* I.e. *spectacula*.
- 93-95 *Quis... Lyaei...* Amplificación *per congeriem*. La interrogación retórica es una preterición dubitativa. Nótese la zeugma del verbo y el énfasis dado al último verso del período.
- -- *Quis... quis... quis... quis... quis...* Anáfora.
- 93 *licentes...* I.e. *qui licent, aut qui liberi sunt, licentiosi*.
- 94 *dapes inemptas...* Cf. Virg. *Georg.* IV.152: *dapibus mensas onerabat inemptis*, y Hor. *Ep.* II.48: *dapes inemptas apparet*; cf. también Marcial IV.LXVI.4: *leporem inemptum*. Si el epíteto alude a la vida rústica, como se ve en Virgilio y en Horacio, parecería que hay ironía.
- 96-97 *Iam iam... tuoque Baccho...* *scoporem...* Hay apóstrofe.
- 98-102 *Quos ibit... manebit...* *Epilogus*. La conclusión de la silva consiste en una invocación.
- 98-99 *Quos... per annos! quam... aevo...* La exclamación introduce la conclusión.
- 100-102 *dum... manebit...* El apóstrofe se dirige a Domiciano.
- 100-101 *dum... dum... dumque...* La anáfora de la conjunción temporal da énfasis a la conclusión del poema. Cf. I.I.93-94: *stabit, dum terra polusque, / dum Romana dies*.
- 100 *dum montes Latii paterque Thybris...* Sc. *stabunt*, por zeugma.
- *montes Latii...* Es sinécdoque. Nótese la *variatio*: *paterque Thybris = tua Roma = Capitolium*. Parece que hay gradación.
- *paterque Thybris...* Sinécdoque y personificación.
- *Thybris...* I.e. *Tiber*.
- 101-102 *dumque... Capitolium...* Sc. *stabit*, por zeugma.

102 *reddis...* El presente es analítico: cf. I.I.27: *das Cettis Dacisque fidem*, y IV.III.16: *qui reddit Capitolio Tonantem*.

--- *Capitolium...* Sinécdoque.

--- *manebit...* Sc. *hic dies sacer*, por zeugma.

LIBRO II

PREFACIO

ped. salutem... Sc. *dicif*, por elisión.

1-5 *Et familiaritas... et ipsa... condicio sic posita est ut totus hic ad te liber... spectet...* En esta frase, *familiaritas* y *condicio* se encuentran indisolublemente ligadas por la correlación *et... et; posita est*, verbo del doble sujeto, concuerda con el más próximo. Sin embargo, la consecuencia expresada por *ut... spectet* sólo corresponde a *ipsa condicio*: la intimidad entre los dos amigos, si bien es motivo suficiente para que Estacio dedique a Mélior su libro, no es razón para que el libro, por sí mismo, *sine epistola*, indique que está dedicado al amigo.

1-3 *optime... terribissime...* Los superlativos que califican usualmente a los destinatarios de las silvas en los prefacios, indican, con frecuencia, afecto y respeto de parte del poeta, y erudición en los mismos destinatarios. Cf. líneas 19-21: *Vrsum candidissimum et doctissimum*; 39: *Melior carissime*; I.pr.1-2: *Stella optime et eminentissime*; 22: *Stella carissime*; 25: *Vepicucus vir eruditissimus*; III.pr.1: *Pollis dulcissime et dignissime*; 12: *splendidissimum et mihi iucundissimum Celerem*; IV.pr.1: *Marcella carissime*, y 11-14: *Severum Iuvenem, inter ornatissimos secundi ordinis, artissime carum*.

2 *nec minus...* Es litote.

- *colore...* Es metáfora.

5 *primum enim habet...* Sc. *liber meus*, por zeugma.

5-8 *Glauciam... epicedio...* I.e. silva I.

6-7 *et qualem... sortiuntur...* Amplificación por *rationationem de gratissima*. Cf. Marcial VI.XXIX.7-8: *immodicis brevis est aetas et rara senectus. / Quidquid amas, cupias non placuisse nimis*.

6 *et...* Sc. *talis*, por elisión.

7 *apud te complexus amabam...* El paréntesis fue señalado por Frère; véase el ap. crit.

- *iam non tibi...* Sc. *est*, por elisión.

7-8 *huius amissi...* Sc. *pueri*; i.e. *Glauciae*. Cf. I.21: *de amisso puero*.

9-10 *excusandam... affectibus tuis celeritatem...* Cf. II.I.1-3.

10 *celeritatem...* Cf. I.pr.13-14: *cum amiserint quam solam habuerunt gratiam celeritatis*.

11 *ceteris...* Cf. I.pr.12: *sed apud ceteros necesse est multum illis percat ex venia*.

-- *asperiore lima...* La metáfora alude al precepto calímaco transmitido por Horacio *A.P.* 290-291: *si non offenderet unum / quemque poetarum limae labor et mora*.

12 *et a confuso... et dolenti...* Hay correlación copulativa.

-- *a confuso...* I.e. *a me = a poeta ipso*.

- *dolenti...* I.e. *tibi = Meliori*.
- 13 *Folli mei...* El posesivo indica encarecimiento.
- *villa Surrentina...* I.e. *silva*.
- 15 *ignovit...* Sc. *me*.
- 15-16 *In arborem... et psittacum... leves libellos...* I.e. *silvas III y IV*.
- 16-17 *quasi epigrammatis loco...* I.e. *quasi brevi poemate*.
- 17 *scriptos...* Sc. *esse*, por elisión.
- *eandem... stili facilitatem...* Cf. I.pr.9-10: *stilo remissiore*; III.pr.4: *hanc audaciam stili nostri*, y IV.pr.28: *hoc stili genus*.
- 17-18 *leo mansuetus...* Parece que Estacio juega en la frase con los dos referentes de *leo mansuetus*: la fiera postrada en el Anfiteatro, y la silva de ese título a ella dedicada.
- 18 *quem...* Su antecedente es *leo mansuetus*, título del *opusculum* al cual se refieren las líneas 17-18; es objeto de *traderem* (línea 19).
- 18 *frigidum...* Es sustantivo; i.e. *res frigida*. En cuanto al sentido, nótese que la palabra pertenece al léxico retórico (= φυχρόν); i.e. *sine vi et efficacia*.
- 18-19 *frigidum erat...* Apódosis de una oración condicional irreal. Véase la nota al texto español.
- 19 *sacratissimo Imperatori...* Cf. III.pr.13: *a sacratissimo Imperatore*; IV.pr.7: *sacratissimis eius epulis*.
- *ni...* = *nisi*.
- *traderem...* Su objeto es *quem = leonem mansuetum*, i.e. *opusculum quod in leonem mansuetum scripsit Statius*.
- 20 *iactura...* Es metáfora.
- 21-22 *de misso puero consolationem...* I.e. *silva VI*.
- 22-23 *super ea quae ipsi debeo... honorem eius tibi laturus accepto est...* "Aliquid alicui accepto ferre" significa: "poner algo en el crédito o cuenta de alguien"; así pues, la silva salda la deuda que Estacio tenía con Urso, pues su inserción en el libro dedicado a Mélior, hace a Urso deudor de Mélior.
- *eius...* I.e. *Vrsi*.
- *tibi...* I.e. *Meliori*.
- *laturus... est...* Sc. *hic liber*, por zeugma.
- 24 *genethliacon Lucani...* I.e. *silva VII*.
- 25 *hunc diem...* I.e. *Lucani diem natalem*.
- *consuleremus...* I.e. *deliberaremus, meditaremur*. Cf. *Theb.* I.287; V.141, y Virg. *Aen.* XI.344.
- 26 *imputari...* I.e. *collati beneficii loco poni*. Sc. *genethliacon*, por zeugma.
- *ego...* Es enfático.
- 26-27 *tanti auctoris...* I.e. *Lucani*.
- 27 *eius...* I.e. *Lucani*.
- 29-31 *Haec qualiacumque sunt... ad me revertantur...* Fórmula de dedicatio.
- 29 *Haec...* Sc. *opuscula*; cf. línea 3: *ipsa opusculorum quae tibi trado condicio*.
- 29-30 *non displicuerint...* Es litote.
- 31 *revertantur...* Sc. *haec opuscula*, por zeugma.

SILVA I

Tit. *delicatus*... Sc. *puer*; i.e. *deliciae Melioris*.

1-35 *Quod tibi praerepti, Melior... sed confer gemitus pariterque fleamus... Exordium.*

1-3 *Quod... ordiar*... La silva se inicia con una interrogación retórica con valor dubitativo. Hay apóstrofe.

1 *tibi*... El exordio de la *consolatio* oscila entre la primera y la segunda persona, mediante lo cual se destaca tanto la acritud del dolor de Mélior, como la participación del poeta en el duelo de su amigo

- *praerepti... alumni*... I.e. *Glauciae*.

- *praerepti*... El prefijo conlleva la idea de una muerte prematura.

- *solamen*... El término remite al género de la *consolatio*; cf. II.pr.8: *epicedio*.

2-3 *improbis... ordiar*... Nótese que la *sedes* en que están colocadas estas palabras destaca el hecho de que el poeta comparte el dolor del amigo y lo demuestra con su poesía.

2 *improbis*... Cf. verso 5: *savvus*, y 8: *intempesta cano*.

- *adhuc vivent*... Personificación.

3 *ordiar*... Cf. versos 6: *consoro*; 8: *cano*; 17: *canam*; 28: *plango*, y 32: *cecini*.

- *abruptis... venis*... Es hipérbole.

4 *vulnus... plaga*... Nótese la metáfora.

- *via lubrica*... Es metáfora.

5 *egomet*... El pronombre es enfático; cf. versos 8: *me*; 17: *mea (ora)*; 19: *ipse (produxi)*; 27: *mea (pectora)*; 30: *me*; 31: *ego*, y 33: *mihi*.

- *cantus et verba medentia*... Es endiadis.

6-7 *tu... averteris aure*... Es apóstrofe. El dolor de Mélior se muestra tanto más fuerte en cuanto que desprecia el consuelo que la poesía puede darle. Cf. versos 15-17 y 26-35.

6 *tu*... Es enfático; cf. versos 19: *tecum*; 23: *te*; 27 *tecum*; 29: *tui*, y 34: *te*.

7 *chelyn*... Es metonimia.

8-9 *citius... audire leones*... Amplificación *per comparationem*; es adínaton.

-- *abactis / fetibus orbatique*... Nótese la *variatio*.

10-12 *nec si... insanos gemitus*... Es hipérbole.

10 *tergeminum... carmen*... Hay hipálage.

-- *Sicula de virgine*... Nótese la anástrofe; es singular colectivo. I.e. de *Sirenibus*.

11 *silvis chelys intellecta ferisque*... I.e. *lyra Orphei*.

12 *mulceat... gemitus*... Sc. *tibi*, por elisión.

12-13 *stat... et latrant praecordia*... Nótese la personificación y la metáfora.

12 *stat*... Sc. *tibi*, por elisión.

12-13 *demens / luctus*... Es hipálage.

- 13 *latrant praecordia*. Cf. *Theb.* II.338: *magnas latrantia pectora curas*.
- 14 *Nemo vetat...* Sc. *placatus lamentaque*.
- 14-16 *satiare malis...* *indignaris amicas...* Es apóstrofe.
- 14-15 *satiare...* *doma...* Es amplificación *per incrementum* de *nemo vetat*.
- 14 *aegrum...* Es epíteto.
- *doma...* Es metáfora.
- 15-17 *iam...* *ismque...* *iamne...* Anáfora.
- 15-16 *iam...* *expleta voluptas...* / *iamque...* *non indignaris amicis...* Interrogaciones retóricas.
- 15 *expleta...* Sc. *est*, por elisión.
- 17 *iamne canam...* Interrogación retórica, amplificación *per incrementum* de las anteriores.
- 17 *canam...* Subjuntivo potencial.
- 17-18 *lacrimis en... liturae...* Mediante este paréntesis, en que se hace referencia a la composición de la silva, el poeta da énfasis a su participación en el dolor del amigo.
- -- *lacrimis...* *ora natant...* Cf. *Theb.* II.337-338: *ora natant / fletibus*.
- 17 *carmine in ipso...* Hay anástrofe; cf. verso 30: *fulmine in ipso*. Como en el prefacio (líneas 9-13), aquí se destaca la oportunidad del poema.
- 18 *ora...* Plural poético.
- *natant...* Nótese la metáfora.
- *tristesque cadunt in verba liturae...* Cf. Dante Alighieri, *Ecl.* I.1-2: *Vidimus in nigris albo patiente lituris / Pyric demissa sinu modulamina vobis*.
- *tristes...* Es hipálage.
- 19-35 *ipse etenim tecum...* *pariterque fleamus...* Esta parte del exordio constituye un apóstrofe.
- 19 *ipse...* *tecum...* Los pronombres son enfáticos.
- *nigrae...* Es epíteto.
- 19-20 *sollemnia...* *spectatumque...* *scelus...* *et puerile feretrum...* Hay polisíndeton.
- 20 *spectatumque Urbis scelus...* Cf. verso 175: *plebs cuncta nefas (flevit)*, y Marcial VI.XXVIII.2: *tota dolente Roma*; también, V.I.217: *in hunc magnae flectuntur lumina Romae*.
- *Urbis...* I.e. *Romae*, por antonomasia.
- *scelus...* Es metáfora.
- *puerile feretrum...* Cf. *Theb.* VI.55: *puerile feretrum*.
- 21 *saevos...* Es epíteto.
- *damnati...* El epíteto resume uno de los *solatia* habituales: el doliente ha pagado su deuda con el muerto, al ofrendarle el mejor funeral posible; cf. II.VI.98: *solvisti*.
- 22 *plorantemque animam supra sua funera...* Cf. *Theb.* V.163: *matremque recens circumvolat umbra*, y Virg. *Aen.* VI.427: *infantumque animae flentes*.
- *funera...* I.e. *pompa exequiarum*. Cf. versos 70, 97, 158 y 166.

- 23-25 *teque... tenendo...* Cf. versos 169-174 y III-III.176-179: *heu quantis lassantem l...ia vidi / planctibus et prono fufum super oscula vii... / vix famuli comitesque tenent, vix arduus ignis / summovet.*
- -- *teque... complexumque... ignemque... offendique...* Hay polisindeton.
- 24 *complexumque rogos ignemque haurire...* Nótese la hipérbole.
- 25 *tenui... tenendo...* Poliptoton.
- *similis comes...* Cf. verso 28: *comitem sociumque doloris.* Aquí se hace evidente la intención del poeta: como ya estaba sugerido desde el principio de este poema, desea mostrar que comparte el dolor del destinatario de la silva.
- 26 *vittis et frontis honore soluta...* Cf. V.III.7-9: *fugere meos Parnasia crines / vellera, funestamque hederis in-repere taxum / extimui trepidamque (nefas!) arescere laurum; V.V.28-31: sed nec solitae mihi vertice laurus / nec fronti vittatus honos. en taxa marcot / silva comis, hilaresque hederas plorata cupressus / excludit ramis, y Tib. II.III.25: inornatumque caput crinesque solutes.*
- 27 *mea pectora...* Plural poético.
- 28 *plango...* Sc. *dolentium more;* cf. verso 124: *plangimus.*
- *tet diut...* Véase el ap. crit. Se tradujo *assiduus*; cf. I.IV.119: *assiduus.*
- *comitem sociumque doloris...* La cláusula de este verso parece contener el núcleo temático del exordio.
- 29 *si merui... sensi...* Amplificación *per incrementum* de *comitem sociumque doloris.*
- 30-33 *me... ego... mihi...* Poliptoton y anáfora: dan énfasis a la persona del poeta.
- 30 *fulmine in ipso...* Hay anástrofe. Es metáfora.
- 32 *piis... natis...* Alusión a la silva III del Libro III.
- 33 *mihi...* Cf. III.III.39: *neque enim mihi flere parentem ignotum.*
- 34 *quem, Natura...* La exclamación, en el paréntesis, remite a la silva III del Libro V.
- 34-35 *nec... arceo...* Es litote.
- 35 *sed confer gemitus pariterque fleamus...* El epílogo del exordio constituye un resumen del mismo.
- 36-136 *Iamdudum... laudumque... praetexta decori... Laudatio* de la consolación. Como *ordiar* marca el exordio, así *laudum* marca esta parte de la silva.
- 36-40 *Iamdudum... maturior aevo...* Es apóstrofe.
- 37 *o merito dilecto puer...* I.e. *Glaucia.*
- 38-40 *hinc... maturior aevo...* Amplificación de *dignos adi-tus laudumque tuarum primordia.*
- 38-39 *hinc... hinc...* Es anáfora.
- *in limine vitae...* Cf. Luc. II.106: *in limine vitae.*
- *anni stantes...* Sc. *rapiunt se,* por zeugma.
- 39 *rapit, rapit...* Conduplicatio.
- 40 *et pudor et... prohibitas...* Nótese el polisindeton; es amplificación *per incrementum* de *modestia praecox.*

- *tenero... maturior aevo... Cf. II.VI.49: teneroque animo maturior aevo, y Ov. Ars Am. 1.185: ingenium caeleste suis velocius annis.*
- 41-55 *o ubi... meminisse relictum... Encomium formae; la amplificación por congeriem procede de la poesía erótica; cf., por ejemplo, Ov. Am. I.V.19-22; Her. XX.55-60, y Marcial III.LIII.*
- 41-45 *o ubi... margo comae... Interrogación retórica con valor demostrativo.*
- 41 *o ubi... Sc. est, por elisión.*
- *purpureo suffusus sanguine candor... Cf. Ach. I.161-162: niveo natat ignis in ore / purpureus; Ciris 225-226: viridis per viscera pallor / aegrotato tenuis suffundit sanguine venas; Ov. Met. III.423: in niveo mixtum candore ruborem.*
- 41-44 *candor / siderique orbes radiataque lumina... et... modestia... ingenuique... crines mollisque... margo comae... Nótese el polisíndeton en la enumeración de los dones físicos de Glaucias.*
- 42 *siderique orbes radiataque lumina... Es sinonimia; lumina es metáfora.*
- *siderique orbes... Es sinécdoque. Nótese el epíteto: cf. Theb. V.613: heu ubi sideris vultus; Ov. Met. I.498-499: videt igne micantes / sideribus similes oculos, y III.420: spectat... geminum, sua lumina, sidus, y Marcial IV.XLII.7: lumina sideribus certent.*
- 43 *castigatae... frontis... Cf. Marcial IV.XLII.9: frons brevis, y Hor. Carm. I.XXXIII.5: tenui fronte.*
- 44-45 *ingenuique... comae... Cf. Marcial IV.XLII.7-8: mollesque flagellant / colla comae, y Petr. CXXVI.15: crines ingenio suo flexi.*
- *crines mollisque... margo comae... Es sinonimia.*
- 45-48 *blandis ubinam... vox mixta favis... Interrogación retórica con valor demostrativo. Los versos son una anticipación del encomio de los versos 56-68.*
- 45 *ubinam... Sc. sunt, por elisión.*
- *ora... Plural poético.*
- 47 *loquentis... I.e. Glauciae.*
- 48 *Hyblaeis vox mixta favis... Es metáfora.*
- 48-49 *cui sibilla serpens... novercae... Amplificación per comparationem. Se trata de una hipérbole; cf. V.II.79-80: qui voce potes praevertere morsus / serpentum atque omnis vultu placare novercae.*
- 48 *cui... I.e. Glauciae.*
- 49 *saevae... Es epíteto.*
- 50 *nil veris adfingo bonis... La sententia remite al poeta mismo y destaca la hipérbole anterior.*
- 50-51 *heu lactea... cervix... Exclamatio.*
- 51 *et numquam... cervix... Amplificación per incrementum de brachia.*
- *numquam... sine pondere... Es litote.*
- *domini... I.e. patroni = Melioris; cf. versos 78-81.*
- 52-54 *o ubi... barba tibi... Interrogación retórica; es un apóstrofe a Mélior.*

- 52 *o ubi...* Sc. *est*, por elisión.
- *venturæ...* El participio da énfasis a la interrogación, que alude a la extrema juventud de Glaucias.
- 53-54 *atque... honos... barba...* Amplificación *per ratiocinationem* de *venturæ spes non longinqua iuventas*.
- -- *Iurataque multum / barba...* Cf. Virg. *Ecl.* VIII.34: *promissaque barba*.
- 54-55 *cuncta... relictum...* La *sententia* cierra la enumeración de las características de la belleza de Glaucias.
- -- *gravis... hora / hostilisque dies...* I.e. *dies mortis*. Es sinonimia; nótese los epítetos.
- 56-60 *quis... silentia mensis... Encomium facundiae*.
- 56-66 *quis... circumdabit unis...* Este encomio tiene la forma de interrogaciones retóricas, equivalentes a *nemo est qui, nisi Glaucias*. Nótese la anáfora del pronombre interrogativo *quis*, y su *varietio* en la *sedes* de los versos en que se encuentra. Es apóstrofe.
- 56-57 *tua... pectora...* Plural poético.
- 58-59 *accensum... tumentem... ardentique... ab ira...* Son metáforas.
- 60 *ab ore...* Sc. *tuo*, por elisión.
- 62-64 *abrupet... morabitur... revocabit...* Sc. *tibi*, por elisión.
- 64 *nexibus...* Sc. *bracchiarum*.
- 65 *intranti...* Sc. *tibi*.
- *in ora...* Plural poético.
- 66 *unis...* I.e. *bracchiis*. Es sinécdoque.
- 67-68 *muta domus... mensis...* La exclamación cierra el encomio.
- 67 *muta domus... desolati penates...* Sc. *sunt*, por elisión. Nótese la sinonimia *domus - penates*, y la variación en los adjetivos. Hay hipálage.
- 68 *situs...* Sc. *est*, por elisión. I.e. *illuvies de infrequentia et solitudine*. Es melonimia.
- *maesta silentia...* Sc. *sunt*, por elisión; es plural poético; hay hipálage.
- *thalamis... mensis...* Plural poético.
- 69-81 *Quid mirum... putavit...* El apóstrofe se dirige a Glaucias.
- 69-70 *Quid mirum... funere...* La interrogación retórica, de valor negativo, además de funcionar como transición, anticipa los versos 157-165.
- 69 *pius altor...* I.e. *Melior*.
- 70-71 *tu... tu...* Sc. *eras*, por elisión; hay anáfora.
- 70 *tu domino requies portusque senectæ...* Hay endiádis; nótese la metáfora.
- *domino...* I.e. *patrono = Meliori*; cf. verso 51.
- 71 *deliciae... curae...* Nótese la antítesis.
- 72-105 *non te barbaricæ... infantis amabas... Encomium generis*.
- 72-81 *non te... genuisse putavit...* Cf. III.III.59 ss.; V.V.66 ss.; Marcial VI.XXIX.1 y X.LXXVI.II.

- 72-75 *non te... parasti... Litot. amplificación anticipada de hic... ortus* (verso 76).
- 76 *hic... hinc...* Anáfora con variación.
- *hic domus, hinc ortus...* Sc. *fuit*, por elisión.
- *penatibus...* Es metonimia.
- 77 *carus uterque parens atque... liber...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 78 *raptum...* Sc. *te*, por elisión.
- 79 *lucida...* Es epíteto.
- 80 *salutantem...* Sc. *te*, por elisión.
- 81 *amplexusque... tulit et genuisse putavit...* Sc. *te*, por elisión.
- 82-102 *fas mihi... altius ire suis...* El pasaje es una amplificación de *genuisse putavit*.
- 82 *fas mihi...* Sc. *sit*, por elisión.
- *sanctorum...* Es epíteto.
- *dixisse...* El verbo anticipa las tres sentencias.
- 83-84 *tuque oro... datum...* Es apóstrofe.
- 83 *Natura...* Es proscopopeya.
- 84-86 *non omnia... alligat... Sententia.*
- 86-87 *interius... conexis... Sententia.*
- 87 *pignora... I.e. nati.* Es metáfora.
- 87-88 *natos... iuvat... Sententia.*
- 88-102 *tenero sic blandus Achilli... altius ire suis...* Amplificación *per comparationem*.
- 89 *semifer... Chiron...* Cf. Ach. I.86B: *semiferi Chironis alumnus*.
- 90 *senior...* El epíteto indica respeto.
- *comitatus...* Sc. *est*, por elisión.
- *in arma...* Es sinécdoque.
- 91 *claro...* Es epíteto.
- 93 *fidus...* Es epíteto.
- 94 *nitidis...* Es epíteto.
- *genitor...* I.e. *Iuppiter*.
- 95 *fluctivagus volucrum...* Nótese los epítetos.
- 96 *quid... parentes...* La interrogación retórica es una transición entre los *exempla* de pupilos y preceptores, y los de nodrizas e infantes.
- 97-98 *quid te... Sacche...* El apóstrofe, en forma de interrogación retórica, es respuesta y amplificación de la interrogación retórica anterior.
- 99 *Tuscis... in undis...* I.e. *in Tiberi*.
- 101-102 *vidi ego... altius ire suis...* La *sententia* adquiere el valor de testimonio por el verbo y el pronombre enfático.
- 102-105 *et te iam... infantis amabas...* El apóstrofe a Mélior cierra la alabanza al origen de Glaucias.
- 103 *moresve decorve...* Hay polisíndeton; la frase anticipa los versos 106-135.
- 104 *tu...* Es enfático.
- *vincias... murmure voces...* Cf. Theb. V.613-614: *verba ligatis / imperfecta sonis*.
- 105 *rudem...* Es epíteto.

- 106-119 *Ille... stupere magist'ri... Encomium studiorum animi.*
- 106 *Ille... I.e. Glaucias.*
- 106-107 *velut... exstat... Amplificación per comparisonem de tener ante diem vicerat multumque reliquerat annos.*
- 111-113 *Amyclaea... Hylan... Son exempla.*
- 111 *Amyclaea conceptum matre... I.e. sicut Pollux.*
- 112 *Oebaliden... I.e. Hyacinthum.*
- 113 *pensaret... Es metáfora.*
- 115-116 *laudaret... corona... Es adinaton.*
- 116 *fregisset... Es metáfora.*
- *lasciva Thalia... Cf. Marcial VII.XVII.4: lascivae Thaliae. Estacio, en V.III.98, también tiene lasciva Thalia.*
- 117-118 *Maecnum... Vlixis... Amplificación per incrementum.*
- 117 *Maecnum... senem... I.e. Homerum. Es metonimia; senem es reverencial.*
- *Troiaeque labores... I.e. Iliada.*
- 118 *casus... Vlixis... I.e. Odysseam.*
- 119 *ipse pater... I.e. Melior; sc. stupuit, por zeugma.*
- 120 *Scilicet... plangimus... Transición. Nótese la prosopopeya: Lachesis - Invidia.*
- 122-123 *et... comere... et monstrare... et... infigere... Enumeración con polisíndeton. Los infinitivos son históricos.*
- 124-136 *Herculeos... annis... praetexta decori... Encomium habitus.*
- 124 *Herculeos annis aequare labores... La perífrasis indica que Glaucias tenía doce fuertes años.*
- 126-127 *et validi gressus mensuraque maior / cultibus et visae puero decrescere vestes... La enumeración, con polisíndeton, constituye una perífrasis que alude al crecimiento del niño.*
- 128-129 *cum tibi... erus... Apóstrofe en forma de interrogación retórica. Hay correctio.*
- 128 *quae... quae... Anáfora con poliptoton.*
- *mitis... Nótese el epíteto.*
- 129 *erus... I.e. patronus = Melior; cf. versos 78-81.*
- 129-130 *constringere... artare... Infinitivos históricos.*
- 130 *pectora... Plural poético.*
- 131-132 *enormes non ille sinus, sed semper ad annos / texta legens... Correctio.*
- 131 *ille... I.e. Melior.*
- 132 *ad annos... Es metonimia.*
- *punico... I.e. purpureo. Véase la nota a I.V.37.*
- 133 *dulce rubenti... Cf. Virg. Ecl. IV.43-44: suave rubenti / murice.*
- 134 *incendere... Es metáfora.*
- 135 *non... non... Anáfora.*
- *non turba comes... Sc. cessat, por zeugma.*
- 136 *solus... decori... La frase, que recuerda el origen servil del niño y destaca la munificencia de Mélior, cierra la laudatio.*

- 137-182 *Haec fortuna domus... bibit anguis Ophelthen... Lamentatio.*
- 137 *Haec fortuna domus...* Transición entre la *laudatio* y la *lamentatio*.
- *subitas...* El epíteto marca una característica importante de la muerte de Glaucias: lo repentino de la misma.
- *inimica...* Es epíteto.
- 138-139 *quo, diva... ungues? / non te... aetas...* Apóstrofe a la Parca, en forma de interrogaciones retóricas.
- 138 *feras... ungues...* Cf. *Theb.* I.610-611: *unca manus vitalibus haeret / ferratque unguis tenero sub corde tepescunt.*
- 139 *non te... non te...* Es anáfora.
- *non te lacrimabilis aetas...* Sc. *movet*, por zeugma.
- 140-145 *hunc nec... missurus Vlives...* Los *exempla* constituyen una amplificación *per comparisonem* de forma y de *lacrimabilis aetas*.
- 140 *hunc...* I.e. *Glauciam*.
- *saeva...* *Procrne...* Nótese el epíteto. Cf. V.III.84: *du-rae sorori.*
- *viro...* Sc. *Tereo*.
- 141 *fera...* *Colchis...* I.e. *Medea*; *fera* es epíteto.
- 142 *iste...* I.e. *Glaucias*.
- 143 *ab hoc...* I.e. a *Glaucia*.
- 144 *hunc...* I.e. *Glauciam*.
- *perosus...* Sc. *esset*, por elisión.
- 146-157 *Septima lux... qualis erat...* Descripción de la enfermedad y muerte de Glaucias.
- 146 *lux...* Es sinécdoque.
- 146 *lumina...* I.e. *oculos*; es metáfora.
- 147 *infera Iuno...* I.e. *Proserpina*.
- 148-153 *ille tamen... dolentem...* Apóstrofe a Mélior. Nótese, en él, la íntima unión del niño y de Mélior a la hora de la muerte. El hecho está marcado, en el texto, por los verbos: *videt* (148); *murmurat, efflat* (149); *meminit* (150); *exaudit* (151); *movet, reliquit* (152); *prohibet, consolatur* (153): todos ellos tienen a Glaucias como sujeto y a Mélior como objeto.
- 148 *ille...* I.e. *Glaucias*.
- 149-152 *te... in te... tibi...* Anáfora con poliptoton.
- 151 *solum...* *solumque...* La repetición da énfasis al cariño exclusivo de Glaucias por Mélior.
- 152 *ora...* Plural poético.
- 153 *consolaturque...* Sólo aquí se encuentra este verbo compuesto; Estacio utiliza normalmente *solor*.
- 154-157 *gratum est, Fata... qualis erat...* Apóstrofe a los Hados.
- 155 *puerile decus...* Cf. *Ach.* II.119: *puerile decus*.
- 156 *corpora...* Plural poético.
- 157-182 *Quid ego exsequias... bibit anguis Ophelthen...* Descripción de los funerales de Glaucias.

- 157-165 *Quid ego exsequias... in funera flammae...* Descripción de los *munera* dados al niño muerto. Cf. II.IV.34-36; II.VI.86-93; III.III.33-38; V.I.209-216.
- 157-162 *Quid ego... arsuram lavere comam...* Es sujeción: la primera interrogación retórica: *quid... luxu?* se responde mediante la siguiente: *quod... comam?* En ésta, hay apóstrofe.
- 157 *ego...* Es enfático.
- 157-158 *exsequias et... dona... maestaque... funera...* Es sinonimia con variación.
- 157 *prodiga...* Cf. verso 163: *prodigus Melior.*
- 158 *dona...* Cf. versos 160 y 165: *munera.*
- 159-161 *quod... quod... quod... quodque...* Es anáfora.
- 159 *tibi...* I.e. *Glauciae.*
- *purpureo... aggere...* Cf. V.I.214-216: *et altis / ipsa toris Serum Tyrioque umbrata recumbit / tegmine.*
- *tristis...* Es hipálage.
- 160 *Cilicum flores...* I.e. *crocus.* Cf. II.VI.87: *Cilicum messes*; III.III.34: *messes Cilicumque Arabumque superbas*; V.I.210-211: *omne... ver Arabum Cilicumque*, y *Culex* 401: *Cilici crocus editus arvo.* En II.IV.35, se habla, en cambio, de *Sicanis crocis.*
- *munera graminis indi...* I.e. *costum.* Cf. V.I.212: *Indorum seges.*
- 161 *Arabes Phariique Palaestini que liquores...* Nótese el polisíndeton en la enumeración de los perfumes vertidos sobre la cabellera de Glaucias. Cf. II.IV.35: *Arabum gramine*, y 37: *odoratos phoenix ignes*; II.VI.86-88: *odoriferos... Sabaeos / ...Phariaeque exempta volucris / cinnama*; V.I.213: *Palaestini simul Hebraeique liquores.*
- 162-163 *capit omnia... succendere census...* Es hipérbole.
- 163 *census...* I.e. *opes.*
- 164 *sed non capit ignis...* Cf. Marcial VII.XXVII.9: *non capit ignis.*
- 165 *invidus...* Hay personificación.
- 166-174 *Horror habet sensus... spectavere parentes...* Descripción de la manifestación del dolor de Mélior.
- 166 *Horror habet sensus...* La frase sirve de transición.
- 166-174 *qualem te... te spectavere parentes...* Apóstrofe a Mélior.
- 166-168 *qualem te... extimui... Excismatio.*
- 166 *funere summo...* I.e. *summa parte funeris.*
- 168 *tunc ille... videri...* Sc. *es*; interrogación retórica con valor afirmativo.
- *tu...* Es enfático.
- 169-174 *unde animi saevaeque manus... spectavere parentes...* Cf. versos 23-25.
- 169-173 *unde... oscula...* Interrogación retórica con valor demostrativo.
- 169 *unde... horror...* Sc. *sunt*; por elisión.
- 171 *pariter vestes et pectora rumpes...* Es hipérbole.
- *pectora...* Plural poético.
- 172 *dilectosque... visus...* Plural poético.

- 173-174 *erant illic... attoniti te spectavere parentes...*
Amplificación *per ratiocinationem*.
- 175 *materque iacentis...* La misma cláusula de hexámetro se encuentra en *Aetna* 67.
- 175-176 *quid mirum... meretur...* Descripción de la procesión fúnebre.
- 175 *quid mirum...* Interrogación retórica con valor negativo.
--- *nefas...* Cf. verso 20: *scelus*.
- 176 *agmine...* I.e. *coetus*
--- *Flaminio...* *limite...* Cf. Marcial VI.XXVIII.5 *iuncto Flaminiae iacet sepulcro*.
- 177 *flammis dum tristibus...* Es hipálage; cf. verso 159: *tristis regus*.
- 179-182 *talis...* *Ophelten...* Amplificación *per comparisonem* de *genitum formaeque sevoque meretur*.
- 180 *sub matre Palaeon...* Cf. III.II.39: *cum matre, Falsemon*, y *Ov. Met.* IV.542 ss.
- 182 *bibit anguis...* Cf. *Theb.* V.518-528, especialmente el verso 524: *incensus siti*; cf. también *Ov. Met.* III.48 ss.
- 183-234 *Pone metus... insinuare parentes... Solacia.*
- 183 *Pone... vereri...* El apóstrofe a Mélior introduce el primer *solacium*; el Hades no causará temor al niño.
- 184 *illum...* I.e. *Glauciam*.
- 185 *nulla... nulla...* Es anáfora.
--- *nulla soror...* I.e. *nulla Furia*. Cf. *Theb.* V.66: *Tartareas sorores*, y *Ov. Met.* IV.451: *sorores nocte genitas*.
- 186 *ipse avidae trux navita cumbae...* I.e. *Charon*; cf. *Virg. Aen.* VI.298 ss.
- 187 *steriles...* Es epíteto.
--- *scusta...* El epíteto alude al Flegeton; cf. *Virg. Aen.* VI.550-551: *rapidus flammis / torrentibus Phlegethon*.
- 188 *ne... dura ascendisse facultas...* Sc. *sit*, por elisión.
- 189-190 *Quid mihi... nuntiat? Estne... laetum...* Las interrogaciones retóricas constituyen una sujeción e introducen el segundo *solacium*; el niño muerto se encuentra en compañía de sombras piadosas y amables.
- 189 *mihi...* El pronombre remite al exordio, a la composición de la silva y a la participación del poeta en el duelo de Mélior.
--- *proles Cyllenia...* I.e. *Mercurius*.
- 191-192 *effigies... ardua... ora...* Plural poético.
--- *ardua Blaesii / ora...* Cf. II.III.77: *ardua gloria Blaesii*.
- 194 *hunc...* I.e. *Blaesum*.
- 196 *vestigia...* Es sinécdoque.
- 197 *summos... amictus...* I.e. *summa parte amictus*.
- *accessu tacito...* Es hipálage.
- 198 *inde magis sequitur; neque enim magis ille trahentem...*
I.e. *eo magis sequitur Blaesum quo minus ab eo spernitur* (Frère).
- 200 *ubi...* Es temporal.
- 200-201 *delicias et... pignus... et... solacia...* Amplificación *per congeriem*; nótese la sinonimia.

- 200 *pignus*... Es metáfora.
- 203 *molles*... Es epíteto.
- *quae munera*... Sc. *sunt*, por elisión.
- 204-205 *steriles ramos mutasque volucres... et optunso palentes germine flores*... Amplificación por *congeriem* de *munera mollis Elysi*. Nótese los epítetos.
- 207 *pueri... amorem*... El genitivo es a la vez objetivo y subjetivo: señala el amor que el niño siente y el que hace sentir: *amare amari*: Bioso ama a Mélior con Glaucias, y por Mélior se hace amar de Glaucias.
- 208 *Hic finis raptus*... Sc. *est*. La frase sirve de transición al tercer *solacium*.
- 208-210 *quin tu iam... vides*... Apóstrofe a Mélior.
- 208-209 *quin tu iam... caput*... La interrogación retórica introduce el *solacium*: todo tiene que morir.
- 208 *tu*... Es enfático.
- *vulnera*... Es metáfora.
- 209-210 *omnia functa / aut moritura vides*... La *sententia* se amplifica en los versos siguientes.
- 210-211 *noctisque diesque / astraque*... Polisíndeton.
- 212 *populus mortale genus*... Sc. *est*, por elisión.
- 212-213 *plebisque caducae / quis fleat interitus*... Interrogación retórica = *nemo est qui fleat interitus*.
- 213-217 *hos bella... Autumnus hiatu*... Amplificación por *congeriem* de *populus mortale genus*.
- *hos... hos... his... his... hos... hos...* Anáfora con poliptoton; nótese el quiasmo sintáctico, y la *variatio* en el verso 216: *illos*.
- 213 *hos bella*... Sc. *poscunt*, por zeugma.
- 214 *his amor exitio*... Sc. *est*, por elisión.
- *furor his et saeva cupido*... Sc. *est*, por elisión, y *exitio*, por zeugma.
- *furor... et saeva cupido*... Quizá se trata de una endiádis; cf. Virg. *Ecl.* X.38, donde *furor = insanus amor* (Bonifaz Nuño).
- 215 *ut sileam morbos*... Es preterición.
- *hos ora regentia*... Sc. *manent*, por zeugma.
- 215-217 *regentia... implacido letalis... imbrifero palens*... Los epítetos se refieren tanto a las características de cada estación, como a sus funestas consecuencias.
- *Brumae... Sirius... Autumnus*... Hay personificación.
- 215-216 *Brumae... Sirius*... Son sínecdoques.
- 216 *illos... Sirius*... Sc. *manet*, por zeugma.
- 218 *quicquid init ortus, finem timet*... *Sententia*.
- 218-219 *ibimus... umbris*... Cf. Hor. *Carm.* II.III.25-28: *omnes eodem cogimur, omnium / versatur urna serius ocius / sors exitura, et nos in aeternum / exsilium impositura cumbae*, y III.I.14-16: *sequa lege Necessitas / sortitur insignis et imos: / omne capax movet urna nomen*.
- *ibimus... ibimus*... Anáfora.
- 219 *immensis*... I.e. *sine mensura = innumeris*.

- *urnam... Aeacus...* Cf. III.III.16: *Inferna rigidum timet Aeaccon urna*, y Prop. IV.XI.19: *si quis posita iudex sedet Aeacus urna*.
- 220-225 *Ast hic... quae nubes fatale sonet...* Cuarto *so-lacium*: quien ya ha muerto es feliz, porque ya no tiene que sufrir las incertidumbres y los peligros de esta vida.
- 220 *hic quem gemimus...* I.e. *Glaucias*.
- *felix...* Sc. *est*, por elisión.
- 220-221 *hominesque deosque / et dubios casus de caecae lubrica vitae...* Amplificación *per congeriem de felix*.
- 222 *immunis fatis...* Cf. II.II.126: *exemptus fatis*.
- 222-223 *non... non...* Es anáfora.
- 223-224 *nos anxia plebes / nos miseri...* Sc. *sumus*, por elisión.
- --- *nos... nos...* Es anáfora.
- 224-225 *quibus... incertum...* Sc. *est*, por elisión.
- 224 *unde dies suprema...* Sc. *sit*, por elisión. I.e. *unde sit dies mortis*; cf. II.II.128: *suprema dies*.
- 224-225 *quis aevi / exitus...* Sc. *sit*, por elisión.
- 226-234 *nil flecteris istis... parentes...* Este último *so-lacium* es el decisivo: como *Glaucias* es feliz en el Inframundo, él mismo podrá venir a Mélior.
- 226-227 *nil... libens...* Apóstrofe a Mélior.
- 226 *nil flecteris istis...* Es sujeción. La interrogación retórica tiene valor negativo.
- *istis...* Sc. *solacii*.
- 227 *flectere...* El verbo de la interrogación retórica se repite en la respuesta. Nótese la variación, sin duda por razones métricas.
- 227-234 *ades huc...* *insinuare parentes...* Los *solacia* y la silva se cierran con un apóstrofe a *Glaucias*.
- 227 *ades huc...* Fórmula propia de los himnos a los dioses. Cf. Tib. I.VII.49: *huc ades* (a Osiris); pero también Virg. Ecl. II.45: *huc ades, o Formose puer* (a Alexis).
- 228 *cui soli...* I.e. *Glauciae*; sc. *est*, por elisión.
- 229 *Glaucia! (insontes...* Nótese el hiato después del vocativo.
- 229-230 *Insontes animas... ille ferae...* El paréntesis, que parece explicativo, remite a la *laudatio* (*insontes*) y a los *solacia* (*nec arcet*).
- 229 *nec... arcet...* Es litote.
- *portitor...* I.e. *vector*; sc. *Orci*. Cf. Virg. Georg. IV.502: *nec portitor Orci*; Aen. VI.298: *portitor horrendus*, y 326: *portitor ille, Charon*; Luc. III.16-17: *Acherontis / portitor*, y VI.704: *flagrantis portitor undae*.
- 230 *durae comes ille ferae...* I.e. *Aeacus*. Cf. Luc. VI.702: *ianitor et sedis laxae, qui viscera saevo spargis nostra cani*.
- 230-231 *tu... tu...* Es anáfora.
- 230 *pectora...* Plural poético.
- 231 *manare genas...* Sc. *lacrimis*. Es metáfora. Cf. II. VII.133-134: *genisque manent / iam dulces lacrimae*.

- 232 *vivis vultibus...* Plural poético.
 234 *insinuare...* Sc. *Meliori*, por elisión. *Insinuare alicui alicquem = in alterius animum suadendo aut rogando infundere alterum.*

SILVA II

- 1-12 *Est inter notos...* *regina viarum...* *Prohœmium.*
 1-6 *Est... villa... huc...* Procedimiento épico de descripción: cf. Virg. *Aen.* II.21: *est insula... huc.*
 1 *inter notos Sirenum nomine muros...* La perífrasis alude a Sorrento; hay figura etimológica. Cf. III.I.64: *notas Sirenum nomine rupes.* Véase la nota al texto español.
 2 *Tyrrenae templis...* *Minervae...* Cf. III.II.24: *Tyrrenae vina Minervae*, y V.III.81-82: *rupe atra / Tyrrenae volucres*, y 166: *Tyrreni speculatrix virgo profundi.*
 3 *celsa... speculatrix...* Los dos adjetivos caracterizan la situación de la villa de Polio Félix; cf. versos 30-35.
 - *Dicarchei...* Este adjetivo se encuentra también en los versos 110 y 135 de esta silva; en III.II.22; III.V.75, y V.III.169; también en Sil. Itál. 8.533, XII.107 y XIII.385. Estacio utiliza siempre la forma *Dica-*, en vez de *Dicssa-*, correspondiente al griego Δικαρχεῖα.
 4 *Bromio...* I.e. *Baccho*; cf. II.III.39.
 - *dilectus...* Sc. *est*, por elisión.
 4-5 *collesque per altos... uva Falernis...* Amplificación *per incrementum* de *Bromio dilectus ager.*
 5 *uritur...* Sc. *uva*, por zeugma.
 6-12 *huc me... detulit... regina viarum...* En estos versos se manifiesta la ocasión del poema.
 6 *patri...* *quinquennia Iustri...* I.e. *Augustalia.*
 7 *iam pigra quies...* Cf. I.VI.71: *pigra Quies*, y II.III.66: *cui nec pigra quies.* *Pigra* es un epíteto pleonástico.
 7-8 *canus... pulvis...* Nótese el epíteto.
 8 *ad Ambracias...* *frondes...* Perífrasis sinecdócica que alude a los *Actiaca.*
 - *gymnade...* Cf. III.I.44 y IV.II.48. Aquí, se trata de una sinecdoque: el término indica sólo una competencia atlética.
 9 *placidi...* El epíteto es característico de los epicúreos como Polio. El mismo adjetivo se aplica al lugar en que se encuentra su villa: *placido recessu* (verso 13).
 10 *nitidae...* Este epíteto es también característico de los ricos destinatarios de las silvas; véase la silva V del Libro I.
 11 *iam cupidum...* Sc. *me*, por zeugma.
 13-121 *Sed iuvere morae... dolphins aderrant...* *Descriptio.*
 13 *Sed iuvere morae...* La frase introduce la *descriptio.*
 13-35 *placido lunata recessu... tecta Lyæo...* *Descriptio loci.*
 13-14 *lunata... curvas...* Sinonimia.

- 13 *curvas*... Para Shackleton-Bailey, ha de leerse *curvae*, a fin de que se comprenda la descripción de Estacio. La traducción quiso ser ambigua.
- 14 *aequora*... Plural poético.
- 15-18 *locum... et in terras... loci... et e terris*... Nótese el paralelismo métrico de estas palabras: la naturaleza y el arte prestan encanto, conjuntamente, al emplazamiento de la villa.
- 17-35 *gratia prima loci, gemine testudine... semita tecta Lyaeo*... Estos motivos descriptivos serán tratados nuevamente en III.I.97-101: *longo tu tramite / nudos texisti scopulos, fueratque ubi semita tantum, / nunc tibi distinctus stat porticus alta columnis, / ne sorderet iter. Curvi tu litoris ora / clausisti calidas gemina testudine nymphas*.
- 18 *dulcis amaro*... Nótese la antítesis en los epítetos.
- 19 *nympha*... I.e. *aqua*; es metonimia.
- 19-20 *levis hic*... *Galatea lavari*... Amplificación *per incrementum* de *gratia prima loci: balnea*.
- 19 *levis*... *chorus*... I.e. *Nereides*.
- 20 *viridis*... El epíteto es propio de una deidad del agua; cf. I.V.15: *deae virides*, y III.I.144: *virides Nereides*.
- 21 *moderator caeruleus*... I.e. *Neptunus*; cf. *Ach. II.14: caeruleum regem*. El epíteto también es característico de un dios acuático. Nótese el contraste entre *tumidae* y *moderator*.
- 22 *innocui*... *laris*... Es metonimia.
- *huius*... I.e. *Neptuni*.
- 24 *gaudet*... Hay personificación.
- 25 *hic... hic*... Anáfora: el primer pronombre se refiere a Hércules; el segundo, a Neptuno.
- 26 *mira quies pelagi*... Sc. *est*, por elisión.
- *quies*... Véase la nota a I.III.29.
- 26-29 *ponunt hic... imitantia mores*... Amplificación *per incrementum* de *mira quies pelagi*; recuérdese que Polio es *placidus*.
- 26-28 *hic... hic*... Anáfora.
- 26 *lassa furorem*... Cf. *Theb. III.189: (Agave) lassa furorem*.
- 27-29 *aequora... austri... hiems... stagna*... Personificación. Nótese el quiasmo semántico marcado por los epítetos: *lassa - insani / praeceps - modesta*.
- 27 *aequora*... Plural poético.
- 29 *domini*... I.e. *Pollii*.
- 31 *urbis opus*... I.e. *opus urbanum = opus urbi simile vel urbe dignum* (Marastoni). Cf. *Theb. VI.86: montis opus*.
- *domat*... Sc. *porticus*, por zeugma.
- *aspera*... Epíteto pleonástico.
- 32 *qua prius*... Sc. *erat*, por elisión.
- *obscura*... Nótese el epíteto; cf. verso 7: *canus pulvis*.
- *pulvere soles*... Una cláusula semejante se encuentra en Luc. 8.376: *pulvere solem*.
- *soles*... Plural poético.

- 33 *nunc ire voluptas...* Sc. est, por elisión.
- 34 *qualis, si subeas...* Sc. talis, por elisión.
- 35 *Lyaeo...* Véase el ap. crit. y la nota al texto español. Cf. Marcial I.LXXIX.9: *tecta Lyaeo*.
- 36-42 *Non... aequare modis...* Nótese la hipérbole, que remite al poeta y a su canto.
- 36-40 *mihi si cunctos Helicon... Pollius urna...* Enumeración, con gradación, de las fuentes de la inspiración: el último miembro de la enumeración absorbe y supera a los anteriores: *meus Follius*. Cf. I.IV.19-30.
- 37 *superet Piplea sitim...* Nótese el juego de palabras etimológico: *superet Pipica* = *εὐρέσσου*. Cf. I.IV.26: *excludat Piplea sitim*.
- *Pipica...* Es personificación, al igual que *Helicon*, del verso 36.
- *sitim...* Es metáfora.
- 37-38 *volantis... equi...* I.e. *Pegaso*.
- 38 *ungula...* Es metonimia.
- *arcana...* Es epíteto.
- 38-39 *puđicos... fontes...* I.e. *Castalia*. El epíteto constituye un erudito juego de palabras: *puđicus = castus*.
- 39 *auspice Phoebos...* Cf. III.V.74: *auspice condita Phoebos*: sin embargo, aquí se alude a Febo como al dios del canto; en el segundo caso, como al dios fundador de ciudades. Véase también el verso 46, donde *Phoebus* es el Sol.
- 42-43 *vix... vix...* Anáfora.
- 43-44 *suffecere oculi... suffecere gradus...* La repetición realza el encomio.
- 44 *quae rerum turba...* *Exclamatio*.
- 44-45 *locine / ingenium an domini mirer prius...* Interrogación retórica y *dubitatio*. El motivo de la naturaleza, bella en sí misma, pero vencida en hermosura por el ingenio humano, se repite a lo largo de la silva.
- 45 *haec domus...* Es sinécdoque; i.e. *haec pars domus*.
- 46 *Phoebi...* I.e. *Solis*.
- *cadentem...* Sc. *Phoebum = Solem*.
- 47-49 *exactamque... ponto...* La perífrasis se refiere al ocaso.
- 48 *cum iam fessa dies...* Sc. est, por elisión.
- *fessa...* Personificación.
- *aequora...* Plural poético.
- 49 *vitreoque... ponto...* Nótese la metáfora.
- 50-52 *haec... haec... his...* Poliptoton.
- 50 *haec... haec...* Anáfora.
- *haec...* Sc. *tecta*, por zeugma.
- 51 *silentia...* Plural poético. Hay antítesis: *sonoros fluctus / silentia terrae*.
- 52-62 *hic victa colenti... nemora alta sequuntur...* Cf. III.I.167-169: *qui rigidas rupes infecundaeque pudenta / naturae deserta domas et vertis in usum / lustra habitata feris*.
- 52 *natura...* Es personificación.

- 53 *cessit et... mansuevit...* Sc. *natura*, por zeugma.
- *ignotos docilis mansuevit in usus...* Cf. Prop. IV.II.63: *qui me tam dociles potuisti fundere in usus*, y Marcial XIV.XXXIV.1: *pax me certa ducis placidos curavit in usus*.
- 54-59 *mons erat hic ubi plana vides... recedere montem...* El apóstrofe da énfasis a la descripción.
- 54-56 *mons erat... nec terra fuit...* Amplificación *per congeriem* de *natura victa*.
- 54 *hic ubi...* Cf. versos 55-56: *ubi... hic*.
- *lustra...* I.e. *latibula ferarum*. Cf. III.1.169 y Ov. Met. III.146.
- 55 *tecta...* Es sinécdoque.
- *ardua...* Es epíteto.
- 56-58 *domuit possessor et... gaudet humus...* Amplificación *per incrementum* de *natura victa*.
- 56 *possessor...* I.e. *Pollius*.
- 56-57 *illum / formantem rupes expugnantemque...* I.e. *Pollius*.
- 58 *gaudet humus...* Personificación.
- 58-59 *nunc cerne... recedere montem...* Amplificación *per incrementum* de *domuit possessor*.
- -- *discentia saxa / intrantesque domos iussumque...* *montem...* Personificación.
- 59 *intrantesque domos iussumque... montem...* Cf. Theb. X.86: *subterque cavis grave rupibus antrum it vacuum in montem*.
- 60-62 *iam Methymnaei... nemora alta sequuntur...* Amplificación *per comparationem* de *natura victa*. Es un apóstrofe a Polio Félix, el poseedor y constructor de la villa.
- 60 *Methymnaei vatis manus...* Es sinécdoque. I.e. *Arionis seu Alcaei manus*. Hay antonomasia.
- 60-61 *chelys...* *Thebais...* I.e. *chelys Amphionis*. Es metonimia.
- 61 *setici... plectri...* I.e. *lyra Orphei*. Es sinécdoque y metonimia.
- 62 *et tu... et te... sequuntur...* Nótese el quiasmo sintáctico (*tu / te - saxa / nemora alta*) y el paralelismo del verso: *et tu = et te; saxa = nemora alta; moves = sequuntur*.
- 63 *Quid referam... figuras...* Es sujeción. La interrogación retórica es descriptiva.
- *ceraeque aeriesque...* Polisíndeton.
- 64-69 *si quid... si quid... quod... quod... aeraque... ora...* Sc. *referam*, por zeugma.
- 64-67 *Apellei... vivere caelo...* Cf. IV.VI.25-29: *hic tibi quae docto multum vigilata Myroni / aera, laboriferi vivant quae marmora caelo / Praxitelis, quod ebur Pisaeo pollice rasum, / quid Polycleteis iussum spirare caminis, / linea quae veterem longe fateatur Apellen, y Marcial IV.XXXIX.2-4: et solus veteres Myronos artes, / solus Praxitelus manum Scopaeque, / solus Phidiaci toreuma caeli*.

- 64-65 *si quid... si quid...* Anáfora.
- 64 *Apellei... colores...* Es sinécdoque; cf. I.I.100: *Apelleae cerae*, y V.V.5: *Apelleo colore*.
- 65-66 *si quid adhuc vacua tamen admirabile / Pisa Phidiacae rasere manus...* Cf. I.III.50-51: *quicquid et argento primum vel in aere minori / lusit, et enormes manus est experta colossos*. Se trata del motivo de la *praelusio*, presente desde el prefacio del Libro I.
- 66 *Phidiacae... manus...* Cf. V.I.6: *Phidica manu*. Es sinécdoque.
- *quod ab arte Myronis...* Sc. *iussum est vivere*, por zeugma.
- 66-67 *ab arte Myronis... Polycleteo... caelo...* Nótese la *variatio*.
- 67 *Polycleteo... quod vivere caelo...* Nótese la anástrofe del pronombre.
- 68 *ab Isthmiacis... favillis...* Es metonimia.
- 69 *ora... ora...* Nótese que la repetición une los dos miembros del paralelismo dentro de este verso: *ora ducum ac vatum - sapientium ora priorum*.
- 70-72 *quos tibi... semperque tuus...* Apóstrofe a Polio Félix. Es una amplificación por *incrementum* de *ducum ac vatum sapientiumque*.
- 70 *quos... quos...* Anáfora.
- *quos tibi cura sequi...* Sc. *est*, por elisión.
- 71-72 *expers curarum... semperque tuus...* Véase la nota a los versos 9 y 26.
- 72-73 *Quid mille... vices...* La interrogación retórica es una transición que introduco la descripción de las habitaciones de la villa.
- *mille... culmina...* Es hipérbole.
- 73-74 *sua cuique voluptas atque / omni... mare...* Sc. *est*, por elisión.
- 73 *cuique...* I.e. *omni diaetae*.
- 74 *omni proprium thalamo mare...* Es hipérbole.
- 75 *servit...* Nótese la metáfora.
- 76-85 *haec videt Inarimen... quae tibi Parthenopen directo limite ponti / ingerit...* Amplificación por *congeriem de diversis servit sua terra fenestris*; nótese la *variatio*. Los mismos motivos serán tratados en III.I.147-153.
- 76 *aspera...* Es epíteto.
- 77 *armiger... magni... Hectoris...* I.e. *Misenus*.
- *magni...* Es epíteto.
- 78 *pelago circumflua...* Juego de palabras con *Nesis* (νήσις). Cf. III.I.148: *fixam pelago*.
- 79 *inde...* Sc. *est*, por elisión.
- *omen felix Euploea...* Juego de palabras; véase la nota al texto español.
- 80 *ferit...* Es metáfora. Cf. Luc. VIII.698: *litora Pompeium feriunt*, y IX.336: *terra ferit puppes*.
- 81 *angitur...* Sc. *tuus Limon*, por zeugma. Es personificación.
- *domino...* I.e. *Pollio*.

- 01-05 *angitur et... ingerit...* Apóstrofe a Polio Félix. La inclusión del apóstrofe destaca la mención de Nápoles y la descripción de la habitación que mira hacia la ciudad natal de Estacio.
- 03-05 *una tamen... ingerit...* Conclusión y *climax* de la enumeración.
- 03 *una... una...* La repetición da énfasis a la descripción de este cuarto especial.
- 05-93 *hic Graia... spectare Carystos...* Enumeración de los tipos de mármol: amplificación *per congeriem* de *eminet una diaetis*.
- 05-92 *hic... hic...* Anáfora.
- 05 *Graia...* Cf. verso 75: *Graia... Graia arva*.
-- *delecta...* Sc. *sunt*, por elisión.
- 06 *quot... Syenes...* Cf. IV.II.27: *multa Syene*.
-- *Eoae...* I.e. *Orientalis*.
- 07-09 *Synnade quot... arca gyre...* Cf. I.II.148: *Phrygius silex*; I.V.37-38: *sola cavo Phrygiae quam Synnados antro / ipse cruentavit maculis lucentibus Attis*.
- 07-09 *maesta... lugentis...* Los epítetos se refieren a las lamentaciones rituales del culto a Cibele y a Atis.
- 09-91 *hic et... herbas...* Cf. I.II.148-149: *hic dura Laccum / saxa virent*, y I.V.40-41: *vix locus Eurotae, viridis cum regula longo / Synnada distinctu variat*.
- 90 *caesum...* Sc. *est*, por elisión.
- 91 *molles...* El epíteto hace que destaque *rupibus*.
- 92 *hic Nomadum lucent flaventia saxa...* Cf. I.II.148: *Libycus silex*; I.V.36-37: *sola nitet flavis Nomadum decisa metallis / purpura*, y IV.II.27: *mons Libys nitet*.
-- *Thasosque...* Cf. I.V.34: *Thasos*.
- 93 *et Chios...* Cf. IV.II.28: *et Chios*, en la misma sede del verso.
-- *gaudens... Carystos...* I.e. *gaudet marmor Carystium quod mare sibi simile spectat*. Cf. I.II.149-150: *concolor alto / vena mari*; I.V.34: *undosa Carystos*, y IV.II.28: *glaucae certantia Doridi saxa*.
- 94 *Chalcidicas turres...* I.e. *Neapolim*; es sinécdoque y metonimia. Cf. Virg. *Aen.* VI.17: *Chalcidica arce*.
- 95-97 *macte animo... potiemur alumno...* Apóstrofe a Polio, que cierra la descripción de las construcciones de la villa.
- 95 *quod Graia probas, quod Graia frequentas...* Nótese el paralelismo y la anáfora.
- 96-97 *nec invideant... potiemur alumno...* Cf. versos 133-137.
- 96 *Dicarchi...* Se trata de un *hypsax*. Este nombre designaría al fundador de Cumas y se formó a partir del adjetivo *Dicarcheus*. Cf. Petr. CXX.LXVIII: *Dicarchidos*.
- 97 *nos...* I.e. *Neapolitani*.
-- *docto... alumno...* I.e. *Pollio*.
- 99-99 *Quid nunc... nectare rupes...* La interrogación retórica inicia la descripción de los viñedos, con la cual termina la *ecphrasis* de la silva.

- 100-106 *saepe... prendere Panes... Amplificación per incrementum de la interrogación retórica.*
- 100-104 *saepe... saepe... Anáfora.*
- 100 *iam pubescente Lyaeo... I.e. iam rubente uva. Es metáfora y metonimia; Lyaeo = Baccho.*
- 101 *conscendit... Sc. Nereis, por zeugma.*
- 102 *lumina... I.e. oculos; es metáfora.*
- 103 *rapuit... Sc. Nereis, por zeugma.*
- 105 *nudam... El adjetivo da un leve matiz de erotismo al pasaje.*
- 106 *montani... Panes... Puede ser un plural poético o una variación de Satyri.*
- 107-146 *Sis felix, tellus... praecedite famae... El final de la descripción y el epílogo de la silva son una *laudatio* del dueño de la villa.*
- 107-111 *Sis felix... vineta Galesi... Apóstrofe a la villa.*
- 107 *Sis felix, tellus... Cf. Ach. 1.384-386: cara mihi tellus... sis felix. Tellus es sinécdoque; i.e. villa. Hay personificación.*
- 107-109 *in annos / Mygdonii Pyliique senis... Cf. I.IV.125-127: Troica... saecula... Nestoreosque situs, y V.III.255-256: Pylias... metas / et Teucros... senes.*
- 108 *Mygdonii... senis... I.e. Tithoni; cf. IV.III.151: annos quos Tithonia computat senectus.*
- *Pyliique senis... I.e. Nestoris; cf. I.III.110: Nestoreae senectae.*
- 108-110 *nec... nec... Anáfora.*
- 109-111 *nec te cultu... vineta Galesi... Amplificación per congeriem de nec nobile mutes servitium.*
- 110 *isti... I.e. Pollio Felici.*
- 111 *placent... Véase el ap. crit. y cf. Deferrari-Eagan, A Concordance of Statius, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1966, s.v. placeo (p. 650).*
- 113-115 *seu volvit... stringit iambon... Amplificación per congeriem de Pierias exercet Pollius artes.*
- *seu... seu... sive... Anáfora.*
- 113 *volvit... Sc. Pollius, por zeugma.*
- *Gargettius auctor... I.e. Epicurus.*
- 114 *nostram... chelyn... I.e. epos. Es metonimia.*
- *ille... I.e. Pollius.*
- 114-115 *dissona nectit / carmina... I.e. elegiam. Es metáfora y metonimia.*
- 115 *minax ultorem... Los epítetos aluden a las características de la poesía yámbica.*
- 116-120 *hinc levis e scopulis... delphines aderrant... Amplificación per incrementum de Pierias exercet Pollius artes. Hay hipérbole.*
- 116 *levis e scopulis... Siren... Véase la nota al verso 1 de esta silva.*
- 117 *Tritonia... Véase la nota al verso 2.*
- 118-119 *tunc rapidi... obstrepere... Cf. versos 26-29: mira quies pelagi... dominique imitantia mores. Aquí, la quietud resulta de la atención activa que la naturaleza*

presta a la poesía de Polio, y no es el simple efecto pasivo de sus costumbres epicúreas.

- --- *maris ipsa vetantur / obstrepere...* Cf. *Ach.* I.230-231: *iussa tacere / litora.*
- 119 *emergunt...* *Erahuntur...* Sc. *delphines*, por zeugma.
- 120 *aderrant...* Esta palabra sólo se encuentra en Estacio. Cf. *Theb.* IX.178, donde podría tratarse de una Variante.
- 121-146 *Vive, Midae gazis...* *praecedite famae...* *Epilogus.*
- 121-142 *Vive, Midae gazis...* *demitte procellas...* Apóstrofe a Polio Félix. Nótese el adjetivo *felix*, en el verso 122.
- 121 *Midae gazis et Lydo ditior auro...* Nótese la hipérbole.
- 123-127 *quem... qui... quem...* Poliptoton.
- 123-124 *quem non... non... non... non castra terent...* Enumeración; es una amplificación *per congeriem* de *felix*. Nótese la anáfora.
- 123 *ambigui...* *mobile...* Son epitetos.
- 125 *spemque metumque...* Cf. Luc. VI.419: *spemque metumque (ferunt)*. Hay correlación copulativa.
- 127 *Fortunam...* Personificación.
- *dubio quem non in turbine rerum...* Cf. II.III.68: *nulloque experte tumultus*, y Luc. II.243: *quem turbine nullo excitat fortuna tibi*.
- 129-131 *nos, vilis turba...* *in casus...* Amplificación *per comparisonem* de *felix*. Nótese la contraposición entre el ideal de vida epicúreo, representado por Polio Félix (versos 121-129), y la vida de los hombres comunes.
- 131 *spargimur...* Nótese la metáfora.
- 131-132 *celsa tu mentis...* *gaudia rides...* La *sententia*, aplicada a Polio, cierra el elogio de la vida epicúrea.
- *celsa...* *ab arce...* Es metáfora. Cf. verso 134: *celsus*.
- 132 *despicis errantes...* Sc. *nos*. Cf. Ov. *Met.* XV.150-151: *palantesque homines passim... despectare procul*.
- 133-137 *tempus erat...* *errore superbus...* Encomio de la vida política de Polio Félix. Se trata de una *praeteritio*.
- 133-134 *te...* *diriperent...* Nótese la metáfora.
- 133 *gemmae terrae...* I.e. *duarum terrarum: Puteolorum ac Neapolis*.
- 134 *celsusque duas veherere per urbes...* Amplificación *per incrementum* de *gemmae suffragia terrae*.
- 135-136 *inde... hinc...* *his... illis...* Nótese el quiasmo.
- 135-136 *inde... meis...* Explicación de *gemmae terrae* y *duas urbes*.
- 136 *meis...* Sc. *colonis*, por zeugma.
- *his...* I.e. *meis colonis*.
- *illis...* I.e. *Dicarcheis colonis*.
- 137 *calens...* Es metáfora.
- *plectri...* Es metonimia.
- *errore...* Hay hipálage. Véase la nota al texto español.
- 138 *caligine...* Es metáfora.
- 139-142 *illo alii rursus...* *demitte procellas...* Alegoría: amplificación *per comparisonem*, desarrollada a partir de *caligine*.

- 140 *securas*... Cf. verso 143: *securi*.
- 147-146 *tuque... concordia mentes / discite securi... praecedite fama*... Véase el ap. crit.: "Antonio Amaterino consideró que estos versos debían ser traspuestos". "La transposición", dice Frère, "es necesaria: 143 *discite* no se comprendería antes del 142, ni 145 *ite*, antes del 147 *tuque* -siendo 153-154 muy impropios para proporcionar la cláusula".
- 147-154 *tuque, nurus inter longae... temperies*... Apóstrofe a Pola.
- 147-148 *tuque, nurus inter longae... praecordia curae*... Verso corrupto. Véase el ap. crit.: "*lacunam indicavit c*". Frère dice: "*lac. stat. Domitius duobus vv. in unum confusis*. Havet 562: *longe praedocta Latinas / parque viro mentem cui non praecordia. Alii aliter*."
- 149-150 *non frontem... ignara voluptas*... Encomio de la "placidez" de Pola. Cf. III.I.158-162 y 179.
- 149 *frontem vertere*... Es metonimia.
- 151-154 *non tibi... temperies*... Encomio de la riqueza de Pola y, sobre todo, de su desprecio epicúreo hacia la misma.
- 151-152 *sepositas infelix... arca / divitias*... Hay personificación. Cf. Marcial II.XXX.4: *cuius laxas arca flagellat opes*, y V.XIII.6: *et libertinas arca flagellat opes*.
- 153 *census*... I.e. *opes*.
- 154-155 *non ulla deo... concordia mentes*... Encomio del matrimonio de Polio y Pola. Nótese la litote y la anáfora: *non... non*.
- 143-146 *discite securi... praecedite fama*... Apóstrofe a los esposos dueños de la villa, cláusula de la silva.
- 144 *faces*... Es metonimia.
- 145-146 *ite per annos / saeculaque*... Deseo de larga vida; nótese la hipérbole.

SILVA III

- 1-7 *Stat... carmina Fauni... Prohoemium*: es, a la vez, la introducción al αἴτιον del árbol, primera parte de la misma.
- 1-5 *Stat, quae... radicibus amnem*... Descripción del árbol, cuya curiosa forma explicará el αἴτιον.
- 1-3 *quae... incurvata*... Cf. Theb. II.708: *quam plurimus ambit frondibus incurvis et crudo robore cortex*.
- 1 *quae... opacet*... I.e. *quae tegat*.
- 2 *robore... ab imo*... I.e. *ab ima parte trunci*. *Robore* es metonimia.
- 4 *mediis... ab undis*... I.e. *a media parte undarum*.
- 6-7 *quid Phoebum... carmina Fauni*... Los versos presentan el αἴτιον.
- 6 *quid Phoebum... rogem*... La interrogación retórica marca una preterición. Cf. I.IV.19-21 y I.V.1-5.
- 6-7 *vos dicite... Fauni*... Es apóstrofe.

- 6 *causas*... El término introduce el *αἴτιον* que se inicia en el verso 8; con la misma palabra, *causa*, se inicia el relato de Aretusa en Ov. *Met.* V.573.
- 8-61 *Nympharum tenerae*... *gurgite ramos*... *Αἴτιον*.
- 8 *fugiebant Pana*... Cf. Marcial IX.LXI.13-14: *dumque fugit solos nocturnum Pana per agros, / saepe sub hac latuit rustica fronde Dryas*.
- 9-10 *et tamen unam / in Pholoen*... Sc. *it*, por zeugma.
- 10-14 *silvis haec*... *Caelica testa subit*... La fuga de Fólœ recuerda la de Dafne (Ov. *Met.* I.490 ss.), la de Siringa (Ov. *Met.* I.698 ss.) y, especialmente, la de Aretusa (Ov. *Met.* V.607-613).
- 10 *sequentis*... Sc. *Panis*, por elisión.
- 11 *nunc*... *nunc*... Anáfora.
- *hirtos grossus*... *improba cernua*... Hay hipálage: los epítetos caracterizan a Pan; cf. verso 25: *petulans foedumque*.
- 14-15 *victa labore, / fessa metu*... Cf. Ov. *Met.* I.544: *victa labore fugae*, y V.618: *fessa labore fugae*.
- 15 *quā nunc*... *sine fraude lares*... El paréntesis sitúa la acción.
- 16 *sine fraude*... Cf. *Culex* 73: *otiaque invidia degentem et fraude remota*.
- 17 *niveae*... *ripae*... Cf. I.V.51: *niveo margine*. Al parecer, el epíteto manifiesta, como una anticipación, el color del mármol que se encontraba a la orilla del estanque de Mélior.
- 18 *insequitur*... Sc. *Pholoen*, por elisión.
- *velox pecorum deus*... I.e. *Pan*.
- 19-20 *ardenti iam iam*... *laminet*... Cf. Ov. *Met.* I.533-538, y 705: *Panaque, cum pressam sibi iam Syringa putaret*.
- 19 *ardenti*... *pectore*... El epíteto es metafórico.
- 21 *per iugis septem*... Sc. *Romae*.
- 23-24 *conversaque fidas / ad comites*... Sc. *locuta est*, por zeugma.
- *fidas / ad comites*... I.e. *ad Nymphas*. Hay anástrofe.
- 24-26 *numquamne*... *turba chori*... La pequeña alocución de Diana a sus ninfas tiene la forma de interrogaciones retóricas y da agilidad a la narración.
- 24-25 *numquamne*... *semperque*... Nótese la antítesis.
- 25 *hoc petulans foedumque pecus*... I.e. *Pan*; cf. verso 11.
- 25-26 *pudici*... *turba chori*... I.e. *Nymphas*.
- 27 *deponit pharetra telum*... Cf. *Ciris* 160: *fulgenti depromens tela pharetra*.
- 27-30 *neque*... *torquet*... *sed*... *emisit*... *laevamque*... *fertur tetigisse*... Nótese la *correctio*.
- 29 *laevam*... Sc. *manum*, por zeugma.
- 31 *diem*... I.e. *lucem*. Es sinécdoque.
- *hostemque protervum*... I.e. *Pana*.
- 32 *panderet*... Es metáfora.
- 34 *Pana sequi credens*... Sc. *sa*, por elisión.
- *ima*... *algae*... I.e. *algis in ima parte stagni*.
- 35 *quid faceret*... *praedo*... Interrogación retórica = *nihil faceret praedo*. Sirve de transición.

- *praedo*... I.e. *Pan*.
- 38 *imitem Bromium... invida tela*... Amplificación *per congeriem* de *omnia*. Nótese los epítetos y la hipálage.
- *invida et invida*... Hay conduplicación.
- 39-40 *cui longa propago... in aethera vertex*... Sc. *est*, por elisión.
- 40 *innumeracque... aethera vertex*... Nótese la hiperbólica descripción del plátano.
- *manus*... I.e. *rami*.
- 43-52 *vive diu... germina pinus*... El discurso de Pan a su plátano es una *suasoria*.
- 43-45 *vive diu... frondibus undam*... *Exordium* de la *suasoria*.
- 44 *durae... nymphae*... I.e. *Pholoes*.
- 45 *tu*... Es enfático.
- 46-48 *illa quidem meruit... turbare memento*... Ruego de Pan al árbol: *propositio* de la *suasoria*.
- 46 *illa*... I.e. *dura nympha*.
- *igne superno*... I.e. *sole*.
- 49-52 *tunc ego... germina pinus*... Promesa al árbol: epílogo del discurso de Pan.
- 49 *ego*... Es enfático.
- *teque... dominamque*... Hay correlación copulativa.
- *dominamque*... I.e. *nympnam*.
- 51 *inlaesa... senecta*... Hay hipálage.
- 51 *ut... ut... ut*... Anáfora.
- *Iovis... Pheebi frondes*... I.e. *quercus et laurus*. Hay sinécdoque y antonomasia.
- *Iovis*... Sc. *frondes*, por zeugma.
- *discolor*... I.e. *vario colore*.
- 53-60 *illa dei veteres... stirpe lacus alia*... Explicación de la forma del árbol: la descripción corresponde al αἴτιον, puesto que el árbol busca el agua, como Pan a Fóloe, y es rechazado.
- 53 *illa*... I.e. *arbor*.
- *dei*... I.e. *Panis*.
- *veteres calores*... I.e. *amores*; es metáfora.
- 55 *amantibus*... El epíteto es metonímico y se deriva de *illa dei veteres animata calores*.
- 59-60 *in imos... lacus*... I.e. *in imam partem lacus*.
- 60 *Phoebeia Nais*... I.e. *Pholoe = Dianae nympha*.
- 60-61 *nec... odit*... Es litote.
- 61 *exclusos*... El participio pertenece al léxico de la poesía amorosa.
- 62-77 *Haec tibi... gloria Blaesi*... La segunda parte de la silva, por la cual se dedica a Mélior, en su cumpleaños, el αἴτιον, que constituye la primera parte, es un *genethliacum*.
- 62-63 *Haec... dona*... I.e. *hoc carmen: αἴτιον arboris*. Plural poético. Cf. III.I.163-164: *Haec ego nascentes... ad aras / libamenta tuli*.
- -- *parva quidem... sed ingenti forsán victura sub sevo*... Nótese la *correctio*, que remite a la composición de la silva y a su valor literario.

- 62 *tibi...* I.e. *Meliori*.
 -- *genitali...* I.e. *natali*.
 -- *luce...* I.e. *die*; es metonimia.
 -- *paramus...* Plural poético.
 64 *tu...* I.e. *Melior*. Es enfático.
 64-71 *uius...* *virtus, cui...* *limes, incorrupte...* *vitam, idem...* *lucem...* Nótese la *variatio* en el encomio de Mélior.
 64-66 *uius...* *cui...* Es poliptoton.
 65 *blandus honos...* *hilarisque...* *virtus...* Personificación. Nótese los epitetos, amplificación de *placidus*.
 66 *cui...* Sc. *est*, por elisión.
 66-67 *nec...* *nec...* *nec...* *sed...* Polisindeton con variación.
 -- -- *nec pigra quies...* *limes...* Amplificación *per congeriem* de *placido in pectore*.
 -- -- *nec pigra...* *nec iniqua...* *nec...* *improba...* La litote en los epitetos da énfasis a las cualidades de Mélior.
 67 *medius per honesta et dulcia limes...* Se trata de la dorada mediana horaciana.
 68 *nulloque experte tumultus...* Cf. II.II.127: *dubio quem non in turbine rerum*.
 69 *secrete, palam...* El aparente oxímoron indica que Mélior conserva su vida intelectual de acuerdo con el precepto de Epicuro: *ἀόχε βίωσας*, a la vez que convive con los hombres, gracias a su disciplina (*ordine*).
 70 *idem...* *idem...* Epanalepsis métrica.
 70-71 *idem auri facilis contemptor...* *immittere lucem...* Cf. II.II.151-154.
 71 *comere...* *immittere lucem...* Es metáfora.
 72 *florens...* Es metáfora.
 72-77 *hac longum...* *gloria Blaesi...* El epílogo de la silva es una *obsecratio*.
 73 *Iliacos senes...* I.e., por antonomasia, Príamo y Titono. Cf. I.IV.125: *Troica saecula*; III.IV.103-104: *per annos / Iliacos*, y V.III.256: *Teucros senes*.
 74 *quos pater...* *genetrix quos...* Quiasmo sintáctico y anáfora métrica.
 75-76 *hoc...* *hoc...* Es anáfora. I.e. *longam vitam ac iuventam*.
 75 *illi...* I.e. *pater et genetrix*.
 -- *durae...* *sorores...* I.e. *Parcas*.
 76-77 *hoc...* *ardua...* *gloria...* Sc. *exoravit*, por zeugma.
 -- -- *situm fugitura...* *gloria...* Cf. I.pr.26-27: *a situ litteras iam pacne fugientes*.
 77 *magnamimi...* Sin duda, *magnanimi*, por errata de imprenta.
 -- *revirescet...* Metáfora.
 -- *gloria Blaesi...* Es una personificación.

SILVA IV

- 1-10 *Psittace dux volucrum...* *funera cygni...* *Exordium*. En esta silva, al igual que en la siguiente, no existe una

- laudatio* como parte estructural del poema: el encomio se encuentra dentro del exordio y de la lamentación.
- 1-9 *Psittace... ille canorus habes...* Apóstrofe.
- 1-3 *Psittace... murmura fato...* La interrogación retórica constituye una invocación al papagayo muerto.
- *facunda voluptas... humanae sollers imitator linguae... tua murmura...* Nótese la insistencia en la principal cualidad del papagayo: su habilidad para hablar.
- 1-2 *Psittace... psittace...* Nótese la anáfora: al principio del verso y después de la diéresis; cf. verso 25 y Ov. *Am.* II.VI.1 y 16. Sin embargo, la *sedes* central del primer hexámetro está ocupada por *domini*.
- 1 *domini... I.e. Nelleris.*
- *voluptas... I.e. deliciae.*
- 2 *humanae sollers imitator... linguae...* Cf. Ov. *Am.* II.VI.37: *illa loquax humanae vocis imago.*
- *imitator... Cf. Ov. Am. II.VI.1: imitatrix ales.*
- 3 *tam subito praeclusit... fato...* El verbo y el adjetivo hacen resaltar lo repentino de la muerte del ave. Cf. II.I.137-138: *subitas inimica / levavit Parca manus.*
- *fato... I.e. morto.*
- 4-5 *hesternas... depes... inisti... et gratiae carpentem munera mensae...* Véase el contraste con Ov. *Am.* II.VI.29-32: *plenus eras minimo, nec prae sermonis amore / in multos poteras ora vacare cibos. / Nux erat esca tibi, causaeque papavera somni, / pellebatque sitim simplicis amor aquae.*
- 4 *hesternas...* El epíteto subraya tanto lo repentino de la muerte del ave, como la oportunidad de la silva. Cf. verso 8: *at nunc.*
- 5-7 *nobiscum... vidimus...* El pronombre y el verbo muestran el testimonio del poeta respecto a la elocuencia del ave.
- 5 *gratae...* Es epíteto.
- *carpentem... errantemque toris...* I.e. *te, psittace.*
- 7 *meditataque verba...* Cf. II.I.74: *meditataque verba locutus.*
- 8 *reddideras...* Cf. Ov. *Am.* II.VI.24: *reddebas blaeso tam bene verba sono.*
- *aeterna silentia Lethes...* Cf. II.VI.100: *per amena silentia Lethes, y II.I.68: maesta silentia mensis.*
- *silentia...* Plural poético. Este vocablo se encuentra siempre en el quinto pie del hexámetro.
- 9 *ille canorus... I.e. tu, psittace, qui eras canorus.* Nótese la antitesis entre *silentia* y *canorus*.
- 9-10 *cedat Phaethontia... sua funera cygni...* El *exemplum* es una amplificación *per comparationem*.
- 10 *non soli... funera cygni...* Cf. V.III.80-81: *quas fati certus sibi morte canora / inferias praemitit olor.*
- 11-33 *At tibi... numquam solus eras...* Lamentatio.
- 11-15 *At tibi... convicia tecti...* Encomio de la "casa" del papagayo.
- 11-14 *At tibi... iam sponte fores...* La exclamación es un apóstrofe al papagayo.

- 11 *At tibi quanta domus...* Sc. *erat*, por elisión.
- 11-15 *rutila testudine... fores...* La enumeración amplifica *quanta domus*. Nótese el polisíndeton: *conexusque... argutumque... et...* La descripción pone énfasis en el lujo de la jaula.
- 12 *ordo...* Sc. *erat tibi*.
- 13 *limina...* Sc. *erant tibi*. Plural poético.
- *argutum... stridentia...* Nótese los epítetos; cf. verso 15: *convicia*.
- 14 *et querulae iam sponte fores...* Amplificación *per ratiocinationem* de *argutumque tuo stridentia limina cornu*.
- 14-15 *beatus / carcer... augusti... tecti...* Son sinónimos de *domus* (verso 11) y funcionan como una amplificación *per incrementum*. Nótese los epítetos.
- 15 *nusquam convicia...* Sc. *sunt*, por elisión.
- 16-23 *Huc doctae stipentur aves... addiscite carmen...* Invocación a las aves para que asistan al funeral del papagayo.
- 16 *Huc... stipentur aves...* Cf. V.III.80 ss. y Ov. *Am.* II.VI.2 ss.
- *doctae...* Nótese el epíteto, explicado por *quis nobile fandi ius natura dedit*.
- 17 *plangat...* Sc. *dolentium more*.
- 17-21 *Phoebus ales... soror orba cubili...* Amplificación *per congeriem* de *doctae aves*.
- 17 *Phoebus ales...* I.e. *corvus*; cf. Ov. *Met.* II.544-545.
- 19 *Aonia... picae...* Cf. Ov. *Met.* V.299 ss.
- 20 *quique refert iungens iterata vocabula...* La perífrasis recuerda que, en griego, el nombre de la perdiz (μακράβη) es onomatopéyica de un tartamudeo. Cf. Ov. *Met.* VIII.237: *garrula perdix*.
- 21 *quae Bistonio queritur soror orba cubili...* Cf. V.III.83-84: *non murmure trunco / quod gemit et durae queritur Philomela sorori*, y Ov. *Am.* II.VI.7-10.
- *Bistonio...* I.e. *Thracio*.
- *soror orba...* I.e. *Philomela, orba sororis Procnos*.
- 22-25 *ferre simul... Eoae...* En estos versos, hay una cuádruple repetición del esquema métrico *dsds*; cf. I.IV.118-121.
- 22-23 *ferre...* *addiscite carmen...* Apóstrofe a las aves.
- 23 *carmen...* Cf. Ov. *Am.* II.VI.6: *pro longa resonent carmina vestra tuba*.
- 24-37 *occidit... felicior ignes...* Canto fúnebre del papagayo.
- 24 *occidit...* Cf. II.V.7: *occidit*; Ov. *Am.* II.VI.2: *occidit*, y Cat. III.III: *passer mortuus est*.
- *aerisae celeberrima gloria gentis...* Cf. Ov. *Am.* II.VI.20: *infelix, avium gloria, nempe iaces!*
- *celeberrima...* Nótese el epíteto.
- 25 *ille plaga viridis regnator Eoae...* Cf. Ov. *Am.* II.VI.1: *Eois imitatrix ales ab Indis*, y 38: *extremo munus ab orbe datum*.

- *viridis*... El epíteto resume la segunda cualidad relevante del papagayo: su colorida belleza (*rari forma coloris*: Ov. Am. II.VI.17).
- *Eoae*... I.e. *Orientalis*.
- 26-28 *quem non... rapuere sub austro*... *Encomium formae*: la enumeración es una amplificación *per comparationem* de *viridis regnator*.
- 26 *gemmata volucris Iunonia cauda*... I.e. pavo; cf. Ov. Am. II.VI.55: *explicit ipsa suos alas Iunonia pinnas*.
- *gemmata*... Es epíteto.
- 27-28 *gelidi non Phasidis ales*, / *nec quas ument Numidae rapuere sub austro*... Cf. I.VI.76-78: *volucrum... quas... horridisque Phasis*, / *quas udo Numidae legunt sub austro*.
- 27 *non... ales*... Sc. *quem vinceret*, por zeugma.
- *gelidi*... Es epíteto. Cf. I.VI.55: *ferum Phasin*, y 77: *horridus Phasis*.
- 28 *nec... quas... rapuere*... Sc. *quem vincerent illae volucres*, por zeugma.
- 29-33 *ille saluator regum... numquam solus eras*... *Encomium studiorum animi*.
- 29-30 *ille saluator*... *Caesareum*... El hecho de que el papagayo sea capaz de saludar al emperador, constituye el principal encomio de sus virtudes como ave parlante.
- 29 *ille saluator*... Sc. *erat*, por elisión.
- *locutus*... Sc. *erat*, por elisión.
- 30-33 *et queruli... numquam solus eras*... La compañía que el papagayo daba a Mélior es el segundo elogio al ave.
- 30-31 *et queruli quondam vice functus amici*, / *nunc conviva levis*... Cf. II.VI.52: *tecum tristisque hilarisque*.
- 30 *functus*... Sc. *erat*, por elisión.
- 31 *nunc conviva levis*... Sc. *erat*, por elisión.
- *monstrataque reddere verba*... Cf. versos 7-8: *meditataque verba / reddideras*.
- 32 *tam facilis*... Sc. *erat*, por elisión.
- 32-33 *quo tu... solus eras*... Apóstrofe a Mélior.
- 32 *quo... recluso*... I.e. *psittaco*.
- 33-37 *at non inglorius... felicior ignes*... *Solacia*.
- 33-34 *at non inglorius... mittitur*... El consuelo consiste en la descripción del "glorioso" funeral hecho por Mélior al papagayo: recuérdese que así se cumple con el deber hacia cualquier difunto.
- 33 *non inglorius*... Es litote.
- *umbris*... I.e. *Manibus*.
- 34-36 *Assyrio... crocis*... La descripción de los ritos funerarios se limita a la enumeración de los perfumes quemados en la pira del papagayo. La enumeración es una amplificación *per congeriem* (y también *per ratiocinationem*) de *at non inglorius umbris mittitur*.
- 34 *Assyrio... amomo*... Cf. II.VI.87: *Assyrio manantes gramine sucos*, y III.III.212: *Assyrios liquores*.
- *adolentur*... I.e. *uruntur*.
- 35 *tenues*... Es epíteto.

- *Arabum... gramine... I.e. myrrha. Cf. II.I.161: Arabes liquores, y II.VI.86: odoriferos Sabaeos.*
- 36-37 *senio nec fessus... felicior ignes...* Amplificación *per comparationem de at non inglorius umbris mittitur;* sin embargo, la relación entre la riqueza de los perfumes y el fénix parece constituir un segundo consuelo: el papagayo ha escapado de los achaques de la vejez.
- 36-37 *nec... scandet... felicior...* Es litote. Sc. *quam psittacus Melioris.*
- 36 *inerti...* Es epíteto.
- 37 *odoratos... ignes...* Sc. *cinnamis. Cf. II.I.161: Pharii-que liquores, y II.VI.87: Phariaeque exempta volucris cinnama.*
- *phoenix... Cf. Ov. Am. II.VI.54: vivax phoenix, unica semper avis, y Met. XV.391-407.*

SILVA V

- 1-11 *Quid tibi... fugiente fera...* Apóstrofe al león.
- 1-6 *Quid tibi... dimittere morsu... Exordium,* constituido por interrogaciones retóricas. No existe una *laudatio*: el encomio del león se encuentra en el exordio y en la lamentación, y su tema es la mansedumbre de la valiente fiera.
- 1-4 *Quid... quid... quid...* Anáfora.
- 1 *Quid tibi... profuit ira...* Interrogación retórica que equivale a *nihil profuit*. Se trata de un motivo de alabanza propio de los epicedios. Cf. V.I.154-155: *quid probitas aut casta fides, quid numina prosunt / culta deum?* y *Cons. ad Liviam 41: Quid tibi nunc mores prosunt?*
- *monstrata...* Sc. *a natura*; cf. verso 7: *vastator docte ferarum.*
- 2-3 *quid... minori...* Interrogación retórica: amplificación *per congeriem de mansuescere.*
- *quid... dediscere... imperiumque pati et... parere...* Sc. *tibi profuit,* por zeugma. Nótese el polisíndeton.
- 2 *scelus... caedes...* Hay sinonimia.
- 3 *imperiumque pati et domino parere minori...* Nótese la *variatio*.
- *imperiumque pati...* Cf. Luc. IV.239: *atque hominem didicere pati.*
- *domino parere minori...* Cf. Ach. I.863: *timidoque pudet servisse ministro.*
- 4-6 *quid... dimittere morsu...* Interrogación retórica, amplificación de *mansuescere*, paralela a la anterior.
- 4 *quid... Sc. tibi profuit,* por zeugma.
- *domo... claustra...* Hay sinonimia. *Claustra* es plural poético.
- 5 *suetus...* Sc. *es,* por elisión.
- 7-23 *occidis... hostemque requiris...* *Lamentatio.*
- 7 *occidis...* Véase la nota a II.IV.24.

- *vastator docte...* I.e. *tu, leo*. El epíteto realza la antítesis que constituye el motivo de la alabanza: la mansedumbre del león unida a su bravura.
- 9-11 *non... clausus. / non... incitus aut... deceptus... sed victus...* Amplificación *per congeriem* de *occidis*. Hay *correctio*. La enumeración equivale a la descripción del "tipo de muerte", tópico de las *consolationes*.
- 8 *curvae indagine clausus...* Cf. *Ach.* I.459-460: *sic curva feras indago latentes / claudit*; *Tib.* III.IX.7-8: *indagine colles / claudentem*, y *Luc.* VI.42: *vastaque feras indagine claudit*.
- 12 *infelix cavea...* Hay hipálage.
- *circum undique...* Cf. *Virg. Aen.* II.598-599: *quos omnes undique Graiae / circum errant scies*.
- 13 *hoc... nefas...* I.e. *mortem leonis*.
- *placidi... leones...* Cf. *Marcial* I.XXII.1: *saeva placidi ora leones*. Nótese el epíteto.
- *tumere...* I.e. *ab ira*; es metáfora.
- 14-15 *tum cunctis occidere iubac... et totas duxere in lumina frontes...* Amplificación *per incrementum* de *tumere leones*.
- 14 *relatum...* I.e. *leonem mortuum*.
- 15 *et totas... frontes...* La metáfora es homérica: cf. *Il.* XVII.136: $\alpha\upsilon\tilde{\nu} \delta\acute{\epsilon} \tau\acute{\iota}\kappa\lambda\omicron\pi\upsilon\tilde{\nu}\nu\omicron\nu \kappa\acute{\alpha}\tau\omega \acute{\epsilon}\lambda\eta\epsilon\tau\alpha\iota \delta\omicron\sigma\epsilon \kappa\alpha\lambda\acute{\upsilon}\pi\tau\omega\nu$.
- *lumina...* I.e. *oculos*; es metáfora.
- 16-23 *at non... requirit...* Encomio de la valentía del león.
- 16-17 *at non te... ille pudor...* Apóstrofe al león.
- 17 *ille pudor...* Cf. verso 14: *pudique*.
- 17-19 *mansere animi... dedere minae...* Amplificación *per incrementum* de *non te obruit*. Hay enumeración.
- 17 *cadenti...* I.e. *leoni*.
- 18 *a media iam morte redit...* I.e. *a medio itinere mortis revertit*. Cf. *V.I.*172: *media de morte reversa*.
- *terga...* Plural poético.
- 19-23 *sicut... it miles in hostem... sic... ille... firmat... requirit...* Amplificación *per comparisonem* de *non te obruit*. La comparación invierte los términos de un símil tradicional en la épica.
- 21 *attollitque... minatur...* Amplificación *per incrementum* de *it miles*. Hay polisíndeton.
- *ferro...* I.e. *gladio*. Es sinécdoque.
- 22 *ille...* I.e. *leo*.
- 22-23 *solitoque... animaque hostemque...* Nótese el polisíndeton.
- 24-30 *magna tamen... solacia... iactura leonis... Solacia*, que se dirigen a la sombra del león muerto. Así, el epílogo es un elogio a Domiciano: con un elogio análogo concluyen los epigramas de *Marcial* que describen leones amaestrados. Cf., por ejemplo, *Marcial* I.CIV.21-22: *haec clementia non paratur arte, / sed norunt cui serviant leones*. Se trata de un apóstrofe al león.
- 24 *magna...* Cf. verso 27: *magni Caesaris*.

- 25 *victē... I.e. tu, leo; cf. verso 11: victus fugiente fera.*
- 25-27 *quod te... ingenuere mori...* Primer consuelo: los espectadores lloraron la muerte del león como se llora la de un gladiador.
- 26 *ceu... harena...* La comparación remite nuevamente al valor del león, semejante al de un hombre.
- 26 *tristi... harena...* Hay hipálage.
- 27 *magni quod... iactura leonis...* El segundo consuelo, mucho más importante, consiste en que el propio Domiciano se conmovió por la muerte del león; sin duda, se trata de un encomio a la magnanimidad del César.
- 27 *magni quod...* Nótese la anástrofe.
- *Caesaris...* I.e. *Domitiani*.
- *ora...* Plural poético.
- 28-29 *inter tot... vile est...* El paréntesis es una amplificación *per congeriem* de *unius amissi leonis*.
- -- *Scythicas Libycasque... Feras...* Enumeración; nótese la variación entre los epítetos gentilicios y los dos ablativos de origen: *e litore Rheni y Pharia de gente*.
- 30 *unius...* El epíteto adquiere mayor valor por el paréntesis anterior.
- *amissi...* Sc. *morte*; i.e. *occisi*.
- *tetigit...* Es metáfora.

SILVA VI

- 1-20 *Saeve nimis... cervusque Maronem... Exordium.*
- 1-2 *Saeve nimis... lugendique modos...* El apóstrofe tiene el valor de una *sententia*.
- *lacrimis... lugendique...* Son metonimias; hay *variatio*.
- 2-6 *miserum est... et fratrum gemitus...* Amplificación *per comparationem* del apóstrofe anterior: aquí se especifican los motivos del llanto.
- 2-4 *primaeva... pignera surgentesque... natos...* Sinonimia.
- 3 *pignera...* I.e. *liberos*; es metáfora.
- 4-5 *durum et... maesta et...* Hay anástrofe anafórica.
- 4 *durum...* Sc. *est*, por zeugma.
- *praerepta...* El prefijo da idea de una muerte prematura; cf. II.I.1: *praerepti alumni*.
- 4-5 *deserti... partem... tori...* Nótese la metonimia.
- 5 *maesta...* Sc. *sunt*, por zeugma.
- 5-6 *sorum... fratrum...* Son genitivos objetivos.
- 6-8 *alte haec... plaga minor...* La *sententia* introduce el tema del exordio: se llora a un esclavo.
- 7-8 *maioraque vulnera vincit / plaga minor...* Antítesis.
- *vulnera... plaga...* Es metáfora.
- 8-23 *famulum... in sanguine mores...* Apóstrofe a Urso.
- 8-10 *famulum... sed famulum... pium, sed... meritum...* *Correctio*.
- 8 *famulum...* Sc. *gemis*, por zeugma. El vocablo ocupa una *sedes* relevante y constituye la marca del tema del exordio. Cf. verso 15: *hominem, Urse, tuum*.

- 8-9 *quia rerum... novit...* El paréntesis da énfasis a la *correctio*.
- 9 *pectora...* Podría tratarse de un plural poético.
- *Fortuna...* Prosopopeya.
- 10 *sed famulum gemis...* Cf. verso 14: *hominem gemis*.
- 10-11 *sed amore fideque... meritum...* Amplificación *per incrementum* de *pium*.
- -- *sed... meritum...* Sc. *gemis famulum*, por zeugma.
- 12 *stemmate iuncta...* I.e. *nobilitatis propinquo gradu*. Cf. *Theb.* II.437: *de sanguine iuncto*.
- 12-13 *ne comprime... ne pudeat...* La anáfora marca una variación sintáctica.
- 13 *rumpat frenos dolor iste diesque...* *Dies* se consideró como acusativo; si, como Vollmer sugiere, *dies* es nominativo, habría una endiadís; cf. II.I.55: *hostilisque dies*, y V.II.98: *illa dies*.
- 14 *placent...* Sc. *tibi*, por elisión; según Vollmer, sc. *Fatis*.
- 14-15 *hominem... hominem...* Nótese la anáfora.
- -- *heu mihi subdo / ipse faces...* El paréntesis remite al poeta y a su propio dolor. Nótese la exclamación, equivalente a *vae mihi!* o a *heu me!*
- 15-17 *cui dulce... imperiosus erat...* Amplificación *per incrementum* de *hominem tuum*.
- 15-16 *cui... cui... qui...* Anáfora con poliptoto.
- 15 *cui dulce...* Sc. *erat*, por zeugma.
- 16 *cui triste...* Sc. *erat*, por zeugma. Nótese la antítesis: *dulce / triste*.
- *qui sponte sibi...* La enclítica debe unirse a *qui*, o bien, según Frère, suponer *parobat*.
- 17-18 *quisnam... luctus...* La interrogación retórica remite a los versos 1-2: *lacrimis quisquis discrimina ponis / lugendique modis*.
- 17 *in funera...* I.e. *in pompam exsequiarum*. Cf. verso 84.
- 18-20 *gemit... Maronem...* Amplificación *per comparisonem* de *haec in funera missos luctus*.
- 19 *Parthus...* Singular colectivo.
- *fidos...* Es epíteto.
- 20 *et volucres habuere rogam...* Cf. II.IV; Cat. III, y Ov. *Am.* I.IX.
- *ceruusque Maronem...* Sc. *habuit*, por zeugma. Cf. Virg. *Aen.* VII.481 ss., y Marcial XIII.XCVI: *Hic erat ille tuo domitus. Cyparisse, capistro. / An magis iste tuus, Silvia, cervus erat?*
- 21-57 *quid, si nec famulus... Eumaeus Ulixis...* *Laudatio*: cf. verso 55: *laudum terminus esto*.
- 21-23 *quid, si nec famulus... in sanguine mores...* *Encomium generis*; cf. II.I.72-105.
- 21 *quid, si nec famulus...* La respuesta a esta interrogación retórica es el testimonio del poeta: versos 21-23.
- 21 *quid...* Sc. *est*, por elisión.
- *si nec famulus...* Sc. *esset*, por elisión.
- *vidi... notavi...* Los verbos funcionan como indicadores del testimonio del poeta. Es endiadís.

- *ipse*... Es enfático.
- 22-23 *sed maior... spiritus*... Sc. *erat*, por elisión.
- 22 *sed*... I.e. *utcumque res sese habuit et etiamsi famulus fuit puer* (Frère).
- 23 *et... manifesti... mores*... Sc. *erant*, por elisión.
- 24-47 *optarent multum... puer approbat annos... Encomium formae*; cf. II.I.41-55.
- 24-25 *optarent multum... sic peperisse nurus*... Esta ampli-ficación *per ratiocinationem* constituye una transición.
- 25 *sic peperisse nurus*... Sc. *ut puer Vrsi*.
- *nurus*... I.e. *matronae*.
- 25-28 *non talem... in aequora pinus*... Amplificación *per comparisonem*. Los *exempla* remiten tanto a la belleza del muchacho como a su origen incierto. Véase la nota al texto español.
- 25 *non talem*... Sc. *qualis erat puer*.
- 25-26 *superbum / callida sollicito*... Nótense los epítetos.
- 26 *sollicito... filo*... Es hipálage.
- 27 *nec Paris... Exilis*... Sc. *qualis erat puer*.
- 28 *rusticus*... El epíteto alude a la crianza de Paris en los montes.
- *invitas*... El epíteto indica la personificación de *pinus*.
- *pinus*... Es sinécdoque.
- 29 *non fallo... ducit*... El paréntesis es una transición entre los *exempla* y remite a la actividad poética de Estacio.
- 30 *vidi... video*... Epanadiplosis y poliptoton. Sc. *puerum talem*, por elisión. Cf. verso 21: el testimonio del poeta valida las hipérbolés.
- 30 *caventem... vitantem*; cf. *Theb.* VI.780-781: *illum rigida arma caventem / avocet*.
- 31 *litore virgineo*... I.e. *inter virgines Scyri*.
- 32 *saevi*... El epíteto alude a la tradición que aseguraba que Troilo era hijo de Apolo.
- 33 *Haemoniae... dextrae*... La sinécdoque se refiere a Aquiles.
- 34-45 *qualis eras... flore genae*... Apóstrofe a Fileto.
- 34 *qualis eras*... La exclamación introduce la comparación principal de esta parte.
- 34-35 *procul en... domino minor*... La exclamación es una ampli-ficación *per comparisonem*. Cf. III.IV.44-45: *tu puer ante omnis; solus formosior ille, / cui daberis*. Nótense la *correctio*.
- 34 *puerisque virisque*... Polisíndeton.
- 35 *pulchrior et... minor*... Sc. *eras*, por zeugma.
- 35-37 *et tantum... Hesperos ignes*... Encomio a la belleza del destinatario de la silva. Cf. versos 61-65.
- *domino*... I.e. *Vrso*.
- 35-37 *illius unus... Hesperos ignes*... La comparación, iniciada en diéresis bucólica, es hiperbólica.
- 35 *illius*... I.e. *domini*.
- 35-36 *illius unus / ante decor*... Sc. *est tantum*, por elisión.
- 36 *clara*... Es epíteto.

- *ipse*... Es enfático.
- 22-23 *sed maior... spiritus...* Sc. *erat*, por elisión.
- 22 *sed...* I.e. *utcumque res sese habuit et etiamsi famulus fuit puer* (Frère).
- 23 *et... manifesti... mores...* Sc. *erant*, por elisión.
- 24-47 *optarent multum... puer approbat annos...* *Encomium formae*; cf. II.I.41-55.
- 24-25 *optarent multum... sic peperisse nurus...* Esta ampli-ficación *per ratiocinationem* constituye una transición.
- 25 *sic peperisse nurus...* Sc. *ut puer Vrsi*.
- *nurus*... I.e. *matronae*.
- 25-28 *non talem... in aequora pinus...* Amplificación *per comparationem*. Los *exempla* remiten tanto a la belleza del muchacho como a su origen incierto. Véase la nota al texto español.
- 25 *non talem...* Sc. *qualis erat puer*.
- 25-26 *superbum / callida sollicito...* Nótese los epítetos.
- 26 *sollicito... filo...* Es hipálage.
- 27 *nec Paris... talis...* Sc. *qualis erat puer*.
- 28 *rusticus...* El epíteto alude a la crianza de Paris en los montes.
- *invitas*... El epíteto indica la personificación de *pinus*.
- *pinus*... Es sinécdoque.
- 29 *non fallo... ducit...* El paréntesis es una transición entre los *exempla* y remite a la actividad poética de Estacio.
- 30 *vidi... video...* Epanadiplosis y políptoton. Sc. *puerum talem*, por elisión. Cf. verso 21: el testimonio del poeta valida las hipótesis.
- 30 *caventem...* I.e. *vitantem*; cf. *Theb.* VI.780-781: *illum rigida arma caventem / avocant*.
- 31 *litore virgineo...* I.e. *inter virgines Scyri*.
- 32 *saevi...* El epíteto alude a la tradición que aseguraba que Troilo era hijo de Apolo.
- 33 *Haemoniae... dextrae...* La sinécdoque se refiere a Aquiles.
- 34-45 *qualis eras... flore genae...* Apóstrofe a Fileto.
- 34 *qualis eras...* La exclamación introduce la comparación principal de esta parte.
- 34-35 *procul en... domino minor...* La exclamación es una ampli-ficación *per comparationem*. Cf. III.IV.44-45: *tu puer ante omnis; solus formosior ille, / cui daberis*. Nótese la *correctio*.
- 34 *puerisque virisque...* Polisíndeton.
- 35 *pulchrior et... minor...* Sc. *eras*, por zeugma.
- 35-37 *et tantum... Hesperos ignes...* Encomio a la belleza del destinatario de la silva. Cf. versos 61-65.
- *domino*... I.e. *Vrso*.
- 35-37 *illius unus... Hesperos ignes...* La comparación, iniciada en diéresis bucólica, es hiperbólica.
- 35 *illius...* I.e. *domini*.
- 35-36 *illius unus / ante decor...* Sc. *est tantum*, por elisión.
- 36 *clara...* Es epíteto.

- 36-37 *minores... faces...* Es metáfora.
- 37 *alios... ignes...* Metáfora; *variatio* de *faces*.
- 38-47 *non tibi femineum... puer approbat annos...* Descripción de la belleza del muchacho.
- 38 *non tibi femineum... decus...* Sc. *erat*, por elisión.
- *oraque...* Plural poético.
- 39 *mollis honos...* Sc. *erat talis*, por elisión.
- *dubiae post crimina formae...* I.e. *post castrationem, forma dubia fit*. Cf. IV.III.14-15: *et censor prohibet mares adultos / pulchrae supplicium timere formae*. Sin embargo, véase también III.IV.66: *ne prima lanugo pulchrae fuscaret gratia formae*.
- 40-41 *torva atque virilis / gratia...* Sc. *erat tibi*, por elisión.
- 41 *nec petulans acies...* Sc. *erat tibi*, por elisión.
- 41 *nec petulans...* Es litote.
- *acies...* Es metáfora.
- 41-42 *blandique... oculi...* Sc. *erant tibi tales*, por elisión.
- 42 *igne...* Es metáfora. Nótese la variación *acies / igne*.
- 42-43 *qualis bellis iam casside. visu / Parthenopaeus erat...* I.e. *qualem se praebuit Parthenopaeus, et torvum pugnantis casside antea opertum, et blandum post exemptam cassidem apertum vultum videntibus*. Cf. Theb. IX.699-703: *ast ubi pugna / cassis anhela calet, resolute vertice nudus / exoritur: tunc dulce comae radiisque tremantes / dulce nitent visus et, quas dolet ipse morari, / nondum mutatae rosea lanugine malae*. (Marastoni).
- 42 *qualis bellis iam casside...* I.e. *in puero. mixtae sunt severitas ac lepus*. Cf. Ov. Met. VIII.24 ss.: *in galea formosum = formosorem galea positis futurum* (Frère).
- *bellis...* I.e. *pugnantibus*, por metonimia.
- *visu...* I.e. *coram videntibus*.
- 43-44 *simplexque... crinis...* Sc. *erat*, por elisión.
- 44 *et obsessae...* Sc. *erant*, por elisión, y *genae*, por zeugma.
- 44-45 *primoque micantes / flore genae...* Sc. *erant*, por elisión.
- 45 *flore...* Es metáfora.
- 45-47 *talem... approbat annos...* Amplificación *per comparationem* relativa a la belleza del muchacho.
- 45 *talem... pubem...* Sc. *qualis puer erat*.
- 45-46 *Ledaec gurgite... Eurotas...* Hay *variatio*.
- 46 *teneri... integer aevi...* I.e. *iuvenis valde*; cf. Ov. Met. IX.441: *integer aevi*.
- 48-57 *nam pudor unde notae... Eumaeus Vlixis... Encomium studiorum antai*. Cf. II.I.106-119.
- 48-50 *nam pudor... carmine quo pandisse queam...* Interrogación retórica con valor de preterición.
- 48 *nam pudor unde notae...* Sc. *sit*, por elisión.
- 48-49 *mentis tranquillaque morum / temperies...* Sc. *unde*, por zeugma, y *sit*, por elisión.
- 48 *tranquilla...* Es epíteto.

- 49 *teneroque animus maturior aevo...* Sc. *unde*, por zeugma, y *sit*, por elisión. Cf. II.I.40: *tenero probitas maturior aevo*.
- 50 *pandisse...* Véase el ap. crit. Cf. I.V.29-30: *carmine molli / pando*, y V.III.235-236: *tu pandere facta / heroum*. Es metáfora.
- *ille...* I.e. *Philetos*.
- 51 *erum...* I.e. *Vrsum*.
- 51-52 *studioque altisque... consiliis...* Es endiadis; hay polisíndeton.
- 52-53 *tecum...* *tuo sumebat ab ore...* Apóstrofe a Urso.
- -- *tecum tristisque hilarisque nec usquam / ille suus...* Sc. *erat*, por elisión. Hay polisíndeton. Cf. II.IV.30-31: *et queruli quondam vice functus amici, / nunc conviva levis*.
- 52 *nec usquam...* Es lítote.
- 53 *ille...* I.e. *Philetos*.
- 54 *dignus... praecedere fama...* Sc. *erat*, por elisión.
- 54-55 *Haemonium Pyladen... Cecropiamque fidem...* Mediante esta metonimia perifrástica, Estacio rompe, a la vez que conserva, el esquema tradicional de los dos pares de *exempla* de amistad: Píladas - Orestes y Píroto - Teseo, al añadir y fundir en ellos el *exemplum* de Patroclo - Aquiles. Cf. *Theb.* I.476.
- 54 *Haemonium Pyladen...* I.e. *Patroclum*; cf. *Ach.* I.174.
- 55 *Cecropiamque fidem...* I.e. *amicitiam Thesei*.
- 55-57 *sed laudum terminus esto... Eumaeus Vlixis...* La conclusión de la *laudatio* regresa al tema de la condición servil del niño.
- 56-57 *non mente...* *Eumaeus Vlixis...* La *laudatio* concluye con un último *exemplum*.
- 58-93 *Quis deus... gemitus...* *Lamentatio*.
- 58-68 *Quis deus... Fortuna sinu...* Anticipación: crueldad de los dioses que permitieron la muerte del niño.
- 58-59 *Quis deus... eligit...* La interrogación retórica introduce la lamentación.
- 59 *unde manus... nocendi...* Sc. *est*, por elisión; la interrogación retórica es una amplificación *per incrementum* de la primera.
- 60-68 *o quam... Fortuna sinu...* Apóstrofe a Urso.
- 60-61 *o quam... Vrse fores...* La *exclamatio* introduce el apóstrofe.
- 60 *divitiis censuque...* Sinonimia.
- 61-68 *si vel fumante ruina... Fortuna sinu...* El adinaton, que enumera las posesiones de Urso, se convierte por ello en un encomio del destinatario; cf. versos 35-37.
- 61-62 *fumante ruina... Vesuvina incendia...* Son metonimias.
- 62 *Vesuvina...* El epíteto, por antonomasia, alude a cualquier erupción semejante a la del Vesubio.
- 64 *Thybridis...* I.e. *Tiberis*.
- 67 *Cretaque Cyreneque...* Hay prosopopeya; nótese el polisíndeton.
- *qua... cumque...* Tmesis.
- 68 *larga... Fortuna...* Es personificación; *larga* es epíteto.

- 68-61 *sed gnara dolorum... Acheronta videbas...* Descripción de la enfermedad y muerte del niño. Cf. II.I.146-157.
- 69 *Invidia infelix...* Es prosopopeya; nótese el epíteto.
- *animi vitalia...* Metáfora.
- *Vitae modo carcer adultae...* Sc. *ille erat*, por elisión.
- *carcer...* I.e. *limen circi*. Véase el ap. crit. y cf. V.II.21-30. Es metáfora.
- 71 *ille...* I.e. *Philetos*.
- 72 *cum tribus Eleis unam trieterida iustris...* I.e. XVIII annos.
- *cum tribus Eleis... iustris...* Cf. Ov. Tr. IV.X.95-96: *postque meos ortus Pisaea vinculus oliva / abstulerat deciens praemia victor eques*; Marcial VI.LXXXV.8: *viderat Alpei praemia quinta modo*, et alibi.
- *trieterida...* Cf. Theb. IV.723: *et atra sacrum recolet trieteris Ophelton*; VII.93: *da, parve, tuum trieteride multa*, y Virg. Aen. IV.302-303: *trieterica... orgia*.
- 73 *tristis Rhamnusia...* I.e. *Nemesis*. Cf. verso 69: *Invidia infelix*, y II.I.121 ss.
- 74-75 *ac primum implevitque... oculisque... addidit ac...* *levavit...* Hay polisíndeton.
- 75 *ora...* Plural poético.
- 77-79 *mortemque amplexa... nexus...* Según Mozley, debería construirse así: *amplexa (sc. iacentem) iniecit mortem (ei) nexu*.
- 76 *videndo...* Sc. *puerum iacentem*, por elisión.
- 77 *iacenti...* Sc. *puero*; i.e. *Philetos*.
- 78 *carpsitque...* Sc. *puero iacenti*, por elisión.
- 79 *ora verenda...* Plural poético.
- 79-80 *quinta... equum...* Nótese la perífrasis. I.e. *quinta oriente die*.
- 79 *quinta... ora...* Hay hipálage. Cf. II.I.146: *septima lux*.
- *ora...* Sc. *mundi*; cf. Manilio I.631-662.
- 80 *rorantem... equum...* Cf. Ach. I.243: *rorantes evolvit equos*.
- 80-93 *iam litora... quam gemitus...* Apóstrofe a Fileto.
- 80-81 *duri... durumque...* Epítetos; hay poliptoton.
- *duri... senis...* I.e. *Charontis*.
- 82 *quo domini clamate sono...* La exclamación introduce la descripción de los ritos funerarios.
- *domini...* I.e. *Vrsi*.
- 82-93 *non saevius... gemitus...* Descripción de los funerales. Cf. II.I.157-182.
- 82-85 *non saevius... erubuit vinci...* Amplificación *per comparationem* relativa a la expresión del dolor de Urso.
- 82 *non saevius...* Sc. *quam Vrsus*, por elisión.
- 83 *sibi saeva...* Cf. II.I.23 y 169-174; III.III.176-177; Luc. II.37: *planctu viventis atra lacertos*, y 24: *exigit ad saevos famularumque brachia planctus*.
- 84 *nec pater...* Sc. *nigrasset*, por zeugma.
- 85-86 *sed nec servilis... ignis...* Sc. *tibi fuit*, por elisión.
- 85 *nec servilis...* La litote alude a la esclavitud del niño muerto.

- *adempto... I.e. te. Sc. morte.*
- 86-89 *odoriferos exhausti... et domini fletus...* Amplificación *per congeriem* de *nec servilis ignis*. El último miembro de la enumeración constituye, a su vez, una amplificación *per incrementum*: *et domini fletus*.
- 86 *odoriferos... Sabaeos... I.e. myrrham; cf. II.I.161: Arabes liquores, y II.IV.35: Arabum gramine.*
- *Sabaeos... I.e. Arabes. Cf. Virg. Georg. I.57: II.117, y Aen. I.416.*
- 87 *Cilicum messes... I.e. crocum. cf. II.I.160: Cilicum flores, y III.III.34: messes Cilicumque Arabumque superbas.* En II.IV.35, se habla de *Sicanis crocis*.
- 87-88 *Phariaeque... cinnama... Cf. II.I.161: Phariaeque liquores.*
- 87 *Phariaeque... volucris... I.e. Phoenicis; cf. II.IV.37: odoratos phoenix ignes.*
- 88 *Assyrio manantes gramine succos... I.e. amomum; cf. II.IV.34: Assyrio amomo, y III.III.212: Assyrios liquores.*
- 89 *et domini fletus...* Cf. III.III.213: *et lacrimas, qui maior honos.*
- *domini... I.e. Vrsi.*
- 89-90 *hos... rogus...* Amplificación *per incrementum* de *domini fletus*; es hipérbole.
- -- *hos... hos... Sc. fletus, por zeugma. Hay anáfora.*
- -- *hausere favillae... bibit... rogus...* Hay personificación; nótese la *variatio*.
- 90 *canos...* Es epíteto.
- 92 *miseris acceptius umbris... Sc. fuit, por elisión.*
- *miseris... umbris... Sc. tuis. Es plural poético.*
- 93 *gemitus... Sc. Vrsi.*
- 93-105 *Sed et ipse iuvat... docebit amari... Solacia.*
- 93 *Sed et ipse iuvat...* La frase introduce la consolación y anticipa el final de la silva.
- *ipse... Sc. puer.*
- 93-99 *quid terga... solvisti...* Apóstrofe a Urso.
- 93-96 *quid terga... umbram...* Las interrogaciones retóricas sirven como transición entre la *lamentatio* y los *solacia*.
- 93-94 *quid terga dolori, / Vrse, damus...* Interrogación retórica con valor demostrativo.
- 93 *terga...* Es metáfora. Plural poético.
- 94 *damus... I.e. summitimus.*
- 94-95 *quid dama... vultus amas...* La interrogación retórica es una amplificación *per incrementum* de la anterior.
- -- *Foves... amas...* Nótese la metáfora.
- 95 *ubi nota... raptis...* Sc. est, por elisión. La interrogación retórica es un encomio a Urso.
- 96 *quid... umbram...* Esta interrogación retórica constituye una introducción a los *solacia*: el duelo hace sufrir al niño muerto y hay que mitigarlo.
- *caram... umbram... I.e. Philetan.*
- 97 *eximius licet ille animi meritusque doleri... Sc. erat,* por elisión.

- *ille... I.e. Philetos.*
- 98 *solvisti... El verbo indica el primer solacium: Urso cumplió piadosamente su deber luctuoso.*
- 98-102 *subit ille pios... vultu... Segundo consuelo: el muchacho se encuentra entre las sombras virtuosas; cf. II.I.189 ss.*
- 98 *ille... I.e. Philetos.*
- 98-99 *pios... quietem / Elysiam... Cf. Luc. III.12: Elysiis campoque piorum.*
- 98 *pios... Sc. homines = Manes.*
- 100 *per amoena silentia Lethes... Silentia es un plural poético. Cf. II.IV.8: aeterna silentia Lethes.*
- 101 *Avernales... I.e. infernas. Cf. V.III.172: ad Avernales scopulos, y Ov. Met. V.540: Avernales nymphas.*
- 102 *obliquo... Sc. propter invidiam.*
- 103-105 *Pone, precor, questus... docebit amari... Es un apóstrofe a Urso; la conclusión de la silva es el último solacium: Urso encontrará otro niño que lo amará como Fileto.*
- 103 *Pone, precor, questus... Es una deprecatio. Cf. versos 93-96.*
- *alium tibi fata Phileton... Sc. dabunt, por zeugma.*
- 104 *ipse... I.e. Philetos.*
- 104-105 *dabit... monstrabit... docebit amari... Según Shackleton-Bailey, la noción de que el niño muerto proporcionara a Mélior un sucesor suyo, y además lo entrenara para que lo amara igual que él, es "extraña" y debería haber sido desarrollada por el poeta; por ello, él propone que se cambie la tercera persona a la segunda: *dabis, monstrabis, docebis*; quizá habría que adoptar entonces la lectura *amorem* en el verso 105 (véase el ap. crit.). En ese caso, la traducción quedaría de la siguiente manera: "otro Fileto los Hados, y acaso tú mismo, darás, y costumbres y hábitos bellos mostrarás, gozoso, y le enseñarás un amor semejante".*
- 104-105 *moresque habitusque... similemque... Hay polisíndeton.*
- 105 *monstrabit... Sc. ipse Philetos, y alium Phileton, por zeugma.*
- *similem... Sc. sibi, por elisión. I.e. alium Phileton.*
- *docebit... Sc. ipse Philetos, por zeugma.*

SILVA VII

- 1-35 *Lucani... provocare noli... Exordium, que se refiere al presente y alude directamente al natalis dies.*
- 1-23 *Lucani... chori sacerdos... Presentación del tema de la silva: Lucano.*
- 1-18 *Lucani... Cithaeron... Lucano es presentado aquí como poeta doctus.*
- 1-4 *Lucani... liquorum... Invocación a los poetas.*

- 1 *Lucani*... El nombre del poeta cordobés inicia la silva; cf. versos 19 y 30: *Lucanum*, en la misma *sedes* del verso.
- *proprium diem*... I.e. *natalem diem*. Aquí se presenta la silva como el *genethliakon* señalado en el prefacio y en el título. Cf. II.III.62: *genitali luce*, y IV.VII.31: *o diem laetum*. Véase el verso 20: *Ista dies*.
- *frequentet*... Cf. verso 126: *ipsum sed colit et frequentat ipsum*.
- 2-4 *quisquis*... *liquorem*... Nótese la erudita perífrasis que designa a los poetas.
- 2 *collibus Isthmiae Diones*... Es antonomasia; se refiere al Acrocorinto.
- *Diones*... I.e. *Veneris*.
- 3 *pectora*... Es plural poético.
- 4 *pendentis*... *ungulae liquorem*... Cf. II.II.37-38: *volantis / unguis equi*. I.e. *Pyrenes fontis aquam*.
- 5-18 *ipsi quos*... *Cithaeron*... El apóstrofe es una invocación a los dioses de la poesía.
- 5-8 *ipsi quos*... *sorores*... Enumeración de los dioses de la poesía.
- 6 *vocalis citharae repertor Arcas*... I.e. *Mercuri*.
- *vocalis citharae*... I.e. *sonorae citharae*; cf. Tib. II.V.3: *vocales chordas*.
- 7 *tu*... *Euhan*... I.e. *Bacche*.
- *tu*... Es enfático.
- *Bassaridum*... I.e. *Bacchantium*.
- 8 *Paean*... I.e. *Apollo*.
- *Hyantiae sorores*... I.e. *Musae*.
- 9-18 *laetae*... *Cithaeron*... Amplificación *per incrementum* de la invocación a los dioses; aquí se les dan instrucciones para la celebración del cumpleaños de Lucano.
- 9-11 *laetae*... *recentiores*... Amplificación *per incrementum* de *Hyantiae sorores*; nótese la forma en que se alternan y funden los motivos apolíneos (versos 9 y 11) y los dionisiacos (verso 10).
- 12-15 *docti largius*... *expleatur umbra*... Hay personificación.
- 12 *docti*... Cf. verso 3: *docto oestro*. Nótese el epíteto, propio de la poesía.
- 13 *Aoniae*... El epíteto se aplica a lo que corresponde a la poesía.
- 14 *diem*... I.e. *luce*; es metonimia.
- 15 *umbra*... Por metonimia, el follaje.
- 16-17 *centum*... *centum*... Epanadiplosis métrica. Hay hipérbole.
- 18 *Dirce lavat*... Cf. verso 12: *docti amnes*.
- *alit Cithaeron*... Cf. verso 13: *Aoniae silvae*.
- 19-23 *Lucanum*... *chori sacerdos*... Aquí, Lucano es presentado como *vates*.
- 19-20 *favete*... *favete*... Hay anáfora. El verbo indica reverencia sagrada; cf. verso 23: *colitur sacerdos*. Cf. Hor. *Carm.* III.1.2-3.

- -- *favete linguis... favete, Musae...* Cf. Marcial VII.XXII.2: *Aonidium turba, favete sacris.*
- 21 *qui... per artes...* I.e. *Lucanus.*
- 22 *et vinctae... et solutae...* Amplificación *per congeriem* de *geminas per artes.*
- *vinctae pede vocis...* Sc. *per artem*, por zeugma. I.e. *per poesim.*
- *solutae...* Sc. *vocis per artem*, por zeugma. I.e. *per orationem solutam.*
- 24-35 *Felix heu... provocare noli...* Encomio de *Corduba*, lugar de nacimiento del poeta.
- 24-30 *Felix heu... terris...* Es un apóstrofe exclamativo.
- 24 *Felix... tellus...* I.e. *Baetica* (verso 29).
- 25-28 *quae... quae...* La anáfora indica las dos amplificaciones.
- 25-27 *quae pronos... cadentis undis...* Amplificación *per incrementum* de *tellus.*
- 25 *Hyperionis...* I.e. *Solis*, por antonomasia.
- 26 *summus... in undis...* I.e. *in summa parte undarum.*
- 27 *stridoremque... audis...* Nótese la hipérbole.
- 28-29 *quae... provocas trapetis...* El encomio constituye una amplificación *per comparisonem* de *tellus.*
- 31-32 *hoc plus... Gallionem...* Amplificación *per comparisonem* de *Lucanum potes imputare terris.*
- 31 *hoc plus...* Sc. *est*, por elisión.
- 32 *dulcem...* El epíteto parece remitir a Sén. *N.Q.* 4a (II). *pr.10.11: solebam tibi dicere Gallionem, fratrem meum quem nemo non parum amat, etiam qui amare plus non potest; nemo enim mortalium uni tam dulcis est quam hic omnibus.*
- 33 *attollat... fontes...* Es hipérbole.
- 34-35 *Graio... provocare noli...* Amplificación *per comparisonem* de *Lucanum potes imputare terris.*
- 34-35 *Baetis... Baetim...* Conduplicación con poliptoton.
- 35 *Mantua...* La personificación es metonímica: i.e. *Vergili*; hay apóstrofe.
- 36-106 *Natum protinus... nitente plectro...* *Laudatio* y *lamentatio*, unidas en la profecía de Calíope. Esta parte de la silva se refiere al pasado.
- 36-41 *Natum protinus... et dixit...* Introducción al discurso de la Musa y al encomio de Lucano; nótese que ésta se refiere al día del nacimiento del poeta.
- 36-37 *Natum... vagientem...* Sc. *Lucanum*, por elisión.
- 37 *dulce...* El adverbio equivale a un presagio del don poético de Lucano.
- 39-40 *posito... exiit dolores...* Nótese la *variatio* (*posito luctu, remissa, longos Orpheos exiit dolores*) con que se da énfasis a la "alegría" de Calíope al recibir ésta a Lucano niño. Cf. versos 105-106, donde la Musa llora al "presagiar" la muerte del poeta.
- 41-104 *puer o dicite Musis... tacebis...* Discurso de Calíope al niño que sería Lucano.
- 41-88 *puer o dicite Musis... ipsa personabo...* *Laudatio.*

- 41-80 *puer o dicite Musis... venerabitur canentem...* Encomio de la obra literaria de Lucano.
- 41-53 *puer o dicite Musis... exeris togatum...* Exordium del discurso de Caliope.
- 41-42 *puer o dicite Musis... transiture vates...* Tema del discurso: Lucano es el mejor de los poetas.
- 42-53 *non tu... exeris togatum...* El principal encomio a Lucano es su cualidad de *poeta Romanus*.
- 43-45 *non tu... sed...* Hay *correctio*.
- 43 *tu...* Es enfático.
- 43-44 *non tu flumina nec greges ferarum / nec... movebis ornos...* La enumeración evoca a Orfeo; hay polisíndeton.
- 45-47 *sed septem iuga... trahes senatum...* Enumeración paralela a la anterior; hay polisíndeton.
- 45 *Martium...* Es plural poético.
- *Thybrim...* I.e. *Tiberim*.
- 46 *doctos... eloquente... purpureum...* Nótese los epítetos.
- 48-50 *nocturnos... Minervae...* Amplificación *per congeriem* de *trita orbita*.
- 48 *nocturnas... Phrygum ruinas...* I.e. *Iliada*.
- *alii...* Sc. *canant*, por elisión.
- 49 *tardi reducis vias Vlixis...* Sc. *alii canant*; i.e. *Odysseiam*.
- 50 *puppem tenerariam Minervae...* Sc. *alii canant*; i.e. *Argonautica*.
- 51 *trita vatibus orbita...* En la *sententia* hay un eco del epigrama XXVIII de Calimaco.
- 52 *tu...* Es enfático.
- *carus latio memorque gentis...* Amplificación *per incrementum* de *carmen fortior exeris togatum*.
- 53 *togatum...* Epíteto metonímico.
- 54-80 *ac primum... ipsa personabo...* *Narratio* y *argumentatio* del discurso de Caliope.
- 54-63 *ac primum... dabis adlocutione...* Enumeración de las obras primeras de Lucano. Nótese la gradación: *Iudes* (verso 55), *proferetur* (verso 59), *dices* (verso 60) y *titulum dabis* (verso 63).
- 55-56 *Hectora Thessalosque currus / et... aurum...* I.e. *Iliacón*. Nótese la enumeración trimembre.
- 56 *supplex...* Es hipálage.
- 57 *sedes reserabis inferorum...* I.e. *Catachthonion Iudes*.
- 58-59 *Ingratos... dulcibus ... noster...* Los epítetos son descriptivos.
- 60 *culminibus Remi...* I.e. *Romae*.
- 61 *domini nocentis...* I.e. *Neronis*.
- 62-63 *hinc... Pollae... adlocutione...* Esta primera mención de Pola Argentaria, por cuyo encargo se escribió esta silva, cierra la enumeración de las primeras obras de Lucano; nótese los epítetos: *castae - iucunda*.
- 62 *titulum decusque...* Es endiádis; i.e. *gloriam*.
- 64-72 *mox coepta... altius sepulcrum...* La enumeración de las obras se cierra con esta alusión al *Bellum Civile*; cf. versos 45-53.

- 65 *albos... Philippus...* Es hipérbole.
 -- *ossibus...* Cf. Luc. VII.53R: *hic numerus totos tibi ves-
 riat ossibus agros.*
- 65-66 *Philippus / et Pharsalica bella...* Parece tratarse de una sinonimia.
- 65 *Philippus...* I.e. *Pharos*. Cf. Luc. I.680: *latosque Haemi sub rupe Phil...os*, y 694: *vidi iam, Phoebe, Philippus*. Se trata de una equivalencia poética iniciada por Virgilio en *Georg.* I.490: *Romanas acies iterum videre Philippi.*
- 66 *Pharsalica bella...* Plural poético.
 -- *detonabis...* Nótese la metáfora.
- 67 *quo fulmen... divi...* Sc. *ruerit*, por elisión.
 -- *ducis... divi...* I.e. *Iulii Caesaris.*
- 67-69 *divi... gravem... gratum...* Los epítetos son descriptivos.
- 68 *pia...* cf. verso 71: *pius*. Los epítetos enlazan al austero Catón con el estoico Lucano.
- 69-70 *Catonem / et... Magnum...* Sc. *detonabis*, por zeugma.
 69 *et gratum popularitate Magnum...* Cf. Luc. I.132-133: *totis popularibus auris / impelli.*
 -- *Magnum...* I.e. *Cn. Pompeium.*
- 70 *tu...* Es enfático.
 -- *Pelusiaci scelus Canopi...* Cf. Luc. VIII.542-544: *o superi, Nilusne et barbara Memphis / et Pelusiaci tam mollis turba Canopi / hos animos?*
- 71-72 *et Pharo... dabis altius sepulcrum...* Amplificación *per incrementum* de *tu... deflebis pius*.
- 73-80 *haec primo... venerabitur canentem...* Conclusión del encomio a las obras de Lucano.
- 73 *haec... sub aevo...* El verso da énfasis a la juventud del poeta.
 -- *haec...* Sc. *carmina*, por elisión.
- 74-80 *ante annos Culicis Maroniani... venerabitur canentem...* Se trata de una amplificación *per comparisonem* de *Iuvenis canes*. Nótese la gradación. Cf. versos 41-44.
- 74 *ante annos Culicis Maroniani...* La amplificación, además de la comparación, expresa una *ratiocinatio*.
- 75-77 *cedet Musa... Enni / et... furor... Lucreti, / et qui... duxit... Argonautas...* Cf. *Ov. Am.* I.XV.19-30 y *Ars Am.* III.333-334.
- 75 *cedet Musa rudis Enni... Ennius arte carens.* Cf. *Ov. Am.* I.XV.19: *Ennius arte carens.*
- 76-78 *et... et... et...* Anáfora y polisíndeton.
- 76 *et docti furor arcus Lucreti...* Cf. *Ov. Am.* I.XV.23: *carmina sublimis... Lucreti.*
- 77 *et qui per freta duxit Argonautas...* I.e. *Varro*. Cf. *Ov. Am.* I.XV.21-22: *Mecronem primamque ratem quae nesciet aetas, / aureaque Resonio terga petita duci?*
- 78 *qui corpora prima transfigurat...* I.e. *Ovidius*. Cf. *Met.* I.I.1-2: *in nova... mutatas... formas / corpora.*

- 79-80 *quid... canentem...* La hipérbole cierra la ampli-
ficación. Nótese que la comparación se inicia y se cierra
con una alusión a Virgilio.
- 81-88 *Nec solum dabo... ipsa personabo...* Encomio de Pola,
esposa del poeta cordobés, y destinataria de la silva.
- 82 *taedis genialibus...* Es *tonimia*.
- *genialibus...* I.e. *nuptialibus*.
- *dicabo...* I.e. *tibi connubio iungam*; sc. *Pollam*. Cf.
Virg. *Aen.* I.73: *connubio iungam stabili propriamque
dicabo*.
- 83-84 *doctam... decoram / qualem...* Sc. *uxorem Pollam*, por
elisión.
- 83 *doctam atque... decoram...* Los epítetos continúan la pre-
sentación de Pola, *casta* en el verso 62. Cf. Plauto,
Miles 619: *neque te decora neque tuis virtutibus*.
- 84 *qualem... iuno...* Amplificación *per incrementum* de *doctam
atque decoram*.
- *qualem...* Sc. *talem*, por elisión.
- *blanda...* Es epíteto.
- 85-86 *forma, simplicitate, comitate, / censu, sanguine, gra-
tia, decore...* Amplificación *per congeriem* de *doctam
atque decoram*. Nótese el asindeton.
- 86 *censu...* I.e. *opibus*.
- *sanguine...* Es metáfora.
- 87-88 *et vestros... ipsa personabo...* Amplificación *per in-
crementum* de *taedis genialibus dicabo*.
- 88 *ipsa...* Es enfático.
- 89-106 *O saevae nimium... nitente plectro...* *Lamentatio* de
la silva.
- 89-104 *O saevae nimium... tacebis...* Peroración del discurso
de Calíope: "predicción" de la muerte de Lucano. Nótese
la gradación en los sentimientos expresados.
- 89-92 *O saevae nimium... non senescunt...* *Sententiae*.
- 89-90 *O saevae... Parcae! / o nunquam... summis...* Son ex-
clamaciones; nótese la anáfora *o... o*.
- 89 *saevae... gravesque...* Nótese los epítetos y la colo-
cación del adverbio en la *sedes* central del verso.
- 90 *o... summis...* Amplificación *per incrementum* de la excl-
mación anterior: en ésta, los epítetos se explican.
- *summis...* Sc. *hominibus*, por elisión. Podría tratarse
también de una generalización, como en *ardua* y *magna*
(versos 91 y 92).
- 91-92 *cur plus... patetis? / cur saeva... non senescunt...*
Interrogaciones retóricas, ampliificación *per
incrementum* del verso anterior. Nótese la anáfora
cur... cur.
- *ardua... magna...* Nótese la generalización.
- 93-99 *sic... sequerbar...* Amplificación *per comparationem* de
magna non senescunt.
- 93-100 *sic... sic... sic...* Anáfora.
- 93 *gnatum Nasamonii Tonantis...* I.e. *Alexandrum Magnum*.
- *Tonantis...* I.e. *Iovis*, por antonomasia.
- 94 *ortus obitusque fulminatos...* Nótese la metáfora.

- 96 *sic... Paridis... tremētis...* Nótese el epíteto. Cf. Virg. *Aen.* VI.57: (*Phoebe*) *qui Paridis direxiti tela manusque*, y Ov. *Met.* XII.603-609: *ille igitur tantorum victor, Achille, / victus es a timido Graiae raptore maritae*.
- 98 *ego...* Es enfático.
- 99 *non mutum caput...* Cf. Virg. *Georg.* IV.522-525: *marmorea caput & cervice revulsam, / gurgite cum medio portans Oeagrius Hebrus / volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua / a, miseram Eurydicen, anima fugiente vocabat*.
- *non mutum...* Es litote.
- 100 *tu...* I.e. *Lucane*. Es enfático.
- *rabidi nefas tyranni...* El paréntesis es una exclamación.
- *rabidi... tyranni...* I.e. *Neronis*.
- *nefas...* Según Postgate, dice Mozley, es aposición de *tu*: "un reproche al tirano rábido".
- 101 *praecipitem...* El epíteto subraya la muerte prematura de Lucano.
- 102 *canis... voce...* Nótese el contraste con *tacebis*, verso 104.
- *arcua...* Cf. versos 91 y 108.
- 104 *o dirum scelus! o scelus...* El paréntesis exclamativo, que remite al paréntesis anterior y a *nefas* (verso 100), marca el *pathos* de la peroración del discurso de Caliope. Nótese la repetición y la anáfora o... o.
- 105-106 *Sic fata est... nitente plectro...* Conclusión de la *laudatio* y de la *lamentatio* de la silva; cf. versos 36-41. La frase sirve como transición al epílogo de la silva.
- --- *Sic fata est... abrasit...* Sc. *Calliope*, por elisión.
- 106 *nitente...* El epíteto califica a Caliope, tanto en su calidad de diosa como en su relación con la poesía.
- 107-135 *At tu... nunc adoret...* *Solacia*. El epílogo de la silva se refiere nuevamente al presente, es decir, a la conmemoración del natalicio de Lucano.
- 107-131 *At tu... somno / securae...* Apóstrofe a Lucano.
- 107 *tu...* Es enfático.
- 107-115 *seu rapidum... seu pacis... et Catones...* El consuelo consiste en la afirmación de que Lucano comparte la suerte de las almas piadosas.
- 107-110 *seu rapidum... sepulcra rides...* Alusión a la creencia estoica según la cual los héroes y las almas de los sabios habitan en las esferas superiores del mundo. Nótese la referencia a la actitud filosófica del poeta cordobés.
- 107 *rapidum...* Es epíteto.
- *poli...* Sc. *caeli*. Es metonimia.
- 108 *famae curribus...* Es metáfora.
- 109 *qua surgunt animae potentiores...* Amplificación *per incrementum* de *levatus*.

- 110 *terras despicias et sepulcra rides...* Cf. II.II.131-132: *celsa tu mentis ab arce, / despicias errantes humanaeque gaudia rides.*
- 111-119 *seu pacis...* *respicis Neronem...* Alusión a la actividad poética de Lucano, específicamente al *Bellum Civile* (*nobile carmen*): el poeta podría estar en compañía de las almas de los héroes, a los cuales cantó.
- 113 *Pharsalica turba...* I.e. *turba Pompeii Catonisque.*
- 115 *Pompeii... et Catones...* Plural enfático.
- 116-119 *tu magna...* *Neronem...* El paréntesis alude a la heroica muerte de Lucano. Es un elogio que consiste en una amplificación *per incrementum*. Nótese el contraste entre la sombra gloriosa de Lucano y el castigo destinado a Nerón.
- *magna sacer...* *superbus...* Nótese los epítetos.
- 118-119 *pallidumque...* *Neronem...* Alusión al matricidio de Nerón.
- 120-131 *adsis lucidus...* *somno / securae...* Encomio a Pola, por su fiel reverencia a Lucano: se trata de un *solacium*.
- 120 *adsis lucidus...* Invocación a Lucano: el verbo es propio de los himnos; nótese el epíteto.
- 121 *silentum...* I.e. *mortuorum.*
- 122-123 *solet...* *maritis...* Es hipérbole. Se trata de una generalización poética.
- 124 *haec...* I.e. *Polla.*
- 126 *ipsum sed colit et frequentat ipsum...* Epanalepsis métrica. Cf. Marcial VII.XXIII.3-4: *tu, Polla, maritum / saepe colas et se sentiat ille coli.*
- *ipsum...* *ipsum...* Sc. *te*, por zeugma.
- *colit...* Cf. verso 23: *Romani colitur chori sacerdos.*
- *frequentat...* Cf. verso 1: *Lucani proprium diem frequentet.*
- 127 *imis...* *medullis...* I.e. *ima parte medullarum*. Es metáfora.
- 129 *vultus...* Sc. *Lucani.*
- *simili...* *auro...* Hipálage.
- 131 *securae...* Sc. *Pollae.*
- 131-135 *procul hinc abite, Mortes...* *nunc adoret...* La conclusión de la silva remite al carácter festivo del día.
- 131 *procul...* *Mortes...* Apóstrofe.
- 132-135 *cedat...* *adoret...* Hay gradación; es amplificación *per incrementum* de *procul hinc abite, Mortes*.
- 132 *genialis...* I.e. *nuptialis*. Sin embargo, Mozley traduce: "here is the well-spring of sustaining life", y anota: "the genius or vital principle, incarnate in the head of the family while he is alive, still abides for Polla in the spirit of the departed, with whom she enjoys a mystic communion".
- *haec...* *origo...* Amplificación *per incrementum* de *abite, Mortes*. Nótese la doble antítesis: *Mortes - vitae genialis*, y *Mortes - origo*.
- 133-134 *luctus...* *genisque...* *dolorque festus...* Hay polisíndeton.

- 133 *genisque manent...* Cf. II.I.231: *tu prohibe manare genas.*
- 134 *dulces... festus...* Los epítetos son antitéticos con respecto a los sustantivos: *lacrimae* y *dolor*; nótese el quiasmo.
- *dolorque festus...* Sc. *it*, por elisión.
- 135 *ante, nunc...* Nótese la antítesis.

LIBRO III

PREFACIO

- 1 *Polli*... Cf. II.pr.13: *Polli mei*, y II.II.tit.: *Villa Surrentina Pollii Felicis*.
- 1-2 *hac... quiete...* Cf. II.II.140: *et tua securos portus placidamque quietem intravit non quassa ratis*; véase también Sén. *Epist.* VII.III.10: *imperturbata publicis occupationibus quies*. Nótese la referencia a esta "quietud" en la línea 25: *hanc destinationem quietis meae*.
- 3 *libellorum*... Cf. líneas 12 y 24: I.pr.3, 17 y 29, y II.pr.16.
- 4 *natos*... Sc. *esse*, por elisión. Hay metáfora.
- *audaciam*... Cf. I.pr.22: *audacter mehercles*.
- *stili nostri*... Cf. I.pr.9-10: *stilo remissiore*, y IV.pr.28: *hoc stili genus*.
- 7 *securus*... I.e. *sine curs* (véase la línea 23). Cf. Marcial V.LXX.10: *nam securus erit*.
- *Silvarum*... Cf. IV.pr.28: *quare ergo plura in quarto Silvarum quam in prioribus?* Véase Quint. X.III.17: *Diversum est huic eorum vitium, qui primo decurrere per materiam stilo quam velocissimo volunt et sequentes calorem atque impetum extempore scribunt; hanc silvam vocant. Repetunt deinde et componunt quae effuderant; sed verba emendantur et numeri, manet in rebus temere congestis quae fuit levitas*.
- 8-9 *habuerat... te testem*... Se trata de la silva II del Libro II.
- *secundus*... Sc. *liber Silvarum nostrarum*, por zeugma.
- 9 *hic*... Sc. *liber*, por zeugma.
- *habet auctorem*... Sc. *te*, por elisión.
- *primum limen*... Nótese la metáfora.
- 10 *eius*... I.e. *tertií libri Silvarum*.
- *Hercules Surrentinus*... I.e. silva I.
- *in litore tuo*... I.e. *in litore Surrentino*: Polio tenía su villa precisamente en Sorrento.
- 11 *statim ut videram*... Nótese el énfasis en la celeridad y oportunidad en la composición del poema.
- 11-15 *sequitur libellus quo... prosecutus sum*... I.e. silva II = *propempticum*.
- *sequitur... sequi non poteram... prosecutus sum*... Nótese la repetición de la raíz *sequi*: el vocablo griego προπέμπω se traduciría al latín por *prosequor*.
- 13 *a sacratissimo imperatore*... I.e. *a Domitiano*.
- 15-17 *merebatur... solacium... patrem*... I.e. *silvam tertiam*.
- 17-21 *Earinus... dedicarem*... I.e. silva IV.
- 17-18 *Earinus... scis*... Hay anacoluto: *Earinus* sólo puede ser sujeto de *petisset* (línea 19).
- 18 *Germanici nostri*... I.e. *Domitiani*.
- *quamdiu... moratus sim*... Quizá se trata de una antífrasis: i.e. *statim dedicavi versibus capillos eius*.

- 21 *summa est ecloga...* I.e. silva V. El término parece más bien caracterizar el estilo de la silva que asignarla a un género determinado: una *ecloga* era simplemente un *breve poema*.
- 22-24 *exhortor... sermo... persuadere malit quam placere...* Nótese los términos retóricos: la silva V es, por consiguiente, una composición del género deliberativo.
- 22 *secedere...* El mismo verbo termina este prefacio, línea 27.
- *verum...* I.e. *veritatem*.
- 23 *et... et...* Correlación copulativa; nótese la variación sintáctica.
- *securus...* Sc. *sermo*, por zeugma.
- *quí...* I.e. *sermo*.
- 24 *huic...* *libello...* I.e. silva V.
- 25 *quietis meae...* Cf. líneas 1-2: *hac quiete dignissime*.

SILVA I

- 1-22 *Intermissa... novercam... Prohoemium:* la introducción a la silva resume el tema de la misma.
- 1-9 *Intermissa... arae...* Apóstrofe a Hércules.
- 1-7 *Intermissa... flamma...* En la primera parte del proemio se da énfasis a la obra realizada por Polio.
- 1 *Tirythie...* I.e. *Hercules*. Cf. Virg. *Aen.* VII.662; VIII.228, y Ov. *Ars Am.* I.187.
- 2 *causas...* La palabra prepara el *αἴτιον* que se inicia en el verso 49.
- 3 *maiore...* Nótese el epíteto.
- 3-4 *nec litora... tectumque... nautis...* La enumeración es una amplificación *per congeriem* de *maiore tholo*. Nótese los epítetos: *pauper, nuda, vagis*.
- 3 *litora...* Plural poético.
- 4 *tectumque...* Es sinécdoque.
- 5 *sed...* Sc. *tenes*, por zeugma; hay *correctio*.
- 5-6 *nitidos postes Graisque... metallis / culmina...* Amplificación *per incrementum* de *maiore tholo*. Nótese los epítetos: *nitidos, Grais*.
- *postes... culmina...* Son sinécdoques. *Culmina* es plural poético.
- 5 *Graisque... metallis...* Es metonimia.
- 6-7 *ceu... flamma...* Amplificación *per comparisonem* de *maiore tholo*. Se trata de la primera alusión en la silva al mito del héroe Hércules.
- 7 *conscenderis aethera flamma...* Cf. *Ciris* 50: *tenui conscenderis aethera penna*, y Ov. *Met.* III.298-299: *altum / aethera conscendit*.
- 8 *Vix... fides...* Sc. *est*, por elisión.
- 8-9 *tune... inglorius arae...* Esta interrogación retórica constituye una amplificación *per ratiocinationem* de *maiore tholo*.
- 8 *tune ille...* Sc. *es*, por elisión. *Tu* es enfático.
- 9 *liminis...* Es sinécdoque.

- *parvae custos inglorius arae...* Cf. *Ach.* I.696-697: *placidique super Tritonia custos / litoris*. Nótese los epítetos: *parvae, inglorius; arae* es sinécdoque.
- 10-11 *unde...* *Alcidae...* La interrogación retórica anuncia el αὐτοῦν.
- 10 *unde haec aula...* *fulgorque...* Sc. *est*, por elisión.
- 11 *sunt fata deum, sunt fata locorum...* *Sententia*. Nótese el isocolon bímembre, con anáfora y similitud.
- 12 *o velox pietas...* Exclamación. Nótese el epíteto; la velocidad es la característica principal en la construcción del templo de Hércules.
- 12-15 *steriles hic nuper harenas...* *cernere erat...* Amplificación *per congeriem* de *pietas*. Se inicia aquí el desarrollo de la segunda característica de la construcción del templo: *natura victa*. Nótese los epítetos: *steriles, hirta*.
- 12 *steriles...* *harenas...* Cf. *Luc.* IX.378.
- 14 *nec...* *faciles...* Hay litote.
- *vestigia...* Es sinécdoque.
- 15 *cernere erat...* I.e. *cerni poterat*. Cf. *Virg. Aen.* VIII.676.
- 15-16 *quaenam...* *fortuna...* *ditavit scopulos...* La interrogación retórica destaca la celeridad (*subito*) y la magnificencia (*ditavit*) de la construcción del templo de Hércules. Hay personificación.
- 16-17 *Tyrione...* *Iyra...* Esta segunda interrogación retórica es una amplificación *per incrementum* de *quaenam fortuna*.
- 16 *Tyrione haec moenia plectro...* *Tyrione* equivale a *Thebano*, por metonimia; *Tyrione plectro*, por sinécdoque, a *Iyra Amphionis*. Cf. verso 115: *Amphioniae arces*.
- 17 *Getica...* *Iyra...* I.e. *Iyra Orphei*.
- 17-19 *stupet ipse...* *annus et angusti...* *menses...* *mirantur...* Amplificación *per incrementum* de la primera interrogación retórica. Hay personificación. Nótese la hipérbole.
- 18 *angusti bis seno limite menses...* Es una perífrasis: i.e. *duodecim menses*.
- 19 *longaevum...* *opus...* I.e. *opus dignum longo aevo*.
- 19-22 *deus attulit...* *iussisse novercam...* Amplificación *per congeriem* de *quaenam fortuna*: la tercera característica en la construcción del templo es la ayuda de Hércules en persona, lo cual hace posible la rapidez de dicha construcción.
- 19 *deus...* I.e. *Hercules*.
- 19-22 *attulit...* *erexitque...* *atque...* *summovit...* *et...* *reppulit...* Hay polisíndeton.
- 19 *arces...* Es sinécdoque.
- 19-20 *attulit...* *erexitque...* Es endiádis.
- 20-22 *erexitque...* *summovit...* *reppulit...* Nótese la colocación de los verbos de la enumeración al principio de verso.
- 20 *oblucentantia...* El participio indica la personificación de *saxa*.

- 21 *nitens... magno...* Son epítetos.
- 22 *immitem... novercam...* I.e. *Iunonem*. Nótese el epíteto.
- *Iussisse novercam...* Cf. *Ach.* I.189: *tumidae Iussa novercae*.
- 23-162 *Ergo age... et pens. tulisses...* *Descriptio*. En esta parte de la silva, además de las invocaciones a Hércules (versos 23-48 y 154-162), se encuentra un mito etiológico (versos 52-116).
- 23-48 *Ergo age... exanimata doleres...* Invocación a Hércules, para que esté presente en el nuevo templo.
- 23-26 *Ergo age... nascentibus infer...* Llamado al dios.
- 23-27 *seu patrios... sive tui solium Iovis... porrigit Hebe...* Son alusiones eruditas a un aspecto del mito de Hércules: su glorioso destino después de la muerte.
- 23 *patrios...* Es epíteto.
- 24 *et... calcas...* Amplificación *per incrementum* de *Argos incolis*.
- 25 *tui... Iovis...* Sc. *patris*.
- 25-26 *et virtute parata / astra tenes...* Amplificación *per incrementum* de *tui solium Iovis*.
- 26-27 *haustumque tibi... porrigit Hebe...* Amplificación *per incrementum* de *tui solium Iovis*: manipulación del mito tradicional, con el objeto de alabar a Hércules, a través de su esposa divina.
- 27 *excluso... Phryge...* I.e. *Ganymede*.
- 28 *huc ades...* Fórmula de invocación divina.
- *templis nascentibus...* Con el epíteto, se introduce el motivo del *genethliakon* al poema.
- 29-38 *non te Lerna... asper eburnis...* Presentación del nuevo templo.
- 29-31 *non te Lerna nocens... nec pauperis arva... nec formidatus... ager antraque poscunt... nec... altaria regis...* Amplificación *per congeriem* de *domus* (verso 32): nótese los epítetos (*nocens, pauperis, formidatus, polluta*), contrapuestos a *felix simplexque*; hay polisíndeton. Se trata de alusiones al mito de Hércules.
- 31 *Pharii... regis...* I.e. *Busiris*. Hay sinécdoque: *Pharii = Aegypti*.
- 32-33 *sed felix... dignissima sedes...* *Correctio*: es una enumeración con gradación; nótese el polisíndeton.
- 32 *sed felix simplexque domus...* Cf. *Luc.* IX.201-202: *casta domus luxaque carens corruptaque nunquam / fortuna domini*.
- *sed...* Sc. *te poscit*, por zeugma.
- 32-33 *fraudumque... inscia...* Amplificación *per incrementum* de *felix simplexque*.
- 33 *et hospitibus... sedes...* Amplificación *per incrementum* de *domus*.
- *superis...* I.e. *divinis*.
- 34-36 *pone truces... gerentibus hostem...* Descripción, de acuerdo con la tradición, de Hércules.
- 34 *truces arcus agmenque immite...* Nótese la hipálage.

- 34-36 *arcus agmenque... et... robur instratumque... hostem...* Enumeración con polisíndeton.
- 34 *agmenque immite...* Es metáfora.
- 35 *robur...* Es metonimia; i. e. *clava*.
- 36 *hostem...* Es sinécdoque; i. e. *pellem leonis Nemei*.
- 37-38 *hic tibi... asper eburnis...* Descripción de la sede que se ofrece a Hércules.
- 37 *Sidonio...* I. e. *purpureo*; el epíteto es antonomástico.
- 38 *signis...* I. e. *simulacris*.
- 39-43 *pacatus mitisque veni... totiens socer...* Nuevo llamado a Hércules: que venga pacífico y alegre.
- 39-40 *pacatus mitisque... timens...* Enumeración con polisíndeton.
- 39 *pacatus mitisque veni...* Cf. Ov. *Met.* IV.31: *placatus mitisque adsis*.
- 39-40 *nec turbidus ira / nec famulare timens...* La anáfora distingue dos alusiones al carácter y al mito de Hércules.
- 40-43 *sed quem te... totiens socer...* Esta nueva presentación de Hércules recuerda el drama satírico y alude a los aspectos jocosos de la historia del héroe.
- 41 *multo fratre...* I. e. *multo Baccho = multo vino*; es metonimia.
- 42 *qualem...* Sc. *talis veni*. Nótese la variación respecto al verso 40: *quem*.
- *vagae noctis...* Cf. III.V.25; Marcial VI.XXI.6, y XII.XCVI.8. *Vaga* es una palabra del léxico erótico.
- 43-48 *hic tibi festa... doleres...* Descripción de los festejos que esperan a Hércules en su nuevo templo; cf. versos 154-157.
- 43-46 *hic... hic...* Anáfora. Cf. verso 37: *hic*. I. e. *in hac sede*; cf. versos 32-33.
- 44 *insontes iuvenum sine caestibus irae...* I. e. *sphaeromachias*. Hay hipálage.
- 46-48 *hic templis... sacerdos parvus... doleres...* Cf. versos 142-143.
- 46 *inscriptus...* Sc. *est*, por elisión.
- *avo gaudente...* I. e. *Pollia*.
- 47 *similisque tui... doleres...* Amplificación *per incrementum* de *sacerdos parvus*.
- *novercae...* I. e. *Iunonis*.
- 48 *manu premeres atque exanimata doleres...* Descripción del pequeño Hércules: fuerte y tierno.
- 49-51 *Sed quenam... imitabitur arcu...* Apóstrofe a Calíope; la invocación constituye el inicio del *áttov*.
- 49 *quenam... exordia templi...* Sc. *sint*, por elisión.
- *quenam subiti...* Cf. verso 15: *quenam subito fortuna*.
- *subiti...* Nótese el epíteto.
- 50-51 *socius... Alcides... arcu...* El dios ayuda tanto en la construcción del templo, como en la composición del canto con que el poeta la describe.
- 51 *Alcides...* I. e. *Hercules*.
- 52-116 *Tempus erat caeli... mentemque reliquit...* *Áttov*.

- 52-60 *Tempus erat... Hecateidas excolit idus...* Perífrasis que indica la fecha del αἴτιον.
- 52 *Tempus erat...* Cf. *Theb.* IV.680.
- 53 *Hyperione multo...* Es anonomasia; i.e. *Sole multo*.
- 54 *anhelantes...* Cf. verso 135: *annus anhelat alter*. Hay personificación.
- *Sirius...* Es metonimia.
- 55 *dies...* Cf. verso 60: *Hecateidas idus*.
- 56 *Triviae...* I.e. *Dianae*.
- *face multa...* Singular colectivo.
- 57-59 *ipsa coronat / emeritos Diana canes... ire feras...* Cf. Gratio *Cyn.* 485 ss.
- 61-67 *ast ego... carmina discens...* A modo de paréntesis, el poeta introduce el motivo de su íntima amistad con Pollio y de su favor ante el emperador: así justifica, en la silva, el estar presente el día del αἴτιον.
- 61 *ego...* Es enfático.
- *Dardaniae...* Es epíteto.
- 62 *magnique ducis...* I.e. *Domitiani*.
- 64-65 *notas Sirenum... Iarem Polli...* Alusión a la silva II del Libro II: *Villa Surrentina Pollii Felicis*.
- 64 *notas Sirenum nomine rupes...* I.e. *Surrentum*. Cf. II.II.1: *est inter notas Sirenum nomine muros*.
- 65-67 *facundique... discens...* Cf. *Lucr.* I.926-928: *avia Pieridum persagro loca nullius ante / trita solo. Iuvat Pieridum accedere fontes / atque haurire, iuvatque novas decerpere flores*. Recuérdense los versos II.II.112-113: *hic ubi Pierias exercet Pollius artes, / seu volvit monitus quos dat Gargettius auctor*.
- 65 *non hospes...* Es litote.
- 66-67 *moresque... intactaque carmina...* Enumeración con polisíndeton.
- 68-81 *forte diem... fides reditura sereni...* Descripción de la tempestad que da ocasión al αἴτιον.
- 68 *forte...* Con esta palabra (cf. I.II.51), se indica que prosigue el αἴτιον interrumpido en el verso 61.
- *diem Triviae...* Cf. versos 55-60.
- *frondibus et patula...* *arbore...* Es endiádis.
- *soles...* Plural poético y metonimia.
- 71 *candida...* Es epíteto.
- 72 *tenuis graviore...* Epítetos; nótese la antítesis.
- 73-75 *qualem Libyae Saturnia nimbum... per devia nymphae...* Cf. *Virg. Aen.* IV.160 ss. Se trata de una amplificación *per comparationem*.
- 73 *qualem...* Sc. *talis nimbus*.
- *Saturnia...* I.e. *Iuno*.
- 74 *Iliaco... marito...* I.e. *Aenea*.
- *dives Elissa...* I.e. *Cido*. El epíteto es virgiliano.
- 75 *ululant...* I.e. *clamorem dant*; cf. *Virg. Aen.* IV.168, y *Ov. Her.* VII.95.
- 77 *nec quo...* Sc. *est*, por elisión.
- 78 *gaudentia rura...* Con el mismo verbo, se encuentra el mismo proceso de animación en I.III.56: *gaudet humus*, y en II.II.93: *gaudens fluctus spectare Carystos*.

- 61 *laesique fides reditura sereni...* Braquilogía complicada con una hipálage.
- 62-68 *stabat... aedes...* Descripción del antiguo templo de Hércules: cf. versos 3-4 y 8-9.
- 62 *sacri tenuis casa... templi... magnum... humilis... parva...* *tenuis*, *humilis* y *parva* son epítetos que se oponen a *sacri* y a *magnum*, como *casa* a *templi*. Se trata de una amplificación *per ratiocinationem*.
- 64 *fluctivagos...* La palabra es innovación de Estacio; cf. II.I.95 y *Theb.* I.271, IX.305 y 360.
- 64 *scrutatoresque profundí...* I.e. *piscatores*. Cf. III.III.92; Sén. *Epist.* LXXXIX.22,
- 65-86 *huc... huc...* Anáfora.
- 67 *nitidaeque... Pollae...* Cf. II.II.10: *nitidae iuvenilis gratia Pollae*.
- 69 *risitque deus...* Cf. Marcial IX.XLIV.3.
- *deus...* I.e. *Hercules*.
- 89-90 *dilecta que Polli / corda subit...* Cf. verso 116: *mentemque reliquit*.
- 90 *corda...* Plural poético.
- *ulnis...* Es sinécdoque.
- 91-116 *tune... Pergameusve labor...* Discurso de Hércules: se trata de una *suasoria*.
- 91-101 *tune... testudine nymphas...* Exordio de la *suasoria*, el cual constituye una alabanza de las obras que Polio ha realizado en las cercanías de Sorrento.
- 91-97 *tune... Parthenopen? nostro qui... fixisti? quid enim... erant...* Interrogaciones retóricas con valor demostrativo.
- 91 *tune...* El pronombre es enfático.
- 92 *tecta Dicarchei...* I.e. Puteoli; es sinécdoque.
- *Dicarchei...* Puede tratarse de un sustantivo (i.e. *oppidi conditor*) equivalente a *Dicarchi* (II.II.96); cf. IV.VIII.8: *miti Dicarcheo*. Según Frère, es un adjetivo, modificador de un *oppidi* tácito y equivalente, por tanto, a los adjetivos en II.II.3: *celsa Dicarchei speculatrix villa profundi* y V.III.169: *Dicarchei portus*; si es así, lo mismo sucedería en IV.VIII.8, donde se podría sobrentender *civi*, y *Dicarcheo* sería un gentilicio étnico.
- *iuvenem...* El adjetivo juega con el significado de Parténope en griego (παρθένος = virgen). Cf. IV.VIII.55-56. Véase, para este mismo procedimiento, *Phemonoe arcana* y *Piplea satiavit* (II.II.37-38), así como *invida Memphis* (III.II.110).
- 93-95 *tot fastigia... ceras...* Enumeración con gradación: amplificación *per congeriem* de *largitor opum replesti*.
- 93-95 *tot... tot... tot... tot...* Anáfora.
- 94 *virides...* Es epíteto.
- 94-95 *saxa imitantia vultus / aeraque...* I.e. *simulacra, sculpturas*.
- 95 *scripto... ceras...* I.e. *picturas*.
- 96 *quid... quid...* Anáfora.

- 97-101 *longo tu tramite naves... gemina testudine nymphas.*
Cf. II.II.17-35; nótese la *retractatio* de los temas descriptivos.
- 97-100 *tu... tibi... tu...* Los pronombres son enfáticos.
- 101 *nymphas...* Es metonimia.
- 102 *vix opera enumerem...* La frase, una preterición, sirve de transición entre el exordio y la proposición.
- 102-103 *mihi... Pollius...* La interrogación retórica es la proposición del discurso de Hércules: aquí se encuentra ya un argumento: Polio no puede ser avaro sólo para Hércules.
- 103-116 *et talis... Pergameusve labor...* Argumentación del discurso de Hércules.
- 103-104 *et talis... amo...* Primer argumento para convencer a Polio: Hércules está contento en ese lugar.
- 104-105 *sed proxima... Iuno...* Segundo argumento: Juno, madrastra de Hércules, se burla de la pobreza del templo de este héroe.
- 106 *da templum... aras...* Petición directa de Hércules a Polio.
- *dignasque... aras...* Amplificación *per incrementum* de *templum*: nótese la implicación en *dignas tuis conatibus*.
- 107-109 *quas puppes... hospita templo...* Amplificación *per incrementum* de *templum*. Se incluye aquí un argumento más: el templo será visitado y todos los dioses querrán acudir a él.
- 107 *puppes...* Es sinécdoque.
- *velis... secundis...* Hay hipálage.
- 108-109 *Pater... soror...* Hay polisíndeton.
- 108 *Pater aetherius...* I.e. *Iuppiter*; cf. verso 186: *aetherii Patris*.
- 109 *ab excelso... templo...* Cf. II.II.2: *saxaque Tyrchenae templis onerata Minervae*.
- *soror...* I.e. *Minerva*.
- 110-113 *nec te... terrae...* Un argumento más para convencer a Polio: el mismo Hércules lo ayudará en la construcción; cf. versos 19-22.
- 112 *et conamina tanta iuvabo...* Amplificación *per incrementum* de *ipse adero*.
- 113 *asperaque... viscera...* Nótese la metáfora, adecuada a la personificación *invitae terrae*. El verbo intensivo *perfringam* amplifica *conamina tanta iuvabo*.
- 114 *incipi et... aude...* La exhortación sirve como transición.
- 115-116 *non... labor...* Argumento final, que sirve como conclusión del discurso: la construcción será rapidísima (cf. versos 15-19); es una amplificación *per comparationem* de los versos anteriores.
- 115 *non... velocius...* Es lítote.
- *Amphioniae... arces...* I.e. *Thebas*; cf. verso 16: *Tyrione plectro*.
- 116 *Pergameusve labor...* I.e. *Troia*; hay metonimia y sinécdoque.

- *dixit mentemque reliquit*... Cf. versos 89-90: *dilectaque Polli / corda subit*.
- 117-153 *Nec mora*... *simulacra coronase*... Descripción de la construcción y de la consagración del nuevo templo.
- 117-138 *Nec mora*... *Pallada templis*... Descripción de la construcción del templo.
- 117 *Nec mora*... *imagine tela*... Primera parte de la descripción: el trazado de los planos.
- *Nec mora*... Sc. *fuít*, por elisión. Cf. *Ach.* I.27 y 558.
- *tela*... Es metonimia. Sin embargo, cf. Eagan-Deferrari, s.v. *telum* (p. 832).
- 118-122 *Innumerse colere manus*... *fornace liquescit*... Descripción del trabajo de los artifices.
- 118 *Innumerae*... *manus*... Es hipérbolo. *Manus* es sinécdoque.
- 118-120 *his caedere silvas*... *fundamenta solo*... Amplificación *per congeriem* de *Innumerae manus*.
- 118-119 *his caedere silvas / et levare trabes*... Sc. *curae*, por zeugma, y *est*, por elisión.
- 118 *silvas*... Es una sinécdoque hipérbolica.
- 119 *curae*... Sc. *est*, por elisión.
- 120 *fundamenta solo*... Cf. *Aetna* 172: *fundamenta soli (solo)*.
- 121-122 *protectura*... *liquescit*... Amplificación *per incrementum* de *coquitur pars umida terrae*.
- 123-124 *praeicipuus sed enim labor*... *saxa negantia ferro*... Cf. versos 13-15 y 110-113. La frase sirve como transición entre el trabajo de los hombres y el del dios.
- 124 *et saxa negantia ferro*... Variación de *oppositas rupes*; cf. verso 20: *obstantia saxa*.
- 125-135 *hic pater ipse*... *artifices mirantur opus*... Descripción de la labor de Hércules. Cf. verso 113: *ipse adero*.
- 125 *pater ipse loci*... *Tirynthius*... Nótese la aposición enfática.
- 126 *bipenni*... I.e. *ancipiti secure*.
- 127 *cum grave*... *subtextitur umbra*... La perífrasis indica la noche.
- 128 *ipse*... I.e. *Hercules*; el pronombre es enfático.
- 128-129 *ditesque*... *Taurubulae*... Es una amplificación *per ratiocinationem* de *ipse fodit*.
- 128 *ditesque*... *viridesque*... Los epítetos son descriptivos.
- *ditesque Caprae*... Cf. III.11.23.
- *resultant*... Cf. *Thes.* I.116-117: *omnis Achaei / ora maris late Pelopeaque regna resultant*.
- 129 *et terris*... *echo*... Amplificación *per incrementum* de *resultant*.
- 130-133 *non tam grande*... *Pallada donis*... Amplificación *per comparisonem* de *resultant*.
- 130 *tam grande sonat*... Cf. versos 50-51: *grande sonabit / Alcides*.
- *incudibus Aetnae*... Cf. Virg. *Aen.* VIII.419-420: *antra Aetnaea tonant validique incudibus ictus / auditi*.
- 131-132 *nec maior*... *frigor est*... Variación de *non tam grande sonat*.

- 132 *ubi...* Es temporal.
 --- *flammeus...* Es epíteto.
- 133 *Mulciber...* I.e. *Vulcanus*.
 --- *et castis... donis...* Amplificación *per incrementum* de *aegida*. Hay hipálage; el epíteto *castis* caracteriza a Minerva.
- 134-135 *decrescunt... opus...* Conclusión de la descripción del trabajo de Hércules.
- 134 *rosea sub luce...* I.e. *sub prima luce*. *Rosea* es el epíteto de la Aurora. Cf. verso 127: *cum grave nocturna caelum subtexitur umbra*.
- 135 *artifices mirantur opus...* Cf. verso 19: *longaevum mirantur opus*.
 --- *opus...* Sc. *Herculis*.
- 135-138 *vix annus anhelat... Pallada templis...* La descripción de la construcción del templo termina con estos versos, que indican su duración. Cf. versos 104-109.
- 135-136 *vix annus anhelat / alter...* Nótese la personificación, con la cual se alude al "segundo" verano después de la petición de Hércules. Cf. verso 54: *anhelantis agros*.
- 136 *ingenti dives...* Nótese los epítetos y compárense con los de los versos 3, 9, 82-83 y 102: *pauper, parvus, tenuis, humilis*.
- 137 *tecta...* Sinécdoque y plural poético.
 --- *novercae...* I.e. *Iunonis*.
- 139-153 *iam placidae... simulacra coronae...* Descripción de los Juegos con que se consagra el nuevo templo de Hércules.
- 139 *iam... iam...* Anáfora.
 --- *ardens... arena...* El epíteto es metafórico.
- 140-143 *hos nec Piseaeus... Nemeae...* Amplificación *per comparationem de sacris*.
- 140 *Piseaeus...* I.e. *Olympicus*.
- 141 *Cirhae pater...* I.e. *Apollo Delphicus*.
 --- *opacae...* I.e. *umbrosae*.
- 142-143 *cedat... cedat...* Nótese la anáfora.
 --- *lacrimalis... atrox... felicior...* Nótese el contraste.
- 143 *Nemeae...* Cf. verso 182; *Ach.* I.415, y Marcial XXVIII.3.
 --- *litat hic felicior infans...* Cf. versos 46-48.
- 144-146 *ipsae... Nereides... exsiliunt ultro...* Cf. II.II.100-103.
- 144 *punicis virides...* Nótese los epítetos.
 --- *punicis...* I.e. *purpureis*. Véase el ap. crit. Cf. Luc. I.214: *punicus Rubicon*, y *Theb.* X.574: *punico (punico) ab antro*.
- *virides Nereides...* Cf. I.V.15: *deae virides*, y II.II.20: *viridis Galatea*.
- 146 *nudas... palaestras...* Hay hipálage y metonimia: *palaestras = luctationes, pugnas*. Cf. *Theb.* I.413: *nudamque pugnam*.
- 146-147 *spectare... spectat...* Poliptoton.

- 147-153 *spectat et Icario... simulacra coronae...* Enumeración con polisíndeton; es una *retractatio* del tema descrito en II.II.76 ss.
- 148 *fixam pelago Nesiada...* Nótese el juego de palabras: νῆσος - *fixa pelago*; cf. II.II.78: *pelago circumflua Nesis*.
- 149 *omenque Euploea carinis...* Juego de palabras; cf. II.II.79: *vagis omen felix Euploea carinis*.
- 150-151 *Phrygioque... addisces, Misene, tubas...* Es apóstrofe; nótese la variación con respecto al verbo anterior: *spectat*. Cf. II.II.77: *armiger magni Hectoris*.
- 151-153 *ridetque benigna / Parthenope... simulacra coronae...* Como en II.II.83-84, Nápoles ocupa el lugar de honor en la enumeración. Nótese la variación en *ridet*.
- 152 *nudosque virorum... simulacra coronae...* Amplificación *per congeriem de gentile sacrum*.
- 152-153 *nudosque virorum / certatus...* Es hipálage.
- 154-162 *Quin age... et pensa tulisses...* Apóstrofe a Hércules.
- 154 *ipse...* I.e. *tu, Hercules*.
- 155 *invicta...* Epíteto propio de Hércules, el héroe.
- 155-157 *seu nubila disco... palaestras...* Amplificación *per congeriem de proprii certaminis actus*; hay polisíndeton. Nótese las hipérbolas, apropiadas a la fuerza de Hércules.
- 156 *volucres...* Es epíteto.
- 157 *tibi dulce...* Sc. *sit*, por elisión.
- *Libycas...* El epíteto alude a la lucha de Hércules y Anteo. Cf. Marcial V.LXV.3, y XIV.XLVIII.1.
- *palaestras...* I.e. *pugnas*; cf. verso 146.
- 158-162 *et, si tibi poma supersunt... pensa tulisses...* Encomio a Pola, en forma de comparación.
- 158-159 *si tibi poma supersunt / Hesperidum...* Alusión a otra de las hazañas legendarias de Hércules.
- 160 *tantum... honorem...* I.e. *poma Hesperidum*.
- 161 *virides...* Es metáfora.
- 162 *da veniam, Alcide...* El paréntesis indica reverencia, tanto hacia Hércules, como hacia la esposa de Polio.
- *da veniam...* Cf. *Ach. I.17*.
- *fors hic et pensa tulisses...* El adinaton constituye una alusión al episodio de Hércules y Onfale.
- *pensa tulisses...* Cf. *Ach. I.260-261: si Lydia dura / pensa manu mollesque tulit Tiryntius hastas*.
- 163-166 *Haec ego... fulmina Patris...* Epílogo de la silva: consagración del templo de Hércules.
- 163-164 *Haec ego... libamenta tuli...* Testimonio de la participación del poeta en la ceremonia del "nacimiento" del nuevo templo.
- *Haec... libamenta...* I.e. *hanc silvam = hoc carmen*.
- 163 *ego...* El pronombre es enfático.
- *nascentes... ad aras...* Nótese el epíteto, propio de un *genethliacum*. Cf. verso 28: *templi nascentibus*.
- *laetus bacchatus...* Nótese el homeoteleuto.

- 164 *nunc ipse in limine cerno...* Hay anacoluto.
 --- *ipse...* I.e. *Hercules*; cf. I.I.66 (*Curtius*); II.VII.38 (*Callicope*), y IV.III.67-70 (*Volturnus*).
- 165 *solventem... et... ferentem...* I.e. *Herculem*.
- 166-163 *macte animis... cubilia Gades...* Discurso gratulatorio de Hércules, por el cual se consagra el templo.
- 166-179 *macte animis... ad oscula Pollae...* Apóstrofe a Polio Félix.
- 166-170 *macte animis... numina...* Exordio del discurso de Hércules.
- 167-169 *qui... domas et vertis in usum lustra habitata feris...* Cf. versos 91-101 y II.II.52 ss.
- 170-179 *quae tibi... ad oscula Pollae...* Acción de gracias del dios a Polio. Dentro de la silva, constituye una expresión de buenos deseos del poeta al destinatario.
- 170-171 *quae tibi... solvam? / quas... grates...* Hay sujeción: las interrogaciones retóricas se responden en los versos siguientes.
- 171-172 *fila tenebo / extendamque colus...* Cf. I.IV.63-64: *teneamus adorti, / tendstis iam fila, colos*. Según Mozley, el sentido es diferente en cada uno de estos dos lugares: aquí, los hilos se extenderán y la vida de Polio se hará más larga; en el libro I, se detendrá la labor de las Parcas.
- 172-174 *extendamque colus... senecta...* Amplificación *per incrementum* de *Parcarum fila tenebo*.
- 172 *duram... Mortem...* El paréntesis constituye una alusión a las hazañas de Hércules en el Inframundo.
- *duram...* Es epíteto.
- 173 *tristia...* Es epíteto.
- 174 *viridi... senecta...* Es metáfora: i.e. *iuvenili senecta, senecta velut iuventute*.
- 176-179 *donec... ad oscula Pollae...* Amplificación *per incrementum* de *diu iuvenes spectare nepotes*.
- 176 *hic sponsae maturus...* Sc. *erit*, por elisión.
- *illa marito...* Sc. *matura*, por zeugma, y *erit*, por elisión.
- 177-179 *grexque protervus... ad oscula Pollae...* Amplificación *per incrementum* de *ex illis soboles nova*. *Grex protervus* es metáfora.
- 178 *avi...* I.e. *Pollio*.
- *agmine...* I.e. *coetu*.
- 180-183 *nam templis... cubilia Gades...* La peroración del discurso de Hércules consiste en la profecía de la perennidad del templo que se consagra.
- 180 *templis...* Plural poético.
- 181 *flammigeri...* Es epíteto; cf. III.III.77: *stelligerum axem*.
- 182-183 *nec mihi... cubilia Gades...* Enumeración con polisíndeton.
- 182 *Nemeae...* Cf. verso 143.
- *priscumque...* *Argos...* Cf. versos 23-24. *Priscum* es epíteto.

- 102-103 *nec... nec...* Anáfora. Nótese la variación *Nemee - Argos / Tiburna domus - cubilia Gades*.
- 103 *solisque cubilia...* Es metáfora. I.e. *Occidentales*.
- 104-106 *Sic ait... fulmina Patris...* El final de la silva expresa la consagración divina de los nuevos altares.
- 105 *Sic ait...* Sc. *Hercules*.
- 104-106 *tangens... movens... iuravit...* Sc. *Hercules*.
- 104 *surgentem...* El participio destaca la idea de "nacimiento" del templo.
- 105 *populeaque... silva...* La hipérbole resulta muy apropiada a Hércules.
- 106 *aetherii... Patris...* I.e. *Iovis*. Cf. verso 108: *Pater aetherius*.

SILVA II

- 1-49 *Di quibus... carbasa ripis...* Plegaria del poeta a los dioses del mar, para que protejan a Mecio Céler en su viaje al Oriente. Se trata de un discurso suasorio que Estacio pronuncia en el momento de la partida de su amigo.
- 1-4 *Di quibus... unda precanti...* *Exordium*: apóstrofe a los dioses marinos en general.
- 1-2 *audaces... carinas / saevaque ventosi... pericula ponti...* Cf. versos 61-77.
- 1 *audaces...* El epíteto constituye una hipálage.
- *carinas...* Es sinécdoque.
- *saevaque ventosi...* Nótese los epítetos.
- *mulcere...* Es metáfora.
- *ponti...* Nótese la sinonimia en los versos siguientes: *fretum, unda, profundo, alto, aequora*.
- 4 *precanti...* Sc. *mihi*, por elisión.
- 3-4 *molle... placidum... lenis...* Los epítetos se oponen a los de los versos anteriores.
- 5-8 *grande tuo... transferre parat...* Ruego a Neptuno.
- 5-6 *grande... depositum...* Apóstrofe; cf. Hor. *Carm. I.III.5-6: navis, quae tibi creditum / debes Vergilium*.
- 5 *damus...* Plural mayestático.
- 7-8 *animae partem... nostrae / maiorem...* Cf. Hor. *Carm. I.III.8: animae dimidium meae*. La expresión procede de Calímaco fr. 400 Pf. (114 Schn.): ἄ ναῦς, ἄ τὸ μόνον, φέγγος ἐπὶν τὸ γλυκὺ τῆς ζῆας / ἀραξας, ποίλ τε Ζανὸς ἔκνεσθαι λυμνηροσοκίω.
- 6 *transferre parat...* Nótese que el poeta sitúa la plegaria antes de la partida.
- 6-12 *proferte... excludite caelo...* Ruego a los Dióscuros; es apóstrofe. Nótese la paráfrasis de Hor. *Carm. I.III.2: fratres Helenae, lucida sidera*.
- 6-9 *benigna / astra...* Sc. *vestra*, por elisión.
- 9 *sidera...* Nótese la sinonimia en el verso 12: *astra*.
- 10 *Debalii fratres...* I.e. *Castor Polluxque*.
- *pontus polusque...* Polisindetón y homeoteleuto.
- 10 *polus...* I.e. *caeli*; es sinécdoque.

- 11 *Iliacae... sororis... I.e. Helenae.*
- 13-34 *vos quoque... nulla sororum... Ruego a las nereidas. Cf. Ov. Met. II.11-14: Doridaque et natas, quarum pars nare videtur, / pars in mole sedens viridis siccare capillos, / pisce vehi quaedam; facies non omnibus una, / non diversa tamen, qualem decet esse sororum.*
- 13-20 *vos quoque... alumnus... Apóstrofe.*
- 13 *caeruleum... El epíteto se aplica a los dioses del mar; cf. verso 34: glaucarum.*
- 14-15 *quis... ponti... Amplificación per incrementum de Nereides.*
- 14 *quis... = quibus.*
- *regni... secundi... I.e. maris.*
- *fortuna secundi... Cf. Luc. I.124: loci fortuna secundi.*
- 15 *dicere... sidera ponti... El paréntesis une esta invocación a los versos anteriores.*
- *quae magni... sidera ponti... Sc. sint, por zeugma.*
- 16 *vitreis spumosae... Los epítetos son metonímicos, propios del agua.*
- *vitreis... antris... Cf. Ach. I.26: vitreo sub gurgite.*
- 16 *Baianosque sinus... Aquí sitúa el poeta la plegaria en el lugar de la partida de la nave.*
- 17-18 *et feta... litora... Amplificación per incrementum de Baianosque sinus.*
- 17 *feta... Cf. Virg. Aen. I.51; Ov. Met. XIV.103, y Prop. IV.IX.22.*
- 19 *ubi celsa ratis... Sc. sit, por elisión.*
- *scandere gaudet... Especificación del momento de la plegaria: un poco antes de la partida de la nave.*
- *quaerentes... Cf. verso 21: nec quaerenda diu.*
- 20 *Ausoniae... I.e. Romae; es personificación.*
- *armipotentis... Nótese el epíteto.*
- 21 *nec quaerenda diu... Sc. est vobis, por elisión.*
- 21-22 *terris... Dicarcheis... I.e. Futeolis.*
- 22-23 *prima... prima... Es anáfora.*
- 22 *Pharium... I.e. Aegypti; el epíteto es sinecdócico.*
- *gravis... Este epíteto indica la clase de la nave: tabellaria.*
- *annum... I.e. segetem; es metonimia.*
- 24 *Tyrrhenae Minervae... Cf. II.II.2.*
- *Mareotica... Cf. Luc. X.161-162: merum, sed non Mareotidas urnae, / nobile.*
- 25 *huius... Sc. navis.*
- 26 *partitaeque vices... Sc. sint, por elisión.*
- 26-33 *vos stuppea tendite... inclinēt ad ortus... Amplificación per congeriem de huius utrumque latus praecin-gite gyro, partitaeque vices. La enumeración de las tareas de las nereidas constituye, además, una descripción de la nave, ya presentada en los versos 21-24.*
- 26-33 *vos... pars... quibus... haec... Nótese la variación: vos (versos 26-28), pars (versos 28-29), sint quibus - quae (versos 30-31) y haec (verso 33).*

- 26-28 *vos... vos... vos... aperite sinus...* Apóstrofe a las nereidas; hay anáfora.
- 27-32 *vincula... sipara... sinus... transtra... artemo... religent... vellant...* Son términos técnicos del arte náutica entre los romanos.
- 27 *sumis... velis...* I.e. *summa parte velarum*.
- 28 *Zephyris...* Es plural poético; cf. verso 46: *soli Zephyro*.
- 28-29 *pars... pars...* Anáfora.
- 30-31 *quibus... quaeque...* Poliptoton.
- 30 *exploret primos gravis artemo flatus...* Véase el ap. crit.
- *exploret...* Sc. (*validos exercendos*) *probet*. Cf. Sil. It. XI.358: *hoc iugulo dextram explora*.
- *artemo...* I.e. *velum*. cf. Sen. *Contr.* VII.I.2. Isid. *Etym.* XIX.III.3. Véase la nota al texto español.
- *flatus...* I.e. *auras*; cf. II.II.118: *tunc rapidi ponunt flatus*.
- 31 *post terga...* Metáfora.
- 33 *inclinat...* Sc. *haec*, por zeugma.
- 34 *officio... nulla sororum...* La frase, como una *sententia*, cierra la enumeración.
- *glaucaurum... sororum...* I.e. *Nereidum*; cf. verso 13: *caeruleum agmen*.
- 35-41 *hinc multo Proteus... mihi pandere Thebas...* Ruego a los restantes dioses del mar.
- 35 *hinc... hinc...* Anáfora.
- *multo...* Sc. *corpore*, por zeugma.
- *Proteus... Triton...* Cf. Ov. *Met.* II.8-9: *Caeruleos habet unda deos, Tritona canorum / Proteaque ambigum*.
- *Proteus...* Sc. *praenatet*, por zeugma.
- 36-38 *qui perdidit... Glaucus... feriens...* Nótese la variación; es una amplificación *per incrementum*.
- 36 *inguina monstris...* Cf. *Ciris* 59.
- 39-41 *tu tamen... Amphiona plectro...* Es apóstrofe.
- 39 *tu...* Es enfático.
- *diva cum matre Palaemon...* Cf. *Ciris* 396: *dea cum matre Palaemon*, y Ov. *Met.* IV.542: *deum cum matre Palaemon*.
- 40 *si... amor est mihi...* Cf. verso 1: *di quibus amor est*.
- *mihi pandere Thebas...* Cf. verso 143: *mihi pagina Thebas*.
- *pandere...* Es metáfora; cf. I.IV.92; I.V.30; V.III.156 y 235.
- 41 *plectro...* Es sinécdoque y metonimia.
- 42-49 *et pater Aeolio... carbasa ripis...* Ruego a los vientos.
- 42 *pater...* I.e. *Aeolus*; cf. Hor. *Carm.* I.III.3: *ventorumque regat pater strictis aliis praeter Iapyga*, y Virg. *Aen.* I.52 ss.
- 43-44 *cui varii flatus... nubila parent...* Amplificación *per congeriem* de vientos; es una enumeración con polisíndeton.
- 45 *Borean Eurumque Notumque...* Amplificación *per congeriem* de vientos. Cf. Ov. *Am.* II.XI.9-10: *Zephyos Eurosque timebo / et gelidum Borean egelidumque Notum?*

- 46-47 *solī... solus...* Anáfora y políptoton.
- 47-48 *solus agat... assiduus pelago...* Amplificación *per incrementum* de *solī Zephyro sit copia caeli*.
- 47 *puppes...* Es sinécdoque.
- *summas... undas...* I.e. *summam partem undarum*.
- 48-49 *donec tua... carbasa ripis...* El apóstrofe a Céler es el epílogo de la plegaria a los dioses.
- 49 *laeta...* Es hipálage.
- *Paraetonis... ripis...* Es sinécdoque; i.e. *Aegypto*.
- *carbasa... I.e. lintea vela;* es metonimia. Cf. verso 100 y Virg. *Aen.* III.357.
- 50 *Audimur, vocat ipse...* Se inicia aquí el motivo de la "partida"; cf. Ov. *Her.* II.91, V.41 y 13.5; *Met.* XI.454, y Marcial X.CIV.16.
- 50-60 *vocat ipse... carina...* Descripción de la despedida de los amigos y de la partida de Céler.
- 50 *ipse...* I.e. *Zephyrus*.
- 52 *movet omnis horror...* Sc. *me*, por elisión. Cf. *Theb.* II.263: *cunctos tamen omnia rerum dira movent*.
- 53 *claudere... fletus...* Nótese la metáfora.
- 54 *fune soluto...* Cf. Ov. *Am.* II.XI.23-24: *Sero respicitur tellus ubi fune soluto / currit in immensum panda carina salum*.
- 56-60 *saevus et... carina...* Despedida.
- 56 *magister...* Sc. *navis*, por elisión.
- 58 *in cervice...* Es sinécdoque.
- 59-60 *attamen... carina...* Despedida personal del poeta.
- 60 *vv* *o carina...* Véase al ap. crit. Se tradujo *currente;* cf. Luc. VIII.662: *fugiente carina*.
- 61-100 *Quis rude... carbasa votis...* *Schetiasmus*.
- 61-77 *Quis rude... peior Orion...* Descripción de los peligros de la navegación (cf. verso 2: *saevaque ventosi pericula ponti*), que provienen de la temeridad de los hombres y del enojo subsecuente de los dioses; cf. *Ach.* I.61-65; *Hor. Carm.* I.III.9-40; Ov. *Am.* II.XI.17-30; *Tib.* I.II.35-50; *Prop.* III.VII.29-42; *Sén. Med.* 301-607 y 595-624
- 61-64 *Quis... audax ingenii...* Interrogación retórica que equivale al reproche contra el inventor de la navegación que se encuentra en *Hor. Carm.* I.III.17-20: *quem mortis timuit gradum / qui siccis oculis monstra natantia, / qui vidit mare turbidum, et / infames scopulos Acrocerania?*; *Prop.* I.XVII.13-14: *A! pereat, quicumque ratis et vela paruit / primus et invito gurgite fecit iter*.
- 61 *abscissum...* Cf. *Hor. Carm.* I.III.21: *nequiquam deus abscidit*.
- *animantibus...* I.e. *viventibus*.
- 62-63 *solidaeque... hianti...* Amplificación *per incrementum* de *quis fecit iter?*
- *solidaeque pios telluris alumnos / expulit in fluctus...* Cf. Luc. VI.401: *terrenum ignotas hominem praecipit in undas*.

- 62 *solidaeque... telluris...* El epíteto se opone a *rude et abscissum*, y el sustantivo está en oposición con *fluctus*.
- *pios... alumnos...* El epíteto remite a los hombres de la Edad de Oro.
- 64 *audax ingenii...* Cf. Hor. *Carm.* I.III.25 y 27: *audax omnia perpeti gens humana - audax Iapeti genus*.
- 64-66 *nec enim temeraria virtus... bis pressit Olympum...* Amplificación *per comparisonem* de *quis fecit iter?*
- 64-65 *nec enim temeraria virtus / illa magis...* Sc. *fuit*, por elisión; es litote. Cf. Hor. *Carm.* I.III.37-38: *nil mortalibus ardui est; / caelum ipsum petimus stultitia*.
- 65 *summae... Ossae...* I.e. *summae parti Ossae*.
- 65 *gelidum...* Es epíteto.
- 66 *anhelantemque...* Hay personificación.
- 67-69 *usque adeone parum... pontibus amnes...* Es una interrogación retórica, amplificación *per comparisonem* de *quis fecit iter?*
- 67 *usque adeone parum...* Sc. *erat*, por elisión. Cf. *Theb.* IV.672.
- 67 *lentas...* Es epíteto, que se contrapone a la velocidad de las olas del mar.
- 68 *angustos...* El epíteto está en contraposición con la inmensidad del mar.
- 70 *exigua... trabe et aere nudo...* Es sinécdoque; nótese los epítetos. Cf. Hor. *Carm.* I.III.9-10: *illi robur et aes triplex / circa pectus erat*. Cf. *Theb.* V.287: *curvo robore clausum*.
- 71 *inde furor ventis...* Sc. *venit*, por elisión.
- 71-72 *furor... et fulmina plura Tonanti...* Enumeración con polisíndeton.
- 72 *Tonanti...* I.e. *Iovi*, por antonomasia.
- 73 *ante rates...* Braquilogía para referirse a la Edad de Oro.
- *pigro torpebant aequora somno...* Hay personificación.
- 74-75 *nec spumare... audebant...* Amplificación *per incrementum* de *torpebant aequora*.
- 74 *nec... nec...* Anáfora.
- *nec spumare Thetis...* Sc. *audebat*, por zeugma.
- 75 *puppibus...* Es sinécdoque.
- 76-77 *tunc... tunc...* Anáfora.
- 76-77 *Plias / Oleniumque... Orion...* Cf. I.I.45: *noctibus hibernis et sidera terret Orion*, y I.III.95-96: *Pliadumque nivosum / sidus et Oleniis sub astris*.
- 77 *solito tunc peior Orion...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 78-100 *Iusta queror... carbasa votis...* El apóstrofe constituye la descripción de la amistad entre el viajero y el poeta.
- 78 *queror...* El verbo refiere evidentemente a la idea del *schetliasmus* del *propempticum*.
- 78-82 *fugit ecce... portatura, Celer...* Descripción de la partida de la nave.
- 78-80 *fugit ecce... et longe servantia vincit lumina...* Cf. *Theb.* IV.29-30: *fugientia carbasa visu / dulce sequi*.

- 78 *vagos*... Es epíteto.
- 80 *lumina*... I.e. *oculos*; es metáfora.
- 81-82 *quaeque*... *portatura*... Sc. *est*, por elisión.
- 81 *pignus*... Es metáfora.
- 82-83 *quos nunc ego*... *perferre dies*... La interrogación retórica, que indica el dolor del poeta ante la partida de su amigo, sirve de transición entre la descripción de dicha partida y la del viaje.
- -- *quos*... *quosve*... Anáfora.
- 82 *ego*... Es enfático.
- *somnos*... Es metonimia.
- 83-89 *quis cuncta*... *blandita iuveni*... La interrogación retórica es la descripción del *itinerarium*; nótese la *variatio* en cada una de las oraciones interrogativas indirectas, correspondientes a cada una de las etapas del viaje.
- 83-84 *quis*... *nuntius*... Sc. *erit*, por elisión.
- 83 *cuncta paventi*... Sc. *mihi*, por elisión.
- 86 *Siculi populatrix virgo profundi*... I.e. *Scylla*.
- *quae pax Carpathio*... Sc. *sit*, por elisión.
- 89 *Agenorei*... *iuveni*... I.e. *Iovis*; nótese la alusión al rapto de Europa.
- 90 *sed merui questus*... Cf. verso 78: *iusta queror*. La frase sirve como transición al motivo de la imposibilidad de acompañar al amigo.
- 90-92 *quid enim*... *ad ignotos*... *Indos / Cimmeriumque chaos*... La interrogación retórica tiene el valor de un *adinton*.
- 92-93 *regis*... *mei*... I.e. *Celeris*.
- 93-94 *seu tela*... *dares*... Amplificación *per congeriem* de *bellica regis signa mei*. Hay polisíndeton.
- 94-95 *operumque tuorum*... *mirator adessem*... Amplificación *per incrementum* de *starem prope bellica regis signa mei*.
- 95-98 *si quondam*... *iuratus Atridae*... Este *exemplum* de amistad es una amplificación *per comparationem* de *cur nobis ignavus amor*, del verso 99.
- 96 *magno*... Es epíteto.
- 97 *Thymbraeaeque Pergama*... I.e. *Troiam*; es plural poético. Es una amplificación *per incrementum* de *litus ad Iliacum*.
- 98 *tumido*... *Atridae*... I.e. *Menselaro*.
- *tumido*... *iuratus Atridae*... Cf. Ach. I.36: *tumidis con iurat Atridis*.
- 100 *sequar*... Alusión al género (*propempticum*) de la silva.
- *tua carbasa*... Cf. versos 49-50: *tua carbasa*.
- *votis*... Alusión a la plegaria inicial de esta silva.
- 101-126 *Isi, Phoroneis*... *damnare sagittas*... La invocación a Isis, dentro de la cual se describe Egipto, es un encomio de esta tierra. Cf. Ov. *Met.* IX.773-774: *Isi, Paraetonium Mareoticaeque arva Pharonque / quae colis et septem digestum in cornua Nilum*.
- 101-102 *Isi*... *olim stabulata*... *nunc regina Phari*... Cf. Ov. *Met.* I.747-750: *Nunc (Io) dea linigera colitur*

- celeberrima turba... Iovis perque urbes iuncta parenti / templa tenet*, y 728 ss.
- 101 *stabulata... Cf. Virg. Aen. VI.286: stabulant.*
- 102 *Phari... Es sinécdoque; i.e. Aegypti.*
- *numenque Orientis anhelii... Amplificación per incrementum de regina Phari.*
- 103 *puppem... Es sinécdoque.*
- *Mareotida... I.e. Aegyptiaca; el epíteto indica el lugar adonde llegará la nave.*
- 104 *iuvenem egregium... I.e. Maecium Celerem.*
- *Latus... ductor... I.e. Domitianus.*
- *Eoa... I.e. Orientalia.*
- 105 *Palaestinasque... cohortes... Amplificación per incrementum de Eoa signa. El epíteto es metonímico, i.e. Syriacas.*
- 106 *ipsa... Sc. tu, Isi; es enfático.*
- 107-116 *te praeside noscat... trepidis pastoribus Apis... Amplificación per congeriem de per limina festa sacrosque.*
- 108 *unde paludosí fecunda licentia Nilii... Sc. sit, por elisión. Cf. III.V.21: septemgeminí caput impenetrabile Nilii; IV.III.157: (ibis ultra) Nilii caput; Ov. Met. II.254-255: Nilus in extremum fugit perterritus orbem / occulitque caput, quod adhuc latet; Luc. II.416-417: sí non per plana iacentis Aegypti Lybicus Nilus / stagnaret harenis, y X.233-237: Nilus adest, quis / causas reddere possit?*
- 109-113 *cur... cur... curve... cur... cur... Es anáfora; nótese la variación unde en el verso 108.*
- 110 *Cecropio... Iuto... Cf. Plinio N.H. X.XCIV: in Aegypti Heracleotico ostio molem continuatione nidorum evaganti Nilo inexpugnabilem opponunt; insula sacra Isidi, quam ne laceret amnis, muniunt opere, palea et stramento rostrum eius firmantes.*
- *cur Invida Memphis... Sc. sit, por elisión. Se trata de un juego de palabras etimológico que se basa en la semejanza fonética entre el nombre de la ciudad egipcia y el verbo griego μῆνecθαί (reprochar).*
- 111 *lasciviat... Hay personificación.*
- 112 *Pharias... I.e. Aegyptiacas.*
- *Lethaeus ianitor... I.e. Cerberus.*
- 113 *vilia... magnos... Hay antitesis en los epítetos.*
- 114-115 *quae... quos... aut que... Anáfora y poliptoton.*
- 114 *vivax... I.e. diu vivens.*
- 116 *trepidis... Es epíteto.*
- 117-120 *duc et... Cleopatra catenas... Amplificación per incrementum de duc portus urbesque tuas (verso 107).*
- 117 *duc et... Sc. iuvenem Maecium por elisión. Hay anástrofe.*
- *ad Emathios manes... I.e. ad Alexandriam. Manes es metonimia = tumulus.*
- 117-118 *belliger urbis / conditor... I.e. Alexander Magnus; cf. II.VII.93-95.*
- 118 *Hyblaeo... nectare... I.e. melle, por antonomasia.*

- 119-120 *anguiferamque domum... Cleopatra catenas...* Nótese la forma en que Estacio resume la derrota y muerte de Cleopatra.
- 119 *anguiferam...* El epíteto es narrativo.
- *blanco...* Nótese el epíteto.
- 120 *Actias...* Este epíteto caracteriza el momento en que se describe a Cleopatra, es decir, cuando ya había sido vencida en *Actium*.
- *Ausonias...* I.e. *Romanas*.
- *catenas...* Es metonimia.
- 121-126 *usque et... damnare sagittas...* Alusión a la llegada de Céler a su lugar de destino.
- 121-122 *usque et... prosequere...* Sc. *Iuvenem*, por zeugma.
- 121 *In Assyrias sedes mandataque castra...* Cf. versos 90 y 104-105.
- 122 *Iuvenem...* I.e. *Maecium Celerem*.
- *Marti...* Latino... Es metonimia.
- 123 *nec novus hospes erit... damnare sagittas...* Encomio de las primeras hazañas de Céler.
- *nec novus hospes erit...* Sc. *Iuvenis Celer*; cf. Marcial XII.II.5: *non tamen hospes eris*.
- 125 *notus adhuc... clavi...* La perífrasis se refiere al orden senatorial, al cual pertenecía Céler.
- 126 *Eoas...* I.e. *Orientalis*.
- *damnare...* I.e. *vincere*.
- 127-143 *Ergo erit illa dies... mihi pagina Thebas...* La conclusión de la silva es un apóstrofe a Céler.
- 127 *Ergo erit illa dies...* Se inicia el tema del "retorno": cf. Hor. *Carm.* I.III.7; Tib. I.III.89; Ov. *Am.* II.XI.37 ss. Cf. Ov. *Ars Am.* I.213: *ergo erit illa dies*.
- 128 *Caesar...* I.e. *Domitianus*.
- 129 *nos...* Es plural mayestático.
- *hoc iterum stantes in litore...* Cf. versos 50-60.
- 130 *cernemus fluctus aliosque rogabimus auras...* Cf. versos 45-49.
- 131 *quantus aut quanta...* Poliptoton.
- *quantus ego...* Sc. *ero*, por elisión.
- 131-132 *votiva... plectra...* Plural poético; el epíteto es metonímico.
- 132-134 *cum me magna cervice ligatum... e puppe novus...* Cf. versos 56-58.
- 133 *in mea pectora...* Plural poético.
- 135 *inque vicem medios narrabimus annos...* Cf. Ov. *Am.* II.XI.49.
- 136-143 *tu rapidum Euphraten... pagina Thebas...* Amplificación *per congeriem* del verso anterior.
- 136 *tu...* Sc. *narrabis*, por zeugma; cf. verso 142: *ast ego*.
- 136-139 *rapidum... regia... sacrasque / antiquae... dulce... florentis... pretiosa...* Los epítetos son descriptivos.
- 136-141 *rapidum Euphraten... opobalsama virgae...* Enumeración con variación.
- 136-138 *Euphraten et... sacrasque... et Zeuma...* Hay polisíndeton.

- 138-139 *qua... qua... qua...* Anáfora. Nótese la variación *ubi*, en el verso 140.
- 138 *qua dulce nemus...* Sc. *sit*, por elisión.
- 139 *pretiosa Tyros...* Cf. Luc. III.217: *pretiosaque murice Sidon*.
- 139 *qua purpura... iterata cadis...* Sc. *sit*, por elisión. Es amplificación *per incrementum* de *rubest*. Cf. Luc. X.123-124: *strata micant, Tyrio quorum pars maxima fuco / cocta diu virus non uno duxit seno*.
- 141 *felices sudent... virgae...* Es personificación. Cf. *Theb.* V.526-527: *si quid viridantia sudent / gramina*.
- 142-143 *ast ego... mihi pagina Thebas...* Nótese la brevedad en la presentación del poeta y su obra, en comparación con la amplificación usada en la descripción de lo que habrá visto el amigo en su viaje; sin embargo, la mención de la *Thebaida*, obra máxima del poeta, es la cláusula de la silva.
- 142 *ast ego...* Sc. *narrabo*, por elisión. Cf. verso 136: *tu*.
- *devictis... busta Pelagis...* Cf. *Theb.* XII.105 ss.
- 142-143 *quae... quaeve...* Anáfora.
- 143 *laboratas... Thebas...* Cf. III.V.35-3: *longi tu sola laboris / conscia, cumque tuis crevit mea Thebais annis*, y IV.IV.88-89: *iam Sidonias emensa labores / Thebais collegit carbasa*.

SILVA III

- 1-42 *Summa deum, Pietas... confero questus... Exordium*.
- 1-21 *Summa deum, Pietas... properasse sorores...* Encomio de la *pietas* de Etrusco por su padre, tema de la silva.
- 1-7 *Summa deum, Pietas... lumina terge...* El apóstrofe es una invocación a la Piedad, divinizada e identificada con *Astrea*.
- 1-5 *Summa deum, Pietas... aurea regna colebas...* Cf. *Ov. Met.* I.149-150: *victa iacet pietas et virgo caede madentis, / ultima caelestum, terras Astraera reliquit*.
- 1 *Pietas...* Personificación.
- 2 *numina...* Plural poético.
- 3 *huc...* Cf. verso 6: *mitibus exsequis*.
- 4-5 *qualis adhuc... aurea regna colebas...* La perífrasis designa la Edad de Oro.
- - *nullaque... fraude...* Amplificación *per incrementum* de *adhuc praesens*.
- 4 *nocentum...* Cf. verso 13: *procul ite nocentes*.
- 6 *ades...* Sc. *talis*, por elisión.
- 6-7 *mitibus... lugentis... pios... laudataque...* Nótese los epítetos, característicos del tema de la silva.
- - *ades... cerne... terge...* Hay gradación.
- *pios fletus...* Hay hipálage.
- *laudataque...* I.e. *laudabilia*. Cf. III.IV.6: *laudatos crines*. Hay hipálage.
- *lumina...* I.e. *oculos*; es metáfora.

- 6-12 *nam quis... ora rapi flammis...* Interrogación retórica que se responde negativamente con la frase del verso 12: *pater est qui fletur*.
- 6-9 *inexpleto rumpentem... incumbentemque favillis...* Amplificación *per congeriem* de *lugentis Etrusci*. Hay polisíndeton.
- 8 *pectora...* Plural poético.
- 10 *funera...* I.e. *pompam exsequiarum*.
- *plangi...* Sc. *dolentium more*.
- 12 *ora...* Plural poético.
- *pater est qui fletur...* Sc. *a lugenti Etrusco*.
- 12-17 *adeste... voco...* Apóstrofe: invocación a los dioses y, sobre todo, a los hombres piadosos.
- 12-13 *adeste / dique hominesque sacris...* Cf. verso 17: *insontes castosque voco*.
- 13 *dique hominesque...* Correlación copulativa.
- *sacris...* I.e. *exsequiis*.
- 13-16 *procul hinc... Aeacem urna...* Amplificación *per incrementum* de *adeste sacris*.
- 13 *procul...* *procul...* Anáfora.
- 14-16 *si cui... Aeacem urna...* Amplificación *per congeriem* de *nocentes*.
- 14-15 *si cui... si quis...* Anáfora con poliptoton.
- *si cui... longa patris...* Sc. *est*, por elisión.
- *fessique... patris...* Variación de *corde nefas tacitum*.
- 15-16 *si quis... unquam / matris...* Sc. *est*, por elisión.
- 16 *et inferna... urna...* Amplificación *per incrementum* de *pulsatae matris*.
- *et inferna rigidum timet Aeacem urna...* Cf. II.I.219: *immensis urnam quatit Aeacus umbris*.
- 17 *insontes castosque voco...* Conclusión de la invocación, que resume el apóstrofe.
- *voco...* Nótese la presencia del poeta, marcada por la primera persona.
- 17-20 *tenet... spargit... amat...* Sc. *filius*, por zeugma.
- 17-18 *seniles... vultus...* Plural poético.
- *seniles... sanctamque...* Son epítetos.
- 18-20 *parentis... genitoris...* Sinonimia; cf. *pater*: verso 12.
- 19 *canitiem...* Es metonimia.
- 20 *frigus...* Es metonimia.
- *celerem genitoris filium annos...* Sc. *fuisse*, por elisión, y *putat*, por zeugma. Cf. Ov. *Met.* I.148: *filius ante diem patrios inquit in annos*. La frase se relaciona con los versos 1-5. Cf. Marcial VII.XL.7-8: *sed festinatis raptum tibi credidit annis. / aspexit lacrimas quisquis, Etrusce, tuas*.
- *filius...* I.e. *Etruscus*.
- 21 *mira fides...* Sc. *est*, por elisión. El paréntesis es enfático; cf. III.pr.16: *quod iam rarissimum est*.
- *nigrasque... sorores...* I.e. *Parcas*. Cf. II.III.75: *duras Sorores*, y Hor. *Carm.* II.III.15: *et Sororum filia trium atra*.

- 22-30 *Exsultent... anxius annos...* Descripción de la sombra del padre, alegre por los signos de piedad manifestados por su hijo; cf. versos 205-207.
- 22-24 *Exsultent... altaria lucos...* Exhortación al Inframundo.
- -- *exsultent... gaudete... date... hilarent...* Hay quiasmo sintáctico.
- 22 *placidi...* Nótese el epíteto.
- 23 *Elysiæ gaudete domus... sarta per aras...* Hay personificación.
- *date...* Sc. *vos, domus.*
- 24 *pallentes... lucos...* Nótese el epíteto; cf. II.I.203-205: *quæ munera mollis Elysi, / steriles ramos mutasque volucres / porgit et optunso pallentes germine flores.*
- 25 *felix... felix...* Anáfora.
- *plorataque nato...* Amplificación *per incrementum* de *felix a!*
- *nato...* I.e. *Etrusco.*
- 26 *umbræ...* Sc. *patris.*
- 26-28 *longe... manibus egregiis...* Deprecación al Inframundo.
- 26-27 *longe... custos...* Sc. *sit,* por elisión.
- 26 *longe... longe...* Anáfora.
- *sibila...* Es sinécdoque.
- 27 *tergeminus custos...* I.e. *Cerberus.*
- *longa...* Es epíteto.
- 28 *manibus egregiis...* I.e. *umbræ paternæ.*
- 28-30 *eat... anxius annos...* Deprecación a la sombra del padre.
- 28-29 *silentis... domini...* I.e. *Plutonis.*
- 30 *totidem... annos...* Sc. *quotidem vixit pater.* Cf. verso 20.
- *iuveni...* I.e. *Claudio Etrusco.*
- 31-42 *Macte pio gemitu... confero questis...* Presentación del poema como *consolatio.*
- 31-35 *Macte pio gemitu... merge rogis...* Apóstrofe a Claudio Etrusco.
- 31 *Macte pio gemitu... Exclamatio.*
- *pio gemitu...* Nótese el epíteto; hay hipálage; cf. verso 7: *pios fletus.*
- 31-33 *dabimus... seni...* Cf. versos 215-216.
- 31 *dabimus...* Plural mayestático.
- 32-33 *Aoniasque... seni...* Amplificación *per incrementum* de *dabimus solacia.*
- 32 *tuo...* Es enfático.
- 33-34 *tu... tu...* Es anáfora; el pronombre es enfático.
- 33 *Eoa...* I.e. *Orientalia.*
- 34 *messes Cilicumque Arabumque superbas...* I.e. *crocum myrrhamque.* Amplificación *per congeriem* de *Eoa germina.* Cf. II.I.160-161: *Cilicum flores...* *Arabes Phariique Palaestiniqne liquores;* II.IV.35: *Arabum... gramine,* y II.VI.86-87: *odoriferos... Sabaeos / et Cilicum messes.*

- 35-37 *ferat ignis opes heredis... stipentur cineres...*
Nótese la hipérbole.
- 37-38 *nos non arsura feremus / munera...* Hay contraposición respecto a los versos anteriores.
- 37 nos... Es plural mayestático.
- 37-38 *non arsura... munera...* I.e. *carmina*.
- 38-39 *venturosque... dolor...* Amplificación *per incrementum de nos non arsura feremus munera*.
- 39-42 *neque enim mihi... confero questus...* Expresión del dolor que el poeta comparte con su amigo.
- 39-40 *neque enim mihi... ignotum...* Sc. *est*, por elisión.
- 40 *similis...* Sc. *tibi*, por elisión.
- 43-171 *Non tibi clara quidem... non est dignata triumpho...*
Laudatio.
- 43-58 *Non tibi clara quidem... fistula Phoebi... Encomium generis.* Nótese la forma en que se trata un asunto que pertenece al *genus difficile*: el origen servil del padre de Etrusco.
- 43-46 *Non tibi clara quidem... occuluit...* Presentación del asunto: el padre de Etrusco era esclavo.
- 43-44 *Non tibi clara quidem... demissum stemma...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 44 *nec proavis demissum stemma...* Amplificación *per incrementum de non tibi clara gentis linea*.
- 44 *stemma...* Es metonimia; i.e. *maiorum series*.
- *ingens...* Nótese el atributo de *fortuna*: la parte de la silva correspondiente a la *laudatio* desarrolla este tema.
- 45 *fortuna...* Personificación.
- 46-47 *nec enim dominos de plebe tulisti... famulantur et ortus...* Amplificación *per incrementum de ingens supplevit fortuna genus*. Constituye el primer argumento para hacer disminuir la vergüenza del origen servil.
- 47 *sed...* Sc. *tulisti illos dominos*, por zeugma.
- *quibus... famulantur...* I.e. *imperatores*.
- *occasus... et ortus...* Es metonimia; nótese, además, la hipérbole.
- 48 *nec pudor iste tibi...* Sc. *sit*, por elisión. La frase sirve como transición entre dos argumentos.
- *pudor...* Sc. *famulandi*, por elisión.
- 48-49 *quid enim... sine lege manet...* Sujeción: la interrogación retórica, equivalente a *nihil est quod*, se responde en los versos 49-50, e introduce el segundo argumento respecto al origen de Claudio.
- 48 *terrisque poloque...* Correlación copulativa.
- *poloque...* Sc. *caeli*, por sínecdoque.
- 49-50 *vice cuncta reguntur / alternisque premunt...* La *sententia* responde a la interrogación retórica anterior.
- *reguntur... premunt...* Sinonimia.
- 49 *reguntur...* Cf. Manilio I.27: *mundum quo cuncta reguntur*.
- 50 *alternisque...* I.e. *vice cuncta premunt cunctis*.
- 50-58 *propriis sub regibus... fistula Phoebi...* Amplificación *per comparisonem* de la sujeción anterior.

- 50-53 *propriis sub regibus... regum... Roma; hanc ducibus... in illos... superis... numina legem...* Enumeración con gradación.
- 50-51 *premunt... premit...* Poliptoton; hay epifora respecto a la métrica.
- -- *propriis... omnis / terra...* Sc. *est*, por elisión.
- 51 *felix...* Es epíteto.
- *diademata...* Es sinécdoque.
- 52 *hanc ducibus frenare datum...* Sc. *est*, por elisión. Cf. Virg. Aen. I.522-523: *O regina, novam cui condere Iupiter urbem / iustitiaque dedit gentes frenare superbas.*
- *ducibus...* I.e. *imperatoribus*.
- 53 *superis...* Sc. *diis*, por elisión.
- *superis... numina...* Sinonimia.
- *legem...* Sc. *Necessitatis*; cf. verso 49: *parendi lege*.
- 54-55 *servit et... orbita luci...* Amplificación *per incrementum* de *sed habent et numina legem*; es prosapódosis. Nótese la clara alusión al catasterismo.
- 54 *servit... servit...* Epanalepsis métrica.
- *velox chorus...* Nótese la metáfora.
- *vaga...* Es epíteto.
- 55 *nec iniussae...* Es lítote.
- *orbita...* Sc. *Solis*.
- 56 *modo si fas est... summis...* El paréntesis, al parecer, funciona como una marca del símil. Nótese la ambigüedad de los términos de la comparación; quizá el paréntesis da énfasis a la amplificación.
- 56-58 *et... fistula Phoebi...* Los *exempla* cierran el encomio del origen.
- 57 *saevi... regis...* I.e. *Eurysthei*.
- *Tirynthius...* I.e. *Hercules*.
- 58 *nec erubuit famulantis fistula Phoebi...* Cf. I.IV.105: *Amphrysiaco pastor*. Hay personificación. Nótese la lítote.
- 59-62 *Sed neque... cornua limo... Encomium patriae.*
- 59 *Sed neque... transmissus ab oris...* Sc. *es*, por elisión.
- *Sed neque barbaricis... ab oris...* El encómio se introduce mediante una *correctio*.
- 60 *Smyrna tibi gentile solum...* Sc. *est*, por elisión.
- 60-62 *potusque... limo...* Amplificación *per incrementum* de *Smyrna, gentile solum*.
- 60 *potusque...* Sc. *est*, por elisión, y *tibi*, por zeugma.
- *verendo...* El epíteto, sin duda, remite a Homero.
- 63-105 *laeta dehinc series... igne Monetae... Encomium gestarum rerum.*
- 63-66 *laeta dehinc series... haerere datum...* Esta enumeración sirve de introducción al encomio.
- 63 *laeta dehinc series...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 63-64 *variisque... auctus honos...* Sc. *est*, por elisión.
- 64-66 *semperque... datum...* Sc. *est*, por elisión.
- 64 *semperque... semper...* Anáfora sintáctica y epanalepsis según la métrica.
- *gradi...* Cf. *Theb.* X.253.

- *numina... Caesareum latus... deorum...* Sinonimia.
- 65-66 *Caesareum coluisse latus sacrisque deorum / arcanis haerere...* Amplificación *per incrementum* de *gradi prope numina*; hay gradación.
- 66-85 *Tibereia primum... tua cumba profundo...* La descripción del *cursum vitae* de Claudio está centrada en la persona de los emperadores a los cuales sirvió el funcionario.
- 66-78 *Tibereia primum... habere nepoti...* Enumeración de los honores dados a Claudio por los emperadores.
- 66-67 *Tibereia... aula...* I.e. *Tiberius Caesar*; es metonimia.
- 66 *Tibereia...* La escansión de esta palabra latina sigue la norma griega, *metri causa: Tiberēia*.
- 67 *nova... iuventa...* Es personificación.
- *nova... = recente.*
- 68-69 *hic annis... libertas oblata venit...* El paréntesis, si bien tiene que aludir al origen servil de Claudio, pone el énfasis en su libertad, obtenida gracias a su noble índole, manifestada en sus servicios a los Césares.
- 69-70 *nec... abegit...* Es litote.
- 69 *proximus heres...* I.e. *Gaius Caligula*.
- 70 *abegit...* Sc. *te*, por elisión.
- 71 *hinc et... usque pruinas...* Sc. *proficisceris*, por elisión. Cf. Frère, *ad loc.*
- *in Arctos...* *pruinas...* Es metonimia.
- *tenuis comes...* Es probable que el epíteto se refiera a la juventud del libertó.
- 73-75 *ut qui... nulla vivere praeda...* Amplificación *per comparationem* de *terribilem passus tyrannum*.
- 74 *corda...* Es metonimia.
- 74-75 *mersasque iubent iam sanguine tacto... et nulla vivere praeda...* Cf. II.V.5-6: *a capta iam sponte recedere praeda / insertasque manus laxo dimittere morsu*.
- *iubent... reddere...* Sc. *feras*, por zeugma.
- 76 *praecipuos... in actus...* I.e. *in superiores honores*.
- *praecipuos sed enim...* Cf. III.I.123: *praecipuos sed enim*.
- *surrexit...* Sc. *te*, por elisión. Es metáfora.
- 77 *senior...* El epíteto puede indicar reverencia o referirse simplemente a la edad del emperador.
- 78 *longo... habere nepoti...* Puede que se trate de un singular colectivo: i.e. *omnibus usque ad Domitianum regni hereditibus*, según Vollmer (que sigue a Barth); así, para Frère, *longo nepoti* sólo daría la idea de la sucesión imperial (cf. I.I.107 y IV.I.33). Para Mozley, el significado más satisfactorio sería: "*nephew's lateborn*", y anota que, para otros, la interpretación de *longo* debe ser: *long reigning*. Shackleton-Bailey indica que ese singular colectivo es "manifiestamente imposible" y afirma la necesidad de una enmienda; para él, la palabra que podría ser errónea es *habere*, y sugiere que se corrija por *ab (a)ere*: *longo ab aere* debería significar "después de un largo servicio".

- *habere*... Sc. *te*, por elisión.
- 79-80 *quis superos... datur*... Interrogación retórica con valor demostrativo: constituye una amplificación *per incrementum* que resume la enumeración anterior.
- 79 *superos*... Sc. *deos*, por elisión.
- *tot... tot*... Anáfora.
- 80-82 *summi Iovis... Triton*... Los *exempla* son una amplificación *per comparationem* que, en cierta manera, responde a la interrogación retórica anterior.
- 80-81 *summi Iovis... nuntius*... Sc. *est*, por elisión.
- 80 *summi... aliger*... Son epítetos.
- *aliger Arcas*... I.e. *Mercurius*.
- 81 *Thaumantide*... I.e. *Iride*.
- *imbrifera*... Es epíteto.
- 83 *tu*... Es enfático.
- *ducum*... I.e. *Caesarum*.
- *iuga*... Es metáfora.
- 84 *inque... profundo*... Sc. *fuit*, por elisión.
- *cumba*... Es metáfora. Cf. II.II.139-142.
- 85-105 *Iamque piam lux alta domum... crepit igne Monetae*... Descripción del más alto cargo alcanzado por Claudio: *procurator a rationibus*.
- 85-86 *iamque... iam*... Es anáfora.
- 85 *piam... domum*... Nótese el epíteto; hay hipálage.
- *lux*... Es metáfora.
- 85-86 *praecelsaque... Fortuna gradu*... Hay personificación.
- 86 *uni*... I.e. *Claudio*.
- 87 *sanctarum*... I.e. *principalium*. Cf. Plinio *Epist.* VIII.VI.7.
- 87-88 *partaeque per omnis... impendia mundi*... Enumeración que amplifica *sanctarum digestum opum*. Hay polisíndeton.
- 89-98 *quicquid ab auriferis... silvarumque comas*... Amplificación *per congeriem* de *partaeque per omnis divitiae populos*.
- 89-91 *quicquid... quod... quod... quicquid*... Quiasmo anafórico.
- 90-92 *quod... quod... quodque*... Anáfora con variación.
- 91 *aestiferi*... Es epíteto.
- 92 *pelagi scrutator*... I.e. *piscator margaritarum*; es singular colectivo. Cf. III.I.84: *scrutatores profundi*.
- *Eoi*... I.e. *Orientalis*.
- 93-95 *et Lacedaemonii... dentis honos*... Enumeración con polisíndeton quíastico: *et / -que / -que / et*.
- 93 *Lacedaemonii... Galesi*... Cf. II.II.111: *Therapnaei Galesi*.
- 94-95 *Indi / dentis*... La perífrasis, equivalente a *eboris*, es catacrética; cf., por ejemplo, Cat. LXIV.48, y Ov. *Met.* VIII.288.
- 95 *uni parent commissa ministro*... La frase, con aspecto de *sententia*, sirve de transición entre las enumeraciones anteriores y la enumeración conclusiva de la amplificación.
- *uni... ministro*... I.e. *Claudio*.

- 96 *quae Boreas quaeque Euris... quae Auster...* Es una enumeración con anáfora. Cf. Luc. VIII.812-813: *quicquid in Euro / regnorum Boreamque facit.*
- *atrox... nubilus...* Son epítetos.
- 97-98 *hibernos citius... silvarumque comas...* La ampliación concluye con esta hipérbole.
- 98 *silvarumque comas...* Nótese la metáfora.
- 98-105 *vigil iste... igne Monetae...* Amplificación *per congeriem* de *partaeque... impendia mundi.*
- 98 *vigil... animique sagacis et citus...* Nótese la variación en esta enumeración.
- *iste...* I.e. *pater Etrusci.*
- 99 *evolvit...* I.e. *meditatus perficit, namque Claudius non de expensis sed de expendendis rationem habet, ut patet a vv. 89-105* (Marastoni).
- 99-102 *quantum Romana... porrecta viarum...* Enumeración.
- 99-100 *quantum... quantumque...* Anáfora.
- *quantum... pila die...* Sc. *poscant*, por zeugma.
- *Romana... pila...* Es metonimia.
- 100 *quantumque tribus...* Sc. *poscant*, por zeugma.
- *tribus...* I.e. *civitas.*
- 100-105 *quid... quid... quid... quod... quae... quid...* Anáfora con poliptoton.
- 100 *quid templa...* Sc. *poscant*, por zeugma.
- 100-101 *quid alti / undarum cursus...* Sc. *poscant*, por zeugma.
- 101 *poscant...* El verbo se refiere a personificaciones: *pila, tribus, templa, cursus, propugnacula* y *series.*
- 102 *aut longe series porrecta viarum...* Sc. *poscat*, por zeugma. Hay variación con respecto al resto de la enumeración.
- 103-105 *quod... igne Monetae...* Enumeración; nótese la anáfora y el poliptoton: *quod (aurum) / quae (massa) / quid.*
- 103 *domini...* I.e. *Caesaris.*
- *celsis... laquearibus...* Es sinécdoque.
- 104 *in vultus igni formanda...* La perífrasis indica el vaciado de las estatuas de bronce.
- 105 *quid... scriptum...* I.e. *ses.*
- 105 *Ausoniae... Monetae...* Sc. *Iunonis Monetae templi.*
- 106-137 *Hinc tibi... Ingemis annos...* Encomio del matrimonio de Claudio.
- 106-108 *Hinc tibi... cura mero...* Sc. *fuit*, por elisión. La enumeración equivale a una transición.
- 108 *sed iura tamen genislia cordi...* Sc. *tibi fuit*, por elisión. Cf. I.IV.4: *es caelo divi, es, Germanice, cordi*; IV.IV.46: *cui non Heliconia cordi sarta*, y IV.V.53: *sed rura cordi saepius et quies.*
- 109-110 *et mentem... genuisse clientes...* Amplificación *per congeriem* de *iura genislia*; es gradación; hay polisíndeton.
- *vincire... iungere... genuisse...* Nótese la variación temporal.
- 109 *fasta...* Es epíteto.

- 110 *fidos... clientes... I.e. liberi Claudi et Etruscae.*
 --- *domino... I.e. Imperatori.*
- 111-134 *quis sublime... struxere pharetrae... Encomio de Etrusca.*
- 111-112 *quis sublime genus... nesciat... La interrogación retórica, con valor afirmativo, introduce el encomio.*
- 112-114 *haudquaquam... monstrat... Encomium formae.* Nótese la argumentación.
- 112 *haudquaquam proprio mihi cognita visu... Sc. est, por elisión.*
- 115 *et sibimet similis natorum gratia... "Intellegendum quod nati sibimet similem, i.e. eandem gratiam ostendunt eo probari matris pulchritudinem": Frère.*
- 115-121 *nec vulgare genus... gavisia domus... Encomium generis.*
- 115 *nec vulgare genus... Sc. fuit Etruscae.* Es litote.
- *fases summamque curulem... I.e. consulatum; es metonimia.*
- 116 *Ausonios... I.e. Romanos.*
- 117 *truces... Es epíteto.*
- 119-121 *quicquid patrio cessatum a sanguine... conubio gavisia domus... Cf. versos 43-46: se trata del punto central del encomio al matrimonio de Claudio.*
- 120-121 *obscurumque latus... gavisia domus... Hay personificación.*
- 121-123 *nec pignora longe... fecunda labores... Perífrasis que constituye el encomio a la maternidad de Etrusca.*
- 121 *nec pignora longe... Sc. fuerunt, por elisión; es litote. Pignora es metáfora; i.e. nati.*
- 124-134 *felix a... stamina... Apóstrofe a Etrusca.*
- 124 *felix... Sc. fuisses, por elisión.*
- *si... si... Anáfora.*
- *si longa dies... Sc. fuisset tibi, por elisión.*
- 125 *viridisque... Es metáfora.*
- 127 *flortesque... annos... Sc. tales, por elisión. Es una amplificación per incrementum de media cecidere iuventa gaudia.*
- *flortesque... Es metáfora.*
- 128-130 *qualia... purpura pratis... Amplificación per comparationem de media cecidere abrupta iuventa gaudia, desarrollada a partir de flortes.*
- 128 *pallentes... Es epíteto.*
- 129 *pubescentes... Nótese el epíteto; cf. II.II-100: iam pubescente Lyaeo.*
- 130 *ubi... Es temporal.*
- 131-134 *illi, sagittiferi... pharetrae... Descripción de los funerales; nótese la hipérbole.*
- 131-132 *illi, sagittiferi... unxistis amomo... Apóstrofe.*
- 131 *sagittiferi... Es epíteto.*
- 132 *maternoque... I.e. Veneris.*
- 133 *nec modus... Sc. fuit, por elisión.*
- 133 *pennis... Es sinécdoque.*
- 135-137 *quas tunc... ingemis annos... Apóstrofe a Etrusco, que cierra el encomio de su madre.*

- 135 *quas... quae...* Poliptoton.
- 138-145 *Illum et qui... aequavit... honorem...* Encomio de los honores de Claudio.
- 138 *Illum...* I.e. *Claudium*.
- *qui... nunc temperat arces...* I.e. *divus Vespasianus*.
- *superas...* I.e. *divinas*.
- 139 *progeniem claram...* I.e. *Domitianum et divum Titum*.
- 140 *Idymaei donavit honore triumphi...* Cf. *Ciris* 269: *scep- tri donavit honore*.
- 141-142 *dignatusque... parentes...* Amplificación *per incre- mentum* de *illum donavit honore triumphi*.
- 142 *tenuesque nihil minvere parentes...* Cf. versos 43-46.
- 143 *idem...* I.e. *Vespasianus*.
- 143-145 *in cuneos... aequavit honorem...* La perífrasis se refiere al rango de équite conferido a Claudio. Hay polisíndeton.
- 144 *Ignobile ferrum...* Es metonimia. Nótese el epíteto.
- 146-147 *dextra bis octonis... sine nube tenor...* Conclusión del *cursus honorum* de Claudio.
- 147 *atque aevi sine nube tenor...* Sc. *fuít*, por elisión.
- 147-153 *quam dives in usus... cedere frater...* Este apóstrofe a Claudio es un elogio a su generosidad; nótese la argumentación.
- 147-148 *quam dives... excedere censu...* Sc. *fuisti*, por elisión.
- 148 *totoque volens excedere censu...* Amplificación *per in- crementum* de *dives in usus natorum*; es hipérbolo.
- *censu...* I.e. *opibus*.
- 149 *testis adhuc...* Sc. *est*, por elisión.
- *nitor...* Es metáfora. Cf. I.V.63: *nitenti ingenio cu- raque puer*.
- *largi...* Es epíteto. Cf. verso 33: *tu largus*.
- 150 *non humilis...* Es lítote.
- 151-152 *hunc... huius...* Anáfora y poliptoton.
- 151 *amplexu semper revocante...* Hay hipálage.
- 152 *et imperio nunquam pater...* Sc. *eras*, por elisión.
- 154-171 *Quas tibi devoti... non est dignata triumpho...* Apóstrofe a Domiciano. En él, se alude a la caída en desgracia del anciano Claudio, y se alaba, sobre todo, la clemencia del emperador.
- 154-155 *Quas... rependunt...* La exclamación es una his- terología.
- *Quas tibi... grates...* Sc. *agunt*, por elisión.
- 154 *devoti iuvenes...* I.e. *Etruscus et frater*.
- *pro patre renato...* Cf. I.V.65: *et tua iam melius discat fortuna renasci!*
- 155 *summe ducum...* Nótese la variación: *Germanice* (verso 165) y *ductor placidissime* (verso 167).
- *pia...* Es epíteto.
- 156-158 *seu tarda... maluit...* El paréntesis constituye la única alusión y justificación a la falta de Claudio.
- 156-157 *seu... seu...* Anáfora.
- 156 *tarda situ...* I.e. *tarda incuria*. *Situ* es metonimia.
- 156-157 *senectus... Fortuna...* Personificación.

- 158-160 *attonitum et... horrentem... senem... I.e. Claudium.*
 158 *venturi fulminis ictus... Es metáfora. Cf. Marcial VI.LXXXIII.3: missa tua revocasti fulmina dextra.*
 159 *tonitru... procella... Continuación de la metáfora.*
 160 *contentus... Sc. es, por elisión.*
 --- *horrida... Nótese el epíteto, que contrasta con molles, del verso 162.*
 162 *hic... I.e. Claudius.*
 163 *Diomedes... in arces... Es sinécdoque.*
 --- *iussus... Sc. est tibi, por elisión.*
 164 *nec longa moratus... Hay lítote.*
 165 *Romuleum... limen... Es sinécdoque y antonomasia; i.e. Romam.*
 166-167 *maerentemque... erigis... Amplificación per comparisonem de Romuleum reseras iterum limen. Hay polisíndeton.*
 166 *maerentemque... I.e. Claudiumque.*
 --- *foves... Es metáfora.*
 166-167 *Inclinatosque penates / erigis... Hay metonimia y metáfora.*
 167-171 *haut mirum... dignata triumpho... Amplificación per comparisonem de las afirmaciones anteriores: contentus monuisse senem (verso 160), hospes, non exsul (verso 164) y nec longa moratus reseras limen (versos 164-165).*
 167 *haut mirum... Sc. est, por elisión.*
 --- *placidissime... El epíteto da énfasis a la clementia de Domiciano.*
 168 *quae... quaeque... quae... Anáfora.*
 --- *quae... foedera Cattis... Sc. donat, por zeugma.*
 169 *suum... montem... Es sinécdoque. Cf. I.180: tardum in foedera montem.*
 170 *horrida... vagosque... Son epítetos.*
 --- *Marcomanos... Nótese que la sílaba ma es breve.*
 172-204 *Iamque in fine dies... somnia poscam... Lamentatio.*
 172-173 *Iamque in fine dies, et inexorabile pensum / deficit... Este verso encabalgado sustituye la descripción de la enfermedad y muerte de Claudio.*
 172 *dies... I.e. vita; es metáfora.*
 172-173 *et inexorabile pensum / deficit... Amplificación per incrementum de in fine dies. Es metáfora.*
 172 *inexorabile pensum... Sc. Parcarum. Cf. I.IV.1-2: nec inexorabile Clotho / volvite opus, y Theb. VI.48: resque hominum duras et inexorabile pensum.*
 173-204 *hic maesti pietas... somnia poscam... Descripción de los funerales.*
 173-176 *hic maesti... Tereos... Introducción al canto de lamentación: el poeta presenta su propio canto.*
 173 *pietas... Hay personificación. Cf. versos 1 ss.*
 173-175 *me poscit... qualia... carmina... Sc. talia.*
 174-176 *qualia nec Siculae... marita Tereos... Amplificación per comparisonem de me poscit carmina. Cf. V.III.80-85: non ego, quas fati certus sibi morte canora / inferias praemittit olor nec rupe quod atra / Tyrrhenae*

- volucres nautis praedulce minantur, / in patrios
adhibebo rogos; non murmure trunco / quod gemit et
durae queritur Philomela sorori: / nota nimis vati.*
- 174-175 *nec... nec... saevique...* Polisíndeton.
- 174 *Siculae... rupes...* Es metonimia; i.e. *Sirenes*.
- 175 *fati...* I.e. *mortis*.
- 175-176 *saevique marita / Tereos...* I.e. *Philomela*. Cf. Ov. *Met. VI.538: tu geminus coniunx (Tereus)*.
- --- *saevique... Tereos...* Cf. Marcial IV.XLIX.3-4: *saevi / Tereos*.
- 176-179 *heu quantis... summovet...* Cf. II.I.23-25.
- 176-177 *heu quantis... vultu...* La exclamación inicia la lamentación propiamente dicha.
- 178-179 *vix famuli comitesque tenent. vix arduus ignis / summovet...* Sc. *Etruscum*, por elisión. Es hipérbole.
- 178 *vix... vix...* Anáfora.
- 179-180 *haud aliter... Aegea velis...* Amplificación *per comparisonem* de la hipérbole anterior.
- --- *gemit periuria Theseus... qui... velis...* Cf. *Theb. XII.624-626: linquitur Eois longe speculabile proris / Sunion unde vagi casurum in nomina ponti / Cresia decepti falso ratis Aegea velo*. Cf. también Luc. II.612: *victum mentitis Thesea velis*, y Tib. III.VI.39: *Theseas periuria linguae*. Shackleton-Bailey afirma que *periuria* "no puede ser correcto", y dice que la mejor corrección es la de Polster: *per Sunia*; además, propone que se lea *quem* en vez de *qui*, y da la traducción de Mozley: "*Aegeus whom his false sails had deceived*".
- 181-182 *tunc... affatur cineres...* El poeta aparenta hacerse a un lado y referir las palabras de Etrusco. Cf. verso 172: *me poscit*.
- 181 *ora...* Plural poético.
- 182-204 *cur nos, fidissime, linquis... somnia poscam...* El discurso funerario de Etrusco, dirigido a su padre muerto, es una *laudatio* que, no obstante, se refiere más a la *pietas* del hijo que a las *virtutes* del padre.
- 182-186 *cur nos, fidissime... ad manes, ingratis, fugis...* *Narratio* del discurso de Etrusco: mediante la reclamación al padre por su muerte (*linquis, nec frueris, fugis*), se alude a la clemencia del emperador.
- 182-183 *cur nos... pater...* La interrogación retórica funciona a manera de exordio del discurso.
- 182 *nos...* Puede tratarse de un plural mayestático, o referirse a Etrusco y a su hermano.
- *fidissime...* Nótese la contraposición de este vocativo con el del verso 186: *ingratis*.
- 183 *Fortuna redeunte...* Cf. versos 154-155 y 164-167.
- 183-184 *numina magni / praesidis atque breves superum... iras...* Es endiadis. La sinonimia *numina - superum* es una amplificación *per incrementum*.
- --- *magni / praesidis...* I.e. *Domitiani*.
- 184 *superum...* Sc. *deum*; es plural poético: i.e. *Caesaris*.
- 186-202 *nec flectere Parcas... imitabitur aurum...* Núcleo (*argumentatio*) del discurso; en esta parte, el hijo

- elogia, aunque de manera indirecta, las virtudes de su padre. Dentro de la silva, se trata de un encomio a la *pietas* del hijo, el propio Etrusco.
- 186-187 *nec flectere... numina Lethes...* La interrogación retórica introduce la argumentación, y se responde con otra interrogación retórica: versos 192-194.
- 187 *placare malae... aspera numina Lethes...* Nótese el paralelismo léxico y el contraste semántico con los versos 183-184: *numina magni praesidis - placavimus. Malae* y *aspera* son epítetos.
- 188-194 *felix cui... pietas temeraria Lausi...* Son *exempla* que dan énfasis a la *pietas* de Etrusco.
- 188 *felix...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 188-190 *cui... quique...* Poliptoton.
- 188-189 *cui... reverentia flammae...* I.e. *Aeneas*.
- 188 *magna... cervice...* Cf. Virg. *Aen.* II.707: *cervici imponere nostrae*, y Sil. Itál. IV.467: *innixum cervice ferens humeroque parentem*.
- *magna...* Nótese el epíteto; es hipálage.
- 188-190 *patrem... genitorem...* Sinonimia. Nótese la variación en el verso 191: *pietas temeraria*.
- 189 *sacra... reverentia...* Hay personificación. Nótese el epíteto.
- 189 *Mycenaeae... flammae...* Es sinécdoque; el epíteto es metonímico.
- 190 *tener...* El epíteto alude a la juventud de Escipión al realizar la hazaña a que se alude; cf. Sil. Itál. IV.425: *tenera dextra*, y 454 ss.
- *saevis...* El epíteto es convencional.
- 191 *pietas temeraria Lausi...* El epíteto rememora las palabras de Eneas a Lauso: *fallit te incautum pietas tua* (Virg. *Aen.* X.812).
- 192-194 *ergo et... Thracius...* La interrogación retórica es una amplificación *per comparisonem* de la interrogación de los versos 186-187. Nótese que los dos *exempla* se refieren a *coniuges*.
- 192 *Thessalici coniunx... mariti...* I.e. *Alcestes*.
- 193 *immitem...* Es epíteto.
- 194 *hoc quanto... liceret...* La exclamación cierra las comparaciones, que funcionan como argumentos de la piedad de Etrusco. Se trata de una amplificación *per ratiocinationem*.
- 195-202 *non totus rapiere tamen... vultus imitabitur aurum...* La decisión de Claudio Etrusco es el argumento final que demuestra su *pietas*.
- 196 *hic... hic...* Es anáfora.
- *manes...* Es metonimia.
- *tecta...* Es sinécdoque.
- 197-202 *tu custos... vultus imitabitur aurum...* Amplificación *per congeriem* de *hic manes, hic intra tecta tenebo*.
- 197-201 *tu... tibi... ego... te... te... mihi...* Los pronombres son enfáticos; nótese el paralelismo.

- 197 *tu... tibi...* Hay anáfora y poliptoton. Nótese la con-
traposición con *ego*, del verso siguiente.
- *tu custos dominusque laris...* Sc. *eris*, por elisión.
- *laris...* Es sinécdoque.
- 198 *semperque secundus...* Amplificación *per incrementum* de
(*ego*) *rite minor*.
- 200 *manibus...* Es metonimia. Cf. verso 196.
- 200-202 *te lucida saxa... linea corae...* Amplificación *per
conseriem* de *effigies*.
- 200-201 *te... te...* La anáfora se opone a *mihi*.
- *lucida... doctae...* Los epítetos son metonímicos.
- 202 *ebur... et fulvum... aurum...* Hay personificación;
fulvum es epíteto.
- *vultus...* Plural poético.
- 203-204 *inde viam... somnia poscam...* Peroración del dis-
curso fúnebre de Etrusco: en ella se enumeran las vir-
tudes del padre: su benevolencia y su sabiduría al
aconsejar.
- *longaeque... affatusque... monituraque...* Polisín-
deton.
- 203 *viam... examina...* Son metáforas.
- 204 *pios...* Es hipálage.
- 205-216 *Talia dicentem... donasse sepulcro... Solacia.*
- 205-207 *Talia dicentem genitor... narraturus Etruscae...* El
primer consuelo que da Estacio a Etrusco es la afirma-
ción de que su padre se unirá a las sombras piadosas,
entre las cuales están aquellos a quienes amó. Además,
se incluye aquí el consuelo de que los actos y pías
palabras del hijo han alegrado a la sombra del padre:
Talia dicentem genitor dulcedine laeta audit.
- 207 *verbaque...* I.e. *Talia*.
- 208-216 *Salve supremum... donasse sepulcro...* Apóstrofe fi-
nal al padre.
- 208-214 *Salve supremum... tellure levabit...* Aquí, el con-
suelo consiste en la descripción de la felicidad del
muerto ante los dones que el hijo le ofrece; recuérdese
solvisti, en II.VI.98.
- 208-209 *Salve supremum... supremumque vale...* Epanalepsis
con variación: último adiós ritual al difunto.
- 209 *sospite nato...* Cf. V.V.79: *sospite natos*.
- 210 *Triste chaos...* I.e. *tenebras*.
- *maestique situs... sepulcri...* Hay hipálage; es
variación de *triste chaos*.
- *situs...* I.e. *incuria atque illuvies de infrequentia et
solitudine*. Es metonimia.
- 211-212 *Semper... semper...* Anáfora.
- 212 *Assyrios... liquores...* Cf. II.IV.34: *Assyrio amomo*, y
II.VI.87: *Assyrio manantes gramine sucos*.
- *felix... urna...* Hay hipálage.
- 213 *et lacrimas, qui maior honos...* Amplificación *per incre-
mentum* del verso anterior. Cf. II.VI.89 es.: *et domini
fletus... nec... acceptius umbris quam gemitus*.
- 214 *eque... tellure...* I.e. *e solo*.

- 215-216 *nostra quoque... donasse sepulcro...* La silva concluye con la mención del regalo del poema ofrecido por Estacio, último *solacium* a la pena del hijo.
- 215 *nostra... carmina...* Plural poético.
- 216 *hoc etiam... sepulcro...* Alusión a los versos 195-204, y a V.III.33 ss.

SILVA IV

- 1-20 *Ite, comae... sine mente voluptas...* Introducción.
- 1-5 *Ite, comae... aequora concha...* Apóstrofe a los cabellos; en estos versos, a la vez que se expresan los deseos de un feliz viaje, se evoca la poesía alejandrina.
- 1-3 *Ite... ite... ite...* Nótese la anáfora del verbo que marca el género al cual puede ser asignada esta silva: *propempticum*, como III.II.
- 2 *coronato... auro...* I.e. *gemmata pyxide*: cf. III.pr.19-20. Véanse también los versos 11: *alio in auro*; 91: *auro gemmisque*, y 94: *gemmato auro*.
- 3 *mitis...* El epíteto es propio de la diosa; cf. verso 25, donde el mismo epíteto se aplica a Esculapio.
- *Cytherea...* I.e. *Venus*.
- 4-5 *fors et... aequora concha...* Amplificación *per incrementum* de *dabit notas*.
- 4 *de puppe...* Es sinécdoque.
- 5 *transferet... ducet...* Sc. *vos, comae*, por zeugma.
- *inque sua ducet... concha...* Cf. I.II.118: *et nostra potuit considerare concha*.
- 6-11 *Accipe... ponet in auro...* Apóstrofe a Asclepio, quien recibirá los cabellos en Pérgamo.
- 6-7 *Accipe... accipe...* Anáfora.
- 6 *laudatos... crines...* Cf. Marcial IX.XVII.3: *laudatos domino, rara vota, capillos*.
- *laudatos...* I.e. *laudabiles*.
- *iuvenis Phoebæ...* I.e. *Aesculapi, filii Apollinis*. Cf. Ov. Met. XV.642: *iuvenis Phoebæus*.
- 7 *Caesareus... puer...* I.e. *Earinus*.
- 7-a *accipe... patri...* Amplificación *per incrementum*; nótese la diéresis bucólica del verso 7.
- - *accipe... ostende...* Sc. *laudatos crines*, por zeugma.
- 8-11 *Intonsoque ostende patri... ponet in auro...* Nótese el énfasis en la figura de Apolo, presentada por el epíteto de Asclepio: *Phoebæ*.
- - *sine dulce nitentes... ponet in auro...* Amplificación *per incrementum* de *Intonso patri*. Cf. Ov. Am. I.XIV.31-32: *formosae periere comae, quas vellet Apollo, / quas vellet capiti Bacchus inesse suo!*
- 8 *dulce...* El adverbio parece aludir a la juventud característica de Apolo y de Baco, que comparte Earino.
- 9 *comparet atque... putet...* Sc. *intonsus pater*, por zeugma.
- *fratris... Lyæi...* I.e. *Bacchi*.
- 10-11 *forsan et... ponet in auro...* Nótese la hipérbole.

- 10 *ipse... I.e. Apollo.*
 -- *comæ numquam labentis honorem... Cf. verso 8: intonso.*
 11 *praemetet... El prefijo es enfático.*
 12-19 *Pergame... et uterque probant... Apóstrofe a Pérgamo.*
 12 *Pergame... felicior Ida... cf. Marcial IX.XVI.5-6: Felix quæ tali cenetur munere tellus! / Nec Ganymedeas mallet habere comas.*
 -- *pinifera... El epíteto es descriptivo.*
 13 *sacræ... rapinæ... El epíteto remite a Júpiter.*
 -- *nube... Frère dice, en su ap. crít.: Cum recentius aquila Ganymedem raptum fabula tulerit, non magis reiciendum quod h. l. quæm quod Hymn. Aphr. 207: ἀνήρασε θεός τις ἄλλα traditur.*
 14-15 *nempe dedit... nectarque recusat... El paréntesis constituye una amplificación per ratiocinationem de multum felicior Ida.*
 -- *illum quem... recusat... I.e. Ganymedem.*
 14 *superis... Sc. diis.*
 15 *videt refugitque... nectarque recusat... Es una amplificación per congeriem de turbida Iuno; hay polisindeton.*
 16 *tu... Es enfático.*
 -- *grata deis pulchroque insignis alumno... Hipérbole.*
 -- *pulchroque... alumno... I.e. Earino.*
 17 *misisti Latio... Se inicia aquí el elogio a Earino y, sobre todo, al emperador, tema que sobrepasa el de los rizos, aparentemente central en el poema.*
 17-19 *placida quem fronte... et uterque probant... Nótese la contraposición entre la relación celestial Júpiter - Ganimedes - Juno, y la relación imperial Domiciano - Earino - Domicia. Se trata de una amplificación per comparisonem y, evidentemente, de una hipérbole.*
 17 *quem... ministrum... I.e. Earinum.*
 18 *Iuppiter Ausonius... Romanaque Iuno... I.e. Domitianus Domitiaque uxor. Nótese la variación: Ausonius / Romana.*
 19-20 *Nec tanta... voluptas... Sc. est, por elisión. Hay litote. La frase constituye una introducción al αἴτιον, que se inicia en el verso 21. Equivale a dicite causas, de II.III.6; quæ causa, Erato iocunda, de I.II.46-49, y quænam exordia, dic age, Calliope, de III.I.49-50.*
 -- *potenti / terrarum domino... I.e. Domitiano.*
 20 *sine mente voluptas... Mente equivale a voluntate.*
 21-77 *Dicitur... pondera matres... Αἴτιον.*
 21-25 *Dicitur... incubat angui... Descripción del escenario en que se inicia el αἴτιον.*
 21 *Dicitur... El verbo, como si se tratara de un mito tradicional, introduce el mito etiológico imaginado por Estacio.*
 -- *Idalios Erycis de vertice lucos... Es sinécdoque.*
 22 *molles... aurea... Epitetos.*
 23 *Pergameas... domos... Plural poético.*
 23-24 *maximus aegris / auxiliator... I.e. Asclepius = mitis deus (verso 25).*

- 25 *mitis*... El epíteto conviene al dios.
- 26-32 *hic puerum... aspiciens...* Encomio de la belleza del niño Earino.
- 26 *praeclarum sidere...* Cf. versos 63-64: *o sidere dextro / edite.*
- 27 *ipsius... dei...* I.e. *Asclepii.*
- 28-30 *ac primum... fulgentibus umbrae...* Amplificación *per comparationem* de *puerum egregiae formae*. Es hipébole.
- 29-30 *natorum de plebe putat... fulgentibus umbrae...* Cf. Virg. *Aen.* I.689-690: *Amor... alas / exiit, y Ov. Met. X.515-518: laudaret faciem Livor quoque; qualia namque / corpora nudorum tabula pinguntur Amorum, / talis erat, sed, ne faciat discrimina cultus, / aut huic adde levis, aut illi deme pharetras.*
- 29 *natorum...* I.e. *Amorum.*
- *putat...* Sc. *puerum*, por zeugma.
- 30 *nullae... umbrae...* I.e. *nullae aloe*. Es metonimia.
- 32-45 *tunc Ausonias... cui daberis...* Discurso epidíctico de Venus, motivo central del *áitov*.
- 32-34 *tunc Ausonias... fores...* Exordio del discurso de la diosa; está formado por interrogaciones retóricas con valor negativo. Es sujeción.
- 32 *Ausonias... ad arces...* I.e. *ad urbem Romam*; es sínecdoque.
- 34-35 *procul absit... dabo...* La respuesta a las interrogaciones retóricas es la proposición del discurso de Venus.
- 34 *ego...* Es enfático.
- 35-38 *vade age mecum... daberis amori...* Amplificación de *ego isti quem meruit dominum dabo*; núcleo del discurso de Venus.
- 35-36 *vade... vade...* Anáfora.
- 36 *ducam...* Sc. *te*, por zeugma.
- 37 *duci...* I.e. *Domitiano*.
- 38 *Palatino... amori...* Es metonimia.
- 39-45 *nil ego... cui daberis...* Argumentación del discurso epidíctico de la diosa: encomio de la belleza del niño y de su futuro amo.
- 39 *nil... genui...* Es hipébole.
- *nil... nil...* Anáfora.
- *ego...* Es enfático.
- 40-43 *cedet tibi... fortius urna...* Amplificación *per comparationem* de *nil tam dulce aut vidi aut genui*.
- 40-42 *Latmius... Sangariusque puer, quemque... consumpsit amor...* Los tres *exempla* constituyen una gradación.
- 40 *Latmius...* Sc. *puer*, por zeugma; i.e. *Endymion*.
- 41 *Sangariusque puer...* I.e. *Attis*.
- 41-42 *quemque... consumpsit amor...* I.e. *Narcissus*.
- 42-43 *te... urna...* I.e. *ut Hylan*. Este cuarto *exemplum* concluye la enumeración de muchachos hermosos.
- 44-45 *tu puer ante omnis; solus formosior ille / cui daberis...* Fórmula de *laudatio*, conclusión del discurso de Venus; cf. II.VI.34-35: *cunctis puerisque virisque / pulchrior et tantum domino minor*; IV.II.25: *et tantum*

- domino minor*, y Marcial VIII.XXXVI.12: *par domus est caelo, sed minor est domino*. La hipérbole, superada por la mención de la belleza de Domiciano, cierra la comparación.
- 44 *tu... ille...* Nótese la simetría del verso en que se alaban juntamente la belleza de Earino y la de Domiciano.
- *tu puer ante omnis...* Sc. *es*, por elisión.
- *tu...* Es enfático.
- 44 *solus formosior ille...* Sc. *est*, por elisión.
- 45-46 *sic orsa... considere biga...* Descripción de la partida de Venus.
- 45 *leves...* Es epíteto.
- 46 *tollit... iubet...* Sc. *puerum*, por elisión.
- *olorina... biga...* Cf. verso 22: *molles agitat Venus aurea cygnos*.
- 47 *nec mora...* Sc. *fuit*, por elisión.
- 47-48 *iam Latii montes... Germanicus astris...* Descripción de Roma.
- -- *iam Latii montes veterisque penates / Evandri...* Sc. *videntur*, por elisión.
- 47 *Latii montes...* I.e. *Roma*; es sinécdoque.
- 47-48 *veterisque penates / Evandri...* I.e. *Palatium*; es una amplificación per *incrementum* de *Latii montes*; hay sinécdoque y metonimia.
- 48-49 *pater inclitus orbis... Germanicus...* I.e. *Domitianus*.
- 49 *et summis aequat Germanicus astris...* Amplificación per *incrementum* de *quos...* *excolit*. Es hipérbole.
- 50-56 *tunc propior... ignemque suum...* Descripción de los dones que Venus otorga al niño, a fin de que éste agrade aún más a Domiciano.
- 50 *tunc propior iam cura deae...* Sc. *est*, por elisión.
- 50-52 *quae forma... optima, quae vestis... apta, quod in digitis... collo quod dignius aurum...* Amplificación per *congeriem* de *cura deae*. Hay anáfora y poliptoton. Nótese la colocación de los adjetivos y el encabalgamiento en los versos.
- 50-51 *quae forma capillis / optima...* Sc. *sit*, por elisión.
- 51-52 *quae vestis... apta...* Sc. *sit*, por elisión.
- 52 *quod in digitis...* Sc. *dignius aurum*, por zeugma, y *sit*, por elisión.
- *collo quod dignius aurum...* Sc. *sit*, por elisión.
- 53 *norat...* Sc. *dea*; i.e. *Venus*.
- 53 *caelestis oculos...* El epíteto equipara nuevamente a Domiciano con Júpiter.
- *Ipsaque...* I.e. *Venus*.
- *taedas...* Es metonimia.
- 54 *conubia...* Plural poético.
- 55-56 *Sic ornat... ignemque suum...* Amplificación per *congeriem* de *cura deae*, del verso 50.
- 55 *sic... sic...* Anáfora.
- *Tyrios...* I.e. *purpureos*, por antonomasia.
- 56 *radios ignemque...* Es endiadis.

- 56-64 *cessere priores... Indulgentia favit...* Descripción y encomio de las ocupaciones de Earino como copero de Domiciano.
- 57 *deliciae famulumque greges...* Es ondiadis.
- 57-58 *pocula... prima... murrasque graves crystallaque...* Amplificación *per congeriem*; hay polisíndeton.
- -- *magno... duci...* I.e. *Domitiano*.
- 59 *candidiore manu...* Sc. *quam murræ crystallaque*, por zeugma. Nótese la hipérbole.
- *crescit nova gratia Baccho...* La frase, hiperbólica, introduce el apóstrofe siguiente y cierra la intervención de Venus en el altoo.
- *Baccho...* Es metonimia; i.e. *vino*.
- 60-64 *Care puer superis... indulgentia favit...* Apóstrofe a Earino, que sirve de transición.
- 60 *superis...* Sc. *diis*.
- *praelibare...* El prefijo es enfático.
- 61 *ingentem... contingere dextram...* Cf. Marcial IV.XXX.4-5: *manumque lambunt / illam qua nihil est in orbe maius*.
- 62 *electus...* Sc. *es*, por elisión.
- 62-63 *quam nosse Getae, quam... petunt...* Amplificación *per congeriem* de *ingentem dextram*.
- 62 *quam... quam...* Anáfora.
- *quam nosse Getae...* Sc. *petunt*, por zeugma.
- 62-63 *Persae / Armenique Indique...* Enumeración con polisíndeton.
- 63-64 *o sidere dextro / edite...* Cf. verso 26: *praeclarum sidere*. Es exclamación.
- 65-77 *olim etiam... pondera matres...* Descripción de la castración de Earino, asunto que pertenece al *genus difficile*.
- 65 *ne prima genas lanugo nitentes...* Cf. Marcial I.XXXI.5: *dum nulla teneri sordent lanugine vultus*.
- 67 *ipse deus patriae...* I.e. *Asclepius*.
- *celsam...* Es epíteto.
- 68-70 *haud ulli... haud ullo...* Nótese la repetición.
- 69 *credita...* Sc. *est*, por elisión.
- *iuvenis Phebeius...* I.e. *Asclepius*; cf. verso 6.
- 71-72 *tamen anxia... Cytherea dolores...* La frase sirve de transición entre la descripción de la castración y el encomio de la clemencia del emperador, que ha prohibido esa práctica.
- 72 *Cytherea...* I.e. *Venus*.
- 73 *pulchra...* Es epíteto.
- *ducis...* I.e. *Domitiani*.
- *ortu...* Según Vollmer, debe unirse a *mares*, del verso 74.
- 74-77 *nunc frangere sexum... pondera matres...* Amplificación *per incrementum* de *pulchra clementia*. Hay polisíndeton.
- 74-75 *nunc... nefas...* Sc. *est*, por elisión.
- 76 *natura...* Es personificación.
- 77 *ferre timent famulae natorum pondera matres...* Cf. Marcial VI.II.4: *nasci quos sine fraude iubet*.
- 78-106 *Tu quoque nunc... Pergamos aras...* Conclusión de la silva.

- 78-82 *Tu quoque nunc... naviget...* El apóstrofe a Earino sirve como transición.
- 78 *Tu...* Es enfático.
- *nunc...* Cf. verso 81: *patrias nunc*.
- 80 *Phoebea ad limina...* I.e. *ad templa Asclepii*; es sinécdoque; cf. verso 81: *patrias ad oras*.
- 81-82 *patrias nunc... naviget...* La frase toma de nuevo el tema del *propempticum*, iniciado en los versos 1-5.
- 81 *patrias... ad oras...* I.e. *ad Pergamum*.
- *nunc...* Cf. verso 78: *nunc*. Nótese la contraposición marcada por la repetición.
- 83-85 *hunc multo Paphie... servabat Achilles...* Encomio de la belleza de los cabellos de Earino.
- 82-84 *hunc... hunc... huic...* Anáfora y poliptoton. El pronombre remite a *crinis* del verso 81.
- 82-83 *hunc... saturabat... pectebat Gratia dextra...* Amplificación por *incrementum*; es una hipérbole. Nótese el uso del imperfecto, que indica lo que sucedía mientras aún no se cortaban los cabellos.
- 82 *Paphie...* I.e. *Venus*.
- 83 *nova tergemina... Gratia dextra...* Hay hipálage; es singular colectivo.
- *nova...* Dico Frère, en su ap. crit.: *pro novissima videtur nova metro aptius*.
- 84-85 *huic et... servabat Achilles...* Amplificación por *comparationem*; los *exempla* son épicos.
- 84 *purpurei... Nisi...* Cf. Virg. *Georg.* I.404-405: *apparet liquido sublimis in aere Nisus, / et pro purpureo poenas dat Scylla capillo*; Ov. *Ars Am.* I.331: *filia purpureos Niso furata capillos*; Rem. *Am.* 68: *haesisset capiti purpura, Nise, tuo*; Met. VIII.8-10: *Nisus cui splendidus ostro / inter honoratos medioque in vertice canos / crines inhaerebat*; 78-80: *opus est mihi crine paterno, / ille mihi est auro pretiosior, illa beatam / purpura, y 93: purpureum crinem*.
- *purpurei... saucia...* Los epítetos son alusivos.
- 85 *et quam... Achilles...* La escena es homérica: *Il.* XXIII.140 ss.
- *tumidus...* El epíteto recuerda la cólera del héroe griego.
- 86-90 *ipsi... pallia...* Descripción de los preparativos del corte del cabello, el cual estará a cargo de los propios Amores.
- 86-88 *ipsi... teneri... volucres...* I.e. *Amores*.
- 86 *niveam...* Es epíteto.
- *praecerpere...* El prefijo es enfático.
- 87 *nitentes...* El epíteto remite al verso 30: *ex umeris nullae fulgentibus umbrae*.
- 88 *Paphia... matre...* I.e. *Venere*.
- 90-92 *tunc iunctis... liquores...* Descripción del corte del cabello.
- 90 *iunctis... sagittis...* La imagen es semejante a la descrita en III.III.134: *collectaeque pyram struxere pharetrae*.

- 91 *auro gemmisque...* Es endiádis.
 -- *locant...* Sc. *crinem*, por zeugma.
 91-92 *ipsa... mater... Cytherea...* I.e. *Venus*. Nótese la variación respecto a los versos 82 y 88: *Paphia*.
 91 *cadentem...* Sc. *crinem*, por zeugma.
 93-98 *tunc puer e turba...* *imagine rapta...* Alívio del envío de un espejo, junto con los cabellos, a Pérgamo.
 93 *puer e turba...* I.e. *Amer*; cf. I.II.61: *puer e turba volucrum*.
 95-97 *hoc quoque demus... usque relinque...* Apóstrofe del Cupidillo a Earino.
 95-96 *nec gratius... munus erit...* El paréntesis es una amplificación por *incrementum* de *hoc = imago pueri*.
 96 *ipsoque potentius auro...* Sc. *erit*, por zeugma. Es hipérbole.
 97 *tu...* Es enfático.
 99-106 *At puer egregius... Pergamos aras...* Ruego por Domiciano, plegaria final del *propempticum*.
 99 *At puer egregius... ad sidera palmás...* Sc. *ait*, por elisión. La frase introduce la plegaria de Earino.
 -- *puer egregius...* I.e. *Earinus*.
 100-105 *his mihi pro donis... senescere templa...* Apóstrofe de Earino a Asclepio.
 100 *his... donis...* I.e. *crinibus speculoque*.
 --- *hominum mitissime custos...* I.e. *Asclepi*; cf. versos 23-24.
 101 *dominum...* I.e. *Domitianum*.
 102-103 *hoc... rogant...* Amplificación por *incrementum* de *longa... velis*. Hay hipérbole.
 --- *hoc... hoc...* Anáfora.
 102 *hoc sidera mecum...* Sc. *rogant*, por zeugma.
 103-105 *eat... gaudeat... templa...* Amplificación por *congeriem* de *longa... velis*.
 103-104 *per annos / Iliacos Pyliosque simul...* Cf. I.III.110: *finem Nestoreae egrediare senectae*; I.IV.125-127: *Troica saecula transcendere Nestoreosque situs*; II.II.107-108: *in annos Mygdonii Pyliique senis*, y V.III.255-256: *Pylias aevi transcendere metas et Teucros aequare senes*.
 104 *propriosque penates...* Es metonimia. Cf. versos 47-49.
 105 *secum... senescere templa...* Cf. I.V.64: *tecum ista senescant*.
 106 *sic ait... Pergamos aras...* La frase sirve de conclusión a la plegaria.

SILVA V

- Tit. *Ad Exorem...* Véase el ap. crit. La silva es una *suasoria* dirigida a Claudia, la esposa de Estacio: cf. III.pr.22-24: *ecloga qua Claudiam meam exhortor. hic sermo est qui persuadere malit quam placere*. Quizá se trate de una *adlocutio*, como la que se menciona en II.VII.62.

- 1-22 *Quid mihi... hortarere vias... Exordium*: si bien el tema es la tristeza de Claudia, también sirve para describir el carácter de la esposa.
- 1-2 *Quid mihi... suspiria cura...* El exordio se inicia con una sujeción: la interrogación retórica se responde negativamente en los versos 3-10.
- 1 *Quid... quid...* Anáfora.
- *Quid mihi maesta die...* Sc. *es*, por elisión.
- 2 *anxia...* Nótese el epíteto.
- 3-9 *non metuo... nullis... sagittis... non datur... non comenta...* Nótese la anáfora de *non* y la variación *nullis*.
- 3-4 *ne laesa fides aut... alter amor...* Sc. *sit*, por elisión.
- *fides... amor...* Los sustantivos caracterizan a Claudia como esposa.
- 4-6 *nullis in te... non datur...* Amplificación *per incrementum* de *non laesa fides aut alter amor*. Nótese la epanadiplosis con variación: *nullis datur / non datur*.
- 4 *sagittis...* Es metonimia.
- 5 *audiat... vultu...* El paréntesis da énfasis al estilo coloquial (*sermo est*: III.pr.23) de la silva.
- *Rhamusia...* I.e. *Nemesís*, por antonomasia.
- 6-10 *et si egomet... armata negasses...* Amplificación *per comparisonem* de *non laesa fides aut alter amor*.
- 6-8 *et si egomet... errarem...* Sc. *ut Mixes*.
- 6 *egomet...* Es enfático.
- 7 *per bella, per aequora...* Nótese la repetición; se trata de una alusión a la *Illiada* y a la *Odisea*.
- 8-10 *tu... armata negasses...* Sc. *potius quam Penelope*.
- 8 *tu...* Es enfático.
- *mille procos...* Es hipérbole.
- 10 *thalamosque armata negasses...* Amplificación *per incrementum* de *sine fraude palam*.
- 11 *dic tamen... vultus...* Variación de la interrogación retórica de los versos 1-2. La pregunta se responde con la interrogación retórica siguiente.
- *unde... fronte...* Sc. *vultus*, por zeugma, y *sunt*, por elisión.
- *mihi...* Cf. verso 1: *quid mihi*.
- *et nubila vultus...* Sc. *unde mihi*, por zeugma, y *sunt*, por elisión. Nótese la variación.
- *nubila...* Es metáfora.
- 12-13 *anne quod... commovere terra...* La interrogación retórica, con valor afirmativo, presenta la verdadera causa de la tristeza de Claudia.
- 12 *Euboicos... penates...* Es metonimia; i.e. *Neapolis*. El epíteto es alusivo.
- 13 *et patria... terra...* Amplificación *per incrementum* de *Euboicos fessus remeare penates*.
- 14 *cur hoc triste tibi...* Sc. *est*, por elisión. La interrogación retórica se refiere al asunto principal de la *suasoria*.

- 14-22 *certe... hortarere vias...* Respuesta negativa a la interrogación retórica anterior.
- 14-17 *certe lascivia corde... gaudia...* Descripción del carácter de Claudia: como Pola (cf. II.II.148-149 y III.I.158-160) prefiere la tranquilidad, al modo de los epicúreos.
- 14-15 *certe lascivia corde / nulla...* Sc. *est*, por elisión.
- 15-16 *nec aut... turba theatri...* Amplificación *per congeriem* de *lascivia nulla*.
- -- *aut... aut...* Anáfora.
- 15-16 *rapidi... proelia circi / aut... clamosi turba theatri...* Hay hipálage.
- 17-18 *sed prohibitas... gaudia...* Sc. *sunt tibi*, por elisión. Nótese la *correctio*. Es una enumeración con polisíndeton.
- 17 *sordida numquam...* Es litote.
- 18 *quas autem... per undas...* La interrogación retórica se responde en los versos 81-104. Aquí, sirve de transición y anticipa el tema principal de la silva: el comercio de Nápoles.
- 19-22 *quamquam... hortarere vias...* La hipérbole se refiere al rasgo más importante del carácter de Claudia: su lealtad. Cf. versos 44-49.
- 19 *si gelidas irem mansurus ad Arctos...* Cf. V.I.127: *tecum gelidas comes illa per Arctos*.
- *gelidas...* Es epíteto.
- 20 *vel super... vada caligantia Thyies...* Sc. *si irem mansurus*, por zeugma.
- *Hesperiae... caligantia...* Epítetos.
- 21 *aut septemgeminum caput impenetrabile Nili...* Sc. *si irem mansurus*, por zeugma. Cf. III.II.108: *unde licentia Nili*; IV.III.157: *(ibis ultra sidera) et Nili caput*; Cat. XI.7-8: *sive quae septemgeminus colorat / aequora Nilus*; Virg. *Aen.* VI.800: *septemgeminum ostia Nili*; Prop. II.1.31-32: *Nilum, cum... septem captivis debilis ibat aquis*; Ov. *Met.* I.422-423: *septemfluvius... Nilus*; II.254-256: *Nilus in extremum fugit perterritus orbem / ocululitque caput quod adhuc latet; ostia septem / pulverulenta vacant, septem sine flumine valles*; Luc. I.20: *et gens, si qua iacet, nascenti conscia Nilo*; X.190-191: *fluvii causas per saecula tanta / latentis ignotumque caput*, y X.295: *arcanus natura caput non prodidit ulli*.
- 22 *hortarere vias...* Sc. *tibi*, por elisión.
- 22-112 *etenim tua... tei Quirini...* Argumentación: exposición de las razones que tiene Estacio para convencer a Claudia; la principal de ellas es la compenetración entre los esposos y la fidelidad mutua de Claudia y Estacio.
- 22-28 *etenim tua... usque premo...* Expresión de la *fides* de Estacio, que constituye el argumento primero.
- 22-26 *tua... tua... tua frens...* Nótese la anáfora.
- 22 *tua...* Sc. *frena recepit*, por zeugma.

- 22-24 *nempe benigna... et in senium...* El paréntesis es una amplificación *per incrementum* de *tua frena*.
- 22-23 *benigna... sorte Venus...* Hay hipálage.
- 23 *Venus...* Es prosopopeya.
- *iunctam...* Sc. *te*, por elisión.
- *florentibus annis...* I.e. *iuventa*; el epíteto es metafórico.
- 24 *tua...* Sc. *frena recepit*, por zeugma.
- 24-26 *quae... fixisti...* Amplificación *per incrementum* de *tua frena*.
- 24 *vulnere...* Es metáfora.
- 25 *vagamem...* Aquí, la palabra evoca el léxico erótico, como *vagae* en III.1.42.
- 26-27 *frena... habenas...* Es metáfora.
- 26-61 *tu me... infecunda iuventae...* Descripción encomiástica de la *fides* de Claudia, que es el segundo argumento de la *suasoria*.
- 26-49 *tu me... maenada planctus...* *Fides* de Claudia hacia Estacio.
- 28-36 *tu me... Thebais annis...* La lealtad de Claudia se muestra, primeramente, en el hecho de compartir las vicisitudes de la actividad poética de su esposo.
- 28-35 *tu... tu... tu... tu...* Anáfora.
- 28 *tu...* Véase el ap. crit. El ms. *M* atribuiría (*ter*) tres victorias a Estacio. Eso no es posible por la anáfora del pronombre; por el *dedisti* (*punctualis*), y por el testimonio de IV.II.64: *talis lux*, y V.III.230: *illa dies*, que indican que se trató de una sola victoria. Nótese, además, la unión de los pronombres: *tu me*, y cf. versos 81: *ego te*, 107: *me tibi*, y 111: *sine me tibi*.
- 29 *sanctoque...* Es epíteto.
- *Caesaris...* I.e. *Domitiani*.
- 30 *visceribus...* Es metáfora.
- *complexa...* Sc. *es*, por elisión.
- 31 *Capitolia...* Plural poético. Es metonimia.
- 32 *infitiata...* Sc. *sunt*, por elisión.
- *lyrae...* Es metonimia.
- *saevum ingraturaque...* Cf. V.II.232-233: *parentis / invida Tarpei*.
- 34 *totasque... noctes...* Es metonimia.
- 35 *aure... vigili...* Es metonimia.
- *longi laboris...* Amplificación *per incrementum* de *mea Thebais*. Cf. III.II.4: *laborata Thebas*, y IV.VII.26: *Thebais multa cruci...* *lima*.
- 35-36 *tu sola... conscia...* Sc. *fuisti*, por elisión.
- 36 *crevit...* Personificación.
- 37-42 *qualem te... invidiam timere tuam...* La lealtad de Claudia como esposa se demuestra también en su amorosa reacción ante la peligrosa enfermedad de Estacio.
- 37-39 *qualem te... morte cadentes...* Las exclamaciones son una perifrasis que se refiere al peligro de muerte.
- 37 *te nuper Stygias prope raptus ad umbras...* Cf. Marcial VI.LVIII.3: *pacne tibi Stygias pro raptus ad undas*.

- 37-38 *Stygias... ad umbras... Lethaeos... amnes... Meto-*
nimia.
- 38 *cum iam... comminus amnes...* Amplificación *per incrementum* de *nuper Stygias prope raptus ad umbras*. Nótese la variación *oculos iam morte cadentes* en el verso 39.
- 40-42 *scilicet... timere tuam...* Amplificación *per incrementum* de *qualcum te aspexi*. Es hipérbolo.
- 41 *superique... Sc. dil.*
- 42 *Invidiam timere tuam...* Cf. Marcial VII.XLVII.7: *non tulit invidiam taciti regnator Averni.*
- 42-43 *post ista... ire moraris...* Interrogación retórica equivalente a la del verso 18. Aquí se precisa un poco más el sentido de *quas undas* = *propinquum iter optandosque sinus*. Nótese que la palabra *comes* se encuentra en las dos interrogaciones.
- 44-45 *heu ubi... heroidas sequas...* La interrogación retórica sirve como transición a la comparación que, en cierto modo, responde a la interrogación retórica de los versos 42-43.
- 44 *heu ubi fides... Sc. est*, por elisión.
- 46-49 *isset ad Iliacas... maenada planctus...* Amplificación *per comparisonem* de *fides nota*: son *exempla*.
- 46-47 *ad Iliacas... domos...* Es sinécdoque; i.e. *ad Troiam*.
- 46 *quid enim deterret amantes...* El paréntesis constituye una interrogación retórica y tiene el valor de una *sententia*.
- 47 *si passus Vlixes... Sc. esset*, por elisión.
- 48 *questa est... questa est...* Nótese la anáfora.
- *questa est Aegiale... Sc. relinqui*, por zeugma.
- 49 *et... Sc. questa est relinqui illa*, por zeugma.
- *quam... maenada planctus...* I.e. *Laodamia*.
- *quam (quam... Geminatio*.
- *quam saevi...* El paréntesis es una exclamación con valor enfático.
- 50-53 *nec minor... planctus...* Repetición cuádruple del patrón métrico *dsds*. Cf. I.IV.118-121.
- 50-51 *nec minor... dedere...* La frase sirve como transición (*maritis*) y como conclusión de la comparación.
- 50 *nec minor his tu...* *Sc. es*, por elisión.
- 51-54 *sic certe... iam mea...* *Fides* de Claudia, como esposa, a su cónyuge anterior.
- 51-52 *sic... sic...* Anáfora.
- 51 *cineres... Sc. prioris coniugis.*
- *umbramque priorem...* Variación de *cineres*. Hay hipálage: i.e. *umbram prioris coniugis*.
- 52 *canori...* Cf. verso 60: *voce paterna*.
- 53 *ingentes... planctus...* *Sc. more dolentium*.
- 54-59 *nec pietas alia... in pignora transfert...* *Fides ad filiam*: ésta es la causa de la tristeza de Claudia por tener que dejar Roma.
- 54 *nec pietas alia...* Es litote.
- *pietas... curaque...* Sinonimia.
- 55 *sic... sic...* Anáfora.

- 55-57 *sic numquam... tenes...* Amplificación *per incrementum* de *sic et mater amas*.
- 56-57 *fixamque... tenes...* Sc. *natam*, por zeugma.
- 56 *penetrabilibus imis...* I.e. *ima parte penetrabilium animi*. Es metáfora.
- 57 *nocte dieque...* Cf. verso 1: *die... noctibus*.
- 57-59 *non sic... in pignora transfert...* Amplificación *per comparisonem* de *sic et mater amas*.
- 57-56 *non sic... non sic...* Anáfora correlativa a la de la frase anterior.
- -- *non sic Trachinia nidos / Alcyone...* Sc. *circumit*, por zeugma.
- 58 *penates...* I.e. *nidos*; es metáfora y metonimia.
- 59 *in pignora...* I.e. *in natos*; es metáfora.
- 60-67 *et nunc illa... modestia vincit...* Encomio de la hija de Claudia.
- 60-61 *et nunc illa... infecunda iuventae...* Respuesta a la interrogación retórica del verso 14: *cur hoc triste tibi?* Shackleton-Bailey propone que se ponga un signo de interrogación después de *iuventae*, en virtud de que, dice, Estacio sugiere que ésta es la causa de que su esposa no quiera ir a Nápoles, pero no lo afirma como un hecho.
- 60 *illa...* I.e. *filia*.
- *tenet...* Sc. *te in urbe Roma*.
- 60-61 *viduo... sola... infecunda...* Nótese el énfasis, señalado por los adjetivos, en la soltería de la muchacha.
- 62 *sed venient... venient...* La repetición del verbo da realce a la frase, núcleo del tercer argumento del poeta para convencer a su esposa: con seguridad, la hija encontrará un marido.
- *plenis... taedis...* Es metáfora.
- *conubia...* Plural poético.
- 63-67 *sic certe... vincit...* Desarrollo de la afirmación del verso 62: la hija merece el matrimonio.
- 64-66 *sive chelyn... braccchia motu...* Amplificación *per congeriem* de *formaeque bonis animique*. Hay polisíndeton: *sive - seu - et - seu*.
- 65 *discendum...* Sc. *carmen*, por zeugma.
- *flectit...* Es metáfora.
- 67 *ingenium... vincit...* Amplificación *per incrementum* de *formaeque bonis animique*.
- *ingenium probitas...* Sc. *vincit*, por zeugma.
- 68-69 *nonne leves pueros... hoc cessare decus...* Apóstrofe a Venus, en forma de interrogación retórica, que sirve de conclusión a la amplificación anterior y de transición al siguiente argumento.
- 68 *nonne...* *non...* Es anáfora.
- *leves pueros...* I.e. *Amores*.
- 69 *cessare decus...* Cf. Prop. I.IV.26: *quam sibi cum raptō cessat amore decus deus*.
- 69-105 *nec tantum Roma... telluris amores...* *Laudes Neapolis*.

- 69-71 *nec tantum... dabuntur...* Desarrollo de la afirmación del verso 62: no sólo en Roma hay jóvenes casaderos. El argumento introduce el tema principal de la silva: el encomio de Nápoles.
- *nec tantum Roma... fertilis...* Sc. *est*, por elisión.
- *Roma...* Hay personificación.
- *iugales... I.e. coniugales.*
- 70 *toros... taedas...* Son metonimia.
- 71 *nostra... tellure...* I.e. *regione Neapolitana*. Cf. versos 12-13.
- 72-80 *non adeo... Apollo columba...* Descripción del *locus Neapolitanus*.
- 72-73 *et flammae... hiems...* Amplificación *per incrementum* de *Vesuvius apex*; nótese los epítetos.
- 73 *trepidas...* Sc. *flammae hieme Vesuvina*.
- *urbes...* I.e. Puteoli, Bayas, Capua, Cumas, Caprea, Sorrento. Sin embargo, Estacio se refiere propiamente a Nápoles, su Parténope.
- 74 *stant populisque vigent...* Sc. *urbes*, por zeugma. La frase tiene el valor de una *sententia*.
- 74-76 *hinc... at hinc...* Anáfora.
- 74-75 *hinc auspice condita Phoebus / tecta Dicarchei portusque et litora mundi / hospita...* También podría traducirse como: "de aquí, techos de Dicarco, fundados siendo augur Febo, y puertos y costas que hospedan al mundo"; en ese caso, *tecta Dicarchei portusque et litora* sería una perífrasis que designaría a Puteoli, con sus casas, puertos y costas, fundada, como Cumas, bajo los auspicios de Febo.
- 74 *hinc...* Sc. *stant*, por zeugma.
- 74-75 *auspice... tecta...* I.e. *Cumas*.
- 74 *auspice condita Phoebus...* Cf. II.II.39.
- 75 *tecta Dicarchei...* Véase la nota a III.I.92.
- *tecta...* Es sinécdoque.
- *Dicarchei portusque et litora...* I.e. *Puteoli*.
- 75-76 *litora mundi / hospita...* Es hipérbole.
- 76 *at hinc...* Sc. *stant*, por zeugma.
- 76-78 *magnae... Teucris...* Es perífrasis; i.e. *Capua*.
- *magnae... Romae...* Amplificación *per comparationem* de *moenia*.
- 78-79 *nostra quoque... Parthenope...* Sc. *stat*, por zeugma.
- 78-80 *nostra... Parthenope... Apollo columba...* La perífrasis designa a Nápoles cf. versos 12-13.
- 78 *propriis...* Sc. *civibus* por elisión.
- *tenuis...* I.e. *nimis austa*; cf. *Theb.* XI.273.
- *nec rara...* Es lítote.
- 79 *mite...* Es epíteto; cf. versos 83-86.
- 80 *Dionaea...* I.e. *Veneris*, por antonomasia.
- 81-94 *Has ego te sedes... licentia miscuit...* Descripción de la ciudad de Nápoles.
- 81-82 *Has ego te sedes... transferre laboro...* Respuesta a las interrogaciones retóricas de los versos 18 y 42-43.
- 81 *Has sedes...* Es sinécdoque; i.e. *Neapolim*.
- *ego te...* Nótese la unión de los dos pronombres.

- 93 *libertatemque Menandri...* En su ap. crit, Frère dice: *libertate Menandrea medium illud inter Graecorum licentiam et Romanorum gravitate significari videtur quod in vivendo litoris Neapolitani incolae non minus sequuntur quam qui sunt apud Menandrum aut ipse poeta.*
- 95-104 *nec desunt... Stabiasque renatas...* Encomio de los alrededores de Nápoles.
- 95 *nec desunt...* Es litote.
- 96-104 *sive vaporiferas... Stabiasque renatas...* Amplificación *per congeriem* de *variae circa oblectamina v. tae.*
- 96 *sive... Baias...* Sc. *dulce sit tibi visere*, por zeugma.
- *vaporiferas...* Este epíteto sólo se encuentra en Estacio; i.e. *vaporosas*; cf. I.III.45: *vaporiferis furnacibus.*
- 97-98 *enthea... seu visere... dulce sit Iliacoque... remo...* Sc. *tibi*, por zeugma.
- 97 *enthea... tecta Sibyllae...* I.e. *Cumas.*
- *enthea...* Hay hipérlage. Este epíteto sólo aquí se encuentra al principio de verso.
- *fatidicae...* Nótese el epíteto, sinónimo de *enthea.*
- *tecta...* Es sínecdoque.
- 98 *Iliacoque ingum... remo...* I.e. *Misenum*; cf. II.II.77: *armiger hac magis patet Hectoris*, y III.I.150-151: *Phrygioque e verlice Graias, / addisces, Misene, tubas.*
- 99-100 *seu tibi... domos...* Sc. *dulce sit visere*, por zeugma.
- 99 *Bacchei... Gauri...* Cf. III.I.147: *Icario nemorosus palmitae Gauri.*
- *Bacchei...* Nótese el epíteto.
- 100 *Teleboumque domas...* I.e. *Capreas.* Cf. III.I.128: *ditesque Caprae.*
- 100-101 *Trepidis ubi... lunae...* Amplificación *per incrementum* de *Teleboum domos.*
- *dulcia... lumina...* Plural poético.
- 101 *noctivagae...* Es epíteto.
- 102 *caraque... Lyseo...* Cf. II.II.98-106.
- *non molli...* Nótese la litote.
- 103 *quae meus... Follis auget...* Cf. II.2 y III.I. Recuerdese que este tercer libro de las *Silvas* está dedicado a Polio; cf. III.pr.24-27: *huic praecipue libello favebis (tu, Polli) cum scias hanc destinationem quietis meae tibi maxime intendere meque non tam in patriam quam ad te secedere.*
- 104 *Dinarumque lacus medicos...* Véase el ap. crit. *Dinarum* debe ser un topónimo, pero es incomprensible. El texto ha sido restituido de diversas maneras: Domicio propuso *Aenariaque*; Van Burck *venarumque*; Unger, *Inarimesque.* *Dinarum* es conjetura de Marastoni (p. 148-149): i.e. *lacus Dinis nymphis sacros earumque nominibus illustres.* Véase la nota al texto español.
- *renatas...* Nótese el epíteto; cf. versos 72-74.
- 105 *mille tibi... amores...* La interrogación retórica, de valor negativo, cierra el encomio de Nápoles.
- *mille... amores...* Es hipérbolo.
- *nostrae... telluris...* I.e. *Neapolis.*

- *nostrae*... I.e. *meae*; este plural sirve de transición a los versos siguientes.
- *amores*... Es metáfora.
- 106-112 *sed satis hoc... tecta Quirini*... Peroración de la silva; en ella se incluye el último y decisivo argumento que debería convencer a Claudia.
- 106-109 *sed satis hoc... digna... Fides* mutua de Estacio y de Claudia.
- 106 *sed satis hoc... satis est*... Nótese la anáfora.
- *creavit*... Sc. *nostra tellus*, por zeugma.
- 107 *me... me*... Anáfora.
- *me tibi*... Nótese la unión de los pronombres: cf. verso 28: *tu me*; 81: *ego te*, y 111: *sine me tibi*.
- *me socium... astrinxit*... Sc. *tibi*, por zeugma.
- 108-109 *Nonne haec... videri / digna*... Sc. *est*, por elisión. Es una interrogación retórica que da énfasis al argumento final.
- 109 *sed ingratus*... Sc. *essem*, por elisión.
- 110-111 *venies... praevenies etiam*... Nótese la variación anafórica, que parece afirmar que Estacio está seguro de haber persuadido a su esposa. Esa seguridad se muestra también en el uso del compuesto *praevenies* y en la *correctio* indicada por *etiam*. Nótese, por último, el superlativo *carissima*.
- 111-112 *sine me... Quirini*... La conclusión expresa la confianza de Estacio en el amor conyugal (*fides*) de Claudia.
- --- *ductor aquarum / Thybris*... En las *Silvas*, el sustantivo *ductor* se refiere al emperador Domiciano en III.II.104: *Latius ductor*, y III.III.167: *ductor placidissime*, y al dios Apolo, en IV.VIII.47: *ductor populi longe migrantis*.
- 112 *Thybris*... I.e. *Tiberis*.
- *armiferi*... Es epíteto.
- *tecta Quirini*... I.e. *Roma*, por antonomasia; *tecta* es sinécdoque.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

LIBRO I

PREFACIO

- 1 *Estela...* *L. Arruntius Stella*, originario de Padua, era un joven noble, que fue *quindecemvir sacr. fac.*, y estuvo encargado de los Juegos correspondientes a los triunfos de Domiciano de los años 89 y 93; probablemente fue cónsul sufecto, junto con Julio Marino, durante el reinado de Trajano, a finales del año 102. Cf. Marcial VI.XXI; XII.III, y CIL VI.1492. Estela puede ser considerado como el prototipo de los destinatarios de las silvas, todos ellos hombres de buena posición social y económica, preocupados por la poesía y por la oratoria, y amigos de Estacio.
- 2 *en la parte que desarrollaste...* De los estudios literarios, Estela se dedicó a la elegía: sabemos que escribió un epicedio a la paloma de su amada. Cf. Marcial I.VII.
- 6 *Tebaída...* Estacio publicó los doce libros de la *Tebaída* entre el año 90 y la mitad del año 92; en su elaboración, tardó doce años. Cf. *Theb.* XII.811; *Silv.* III.IV.35-36 y V.III.233-237.
- 7 *Mosquito...* Sin duda, la obra escrita por Virgilio en su juventud; al parecer, puede ser identificada con aquella que, con el mismo nombre, ha llegado a nosotros. Cf. II.VII.74; Suet. *Vita Lucani* I; Marcial VIII.LVI.20; XIV.185.
- 8 *Batracaquia...* Se trata de la obra atribuida a Homero. Cf. Marcial XIV.183.
- 11 *vosotros...* Sin duda, los destinatarios de cada una de las *Silvas*.
- 12 *en los demás...* Es decir, en los lectores de la colección entera de las *Silvas*, de los *libelli congregati*.
- 18-19 *"desde Jove, el principio"...* Cf. Quint. X.I.46; Virg. *Ecl.* III.60; Ov. *Met.* X.148 y *Fast.* V.111. Se trata de una fórmula solemne con que frecuentemente comenzaban los himnos a los dioses. Calpurnio Sículo (IV.VIII.2) y Valerio Máximo (I.pr.17) utilizan esta fórmula para aludir a la identificación del emperador con Júpiter. Aquí, parece que la fórmula tiene, además, la función de referirse a la obra de Homero y de Virgilio.
- 20 *al emperador...* Sin duda, a Domiciano, emperador durante el periodo comprendido entre los años 81 y 96.
- 21 *él había dedicado la obra...* Todos los monumentos eran inaugurados por el emperador, en su carácter de pontífice máximo.
- 23 *tu epitalamio...* Cf. I.II.
- 25 *sólo hexámetros tiene...* Estacio podría aludir al hecho de que Estela es un poeta elegíaco, habituado al dis-

- tico: los hexámetros solos serían, para él, menos arduos que el metro de la elogia.
- 26 *Manilio Vopisco...* Como Escala, se trata de un hombre consagrado a los estudios literarios, autor de poesía lírica, épica y satírica, y de epístolas. Sin duda, fue un hombre rico, epicúreo, con inclinación a la cultura, y especialmente a la filología y a la filosofía. Poseía una villa en Tíbur y fue padre del cónsul del año 114 (CIL XIV.4242 y XI.3614).
- 27 *reivindica de la ruina letras...* Es decir, salva los escritos literarios del abandono y del descuido.
- 29 *su villa tiburtina...* Cf. I.III.
- 29-30 *el librito dedicado a... convaleciente...* Cf. I.IV.
- *Rutilio Gálico...* Originario de Turín, quizá de origen ecuestre, siguió la carrera senatorial. Fue *praefectus urbi* en el año 82 (o en el año 89), y murió en el año 92, cf. CIL VI.1984. Se distinguió en la vida pública, y seguramente apreciaba y cultivaba la literatura.
- 32 *Claudio Etrusco...* Hijo del liberto de Tiberio del mismo nombre, y de la hermana del consular Etrusco. Pertenecía al orden ecuestre y era un hombre rico, ingenioso y con gusto por el arte. Cf. III.pr.16 y III.III; Marcial VI.XLII y LXXXIII; VII.XL, y VIII.XXXIX.
- *bañito...* Cf. I.V.
- 33 *Las calendas decembrinas...* Cf. I.VI.
- 35 *inexperta...* Esta epístola prefatoria está incompleta; probablemente terminaba dirigiéndose nuevamente a Estela, el destinatario del Libro.

SILVA I

- Tit. *El caballo máximo del emperador Domiciano...* Por las alusiones al tratado con Decéballo (otoño del 89), en los versos 27 y 80, y al proceso de la Gran Vestal Cornelia del año 90 o 91, en el verso 36, el poema puede situarse cronológicamente: la estatua debe haber sido dedicada alrededor del año 91. Para descripciones de estatuas, cf. IV.VI; Marcial VI.XIII; IX.XLIII; V.LV; XIV.CLXX-CLXXII, CLXXIV, CLXXVII-CLXXIX, CLXXXI-CLXXXII; Plinio *Epist.* III.6.
- 1 *¿Qué mole geminada...* Parece que la base de esta estatua fue descubierta en 1903: tiene 11.80 m de largo y 5.90 de ancho (Frère).
- *coloso...* Al parecer, el caballo tenía un tamaño seis veces superior al natural.
- 2 *Foro Latino...* Esto es, el Foro Romano, de la época republicana.
- 4 *a Estéropo y a Brontes...* Junto con Argos o Píracmón, son los tres ciclopes tradicionales. Cf. III.I.131; IV.VI.48, y Virg. *Aen.* VIII.425.
- 5 *Germánico...* Sobrenombre de Domiciano; quizá lo recibió tras el triunfo sobre los catos, en el año 83; cf. Mar-

- cial XIV.CLXX. Suetonio (*Dom.* XIII) dice que el sobrenombre fue adoptado por Domiciano después del doble triunfo sobre los catos y los dacios, en el año 89.
- 5-6 *las paladías / manos...* Es decir, las manos de Palas, diosa de las artesanías. Domiciano pretendía estar bajo la protección especial de Minerva; cf. verso 37.
- 7 *el Reno y la... casa del atónito dacio...* Se refiere a las expediciones contra los catos y los dacios en el año 89; los catos eran un pueblo germano que habitaba en los montes Taunos y que fue el enemigo más poderoso de los romanos durante el siglo I; los dacios habitaban en las montañas de Transilvania.
- *Reno...* Este río (Rhin) era el límite entre Galia y Germania.
- *escarpada casa...* Es decir, las montañas donde habitaban los dacios; cf. verso 80: *el monte tarde a los pactos*.
- 9 *dárdanio caballo...* Sin duda, el caballo de Troya; Dárdano fue el fundador de Troya.
- 10 *Dindímo... Ida...* Montañas de Frigia, cerca de Troya.
- 11 *Pérgamo...* Era la ciudadela de Troya.
- 12-13 *los niños y las niñas solteras... ni el mismo Eneas / ni Héctor...* Ni Héctor, entonces ya muerto, ni Eneas, ni "los niños y las niñas" condujeron el caballo dentro de la ciudadela troyana; se trata de referencias literarias, a modo de *exempla*. Cf. Virg. *Aen.* II.238 ss.
- 19 *bistonio...* Es decir, de los bistonos, pueblo de Tracia.
- 21 *Estrimón...* Río de Tracia.
- 22 *sedes...* La estatua ecuestre estaba colocada en el *area* del Foro: frente a ella, estaba el templo del divino Julio (27 a.C.); a la derecha, visto el Foro desde el Capitolio, se encontraba la basílica Julia y, a la izquierda, la basílica Emilia; detrás estaban el templo de la Concordia y el de Júpiter Capitolino.
- 23-24 *quien... hacia el éter...* Sin duda, Julio César, cuya divinización se debió a Augusto, su hijo adoptivo.
- 27 *das a los catos y dacios la fe...* Puede tratarse de la paz del año 83 (versos 6 y 80), o del tratado acordado con Decébalos, jefe de los dacios, en el otoño del año 89. Cf. Suetonio, *Dom.* VI, y Marcial VI.X.7-8, y VII.VII.
- 28 *menor, el yerno, y Catón...* Irían... Es decir, tanto Pompeyo, entonces "menor", como Catón, saliendo de su campamento libio, se sujetarían a las leyes, si Domiciano tuviera el mando del ejército.
- *menor, el yerno...* Se refiere a Pompeyo; el predicativo alude a su epiteto: *Magnus*.
- *Catón, de sus reales...* Cuando Pompeyo ya había sido vencido, Catón se encerró en su campamento de Libia. Cf. Luc. IX.119.
- 29 *los techos de Julio...* Es decir, la basílica Julia.
- 30 *el palacio... del beligeró Paulo...* Se trata de la basílica Emilia, reconstruida por L. *Aemilius Paulus Lepidus* en 55 a.C.

- 31 *el padre...* Sin duda, Júpiter. El texto parece aludir al templo de Júpiter Capitolino.
- 32 *por aire puro...* Es decir, muy alto, cercano al éter.
- 34 *desdeñadas las llamas... nuevos palacios...* Se refiere a la restauración de la *Domus Augustiana*, dañada por el incendio de la época de Nerón; de ella saldría, "nueva", la *Domus Flavia*. Cf. III.IV.47 y IV.II.18; también Marcial VII.LVI y XCIX.3; VIII.XXXVI, y IX.XI.8: *Parrhasia aula*.
- 35-36 *si el fuego... probadas sirvientas...* Como Pontífice Máximo, Domiciano debía vigilar que las Vestales cuidaran del fuego sagrado y que no violaran su voto de castidad. En el año 90 o 91, la vestal Varonilla, las hermanas Oculatas y la Vestal Mayor, Cornelia, fueron condenadas a muerte, acusadas de adulterio. Cf. Suet. *Dom.* VIII, y Plinio *Epist.* IV.11. El templo de Vesta se encontraba delante y a la derecha de la estatua ecuestre.
- 35 *el fuego troyano...* Eneas había traído de Troya el fuego sagrado. Cf. Virg. *Aen.* II.296-297.
- 37 *la virgen Tritonia...* Es un sobrenombre de Minerva.
- 30 *los cuellos de cortada Medusa...* Es decir, la égida, que Minerva portaba en el brazo izquierdo. Cf. Virg. *Aen.* II.171, 615, etc. y Cat. LXIV.395.
- 42 *Temesa...* Ciudad en el Bruto, famosa por sus minas de cobre. Véase la nota a I.V.47.
- 43 *la clámide...* Era una capa de lana corta y suelta, que los griegos usaban para cabalgar; entre los romanos, se usó durante el Imperio, y fue vestimenta, sobre todo, de los emperadores.
- 45 *Orión...* Constelación ecuatorial; Orión fue un cazador, hijo de Euríale y de Neptuno; Diana lo mató cuando pretendía violarla, y lo convirtió en constelación: su orto y su ocaso coinciden con tempestades violentas. Algunas de las estrellas que forman esta constelación representan un cinturón y una espada. Cf. Virg. *Aen.* I.535 y III.517.
- 48 *sus miembros...* Se trata propiamente de la parte de la pata delantera que se extiende hasta el dorso: el hombro del caballo.
- 52 *el adraстеo Arión...* Arión era el caballo maravilloso de Adraсто: se decía que era hijo de Neptuno y de Ceres, y que había nacido en la Arcadia; según Propertio (II.XXXIV.37), podía hablar. Adraсто, su dueño, fue rey de Argos y jefe del ejército que combatió contra Tebas; gracias a su caballo, fue el único de los Siete que regresó a salvo a su país. Cf. *Theb.* IV.43; VI.301, 424, 444, 501, 519, 528; XI.443.
- 53-54 *el ledeo / Cilaro...* Cilaro era el caballo de los Dióscuros, hijos de Leda; su estatua se encontraba en el *templum Castorum*. Cástor y Pólux montaban por turno este caballo, así como, también alternadamente, compartían su lugar en el cielo. Cf. Virg. *Georg.* III.90.

- Según Ovidio, también se llamaba Cílaro el más bello de los centauros; cf. *Ov. Met.* XII.393 ss.
- 60 *se endurera...* Lit. "se hubiera endurecido".
- *herido...* Es decir, "frotado, desgastado"; véase la nota al texto latino.
- *Atlas...* Se trata del Titán, hijo de Japeto y de Climene; Júpiter lo había condenado a sostener el cielo sobre sus hombros.
- 66 *guardián del lugar...* Sin duda, se habla de *Curtius*, héroe de un mito etiológico que explicaba el nombre del *Iacus Curtius*; éste era un pozo o estanque situado en el Foro Romano, ya seco en los tiempos de Augusto. Se contaba que *M. Curtius*, un joven équite, para salvar a Roma y en obediencia a un oráculo, se había lanzado, armado y a caballo, dentro de un abismo que se abrió de pronto en el Foro. Cf. Tito Livio XII.7; *Ov. Fast.* VI.403.
- 69-70 *sus rostros... erizados / de santo orín...* Es decir, descuidados por su extremada antigüedad. La palabra latina *situs* (*orín*, aquí), por metonimia, designa la herrumbre y la suciedad que producen el abandono o la falta de cuidado.
- 70 *encina ganada...* Se trata de la *corona cívica*, de hojas de encina, que se otorgaba a quienes salvaban la vida de un ciudadano romano: *ob cives servatos*.
- 72 *mayor...* Sin duda, que el caballo de Curcio.
- 74 *de magnos dioses la prole y el padre...* Domiciano era hijo del *divus Vespasianus* y de la *diva Domitilla*, y era padre de un *divus Caesar*, muerto antes del año 88. Cf. Marcial IV.XXXVIII y IX.LXXXVI; Suet. *Dom.* III. La expresión es una especie de fórmula de reverencia y alabanza: cf. Virg. *Aen.* IX.642: *dis genite et geniture deos*.
- 79-81 *Tú... domas con largo Marte...* Resumen de las *gestae* de Domiciano.
- 79 *las guerras de Jove...* Alusión a la guerra contra Vite-lio, en 69, durante la cual se quemó el templo de Júpiter Capitolino.
- *los combates del Reno...* Alusión a la expedición contra los catos, en el año 83.
- 80 *el crimen civil...* Alude a la represión de la rebelión de Antonio Saturnino, en 88-89; es un *crimen (nefas)*, porque la rebelión se dio contra Domiciano, a quien se identificaba con los dioses.
- *el monte tardó a los pactos...* Se refiere al sometimiento de los dacios, en 85-86 y 89. *Monte* son las montañas de Transilvania; cf. versos 7 y 27.
- 84 *Ceda el caballo...* Sólo Estacio menciona esta estatua, que debió estar situada en el Foro Julio. Al parecer, se trataba de una estatua hecha por Lisipo, que representaba a Alejandro Magno montado sobre Bucéfalo: la cabeza de Alejandro había sido reemplazada por la de César.

- *Dione latina*... Es decir, *Venus genetrix*; la diosa es *latina* por ser madre de Eneas y antepasada de los romanos. Cf. Virg. *Ecl.* IX.47; *Ov. Fast.* II.461, por ejemplo.
- 85 *Foro Césarreo*... Es decir, el *Forum Iulii*, construido por Julio César como una ampliación del Foro Romano.
- 86 *Lisipo*... Escultor de Sición, del siglo IV a.C.; sus estatuas más famosas representan a Alejandro Magno.
- *jefe de Pella*... Sin duda, Alejandro Magno; Pella era la capital de Macedonia.
- 88 *cuán largo desdén*... La palabra latina implica el mirar hacia abajo; probablemente, la estatua de César estaba en un pedestal más bajo que la de Domiciano.
- 91-92 *el fuego / triple de Jove*... El relámpago de Júpiter está formado por doce rayos: tres de granizo, tres de lluvia, tres de fuego y tres de viento; al parecer, Estacio se refiere a los tres de fuego. Cf. Virg. *Aen.* VIII.429 ss.
- 92 *tropas de la cárcel eolia*... Es decir, los vientos, encerrados por Eolo en una cueva. Cf. Virg. *Aen.* I.52-63.
- 95 *cuando lo terreno place a los dioses*... Los hombres notables se convertían en dioses y, al mismo tiempo, en estrellas (véase la nota siguiente). De noche, las estrellas miran hacia la tierra.
- 97-98 *el hijo y el hermano y el padre / y la hermana*... *astros*... El hijo era *T. Flavius Caesar* (verso 74); el hermano, Tito; el padre, Vespasiano (verso 74), y la hermana, *Flavia Domitilla* (cf. Suet. *Vesp.* 3). Todos ellos habían muerto y estaban divinizados. A la divinización se une siempre el *catasterismo* (καταστερισμός): su conversión en estrellas. Cf. III.III.77; IV.II.59; IV.III.18; V.I.241; *Theb.* I.24; Marcial XIV.CXXIV.2, y IX.CI.22.
- 100 *Apeles*... Pintor originario de Colofón o de Éfeso, del siglo IV a.C. Pintó retratos de Filipo, de Alejandro y de sus cortesanos; murió en Cos.
- 102 *el anciano ático del Jove de Elea*... Es decir, Fidias, el escultor ateniense que hizo la estatua de Júpiter Olímpico. Cf. II.II.66.
- 103 *la suave Tarento*... Donde se encontraba una estatua colosal de Júpiter, esculpida por Lisipo.
- 103-104 *Eus ojos*... *la áspera Rodas*... Se refiere al Coloso de Rodas, estatua de Febo, dios solar.
- 105 *los templos*... Se trata de todos los lugares dedicados a Domiciano, y, específicamente, del lugar donde se encontraba su estatua ecuestre.

SILVA II

- tit. *Epitalamio*... El matrimonio de L. Anruncio Estela y de Violentila, celebrado por Estacio en este poema y por

- Marcial en VI.XXI, debió haberse efectuado en el año 89 o en el año 90.
- *Violentilla*... La novia de Estela era napolitana y había estado casada anteriormente; según el poema, era bella, joven, discreta y rica. En el epitalamio, no aparece ningún pariente de ella; quizá se trate de una mujer *sui iuris*. Marcial la llama *Ianthis*, haciendo derivar su nombre de *viola*, y Estela la cantaba como *Asteris*, juego de palabras con su propio nombre: *Stella*; ninguno de estos poetas podía seguir la regla de los pseudónimos elegíacos, por la longitud del nombre de Violentilla. Cf.: Marcial VI.XXI; VII.XIV.5 y 6; VII.15.1; VII.50.1; XII.III.12.
- 2 *Peán*... Sobrenombre de Apolo.
- *plectros*... El plectro era una varilla de marfil con la cual se hacían sonar las cuerdas de la lira o de la cítara.
- 2-3 *del hombro / cabelludo*... Es decir, del hombro de Apolo, cubierto por sus cabellos, nunca cortados. Cf. III.IV.8.: *intonso patri*.
- 3 *el marfil facundo*... Sin duda, la lira.
- 4 *Helicón*... Montaña de Beocia, consagrada a las Musas y a Apolo.
- *las diosas*... Son las nueve Musas, que acompañan al poeta en su boda.
- 6 *piéridas fuentes*... Las fuentes de Pieria, en Tesalia, brotaban al pie de la montaña del mismo nombre, consagrada a las Musas. El adjetivo es un epíteto usual para designar las cosas relacionadas con el quehacer poético.
- 7-8 *la Elegía, petulante, con rostro / más alto que el usual*... La hipálage no se tradujo. Lit.: "la petulante Elegía, más alta que su rostro habitual".
- 7 *la Elegía, petulante* ... Como Estela es un poeta elegíaco, la Elegía, personificándose, se une a las Musas. Cf. Ov. *Am.* III.1.7.
- 9 *que habrá de apoyar el pie alterno*... Para unirse a las Musas, la Elegía debe disfrazarse, porque, de otro modo, el dístico no cabría en el poema hexamétrico de Estacio: el pentámetro, segundo verso del dístico, tiene un pie menos que el hexámetro. Cf. Ov. *Am.* I.1.
- 11 *madre de Eneas*... Es decir, Venus.
- *la novia*... El vestido y el arreglo de una novia estaban prescritos ritualmente: su vestido era una túnica blanca, atada a la cintura (*tunica recta*); su velo era largo y de color de fuego (*flammeum*), y su cabello se peinaba *in sex crines* y se adornaba con cintas: *vittae*.
- 14 *disimulando a la diosa*... Lit.: "disimulada la diosa"; es decir, después de haber encubierto la diosa su divinidad.
- 17-18 *Febó y Eván / y... el alado tegeático*... Apolo, Baco y Mercurio, dioses protectores del canto poético, acompañan al poeta elegíaco el día de su boda.

- 13 *sombra menalia...* El Ménal era un monte de Arcadia consagrado a Pan.
- *tegeático...* Mercurio tenía un templo en Tegea, montaña de Arcadia. Cf. V.I.102 y I.V.4.
- 25 *Furcas...* Son las diosas del destino: Láquesis, Cloto y Atropos.
- 27 *mendaces astucias del carmen oblicuo...* Al parecer, había versos sobre las aventuras de Estela antes de su matrimonio. Cf. Marcial VI.XXI.3 ss.
- 34-37 *Lícito es...* recuerda... Estos versos aluden a motivos propios de la poesía elegíaca.
- 38-39 *trabajos / hercúleos...* Juno había sido enemiga de Hércules durante la vida de éste: por instigación suya, se le encargaron los Doce Trabajos.
- 39 *combatir contra monstruos estigios...* La Estigia es uno de los ríos infernales (el río "del horror"); los *monstruos estigios* serían los habitantes del Inframundo: Cerbero, las Furias, Caronte, etc. La alusión remite a Orfeo, quien se enfrentó a ellos.
- 40 *raptado por los cianeos oleajes...* Como lo habían sido los Argonautas. *Cyaneac* eran dos islotes a la entrada del Ponto Euxino, donde el oleaje, al chocar contra sus costas, hacía muy peligroso el paso de los barcos. Se llamaban también Simplégadas. Sin embargo, el epíteto puede también equivaler a "sicilianos" (cf. I.III.97), porque *Cyane* era una ninfa de Sicilia que, al intentar ayudar a Proserpina cuando ésta era raptada por Plutón, fue transformada por el dios en una fuente. Cf. Ov. *Met.* V.112.
- 41 *de tanto...* Es decir, de tanta monta.
- 42 *Enomao...* Era el rey de la ciudad de Pisa, en la Élide; desafiaba a los pretendientes de su hija, Hipodamia, a combatir contra él en una carrera de carros, y mataba a quienes eran incapaces de vencerlo; Pélope lo hizo y Enomao murió durante la carrera.
- 43 *el pastor temerario...* Sin duda, Paris, quien había sido juez en el concurso de belleza entre Juno, Minerva y Venus; ésta última fue la vencedora.
- *Ida...* Montaña de Frigia.
- *dardanio...* El epíteto equivale a "troyano": Dárdano había sido el fundador de Troya.
- 44 *estos dones...* Venus había otorgado a Paris el amor de la bella Helena; Violentila es superior a ella.
- 45 *Titonia...* Se trata, sin duda, de la Aúroa, esposa de Titono.
- 46 *por muchas varas...* Se refiere a las varas de los lictores que precedían a los grandes personajes. Cf. Tito Livio VI.XXXIV.
- 49 *Erato jocunda...* Erato era la Musa de la poesía lírica y amorosa.
- 50 *doctos penates...* O sea, la casa del novio, docta como él.
- 53 *gético esposo...* Se refiere a Marte, el amante de Venus. *Gético* equivale a tracio.

- 54 *el pie del lecho divino...* Lit.: "los pies de la cama y el lecho de la diosa".
- 57 *Tonante...* Sin duda, Júpiter.
- 60 *vínculos lemnios...* Es decir, las cadenas forjadas por Vulcano, en Lemnos, para aprisionar a Venus y a Marte. Cf. *Theb.* III.274 y Marcial V.VII.7.
- 65 *"Sabes, madre... que tengo..."* Lit.: "Como sabes, madre, tengo..."
- 66 *en la milicia...* Sin duda, del amor; el término es propio de la poesía elegíaca.
- 72-73 *los présagos / nombres... de nuestro cielo depuso...* Juego de palabras alusivo al *cognomen* del novio, *Stella* = estrella.
- 74 *con cúspide densa...* La doble sinécdoque indica que el Amorcillo hirió a Estela con muchísimas puntas de flecha.
- 76 *ausonias...* Es decir, itálicas, romanas. Ausonia era una parte de Italia situada entre el Tíber y el Volturno.
- 77 *su potente señora...* Es decir, Violentila.
- 86 *Hípómenes...* Hijo de Megareo y de Mérope, que obtuvo la mano de Atalanta al vencerla en una carrera, al dejar caer, para que ella las recogiera, tres manzanas de oro. Cf. *Ov. Met.* X.575-680.
- 87 *joven de Ábidos...* Sin duda, Leandro. Ábidos estaba situado en el estrecho de los Dardanelos: la amada de Leandro, Hero, vivía al otro lado del Helesponto, en Sestos; para reunirse con ella, Leandro atravesaba todas las noches el estrecho. Al parecer, este episodio era representado durante las Naumaquias, cf. Marcial *Lib. Sp.* 25 ss.
- 89 *alumbé...* Lit.: "alumbé por delante".
- 95 *compañero nuestro...* Porque Estela era un poeta elegíaco, que canta a los Amores.
- 98 *como vate síave...* Es decir, como poeta elegíaco.
- 99 *y entrelazar, con el laurel, nuestro mirto...* El mirto estaba consagrado a Venus; el laurel, a Apolo. Lit.: "y entrelazar el laurel con nuestro mirto".
- 101 *Pafos...* Ciudad de Chipre, célebre por el culto a Venus.
- 102 *éste lloró... nuestra paloma...* Estela había compuesto un epicedio a la paloma de su amada, a la manera de Catulo y de Ovidio. Cf. Marcial I.VII.
- 107 *joven pierio...* Es decir, consagrado a las Musas, poeta. Cf. verso 6.
- 110-112 *ni de adornar sus mejillas... ni de frotar con pingüe uncomo el cabello / cesó, hijo, mi mano...* En lugar de doncellas, Violentila es atendida por la propia Venus en su arreglo: ella la "maquilla", la perfuma y la peina.
- 113-114 *las honras de la frente elevada / y el alto de la caballera...* La expresión se refiere al complicado peinado que estuvo de moda en la corte de los Flavios: el cabello era arreglado en bucles, y alzado en forma de diadema (que aquí se indica con el término *suggestus*, cuyo significado era "estrado", "tribuna" o

- "palco"), de modo que quedaba despejada toda la frente y la cabeza parecía doblemente alta. Cf. Marcial II.LXVI.1 y 2; Juvenal VI.491 ss. y Plinio *N.H.* IX.LVIII.1.
- 115 *la virgen latonia...* Sin duda, Diana, hija de Latona.
- 116 *neréidas...* Son las ninfas del mar.
- 118 *en nuestra concha...* Alusión al mito del nacimiento de Venus y a su representación en el arte.
- 123 *avaras seras despojen un bosque angosto...* Los seras eran habitantes de la Escitia asiática oriental y se confundían con los chinos. Se creía que los chinos recogían la seda de los árboles. Cf. Virg. *Georg.* II.121 y Plinio *N.H.* VI.LIV. Según Mozley, es posible que se trate de una alusión al algodón; cf. Plinio *N.H.* XII.X.
- 123-124 *gérmenes / climeneos... verdes hermanas...* Las *verdes hermanas* son las Heliades, hijas de Helios y de Climene, transformadas en álamos cuando lloraban la muerte de su hermano Faetón; sus lágrimas se convirtieron en gotas de ámbar. Cf. Ov. *Met.* II.333-336.
- 125 *sidonia púrpura...* Sidón era una ciudad de Fenicia; la púrpura fenicia tenía gran renombre en la antigüedad.
- 126 *crustales se hielen...* Se creía que el cristal de roca provenía del agua congelada en las cimas de las montañas. Cf. Prop. IV.III.52 y Aulo Gelio XIX.V.5.
- 127 *Hermo...* Río de Asia, en cuyas arenas se encontraba oro.
- *Tago...* Río de Hispania, famoso por el oro que su caudal arrastraba. Cf. Ov. *Met.* II.251.
- 128-129 *indios collares, Glauco... y Proteo y cada nereida...* Es decir, los dioses del mar proporcionarán perlas para los collares de Violentila; la India era una región del Oriente proverbialmente rica, y las perlas venían del Oriente.
- 128 *Glauco...* Pescador beocio que, habiéndose arrojado al mar, fue transformado en dios marino. Cf. III.III.37; Virg. *Aen.* V.823 ss.
- 129 *Proteo...* Hijo de Océano y de Tetis, pastor de los rebaños de Neptuno.
- *cada nereida...* Es decir, todas las hijas de Nereo, ninfas del mar.
- 130-131 *Febos... Dafne...* Alusión a la amada de Apolo, a quien éste persiguió por toda la Tesalia, antes de que fuera convertida en laurel. Cf. Ov. *Met.* I.452 ss.
- 131 *Naxos...* Isla del Egeo, la mayor de las Cícladas.
- 132 *Teseo...* Hijo de Egeo, rey de Atenas; abandonó en Naxos a Ariadna, mientras ésta dormía.
- 133 *Eván, prófugo...* Eván es un sobrenombre de Baco; este dios, si hubiera visto a Violentila, hubiera huído de Ariadna, como Teseo.
- *gnosia...* Es decir, de Cnosos. Ariadna, hija de Minos, el rey de Creta, fue desposada por Baco, que se enamoró de ella al encontrarla en Naxos. Cnosos estaba en Creta.

- 135 *plumss y cuernos...* Júpiter, *rector del éter*, se transformó en cisne para seducir a Leda, y en toro para rapar a Europa.
- 136 *en oro cierto...* Júpiter se transformó en lluvia de oro para seducir a Dánae; véase la nota al texto latino.
- 138 *de un segundo tálamo el yugo...* Violentila había estado casada anteriormente.
- 142 *cisnes de Amiclas...* Es decir, cisnes lacedemonios; Amiclas era una ciudad del Peloponeso, cerca de Esparta, donde Júpiter, en forma de cisne, encontró a Leda. Cf. Marcial XIV.CLXI.
- 144-145 *las torres / iliacas...* Es decir, la ciudad troyana: Roma fue fundada por descendientes del troyano Eneas.
- 148-151 *silex líbico... modera...* La enumeración de los tipos de mármol empleados en la construcción de una casa es un lugar común de la *ἐπιπέρις*. Cf. I.V.34; II.II.85; IV.II.26, y Lucano, X.114.
- 148 *sílex líbico...* Es un mármol amarillo con vetas rojas, que provenía de Numidia (*giallo antico*).
- *frigio...* El sílex frigio provenía de Sinada; es un mármol blanco con manchas violáceas (*pavonazetto*).
- 148-149 *de laconios verdean / duras peñas...* Se trata del pórfiro verde proveniente de *Croceae*, cerca del Eurotas (*verde antico*).
- 149 *ónix torneado...* Es el alabastro, proveniente del Oriente: era un mármol coloreado y con bandas sinuosas, del cual se hacían vasos: los alabastros. Según Mozley, se trata de un tipo de ágata.
- 149-150 *del color de alta mar, / una vena...* El mármol de Caristo, en Eubea, era blanco con vetas verdes en forma de ondas (*cipollino verde ondato*).
- 150-151 *rocas que envidia... modera...* Se trata de pórfiros de color rojo oscuro, que podrían rivalizar con la púrpura, sea lacedemonia, sea fenicia.
- 151 *ebalia...* Es decir, lacedemonia; un antiguo rey de Esparta se llamaba Ébalo.
- *quien el cobre tiro modera...* Es decir, el artesano que tiñe de púrpura la tela, en Tiro, ciudad de Fenicia, famosa por esa industria.
- 153 *robles saciados de metal dalmático...* Es decir, madera incrustada de oro. Cf. III.III.90 y IV.VII.13. Sobre las minas de Dalmacia, cf. Plinio *N.H.* XXXIII.LXVII.
- 156 *Sirio...* Este astro, de la constelación del *Canis Maior*, se levanta y se pone con el Sol, del 24 de julio al 26 de agosto; es la época de la Canícula.
- 159 *Pafos...* Cf. verso 101.
- 160 *idalias casas...* Idalia es una montaña de Chipre, consagrada a Venus.
- *ericinos templos...* El Érix era una montaña de Sicilia donde había un templo consagrado a Venus.
- 163 *niñas laurentes...* Es decir, de *Laurentum*, ciudad en la costa tirrena del Lacio, cerca de la desembocadura del Tíber, adonde llegó Eneas cuando reinaba el rey Latino; aquí, equivale a "romanas".

- 174-175 *dos veces seis... fasces...* Las doce fasces eran prerrogativa del consulado. Cf. Marcial IX.XLII.6. Parece que Estela sólo obtuvo el consulado en el año 102, no antes del día.
- 175 *patrono ausonio...* Sin duda, el emperador Domiciano; cf. verso 178.
- 176-177 *cibeleos / umbrales...* Alusión al quincecenvirato *sacris faciundis*; los quincecenviros tenían a su cargo todos los cultos extranjeros, como el de Cibele, así como los Libros Sibilinos.
- 177 *el carmen de la Sibila de Eubea...* Es decir, los Libros Sibilinos; Cumas, donde estaba la Sibila, había sido una colonia de Eubea.
- 178 *el padre latino...* Sin duda, Domiciano. La advocación procede, a la vez, del título *pater patriae* y del empleo ritual de la palabra *pater*.
- 179-180 *los púrpúreos hábitos... y el marfil curul...* La *toga praetexta* y la silla de marfil eran prerrogativa de los magistrados romanos; no se sabe a qué magistratura de Estela aluda el poeta; podría tratarse del consulado a que se hace referencia en los versos 174-175.
- 180-181 *los dacios... despojos y... los lauros recientes...* Alusión a una *cura ludorum*: Estela había estado encargado de los juegos correspondientes al triunfo dacio del año 89.
- 180 *la nueva gloria de Troya...* Sin duda, Roma.
- 180-189 *de, ardientes, los dioses / el raptor...* Se refiere a Eneas, quien sacó a los Penates de las ruinas de Troya, entre las llamas.
- 189 *frígido marido...* Es decir, Anquises, padre de Eneas.
- 190 *lido Tiber...* El Tiber forma la frontera entre Etruria y el Lacio; se llama *lido* porque los etruscos, según la creencia popular, eran de origen lido.
- *mis Julos...* Se creía que la familia Julia descendía de Julio, el hijo de Eneas.
- 193 *la sacerdotisa dardania...* Cf. verso 242. Se trata de Ilia o Rea Silvia, la madre de Rómulo y Remo; es *dardania* porque desciende del troyano Eneas, y *sacerdotisa*, porque es una virgen Vestal.
- 197 *Asteris...* Pseudónimo de Violentila, usado por *Stella* en sus elegías.
- 199 *Hilas...* Era el compañero de Hércules durante la expedición de los Argonautas; fue raptado por una ninfa, al ir a buscar agua; por mucho tiempo, Hércules lo llamó inútilmente. Cf. Prop. II.XX.
- 203-208 *Así... el río... arrastra corrientes sin mancha por el canal sumergido... hasta que... bebe las fuentes sicánias; la náyade... el marido...* El camino de Estela para conseguir a Violentila se compara con el del río Alfeo que, sin que sus aguas se mezclen con el mar, va de la Élide a Sicilia por el fondo del mar, para reunirse con su amada, la fuente Aretusa. Cf. I.III.68; *Theb.* I.272 y IV.239; *Virg. Ecl.* X.4; *Aen.* III.694 ss.

- 203 *nítida Pisa*... Pisa era una ciudad de la Élide, cuyos habitantes presidían los Juegos Olímpicos, que se celebraban cerca de esta ciudad. Es *nítida*, porque los atletas brillan por el aceite untado en sus cuerpos.
- 213-214 *en las arenas de Amiclas / el pastor*... Paris, en Esparta. Nótese el contraste (y la similitud) entre Paris que mira a Helena que llega a la playa a embarcarse, y Peleo que, a través de Quirón, ve desembarcar a Tetis.
- 214 *quillas del Ida*... Es decir, naves troyanas.
- 215 *Peleo*... Rey de los mirmidones, en Tesalia; se casó con la diosa marina Tetis y su hijo fue Aquiles.
- *Tempe*... Valle de la Tesalia septentrional, entre el Olimpo y el Osa.
- 216 *Quirón*... Quirón, en los inicios de la tradición, era un rival de Peleo en el amor por Tetis; después se dice que es su ancestro, su preceptor o su auxiliar en la conquista de la diosa marina.
- *tierras hemonias*... Es decir, tesalias. Tesalia es *hemonia* por Hemón, padre de Tésalo.
- 220 *el letoída padre de los vates*... Apolo, hijo de Leto y protector de los poetas.
- *Eván, el seméleo*... Baco, hijo de Semelo. Eván era el grito de las bacantes y llegó a considerarse un epíteto del dios. Los versos siguientes mezclan atributos y santuarios de los dos dioses del canto: Apolo y Baco.
- 221 *Ortígia*... Antiguo nombre de Delos, lugar de nacimiento de Apolo.
- *Nisa*... Montaña y ciudad de la India, donde fue criado Baco.
- 222 *montes licios*... Cordillera del Asia Menor, consagrada a Apolo.
- *Timber*... Ciudad de la Tróada, donde existía un santuario de Apolo.
- 223 *Farnaso*... Montaña de la Fócida, consagrada a Apolo y a las Musas.
- *Pangeo*... Montaña entre Tracia y Macedonia, donde Orfeo encantaba a las fieras y donde Licurgo fue destrozado por los devotos de Baco.
- 224 *Ismaro*... Montaña de Tracia, región tradicionalmente considerada como perteneciente a Baco.
- *Naxos*... La mayor de las Cícladas, donde Baco encontró a Ariadna y la desposó. Véanse los versos 131-133.
- 225 *Allí*... El adverbio temporal *tunc* (entonces) se tradujo como locativo, por motivos de versificación.
- 226-227 *una lira*... *plectros*... *lauro*... Atributos de Apolo.
- 226-228 *piel cervical*... *tirso*... *corona minoica*... Atributos de Baco.
- 228 *corona minoica*... Es decir, con una corona de hiedra. Es *minoica* porque Ariadna era originaria de Creta. Si bien no es clara la relación entre la hiedra y la corona de Ariadna, se dice que Baco llevaba una corona de hiedra para recordar a Ariadna después de la muerte de ésta.

- 229 *conyugales presagios...* Se trata del *extispicium*, examen de las entrañas de los animales ofrecidos en sacrificio, que se realizaba antes de cualquier empresa importante, especialmente una boda.
- 231 *con flamas...* Las procesiones que conducían al novio a casa de la novia se alumbraban con antorchas.
- 233 *el honor...* Es decir, los magistrados.
- *las fasces...* Los lictores llevaban las fasces delante de todos los magistrados que tenían poder efectivo: los cónsules, los consulares y los pretores.
- 234 *pretexa...* La *toga praetexta*, adornada con una banda de púrpura al frente, era la marca distintiva de los magistrados curules, de los sacerdotes estatales en funciones, y del emperador.
- 235 *écuite... la estola...* Véase la nota al texto latino.
- *la estola...* Era una túnica larga que tenía una franja ancha cosida en la base, cubriendo los pies. Era el vestido de honor de la matrona romana y estaba prohibida a las mujeres infames.
- 238 *Himén...* Himeneo, dios invocado en los matrimonios.
- 239 *Juno...* Juno *pronuba*. En los versos 11 ss., Venus es *pronuba*. Cf. II.VII.84.
- 240 *Concordia...* Cf. III.II.155.
- 243 *Ilia...* Se trata de la madre de Rómulo y Remo, llamada también Rea Silvia: la poesía erudita prefiere el nombre de Ilia, con el cual se alude a la tradición según la cual la madre de los gemelos era hija de Eneas. Cf. Ov. *Fast.* III.11.; Tito Livio I.IV.; Virg. *Aen.* I.273. Violentila, tan bella como Ilia, se tendió en el tálamo como ésta en la ribera del río; recuérdese que Ilia era virgen Vestal.
- 244 *Lavinia...* Hija de Latino, rey del Lacio, prometida de Turno y esposa de Eneas después de la derrota de los rútuulos; cf. Virg. *Aen.* XII.64. Violentila es más bella que Lavinia, al cubrir, ante Estela, su ruborizado rostro.
- 246 *Claudia...* Claudia Quinta fue acusada de promiscuidad y demostró su virginidad al hacer que se moviera, mediante sus plegarias, la nave en que Cibeles, la *Magna Mater*, era conducida a Roma. Cf. Tito Livio XXIX.XIV y Ov. *Fast.* IV.299 y 343. Violentila, como Claudia, podría enfrentar sin vergüenza las miradas de la gente al día siguiente de la boda.
- 247 *compañeros de aónidas y servidores de tripodes...* Es decir, los poetas, compañeros y ministros de las Musas.
- *aónidas...* Es decir, las Musas, que habitaban en Aonia, región montañosa de Beocia.
- *tripodes...* Sin duda, los que se usaban en los oráculos de Apolo.
- 249 *con cintas y hiedras...* Atributos, respectivamente, de Apolo y de Baco.
- 250-251 *quienes la noble / obra engañáis con el paso último...* Es decir, los poetas elegíacos, compañeros de Estela: en el dístico elegíaco, el segundo verso, en

- lugar de ser otro hexámetro, como en la épica (*noble obra*), es un pentámetro. Cf. verso 9 y V.III.99.
- 252 *Filetas*... Poeta elegíaco de la época alejandrina, nacido en Cos.
- 253 *Calimaco*... Calimaco es el mejor representante de la poesía helenística, especialmente de la elegía.
- *en el antro umbro, Propercio*... Este poeta elegíaco había nacido en Asís, en la Umbria. Véase la nota al texto latino.
- 254-255 *triste en la misma / Tomis, Nasón*... Ovidio escribió sus *Tristes* en el exilio, en la ciudad de Tomis.
- 255 *luciente su hogar... rico Tibulo*... Estacio evoca el verso I.I.6 de este poeta elegíaco.
- 257 *Camenas*... Son las Musas latinas.
- 260 *a ti*... Se refiere a Violentila.
- 261 *Parténope*... Nombre antiguo de Nápoles. Parténope era el nombre de una de las Sirenas, que había sido sepultada en esa ciudad.
- 263 *eubóida*... Cf. III.V.12; IV.IV.1; V.III.111 y 137. Nápoles es tierra *eubóida* por estar cerca de Cumas, antigua colonia de Eubea.
- *Sebeto*... Pequeño río de la Campania, que desemboca al este de Nápoles.
- 264 *las náyades lucrinas, en los antros sulfúreos*... El Lucrino es un pantano de la Campania, entre Puteoli y Bayas.
- 265 *Sarno*... Río de la comarca napolitana, que desemboca entre Pompeya y Estabia.
- 267 *que leyes, que campamentos elijan, que cármes jueguen*... Es decir, que sean como su padre: magistrados, soldados y poetas.
- 268-269 *Cintia... Lucina*... Son dos apelativos de Diana, en su advocación de Diana Lucina, diosa que protegía los partos. Cf. Virg. *Ecl.* IV.10.
- 273 *tí*... El poeta se dirige nuevamente a la novia, Violentila.

STILVA III

- tit. *La villa*... Cf. II.II y IV.II. También: Marcial IV.LXIV; Plinio *Epist.* II.XVII, V.VI, IX.VII; Hor. *Epist.* I.XVI; Sén. *Epist.* LI.XI.
- *tiburina*... Probablemente esta villa estaba en lo alto del Tíbur, pero ningún rastro de ella se ha conservado.
- *Manilio Vopisco*... Véase la nota a I.pr.25.
- 1 *Tíbur*... Región situada al noreste de Roma y famosa por sus frutos, por su mármol y por su culto a Hércules, a Vesta y a Albunea. Era un lugar de recreo para los romanos acaudalados. Cf. Hor. *Carm.* I.VII.12-14.
- 2 *Anio*... Afluente del Tíber, que separaba la Sabina y el Lacio. Cf., por ejemplo, Virg. *Aen.* VII.683.

- 5 *Sirio*... Cf. I.II.156. Es la estrella principal de la constelación del Can Mayor; representa el tiempo de la Canícula.
- 6 *el grave alumno de la frondosa Nemea*... Es decir, el león que Hércules mató en la región de Nemea y que fue colocado entre las estrellas; aquí, equivale a julio, al verano, cuando el Sol entra en el signo del León.
- 8 *estación de Pisa*... Es decir, la estación en que se celebraban los Juegos Olímpicos: desde fines de julio hasta principios de septiembre. Pisa era una ciudad cercana a Olimpia, cuyos habitantes presidían estos juegos.
- 9-10 No es posible saber la extensión de esta laguna del texto; es probable que el poeta se haya referido, en este lugar, a los planos de la villa: cf. I.V.31 y III.I.117.
- 10 *jugos idalios*... Es decir, perfumes chipriotas; Idalia era una montaña de Chipre consagrada a Venus; cf. I.II.160.
- 12 *sus hijos alados*... Es decir, los Amores.
- 23 *piéridos días*... Es decir, los días dedicados a las Musas; véase la nota a I.II.6.
- 26 *lamentan*... *obste*... Cf. Hor. *Sat.* II.III.53. Probablemente es una alusión a una frase proverbial romana.
- 27-28 *los golfos sestiacos*... *audaz efebo vencidos*... Alusión al Bósforo, que separa Sestos de Ábidos y que era recorrido a nado por Leandro. Véase la nota a I.II.87.
- 31 *Calcis*... Capital de Eubea; el poeta se refiere al estrecho de Eurito, entre Eubea y la Beocia. Se creía que Eubea había pertenecido geográficamente a la región de Beocia.
- 33 *la playa brucia*... *el sicario Peloro*... La *playa brucia* es Calabria; el Peloro era un promontorio de Sicilia (*sicario*), muy cercano a la península itálica. Estacio se refiere al estrecho de Mesina; cf. Sil. Itál. XIV.XX. Se creía también que Sicilia había sido parte de Italia; por ello, el poeta habla de *disociada*.
- 35 *jambas mors*... Es decir, hechas con madera de cidro, que provenía de Mauritania, al norte de África.
- 36 *mármoles que lucen con vena bordada*... Es decir, mármoles provenientes de Sinada; cf. I.V.37; según Plinio (*N.H.* XXXV.III), se fingían las vetas del mármol con pintura o con mosaicos.
- 41 *donde*... Lit.: "por donde" (*qua*).
- *toda paz*... Se trata de la tranquilidad epicúrea. Cf. versos 29 y 91.
- 43 *los baños*... Cf. I.V y II.II.17. Aquí se describe el *caldarium*, adonde llega el agua del Anio calentada en los *hypocausta*.
- 46 *rie de las ninfas anhelantes*... El río se burla de sus propias ninfas, que jadean al pasar de su fresca corriente al agua hirviendo de los baños.
- 50-51 *todo aquello*... *colosos enormes*... Cf. II.II.65 y IV.VI.44. La misma idea, aplicada a la poesía, se en-

- cuentra en I.pr.7-10, II.VII.55, IV.pr.31-32 y *Ach.* I.19.
- 51 *primero menor...* En la traducción, se destruyó la hipálage del texto latino.
- 53-54 *el fulgor que de lo alto / baja, y las tejas que, nítido, el aire reflejan...* La bóveda, abierta en lo alto, está revestida de placas vitrificadas (*testae*). Cf. I.V.42; Vitruvio V.X.III; Plinio *N.H.* XXXVI.CLXXXIX; Sén. *Epist.* LXXXVI.VI.
- 56 *asárot...* Cf. Plinio *N.H.* 36.184: Soso de Pérgamo había hecho un pavimento que representaba los restos, aún no barridos, de un banquete (*ἀσάροτος οἶκος*).
- 58 *repartidos los tricoros...* En griego, el adjetivo *τρίχωπος* significa: lo que tiene tres pisos o tres habitaciones; según Vollmer, Estacio dice que los edificios son de tres pisos; Frère, en cambio, supone que son salas con un ábside triple (de acuerdo con CIL IX.5566 y con Espartiano, *Pesc.* XII.IV). Asimismo, Frère señala que Estacio da a la palabra el significado que se encuentra en *Gloss.* V.526.40: *trichorium sive trichorium locus prandi*, lo cual se comprobaría por el verso 64: *mesas*. Sea cual sea el significado de *tricoros*, el participio indica que las habitaciones están situadas a los dos lados del río; cf. versos 2-4 y 24-33.
- 59 *árbol...* Cf. Virg. *Aen.* II.512; VI.282; VII.59; Hor. *Carm.* III.X.5 y *Epist.* I.X.22, y Marcial IX.LXI.
- 62-63 *lúbrica náyade / o una hamadriada...* Cf. Calim. *H.* IV.81 y *Ov. Met.* VIII.770; las hamadriadas son ninfas de las encinas y viven tanto como los árboles a los cuales están ligadas.
- 64 *mesas alternas...* Es decir, colocadas en una o en otra ribera del Anio. Cf. versos 24-26.
- 67 *Marcia...* Nombre de un acueducto, construido por Anco Marcio y restaurado primero por Q. Marcio Rex, y después por Agripa.
- 68-69 *río de Élide... puertos del Etna...* Se refiere al río Alfeo. Véase la nota a I.II.203-208.
- 70 *el mismo Anio...* El propio dios del río, acompañado de Tiburno, divinidad local, se muestra por la noche.
- 72 *en el frágil musgo postra sus pechos...* "El dios-río se mueve hacia aquí y hacia allá en la corriente, empujando el musgo, que está sobre la superficie del agua y enfrente de él... Algunos toman el verso 72 como si se refiriera al movimiento sobre la tierra, pero entonces el musgo debería estar bajo los pies del dios-río, y no a la altura de su pecho: el dios bracea en el agua, luego se sumerge y nada." (Shackleton-Bailey).
- 74 *Tiburno...* Hijo de Anfiar y fundador del Tibur. Cf. Plinio *N.H.* XVI.CCXXXVII. Según Virgilio, *Aen.* VII.670 ss., los fundadores del Tibur fueron sus hijos: Tiburto, Catilo y Coras.
- 75 *Albula...* Diosa correspondiente a tres fuentes sulfurosas (*albunae*) situadas en la *via Tiburtina*, en Campania,

- de donde salía una corriente que fluía dentro del Anio, llamada Álbula.
- 76 a *Febe nemorosa de Egeria*... Es decir, la diosa Diana. El culto a *Diana Nemoralis*, en el bosque de Aricia, estaba ligado al de la ninfa Egeria. Cf. V.III.291; Virg. *Aen.* VII.763 y 775.
- 78 *Taigeto... selvas liceas*... El Taigeto era una montaña de Lacedemonia; el Lico era un monte de Arcadia: los dos estaban consagrados a Pan.
- 79-80 *dieran otras suertes los templos tirintios... podían emigrar las prenestinas hermanas*... Hércules tenía un santuario en el Tibur, donde se profetizaba. Las *hermanas* son las *Fortunae*; si bien en Preneste sólo había una, en *Antium* había dos (cf. Marcial V.1.3: *veridicae sorores*). Si en el templo de Hércules ya no se consultasen los oráculos, las *Fortunae* emigrarían hasta el Tibur, para darlos.
- 81 *bíferos huertos de Alcínoo*... Los huertos de Vopisco, como los de Alcínoo, en la *Odisea*, producen dos cosechas al año. Alcínoo era el rey de los feacios, en la isla de Cócira.
- 83 *Cedan*... En los lugares que se enumeran en seguida, existían, probablemente, otras villas pertenecientes a Vopisco.
- *las de Telégono*... Es decir, los campos que Telégono, hijo de Ulises y de Circe, fundó: Túsculo.
- 83-84 *las laurentinas yugadas / de Turno*... Es decir, Ardea.
- 84 *casas lucrinas*... Es decir, Bayas, a orillas del lago Lucrino; cf. I.II.264.
- 84-85 *costa de Antífates / cruento*... Es decir, Formio, donde habitaron los lestrigones antropófagos, cuyo jefe era Antífates.
- 85 *cumbres de Circe la vítrea*... Es decir, Circeya. Circe es *vítrea* por ser una ninfa de las aguas.
- 86 *ulluladas por lobos dulíquios*... Es decir, donde aullaron, convertidos en lobos por Circe, aquellos que habían sido compañeros de Ulises, nacido en Duliquia. Cf. V.I.58, V.III.114; Virg. *Ecl.* VI.76 y *Ov. Met.* XIV.226.
- 87 *Anxur*... Era una ciudad marítima de los volscos, llamada también Tarracina. Cf. Hor. *Sat.* I.V.26; Marcial VI.XLII.6.
- 87-88 *las sedes que al frigio alumno la suave / anciana debe*... Es decir, Cayeta, que recibió su nombre de la nodriza de Eneas. Cf. Virg. *Aen.* VII.1.
- 88-89 *cedan las costas... bruma lluviosa*... Es decir, todas las villas enumeradas que habrían recibido a Vopisco durante el invierno, los días cortos.
- 94 *anciano del Gargeto*... Sin duda, Epicuro, nacido en Gargeto, pueblo del Ática.
- 95 *éstos*... Al parecer, se refiere a los ocios epicúreos.
- *inviernos egeos*... Es decir, las borrascas del mar Egeo.
- 96 *nevosa estrella de Pléyades*... Las Pléyades eran un grupo de siete estrellas, situado en la constelación del

- Toro. Su orto es en noviembre y anuncia la estación de las lluvias.
- *astros olenios*... Oleno era la ciudad griega donde Júpiter fue amamantado por la cabra Amaltea, que posteriormente fue convertida en estrella y colocada en la constelación del Auriga. Su orto anunciaba tormentas. Cf. *Ov. Met.* III.594 y *Fast.* V.113.
- 97 *Malea*... Se trata del mar que está en torno al promontorio Malea, al extremo del Peloponeso, en Laconia. Cf. *Virg. Aen.* V.193.
- *sicilianos oleajes*... Es decir, a través de Escila y Caribdis.
- 100 *Alcida*... Sobrenombre de Hércules, llamado así por su abuelo Alceo.
- *lira mayor*... La de Virgilio: *Aen.* VII.670. También Horacio canta a Catilo como uno de los fundadores del Tibur: *Carm.* I.XVIII.2.
- *Catilo*... Véase la nota al verso 74.
- 101 *plectros pindáricos*... Es decir, la lírica coral, cuyo máximo representante había sido Píndaro.
- 102 *fuerzas heroicas*... La epopeya.
- 105 *Nidas*... Legendario rey de Frigia, cuya riqueza era proverbial: todo lo que tocaba se convertía en oro.
- *Creso*... Rey de Lidia, cuya riqueza fue famosa en la antigüedad, al igual que la del *persa tesoro*.
- 107-108 *Hermo*... *Tago*... Véase la nota a I.II.127: los dos ríos tenían oro en sus arenas.
- 110 *nestórea vejez*... Néstor, hijo de Neleo y de Cloris, había vivido, por don de Apolo, durante los años de tres generaciones.

SILVA IV

- Tit. *Salvación*... La palabra griega σωτηρία indica una acción de gracias por el restablecimiento de una enfermedad o por el rescate de algún peligro.
- 1 *¡o!*... Esta expresión exclamativa de alegría, totalmente intraducible, ha sido transcrita simplemente. Cf. la nota de R. Bonifaz Nuño a *Ov. Ars Am.* II.1.
- 2 *Cloto*... Una de las tres Parcas, encargada de hilar el hilo de la vida, que Átropos cortará.
- *Astrea*... Se trata de la Virgen que reinó en la Tierra durante la Edad de Oro y que la abandonó cuando Júpiter destronó a Saturno; con su regreso, se iniciaría una nueva Edad de Oro. Cf. *Ov. Met.* I.149 y *Fast.* I.249; *Virg. Ecl.* IV.6. y *Georg.* II.473. Aquí, se identifica a esta deidad con la Justicia, cf. verso 17. En III.III.1., V.II.92, V.III.72 y 89, así como en *Theb.* XI.132 y 458, Astrea se confunde con *Pietas*.
- 4 *Estás en el cor del cielo*... Es decir, "el cielo te tiene en su corazón", o sea, el cielo te tiene cariño.
- *Germánico*... Sobrenombre de Domiciano; véase la nota a I.I.5.

- 7 *próxima...* Sin duda, a la cerviz de Germánico. El cargo de *praefectus urbi* era considerado como el segundo en poder, respecto de los asuntos civiles.
- 9 *cohortes ágiles...* Son las cuatro cohortes pretorianas: la X, la XI, la XII y la XIV, en la época de Domiciano; estas cohortes estaban bajo las órdenes directas del *praefectus urbi*.
- 10 *las leyes...* Estacio se refiere a la justicia criminal a cargo del prefecto de la urbe; por ella, las leyes evitan las dificultades de los tribunales. El tribunal del prefecto de la urbe era el supremo tribunal de la jurisdicción criminal.
- 11 *las urbes doquiera togadas...* La jurisdicción del Prefecto se extendía a toda Italia; las ciudades itálicas son *togadas* porque se trata de municipios. Cf. versos 25 y 48.
- 13 *nuestra colina...* El Esquilino era la sede de la administración del Prefecto; así, la expresión puede interpretarse como el equivalente a Roma. Mozley señala que se ha interpretado también como el Helicón (cf. verso 30: *nuestras leyes*) y como Alba.
- 16 *quien tiene...* Lit.: "en cuyo poder está...".
- *custodia...* El término tiene connotación oficial: el prefecto de la urbe era *custos urbis*; cf. Sén. *Epist.* LXXXIII.XIV; Juvenal XIII.157.
- 17 *los nuevos siglos...* En 88 se habían celebrado los Juegos Seculares, con que se iniciaba un nuevo "siglo". Cf. versos 96 ss. y también IV.I.17 y 37.
- 18 *el ara del instaurado Tarento...* El "Tarento" era una depresión del campo de Marte, donde estaba enterrado un altar que se sacaba a la luz del día durante los Juegos Seculares, y se enterraba nuevamente cuando éstos habían concluido. El término *instaurado* pertenece al ritual. Cf. IV.I.37-38 y Marcial IV.I.7.
- 20 *diosas aonias...* Sin duda, las Musas, habitantes de Beocia; Aonia era una región de Beocia.
- *Falás la décima...* En I.II.7-10, la décima Musa era la Elegía; aquí, como corresponde a un personaje como Gálico, lo es Minerva.
- 21 *al suave alumno de Tegea...* Es decir, Mercurio; Tegea era una ciudad de la Arcadia, cerca de la cual había nacido este dios.
- *al de Dirce...* Sin duda, Baco, nacido en Tebas: Dirce, esposa de Lico, rey de Tebas, había sido convertida en fuente. Cf. I.II.17-18.
- 24 *toga ausonia...* La toga era la vestidura distintiva del ciudadano romano en las ocasiones oficiales; *ausonia* equivale a romana.
- 25 *cien varones...* El tribunal centunviral era un tribunal de jurisdicción civil, cuyos miembros, 105, originalmente tres por cada tribu, habían sido elevado a 180 en el Imperio. Cf. IV.IV.43.
- *Pimplea...* Era una fuente dedicada a las Musas, situada en la comarca macedonia de Pieria.

- 27 *Pirene*... Fuente de Corinto, también consagrada a las Musas; cf. II.VII.2-4.
- 28-29 *planas palabras / en todos sueltos*... Es decir, prosa.
- 29-30 *en el arte... nuestras leyes*... Esto es, poesía, que está constreñida por las leyes de la métrica; son *nuestras*, porque Estacio es un poeta, al igual que Gálico.
- 31 *Ceres*... Diosa de la agricultura.
- *Lico*... Sobrenombre de Baco, el dios del vino, cuyo significado es "disipador".
- 32 *Diana*... Diosa de la caza.
- 33 *templo*... En latín, *tholus*. Se trata de una construcción con techo redondo; cf. Isid. *Etym.* XIX.XIX.6: *tholus proprie est veluti scutum breve, quod in medio tecto est, in quo trabes coeunt*.
- 34-36 *tú no... una lira más tenue*... Recuérdese el debate entre vida pública y vida privada en Tác. *Dial. Orat.* III ss. En Estacio, el estadista está sobre el poeta.
- 34 *el Belipotente*... Marte, dios de la guerra.
- 41 *Curia*... Es decir, el Senado.
- *Numa*... Fue el segundo rey de Roma, y enseñó a los romanos la ley y la reverencia a los dioses. Cf. *Ov. Met.* XV.485.
- 42 *Pompeyo*... Sin duda, el Magno. Cf. *Luc.* VII.37.
- *ni las mujeres, por Bruto*... Las matronas romanas guardaron luto durante un año por la muerte de Bruto. Cf. *Tito Livio* II.VII.
- 43-46 *que oiga ... perdone ... no vaya ... dignifique* ... Se enumeran aquí las funciones del Prefecto de la Urbe: debía impartir justicia en los procesos criminales del pueblo; recibía las quejas de los esclavos contra sus amos, y castigaba a los tutores infieles.
- 47 *que al Foro devuelva derechos y no a las curules perturbe* ... Las funciones jurídicas del Prefecto podían confundirse con las de los pretores (*curules*) y provocar conflictos.
- 48 *y el hierro suavice con la toga*... Era función del Prefecto, aunque era un civil (*togatus*), el mando sobre las cohortes urbanas.
- 53 *comenzó a exceder dos veces seis lustrus*... Rutilio tendría sesenta y tres o sesenta y cuatro años en el momento de su enfermedad, en los años 89-90.
- 55 *por su César*... Es decir, por Domiciano.
- 57 *una insidiosa quietud y de la vida un olvido indolente*... Para un hombre consagrado a la vida pública, no hay reposo; cf. verso 74-75 y III.III.106.
- 58 *el dios*... Se trata de Apolo; es probable que se trate de la asimilación a este dios de una divinidad celta, *Belienus* o *Granus*, que habría tenido un culto especial en Turín, lugar de nacimiento de Gálico. Cf. *Marcial* X.XII.1.
- 61 *prole epidauria*... Sin duda, Esculapio, hijo de Apolo, que era venerado en Epidauro, ciudad de la Argólida.
- 63 *las ruelas*... Sin duda, de las Parcás.

- 64-65 *no haya miedo del rayo / negro...* Júpiter fulminó a Esculapio, o por haber devuelto la vida a Hipólito, o a Glauco, o a Capaneo, o por haber curado la locura de las hijas de Preto, o la ceguera de las Fineidas.
- 66 *el mismo es linaje...* Probablemente Rutilio pertenecía al orden ecuestre por nacimiento, y, por sus méritos, había ascendido al orden senatorial, quizá a través de la cuestura.
- 73 *por occiduas y primeras casas...* Es decir, en los campamentos de Occidente y de Oriente.
- 76 *Galatea...* El poeta se refiere a la *legatio provinciae Galatiae*, desempeñada por Gálico. La Galacia era una provincia romana del Asia Menor.
- 77 *¡a mí también!...* Los gálatas de Breno y de Ausorio habían llegado, en el año 279 a.C., hasta el santuario de Delfos; cf. Val. Máx. I.I. *extr.* 9 y Calím. H. IV. 171-188.
- *Panfilia...* Provincia de Asia Menor.
- 78 *panonio...* La Panonia era una región que correspondería a la Hungría actual; en ella, Rutilio Gálico fue tribuno militar y legado.
- 79 *Armenia, y el Araxes, que ya sufre un puente latino...* Armenia había sido ocupada en 58-59 por Corbulón; es probable, entonces, que el *puente latino* evoque un hecho real y no sea sólo una referencia a Virg. *Aen.* VIII. 728.
- 80 *fascas dobles...* Se trata, quizá, de las doce fascas recibidas dos veces por el legado de Asia, confirmado en su cargo (*reiterados derechos de Asia*). Algunos explican la expresión como una referencia a la pretura, pues el pretor tenía dos lictores; cf. Cic. *De lege agr.* II. XXXIV y Plauto *Epid.* 1.
- 82-83 *los fastos y una más grande / curul...* Rutilio Gálico fue *consul designatus* a su regreso de Asia, en el año 70, y, por segunda vez, entre los años 89 y 92. El consulado se registraba en los Fastos.
- 84 *libio tributo...* Es posible que Gálico haya sido enviado como un comisionado especial para recoger el tributo que debía ser pagado por la provincia de África: *legatus Augusti pro praetore ad census accipiendos*.
- 85 *el que lo había encomendado...* Sin duda, Domiciano.
- 86-88 *goza... pedía el insigne tributo...* Es decir, los romanos, derrotados antiguamente por los cartagineses de África, se alegrarían por los tributos africanos que llegaban ahora (*libios*).
- 86-87 *el Trasimeno y los Alpes... Canas...* Enumeración de las principales batallas perdidas por los romanos durante las Guerras Púnicas.
- 87 *Régulo...* El general romano hecho prisionero y después torturado hasta la muerte por los cartagineses.
- 89 *No hay tiempo de abrir...* Es decir, el tiempo no es bastante para que el poeta relate estos hechos.
- 89-90 *el Reno rebelde y las árticas filas / y los ruegos de Véleda...* En 77-78, Gálico estuvo al mando de un

- ejército en la Germania inferior, y venció a los bruc-
terios; entre ellos, la profetisa Véleda era objeto de
una reverencia especial. Cf. Tác. *Hist.* IV.LXI y LXV;
V.XXII, y *Germ.* VIII.
- 91 *la Urbe encargada a ti...* Por su cargo de *praefectus*
urbi, Gálico había sido el sustituto de Domiciano en
Roma, durante las expediciones de este emperador contra
los dacios. Cf. I.I.27 y Juv. XIII.157.
- 94-95 *Jove / inicuo...* Perífrasis que designa a Plutón,
señor del Inframundo.
- 90 *padre de la Urbe latina...* Sin duda, Domiciano; véase la
nota a I.II.178.
- 96-97 *por mí, hace poco, los cármenes / honrosos sonasteis*
en la patricia púrpura, niños... Cuando el coro de
veintisiete niños y veintisiete niñas entonaba el canto
a Apolo, propio de los Juegos Seculares, todos estaban
vestidos con la *praetexta*. Estacio se refiere nueva-
mente a los Juegos Seculares del año 88.
- 98 *doble Quirón...* Quirón es *doble* porque es un centauro; él
había enseñado a los hombres el uso de las plantas y de
las hierbas medicinales, y fue maestro del propio Escula-
pio.
- 99 *Pérgamo...* Esculapio era la divinidad principal de esta
ciudad de Misia; sin embargo, *troyano* parece aludir a
la ciudadela de Troya, también llamada Pérgamo.
- 100 *templo...* Véase la nota al verso 33.
- *Epidauro...* Véase la nota al verso 61.
- 101 *dictamo...* Hierba medicinal que crecía en el monte
Dicte, en la isla de Creta; se creía que tenía la vir-
tud de hacer caer de las heridas los dardos que las
habían causado; cf. Cic. *De nat. deorum* II.L.126 y
Virg. *Aen.* XII.412.
- 102 *el espumaño / con que abunda la sierpe...* Como Esculapio
era adorado en forma de serpiente, se consideraba que
la baba espumosa de ese reptil era medicinal.
- 103 *benigno...* El adverbio *benigne* (benignamente) se tradujo
como adjetivo, por razones métricas.
- 104 *odoríferos campos arábigos...* La Arabia era famosa por
sus plantas aromáticas.
- 105 *de la grama de Anfriso, el pastor ha recogido...* El An-
friso es un río de Tesalia, a las márgenes del cual
Apolo cuidó los rebaños de Admeto.
- 107-108 *con rito / peonio...* Peón era el médico de los
dioses.
- 113 *Télefo...* Rey de Misia, hijo de Hércules y de Auge;
herido por la lanza de Aquiles, sólo pudo sanar
aplicándose en la llaga herrumbre de la misma lanza,
que es *hemonia*, porque había sido hecha con un árbol
del monte Pelión, montaña de Tesalia, cuyo antiguo nom-
bre era Hemonia. Cf. Hor. *Epod.* XVII.8; Ov. *Rem. Am.*
47; Plinio *N.H.* XXV.XLII.
- 113-114 *miedoso Atrida...* con el jugo de Macaón se
cerraron... Cf. *Il.* IV.192 ss. Macaón, hijo de Escula-

- pio, fue el médico de los griegos durante el sitio de Troya; el *miedoso Atrida* es Menelao.
- 117 *Timbreo padre de vates*... Sin duda, Apolo, que tenía un templo en Timbra, ciudad de la Tróada.
- 119 *velándote*... En latín, se trata de un adjetivo: "yo vigilante".
- 123 *hermanas*... Sin duda, las Parcas, que estarían alegres ese día porque se había podido salvar la vida de Gálico.
- 125-126 *los troyanos / siglos*... Es decir, la edad de Priamo y la de Titono. Cf. II.III.73 y V.III.256.
- 126 *los años del polvo de Eubea*... Es decir, la edad de la sacerdotisa de Cumas, quien se había convertido en polvo después de vivir, por don de Apolo, mil años, tantos cuantos granos de arena pudo tener en su mano. Cumas había sido colonia de Eubea.
- *la herrumbre nestórea*... Es decir, la decrepitud del viejísimo Néstor. *Herrumbre (situs)*, por metonimia, designa aquí el desaliño de la extremada vejez.
- 128 *Nevania*... Ciudad de Umbria, famosa por sus rebaños.
- 129 *barbechos clitumnios*... El Clitumno era un río de Umbria que, según se creía, tenía la virtud de blanquear la lana de los rebaños que ahí se bañaban, porque en sus riberas se criaba un rebaño sacrificial de color blanco. Cf. Prop. II.XIX.25-26; Virg. *Georg.* II.146 y 357.
- 131 *el césped*... Que se utilizaba en vez de un altar. Cf. Hor. *Carm.* I.XIX.13 y III.VIII.4.
- *las escandas con exiguo salero*... La sal y los pasteles de harina de trigo eran la forma más simple de sacrificio; para los antiguos, el salero era un objeto sagrado. Cf. Plinio *N.H.pr.*2.

SILVA V

- Tit. *El Baño*... Cf. Marcial VI.XLII y IX.LXXV: *thermulis*. Al parecer, tanto Estacio como Marcial celebran en sus poemas la inauguración del *Balneolum*. Cf. I.III.43 ss.; II.II.17 y Gén. *Epist.* LXXXVI.VI. Es probable que los baños de Claudio Etrusco estuvieran en el Quirinal, en el Campo de Marte, ya que, según Estacio, eran alimentados por los acueductos Anio, Marcia y la Virgen. Cf. versos 25 y 26. Esta silva fue traducida al español por Amparo Gaos y Rubén Bonifaz Huño. y se encuentra publicada en *Antología de la Poesía Latina*, número 1 de la colección Nuestros Clásicos de la UNAM.
- *Claudio Etrusco*... Véase la nota a I.pr.31.
- 1 *Helicón*... Monte de Beocia consagrado a las Musas.
- 3-4 *Febó*... *Eván*... *alado tegeo*... Cf. I.II.17-18 y I.IV.21. El *alado tegeo* es Mercurio.
- 4-5 *de la sonora fiera los mudos / lomos oprime*... Es decir: "haz que el sonoro caparazón de tortuga calle", o sea, "haz callar la lira". Mercurio había fabricado la

- primera lira con el caparazón de una tortuga. Cf. Calim. H. II.16.
- 6 *náyades*... Ninfas de las aguas.
- 6-7 *rey del corusco / fuego*... Sin duda, Vulcano.
- 7 *sículas yunque*... Las forjas de Vulcano y de los Cíclopes se encontraban en Sicilia.
- 8 *Tebas, las armas dañinas*... Alusión a la *Tebaída*; parece que esta obra épica aún no estaba terminada cuando se compuso esta silva. Las *armas* de Tebas son *dañinas*, porque se trata de la guerra fratricida entre Etéocles y Polinices.
- 10 *Une, niño, las copas*... Es decir, une cada copa con la siguiente, sin interrupción: llena las copas continuamente.
- 13 *con cintas y hiedras*... Las Musas solían llevar coronas de hiedra, en honor a Baco; de laurel, en honor a Apolo, o de mirto, en honor a Venus. Clío, aquí, sólo lleva una corona de hiedra.
- 14 *suelta de verecunda fronda*... Es decir, sin el laurel, propio de Apolo.
- *Clío*... Es la Musa de la Historia. La presencia de esta Musa, adornada sólo con la hiedra de Baco y unida al *ludit*, parece extraña; quizá se pretenda sugerir alguna relación entre la descripción y la historia. Nótese que sólo tres Musas son invocadas individualmente en las *Silvas*: Erato, en I.II.49 y en IV.VII.2; Caliope, en II.VII.38 y en III.I.50, y Clío, en este pasaje.
- 15-16 *diosas verdes*... *vitreo cabello*... Sin duda, las *náyades* que, como deidades del agua, toman el color de ésta; por ello tienen *limpidos rostros y vitreo cabello*.
- 18 *sátiros amantes*... Los sátiros son divinidades de la vida salvaje, de los bosques y de las colinas; son todos jóvenes y se parecen al dios Pan. Tradicionalmente, los sátiros persiguen a las ninfas.
- 20 *Salmacis*... Ninfa que vivía en una fuente en Halicarnaso. Ella se enamoró de Hermafrodito y obtuvo de los dioses el no separarse jamás de su amado y el fundir sus dos cuerpos. La fuente de esta ninfa, donde el hecho ocurrió, adquirió el poder de hacer perder la virilidad a quien se bañara en sus aguas. Cf. Ov. *Met.* IV.286 ss.
- 21 *Cebrenis*... Se trata de Enone, la hija del río Cebro, en la Tróada; ella era profetisa y poseía el don de curar. Había sido amante de Paris cuando éste habitaba, como pastor, en el monte Ida. Celosa porque Paris había preferido a Helena, se rehusó a curarlo cuando fue herido por las flechas envenenadas de Filoctetes, pero, cuando su amado murió, ella se suicidó. Cf. Ov. *Her. V*, y *Met.* XI.749.
- 22 *la raptora del alumno de Hércules*... Hilas, compañero de Hércules durante el viaje de los Argonautas, fue raptado por la náyade Driope, a causa de su belleza. Cf. I.II.199.

- 25 *el rauda Anio...* No se trata aquí del río (cf. I.III.2), sino del acueducto *Anio Vetus*, uno de los más antiguos de Roma.
- *Virgen...* El acueducto *Virgo* había sido construido por Agripa; se decía que una doncella había conducido a unos soldados sedientos hasta su fuente. Cf. Ov. *Tr.* III.XII.21-22 y Plinio *N.H.* XXXI.XLII. Se utilizaba para la natación, por la pureza de sus aguas.
- 26 *Marcia...* El acueducto *Marcia* había sido construido por Anco Marcio. Según Plinio, sus aguas eran las más saludables de la Tierra (*N.H.* XXXI.XLI). Cf. Frontino, *De aquis Urbis Romae* II.XCII. Tenía sectores largos sostenidos por arcos.
- *marsas...* El país de los marsos estaba en las cercanías del lago Fucino, al este del Lacio.
- 27 *en moles excelsas...* Se refiere al *caput aquarum*: el embalse donde las aguas de varias fuentes se reunían antes de ser lanzadas en un canal.
- 31 *más ricamente...*
Los baños tenían un salón para cambiarse; uno para sudar (*caldarium*), calentado por el paso de aire caliente a través de ductos encajados en las paredes, y un *frigidarium*, con un estanque de agua fría. En la descripción de este baño, el poeta destaca la magnificencia de Cl. Etrusco; cf. III.III.147.
- *Citerea misma, del marido...* Venus era esposa de Vulcano.
- 34 *Aquí...* Se inicia el tópico descriptivo de los mármoles; cf. I.II.148 y II.II.85-93. En el baño de Cl. Etrusco, sólo se utilizaron dos tipos de mármol: el de Numidia (verso 36) y el de Sinada (versos 37 y 38); este último, resaltado por franjas del mármol de Laconia.
- *Tasos...* Tasos era una isla del mar Egeo, situada frente a las costas de Tracia; el mármol que provenía de esta isla era blanco con manchas brillantes (*greco livido*); cf. Plinio *N.H.* XXXVI.XLIV.
- *undosa Caristos...* Caristos era una ciudad situada en la costa de la isla de Eubea; el mármol que de ahí venía era blanco con vetas verdes en forma de ondas.
- 35 *dnix...* Era un mármol que se extraía de los montes de Arabia y que recibía ese nombre por la semejanza de su color con el de las uñas.
- *ofita...* Este tipo de mármol tenía manchas semejantes a las de la piel de las serpientes; con él se hacían columnas y pavimentos; cf. Plinio *N.H.* XXXVI.XI y XII.
- 36 *cortada de las flavas canteras de nómadas...* Se trata del mármol llamado *giallo antico*, extraído de las minas de Libia.
- 37 *la púrpura...* Las discusiones acerca de este pasaje (versos 36-39) están centradas en esta palabra y en su relación con los colores del mármol de Numidia (amarillo) y del mármol de Sinada (blanco). No sabemos cuál era realmente el color de la púrpura de los antiguos; *purpura* y *purpureus* expresaban todo el conjunto de matices que los tintoreros obtenían de la mezcla de

los colores fundamentales. Así pues, *purpura* debe entenderse en el sentido de "rico colorido", sentido que, en cada caso, los poetas precisan mediante los adjetivos (*flavus* y *niveus*, aquí). Véanse las notas al texto latino.

- 37-38 *la que, en el cavo antro de Sinada / frigia...* El mármol de Sinada, población de Frigia, era blanco (*pavonazetto*) y solía presentar manchas rojas que, según se decía, eran las huellas de la sangre derramada por Atis al mutilarse; podía tener incrustaciones de mármol rojo o verde.
- 38 *Atis...* Joven asociado al culto de Cibeles, que se castró a sí mismo; quizá fue muerto por un jabalí.
- 39 *la que, de Tiro y sidonia...* Estacio relaciona el color de las manchas del mármol de Sinada con la maestría en el arte del teñido desarrollado en las ciudades fenicias de Tiro y de Sidón.
- *niveos peñascos...* El epíteto alude a la blancura del mármol mencionado.
- 40 *Apenas hay sitio al Eurotas...* El Eurotas era un río de Laconia, región de la cual se extraía un mármol de color verde (*verde antico*). En el baño de Cl. Etrusco, este mármol sólo sirve para dar marco y hacer resaltar la blancura del mármol de Sinada.
- 41 *No los umbrales descansan...* Generalmente, en los umbrales se utilizaban mármoles menos preciosos. Cf. Plinio *N.H.* XXXVI.XLIX.
- 42 *fulgen las bóvedas... vidrio variado...* Las bóvedas estaban cubiertas de *massivum opus*, es decir, de mosaicos de esmalte. Cf. Sén. *Epist.* LXXXVI.VI y Plinio *N.H.* XXXVI.CLXXXIX.
- 42-43 *los fastigios, por el vidrio variado, / en aspectos y con alma brillan...* Los mosaicos solían representar figuras vivientes: delfines y peces, monstruos, Genios y Amores.
- 45 *Mucho día hay dondequiera...* Cf. I.III.53; Marcial VI.XLII.8-10; Plinio *Epist.* I.III.1 y Sén. *Epist.* LXXXVI.VIII.
- 46 *por otro ardor es quemado...* Sin duda, el sol es quemado por el calor del pavimento que está sobre los *hypocausta*.
- 47 *Temesa...* Ciudad del *Bruttium*, famosa por sus minas de cobre; también había cobre en otra Temesa, una antigua ciudad de Chipre. Cf. I.I.42.
- 48-49 *por la plata... desde la plata...* La plata se usaba para sustituir al bronce en los utensilios comunes, cuando éstos eran lujosos.
- 51 *Mas, afuera...* Se inicia aquí la descripción del *frigidarium*, que era exterior. Cf. Marcial VI.XLII.18-21.
- *margen de nieve...* En este sitio, el mármol era blanco.
- 54 *nacer Citerea...* Venus habría preferido nacer en estas aguas; la diosa había emergido del Océano cerca de las costas de Citera.

- 55 *Narciso*... Joven enamorado de su propia belleza, reflejada en el agua. Cf. Ov. *Met.* III.339.
- 56 *la veloz Hécate*... Es decir, Diana. Hécate era una divinidad infernal y lunar, que solía confundirse con Perséfone y con Diana.
- *una sorprendida*... Diana fue sorprendida en su baño por Acteón. Cf. Ov. *Met.* III.133.
- 57-58 *Eblados... que oirán / las... pelotas*... Se refiere al *καυπτοστήριον*, que podía encontrarse en los baños tanto públicos como privados. En ese lugar, se jugaba a la pelota. Por el texto de Estacio, sabemos que esta sala tenía el suelo de madera y estaba caldeada.
- 57 *que oirán*... El participio futuro permite suponer que el poema se compuso para la inauguración del *Balneolum*.
- 59 *calderas*... Los *hypocausta* eran las calderas que se encontraban bajo el piso del *caldarium*.
- 60 *Bayas*... Ciudad de Campania, junto al mar, famosa por sus baños y por sus ocios. Es probable que en esta ciudad haya existido una villa de Domiciano, cuyos baños fueran notables; esto explicaría, según Frère, el paréntesis. Cf. Marcial IV.30, y Plinio *Paneg.* LXXXII.
- 62 *onda de Nerón*... Es decir, en los Baños de Nerón, que se localizaban en el Campo de Marte.
- 65 *a mejor renacer aprenda ya tu Fortuna*... La frase parece referirse al retorno del exilio del padre de Cl. Etrusco. Cf. III.III.154 ss. y Marcial VI.LXXXIII.

SILVA VI

- tit. *Las calendas decembrinas*... Puede tratarse de las del año 83, de las del año 89, o de las del año 93: todas las fiestas oficiales eran semejantes, de acuerdo con las descripciones de Suetonio (*Dom.* IV), Dion Casio (VI.744, VIII.1 ss.) y Marcial V.XLIX y VIII.XLIX. En esta silva, no se trata de la fiesta ordinaria de las Saturnales, que se celebraba del 17 al 21 de diciembre, sino de una fiesta que dio el Emperador el día primero del mismo mes; con seguridad, esa fiesta tuvo lugar en el Anfiteatro Flaviano. Suetonio menciona que en esas fiestas había carreras de carros, batallas navales, combates de gladiadores y de animales, así como distribuciones de dinero, comida y regalos al pueblo.
- 1 *padre Febo*... Apolo, dios de la poesía.
- *Palas*... Minerva, diosa de la sabiduría y de las artes.
- 3 *de Jano en las calendas*... Es decir, el primero de enero.
- 4 *El grillete soldado*... *Saturno*... Saturno había sido encadenado por Júpiter cuando éste lo destronó; durante las Saturnales, a él dedicadas, era puesto en libertad. Cf. Macrobio *Saturn.* I.VIII; Cic. *De nat. deorum* II.LXIV.
- 8 *la primicia*... Véase la nota al texto latino. *Ἀπαρχή* era un don votivo a un dios, y generalmente se entiende como ofrenda de gracias.

- 10 *lino*... Era una cuerda a la cual estaban atados los *missilia*, destinados a caer al azar sobre el público; los *missilia* eran golosinas, aves vivas, monedas, *tesseræ*. No se conoce el dispositivo mediante el cual caían. Cf. Marcial VIII.LXXVIII.7, VIII.XI y IX.
- 11 *Euro*... Era el viento del Este.
- 12 *cuanto del nogueral del Ponto, noble*... Eran famosas las avellanas (*Ponticae nugae*) traídas de una región del Ponto; cf. Plinio N.H. XV.LXXXVIII-LXXXIX.
- 13 *o de cimas idúneas fértiles*... Es decir, dátiles de Palestina; cf. Luc. III.216 y Virg. *Georg.* III.12.
- 14 *lo que pía Damasco*... *cría*... Es decir, ciruelas; Damasco es pía porque en esa ciudad siria existían diversos credos religiosos.
- 15 *lo que ardiente Cauno bien sazona*... Es decir, higos; Cauno era una ciudad de Caria.
- 17 *cayitos*... Es decir, pequeños Cayos; es probable que hayan sido pastelitos o galletas en forma de hombrucitos.
- 18 *americanas de no abrasadas masas*... Las peras o manzanas de America, ciudad de Etruria, se maduraban durante el invierno; *massa*, al parecer, era un pan de frutas secas; cf. Plinio N.H. XV.LV y LVIII.
- 19 *pan mustáceo*... O mustaco. Se trata de un pastel hecho con mosto. Véase la nota al texto latino.
- 21 *Hiada*... Las Hiadas eran un grupo de cinco, seis o siete estrellas, situado en la cabeza de la constelación del Toro; su ocaso, a mediados de noviembre, indicaba el inicio de las lluvias; según una tradición, eran hermanas de las Pléyades; según otra, habían sido las nodrizas de Baco y éste las había convertido en astros.
- 22 *Pléyade*... Las Pléyades eran las siete hijas de Pleyone y de Atlas, o de Océano; fueron convertidas en un grupo de estrellas, también dentro de la constelación del Toro. Cf. III.II.76.
- 23 *en latinas bancas*... Sin duda, se trata de los asientos del Anfiteatro Flaviano, "a través de" los cuales caerían los regalos.
- 27 *mientras*... *haya estas lluvias*... Lit.: "mientras se traigan estas lluvias de nuestro Júpiter".
- *nuestro Jove*... Es decir, Domiciano.
- 28 *gradas*... Sin duda, las del Anfiteatro.
- 33 *marchitados vinos*... Es decir, vinos que languidecen por su extremo añejamiento.
- 34 *de Ida*... *criados*... El Ida era una montaña de la Tróada, de donde fue raptado Ganimedes para ser copero de Júpiter.
- 35 *Por do es mejor y más severo, al orbe*... Es decir, al círculo de asientos que rodeaba la arena del Anfiteatro, en los *loca* destinados a los senadores y équites. Cf. Tito Livio I.XXXV.8.
- 36 *togadas gentes*... La plebe, por orden de Domiciano, debía usar la toga blanca en los espectáculos, aunque también

- se admitía la de color escaflata o púrpura. Cf. Marcial IV.II.3, V.XXIII. VI.VIII, y Plinio *Epist.* IV.
- 38 *la soberbia Anona...* La Anona es la provisión de víveres suficiente para un año, y el precio de dichos víveres. Su personificación se da desde la época de Vespasiano; según Vollmer, la interpretación de este verso debe ser: ya que Domiciano da la fiesta *de proprio*, Anona, que no entrega nada sin contarle, puede no darse cuenta de este día; para Frère, sin embargo, el adjetivo autoriza otra interpretación: Anona es tan rica que no se da cuenta de aquello que está tomado de sus recursos; según Mozley, como la fiesta es gratuita, el precio del pan no tiene nada que ver con ella.
- 39-40 *los siglos / de Jove antiguo, y el dorado tiempo...* El Jove antiguo es Saturno. La perifrasis equivale a "la Edad de Oro", durante la cual reinaba Saturno.
- 43 *todo el orden...* Es decir, los tres órdenes de ciudadanos: plebe, équitcs y senado, que se enumeran en el verso siguiente.
- 46 *Y tú...* Sin duda, Domiciano.
- 53 *el rudo sexo... y del hierro ignaro...* Se trata del sexo femenino, desconocedor de las técnicas de la lucha. En Suetonio (*Dom.* IV), se mencionan estos combates de mujeres.
- 55-56 *Tanais... Fasis... las turbas termodónticas...* El Tanais es un río de la Sarmacia europea, que separaba Europa de Asia; el Fasis, un río de la Cólquida; el Termodón, un río de Capadocia, en Asia Menor (cf. Virg. *Aen.* I.490, XI.659). Quizá la mención de estos tres ríos aluda a los diferentes lugares en que se creía que estaba el reino de las Amazonas.
- 63-64 *las grullas... a más feroces púgiles admiran...* Las grullas eran los enemigos de los pigmeos; los enanos gladiadores que luchan son, para las grullas que los observan, más feroces que los pigmeos.
- 63 *caerán a errantes hurtos...* Cf. versos 75 ss. Lit.: "que caerán".
- 64 *púgiles...* El pugilato, deporte griego, no tenía lugar dentro del Anfiteatro; por ello, quizá sea preferible la lectura *pumilos*: enanos (cf. Hom. *Il.* III.3). Véase la nota al texto latino.
- 66 *tumultos...* La palabra está amplificada en los versos 67-74: la entrada al Anfiteatro estaba prohibida a quienes no eran de condición libre; sin embargo, por la tarde, en ciertos espectáculos, se permitía la entrada a quienes, durante el día, habían ejercido sus oficios alrededor del Anfiteatro; ellos, al parecer, participaban de la *sparsio*, y proporcionaban un espectáculo adicional a los asistentes.
- *la rica aspersión...* Puede ser que aquí se anticipe la *sparsio missilum* de los versos 75 ss.; podría tratarse también de una aspersión de perfumes.
- 70 *licias tmidas...* Se pensaba que los lidios, en general, se dedicaban a las actividades de diversión, especial-

- mente a los lenocinios. Quizá *lidias tímidas* equivalga a cortesanas (cf. verso 67: "niñas fáciles de ser compradas").
- 71 *el címbalo y Gades tintinante...* Alusión a las danzarinas de Gades.
- 72 *las tropas de los sirios...* Probablemente se trata de una alusión a los esclavos en general: era notable la gran cantidad de esclavos sirios que había en Roma; cf., por ejemplo, Cic. *Prov. Cons.* V.
- 73 *escénica plebe...* Es decir, quiones participaban en los *scaenici ludi*: fábulas, mimos, danzas, etc., que se representaban en los teatros.
- 73-74 *quienes cambian / por rotos vidrios el gregal azufre...* Es decir, vendedores de tiestos y de cerillos.
- 75 *caen en vuelo súbito...* Véase la nota al verso 10.
- 77 *que el Nilo sacro...* La perifrasis puede designar al flamenco, o, más probablemente, a la grulla, que emigraba a Egipto (cf. verso 63 y *Theb.* V.11 y XII.515).
- *el horrendo Fasis...* Véase la nota al verso 55. Aquí se alude al faisán.
- 78 *que juntan...* *los Númidas...* Se trata de la pintada o gallinita de Guinea. Cf. Marcial III.LVIII.14.
- 79 *pliegues...* Sin duda, se trata de la parte de la toga que cubría diagonalmente el pecho (*sinus*) y que era suficientemente profunda para servir de bolsillo a los romanos.
- 82 *del púncipe... Saturnales...* Es decir, esta fiesta, ofrecida por Domiciano, a ejemplo de las *Saturnalia*, en el primer día de diciembre.
- 83 *con dulce favor...* "Con entusiasmo y ternura", traduce Izaak en la edición francesa.
- 83-84 *señor lo aclaman: / César prohibió esto...* Cf. Suet. *Dom.* XIII.2: *dominus et deus noster hoc fieri iubet.* El título de *dominus* no era oficial.
- 85-92 *Cerúlea noche... se alejó a otras urbes...* Parece que, en la época de Domiciano, los espectáculos nocturnos eran frecuentes; cf. Suet. *Dom.* IV.
- 85 *al orbe...* Es decir, al círculo alrededor de la arena del Anfiteatro Flaviano.
- 87 *un orbe flámeo...* Parece que se trataba de una antorcha, formada por un inmenso anillo, que se hacía descender de lo alto del Anfiteatro, desde un palo central.
- 88 *corona gnosis...* Es decir, la corona dada por Baco a Ariadna; esa corona fue convertida posteriormente en astro. Es *gnosis*, porque Ariadna había nacido en la cretense Cnosos. Cf. V.I.232.
- 90 *se dé...* Lit.: "se tolere".
- 95 *Lio...* Sobrenombre de Baco: disipador.
- 100-10 *en tanto estén los montes lacios, / y el padre Tíber, y la Roma iuya, / y el Capitolio...* En la traducción, se quitó la triple anáfora: "mientras los montes lacios y el padre Tíber, / mientras tu Roma esté, y mientras el Capitolio..."

102 *el Capitolio, que a las tierras vuelves...* El templo del Capitolio se había quemado en el año 80, y fue restaurado en el 82. Cf. III.IV.105, IV.II.20, IV.III.16 y 160; Marcial XIII.LXXIV.2, IX.I.5 y IX.III.7, y Silio Itálico III.623.

LIBRO II

PREFACIO

- 1 *Mélior*... Sólo conocemos al destinatario de este libro por el testimonio de Estacio y por el de Marcial: IV.LIV.8 y VIII.XXXVIII. Su *nomen*, según el título de las silvas II.I y III, era *Atedius*; sin duda, era un hombre rico y apreciado en los círculos literarios y sociales de su época.
- 1-2 *en el juicio de las letras*... Es decir, en el equivalente, en esta época, a la crítica literaria.
- 2 *en todo color de la vida*... Es decir, en todas las cosas que adornan la vida; cf. Hor. *Sat.* II.159 y *Epist.* I.XVII.23.
- 4-5 *aun sin epístola*... Es decir, aun sin la carta que sirve de prefacio al Libro.
- 6 *Glaucias*... Cf. II.I y Marcial VI.XXVIII y XXIX. Era un joven liberto de Mélior que tendría doce o trece años en el momento de su muerte.
- 9 *epicedio*... El término aparece en los títulos de las silvas V.I, III y V. Sin embargo, aunque pertenecen al mismo género, II.VI está designada como "consolación" (línea 22 de este prefacio), y III.III lleva también el título de "consolación". Según parece, en Estacio, los términos "epicedio" y "consolación" son equivalentes.
- 11-12 *la profiero... la indico*... Se refiere a la rapidez de composición del epicedio.
- 14 *la villa sorrentina*... Esta villa debió de estar situada entre Sorrento y la Punta di Campanella, en el cabo de Massa; el nombre de su propietario aún se conserva en el topónimo de Marina di Puoli. Quizá sus ruinas se encuentren entre los restos de construcciones romanas que hay en la región.
- 15 *Foljo*... Cf. II.II; III.pr., III.I, y IV.VIII. Es el destinatario del Libro III de las *Silvas*. Era un hombre elocuente, que practicaba el epicureísmo, como Vopisco (I.III); debe haber escrito poesía épica, elegíaca y satírica. Su familia, como la de Violentila (I.II), era napolitana y, por tanto, él era compatriota de Estacio. Su yerno, Julio Menécrates, es el destinatario de la silva IV.VIII.
- 17-18 *los leves librillos a tu árbol y al papagayo*... Cf. II.III y IV.
- 19 *el león domesticado*... Cf. II.V.
- 21 *habría sido una cosa fría*... Lit.: "estaba a punto de ser frío, y lo hubiera sido..."
- 22-23 *la consolación acerca del niño perdido*... Cf. II.VI.
- 23 *Urso*... Sólo se conoce a este personaje por Estacio; el título de la silva VI. da su *nomen*: *Flavius*. Fue un rico abogado, que tuvo propiedades en Italia, en Creta y en Cirene; quizá era joven en el momento en que Estacio escribe, y, con seguridad, era culto y elocuente.

En la época de Domiciano, hubo un cónsul sufecto con ese nombre.

- 23-24 *sin menoscabo de desidia...* Es decir, Urso dedicaba todo su *otium* a los estudios.
- 25-26 *porque habrás de llevar su honor a ti, que lo has recibido...* Es decir, Estacio paga su deuda literaria a Urso al hacerlo, a su vez, deudor de A. Mélior mediante la inclusión de la *consolatio* en el Libro de Mélior. Véase la nota al texto latino.
- 26 *el genetliaco de Lucano...* Cf. II.VII. Un genetliaco es un poema en honor del cumpleaños de alguien.
- 26-27 *Pola Argentaria...* Se trata de la viuda de Lucano, el poeta cordobés.
- 27 *quiso que se le imputara...* Véase la nota al texto latino.
- 28 *sobre este día...* Sin duda, el de la celebración del natalicio de Lucano.
- 29-30 *el haber temido... mis hexámetros...* En honor al poeta épico, Estacio utiliza endecasílabos faleucos, en vez de hexámetros, en su genetliaco.

SILVA I

- Tit. *Glaucias...* La silva es un epicedio; cf. II.6 y V.5; Hor. *Carm.* I.XXIV y II.IX; Prop. III.XVIII8 y IV.XI, y Ov. *Am.* III.IX.
- *favorito...* El término *delicatus* (palabra derivada de *deliciae*, véase la nota al verso 71) se aplicaba a los jóvenes, esclavos o libertos, a quienes se elegía, por su belleza y por su gracia, para ser compañeros de juego y de estudios de sus jóvenes amos, o como objetos de diversión en los *otia* de los mayores. Eran educados con esmero y vestidos elegantemente. Los *pueri delicati* eran considerados como un lujo de las familias ricas del Imperio.
- *Atedio Mélior...* Véase la nota a II.pr.I.
- 1 *alumno...* Es decir, Glaucias.
- 4 *se extiende de la gran llaga el riesgoso camino...* Es decir, la herida, como un camino, llega hasta las partes vitales.
- 10 *el carmen triple, desde la sícula virgen...* Sin duda, se trata del canto de las tres Sirenas, quienes habitaban en Sicilia (cf. III.III.174) o en la península de Sorrento (cf. II.II.1 y 116, III.I.64 y V.III.82).
- 11 *la cítara, comprendida por selvas y fieras...* Sin duda, la de Orfeo.
- 20 *la Urbe...* Sin duda, Roma.
- 22 *sobre sus funerales, el alma llorando...* Los antiguos romanos creían que el alma conservaba su sensibilidad mientras se cumplían los ritos funerarios. Se suponía, además, que las almas de aquellos que morían prematuramente lloraban su suerte.

- 26 *las cintas y el honor de la frente soltados...* Se trata de las cintas de vate y del laurel de Apolo.
- 37 *oh niño...* Sin duda, Glaucias.
- 39-40 *la precoz modestia... y el pudor, y la honradez, que la tierna edad, más madura...* Tópico del *puer senex*.
- 41-45 *dónde... la orla muelle...* La descripción de los dones físicos del niño tiene relación con la que hace Marcial de un *puer* ideal en IV.XLII, y con Petr. CXXVI.XV ss.
- 43 *estrecha frente...* La frente estrecha era un rasgo de belleza en esa época.
- 44 *ingenuos rizos...* Es decir, cabellos rizados por naturaleza.
- 48 *híbleos panales...* La miel del Híbla, en Sicilia, era famosa por su calidad.
- 51 *de su dueño...* Aquí, el término *dominus* (= amo) equivale a *patronus*, pues el niño era liberto: cf. versos 70 y 78-81.
- 52 *del verdor que venía, la no lejana esperanza...* Se acercaba el tiempo en que Glaucias tomaría la toga viril; cf. Marcial VI.XXVIII.8. La metáfora no está en el texto original.
- 53-54 *por ti muy jurada, / la barba...* El padre debía jurar por la primera barba (*lanugo*) y por la cabeza de su hijo. Cf. Virg. *Aen.* IX.300: *per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat.*
- 68 *ruina en los lechos...* Sin duda, por el abandono en que los ha dejado la muerte de Glaucias. *Ruina* (*situs*) indica aquí el resultado del descuido y del abandono.
- 71 *delicias...* La palabra está usada aquí en su acepción general: aquello que es objeto de una especial predilección, aquello que agrada; sin embargo, remite a un significado más particular: se llamaba *deliciae* a las mascotas (cf. Cat. II.1 y III.4) y a los niños y jóvenes favoritos de sus amos; véase la nota al título de esta silva.
- 72 *el torbellino del tablado bárbarico...* Glaucias era un *verna*: no había sido expuesto en los tablados (*catastae*) en que se ponían los esclavos en venta. Cf. Marcial VI.XXIX.1: *non de plebe domus nec avarae verna catastae*, y X.LXXVI.12. El texto de Estacio permite suponer que el tablado era giratorio: *turbo*.
- 73 *Faros...* Isla de Egipto, junto a Alejandría.
- 76-77 *ambos padres caros... a los penates del señor, y libros para tus gozos...* Los padres de Glaucias habrían sido manumitidos por Mélior al nacer el niño. Cf. Marcial VI.XXIX.3-4: *munera cum posset nondum sentire patroni / Glaucia libertus iam Melioris erat.*
- 78-81 *a ti, arrancado del vientre... pensó haberte engendrado...* Mélior había recogido de la tierra al recién nacido y lo había educado como si él mismo fuera su padre: cf. verso 119: *el mismo padre*.
- 79 *alzó él en seguida...* El alzar a un niño recién nacido era el símbolo de que el padre lo reconocía como propio; aquí, el hecho muestra que Mélior adopta al niño.

- 67-80 *Hijos engendrar fue preciso; / elegirlos agrada...*
Lit.: "es preciso haber engendrado hijos; agrada haberlos elegido".
- 88 *Aquiles...* Hijo de Peleo y de Tetis; fue educado por el centauro Quirón y llegó a ser el principal héroe griego en la guerra de Troya.
- 69 *hemonio...* Es decir, tesalio; el antiguo nombre de Tesalia era Hemonia.
- *Peleo...* Hijo de Eaco y padre de Aquiles.
- 91 *Fénix...* Hijo de Amintor, rey de Argos, fue acogido en la corte de Peleo, en Ftia, y se hizo preceptor de Aquiles, a quien acompañó a la guerra de Troya. Cf. Virg. *Aen.* II.762.
- 92 *Palante...* Hijo de Evandro, rey arcadio que habitaba en Italia; Acetes era su compañero de armas; cf. Virg. *Aen.* XI.30 ss.
- 94 *el padre...* Perseo había sido engendrado por Júpiter.
- 95 *Dictis...* Pescador que, en la isla de Serifo, una de las Cícladas, recogió a Dánae y a Perseo, hijo de ella, de un cofre que flotaba en el mar. Júpiter le confió entonces el cuidado de su hijo.
- *aliado Perseo...* El epíteto, aquí, es anacrónico: Mercurio le prestó sus sandalias voladoras a Perseo sólo cuando éste se dirigía a combatir contra Medusa.
- 97 *Baco...* Cf. Ov. *Met.* III.278 ss.: Semele, la madre de Baco, había muerto fulminada por Júpiter; el niño, recibido en el muslo de su padre para que completara su desarrollo, fue entregado, al nacer, a su tía Ino, quien le sirvió de nodriza.
- *Ino...* Hija de Cadmo y de Armonia, y esposa de Atamante, rey de Tebas.
- 99 *sin recelo del padre...* Ilia, lanzada al Tíber por Amulio, fue acogida por el río como su esposa; ella dejó entonces de preocuparse por conocer al padre de sus gemelos.
- *en las ondas etruscas...* Es decir, dentro del Tíber, río que formaba la frontera de la Etruria con el Lacio.
- 100 *Ilia...* Nombre poético de Rea Silvia, con el cual se recuerda la tradición que afirmaba que la madre de Rómulo era la hija de Eneas.
- *Aca...* *Acca Larentia*, según una tradición, era esposa de Fáustulo, madre de los hermanos Arvales, y madre adoptiva de Rómulo y Remo; cf. Macrobio *Saturn.* I.X.17.
- 110 *palestras encadenadas...* Las palestras se rodeaban con cadenas.
- 111 *concebido de madre amiclea...* Es decir, espartano. Amiclas era una ciudad de Laconia, que había sido edificada por Amiclas, hijo de Lacedemón. Los lacedemonios son atletas por antonomasia; sin embargo, el verso podría ser una alusión a Pólux, hijo de Leda, luchador míticamente famoso.
- 112 *ebálida...* Se trata de Jacinto, joven atleta espartano amado por Apolo. Ébalo había sido rey de Esparta. Cf.

- I.II.151; V.III.53; *Ach.* II.154; *Ov. Ibis* 588 y *Met.* X.162-221.
- 113 *Alcida... Hilas... Hilas* fue un joven amado por Hércules.
- 114 *Menandro... Las comedias* de ese autor griego eran muy populares en esta época. Cf. III.V.93 y *Ov. Tr.* II.369.
- 115 *Talia... Musa* de la Comedia.
- 117 *al meonio anciano... Sin duda*, Homero: se supone que la región de Meonia, en Jonia, fue el lugar de nacimiento de Homero.
- 117-118 *de Troya / las labores... Alusión* a la *Iliada*.
- 118 *los casos de Ulises... Alusión* a la *Odisea*.
- *tardo... Lit.* "tardamente".
- 120 *Láquesis... Una de las Parcas*, que asignaba la suerte a los hombres en el momento de su nacimiento.
- 121 *la Envidia... Cf.* II.VI.69.
- 124-125 *igualar a sus años / las labores hercúleas... Hércules* realizó doce trabajos: Glaucias tenía doce años. Cf. Marcial VI.XXVIII.8-9: *bis senis modo messibus peractis / vix unum puer applicabat annum*.
- 129 *el amo... Erus*, aquí, equivale a *patronus*; cf. versos 78-81.
- *constreñía... Cf.* Quint. XI.159: los vestidos ceñidos estaban de moda.
- 130 *angosto capote... Se trata* de una *lacerna*, capote de lana, abierto, que se abrochaba al hombro; en la época de Estacio, era un manto de lujo, ligero y elegante, generalmente blanco.
- 131-132 *no enormes pliegues, mas tejidos siempre de acuerdo / a sus años... Es decir*, Glaucias tenía siempre ropa que se ajustaba exactamente a su cuerpo: ni demasiado estrecha ni demasiado amplia.
- 132 *manto... Amictus* era el término genérico para los vestidos exteriores.
- 136 *la pretexta... Como hijo* de libertos, Glaucias tenía prohibido el uso de la *toga praetexta*, limitado a los hijos de los *ingenui*. La pretexta era una toga blanca, con una ancha banda de púrpura al frente, que usaban los niños hasta la edad viril.
- 137 *La Parca enemiga... La Parca*, originalmente una diosa del nacimiento, fue identificada con la Moira griega y, en consecuencia, convertida en diosa triple: las tres Parcas eran Láquesis, Cloto y Átropos. Cf. verso 148.
- 140 *Procne... Esposa* de Tereo, que sacrificó a su hijo Itis; fue transformada en golondrina. Cf. *Ov. Met.* VI.640 ss.
- 141 *la cólquida... Sin duda*, Medea, esposa de Jasón; cuando éste la abandonó para casarse con Creusa, mató a sus dos hijos.
- 142 *eolia... Es decir*, corintia: Sísifo, rey de Corinto, era hijo de Eolo.
- 143 *Atamas... Esposo* de Ino; Juno, en venganza porque Ino había criado a Baco, hizo enloquecer a Atamas, de manera que confundió a su hijo Learco con una fiera y lo mató. Cf. *Ov. Met.* IV.416-519.

- 144-145 *a éste... Ulises...* Glaucias se compara con Astianax, el hijo de Héctor, quien fue precipitado desde lo alto de las torres de Troya por Ulises.
- 147 *Juno infernal...* Es decir, Proserpina. Cf. Virg. *Aen.* VI.138.
- *el cabello...* Es decir, el cabello fatal que sostenía la vida del hombre. Cf. Virg. *Aen.* IV.698.
- 159 *en purpúreo túmulo...* Es decir, con muchas telas de púrpura.
- 160 *flores cilicias...* Sin duda, el azafrán, proveniente de la región de Cilicia.
- *grama india...* Se trata del *costum*, una planta aromática semejante al incienso.
- 161 *de Arabia y Faros y Palestina los líquidos...* Se trata de la mirra, proveniente de Arabia; de la canela, de Egipto, y del opobálsamo, de Palestina.
- 169 *bárbaro horror...* Al parecer, la expresión se refiere a los cabellos desalifados, signo del extremo dolor de Mélior.
- 175 *Lloró el crimen toda la plebe...* Cf. verso 20.
- 176 *por el linde Flaminio, el túmulo Molvio...* La tumba de Glaucias estaba junto a la *via Flaminia*, al otro lado del puente Molvio; la *via Flaminia* iba de Roma a Arimino, sobre la ribera derecha del Tiber; cf. Marcial VI.XXVIII.5: *iuncto Flaminiae iacet sepulcro*.
- 179-180 *tal como yació, arrojado del mar... bajo su madre sobre el acostada...* Huyendo de su esposo enloquecido, enloquecida ella misma, Ino se arrojó al mar con su hijo Palemón, y los dos cuerpos, abrazados, fueron llevados a la costa oriental del istmo de Corinto. La madre y el hijo, ya deificados, estuvieron asociados en el culto, bajo los nombres de Leucotea y Melicertes. Cf. Ov. *Met.* IV.519-542 y *Ciris* 396.
- 181 *Lerna...* El nombre de esta región sustituye al de Nemea: las dos regiones están en la Argólida.
- 182 *Ofeltes...* Era el hijo de Euridice y del rey de Nemea; su nodriza, Hipsipila, lo dejó solo mientras guiaba hacia una fuente a los Siete que se dirigían contra Tebas, y una serpiente-dragón lo mató. Se le consagraron juegos fúnebres y, como deidad, fue llamado Arquémoro. Cf. *Theb.* IV.646-647 y 786; V.502 y 538 y VI.54 ss.
- 184 *Carbero...* Sin duda, el perro guardián, de tres cabezas, del Inframundo.
- 185 *ninguna hermana...* Se trata, sin duda, de las Furias, que se representaban con antorchas en las manos, y con serpientes en lugar de cabellos.
- 186 *nauta atroz...* Es decir, Caronte.
- 187-188 *estériles riberas y ardidas / costas...* Se trata de las riberas de los ríos infernales.
- *--- ardidas / costas...* Estas costas están "quemadas" porque el Flegetón era un río de fuego.

- 188 *por que al niño no sea duro el poder embarcarse...* Lit.: "para que no sea dura para el niño la facultad de haber ascendido (a la barca)".
- 189-190 *la prole / cilenia...* Sin duda, Mercurio, nacido en el Cilenio, montaña de Arcadia; como encargado de conducir las almas de los muertos al Inframundo, y como dios mensajero, puede dar al poeta noticias del niño Glaucias.
- 191 *Bleso...* Era un amigo muy querido por Mélior, ya fallecido en la época de composición de esta silva; cf. verso 201, II.III.77, y Marcial VIII.XXXVIII.
- 192-193 *enlazando... nuevas guirnaldas y frotando en tu pecho similes ceras...* Mélior, como muestra de su perenne afecto por su amigo Bleso, le rendía culto, y tejía guirnaldas ante sus imágenes. *Ceras* son retratos al encáusto.
- 194-195 *en las playas / de la sima letea...* Es decir, a orillas del Leteo, río de los Infiernos.
- 195-196 *los próceres de Ausonia y la serie / de Quirino...* Es decir, los ilustres romanos descendientes de Rómulo. *Ausonia* equivale a Italia.
- 196 *Quirino...* Nombre mítico de Rómulo, después de su muerte y de su deificación.
- 200 *delicias...* Es decir, favorito; cf. verso 71.
- 204 *Eliseo...* Era el lugar del Inframundo donde habitaban las almas de los piadosos. Cf. Virg. *Aen.* VI.638 ss.
- 214 *pierde a éstos el amor...* Lit.: "el amor es causa de pérdida para éstos".
- 216 *Sirio...* Es decir, el verano, la Canícula.
- 219 *Eaco...* Era el abuelo de Aquiles. Después de su muerte, se había convertido en juez de los infiernos, junto con Minos y Radamanto.
- 226 *fatal...* Lit.: "fatalmente".
- 229 *porteador...* Se trata de Caronte, que llevaba en su barca las almas de los muertos, a través del Aqueronte, mediante el pago de un óbolo. Cf. verso 186 y Virg. *Aen.* VI.298.
- 230 *aquel que a la dura fiera acompaña...* Según Slater, la *fiera* es una hidra, y el "compañero" es Cerbero; según Vollmer, la *fiera* es Cerbero y su "compañero", Eaco. Cf. Lucano VI.702 y Silio Itálico XIII.587.

SILVA II

- Tít. *La villa sorrentina...* Véase la nota a II.pr.14. El poema fue compuesto, según parece, en agosto del año 90.
- *Polio Félix...* Véase la nota a II.pr.14.
- 1-12 *Hay, entre muros... la reina...* Véase la nota al texto latino.
- 1 *muros por el nombre de las sirenas sabidos...* Sin duda, Sorrento; la etimología popular hacía derivar *Surrentum* de *Syrenes* (cf. Plinio *N.H.* III.62), porque, según una

- tradición, las Sirenas se encontraban en los islotes *Gallii*, al sur de la península de Sorrento (*Σερρονόσσαυ*); además, Nápoles había tomado su nombre original de una de las Sirenas: Parténope.
- 2 *templos de Minerva tirrena...* *Tirrena* equivale a etrusca. No se conoce el emplazamiento exacto de este templo, que estaba en el *Surrentinum*, o *Minervæ promuntorium*. Cf. III.II.24, V.III.82 y 166, y Ov. *Met.* XV.709.
- 3 *profundo dicarqueo...* Se trata del *sinus Puteolanus* (golfo de Puteoli). Es *dicarqueo* porque Cumas había sido fundada por Dicarco; el nombre del puerto interior de Cumas era *Dicaeærcheia*. Véase la nota al verso 96.
- 4 *Bromio...* Sobrenombre de Baco; "tumultuoso", "de alta voz". Véase la nota a II.III.38.
- 5 *prensas falernas...* La región de Falerno, en la Campania, era famosa por su vino.
- 6 *quinquenos del Iustro paterno...* Se trata de los *Augustalia*, fiesta agonal que había sustituido, en el año 2 d.C., a los juegos anuales de Parténope, y que se celebraba cada cuatro años. En ella había competencias musicales, atléticas y literarias, y tenía lugar a principios de agosto. Cf. *Suet. Aug.* XCVIII.
- 8 *vuelta la justa a las frondas de Ambracia...* *Ambracia* era una ciudad del Epiro; la expresión *frondas de Ambracia* alude a los *Actiaca*, juegos que se celebraban cada cuatro años en el Epiro, el dos de septiembre, aniversario de la batalla de *Actium*. Estacio supone que todos aquellos que habían participado en los *Augustalia* se dirigirían inmediatamente hacia el Epiro.
- 9 *mar natal...* Sin duda, el golfo de Nápoles. El poeta habría hecho el viaje de Nápoles a Sorrento por mar, para tomar después la *via Appia* mediante la *via Campana*, y llegar a Roma.
- 10 *Pola...* Era la esposa de Polio Félix.
- 11 *doblar mis pasos...* Es decir, desviarse con el fin de tomar la *via Campana*, que en Capua se unía a la *via Appia*.
- 12 *Appia...* La *via Appia* llevaba a Roma, por el Noroeste, desde *Brundisium*, en la Campania.
- 13-14 *en el retiro plácido... golpean...* Aquí se inicia la descripción periegética de la villa: la costa de la península de Sorrento está descrita tal como se presenta a alguien que se acerca a ella desde el mar.
- 15-16 *una sola / costa...* Al parecer, se trata del lugar llamado hoy *Marina di Puolo*, donde habría desembarcado el poeta.
- 17 *gemela bóveda...* Se trata de las bóvedas de dos *caldaria*, uno de agua de mar y otro de agua dulce.
- 19 *el leve coro de Forco...* Es decir, las hereidas: Forco era hijo del Ponto y de Gea, y hermano de Nereo; personificaba al mar y tenía terribles poderes.
- *húmedo el pelo...* Lit.: "húmeda (Cimódoce) en cuanto a sus cabellos"; *crines* es acusativo de relación.

- 20 *Cimódoce y Galatea*... Son dos de las cincuenta nereidas; cf. Virg. *Aen.* V.822 ss.
- 21 *azul moderador*... Sin duda, Neptuno que, como divinidad marina, tiene el color de las aguas; él es *azul* y Galatea es *verde*; Cimódoce, en cambio, sólo tiene *húmedo* su cabello.
- 24 *Alcida*... Sobrenombre de Hércules, cuyo abuelo era Alceo.
- 34 *Éfira báquida*... Éfira era el nombre legendario de Corinto; cf. Ov. *Met.* II.240 y Virg. *Georg.* II.464. Con el epíteto *báquida* se alude a Baquis, uno de los reyes o pritanos de Corinto, fundador del clan de los Báquidas.
- 35 *desde el Lío de Ino... una senda techada*... Sólo por Estacio sabemos que existió este pórtico; por esta descripción, es posible suponer que había un templo consagrado a Dionisio en el Lequeón, donde el culto a este dios estaría asociado al de su nodriza Ino = Leucotea, y que existía un camino cubierto que llevaba desde este templo hasta el Acrocorinto.
- 36 *Helicón*... Montaña de Beocia, consagrada a las Musas.
- 37 *Pimplea*... Cf. I.IV.25. Pimplea era una fuente, dedicada también a las Musas, que se encontraba en Pieria.
- 38 *el casco del caballo volante*... La perífrasis alude a la fuente Hipocrene, que brotó de la tierra al golpe del casco de Pegaso. Cf. II.VII.4 y Ov. *Fast.* III.451.
- 39 *Femonoe*... Era una hija de Apolo, que inventó el hexámetro y fue la primera pitonisa de Delfos.
- *sus púdicas fuentes*... Es decir, la fuente Castalia (*casta* = *púdicas*), consagrada a las Musas.
- 39-40 *las que mi Polio... turbó*... Polio es inspirador de la poesía de Estacio, porque él mismo es poeta. Cf. I.IV.19-30.
- 40 *siendo augur Febo*... Febo es un sobrenombre de Apolo, dios de los augurios y protector de los poetas.
- 41 *ritmos pierios*... Es decir, de Pieria, región de Beocia consagrada a las Musas.
- 45 *esta casa*... Es decir, esta parte de la villa.
- 46 *Febo*... Aquí, Febo se identifica, como es usual, con el Sol.
- 49 *en el vítreo ponto nadan pretorios*... Es decir, los pretorios se reflejan en el mar.
- 60 *vate metimneo*... Puede tratarse de Arión o de Alceo, ambos poetas nacidos en Metimna, ciudad de Lesbos.
- 60-61 *lira... tebana*... Sin duda, la de Anfión, que con su música movió las piedras que formarían las murallas de Tebas.
- 61 *gético plectro*... Sin duda, el de Orfeo, que con su canto hacía mover los árboles de los bosques.
- 64 *Apeles*... Célebre pintor que vivió en la época de Alejandro Magno; véase la nota a I.I.100.
- 65-66 *si rayeron algo admirable, empero aún vacua Pisa, / las manos de Fidias*... Es decir, todo aquello que Fidias, el escultor ateniense, había hecho antes del

- Zeus de Olimpia: las *praelusiones* de un genio son tan perfectas como sus obras mayores.
- 65 *Pisa...* El nombre de Pisa sustituye al de Olimpia; Pisa era una ciudad cercana a Olimpia, cuyos habitantes presidían los juegos.
- 66 *Nirón...* Escultor griego del siglo V a.C., entre cuyas obras destaca el Discóbolo; cf. Plinio *N.H.* XXXIV.58.
- 66-67 *por el arte... por el cincel...* Se trata de dos diferentes tipos de objetos circunstanciales: de origen, el primero, y de instrumento, el segundo.
- 67 *Policleto...* Escultor griego del s. III a.C.; entre sus obras está el Doríforo.
- 68 *bronces de los rescoldos del Istmo...* Es decir, estatuas de bronce provenientes de aquellas que se habían fundido durante la toma de Corinto. Cf. Petr. L y Plinio *N.H.* XXXIV.I. El bronce fabricado en Corinto se comparaba con el oro.
- 69 *rostros...* Es decir, retratos.
- 72-73 *las mil cumbres... y los turnos del ver...* Es decir, todo lo que se ve desde la casa.
- 73-75 *A cada cual... ventanas...* Cada ventana, al enmarcar el panorama, se adueña de lo que tiene frente a ella. Cf. Marcial IV.LXIV.8 y Plinio *Epist.* V.VI.23.
- 75 *Nereo...* Dios del mar; aquí, el mar mismo.
- 76 *Inárima...* Nombre poético de la isla de *Aenaria* (hoy, Isquia). Cf. Virg. *Aen.* IX.716 y Plinio *N.H.* III.LXXXII.
- *Próquita...* Isla que se encuentra frente al promontorio Miseno (hoy, Prócida); era famosa por sus escollos; cf. Virg. *Aen.* IX.715.
- 77 *el escudero del gran Héctor...* Sin duda, Miseno, que dio su nombre a un cabo de Campania. Cf. III.I.150-151 y Virg. *Aen.* VI.162 ss.
- 78 *Nesis...* Hoy, isla Nisida; ahí había un cráter que producía emanaciones pestilentes. Cf. III.I.148.
- 79 *Euplea, feliz augurio...* En lo alto del promontorio ocupado por *Palaeopolis*, había un templo dedicado a Afrodita Euplea. Cf. III.I.149. El nombre Εὐπλοια significa "feliz navegación".
- 80 *Megalia...* Es una isla pequeña cerca de Nápoles, que también se llamó Megaris; cf. Plinio *N.H.* III.LXXXII.
- 82 *tu Limon...* Cf. III.I.49. Es probable que esta propiedad de Polio estuviera situada en el promontorio de *Pausilipum*.
- 83 *uno entre todos los cuartos...* *Diæta*, propiamente, designa a un grupo de cuartos que forman un todo dentro de una casa; aquí, al parecer, el sentido está restringido.
- 84 *Parténope...* Estacio prefiere este nombre al de Nápoles, que se encuentra sólo en las epístolas prefatorias a las *Silvas* y en IV.VIII.6.
- 85-86 *del fondo de las griegas minas, selectas / peñas...* Es decir, mármoles griegos; cf. I.II.148 ss.; I.V.34 ss., y IV.II.26 ss.

- 86 *vena de Siena auroral*... Cf. Plinio *N.H.* XXXVI.LXIII: *Syenites lapis*; se trata de un granito que provenía de la ciudad de Siena, próxima a Etiopía, en Egipto.
- 87-89 *cuanto de Sinada*... *purpúreo giro se marca*... Se trata del mármol llamado *pavonazetto*.
- 87-88 *Sinada afligida*... *Cibeles en llanto*... Alusión al culto frigio de Cibeles, y a sus lamentos por Atis.
- 90-91 *fue cortado*... *con rocas*... Se describe aquí el mármol llamado *verde antico*.
- 90 *Licurgo smicleo*... Licurgo fue un rey de Nemea, que había sido resucitado por Esculapio; cf. *Theb.* V.638. La palabra *smicleo* equivale a *lacedemonio*.
- 92 *de los nómadas las flavas peñas*... Se trata del tipo de mármol llamado *giallo antico*.
- *Tasos*... El mármol de este lugar se llama *greco livido*.
- 93 *Quios*... El mármol de Quios era un mármol de colores; cf. Plinio *N.H.* XXXVI.646.
- *Caristo*... El mármol de Caristo es el *cipollino verde ondato*; según Frère, *goza* porque tiene el color del mar que observa; según Phillimore, porque lo que mira le recuerda la vista desde la isla de Caristo.
- 94 *las calcídicas torres*... Es decir, Nápoles, que estaba cerca de Cumas, ciudad que había sido una colonia de Calcis, en Eubea.
- 96 *Dicarco*... Fue el fundador de *Dicaearcheia*, antiguo nombre de Puteoli; cf. verso 3. Véase la nota al texto latino.
- 97 *Al docto alumno, mejor poseeremos nosotros*... Cf. verso 133 ss.; si alguien protestara, los napolitanos, y Estacio entre ellos, tendrían un derecho mayor sobre Polio, aunque su ciudad natal fuera Puteoli, por la preferencia del erudito hacia las cosas griegas.
- 100 *Líeo*... Sobrenombre de Baco: disipador.
- 103 *una nereida*... Cf. verso 20.
- 105 *sátiros*... Eran deidades de los bosques; se representaban como jóvenes con patas y cuernos de cabra; están asociados al culto de Baco, y suelen aparecer cerca de las ninfas.
- 106 *Panes*... Pan era un dios pastoral de Arcadia; era el "jefe" de los sátiros, a quienes se parece; por ser una deidad más bien vaga, es usual su diversificación.
- *Doris*... Deidad marina, madre de las nereidas.
- 107-108 *hasta los años / de los viejos de Nigdonia y Pilos*... La extremada vejez de Titono y de Néstor era proverbial; véase la nota a I.IV.125.
- 108 *Nigdonia*... Provincia de Macedonia, cuyos habitantes emigraron al Asia y se establecieron cerca de Troya. Titono era hijo del rey de Troya; la Aurora se enamoró de él y le concedió la inmortalidad, olvidándose de otorgarle juntamente la juventud eterna.
- *Pilos*... Ciudad de Mesenia, o de Elis, donde Néstor, que vivió la edad de tres generaciones, fue rey.

- 109-110 *el tirintio / patio...* Polio Félix tenía una propiedad en el Tibur, sitio relacionado con el culto a Hércules, héroe de Tirinto; véase la nota a I.III.79.
- 110 *el golfo dicarqueo...* Otra propiedad de Polio Félix era el Limon, sobre el golfo de Nápoles; cf. verso 82 y III.I.149.
- 111 *blandos viñedos del terapneo Galeso...* Polio Félix tenía también una propiedad en Tarento, que había sido fundada por colonos lacedemonios; Terapnea era una ciudad cercana a Esparta. El Galeso era un río de Calabria, que desembocaba en la bahía de Tarento; en sus riberas quedaba la propiedad de Polio; cf. III.II.3 y IV.II.48; Ov. *Ars Am.* III.49 y *Her.* XVI.198. Los viñedos son blandos porque halagan a su dueño para que permanezca con ellos.
- 112 *piérias artes...* Es decir, artes propias de las Musas.
- 113 *el autor de Gargeto...* Sin duda, Epicuro, que había nacido en Gargeto, pueblo del Ática; cf. I.III.94. Como Manilio Vopisco, Polio se consideraba epicúreo: los dos evitaban la vida pública, eran ricos y su ocio era extremadamente culto.
- 114 *golpee nuestra lira...* Es decir, se dedique al canto épico.
- 114-115 *o anude, diversos, / los cármes...* Es decir, escriba elegías.
- 115 *el vengador yambo comprims...* Es decir, escriba un tipo de poesía semejante a la de Arquíloco, o a los épodos de Horacio.
- 116-117 *leve, la Sirena... vuela / de los escollos...* Estos escollos eran los *Galli*, o *Syrenusae insulae*, tres islotes próximos a la costa de Campania; cf. verso 2; Ov. *Met.* V.552-563 y XIV.88; Virg. *Aen.* V.864: *scopuli Sirenum*.
- 117 *Tritonia, movidas sus crestas...* Véase la nota a I.I.37; se trata del signo de aprobación de la diosa, que escuchaba a Polio desde su templo: cf. verso 2.
- 121 *el oro lidio...* Alusión a las riquezas proverbiales de Cresos, rey de Lidia. Cf. I.III.105.
- *Midas...* Rey de Frigia, proverbialmente rico. Cf. Ov. *Met.* XI.85-145.
- 122 *diademas de Troya y del Éufrates...* O sea, los reinos de Priamo, rey de Troya, y del rey de los persas. Cf. I.III.105 y Hor. *Carm.* III.IX.4.
- 133 *los sufragios de una tierra gemela...* Se trata de las ciudades de Puteoli, donde Polio había nacido (verso 96) y de Nápoles, donde él tenía derecho de ciudadanía (verso 136).
- 134 *sito...* Aquí, a la palabra *celsus* está ligada la idea de los honores municipales, que implicaban fuertes gastos (verso 136: *pródigo*).
- 135 *dicarqueos colonos...* Cf. versos 3 y 97: se trata de los puteolanos.
- 136 *los mios...* Sin duda, los napolitanos; cf. verso 97.

- 137 *por el errar del plectro, soberbio...* Polio no siempre había sido un sabio epicúreo, sino que se había dedicado anteriormente a la política. Vollmer piensa que el verso se refiere a que, de joven, Polio había participado en diversos *agones* poéticos o en *recitaciones* (*errores*); Klotz, por el contrario, piensa que Polio, antes, se sentía orgulloso por los "errores de su plectro", es decir, por los versos ligeros, en tanto que, ahora, sus poemas muestran su sabiduría. La frase puede referirse también a los variados logros poéticos de Polio (Frère).
- 147 *Y tú...* El poeta se dirige a Pola. Para la transposición de los versos, véase la nota al texto latino.
- *nueras...* Es decir, mujeres.
- 147-148 *largas... cuitas...* Véase la nota al texto latino.
- 146 *los títulos...* Es decir, la gloria. Cf. II.VII.62.

SILVA III

- Tit. *El árbol de Atedio Mélior...* Es un poema ofrecido como regalo de cumpleaños (verso 62: *genitali luce*). Se trata de un *árvov* mitológico que explica la forma que tenía un plátano de la casa de Mélior: ese árbol crecía junto a un estanque; su tronco, primero, se inclinaba y se sumergía dentro del agua y luego, enderezándose, se extendía con su follaje sobre el mismo estanque. El tema es epigramático, y la silva es la única en la colección con un leve toque de amor erótico. Cf. Ov. *Met.* I.490 ss. (Dafne), 693 ss. (Siringa) y, sobre todo, V.572-642 (Aretusa); Marcial IV.XXII y X.LXXXVII.
- 1-2 *que... opaca...* Es decir, sombrea; la relativa tiene valor final en latín.
- 6 *ruego...* El subjuntivo latino *rogem* es potencial.
- *Febo...* El dios inspirador del canto.
- 7 *náyades...* Son las ninfas de las aguas; suelen estar unidas al cortejo de Diana.
- *faunos...* Deidades agrestes, identificadas aquí con Pan y los sátiros.
- 8 *Pan...* Dios arcadio de la vida pastoril, hijo de Mercurio. Habita en las montañas y tiene patas y cuernos de cabra (cf. verso 11).
- 10 *Fóloe...* En griego, este nombre se aplica a una montaña de Arcadia y a otra de Tesalia; se encuentra también en la *Eneida*, donde designa a una esclava cretense, dada como premio a Sargesto (V.285), y en las *Odas* de Horacio (I.XXXIII.7 y ?; II.V.17, y III.XV.7), como nombre de una muchacha. En la *Tebaida* (VI.461), *Fóloe* es el nombre de una de las yeguas de Admeto.
- 12-14 *Ya por el beligeró bosque de Jano y... los campos / de Caco, y las siembras quirinales... entró al celio desierto...* Fóloe recorre, en zigzag, el emplazamiento de Roma.

- 12 *beligero bosque de Jano*... El templo de Jano se encontraba al pie del Capitolio; cf. Tito Livio I.XIX.
- 12-13 *negros, los campos / de Caco*... Según algunos, el antro de Caco se encontraba al pie del Aventino; según otros, al pie del Palatino.
- 13 *las siembras quirinales*... Es decir, el Quirinal, la colina septentrional de Roma.
- 14 *celio desierto*... El Celio era una de las siete colinas de Roma, al sureste de la ciudad.
- 17 *nivea ribera*... Quizá el adjetivo aluda al color de los mármoles que rodeaban el estanque de Mélior.
- 22 *cierva aventina*... El Aventino era una colina perteneciente a Diana; ahí se celebraban sus ritos, provenientes de Aricia. El Aventino no fue incluido en el *Pomerium* sino hasta el reinado de Claudio.
- 29 *la izquierda*... Es decir, la flecha golpea suavemente la mano izquierda de la náyade.
- 38 *Bromio*... Sobrenombre de Baco, que significa tumultuoso, de alta voz, y que evoca el ruido ritual de su culto; cf. II.II.4; *Copa* 20, y Sén. *Phaedr.* 760. Pan se queja de Baco porque a él se encuentra asociado y de él habría esperado protección.
- 48 *con tus hojas turbarla*... Tal como lo haría un amante *exclusus*, al deshojar sus coronas ante la puerta de su amada.
- 51 *de Jove... de Febo las frondas*... Sin duda, el roble y el laurel.
- 52 *el álamo*... Este árbol estaba consagrado a Hércules.
- *nuestros pinos*... Consagrados a Pan.
- 56 *el silencio de las aguas*... Según los antiguos, los ríos y los arroyos tenían una corriente de aire en su seno.
- 56-57 *lo aparta: / no*... Lit. "lo aparta y no sufre".
- 61 *con su cima invita a las ramas exclusas*... Es decir, el estanque permite el reflejo del follaje en sus aguas. *Exclusas* es un término de la poesía amorosa elegíaca.
- 62 *En tu luz natal*... Es decir, en el cumpleaños de Mélior.
- 71 *en adornar tus riquezas y en enviar luz a tus bienes*... Es decir, disponiendo sus riquezas de manera que demuestren su gusto y su elegancia: Mélior, como Vopisco y como Polio, cultivaba un ocio elegante.
- 73 *los ancianos de Ilión*... Sin duda, Titono y Priamo; véase la nota a II.II.108.
- 74 *Eliseo*... Región infernal, donde habitaban las almas de los virtuosos.
- 75 *duras hermanas*... Es decir, las Parcas.
- 76-77 *-que por tu testimonio... Bleso*... Por Marcial (VIII.XXXVIII), sabemos que Mélior había establecido un fondo (*Blaesianum*) para que el aniversario del nacimiento de su amigo fuera celebrado a perpetuidad por el *collegium scribarum*.
- 76 *huirá de la ruina callada*... Es decir, la gloria de Bleso, gracias a Mélior, se salvará del abandono y del descuido.
- 77 *Bleso*... Véase la nota a II.I.191.

SILVA IV

- Tit. *El papagayo*... La silva, llamada *epigrama* en el prefacio (II. pr. 14-15), parece ser una parodia de epicedio; cf. Cat. III; Ov. *Am.* II.VI; Marcial XIV.LXXIII, y Plinio *N.H.* VIII.CLV. Con respecto a las aves parlantes en Roma, cf. Plinio *N.H.* X.CXVII. Existe una traducción al español de esta silva, en versión silábico-acental, de Gabriel Méndez Plancarte ("Un poeta olvidado: P. Papinio Estacio", *Ábside*, a. XIV, # 3, México, julio-sept. 1950, pp. 277-278).
- 6 *lechos*... Sin duda, los del triclinio, en los cuales los romanos se reclinaban para comer.
- 8 *Leteo*... Era uno de los ríos infernales, cuyas aguas tenían la facultad de hacer olvidar a los muertos lo que habían hecho y dicho.
- 9-10 *la fábula / de Faetón*... *Los cisnes*... Cicno, rey de Liguria, era pariente y amigo de Faetón; cuando éste murió, Cicno lo lloró con tan gran aflicción que fue transformado en cisne; cf. Ov. *Met.* II.367.
- 10 *no sólo celebran sus funerales los cisnes*... Es decir, como el cisne anuncia su muerte con su canto más bello, así el papagayo de Mélior anunció la suya con sus palabras, tan bien recitadas: cf. versos 7-8.
- 17 *el alado de Fobo*... Es decir, el cuervo. Cf. Plinio *N.H.* X.CXXI; Ov. *Met.* II.544.
- 18 *el estornino*... Cf. Plinio *N.H.* X.CXX.
- 19 *las urracas*... Cf. Plinio *N.H.* X.CXVIII.
- *en el aonio certamen cambiadas*... Las Piéridas eran nueve doncellas que desafiaron a las Musas y, al ser vencidas, fueron transformadas en urracas. Cf. Ov. *Met.* V.299 ss.
- *aconio*... Aconia era un antiguo nombre de Beocia, región donde habitaban las Musas.
- 20 *la perdiz*... *dice repetidos vocablos*... El grito de esta ave parece un tartamudeo, como lo recuerda su nombre en griego: κικιάβη.
- 21 *la hermana huérfana*... Se trata del ruiseñor: Filomela, hermana de Procne y cuñada de Tereo; cf. Plinio *N.H.* X.CXX, y Ov. *Met.* VI.424 ss. Filomela es "huérfana" porque está solitaria, privada de su padre y de su hermana, a causa de la perfidia de Tereo.
- *lecho bistonio*... Los bistonios eran uno de los clanes de Tracia: cf. I.I.19; Hor. *Carm.* II.XIX.20; *Culex* 252; Lucr. V.31, etc. La expresión se refiere a los establos en que Tereo mantuvo prisionera a Filomela.
- 25 *auroral*... Es decir, oriental.
- 26 *el ave de Juno*... Sin duda, el pavo real.
- 27 *el alado del gélido Fasis*... Se trata del faisán; el Fasis era un río de la Cólquida; cf. I.VI.77.
- 28 *los que los Númiclas*... *han robado*... Es decir, la pintada o gallinita de Guinea; cf. I.VI.78.

- 29 *que saludaba reyes y decía el nombre de César...* Estas eran habilidades muy apreciadas en las aves parlantes, según Plinio el Viejo y Marcial.
- 36 *sicanios...* Es decir, sicilianos. Según Tucídides, los sicanios eran un pueblo de origen ibero, que habitaba al oeste y al centro de Sicilia. En II.I.160 y en II.VI.87, el azafrán proviene de Cilicia.
- 37 *el fénix...* El ave fénix, muerta en su pira tras haber vivido cinco siglos, renacía de sus propias cenizas.

SILVA V

- Tit. *El león domesticado...* Esta silva fue traducida al español por A. Gaos y R. Bonifaz Nuño, y está publicada en *Antología de la Poesía Latina*, México, UNAM, 1972 (Col. Nuestros Clásicos 1). La silva, sin duda, fue un poema hecho por encargo de Domiciano, y, según Estacio, fue entregada inmediatamente (cf. II.pr.17.19).
- 5-6 *dejar... la presa / ya asida...* Según Marcial (I.VI, XIV, XXII, XLVIII y CIV.12-22), había leones amaestrados que atrapaban liebres y las sostenían en sus fauces sin hacerles daño, para después soltarlas.
- 8 *grey masilia...* La tribu de los masilios habitaba en el Africa Occidental, y era célebre como cazadora de leones.
- *la curva acechanza...* Debe tratarse de un artilugio de caza.
- 10 *por la ciega abertura de una fosa...* Es decir, por una trampa cavada en el piso y cubierta por ramas.
- 11 *vencido por huyente fiera...* La alusión es oscura, pero debió de haber sido completamente clara para los espectadores de la muerte del león.
- 13 *se airaron...* Lit. "se hincharon", seguramente a causa de la ira.
- 15 *enteras sus frentes a los ojos bajaron...* Signo de cólera en la poesía épica de Homero: cf. II. XVII.136.
- 19-23 *Como, al morir, el soldado... y aliento y hueste requiere...* Se trata de la inversión de una comparación épica tradicional.
- 24 *magno solaces...* La *consolatio* se dirige solamente al alma del león muerto y, de este modo, el epigrama se convierte en un elogio a Domiciano.
- 28-29 *entre tantas... fieras... que es destruir desdenable...* El poeta menciona aquí lugares que proveían de fieras a los espectáculos romanos; además de las regiones señaladas por Estacio, se traían fieras de la Hispania y de la Dalmacia (osos), de la India (tigres y elefantes) y de Etiopía (jirafas y monos). En Córcega, en Sicilia y en la misma Italia, se criaban ciervos y toros para esos espectáculos.
- 28 *escitas...* La Escitia era una región, de límites muy vagos, situada al norte del Mar Negro; de ahí provenían, probablemente, lobos.

- *Libias*... Libia era la parte del África situada entre Egipto y la Cirenaica; aquí, equivale al África entera, que proporcionaba principalmente leones, panteras y leopardos (*ferae Libycae*), además de elefantes, hienas, onagros, antílopes y gacelas. También se traían osos de esta región (cf. Marcial I.CIV.5: *Libyci ursi*).
- 28 *de la costa del Reno*... Es decir, de la Germania y de la Galia, de donde eran traídos jabalíes, lobos y osos.
- 29 *de la gente de Faros*... Faros era una isla cercana a Alejandría; aquí, designa a todo el Egipto, de donde provenían cocodrilos, hipopótamos y rinocerontes.

SILVA VI

- Tit. *Consolación*... Véase la nota a II.pr.9.
- *Flavio Urso*... Véase la nota a II.pr.21.
- *niño favorito*... Véase la nota al título de la silva II.I. El niño de Urso se llamaba Fileto (versos 81 y 103), tenía alrededor de dieciocho años cuando murió (versos 70 ss.) y, a diferencia de Glaucias (II.2), era un esclavo y ni siquiera *verna*.
- 3 *encender*... Sin duda, en la pira funeraria.
- 5 *llamar*... El verbo latino *conclamare* alude al último adiós que se daba al difunto (verso 82). El nombre del difunto se decía tres veces en voz alta: la primera, en el momento que seguía a la muerte; la segunda, en el momento de prender fuego a la hoguera, y la tercera, cuando el cadáver se había consumido.
- 12 *por la unida guirnalda*... Cf. III.III.44. Los *stemma* eran las coronas y guirnaldas que adornaban las imágenes de los antepasados, expuestas en el atrio de las casas. Aquí, designa a la serie de los antepasados.
- 18 *Gime el parto a su caballo*... Los partos, que vivían al norte de Hircania, entre el Éufrates y el Indo, eran grandes jinetes.
- 19 *a sus fieles perros, los molosos lloraron*... Los molosos habitaban en una región del Epiro; sus perros tenían renombre: cf. Hor. *Sat.* II.VI.114; Virg. *Georg.* III.405; Gratio, *Cyn.* 181 ss., etc.
- 20 *las aves tuvieron rogo*... Como el papagayo de Mélior: II.IV.34-37. Cf. Plinio *N.H.* X.CXXII.
- *y el ciervo, a Marón*... Se trata del ciervo de Silvia, a quien Virgilio canta en la *Eneida* (VII.481 ss.).
- 21 *¿Qué, y si no fuera criado?*... La pregunta se relaciona con los temas usuales de la Comedia Nueva; recuérdense los argumentos del *Poenulus* y del *Curculio* de Plauto. Como los padres de Fileto eran desconocidos, el poeta imagina que podrían haber sido libres, e ilustres incluso (verso 99).
- 25-33 *No así, a Teseo... ni así Paris... no como a Aquiles... no como a Troilo... la lanza*... Según Vollmer, hay relación entre la interrogación retórica del verso 21 y estos cuatro *exempla*: todos estos héroes

- son hijos de reyes, pero, en su nacimiento o en su infancia, tuvieron algún secreto. Sin embargo, están representados en el momento culminante de su belleza y de su vida, en el cual también Fileto se encontraba a morir.
- 25 *Teseo...* Su madre, Etra, había tenido relaciones sexuales con Egeo y con Poseidón; no se sabía con seguridad si el héroe era hijo del rey mortal o del dios del mar.
- 26 *con el hilo solícito... la astuta cretense...* Teseo pudo salir del Laberinto, después de haber matado al Minotauro, gracias al cordel que Ariadna, la hija del rey cretense, le había entregado.
- 27 *Paris... rústico...* Cuando niño, este hijo del rey Priamo había sido expuesto y había vivido entre los pastores.
- 27-28 *sus amores ebalios... lanzó a los llanos marinos los pinos...* Paris está representado en el momento de zarpar hacia Esparta, donde encontraría a Helena. *Ebalios* equivale a lacedemonios.
- 30 *Aquiles...* Su madre lo había ocultado en Esciro, entre las doncellas de la reina, para evitar su muerte en la guerra de Troya.
- 32 *Troilo...* Era el más joven de los hijos de Priamo y de Hécuba y murió a manos de Aquiles.
- 33 *cruel Febo...* Apolo había construido los muros de Troya. El epíteto podría deberse a que existía una tradición que afirmaba que el padre de Troilo era Apolo.
- *hemonia diestra...* Sin duda, la mano de Aquiles; *hemonia* equivale a tesalia. Cf. Virg. *Aen.* I.474-478.
- 37 *héspero...* La estrella vespertina: Venus.
- 38 *No belleza feminea...* Nótese el contraste entre este muchacho, ya casi adulto, y el niño de Mélior, Glaucias, más pequeño y delicado. Cf. II.I.38-54 y Marcial IV.XLII.
- 39-40 *como a quienes ordenan que cambien de sexo, / tras los crímenes de la forma dudosa...* Domiciano había prohibido la castración: cf. III.IV.73 y IV.III.13. Mozley, sin embargo, traduce: "*after the reproach of fading beauty men bid lose their sex*", y anota: "*when the boyish beauty is beginning to fade into manhood*", señalando que otros toman *crimina dubiae formae* como "*the crime that causes ambiguous appearance*".
- 43 *Partenopeo...* Hijo de Meleagro y de Atalanta; era el héroe más bello de los Siete que lucharon contra Tebas. Cf. V.II.123, *Theb.* IX.683 ss. y Virg. *Aen.* VI.480. Marcial, en X.IV.3, lo menciona como uno de los *exempla* más trillados.
- 45-46 *tal juventud... produce el Eurotas...* Es decir, la espártana, famosa por su belleza viril. Cf. I.V.40.
- 45 *pozo de Leda...* La madre de Helena y de Cástor, de Clitemnestra y de Pólux, fue seducida por Júpiter mientras ella se bañaba en el río Eurotas.
- 46 *Eurotas...* Río de Lacedemonia.
- 47 *Élida...* Ahí se celebraban los Juegos Olímpicos, consagrados a Júpiter.

- 48 *el pudor de una marca...* Es decir, su vergüenza ante el pensamiento de llegar a tener una marca ignominiosa en su virtud.
- 54 *Pilades hemonio...* Pilades era el amigo de Orestes; el *Pilades hemonio* es Patroclo, el amigo de Aquiles, de Tesalia: Hemonia era el antiguo nombre de esta región. Véase la nota al texto latino.
- 55 *la fe cecropia...* Es decir, la amistad de Teseo por Piritoo. *Cecropia* equivale a ateniense: Cécrope era el nombre del primer rey de Atenas.
- 57 *Eumeo...* Sin duda, el porquerizo de Ulises.
- 61 *O sí, con humeante ruina...* Aquí se inicia la enumeración de las propiedades de Flavio Urso; cf. I.III.83 y II.II.109.
- 62 *Locris...* Locris se encontraba en el extremo meridional del *Bruttium*.
- *vesuvinos incendios...* Se refiere a cualquier erupción volcánica, no a la del Vesubio específicamente: después del año 79, era usual la alusión al desastre ocasionado por ese volcán.
- 63 *de Polentia... los sotos...* Polentia era una ciudad de Liguria que se encontraba sobre el Tanaro, el mayor afluente del Po.
- 64 *Acir...* Río que desemboca en el golfo de Tarento, en la Lucania.
- *impetu del Tiber...* Las crecidas del Tiber eran frecuentes y repentinas. Cf. Plinio *N.H.* III.LV.
- 67 *Creta y Cirene...* Sin duda, Urso era propietario de *latifundia* en estas dos regiones.
- 70 *arrancadero...* Se trata del sitio de donde arrancaban los caballos, en el Circo; véase la nota al texto latino.
- 72 *trietérica...* Es decir, un periodo de tres años.
- *lustros eleos...* Parece que Estacio, como Marcial (VI.LXXXV.8) y Ovidio (*Tr.* IV.70.95), hace de la Olimpiada un periodo de cinco años. Los Juegos Olímpicos se celebraban en la Élide. Fileto tenía dieciocho años, es decir, una trietérica (tres años) más tres lustros (quince años).
- 73 *Ramusia...* Se trata de Némesis; cf. Cat. LXIV.395 y LXVI.71. Aquí está confundida con la Envidia: cf. verso 69 y II.I.121 ss.
- 79-80 *En la costa quinta... húmedo de rocío...* Es decir, en el límite del mundo, por quinta vez, Fósforo aprestaba su caballo: la perifrasis indica el quinto día, al amanecer.
- 79 *Fósforo...* La estrella matutina: Venus.
- 81 *del duro anciano...* Sin duda, de Caronte, el barquero del Inframundo, que conducía las almas de los muertos a través del Aqueronte.
- *Aqueronte...* Uno de los ríos infernales.
- *Fileto...* El nombre del muchacho significa "amado".
- 82 *llamado...* Se refiere a la *conclamatio*; cf. verso 4.
- 64 *tu hermano...* Aunque asista a los funerales el hermano del muchacho muerto, sus padres son desconocidos.

- 86 *sabeos odoríferos*... Es decir, incienso proveniente de Sabea, región de la Arabia Feliz; cf. Virg. *Georg.* I.57 y II.117, y *Aen.* I.417.
- 87 *mieses de cilicios*... Es decir, azafrán.
- 87-88 *ave / de Faros*... Se trata del ave fénix, que volaba, en su último viaje, hacia Egipto.
- 88 *jugos... de la grama de Asiria*... Sin duda, mirra.
- 91 *Setia*... Pueblo del Lacio, célebre por su vino, que Augusto había puesto de moda; cf. Plinio *N.H.* XIV.LXI y Virg. *Aen.* VI.226. Las Doce Tablas prohibían esta *sumptuosa respersio*; cf. Cic. *De Leg.* II.XXIV.60.
- 98-99 *el descanso / eliseo*... Es decir, la tranquilidad que los piadosos disfrutaban en el Eliseo.
- 100 *Leteo*... Uno de los ríos infernales, cuyas aguas tenían la propiedad de hacer olvidar lo que habían hecho a las almas de los muertos.
- 101 *avernales... náyades*... Es decir, náyades infernales: el Averno era uno de los ríos del Inframundo.
- 102 *con rostro oblicuo*... Sin duda, porque envidia a las náyades avernales.
- *Proserpina*... Sin duda, la diosa reina de los Infiernos.

SILVA VII

- Tit. *Genetliaco*... El término se aplicaba a una composición en honor al día del nacimiento de una persona viva; sin embargo, esta silva es una conmemoración del natalicio de Lucano, hecha veinticinco años después de su muerte. Quizá fue escrita entre el verano o el otoño del año 90, y el mes de diciembre del año 92. Cf. Marcial VII.XXI-XXIII.
- *Lucano*... Sin duda, se trata del poeta *M. Anneus Lucanus*, muerto en el año 65; de sus obras, sólo nos ha quedado la *Farsalia*.
- *Pola*... *Polla Argentaria* era la viuda del poeta Lucano; se decía que ella lo había ayudado a corregir los libros del *Bellum Civile*.
- 1 *el día propio*... Es decir, el día del cumpleaños.
- 2 *en las colinas de Dione ístmica*... Se trata del Acrocórinto, donde existía un templo a Venus; la alusión sólo sirve aquí para situar el lugar donde se "bebe": la fuente Pirene estaba precisamente en el Acrocórinto.
- *Dione*... Es decir, Venus.
- 4 *el licor del suspenso casco bebe*... Es decir, bebe el agua de la fuente de Pegaso; según una tradición alejandrina, la fuente Pirene, al igual que la Hipocrene, había surgido cuando Pegaso, el caballo volador, había golpeado la tierra con su casco; cf. II.II.38 y *Theb.* IV.60. Tanto Pirene como Hipocrene eran fuentes consagradas a las Musas; cf. I.IV.27.
- 5 *Vosotros, que el honor tenéis del canto*... Lit.: "(Vosotros) mismos, en cuyo poder está el honor de cantar".

- 6 *de la mélica cítara, autor árcade...* Sin duda, Mercurio, nacido en la Arcadia e inventor de la lira.
- *mélica...* Lit.: "sonora".
- 7 *Eván...* Sobrenombre de Baco.
- *las Basárides...* Es decir, las Bacantes; el nombre puede derivarse de Bassara, ciudad de Libia dedicada a Baco, o de un vestido usado por sus sacerdotisas; cf. Persio I.101.
- 8 *Peón...* Sobrenombre de Apolo.
- *las hiánticas hermanas...* Sin duda, las Musas: los hiantes eran un antiquísimo clan de Beocia, región donde habitaban las Musas.
- 10-11 *que la veste cándida, / las hiedras... la humedad...* Esta vestimenta de las Musas simboliza la mezcla de la inspiración apolínea (*veste cándida*) con la diónisiaca (*hiedras*).
- 12-15 *Que rebozen... ríos... más reverdecen, aonias selvas... la sombra... cólmese...* Nótese la invocación a la "docta" naturaleza, al lado de la que se hace a los dioses de la poesía.
- 12 *más pródigos...* Lit.: "más pródigamente".
- *ríos doctos...* Sin duda, las fuentes de las Musas.
- 13 *aonias selvas...* La expresión puede referirse a los bosques del Parnaso, montaña consagrada a Apolo, o, más probablemente, a los del Helicón, montaña consagrada a las Musas; ambas estaban situadas en Beocia, cuyo antiguo nombre era Aonia.
- 14-15 *si se extiende en algo o tomó el día / la sombra...* Es decir, si el follaje tiene alguna desgarradura que deje pasar la luz del día.
- 17 *los tespiacos bosques...* Tespia era una ciudad que estaba al pie del Helicón.
- 18 *Dirce...* Era una fuente, consagrada a las Musas, cercana a Tebas; cf. Luc. III.175 y IV.550.
- *Citerón...* Es un monte de Beocia, consagrado a Júpiter y a las Musas.
- 19 *Con las lenguas servid: canto a Lucano...* Lit.: "a Lucano cantamos, favorecednos con vuestras lenguas".
- 20 *servido...* Lit.: "favorecednos".
- 22 *la de voz con pie atada...* Es decir, el arte de la poesía, atada por las reglas de los pies métricos. Los poemas de Lucano se enumeran a partir del verso 54.
- *la de suelta...* Es decir, el arte de la prosa, liberada de las normas métricas; tenemos noticias de que Lucano escribió en prosa una composición titulada *In Octavium Sagittam*, una declamación sobre el incendio neroniano de Roma, y algunas impresiones de viaje por la Campania. Cf. *Vita Lucani*, de Suetonio y de Vacca.
- 25 *Hiperión...* Es decir, el Sol, que recibe aquí el nombre de su padre, el Titán.
- 27 *oyes que chirría, cuando cae, la rueda...* Lit.: "y oyes el chirrido de la rueda que cae". Cf. Val. Flaco II.37 y Sil. Itálico I.210: la rueda del Sol crepita al tocar el agua del Océano.

- 28 *Tritonida*... Sobrenombre de Minerva, patrona de Atenas.
- 29 *Bética*... Lucano había nacido en Córdoba, ciudad de la Bética, provincia de la occidental Hispania.
- *trujales crasos*... Se trata de las prensas de aceite: la región de la Bética era tan famosa como el Ática por su producción de olivos.
- 31 *Séneca*... Se trata de L. Anneo Séneca, el filósofo estoico, tío de Lucano, también nacido en Córdoba.
- 32 *dulce Galión*... Se trata de L. Iunius Gallio Annaeanus; era el hijo mayor de Séneca el Padre, y había sido adoptado por Junio Galión; es posible que el epíteto aluda a su actividad poética, de la cual nada sabemos.
- 34 *el Betis*... Era el río de Hispania que regaba la Bética.
- *Meles*... Río cercano a Esmirna, lugar de nacimiento de Homero, según una tradición.
- 35 *retar... no pretendas*... Lit.: "no retes".
- *Mantua*... Ciudad donde creció Virgilio.
- 36 *en el suelo mismo*... Lit.: "por la tierra misma (arrastrándose)".
- 38 *Caliope*... Musa de la poesía heroica.
- 39 *Antes... allí enfrenándose*... Lit.: "Entonces, por primera vez, refrenada, depuesto su luto".
- 40 *Orfeo*... Mítico poeta y cantor, hijo de Caliope y de Egegro, según algunos, y, según otros, de Caliope y de Apolo; las Ménades lo mataron en Tracia.
- 43-44 *no corrientes ni de fieras, greyes, / ni moverás... fresnos géticos*... Orfeo movía bosques y piedras, y amansaba a las fieras con su música.
- 44 *fresnos géticos*... Con frecuencia, *gético* o *geta* equivale a *tracio*.
- 47 *purpúreo senado*... Los senadores usaban la toga adornada con una franja de púrpura.
- 48 *de frígios las nocturnas ruinas*... Alusión a la *Iliada*; *frígios* equivale a *troyanos*.
- 49 *las vías que al tardo Ulises vuelven*... Alusión a la *Odisea*.
- 50 *la atrevida popa de Minerva*... Alusión a la *Argonáutica*.
- 52 *Caro al Lacio y memoria de tu gente*... Lit.: "Tú, caro para el Lacio y memorioso de tu gente".
- 53 *togado carmen*... Es decir, un canto plenamente romano; la toga era la vestidura característica del ciudadano romano en uso de sus derechos.
- 54 *Y... primero*... Aquí se inicia la enumeración de las obras de Lucano, en orden cronológico; el catálogo no corresponde enteramente al de Suetonio, en el cual se enumeran: *Saturnalia*, *Silvarum X libri*, *tragoedia Medea imperfecta*, *Salticae fabulae XIV*, *Epigrammata*, *in Octavium Sagitta et pro eo, epistolae ex Campania*, y un *carmen* contra Nerón.
- 55-56 *Héctor y los carros tésalos*... *Príamo*... Se refiere al *Iliacón*, un relato de la muerte de Héctor, atestiguado por Vacca: el cadáver de Héctor había sido arrastrado por los caballos de Aquiles, nacido en Tesalia, y fue

- rescatado por Priamo. Quedan algunos fragmentos de esta obra.
- 57 *franquearás las sedes de los Inferos...* Se refiere al *Catachtonion*, o viaje al Inframundo, de que habla Vacca; quedan fragmentos.
- 58 *el Nerón ingrato...* Según las *Vidas*, los *laudes Neronis* habían sido premiados en los *Neronia*, certamen quinquenal, del año 60.
- *testros...* Según parece, Lucano había recitado sus composiciones en el teatro de Pompeyo.
- 59 *nuestro Orfeo...* Es decir, la historia de Orfeo, que Lucano recitó en un certamen poético; se dice que en él venció a Nerón y que el tirano, celoso de su valía poética, decidió vengarse.
- 60-61 *de Remo... por las cumbres, / fuegos infandos...* Según la *Vita* de Vacca, el *de incendio Urbis* era una *oratio* en prosa.
- 62 *Titulo...* Es decir, renombre, gloria.
- *ahí...* Lit.: "a partir de entonces".
- 62-63 *a Pola casta... alocución jocunda...* Según Vollmer, Estacio podría referirse a uno de los poemas de las "*Silvas*" de Lucano, quizá semejante a la *ecloga* III.V. Tal vez esta "alocución" era el prefacio a la composición *de incendio Urbis*. La *adlocutio* era una epístola ficticia; cf. Cat. XXXVIII.5 y 7, y Sén. *Dial.* VI.XI.
- 64 *empezado tu verdor...* La metáfora no se encuentra en Estacio; lit.: "iniciada tu juventud".
- 65 *Filipos...* Filipos era una ciudad de Macedonia Oriental, cerca de la cual Octaviano venció a los asesinos de César, en 42 a.C. Como la epopeya de Lucano, el *Bellum Civile*, no llega hasta la batalla de Filipos, es probable que Estacio aluda al plan original de la obra; sin embargo, véase la nota al texto latino.
- 66 *las farsalias guerras...* En el año 48 a.C., se libró, cerca de la ciudad tesalia de Fársalo, la batalla decisiva entre los ejércitos de César y de Pompeyo; cf. Luc. VII.385-646.
- 67 *dónde...* Lit.: "adónde".
- 67-69 *el rayo del divo jefe... a Catón... al Magno...* El orden es político: César, *divus*, en el primer puesto, y Pompeyo, *Magnus*, en el tercero, porque está caracterizado por su "*popularidad*".
- 67 *el rayo del divo jefe...* Sin duda, Julio César. Cf. Luc. I.143-157.
- 68 *Catón...* Evidentemente, Catón de Útica, republicano y estoico, famoso por su extrema austeridad. Él fue, hasta cierto punto, partidario de Pompeyo en la Guerra Civil; cf. Luc. I.128.
- 69 *al Magno...* Sin duda, Pompeyo; cf. Luc. I.129-143.
- 70 *del Canopo pelusíaco el crimen...* Canopo era una ciudad egipcia situada en la boca occidental del Nilo; la ciudad de Pelusio estaba en la ribera derecha de la boca oriental. Pompeyo fue asesinado en Canopo, frente a

- Pelusio, después de la batalla de Farsalia. cf. Luc. VIII.536 ss. y César, *B.C.* III.CIII.1.
- 71 *Faros*... Isla de Egipto, próxima a Alejandría; aquí, equivale a Egipto.
- 72 *más alta*... Lit.: "más altamente".
- 74 *del Mosquito de Maro aún no en los años*... Lit.: "antes de los años del Mosquito de Marón"; es decir, antes de cumplir los veintiséis años, la edad que tenía Virgilio Marón al componer su *Mosquito*; según la *Vita I*, el propio Lucano habría dicho, al componer su obra: *et quantum mihi restat ad Culicem?*
- 75 *Enio*... Sin duda, el poeta épico nacido en Rudi, en Calabria.
- 75 *se irán*... Lit.: "cederá", fórmula de "sobrepujamiento".
- 76 *Lucrecio*... Autor del *De Rerum Natura*; según San Jerónimo, fue enloquecido por un filtro amoroso, y escribió su poema en sus intervalos lúcidos, antes de suicidarse.
- 77 *quien por mares guió a los Argonautas*... Se trata de Varrón Atacino; de su obra, la *Argonáutica*, sólo nos quedan fragmentos. Cf. *Ov. Am.* I.XV.21; *Ars Am.* III.335, y *Quint.* X.I.87.
- 78 *quien los cuerpos primos transfigura*... Alusión a Ovidio y a sus *Metamorfosis*. Cf. *Ov. Met.* I.I.1-2.
- 79-80 *la misma Eneida... cantador de los latinos*... La *Eneida* de Virgilio canta a los troyanos, al estilo de una epopeya griega; la obra de Lucano es un *carmen togatum* (verso 53).
- 80 *te honrará, cantador de los latinos*... Lit.: "te venerará, a ti, que cantas para los latinos".
- 84 *Venus blanda y Juno*... Diosas del amor y del matrimonio, respectivamente; en este caso, ambas desempeñan el papel de *pronubae* en el enlace de Lucano y Pola.
- 87 *Himeneo*... Alusión a los cantos nupciales en los cuales el nombre del dios Himen o Himeneo era invocado.
- 91-92 *¿Por qué os abris más al azar, oh alturas? / ¿Por qué crueldad los magnos no envejecen?*... Lit.: "¿Por qué os abris más a los azares, cosas arduas? ¿Por qué, en cruel turno, las cosas grandes no envejecen?"
- 93 *Del nasamonio... Tonante, al hijo*... Es decir, Alejandro de Macedonia. El "Tonante nasamonio" es *Zeus Hammon*; los nasamonios eran una población instalada en la costa oriental de la Gran Sirte, en Egipto; el nombre de esta tribu equivale a africano. Alejandro Magno se había proclamado hijo del dios libio Ammón, asimilado a Zeus = Júpiter. Cf. *Q. Curcio* IV.VII.
- 94 *tras sus ortos y ocasos fulminantes*... Para Frère, se trata de una superposición de las imágenes de rey-astro y de rey-rayo. Mozley traduce: "*whose lightning flashed from rising to setting sun*", y anota: "*or after his lightning-swift rise and setting*", señalando también que *fulmen* se usa comúnmente en poesía para designar a un héroe guerrero.

- 95 *Babilonia en angosta tumba...* En realidad, Alejandro murió en Babilonia y fue enterrado en Alejandría; cf. III.II.117.
- 96 *París trémulo...* Sin duda, por el temor de enfrentarse a Aquiles.
- 97 *Pelida...* Sin duda, Aquiles, hijo de Tetis y de Peleo.
- 98 *Hebro...* Río de Tracia.
- 99 *de Orfeo, no muda, la cabeza...* Cuando las ménades mataron a Orfeo en Tracia, su cabeza, arrojada al río Hebro, flotó cantando hasta llegar al mar y a la isla de Lesbos.
- 100 *tirano rabido...* Sin duda, Nerón.
- 101 *Leteo...* Río infernal, cuyas aguas hacían olvidar lo que habían hecho a las almas de los muertos.
- 107-110 *ya por el raudal eje del cielo... tierras desprecias y de tumbas rías...* El alma del muerto puede habitar en el éter y contemplar el universo. Cf. V.III.19 ss.; Sén. *Ad Marc.* XXV.II; Cic. *Sonn. Sc.*, y Menandro Rétor III.414.
- 111-115 *ya el bosque de la paz... y... te acompañen Pompeyos y Catones...* Las almas de los virtuosos podían también habitar en los Campos Elíseos, donde estaban reunidas con almas afines. Cf. V.III.24 ss., y Virg. *Aen.* VI.638 ss.
- 113 *do...* Lit.: "adonde".
- 117 *el Tártaro...* Una de las regiones infernales, en la cual eran castigadas las almas impías: las de los desobedientes a sus padres, las de quienes odiaron a sus hermanos, las de los traidores, las de los adúlteros, las de los ministros infieles, las de aquellos que habían emprendido guerras injustas o crueles, y las de aquellos que habían traicionado a sus amigos por dinero. Cf. Virg. *Aen.* VI.548-627.
- 117-118 *a los reos / oyes, lejos, golpear...* Lit.: "oyes de lejos los azotes de los culpables".
- 118-119 *Nerón pálido / al ver la antorcha de su madre...* Nerón había hecho matar a su madre, Agripina.
- 120-122 *lúcido, acércate... implora...* Según Marastoni, podría tratarse de una alusión a las prácticas "espiritistas" a que Pola, la esposa de Lucano, se habría dedicado: el poeta hispano, *vocante Folla*, aparecería *lucidus* ante su viuda, esto es, transformado en astro.
- 121 *dioses de silentes...* Se trata de los dioses del Infra-mundo; los *silentes* son los muertos.
- 122 *este portal abrirse suele...* No "*suele*": solamente Protesilao, el primero de los griegos que murió al desembarcar en Troya, obtuvo de los dioses el privilegio de poder regresar a la tierra para vivir un solo día con su esposa, Laodamia, con quien acababa de casarse; cf. V.III.273.
- 124-125 *No, procaz, ésta... vistió de un falso numen...* Laodamia había modelado una imagen de cera de Protesilao y, según Estacio, que parece seguir alguna tradición

alejandrina, la rodeó de un culto dionisiaco, quizá para evitar un segundo matrimonio. En la época romana se solía honrar a los muertos en forma de deidades; cf. V.I.231; Suet. *Cal.* VII, y Apul. *Met.* VIII.VII.

- 126 *solo te adora y te frecuenta solo...* Lit.: "pero (ella) a ti mismo te honra (como a un dios) y a ti mismo te frecuenta"; cf. versos 1 y 23.
- 127 *más hondo...* Lit.: "más hondamente".
- 134 *dulces lágrimas: dolor festivo...* Los dos puntos sustituyen el *-que* de la endíadis.

LIBRO III

PREFACIO

- 1 *Polio...* Véase la nota a II.pr.29.
- 8-9 *nuestras Silvas...* Aquí aparece, por primera vez, el título de la colección de los poemas ocasionales de Estacio. Véase la nota al texto latino.
- 9 *te es enviado sin recelo...* Sin duda, porque el poeta tiene la seguridad de una amistosa recepción a su libro, dado que Polio conoce las circunstancias de su composición.
- 9-10 *el segundo te había tenido como testigo...* Porque la segunda silva del Libro II está dedicada a Polio Félix y describe su villa de Sorrento.
- 10 *éste te tiene como autor...* Porque el Libro III será publicado bajo la responsabilidad de Polio Félix.
- 11 *el Hércules Sorrentino...* Sin duda, la silva I; nótese que el referente es también el templo descrito por ese poema.
- 13 *el brillo con que así acompañé...* Es decir, un *propempticum*: la silva II.
- 14 *Mecio Cáler...* Según una inscripción (CIL VI.2074), su nombre completo era *M. Maecius Cáler*; era de origen senatorial, inició el *cursus honorum* en tiempos de Domiciano, y en el año 101 fue cónsul sufecto junto con *C. Servius Innocens*; al parecer, fue *tribunus militum laticlavius* en Siria.
- 16 *la piedad... merecía algún solaz...* Referencia a la silva III.
- *Claudio Etrusco...* Véase la nota a I.pr.31 y la silva V del Libro I.
- 18 *su anciano padre...* El padre de Etrusco fue un libertado de Tiberio, que llegó a ser *procurator a rationibus* de Nerón y que ascendió al rango de équitte con Vespasiano; después de haber sido exiliado y perdonado por Domiciano, murió a la edad de 90 años.
- *Earino...* Por el título de la silva IV conocemos su nombre: *Flavius*; era un joven eunuco, oriundo de Pérsgamo, que fue muy estimado por Domiciano, quien le dio la libertad y lo convirtió en su copero. Cf. Marcial IX.XI, XII, XIII, XVI, XVII y XXXVI, y Dión Casio LXVII.II.3.
- 20 *yo dedicara con versos sus cabellos...* Referencia a la silva IV.
- 22 *égloga...* Se trata de la silva V. El término *ecloga* debe entenderse en el sentido amplio de poema breve. Así, Suetonio (*Vita Horatii* XI) llama *ecloga* a la primera epístola del Libro II de Horacio; Plinio (*Epist.* IV.XIV.9) designa como *eclogae* a sus endecasílabos, y Estacio utiliza este término para denominar su felicitación a Julio Menécrates: IV.pr.21. Quizás a este

mismo tipo de composición se refiera el término *adlocutio* en II.VII.63.

-- *Claudia*... Sólo la conocemos a través de la silva de Estacio.

SILVA I

- Tit. *El Hércules sorrentino de Polio Félix*... Como está indicado en II.II.23 ss., junto a la villa de Polio existía un templo dedicado a Hércules: Polio construyó ahí uno nuevo, que Estacio describe en esta silva; el poema es también un γενεθλιακός, es decir, una celebración por el nacimiento del templo (versos 28 y 163), y contiene un αἴτιον (versos 2-3 y 49-51).
- 1 *Los interrumpidos ritos*... El culto a Hércules había estado suspendido mientras se construía el nuevo templo; desde el 13 de agosto (fiestas de Hécate: versos 52 ss.) del año 90, hasta el verano del año 91.
 - *Tirintio*... Sin duda, Hércules, llamado así por haber sido criado en la ciudad de Tirinto, en la Argólida.
 - 2 *las causas*... La palabra anuncia el αἴτιον de los versos 49 ss.
 - 3-4 *eres honrado en un templo mayor y, pobre, no tienes / costas desnudas, ni, para errantes nautas, techo habitable*... El templo es mayor que el que existía antes; recuérdese que Hércules es el guardián de las tierras de Polio, así como Neptuno protege el mar de su villa; cf. II.II.23-25.
 - 3 *templo*... En latín, *tholo*, es decir, una construcción con techo redondo. Véase la nota a I.IV.33.
 - 7 *Eta*... Monte situado entre la Tesalia y la Dórida, donde Hércules, por consejo del oráculo de Delfos, murió, consumido por las llamas de la pira que Filoctetes encendió para él. El fuego lo purificó y le permitió ascender al cielo: cf. IV.VI.53 y V.IV.8.
 - 11 *Alcida*... Sobrenombre de Hércules: su abuelo había sido Alceo.
 - 16 *plectro tirio*... Sin duda, el de Anfión: al sonido de su lira se construyeron los muros de la ciudad de Tebas. Es *tirio* porque los tebanos eran descendientes de Cadmo, quien provenía de la fenicia Tiro.
 - 17 *gética lira*... Sin duda, la de Orfeo, que hacía mover los bosques; *gética* equivale a *tracia*.
 - 17-19 *El mismo año se pasma... admiran una obra longeva*... Es decir, parecería que la obra ha sido realizada en un lapso mucho mayor que un año.
 - 18 *en dos veces sexto lince, angostos los meses*... Es decir, doce cortos meses.
 - 22 *su implacable madrastra*... Sin duda, Juno; cf. versos 47 y 137.
 - 23 *el paterno Argos*... En la ciudad de Argos, capital de la Argólida, en el Peloponeso, había nacido Hércules, según una tradición. Sin embargo, según otra, había

- nacido en Tebas; en este segundo caso, Argos sería *paterno* porque Anfitríón, esposo de Alcmena, madre del héroe, provenía de una familia de esa ciudad.
- 24 *Euristeo*... Rey de Micenas, que impuso los doce trabajos a Hércules; fue enterrado, según Pausanias, en la Megárida; según Estrabón, en el Ática.
- 25 *tengas el solio de tu Jove, y los astros*... Después de haber sido purificado por el fuego en el Eta, Hércules fue aceptado, por sus méritos, en el Olimpo, donde se convirtió en el esposo de Hebe.
- 27 *Hebe*... *mejor que el frigio expulsado*... Según la tradición más común, Ganímedes, nacido en Frigia, había sustituido a Hebe, diosa de la juventud, en su tarea de escanciar el néctar a los dioses; sin embargo, aquí el poeta presenta las cosas al revés: Ganímedes habría sido expulsado por Hebe.
- 29 *Lerna*... Región pantanosa de la Argólida, donde Hércules degolló a la Hidra.
- *las siembras del pobre Molorcó*... Molorcó era un pastor de Cleonas, ciudad de la Argólida, que hospedó a Hércules cuando éste se dirigía a Nemea; cf. Calim. *Causas* fr. 54-59 y 176 177 Pf. (SH 256 ss.). Molorcó se había convertido, a partir de Calímaco, en un símbolo de la pobreza y de la hospitalidad. Cf. IV.VI.51; *Theb.* IV.160; Virg. *Georg.* III.19, y Marcial IX.XLIII.13.
- 30 *Nemea*... Comarca de la Argólida, donde Hércules mató al León.
- 30-31 *los antros / tracios*... Es decir, los establos de Diomedes, cuyas yeguas comían carne humana: Hércules las domó, mató a su dueño y les dio a comer su carne.
- 31 *del rey de Faros los manchados altares*... Busiris, rey de Egipto, sacrificaba a todos los extranjeros ante el altar de Júpiter; Hércules lo mató.
- 34-36 *los crueles arcos y la tropa cruel de tu aljaba / y el roble... al enemigo, de tus hombros que lo llevan tendido*... Normalmente, Hércules está representado cubierto con la piel del león, armado con su arco y sus flechas, y llevando en la mano su maza.
- 35 *el roble*... La maza de Hércules estaba hecha de roble.
- 36 *al enemigo*... Es decir, a la piel del león de Nemea, con que Hércules se cubría.
- 37 *con acanto sidonio*... Es decir, con tela purpúrea, teñida en Sidón, y bordada de acantos.
- 38 *con signos ebúrneos áspero*... Es decir, adornado con figuras de marfil labradas en relieve.
- 40 *Auge menávida*... Auge era la hija del rey de Tegea, y sacerdotisa de Atenea; de sus relaciones con Hércules nació Télefo. Ella se llama *menávida* porque la cordillera del Ménalo, en la Arcadia, termina en la ciudad de Tegea. Los amores de Auge y Hércules habían sido tema del drama satírico.
- 41 *por mucho hermano tuyo empapado*... Es decir, ebrio: Baco, que simboliza el vino, era hijo de Júpiter, al igual que Hércules.

- 42 *como...* Lit.: "y (tal) cual".
- 43 *Tespío...* Rey epónimo de Tespia, en Beocia, quien permitió que Hércules tuviera relaciones sexuales con sus cincuenta hijas, lo cual sucedió en una sola noche. También este episodio era un tema común del drama satírico.
- 44 *deporte...* *Gymnas* indica una competencia de atletismo.
- *sin cestos, las iras...* Para el pugilato, los romanos usaban una especie de guantes hechos de correas de cuero crudo, con pesas de hierro y picos de metal alrededor de los nudillos; Polio, en los juegos dedicados a Hércules, había sustituido este deporte por la *sphaeromachia*, pugilato griego en el cual se utilizaban guantes suaves de entrenamiento y tiras de cuero para proteger los nudillos. Cf. IV.pr.34, y Virg. *Aen.* V.362 ss.
- 46 *un sacerdote...* Se trata del nieto de Polio Félix, hijo mayor de Julio Menécrates, yerno del destinatario de esta silva: cf. verso 143 y IV.VIII.25 ss.
- 47-48 *monstruos... exánimes...* Alusión a las dos serpientes que Juno envió contra Hércules recién nacido, y que el héroe niño estranguló en su cuna. Cf. Virg. *Aen.* VIII.288 y 697 y Marcial XIV.CLXXVII.1.
- 50 *Calliope...* Musa de la poesía heroica.
- 52-60 *Era el tiempo... la itala tierra venera...* Esta larga perífrasis indica la fecha en que sucede el acontecimiento que dará origen al nuevo templo de Hércules: se trata de los idus de agosto, es decir, el 13 de agosto.
- 53 *Hiperión...* El nombre de este Titán, padre del Sol, equivale al de su hijo; cf. II.VII.25.
- 54 *Sirio...* El nombre de esta estrella equivale a la época de la Canícula, esto es, al verano; cf. I.III.5 y I.II.156.
- 55 *prófugos reyes...* El sacerdote del santuario del bosque de Aricia se llamaba *Rex Nemorensis*: se trataba de un esclavo fugitivo, que había matado a su predecesor y que iba siempre armado con una daga, en prevención de que otro fugitivo lo matara a él.
- 56 *bosque aricino...* En las cercanías de la ciudad de Aricia existía un templo dedicado a Diana, en un bosquecillo situado sobre la *via Appia*, más allá del monte Albano.
- *Trivia...* Sobrenombre de Diana, como protectora de las encrucijadas.
- 57 *el lago sabedor de Hipólito...* Se trata del lago Nemi, cerca de Aricia. Hipólito, resucitado por Asclepio, se había refugiado, bajo la figura de Virbio, en Nemi, cerca de Aricia, ciudad que él mismo había fundado. El culto de Diana estaba ligado al de Virbio-Hipólito; cf. II.III.20; Ov. *Fast.* III.266, y Virg. *Aen.* VII.778 ss.
- 57-58 *corona la misma / Diana a los canes...* Esta ceremonia está descrita también en Gratio, *Cyn.* 485 ss.
- 60 *Hécate...* Esta diosa se confundía con Diana.
- 61 *Alba dardania...* La ciudad de Alba había sido fundada por el troyano Eneas; Troya había sido fundada por Dárdano.

- 62-63 *por don a mí del magno jefe, una onda / que en casa corre...* Estacio había obtenido de Domiciano la *adductio* del agua a su propiedad del Albano; cf. IV.V.1 y Marcial IX.XVIII.
- 64 *las rocas, por el nombre de las Sirenas sabidas...* Cf. II.II.1: se trata de Sorrento.
- 67 *Piérides...* Sobrenombre de las Musas.
- 68 *el día de Trivia...* Cf. verso 60: es el 13 de agosto.
- 72 *favonio...* Es el viento del Oeste.
- *austro...* Es el viento del Norte.
- 73-75 *como el nimbo... ululan las ninfas...* Cf. Virg. *Aen.* IV.160 ss.
- 73 *Saturnia...* Sin duda, Juno, hija de Saturno.
- *Libia...* Es decir, a la región de Cartago.
- 74 *Elisa...* Es decir, Dido.
- *illaco marío...* Sin duda, Eneas, procedente de Ilión.
- 84-85 *a quienes / escrutan la hondura...* Se trata de los pescadores; cf. III.III.92 y Sén. *Epist.* LXXXIX.XXII.
- 87 *la cohorte gratísima a la nítida Pola...* Pola era la esposa de Polio Félix: véase la nota a II.II.10. Esta cohorte, muy probablemente, estaría formada por sus dos pequeños nietos y por las mujeres de su séquito.
- 92 *techos de Dicarqueo...* Es decir, Puteoli, fundada por Dicarco; cf. II.II.136 y II.II.3. Véase la nota al texto latino.
- *a la joven...* El epíteto alude al nombre de *Neapolis* y al significado literal de Parténope (= virgen).
- 104-105 *muy cercana...* *Juno...* El templo a que Estacio alude con estas palabras es desconocido para nosotros.
- 107 *que las popas... con velas propicias...* Es decir, los barcos querrán detenerse, sea para que los viajeros contemplen el templo (cf. *Theb.* IV.812), sea para que sus marinos desembarquen y rindan culto al dios (cf. Virg. *Aen.* III.453).
- 108 *el Padre etéreo...* Sin duda, Júpiter; cf. verso 186.
- 109 *desde su excelso templo, mi hermana...* Cf. verso 138 y II.II.2. Minerva tenía un templo en un promontorio cercano al sitio en que se encontraban el templo de Hércules y la villa de Polio.
- 115 *de Anfión las torres...* La ciudadela de Tebas había sido construida por Anfión, que hacía mover las piedras con el sonido de su lira. Cf. verso 16 y II.II.60-61.
- 116 *la labor de Pérgamo...* Troya, cuya ciudadela tenía el nombre de Pérgamo, había sido construida por Apolo y por Neptuno.
- *la mente dejó...* Es decir, el dios salió del corazón de Polio: cf. versos 89-90.
- 117 *al formarse, grabada la imagen, la tela...* Es decir, cuando se trazaron los planos del templo.
- 120 *de la tierra la húmeda parte...* Probablemente se trata de la arcilla.
- 122 *el incómito sílex se licua en el horno curvado...* Esto se hace para que se pueda utilizar en la construcción.
- 126 *hacha de dos filos...* Cf. I.III.61.

- 127 *cuando el cielo... nocturna...* Cf. I.I.94-95: de noche, los dioses visitan la tierra.
- 128 *Caprea...* Isla cercana a Nápoles, hoy Capri, donde se creía que habían habitado los legendarios telfos; cf. Virg. *Aen.* VII.735.
- 129 *Tauróbolos...* Debe de tratarse de otra isla cercana a Nápoles, o de algún promontorio situado en Capri o en Sorrento, pero el topónimo no se encuentra en otra parte; Frère dice, al respecto, que aún hoy se encuentra el nombre *Tuoro* en la misma Capri y en los alrededores de Sorrento, como un sinónimo de "altura".
- 130-131 *el Etna... Brontes o Estérope...* Los ciclopes, Brontes, Estérope y Argos o Piracmón, tenían sus forjas en Sicilia, dentro del volcán Etna; cf. I.I.4.
- 131-132 *antros / lemniacos...* Vulcano había sido criado en Lemnos, isla del Egeo, y ahí tenía su residencia principal.
- 132 *la égida...* Era el escudo de Júpiter, otorgado por el padre de los dioses a su hija Minerva; había sido construido por Vulcano y era indestructible; Minerva había puesto sobre este escudo la cabeza de Medusa.
- 133 *Mulciber...* Sobrenombre de Vulcano, que se atribuye a su virtud de ablandar (*mulcere*) los metales para trabajarlos.
- 135 *Antela un año segundo...* El año jadea por el calor del mes de agosto; ha pasado un año desde que Hércules solicitó a Polio la construcción de su templo.
- 137 *los techos de la unida madrastra...* Cf. verso 105.
- 138 *a Falas...* Cf. verso 109.
- 139-140 *fuertes / ritos...* Son *fuertes* porque se trata de competencias atléticas; cf. versos 43-45.
- 140-141 *Júpiter / de Pisa...* Se trata de Júpiter Olímpico: el nombre de Pisa sustituye al de Olímpia: Pisa era una ciudad cercana a Olímpia, cuyos habitantes presidían los juegos.
- 140 *el padre de la opaca Cirra...* Cirra era el nombre de una ciudad de la Fócida, al pie del Parnaso, donde existía un templo consagrado a Apolo, a Artemis y a Leto; en el lenguaje poético, Cirra sustituye a Delfos. Aquí se alude a los Juegos Delficos o Píticos, presididos por Apolo. Cf. V.III.4; *Theb.* VII.779; Sén. *Oed.* 269, y Luc. I.64.
- 142 *el Istmo...* Alusión a los Juegos Ístmicos, instituidos en honor de Palemón-Melicertes, que se celebraban en Corinto y que estaban dedicados a Neptuno.
- 143 *Nemea...* Referencia a los Juegos Nemeos, instituidos en honor de Ofeltes-Arquémoro, que se celebraban en Nemea; cf. verso 186 y *Theb.* IV, V y VI.
- *un más feliz infante...* Tanto Palemón como Ofeltes eran niños y habían perecido de muerte violenta; el *infante* es el nieto de Polio Félix: cf. verso 46.
- 147 *Gauro...* Monte situado en Campania, entre Puteoli y Bayas; estaba cubierto de viñas y el vino procedente de esos viñedos era famoso.

- *icario*... Baco había enseñado el cultivo de la vid al ateniense Icario; también el padre de Penélope se llamaba Icario.
- 148 *Nesis*... Hoy, isla Nisida; cf. II.II.78.
- 149 *Limon*... Se trata de una propiedad de Polio situada en el promontorio de *Fausilipum*. Cf. II.II.82.
- *Euplexa, a las quillas augurio*... Εὐπλοα significa "feliz navegación"; Afrodita tenía un templo con esta advocación en lo alto del promontorio de Παλαῦπολις, Cf. II.II.79.
- 150 *Venus lucrina*... Parece que Estacio se refiere a un santuario de Venus situado en Bauli, una pequeña ciudad cercana a Bayas: el Lucrino era un lago de Campania, cercano también a Bayas; cf. Marcial XI.LXXX.1.
- 151 *Miseno*... Hijo de Eolo, escudero de Héctor, que sobresalía en el arte de tocar el clarín. Dio su nombre al cabo Miseno, situado al norte del Golfo de Nápoles. Cf. II.II.77, Virg. *Aen.* VI.163-175 y 255, y Ov. *Met.* XIV.102.
- 151-153 *rie benigna / Parténope... su corona*... En Nápoles se otorgaban coronas a los poetas vencedores en los *Augustalia*. Véase la nota a II.II.6.
- 156 *Céfiro*... El Céfiro es el viento del Occidente.
- 157 *libias palestras*... El adjetivo alude a Anteo, el gigante de Libia, a quien Hércules encontró cuando se dirigía a conseguir las manzanas de las Hespérides: habiéndolo vencido en la lucha, lo estranguló; cf. Marcial V.LXV.3 y XIV.XLVIII.1.
- 158-160 *las pomas / de las Hespérides... honor tan grande*... El honor de merecer las manzanas de las Hespérides era tan grande porque éstas simbolizan las tres virtudes estoicas: el no enojarse (τὸ μὴ ὀργιζεσθαι), el no amar el dinero (τὸ μὴ φιλαργυρεῖν) y el no amar el placer (τὸ μὴ φιληδονεῖν), según Suidas, s.v. (Frère). Cf. II.II.148-154.
- 162 *tus copos*... Es decir, la tarea de hilar la lana, encargada a Hércules cuando el héroe, enamorado de Onfale, fue esclavizado y vestido de mujer por esa reina lidia.
- 164 *él mismo*... Sin duda, Hércules.
- 166 *mis labores*... Tradicionalmente se dice que Hércules realizó doce labores por mandato de Euristeo: el león de Nemea, la hidra de Lerna, el jabalí del Erimanto, la cierva cerínea, las aves estinfálidas, los establos de Augias, el toro de Creta, las yeguas de Diomedes, el cinturón de Hipólita, los bueyes de Gerión, el can Cerbero y las manzanas de las Hespérides. Sin duda, fuera de esos doce trabajos, sus hazañas fueron muy numerosas.
- 169 *torpes*... El adverbio *foede* se tradujo por un adjetivo.
- 171-172 *Detendré de las Farcas los hilos, / y extenderé sus ruecas*... Cf. I.IV.63-64.
- 172 *se vencer, dura, a la Muerte*... Alusión, o al combate de Hércules contra los dioses infernales para traer a Al-

- cestes de nuevo a la vida, o a la hazaña de haber arrastrado al Cerbero fuera del Inframundo. Cf. IV.VI.104.
- 182 *Nemea...* Cf. verso 143. Hércules estaba considerado por algunos como el fundador de Nemea; según otros, Hércules había sido el restaurador de los Juegos Nemeos, fundados por los Siete; según otra tradición más, él había sido fundador de dichos Juegos, pero no de la ciudad. Respecto a la tradición que consideraba a Hércules como el fundador de los Juegos Nemeos, cf. Pfeiffer, R., *Callimachus, Aetia*, fr. 54 (6): "*Probus/ In Verg. Georg. III 19 (... Hercules) experrectus mira damnum celeritate correxit, sumptaque apiacea... corona, qua ornantur qui Nemea vincunt ... supervenit itaque et Molorcho paranti sacrificium Manibus, ubi et aries immolatus erat. Inde Nemea instituti sunt: postea Archemori Manibus sunt renovata a septem viris, qui Thebas petebant ...* . Cf. *Schol. Stat. Th. IV 160 sacra Cleonaei (... Hercules, leone) superato ludos instituit, quos a loco Nemea appellavit*", y fr. 59 2 ss. adn.: "... cf. *Schol. Pind. N. VI 71 b ... Nem. Hyp a p. I, 3 Dr. τὸν ἀγῶνα τῶν Νεμέων... ὑφ' Ἡρακλέους τετελεσθαι, Schol. Pind. N. 4^a b οὐ... ἐπὶ ἐπὶ θήβας ἀνεπέσσαντο τὰ Νέμεα (...)*."
- *Argos...* Véase la nota al verso 23: la ciudad de Argos era famosa por su culto a Hércules.
- 183 *la casa tiburna...* En Tíbur había un santuario consagrado a Hércules; cf. I.III.79.
- *Gades, los lechos del Sol...* Los fenicios habían construido un *Heracleum* en esta ciudad del extremo occidente.
- 185 *albeantes con selva de álamos, sus sienes...* El álamo era el árbol consagrado a Hércules. Cf. Plinio *N.H.* XII.III.
- 186 *por la Estigia, y del etéreo Padre juró por los rayos...* Los juramentos más solemnes de los dioses, que no podían romperse so pena de un terrible castigo, se hacían en nombre de la Estigia o de los rayos de Júpiter. En la *Tebaída* (I.290-291), por ejemplo, Júpiter dice: *horrendos etenim latices, Stygia aequora fratris / obtestor, mansurum atque irrevocabile verbum.*

SILVA II

- Tit. *Propéntico...* Cf. III.pr.12: *acompañé*. El propéntico es un poema de despedida. Cf. Hor. *Carm.* I.III; *Epod.* I; Tib. I.III, y Ov. *Am.* II.XI.
- *Necio Céler...* Véase la nota a III.pr.13.
- 1 *Dioses...* En este pasaje se invoca a Neptuno, a los Dióscuros, a las nereidas, a Proteo, a Glauco, a Palemón y a Eolo.

- 4 *que la onda lene no me estorbe al rogaros...* Es decir, que el ruido del mar sea *lene* para que no impida que se escuchan los ruegos del poeta.
- 8-10 *Sacad... hermanos ebalios...* La súplica se dirige a Cástor y a Pólux, los Dióscuros, nacidos en Lacedemonia, donde se encuentra la ciudad fundada por Ébalo: Esparta.
- 8-9 *benignos / astros...* Los Dióscuros se identificaban con la constelación de los Gemelos, propicia a los marineros. Cf. Ov. *Fast.* V.693.
- 9 *y en el doble cuerno de la antena sentaos...* Aquí, Cástor y Pólux se identifican con los fuegos dobles de San Telmo: cf. Sén. *N.Q.* I.I.13: *antennis aliisque navium partibus insistunt ut volucres*; cf. también Plinio *N.H.* II.CI.
- *doble cuerno de la antena...* Las vergas de los mástiles estaban formadas por dos maderos empalmados.
- 10-11 *el ponto y el cielo / luzcan...* El ponto, con los fuegos; el cielo, con los astros.
- 11-12 *las estrellas lluviosas / de vuestra hermana iliaca...* Los antiguos consideraban que la estrella de Helena era peligrosa para la navegación. Además, Séneca y Plinio (véase la nota a los versos 8-9) afirman que el fuego de San Telmo, cuando es sencillo, es funesto, y lo identifican con Helena, la hermana de los Dióscuros, causante de la guerra de Troya y de la destrucción de Ilión; según Plinio, el fuego doble persigue al sencillo. Cf. *Theb.* VII.792.
- 12 *la bóveda...* Del cielo: la figura no está en el texto de Estacio.
- 13 *neréidas, troyel cerúleo...* Las nereidas son las ninfas marinas y tienen el color del mar; cf. verso 34: *glauca*.
- 14 *reino segundo...* Es decir, el mar; el reino primero es el cielo, y el tercero es el Inframundo.
- 16 *Doris...* Hija de Tetis y de Océano, esposa de Nereo y madre de las nereidas: cf. verso 89 y IV.II.28. Aquí, personifica al mar.
- 17-18 *los golfos de Bayas... grávidas de ondas / tibias...* Es decir, el *sinus Cumanus*, en cuya costa septentrional se encontraba la ciudad de Bayas, famosa por sus aguas termales; cf. III.V.96 y V.III.169.
- 20 *Ausonia potente en las armas...* El antiguo nombre de la región de Ausonia equivale generalmente a Roma.
- 22 *primera... llevó... el año de Faros...* Es decir, fue la primera de las naves (*tabellariae*) que traían la cosecha de trigo producida en Egipto durante un año; la isla de Faros, en la bahía de Alejandría, designa al Egipto entero. Cf. Sén. *Epist.* LXXVII.I.
- *a tierras dicarquias...* Es decir, a Puteoli, fundada por Dicarco.
- 23 *Caprea...* Isla de la bahía de Nápoles, hoy Capri; cf. III.I.128 y Ov. *Met.* XV.709.

- 24 *vinos mareóticos*... Es decir, vinos pertenecientes al lago Mareótida, en Alejandría, que eran célebres en la Antigüedad; cf. Plinio *N.H.* XIV.XXXIX.
- 24 *Tirrena Minerva*... Es decir, el templo a Minerva situado en el golfo de Nápoles; cf. II.II.2.
- 25 *ceñid*... El poeta se dirige a las nereidas; cf. Menandro Rétor II.399; Cat. LXIV.12, *Culex* 345 ss. y Ov. *Her.* XV.215.
- 26-27 *los vínculos / de estopa*... Se trata del aparejo de cáñamo con el cual se ataban las velas al mástil.
- 27 *lienzos en lo sumo de las velas*... Estos lienzos son pequeñas velas triangulares, que se ataban a la verga del mástil y a su punta, por encima de la vela mayor, que era cuadrangular.
- 28 *pliegues dad*... Lit.: "pliegues abrid"; es decir, "desplegad las velas mayores".
- *a las brisas*... Lit.: "a los Céfiros"; el Céfiro es el viento del Oeste.
- *bancas*... Se trata de los bancos de los remeros.
- 29 *los timones*... Los barcos se gobernaban mediante un par de grandes remos colocados a cada lado de la popa.
- 30 *ártemo*... Parece que se trata de un aparejo formado por un mástil pequeño y una vela también pequeña, que estaba fijado en la proa de los navíos mercantes y que se utilizaba para dirigir la nave durante las maniobras de carga y descarga. Cf. Isid. *Etym.* XIX.III.2-3: *genera velorum: acation, epidromos, dolo, artemo, siparum, mendicum*... *artemo dirigendae potius navis causa commentatum quam celeritatis*.
- 31 *el barquito que ha de seguir*... Los navíos mercantes llevaban a remolque una pequeña canoa, que servía para que la tripulación se salvase en caso de naufragio, y para establecer comunicación con la costa.
- 32 *corvas anclas*... Las anclas, hechas generalmente de plomo, estaban sujetas al costado del barco; había boyas que indicaban su posición.
- 34 *las glaucas hermanas*... Sin duda, las nereidas; cf. verso 13.
- 35 *Proteo*... Dios marino, pastor de los rebaños del mar; tenía el poder de tomar cualquier forma pero, si era retenido, volvía a la suya propia y respondía cualquier pregunta que se le hiciera. Cf. Virg. *Georg.* IV.387 ss.
- 36 *Tritón*... Era un dios marino cuyo cuerpo terminaba en cola de pez. Cf. III.III.82.
- *Glauco*... Era un pescador de Antedón, que fue transformado en un dios monstruoso del mar, de cabello y barba verdes y con cola de pez, tras haberse comido una hierba mágica. Cf. *Theb.* VII.334, y Ov. *Met.* XIII..898 ss.
- 38 *Antedón*... Ciudad de Beocia, en la ribera del Euripo.
- 39 *Palemón, con tu madre divina*... Ino y su hijo Melicertes, arrojados al mar por la furia de Juno, se convirtieron en Palemón y Leucotea, dioses marinos, protectores de los navegantes. Cf. Ov. *Met.* IV.416 ss.

- 40-41 *si tengo el amor... con plectro no indigno...* Alusión a la *Tebaida* del poeta; aún no terminada; cf. versos 142-143.
- 40 *vuestra Tebas...* Recuérdese que Ino habitaba en Tebas.
- 41 *febeo Anfión...* Anfión era hijo de Antiope y de Júpiter; Mercurio le había dado una lira y, con ella, Anfión llegó a ser un gran músico; construyó con su música los muros de Tebas y fue esposo de Niobe. Es *febeo* porque la música está bajo la protección de Apolo.
- 42 *el padre... en la cárcel eolia...* Es decir, Eolo, dios de los vientos.
- 45 *a Bóreas y a Euro y a Noto...* Son los vientos del Norte, del Oriente y del Sur, respectivamente. Cf. III.III.96.
- 46 *Céfiro...* Es el viento del Poniente; cf. verso 28.
- 49 *riberas paretonias...* Paretonio era una ciudad egipcia, en los confines de las Sirtes; aquí, equivale al Egipto entero; cf. *Theb.* V.12 y *Luc.* X.9.
- 50 *Él mismo...* Sin duda, el Céfiro.
- 55 *punte angosto...* Quizá sea un término técnico; parece que se trata de la pasarela de embarque que los navíos llevaban en la popa, unida a lo que se llamaba "*scala*" (cf. *Virg. Aen.* X.653-654); probablemente, el poeta describe aquí la maniobra mediante la cual el marinero jalaba bruscamente la pasarela de embarque, cuya extremidad caería de golpe en el agua.
- 65-66 *aquel valor... dos veces con cimas...* Se trata de una alusión a la guerra de los gigantes contra los dioses: la audacia de los gigantes los llevó a asaltar el Olimpo, la montaña de Tesalia donde los dioses tenían su residencia, y, para ello, apilaron otras dos montañas tesalias, el Pelión y el Osa; la tradición suponía que se habían efectuado varios asaltos al Olimpo, al menos, dos. Cf. *Virg. Georg.* I.281 ss. y III.94; *Ov. Met.* I.155, II.225, VII.224 y XIII.199; *Fast.* I.307 y III.441.
- 71 *De ahí...* Es decir, a partir de que los hombres se lanzaron al mar: se considera que la impiedad de los hombres al navegar provocó la rebelión del cielo y del mar; cf. *Hor. Carm.* I.III.29-40.
- 72 *el Tonante...* Sin duda, Júpiter.
- 73 *Antes de las naves...* Es decir, en la Edad de Oro; cf. *Virg. Ecl.* IV.38-39.
- 74 *Tetis...* Diosa marina, esposa de Peleo y madre de Aquiles; aquí, personifica al mar mismo; cf. *Virg. Ecl.* IV.32.
- 76 *Fléyade...* Cada una de las estrellas de la constelación del mismo nombre, cuyo orto anunciaba el invierno; cf. I.III.96 y I.V.22.
- 77 *cabra olenia...* Es decir, la cabra Amaltea, que crió a Júpiter en la ciudad de Oleno, y que fue convertida en una estrella (*Capella*) de la constelación del Auriga; su orto anunciaba tempestades.
- *Orión...* La constelación de Orión también anunciaba tempestades con su orto y su ocaso.

- 85 *del mar Lucano...* Es decir, del golfo de Lucania.
- *Caribdis...* Era uno de los dos escollos del estrecho de Mesina.
- 86 *la virgen que el sículo profundo devasta...* Es decir, Escila, el segundo de los escollos del estrecho de Mesina; Escila había sido una ninfa y, por los hechizos de Circe, la parte inferior de su cuerpo se había transformado en perros; horrorizada por esa metamorfosis, se lanzó al mar. Cf. Ov. *Met.* XIV.66 ss.
- 87 *Adriático...* Golfo situado entre Italia y la península ilírica. Cf. Cat. IV.6, y Hor. *Carm.* I.XXXIII.1, III.3 y 9.
- 88 *Carpatio...* El mar del Cárpato, entre Creta y Rodas.
- 89 *Doris... novillo agénreo...* Doris, la deidad marina (cf. verso 16), había favorecido el rapto de Europa, hija de Agenor, llevada por Júpiter, transformado en "novillo", desde Fenicia hasta Creta.
- 91 *Indos ignotos...* Aunque existía comercio entre Roma y la India, esta región se consideró siempre como una tierra fabulosa.
- 92 *caos cimerio...* Quizás el poeta se refiera a las regiones septentrionales del ponto Euxino, donde habitaba el pueblo de los cimerios (hoy, Crimea); en ese caso, la palabra *caos* aludiría a las largas noches de aquellas regiones. Podría también referirse a un pueblo mítico que, según se creía, habitaba en la costa occidental de Campania; entonces, *caos* equivaldría a la perpetua oscuridad en que vivía ese pueblo, habitante de cavernas donde nunca penetraba la luz.
- 93 *de mi rey...* La palabra *rex* era utilizada por los clientes para referirse con adulación a sus patronos (cf. Marcial I.CXII.1 y II.LXVIII.1, por ejemplo); sin embargo, Frère indica que aquí la palabra simplemente corresponde al contexto heroico de la descripción, sin que por ella se pueda determinar la posición social de Estacio frente a Céler.
- 95 *si no... admirador de tus obras...* Lit.: "aunque no como tu socio, ciertamente como admirador de tus obras".
- 96 *Fénix...* Hijo de Amintor, el rey de Argos; fue acogido en la corte de Peleo, en Ftia, y se hizo preceptor de Aquiles, a quien acompañó a la guerra de Troya; cf. II.I.91.
- 97 *tímreo Pérgamo...* Es decir, Troya: su ciudadela se llamaba Pérgamo, y Apolo, que había construido sus murallas, tenía un templo en la vecina ciudad de Timbra; cf. I.IV.117 y IV.VII.22.
- 98 *túmido Atrida...* Es decir, el ofendido Menelao, a quien todos los reyes de Grecia habían prometido su ayuda cuando fue elegido como esposo de Helena.
- 101 *Isis... estabulada...* Isis se identificaba con Ío quien, transformada en una ternera, había vivido en los establos de su hermano Foroneo, rey de Argos. Cf. *Theb.* XII.465.

- 102 *reina de Faros...* En la isla de Faros, situada frente a Alejandría, existía un santuario dedicado a Isis como deidad marina. Sin embargo, Faros suele designar al Egipto entero, donde Isis era la divinidad principal.
- 103 *papa mareótida...* Véase la nota al verso 24; aquí, el epíteto equivale simplemente a "egipcia".
- *sistro...* El sistro era un instrumento musical que se empleaba en las ceremonias de Isis; al parecer, era semejante a las castañuelas.
- 104 *el conductor latino...* Es decir, el emperador Domiciano.
- 104-105 *los signos / aurorales...* Es decir, los estandartes de los ejércitos del Oriente.
- 105 *palestinas cohortes...* Es decir, las cohortes sirias: una de las legiones de Siria; cf. II.I.161 y V.I.213.
- 108 *de dónde es, del Nilo pantanoso, la fecunda licencia...* Es decir, cuáles son las fuentes del río Nilo, cuyas inundaciones fecundan la tierra egipcia. Véase la nota al texto latino.
- 110 *por el lodo cecropio...* Es decir, por el lodo que, para construir su nido, utiliza Procne, quien había sido transformada en golondrina. Procne era hija de Pandión, rey de Atenas, la ciudad de Cécrope. Según Plinio (*N.H.* X.XCIV), en Egipto, las golondrinas colocaban sus nidos de tal manera que formaban un dique que impedía que el Nilo se desbordara.
- *es Menfis celosa...* Véase la nota al texto latino.
- 111 *Canopo terápneo...* La ciudad de Canopo, situada cerca de la boca situada al oeste del Nilo, era un lugar de lujosos baños, de reposo y de recreo, para los habitantes de Alejandría. *Terápneo* (cf. II.II.111) equivale a "espartano" y alude a la tradición que situaba en esta ciudad el sepulcro de Canopo, piloto de Menelao, rey de Esparta, que había muerto durante la travesía de regreso de Troya; cf. Plinio *N.H.* V.CXXVIII.
- 112 *el portero leteo guarda las sras de Faros...* Se identificaba a Anubis, el dios egipcio con cabeza de chacal, con Cerbero, el perro guardián de la entrada del Inframundo; *leteo* sería equivalente a "infernol", y *Faros*, a "Egipto".
- 113 *viles animales a magnos dioses igualan...* En Egipto se adoraban dioses con figura de animales: chacal, gato, cocodrilo, etc.
- 114 *fénix...* Cf. II.IV.37. Se creía que el ave fénix preparaba su pira funeraria en la ciudad egipcia de Heliópolis.
- *vivaz...* Es decir, de larga vida: el fénix renacía de sus propias cenizas, después de vivir quinientos años.
- 115-116 *campos dignifica...* *Apis...* Apis, el buey sagrado de los egipcios, dios protector de la agricultura, era sumergido en el Nilo hasta que se ahogaba; entre su muerte y el descubrimiento de su sucesor, había duelo público; cf. Plinio *N.H.* VIII.CLXXXIV. Vollmer afirma que existía un sacerdote guardián de Apis, que era llamado "pastor": βουκόλος.

- 117 *a los manes ematios...* Es decir, al sepulcro de Alejandro Magno, en la ciudad de Alejandría; cf. II.VII.95. Ematia era el nombre antiguo y poético de Macedonia, llamada así por Ematio, que era hijo de Titono y de la Aurora, y había sido rey de Macedonia. Cf. *OV. Met.* V.314, y *Luc.* I.1, VI.620, VII.427 y X.50.
- 117 *fundador de la urbe...* Alejandro había sido el fundador de la ciudad de Alejandría.
- *empapado con néctar del Híbla...* El cuerpo de Alejandro había sido embalsamado con miel, según la costumbre de los egipcios (cf. *Q. Curcio X.X.12-13*); el Híbla era un monte de Sicilia famoso por la miel que elaboraban las abejas que en él vivían.
- 119-120 *la serpentífera casa... huyó las ausonias cadenas...* Es decir, el palacio real de Alejandría, donde Cleopatra, vencida en *Actium*, se hizo morder por un áspid; mediante su suicidio, Cleopatra pudo evitar el ser objeto del triunfo del romano (*ausonias* = romanas) Octaviano. Cf. *Hor. Carm.* I.XXXVII; Plutarco *Antonio LXXXIV*, y *Dión LI.II.2* y *XIII.V*.
- 124 *lumbre del clavio mayor...* Se llamaba *clavio* a la banda de púrpura que distinguía la vestimenta de los ciudadanos romanos pertenecientes a los órdenes senatorial y equestre; los primeros la llevaban ancha (*lati-clavia*) y los segundos, angosta (*angusti-clavia*). *M. Céler* había sido *tribunus militum latyclavius*: estos tribunos eran oficiales distinguidos de cada una de las legiones romanas; eran muy jóvenes, de familias nobles, y se iniciaban así en el *cursum honorum*.
- 126 *con su dardo, las aurorales saetas...* El dardo es el *iaculum*, específicamente romano; manejado por Céler, vencía en velocidad a la *sagitta*, específicamente oriental. Cf. *Theb.* VI.354.
- 127 *César...* Sin duda, Domiciano.
- *cosas mayores...* Puede tratarse del consulado, porque los jefes de una legión solían ser pretores.
- 136 *el raudo Éufrates...* Este río era el paso de Siria a Armenia; cf. *Plinio N.H.* V.LXXXVI; *Marcial IX.XXXV.III*.
- *Bactres la regia...* Bactres era la capital de Bactriana, región del Asia.
- 137 *Babilonia...* Era la capital de la región meridional de Mesopotamia y el puente entre el Oriente y el Occidente.
- 137-138 *de la paz latina el camino, / Zeuma...* Zeuma era una ciudad de Mesopotamia, en la ribera occidental del Éufrates, por donde cruzaban el río los ejércitos romanos, y que era la frontera del Imperio Romano; al parecer, el poeta alude a una expedición de Domiciano contra los partos. Cf. *IV.I.39 ss.*; *IV.III.153 ss.*, y *Marcial IX.XXXV.3*.
- 138 *Iolmea...* Se trata de Palestina; cf. *I.VI.13*.
- 139 *Tiro...* Ciudad fenicia, donde estaba la famosa industria del teñido de púrpura.

- 140 *se ha iterado*... Es decir, se ha teñido dos veces: esta púrpura, más preciosa, se llamaba *dibapha*; cf. Plinio N.H. XXI.XLV.
- *sidonias tintas*... La ciudad fenicia de Sidón era también famosa por la púrpura.
- 142 *pelasgos*... En la *Tebaida*, los *pelasgos* son los argivos; el verso alude a *Theb.* XII.105 ss.
- 143 *cierre mi Tebas*... Es decir, la *Tebaida* estaría terminada cuando Céler regresara del Oriente.

SILVA III

- Tit. *Consolación*... Este epicedio debió de haber sido escrito en diciembre del año 92.
- *Claudio Etrusco*... Véase la nota a I.pr.31.
- 1-5 *Suprema de los dioses, Piedad... áureos reinos cuidabas*... Aquí, esta deidad está identificada con Astrea; cf. I.IV.2; V.II.92; V.III.89, y *Theb.* XI.457. Astrea, la Justicia, había vivido en la Tierra durante la Edad de Oro, y fue la última de los dioses en alejarse de los hombres.
- 2 *rara vez*... El predicativo *rara* se tradujo adverbialmente.
- 7 *loadas, sus lumbres enjuga*... Según Frère y Colom-Dolç: "enjuga sus ojos, dándole alabanzas".
- 12 *Es un padre*... Cf. III.pr.16-17.
- 16 *Eaco*... Rey de Egina y abuelo de Aquiles; por su virtud, después de su muerte se convirtió en juez de los Infiernos, junto con Minos y Radamanto. Cf. II.I.219.
- *urna infernal*... Se decía que los jueces infernales ponían los nombres de los mortales dentro de una urna, a fin de sortear quién debía morir y qué pena tocaba a los culpables. Cf. Hor. *Carm.* II.III.25; III.I.14; Virg. *Aen.* VI.432; Sén. *Agam.* 23, y *Herc. Fur.* 191.
- 17 *lene*... En latín, es adverbio.
- 21 *las negras hermanas*... Sin duda, las Parcas.
- 22 *Exulten plácidos... los Manes*... Cf. V.I.253 y V.III.284, en relación con la acogida de la sombra por parte de los Manes.
- *las leteas corrientes*... El Leteo era un río infernal que tenía la propiedad de hacer olvidar, a quienes bebían sus aguas, lo que habían hecho.
- 23 *casas eliseas*... El Eliseo era un lugar de las regiones infernales, donde las almas de los muertos gozaban de perpetua paz y felicidad.
- 26 *las Furias*... Deidades infernales, encargadas de ejecutar el castigo que los dioses señalaban a los culpables; tenían serpientes en vez de cabellos.
- 27 *el guardián triple*... Es decir, el perro Cerbero, que tenía tres cabezas.
- 28-29 *dueño / silente*... Sin duda, Plutón, dios de los muertos y el mundo infernal; los *silentes* son los muertos.
- 31-33 *Bendito... Etrusco*... El poeta se dirige a Claudio Etrusco, el hijo doliente.

- 32 *exequias aonias*... Es decir, poéticas; Aonia es el nombre mítico de Beocia, donde habitaban las Musas.
- 34 *aurorales gérmes*... Es decir, *costum*.
- 34-35 *de los cilicios y árabes mieses / soberbias*... Es decir, azafrán y mirra.
- 39-41 *al padre llorar / no me es ignoto*... Cf. II.I.33, y V.III.
- 43-46 *No tuviste... la culpa de padres / ocultó*... Estacio se dirige aquí al padre: la perífrasis alude al hecho de que éste había nacido en la esclavitud.
- 44 *guirnalda*... Cf. II.VI.12. Se trata de los *stemmata*: coronas y guirnaldas con que se adornaban las imágenes de los antepasados, expuestas en el atrio de las casas. Cf. Plinio *N.H.* XXXV.II.2; Sén. *Ben.* III.XXVIII. La metonimia designa la serie de los antepasados, la genealogía familiar; cf. Sén. *Epist.* XLIV; Juv. VIII.1, y Marcial V.XXXV.
- 47 *a quienes el ocaso y el orto al par sirven de criados*... Sin duda, a los emperadores romanos.
- 52 *a los jefes*... Es decir, a los emperadores.
- 52-53 *pronto crece el imperio / de supernos en ellos*... Es decir, los dioses están sobre los emperadores; cf. Hor. *Carm.* III.I.5.
- 53 *ley*... Sin duda, la Necesidad.
- 55 *la órbita*... Se trata de la órbita del Sol.
- 57 *el tirintio soportó del rey cruel los hórridos pactos*... Alusión a la esclavitud de Hércules, sometido a Euristeo, rey de Argos y de Micenas, quien impuso al héroe los Doce Trabajos.
- 58 *la flauta de Febo, que de criado servía*... Alusión a la esclavitud de Apolo, quien sirvió como pastor a Admeto, el rey de Feres. La *fistula* era el instrumento de los pastores.
- 60-61 *Esmirna... Meles*... La ciudad de Esmirna estaba situada en Jonia, en Asia Menor, y junto a ella se encontraba el río Meles; se creía que Homero había nacido en esta región.
- 61-62 *el vado del Hermo... el lidio / Baco... con el limo dorado*... No se sabe el lugar que ocupaba el Hermo, de arenas áureas (cf. I.II.127), en el ciclo indio de la historia de Baco $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\sigma\tau\eta\varsigma$. Cf. *Theb.* IV.389.
- 64-66 *númenes... flanco cesáreo... dioses*... Se trata, en los tres casos, de los emperadores romanos.
- 66 *Tiberio*... Claudio había sido manumitido por este emperador.
- 69 *el más cercano heredero*... Se trata de Caligula.
- 71 *hasta las escarchas del Ártico*... Alusión a la expedición militar de Caligula contra los morinos, pueblo de la *Gallia Belgica*; cf. Suet. *Cal.* XLIII.
- 76 *a principales hechos*... Según Vollmer, estos términos corresponderían a una función semejante a la del *curarum socius* del anciano Etrusco (verso 161).
- 77 *aún no enviado al estelífero eje*... Alusión a la deificación de Claudio.

- 78 *al nieto lejano...* Quizá se trate de la serie de los emperadores siguientes. El sucesor directo de Claudio fue Nerón, hijo de Agripina, sobrina de aquel emperador.
- 80 *el árcade aligero...* Sin duda, Mercurio.
- 81 *la lluviosa Taumantida...* Se trata de Iris, quien es hija de Taumas y trae las lluvias.
- 82 *Tritón...* Dios marino, cuyo cuerpo termina en cola de pez.
- 85 *la excelsa Fortuna...* Los versos siguientes se refieren a las funciones de Claudio como *procurator a rationibus*, cargo que recibió de Nerón probablemente en el año 55, y que conservó hasta el año 82.
- 86-87 *el reparto / de los bienes santos...* Se refiere a la administración de la caja imperial; cf. Plinio *Epist.* VIII.VI.7.
- 87-88 *las riquezas... producidas...* Es decir, los productos correspondientes a la caja imperial, de lo cual se hablará en los versos 89-98.
- 88 *los gastos...* Sin duda, los de la caja imperial, de los cuales se hablará en los versos 98-105.
- 89-90 *la Iberia... lo que en dalmático monte brilla...* Los derechos de las minas correspondían al emperador desde la época de Tiberio. La Iberia era famosa por sus minas de oro, y también en Dalmacia existían minas de oro; cf. I.II.153; IV.VII.13; *Theb.* VI.880; Plinio *N.H.* XXXIII.LXXVIII.
- 90 *en mieses del África...* Se refiere al trigo de las provincias senatoriales africanas, del cual el emperador obtenía un porcentaje.
- 91 *la era del cálido Nilo...* Es decir, las cosechas recogidas en Egipto, dominio del emperador.
- 92 *quien, hundido... piélagos escruta...* Es decir, los trabajadores de las pesquerías de perlas del Oriente; cf. Plinio *N.H.* XII.LXXXIV.
- 93 *las dehesas cuidadas del lacedemonio Galeso...* Es decir, los criaderos tarentinos; se creía que el vellón de las ovejas que se bañaban en el río Galeso se volvía suave; cf. II.II.111.
- 94 *las perspicuas nieves...* Se creía que el cristal provenía de la nieve solidificada (cf. I.II.126), así que se trata de una referencia a las cristalerías; éstas se encontraban sobre todo en Egipto.
- *los robles masilios...* Se refiere a los bosques de Numidia, de donde se obtenía madera.
- 95 *del diente indio...* Es decir, de los colmillos de los elefantes de la India, de manera que el poeta debe referirse al marfil.
- 96 *el Sóreas y... el Euro... el Austro...* Vientos del Norte, del Oriente y del Sur, respectivamente. Cf. III.II.45.
- 99 *cuánto exigen los pilos romanos...* Debe tratarse de la *cura pecuniae frumentariae*; es decir, de la provisión del ejército.

- 100 *cuánto, las tribus...* Debe tratarse de los *congiaria tributim*, esto es, de la distribución gratuita de víveres al pueblo.
- *qué, los templos...* Se trata de la *cura aedium sacrarum*, es decir, de la inspección de los templos.
- 101 *qué, los hondos cursos de las ondas...* Se trata de la *cura aquarum*, esto es, de la inspección de los acueductos.
- 101-102 *qué, los propugnáculos / del mar...* Al parecer, se trata de la *cura alvei Tiberis*, aunque podría referirse también al cuidado de los puertos.
- 102 *de los caminos la serie...* Se trata de la *cura viarum*: inspección y cuidado de los caminos.
- 103 *cuál oro brilla, del señor en artesonados excelsos...* Se trata de la *cura domus Augustianae*, esto es, de la administración de la casa Flavia.
- 104 *cuál masa... se licue...* Se trata de la *cura statuarum*, supervisión general de las estatuas de los dioses y de los emperadores.
- 105 *qué crepita... ausonia Moneta...* Se trata de la *cura monetae*, que corresponde a la acuñación de las monedas. El poeta, con *ausonia Moneta*, se refiere al templo de Juno Moneta, que había sido levantado en el *Arx* de Roma en 344 a.C. por L. Furio Camilo. La acuñación de las monedas romanas se hacía en las cercanías de ese templo.
- 106 *De entonces, para ti...* El poeta se dirige nuevamente al padre de Claudio Etrusco.
- 110 *y engendrar...* Lit.: "y haber engendrado".
- 111 *Etrusca...* De ella, sólo sabemos que era una mujer de clase senatorial, hermana de un cónsul.
- 115 *las fasces y la suma curul...* Se trata de las insignias distintivas de los cónsules: las doce fasces y la silla curul.
- 116 *su hermano...* No se sabe quién era.
- 116-117 *ausonias espadas y... signos...* Como consular, el hermano de Etrusca debió haber recibido algún cargo militar en la campaña contra los dacos. *Ausonias* equivale a "romanas".
- 117 *primera demencia a los dacos... y fue condenada al magno triunfo su gente...* Según algunos, hubo dos expediciones contra los dacos: una en 86 y otra en 89; según otros, en realidad se trató de una sola guerra continua, que terminó con la paz y el triunfo del año 89; en este caso, *primera* indicaría que habían sido los dacos quienes iniciaron la guerra.
- 122 *Lucina...* Es la diosa del nacimiento.
- 124 *Feliz... tus hijos...* El poeta se dirige a Etrusca.
- 126 *los estambres...* Sin duda, los de las Parcas.
- 127 *Átropos...* Una de las Parcas, la "inexorable", la que corta el hilo de la vida. Cf. IV.IV.56; IV.VIII.19, y V.I.178.
- 132 *materno amomo...* El amomo estaba consagrado a Venus, madre de los Amores.

- 138 *quien... templa las torres supernas...* Se trata de Vespasiano, que reina, divinizado, sobre el universo entero.
- *torres supernas...* Es decir, el Olimpo.
- 139 *habiendo repartido a tierras y astros su clara progenie...* Vespasiano habría confiado a sus dos hijos el poder que tenía sobre el universo: a Domiciano le dejó la tierra; al divinizado Tito, el cielo.
- 140 *triunfo idumeo...* Es decir, el triunfo sobre los judíos. El padre de Claudio Etrusco habría tenido un lugar en la pompa con que Vespasiano y Tito celebraron dicho triunfo, en junio del año 71.
- 143 *el mismo...* Sin duda, Vespasiano.
- 143-145 *desde el pueblo lo llevó a los asientos ecuestres... igualó el honor suyo...* Claudio fue elevado al orden ecuestre por Vespasiano, quizá en 73 o 74.
- 143 *los asientos ecuestres...* Los équites tenían reservadas catorce filas (*subsellia*) en el Anfiteatro. Cf. Marcial V.VIII, XIV, XXIII, XXV, XXXVIII, etc.
- 144-145 *despojó su izquierda del hierro / innoble...* Los équites tenían el derecho de usar un anillo de oro: *ius anulorum aureorum*.
- 145 *y al de los hijos, excelso, igualó el honor suyo...* Los hijos de Claudio y Etrusca hubieran sido jurídicamente ilegítimos; sin embargo, el emperador debió de haberles otorgado, junto con el derecho a llevar el *cognomen* materno, el rango de équites. Vespasiano elevó al padre al mismo rango que sus hijos.
- 146 *Por dos veces ocho lustros...* Es decir, por 80 años.
- 149 *pródigo Etrusco...* Sin duda, el hijo, destinatario de la silva; véase la silva I.V.
- 154 *Qué gracias por su padre renacido...* El poeta introduce la desgracia de Claudio con el perdón del emperador: habiendo sido condenado por Domiciano al exilio, es decir, a la muerte civil, el mismo emperador lo perdonó y lo devolvió a Roma, es decir, a la vida; cf. I.V.65, y Marcial VI.LXXXIII.
- 154 *a ti, sumo de jefes...* Sin duda, a ti, Domiciano.
- 156-158 *ora la vejez... prefiriera...* Esta mención de un probable motivo es la única alusión a la falta de Claudio.
- 156 *la vejez, tarda de ruina y por las cosas exhausta...* Es decir, la "vejez" de Claudio se habría vuelto lenta por el descuido mismo de la ancianidad, y estaría cansada de tratar tantos asuntos.
- 158 *al viejo...* Sin duda, a Claudio.
- 159-160 *con sólo el trueno... te contentaste en advertirlo...* La clemencia de Domiciano se muestra, según Estacio, en la suavidad de la pena aplicada.
- 160 *en advertirlo...* Lit.: "en haberlo advertido".
- 160-162 *sobre horridos mares... lejos, los itálos campos / dejaba...* Muy probablemente, se trata de una alusión a la *deportatio* del cómplice de Claudio.

- 161 *su socio de afanes...* No sabemos quién era; debió de tratarse de un *adiutor*, asociado a las funciones del procurador.
- 162-163 *que éste a las playas muelles de la costa campania / y hacia las torres de Diomedes se fuera...* El procurador Claudio fue desterrado *centesimum ultra lapidem in oram Campaniae*; cf. Tác. *Ann.* XIII.XXVI; *Hist.* III.LXVI.
- 163 *hacia las torres de Diomedes...* Es decir, a la ciudad de Arpi, en Apulia, fundada por Diomedes, según la tradición; cf. Virg. *Aen.* X.23. Diomedes fundó, también en Apulia, la ciudad de Argiripa; cf. Virg. *Aen.* XI.246 y *Ov. Met.* XIV.456.
- 164 *Y sin tardar largamente...* Aquí, el poeta alaba la clemencia del emperador, porque ha tardado poco tiempo en perdonar al anciano Claudio. Sin embargo, estas *breves iras* (verso 184) duraron, por lo menos, siete años: si Claudio murió a finales del año 92, a los 90 años (cf. Marcial VII.XL.6), su desgracia habría sucedido en el año 82 (después de sus 80 años); su retorno fue obtenido poco tiempo antes de su muerte (verso 182 ss.), quizá en el año 89 o en el 90, cuando Marcial escribe el epigrama que lo celebra: VI.LXXXIII.
- 165 *el umbral romúleo...* Es decir, las puertas de Roma, fundada por Rómulo.
- *Germánico...* Sin duda, Domiciano.
- 167 *conductor placidísimo...* Sin duda, Domiciano.
- 168-169 *donde a los catos vencidos / pactos moderados...* El poeta se refiere a la campaña contra los catos del año 82; cf. I.I.27.
- 169 *a los dacos, su monte...* Véase la nota al verso 117, y cf. I.I.7, 27 y 80.
- 170 *a los marcómanos...* Se trata de un pueblo que habitaba en la Germania Occidental.
- *a los errantes saurómatas...* Se trata de los sármatas yázigas, pueblo nómada que ocupaba la planicie situada entre el Danubio y su afluente, el *Thissus* (hoy, Tisza); cf. Plinio *N.H.* IV.LXXX.
- 171 *tras horribidas guerras... triunfo latino...* A su regreso de la expedición contra los sármatas, que había durado de mayo del año 92 a enero del 93, y que se había extendido a la región de los marcómanos, Domiciano rehusó el triunfo. Cf. IV.I.39; IV.III.159; V.II.135; Marcial VIII.XV.5; IX.CI.19; VII.VII.1; Tác. *Agr.* XLI; *Hist.* I.II, y Suet. *Dom.* VI.
- 172 *inexorable, el ovillo...* Se trata del ovillo de las Parcas, cortado por Átropos.
- 174-175 *las sículas rocas... el cisne... la mujer de Tereo...* Cf. V.III.80.
- 174 *las sículas rocas...* Es decir, las rocas de las Sirenas que, según una tradición, habitaban en Sicilia. cf. II.I.10.
- 175 *el cisne, ya cierto de su hado...* Cf. II.IV.10: el cisne anuncia su muerte con su canto más bello.

- *la mujer de Tereo...* No se trata de Procne, la esposa de Tereo convertida en golondrina, sino de la hermana de ésta, Filomela, violada por su cuñado y transformada posteriormente en ruiseñor; recuérdese que en algunas tradiciones los papeles de las hermanas se cambian.
- 179-180 *gimió... Teseo...* Teseo había prometido a Egeo, su padre, poner en su barco velas blancas, si regresaba a Atenas después de haber vencido al Minotauro; olvidó esta promesa y Egeo, desesperado al ver el negro velamen que anunciaba la muerte de su hijo, se lanzó al mar. Etrusco, como Teseo, perdía a su padre cuando la felicidad había vuelto a su casa.
- 184 *del magno patrono...* Sin duda, de Domiciano.
- *breves... las iras...* Véase la nota al verso 164.
- 188-189 *Feliz para quien; de la flama micénica el sacro / respeto se abrió, cuando en su gran nuca a su padre llevaba...* Sin duda, Eneas quien, llevando en sus hombros a su padre Anquises, atravesó las llamas de Troya, tomada por las tropas de Agamenón, rey de Micenas. Cf. Virg. *Aen.* II.706 ss.
- 190-191 *Escipión... al padre / arrebató...* Escipión salvó a su padre en la batalla del Ticino, en el año 218 a.C. Cf. Tito Livio XXI.XLVI.7.
- 191 *Lauso el lidio...* Lauso era el hijo de Mezencio, rey etrusco; murió al defender a su padre, atacado por Eneas; es *lidio* porque se atribuía a los etruscos un origen lidio. Cf. Virg. *Aen.* X.783 ss.
- 192 *la esposa del tesalio marido...* Sin duda, Alcestes, quien ofrendó su vida para que su esposo, Admeto, rey de Feres, en Tesalia, conservara la suya.
- 193 *el tracio suplicante...* Sin duda, Orfeo, quien viajó al Inframundo para rescatar con sus súplicas y cantos a su esposa Euridice.
- 194 *Cuánto mejor por un padre...* Porque a un padre nos liga la sangre; cf. V.III.272.
- 196 *aquí tendré... tus Manes...* Etrusco, como Estacio (cf. V.III.37), actúa en contra de la prohibición legal de conservar las cenizas en casa de los deudos. Cf. *Dig.* XLVII.XII.III.V.
- 197 *Lar...* Se trata del *Lar Familiaris*, deidad semejante a los Penates.
- 200 *las lúcidas peñas...* Sin duda, las de los bustos del padre.
- 201 *la línea de la docta cera...* Sin duda, la de los retratos del padre.
- 210 *el caos triste...* Es decir, las tinieblas.
- *la ruina...* Es decir, el descuido y la suciedad que éste produce (*situs*).
- 212 *los licores asirios...* Se trata del amomo.

SILVA IV

- Tit. *Los cabellos de Flavio Earino...* Se trata de un poema votivo, con motivo de la dedicación de la cabellera del favorito de Domiciano, Earino. Esta dedicación era una antigua costumbre griega, acogida en Roma en el siglo I d.C. (cf. Juv. III.186). El cabello de Earino, dentro de un estuche enjovado (*pyxis gemmata*) y acompañado de un espejo, fue enviado al Asclepión de Pérgamo; cf. Marcial IX.XVI, XVII y XXXVI. El poema, de hecho, consiste en una alabanza al emperador.
- 1-20 *Id, cabelleras... señor de las tierras...* En la introducción a la silva, el poeta se sitúa en Roma, en el presente, durante la partida a Pérgamo de los cabellos de Earino.
- 2 *en oro coronado...* Es decir, en un estuche de oro adornado con piedras preciosas: una *pyxis gemmata*; cf. verso 91.
- 3 *Citera...* Sin duda, Venus, nacida en Citera.
- 4 *Notos...* Vientos del Sur.
- 6 *joven febeo...* Sin duda, Asclepio o Esculapio, hijo de Apolo y dios de la medicina, que era venerado en Pérgamo.
- 6-7 *niño del César...* Se trata de Earino, liberto y favorito de Domiciano, el César.
- 7 *tu padre, el intonso...* Sin duda, Apolo, cuya cabellera *nunca cae* (versos 10-11).
- 9 *su hermano Lieo...* Se trata de Baco; el sobrenombre, en griego, significa "disipador". Baco es hermano de Apolo porque los dos son hijos de Júpiter.
- 12 *Pérgamo...* El apóstrofe a esta ciudad consagrada a Esculapio introduce un αἴτιον que precede a la narración del corte del cabello.
- *Ida...* Monte de Frigia, cercano a Troya, patria de Ganimedes.
- 13 *la nube de la sacra rapina...* Según la versión más común del mito, Ganimedes fue raptado por un águila, no por una "nube"; quizá Estacio aluda a que una nube ocultó el rapto.
- 14 *aquel...* Sin duda, Ganimedes, hijo de Tros, quien fue raptado por Júpiter y llevado al Olimpo para ser copero de los dioses en lugar de Hebe, la hija de Hera; cf. Virg. *Aen.* I.28 y Ov. *Met.* X.155-161.
- 16 *mas tú...* Es decir, Pérgamo.
- *bello pupilo...* Es decir, Earino, que había nacido en Pérgamo.
- 18 *Júpiter ausonio...* *Juno romana...* Se trata de Domiciano y de su esposa, Domicia. *Ausonio* es sinónimo de *romana*.
- 20 *sin la mente de los dioses...* Aquí, *mente* equivale a voluntad; con esta frase se introduce el αἴτιον.
- *el potente señor de las tierras...* Sin duda, Domiciano.
- 21-77 *Se dice... de sus hijos los pesos...* El mito etiológico se refiere al pasado.

- 21-46 *Se dice... biga de cisnes...* La escena está situada en Pérgamo.
- 21 *Se dice... entró en la casa de Pérgamo...* Venus sigue un itinerario un poco tortuoso: ella va de Sicilia a Chipre, pasando por Pérgamo.
- *Erix...* Monte de Sicilia consagrado a Venus. Cf. I.II.160.
- 22 *Idalios lucos...* El Idalio era un monte de la isla de Chipre, donde había un templo consagrado a Venus; cf. Plinio *N.H.* V.XXXI.XXXV; Virg. *Aen.* I.681.
- 23-24 *el mayor / auxiliador de los enfermos...* Sin duda, Asclepio. Este dios era representado como un hombre maduro y barbado, de semblante suave y gentil; estaba sentado; llevaba en su mano izquierda el caduceo, y su diestra se apoyaba en la cabeza de una serpiente; a veces tenía un perro a sus pies.
- 25 *la sierpe salutifera...* La serpiente estaba asociada al culto de Asclepio y se consideraba sagrada; cf. I.IV.102-103, y Ov. *Met.* XV.669 ss.
- 26 *Mira aquí al niño...* Sin duda, Venus mira a Earino.
- 29 *lo piensa de la plebe de sus hijos...* Es decir, cree que es uno de los Amores.
- 30 *sombras algunas desde sus hombros fulgentes...* Es decir, alas.
- 32 *hacia las torres ausonias...* Es decir, a Roma.
- 37 *al guía...* Sin duda, a Domiciano.
- 38 *al amor palatino...* Es decir, serás amado por Domiciano, el señor del Palatino.
- 40 *el latmio...* Se trata de Endimión quien, amado por la Luna, dormía perpetuamente en Caria, sobre el monte Latmos; cf. Ov. *Tr.* II.299.
- 41 *el niño sangario...* Es decir, Atis, hijo del río Sangario, en Anatolia.
- 41-42 *a quien consumió la inútil imagen / de la fuente y el amor estéril...* Sin duda, Narciso; cf. I.V.55 y Ov. *Met.* III.342-510.
- 42-43 *Te querría la náyade / cerúlea y... te habría atraído...* Como a Hilas, raptado por las náyades al querer sacar agua de una fuente. Cf. I.II.199.
- 45-48 *por leves auras... Ya los montes del Lacio ve y los penates / del viejo Evandro...* La diosa ha cambiado su destino: llevando al niño Earino en su carro, se dirige a Roma desde Pérgamo, en vez de ir a Chipre, como lo pensaba en los versos 21-22.
- 47-59 *Y no hay demora... una nueva gracia le crece...* La escena se traslada a Roma, donde el niño es recibido en el Palatino.
- 47-48 *los penates / del viejo Evandro, que Germánico... adorna...* Se trata de la *domus Flavia* o *domus Domitiana*; cf. I.I.34; los dominios del rey Evandro habían estado sobre el Palatino; cf. Virg. *Aen.* VIII.359-368.
- 48 *Germánico...* Era un título de Domiciano; cf. I.I.4.
- 53 *del guía...* Sin duda, de Domiciano.

- 53-54 *las teas ella misma / había unido...* Se refiere al matrimonio de Domiciano con Domicia.
- 55 *mantos tirios...* Es decir, púrpúreos; la ciudad de Tiro era famosa por la elaboración del tinte de púrpura.
- 58 *al magno guía...* Sin duda, a Domiciano.
- *mirras...* Eran vasos de procedencia oriental, quizá hechos de ónix; cf. Plinio *N.H.* XXXVII.II.XIX-XX.
- 59 *con mano más cándida...* Sin duda, más cándida que los propios cristales.
- *a Baco, una nueva gracia le crece...* Es decir, el vino, aquí personificado como Baco, será más delicioso al ser servido por Earino. Nótese que, en los versos 60-61, Earino escancia *nēctar venerable* al emperador.
- 62-63 *los getas... los persas / y armenios e indos...* Representan los pueblos aún no sometidos al Imperio Romano. Los getas habitaban en el Danubio Inferior y se confundían con los dacos y los tracios.
- 67 *el mismo dios de tu patria...* Sin duda, Asclepio de Pérgamo.
- 69-71 *el joven febeo, / lenemente al cuerpo, no golpeado por herida ninguna, / manda cambiar de sexo...* Es decir, Asclepio no utilizó la cirugía (ἐκτέμνειν) para castrar al niño, sino que procedió mecánicamente (ἀλιβεύει). Cf. *Dig.* XLVIII.VIII.V: *hi quoque qui thlibias faciunt in causa sunt qui castrant.*
- 73 *La bella clemencia del guía...* Domiciano prohibió, mediante un edicto de los años 81 u 82, que se hicieran eunucos. Cf. IV.III.13; Marcial II.LX y VI.XXI, y Suet. *Dom.* VII.
- 78-106 *Tú hoy también, joven... sus aras movidas...* En la conclusión de esta silva, el poeta vuelve al tema de los cabellos y se refiere nuevamente al presente.
- 80 *no un solo regalo...* Es decir, junto con los cabellos, hubiera ofrecido su barba.
- *a los umbrales febeos...* Es decir, al templo de Asclepio, hijo de Febo, en Pérgamo.
- 82 *la Pafia...* Sin duda, Venus, que tenía un santuario en Pafos; cf. verso 88 y I.II.101.
- 83 *con diestra triple, nueva gracia...* Quizá las tres Gracias sean nuevas por haber llegado al final de todos los dioses, en tanto que Venus habría sido la primera. Cf. *Cat.* LXIV.278 ss.
- 84 *la rota cabellera de Niso púrpúreo...* Niso era el rey de Megara a quien su hija Escila, por amor a Minos, cortó el rizo del cual dependía la salvación de su reino; cf. *Theb.* I.334: *purpureus senex.*
- 85 *Esperquio...* Río de Tesalia, patria de Aquiles.
- 88 *con su madre, la Pafia, acuden los mismos tiernos alados...* Es decir, los Amores, con Venus, su madre, serán quienes corten el pelo de Earino.
- 98 *cerró el espejo...* Se trata, sin duda, de un *λοῦτρον*, es decir, de un espejo de caja.
- 100 *suavísimo guardián de los hombres...* Sin duda, Asclepio.
- 101 *al señor...* Sin duda, a Domiciano.

- 102-103 *Esto, astros... esto, ondas y tierras ruegan...* Hay que notar que la naturaleza misma se une aquí al ruego de Earino y al de Estacio.
- 103-104 *por años / de Ilión, a la vez que de Pilos...* Alusión a la extremada vejez alcanzada por Príamo de Troya y por Néstor de Pilos.
- 104 *los propios penates...* Sin duda, la *domus Flavia*.
- 105 *los templos tarpeyas...* Referencia al templo de Júpiter Capitolino, restaurado por el emperador Domiciano; cf. I.VI.102.
- *con él envejeczan...* Cf. I.V.64.
- 106 *Así dijo, y Pérgamo admira sus aras movidas...* La frase final de la silva sitúa la acción en Pérgamo: Asclepio accede al ruego de Estacio, y, en señal de la aquiescencia del dios, se mueven sus altares; cf. III.I.185.

SILVA V

- Tit. *A la esposa...* Véase la nota al texto latino. De esta silva existe una traducción al español, en versión silábico-acentual, de Gabriel Méndez Plancarte, publicada en *Abside XIV*, 3, pp. 285-288.
- 3 *tu lealtad...* Es decir, la fidelidad de Claudia hacia su esposo.
- 5 *Ramusia...* Se trata de la diosa Némesis, venerada en Ramnus, poblado del Ática.
- 6-10 *Y si yo mismo... errara, tú... negaras, armada, los tálamos...* Clara alusión a los viajes de Ulises y a la fidelidad de Penélope, que sería superada por la de Claudia, si Estacio fuera como Ulises.
- 10 *negaras...* Lit.: "habrías negado".
- 11 *de honda frente y nublados...* Es decir, con señales de honda tristeza o de enojo.
- 12 *cansado...* sin duda, por su edad; sin embargo, cf. versos 31-33 y 37 ss.
- *penates euboicos...* Es decir, Nápoles, cercana a Cumas, colonia de Eubea; cf. I.II.263; IV.IV.1; V.III.111 y 137.
- 13 *tierra patria...* Estacio era originario de Nápoles.
- 15 *los combates del rápido Circo...* Es decir, las carreras de carros.
- 19 *hacia las gélidas Osas...* Es decir, al legendario extremo septentrional del mundo conocido.
- 20 *Tule de Hesperia...* Tule era el extremo más alejado del mundo, por su parte occidental; quizá era Islandia, quizá Noruega, quizá las islas Shetland.
- 21 *o a la impenetrable cabeza del séptuple Nilo...* El poeta se refiere al extremo meridional, desconocido y sólo conjeturable, del mundo; cf. III.II.108. El Nilo es *séptuple* porque tiene siete desembocaduras. La traducción de este verso corresponde a Méndez Plancarte.

- 22 *impulsarias mis viajes...* Lit.: "exhortarias (mis) caminos".
- 29 *albanos dones...* Es decir, el premio obtenido por Estacio en los Juegos Albanos del año 90. Estos Juegos habían sido instituidos por Domiciano, y se celebraban en honor de Minerva; tenían lugar en marzo, en el *Albanum*, dominio del emperador. Los Juegos consistían en *venationes, scaenici ludii et oratorum ac poetarum certamina*; los vencedores recibían una corona de olivo, hecha de oro. Cf. IV.II.65; IV.V.22; V.III.227; Marcial IV.I.5; IX.XXIII, y Suet. *Dom.* IV.
- 31-32 *cuando se negaron a nuestra / lira los Capitolios...* Estacio había fracasado en los Juegos Capitolinos, instituidos por Domiciano en honor a Júpiter Capitolino. Se celebraban cada cuatro años, en agosto, y consistían en concursos musicales, competencias ecuestres y gimnásticas, y certámenes de elocuencia y de poesía en griego y en latín. Los vencedores eran premiados con una corona de encina. El fracaso de Estacio, quizá en el año 94, y sin duda posterior a su victoria en los Juegos Albanos, pudo haber contribuido a su deseo de regresar a su tierra natal. Cf. verso 92; IV.II.62; V.III.231; Marcial IV.I.6; IV.IV; IX.XL.1; XI.9, etc.; Juv. VI.387, y Suet. *Dom.* IV.
- 32 *cruel e ingrato, de Jove...* Sin duda, aquí Estacio se refiere a Júpiter Capitolino, que habría traicionado la piedad del poeta que tomaba parte en el concurso.
- 36 *con tus años creció mi Tebaida...* Sin duda, la composición de la *Tebaida* se inició en la época en que se casaron Claudia y Estacio, y se llevó a cabo durante los años de su matrimonio.
- 37 *hace poco...* Es probable que la mala salud del poeta haya influido en su decisión de alejarse de Roma.
- *hacia las sombras estigias...* Es decir, hacia el Inframundo; la Estigia era uno de los ríos infernales.
- 38 *ríos leteos...* El Leteo era otro de los ríos del Inframundo.
- 40 *Láquesis...* Una de las Parcas, la que asignaba la suerte a los hombres.
- 42-43 *a un cercano camino / y a los golfos deseables...* Es decir, a las costas de Nápoles, relativamente cercana a Roma; cf. versos 12 y 81 ss.
- 45 *heroínas antiguas, latinas y griegas...* En la enumeración siguiente, no se mencionan las heroínas romanas; cf. Prop. II.XXXII.61.
- 46 *a las casas ilíacas...* Es decir, a Troya.
- 48 *Egiale...* Quizá se trate de la esposa de Diomedes, quien fue fiel a su esposo hasta que Venus, en venganza por la herida que Diomedes le había causado en Troya, la hizo enloquecer y traicionar a su esposo. Cf. *Il.* V.412.
- *Melibeia...* Según Vollmer y Klotz, se trata de la esposa de Filoctetes (cf. *Il.* II.717); según Frère, que se basa en Servio (*ad Aen.* I.720), Melibeia era una heroína

- efesia que, separada de su amado Alexis por sus padres, se arrojó al mar desde el techo de su casa el día de la boda que sus padres habían arreglado con otro joven; indemne, fue llevada en una barca hasta el lugar en que su amante preparaba la mesa; juntos, fundaron el santuario de Afrodita *Ἀφροδίτη* y *Ἐκβάττα*.
- 49 *aquella a que... los llantos ménade hicieron...* Sin duda, Laodamia, esposa de Protesilao, a quien ella veneró según el culto dionisiaco; cf. II.VII.124.
- 51-53 *buscas aún las cenizas... del cónyuge / canoro...* Claudia había estado casada anteriormente; no sabemos quién fue su primer marido, pero muy probablemente era un músico u otro poeta (cf. verso 65).
- 54 *de tu hija...* Seguramente se trata de la hija de Claudia y de su primer marido.
- 57-58 *la traquina / Alcione...* Alcione, esposa de Ceix, rey de Traquina, fue transformada en el ave llamada alción; cuando estas aves anidan, el mar está en calma. El alción era símbolo del amor materno. Cf. *Ov. Met.* XI.745-748, y *Theb.* IX.360 ss.
- 58 *Filomela...* Es decir, el ruiseñor, que también era símbolo de amor materno.
- 64-66 *ora tome la lira... ora suene con voz... ora... aparte los cándidos brazos...* Es decir, cuando toque, cuando cante y cuando baile.
- 64-65 *con voz / paterna...* Véase la nota a los versos 52-53.
- 68 *los leves niños...* Sin duda, los Amores.
- *Citerea...* Sin duda, Venus.
- 71 *por nuestra tierra...* Es decir, por la región napolitana.
- 72-73 *el ápice del Vesubio... vació... las trépidas urbes...* Clara alusión a la erupción del Vesubio del año 79.
- 74 *De aquí...* El poeta se sitúa en Nápoles para enumerar las regiones vecinas.
- 74-75 *techos fundados / siendo augur Febo...* Sin duda, Cumas.
- 75 *siendo augur Febo...* Cf. II.II.39, donde Febo es el dios del canto. Aquí, los auspicios se refieren a su carácter de fundador de ciudades.
- *puertos dicarqueos...* Es decir, Puteoli, cuyo fundador había sido Dicarco. Sin embargo, véase la nota al texto latino.
- 75-76 *costas que hospedan / al mundo...* Quizá se trata de Bayas, quizá sea aposición de *puertos dicarqueos*.
- 77 *los muros que Capis llenó con teucros...* Capis, un compañero de Eneas, había sido el fundador de Capua; cf. *Virg. Aen.* I.183; IX.576, y X.145.
- 78 *Parténope...* Sin duda, Nápoles.
- 79-80 *a la cual el mismo Apolo... con la paloma de Dione...* La personificación, que debe aludir a alguna leyenda tradicional del lugar, recuerda que Parténope era una Sirena, epónima de la ciudad. Cf. *Plinio N.H.* III.LXII, y *Veleyo Patérculo* I.IV.I.

- 80 *la paloma de Dione*... La paloma estaba consagrada a Venus, designada aquí con el nombre de su madre, como en I.I.84 y en II.VII.2.
- 87-88 *leyes... derechos*... Las *leyes* eran las prescripciones que regulaban el desarrollo de la vida pública y privada; los *derechos*, los principios que servían para determinar dichas leyes.
- 88 *sólo tiene el hombre derechos de uso, y lo justo, sin fasces*... Lit.: "sólo tienen los varones los derechos de las costumbres, y lo justo existe sin las fasces".
- *sin fasces*... Es decir, sin que haya necesidad de temer el castigo: las fasces de los lictores representaban el derecho de la justicia a recurrir a la fuerza.
- 91 *teatro, desnudo y techado*... En Nápoles existía un teatro al aire libre y otro cubierto, contiguo al primero: quedan algunos vestigios del teatro abierto.
- 92 *y de quinquenios... capitolinos*... La traducción de este verso es de Méndez Plancarte. Estacio se refiere a los *Augustalia* (cf. II.II.6) y a los Juegos Capitolinos (cf. verso 31).
- 93 *qué, de la costa y libertad de Menandro*... Quizá el poeta quiera indicar que hay afinidad entre la vida en las costas napolitanas y el espíritu del comediógrafo griego, muy leído en el siglo I.
- 94 *el honor romano y la griega licencia*... La mezcla de lo griego con lo romano era característico de Nápoles.
- 96 *Bayas vaporifera*... Balneario de aguas termales, muy famoso y cercano a Nápoles.
- 97 *los endiosados techos de la Sibila fatidica*... Sin duda, Cumas.
- 98 *la cima, por el iliaco remo famosa*... Se trata del cabo Miseno, que fue llamado así en honor del escudero de Héctor.
- 99 *Gauro*... Era un monte situado en la Campania, cubierto de viñedos, que producían un vino muy apreciado.
- 100 *las casas de los télefos*... Se decía que en Caprea había habitado el pueblo legendario de los télefos, que provenían de Acarnania; cf. Virg. *Aen.* VII.773 y Tác. *Ann.* IV.LXVII.
- 101 *Faro*... En la punta oriental de Caprea existía un faro; cf. Suet. *Tib.* LXXIV.
- 102 *Líeo*... Sobrenombre de Baco.
- 103 *mi Polio*... Destinatario de este libro de las *Silvas*. Era compatriota de Estacio y tenía una villa en Sorrento: cf. II.2 y III.1.
- 104 *los lagos médicos de Dina*... Lit.: "los lagos médicos de las dinas". Según Marastoni, que cita a Pausanias (VIII.VII.2-3), las *Dinas* eran las ninfas de una fuente de aguas dulces y termales que brotaba del mismo mar (Αωή). Esta fuente había estado frente a la costa de Puteoli, entre Estabia y Sorrento; para aprovechar sus salutíferas aguas, se había levantado ahí una isla artificial. Véase la nota al texto latino.

- *la Estabia*... Ciudad de Campania, al sur de Pompeya; fue arrasada por la erupción del Vesubio.
- 111 *el conductor de las aguas, el Tiber*... Aquí, el río representa a Roma.
- 112 *los techos de Quirino armado*... Es decir, Roma, fundada por Rómulo, quien fue llamado Quirino después de su muerte y deificación.